Lydia Bron-Tchitchagova Sérafima Khavronina

LE RUSSE
À VOTRE RYTHME
Cours pratique pour francophones

3. LE VERBE
formes, valeurs, emploi



INSTITUT D'ÉTUDES SLAVES

LE RUSSE
À VOTRE RYTHME

3

LE VERBE
formes, valeurs, emploi

Dans la même série

LE RUSSE

À VOTRE RYTHME

Cours pratique pour francophones

Учебник русского языка для лиц, говорящих по-французски

Première partie

Cours élémentaire
Introduction phonétique et introduction lexico-grammatiale

Un volume abondamment illustré de 224 pages

ISBN 2-7204-0371-7

Enregistrement intégral de l'introduction phonétique corrigé de la plupart des exercices

2e partie

LE NOM

SUBSTANTIF, ADJECTIF, PRONOM
formes, valeurs, emploi

Un volume abondamment illustré de 376 pages

ISBN 2-7204-0372-5

Enregistrements : corrigé de la plupart des exercices

Documents pédagogiques de l'Institut d'études slaves. — XL/3

LE RUSSE
À VOTRE RYTHME

Cours pratique pour francophones

Учебник русского языка для лиц, говорящих по-французски

Troisième partie

LE VERBE

formes, valeurs, emploi

Deuxième édition corrigée

PAR

Lydia BRON-TCHITCHAGOVA
docteur en études slaves (Université de Paris-Sorbonne)
chargée d'enseignement à l'Université de Genève

Sérafima KHAVRONINA
docteur en sciences de l'éducation
professeur d'Université (Moscou)



PARIS
INSTITUT D'ÉTUDES SLAVES
9, rue Michelet (VIe)
2005

Ouvrage publié conjointement par le Centre d'études slaves
(unité mixte de service de l'Université de Paris-Sorbonne et du CNRS)
et l'Institut d'études slaves

Les auteurs tiennent à exprimer leur sincère reconnaissance à toutes celles et à tous ceux qui les ont aidées dans la relecture de ce manuel, dans la rédaction stylistique du texte français et pour leurs suggestions, notamment à :

M$^{\text{r}}$ Fleury Peyrachon, ancien directeur du Centre européen de langues et civilisations, à Lausanne ;

M$^{\text{me}}$ Lucile Nivat, professeur agrégé de russe ;

M$^{\text{me}}$ Gervaise Tassis, enseignante à la Faculté des lettres de l'Université de Genève ;

M$^{\text{me}}$ Nathalie Skaff, enseignante à la Faculté des lettres de l'Université de Lausanne ;

M$^{\text{mes}}$ Alexandra Fuchs et Linda Allan ;

M$^{\text{r}}$ Serge Aslanoff, de l'Institut d'études slaves à Paris.

Leur reconnaissance toute particulière s'adresse à M$^{\text{me}}$ Geneviève Johannet qui a apporté toute sa compétence à la révision du manuscrit et leur a fait de précieuses suggestions pour la rédaction des commentaires en français.

Illustrations de Ludmila Khlebnikova

Ce manuel est accompagné des enregistrements
de ceux des exercices qui sont précédés du symbole

Voix : Lydia Bron-Tchitchagova et Andreï Lebedev

Les enregistrements sont en vente à l'Institut d'études slaves
9, rue Michelet, 75006 Paris

Les poèmes sont lus par Alla Demidova
à qui va toute la reconnaissance des auteurs et de l'éditeur
pour son aimable concours

ISSN 0300-2594
ISBN 2-7204-0405-5 (vol. 3)

AVANT-PROPOS

Le verbe occupe une place importante dans tout cours pratique de russe. Cela est dû à son rôle syntaxique de centre prédicatif de la phrase, au fait qu'il possède des catégories indiquant l'agent de l'action, le moment et la manière dont celle-ci se déroule, etc. Cela s'explique aussi par la richesse et la diversité sémantique du fonds verbal russe.

Du point de vue de l'apprentissage, les différentes catégories du verbe russe sont inégales. Les unes — appelons-les purement grammaticales — ont une signification transparente et une réalisation uniforme et régulière, si bien qu'elles se laissent assimiler facilement, rapidement et sûrement. C'est le cas de la personne, du temps, du mode.

D'autres catégories ont au contraire un caractère lexico-grammatical, à commencer par celle de l'aspect qui est, selon l'expression de l'académicien V. V. Vinogradov, « l'arène d'une interaction complexe entre le grammatical et le lexical au sein du verbe ». Le fonctionnement des aspects dans le discours, la manifestation de leurs différentes valeurs, dépend de nombreux facteurs parmi lesquels figure en bonne place le sens du verbe et en particulier son appartenance à telle ou telle modalité de l'action.

Il est impossible, pour cette raison, d'assimiler l'emploi des aspects en une fois et globalement : pour apprendre à employer correctement dans le discours les verbes imperfectifs et perfectifs, il faut un vaste stock de verbes à valeur lexicale variée. Nécessité qui s'applique également aux pronominaux et au groupe des verbes de mouvement.

Le travail sur ces sujets que nous appelons « transversaux » s'effectue sur toute la durée de notre cours de russe en trois volumes. Il se fait par cercles concentriques et passe par différentes étapes. Pour le travail sur les aspects, les étapes sont les suivantes :

- initiation à la notion d'« aspect verbal » et aux principales valeurs de l'imperfectif et du perfectif ; acquisition des premiers mécanismes : à partir d'une quantité de verbes strictement limitée, on apprend à distinguer les deux aspects ;
- constitution d'un stock de couples aspectuels, assimilation des différents procédés de formation des verbes perfectifs et imperfectifs, initiation aux divers facteurs — morphologiques, syntaxiques, lexicaux — qui influent sur le fonctionnement des aspects ; assimilation pratique de l'emploi des aspects dans le discours ;
- approfondissement et systématisation, à partir d'un stock de verbes constamment enrichi, des notions acquises sur le fonctionnement des aspects dans le discours ; perfectionnement des mécanismes de formation et d'emploi des aspects.

Ces trois étapes correspondent à la progression suivie dans les trois volumes de notre cours.

Le travail sur le verbe commence dans le ***Cours élémentaire***. Le minimum lexical contenu dans ce livre comporte une centaine de verbes, ceux qui sont d'usage le plus fréquent dans l'enseignement et dans la vie quotidienne. Sur cette base, les étudiants assimilent les formes personnelles du verbe (1re et 2e conjugaisons), les temps, les principales valeurs des aspects imperfectif et perfectif, la formation et l'emploi de l'impératif.

Dans le 2e volume, ***Le Nom : formes, valeurs, emploi,*** le travail sur le verbe se poursuit. Il s'effectue en liaison étroite avec l'étude des cas et vise deux objectifs principaux : 1) l'accroissement du stock de verbes et 2) l'assimilation de la rection verbale. Au début de chaque chapitre consacré à un cas donné sont placées de petites listes de verbes régissant ce cas (avec en regard les verbes français correspondants). Les nombreux exercices d'entraînement font acquérir à l'étudiant l'habitude d'employer chaque verbe avec le cas voulu.

En même temps que se déroule cette étude fondamentale, de nouvelles connaissances concernant le verbe sont communiquées aux étudiants. Ainsi l'accusatif du lieu où l'on va donne-t-il l'occasion d'introduire les plus usuels des verbes de mouvement sans préfixe et quelques-uns des verbes à préfixe ; et l'instrumental permet de présenter un certain nombre de verbes pronominaux ainsi que le participe passé passif à la forme courte.

Cette partie du cours faisant appel à des verbes de différents groupes, les auteurs ont jugé utile de placer à la fin du 2e volume une annexe où sont présentés dix-sept modèles de conjugaison.

Le présent volume, ***Le Verbe : formes, valeurs, emploi,*** troisième partie du cours, a pour objectif :

- d'élargir et systématiser les connaissances des étudiants sur les verbes de mouvement, les aspects et les verbes pronominaux, tout en enrichissant notablement le stock de verbes dont ils disposent ;
- de continuer à développer et à perfectionner les mécanismes pratiques de mise en œuvre des matériaux étudiés.

Le cours se termine par des chapitres consacrés au participe et au gérondif. Une connaissance au moins passive de ces formes caractéristiques de la langue écrite est en effet indispensable pour lire la littérature et la presse ainsi que pour comprendre les textes scientifiques. Et comme la formation et l'emploi des participes et gérondifs sont liés à l'aspect, au caractère transitif ou intransitif et à la rection des verbes, le travail proposé

dans ces chapitres permet de revoir encore une fois ces catégories si importantes et de les mettre à nouveau en œuvre dans la pratique orale.

À la différence de ce qu'elles ont fait dans le deuxième volume et plus encore dans le premier, les auteurs n'ont pas cherché ici à limiter strictement le ***vocabulaire*** proposé. Aussi bien les exercices que les textes comportent un grand nombre de mots nouveaux, mais tous appartiennent au fonds usuel. Une partie de ces mots, fréquemment répétée, entrera dans le vocabulaire actif de l'étudiant, tandis que l'autre partie constituera en lui l'indispensable couche passive qui lui permettra de lire et comprendre les textes russes.

Comme dans les deux premiers volumes, chaque fait de langue nouveau est présenté sous la forme d'une ***phrase-modèle*** placée dans un cadre avec son équivalent français. Et pour mettre en évidence les règles de formation et d'emploi, on a largement recours à des procédés graphiques: ***schémas et tableaux*** de toute sorte [1].

On trouve en beaucoup d'endroits, comme dans le second volume, des ***listes de verbes*** appartenant à telle ou telle catégorie (pronominaux à sens réciproque, verbes à préfixe -***за***, verbes à suffixe -***ну***, etc.). Ces listes regroupent des matériaux déjà en partie connus des étudiants. Elles sont destinées à être lues attentivement, puis consultées pendant le travail sur les exercices.

Le cours ayant pour but d'apprendre à l'étudiant à communiquer en russe, ce sont les ***exercices*** qui y occupent la place dominante : exercices d'observation, de comparaison, de choix, de transformation et de réemploi.

Des ***textes littéraires*** sont proposés à la fin de chaque chapitre. Ils peuvent être utilisés pour différents types de travail : lecture, discussion, résumé oral ou écrit, ou encore observation et analyse du fonctionnement des formes dans un contexte suivi.

Enfin, chaque chapitre se conclut par des exercices de ***thème*** qui permettent de vérifier dans quelle mesure les matériaux étudiés ont été assimilés.

Les ***enregistrements*** sont le complément indispensable du livre : ils fournissent le corrigé de la plupart des exercices de grammaire et de tous les exercices de thème. On y trouvera également la lecture des poèmes qui sont présentés à la fin du volume pour que l'étudiant sente, même s'il ne comprend pas tous les mots, quelles richesses lui sont désormais accessibles.

---

1. Là où il faut dissocier les différentes composantes d'un mot, les coupures sont indiquées selon l'orthographe. Étant donné l'orientation pratique du cours, les auteurs ont préféré ce procédé simple et courant à l'encombrement d'une transcription phonologique. La réalité recouverte par les lettres a été exposée dans le premier volume, auquel on peut toujours se reporter.

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ И ИХ СОКРАЩЕНИЯ
TERMINOLOGIE LINGUISTIQUE ET ABRÉVIATIONS

имя существительное	nom, substantif
имя прилагательное	adjectif
имя числительное	numéral
местоимение	pronom
личное местоимение	pronom personnel
притяжательное местоимение	pronom-adjectif possessif
возвратное местоимение	pronom réfléchi
мужской род (м. р.)	masculin (m.)
женский род (ж. р.)	féminin (f.)
средний род (с. р.)	neutre (n.)
единственное число (Ед. ч)	singulier (Sg.)
множественное число (Мн. ч.)	pluriel (Pl.)
склонение	déclinaison
именительный падеж (И. п.)	nominatif (Nom., Nomin., N.)
родительный падеж (Р. п.)	génitif (Gén., G.)
дательный падеж (Д. п.)	datif (Dat., D.)
винительный падеж (В. п.)	accusatif (Acc., A.)
творительный падеж (Т. п.)	instrumental (Instr., I.)
предложный падеж (П. п.)	prépositionnel (Prép., P.)
глагол	verbe
переходный глагол	verbe transitif (trans.)
непереходный глагол	verbe intransitif (intrans.)
возвратный глагол	verbe pronominal
приставочный глагол	verbe à préfixe
бесприставочный глагол	verbe simple
инфинитив	infinitif
императив	impératif
первое спряжение	première conjugaison (1re conjugaison)
второе спряжение	deuxième conjugaison (2e conjugaison)
настоящее время	présent
прошедшее время	passé
будущее время	futur
несовершенный вид (НВ)	aspect imperfectif (Imperf.)
совершенный вид (СВ)	aspect perfectif (Perf.)
причастие	participe
активное причастие	participe actif
пассивное причастие	participe passif
причастие настоящего времени	participe présent
причастие прошедшего времени	participe passé
деепричастие несовершенного вида	gérondif imperfectif
деепричастие совершенного вида	gérondif perfectif
безличная конструкция	construction impersonnelle
пассивная конструкция	construction passive
наречие	adverbe
союз	conjonction
частица	particule
	littéralement (*litt.*)
	traduire (*trad.*)

ГЛАГОЛЫ ДВИЖЕНИЯ БЕЗ ПРЕФИКСОВ

VERBES DE MOUVEMENT SANS PRÉFIXES

Les verbes идти, ходить, пойти[1]

Сейча́с я иду́ **Вчера́ я ходи́л** **За́втра я пойду́**	в университе́т.	Maintenant je vais Hier, je suis allé Demain, j'irai	à l'Université.

Pour désigner le déplacement à pied de quelqu'un vers tel ou tel lieu, on utilise des verbes différents selon les temps :

идти́ pour le présent, **ходи́ть** pour le passé, **пойти́** pour le futur.

Notez que les formes employées ici pour le passé et le futur indiquent simplement que l'action a eu lieu ou qu'elle aura lieu. Moins courante, l'expression par les formes **шёл** et **бу́ду идти́** du processus même du mouvement sera étudié plus loin.

Exercice 1. Composez des dialogues selon le modèle.

Modèle : ты – университе́т, ле́кция
— *Куда́* ты *идёшь*?
— *Я иду́ в университе́т на ле́кцию.*

1. Ни́на – спортза́л, трениро́вка
2. Ви́ктор – кни́жный магази́н
3. де́ти – бассе́йн и́ли пляж
4. Серге́й Петро́вич – вокза́л, биле́тная ка́сса
5. А́нна Никола́евна – институ́т, рабо́та
6. друзья́ – кино́, премье́ра фи́льма
7. де́вушки – парикма́херская

1. Ce sujet a été initialement abordé dans ***Le russe à votre rythme***, 2e partie, ***Le nom***, pages 101-115. Pour la commodité et l'efficacité de l'apprentissage, nous présentons, en même temps que les verbes simples (sans préfixes), le verbe **пойти́** qui contient le préfixe **по-** et est d'aspect perfectif (remarque valable également pour le verbe **поéхать**, page 19).



Exercice 2. **A.** Composez des dialogues selon le modèle.

Modèle : Вади́м – институ́т, рабо́та
— *Отку́да идёт* Вади́м?
— Вади́м *идёт из институ́та с рабо́ты.*

1. Мари́на – шко́ла, собра́ние
2. Ива́н – зал, ле́кция
3. студе́нтки – общежи́тие
4. шко́льники – музе́й, экску́рсия
5. ребя́та – парк, прогу́лка
6. друзья́ – кафете́рий
7. ба́бушка – бу́лочная
8. ма́ма – конди́терская

B. En reprenant les mêmes éléments, dites où sont allées hier les personnes nommées.

Modèle : Вади́м ходи́л в институ́т на рабо́ту.

Exercice 3. Composez des dialogues selon les deux modèles ci-dessous.

Modèles : Друзья́ – клуб, конце́рт
— *Куда́ иду́т* друзья́?
— Они́ *иду́т в клуб на конце́рт.*
— *Отку́да иду́т* друзья́?
— Они́ *иду́т из клу́ба с конце́рта.*

1. ле́ктор – аудито́рия, ле́кция
2. студе́нты – лаборато́рия, заня́тие
3. врач – больни́ца, рабо́та
4. рабо́чие – столо́вая, обе́д
5. роди́тели – консервато́рия, конце́рт
6. мы – общежи́тие, вечери́нка

Exercice 4. Complétez les dialogues et composez d'autres dialogues semblables en utilisant les groupes de mots proposés plus bas.

1. — Куда́ ты ..., Ю́ра?
— Я ... в кино́, хочу́ посмотре́ть но́вый фильм.
— Ты ... оди́н?
— Да. Мои́ друзья́ уже́ смотре́ли э́тот фильм.
— (Нет, не оди́н. С друзья́ми.)

2. — Ми́ла, ты сейча́с ... на ле́кцию по исто́рии?
— Да. ... . А ты куда́?
— А я ... в чита́льный зал гото́виться к семина́ру.

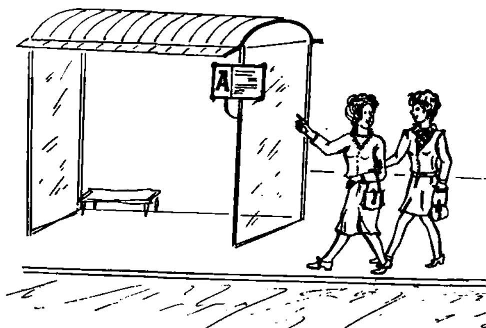
заня́тие по ру́сскому языку́, на́ша библиоте́ка, вы́ставка цвето́в, кни́жный магази́н, ближа́йшее кафе́

Exercice 5. Dites où se dirigent ces personnes.

Modèle : — Куда́ идёт Серге́й?
— Он идёт в банк.



1.



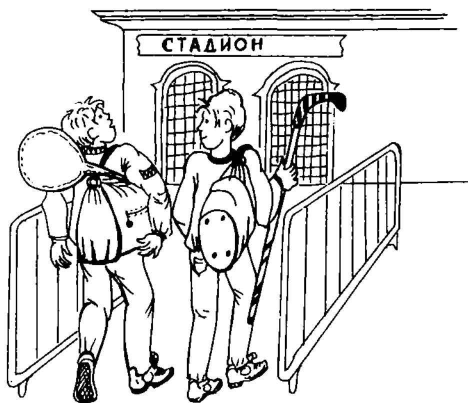
2.



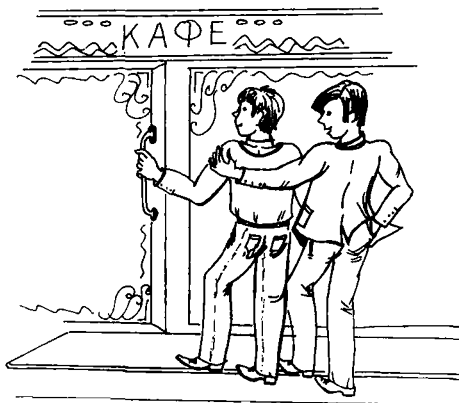
3.



4.



5.



6.

Exercice 6. Transformez selon le modèle les phrases proposées.

Modèle : Вчера́ ве́чером он *был в конце́ртном за́ле.*
Вчера́ ве́чером он *ходи́л в конце́ртный зал.*

1. Неда́вно мы бы́ли в Истори́ческом музе́е.
2. В воскресе́нье мы бы́ли на Кра́сной пло́щади.
3. Позавчера́ мои́ друзья́ бы́ли в Моско́вском Кремле́.
4. В суббо́ту мои́ роди́тели бы́ли в но́вом ци́рке.
5. Вчера́ Мари́на была́ в Третьяко́вской галере́е.
6. Сего́дня мой друг был в До́ме кино́.
7. У́тром на́ши го́сти бы́ли в Эрмита́же.



Exercice 7. Transformez selon le modèle les phrases proposées.

Modèle : Вчера́ он *ходи́л в го́сти к друзья́м.*
Вчера́ он *был в гостя́х у друзе́й.*

1. Позавчера́ Оле́г ходи́л на день рожде́ния к тёте.
2. В суббо́ту А́лла ходи́ла на вечери́нку к подру́ге.
3. Вчера́ я ходи́л на сва́дьбу к дру́гу.
4. Сего́дня у́тром мы ходи́ли в ателье́ к знако́мому худо́жнику.
5. Сего́дня А́нна ходи́ла в о́фис к му́жу.
6. Позавчера́ мы ходи́ли к одно́й свое́й знако́мой.

Exercice 8. Posez-vous les questions les uns aux autres et répondez-y.

Modèle : — *Где* ты *был* днём?
— Днём я *ходи́л на вернисáж.*

1. Где был вчера́ Андре́й?	дискоте́ка
2. Где была́ Ка́тя?	бу́лочная
3. Где вы бы́ли в переры́в?	столо́вая
4. Где была́ у́тром твоя́ мать?	ры́нок
5. Где бы́ли ва́ши роди́тели в воскресе́нье?	рестора́н
6. Где ты был час наза́д?	гара́ж



Exercice 9. Posez-vous les questions les uns aux autres et répondez-y.

Modèle : — *Что* ты *де́лал* у́тром? | оте́ц, рабо́та
— У́тром я *ходи́л* к отцу́ на рабо́ту.

1. Что ты де́лал вчера́ ве́чером?	друзья́, сва́дьба
2. Что ты де́лал в суббо́ту у́тром?	го́сти, роди́тели неве́сты
3. Что де́лала Людми́ла по́сле ле́кции?	консульта́ция, профе́ссор
4. Что де́лал Ива́н сего́дня днём?	поликли́ника, окули́ст
5. Что ты де́лал позавчера́?	де́душка, день рожде́ния

Exercice 10. Complétez le dialogue et composez d'autres dialogues semblables en utilisant les mots proposés plus bas.

— Что ты де́лала вчера́ ве́чером?
— Я … в го́сти. А ты?
— Я никуда́ не …, сиде́л до́ма[1].

ры́нок, химчи́стка, ателье́, спекта́кль, конце́рт, вы́ставка, вечери́нка;
друзья́, го́сти, подру́га, ста́рший брат

Exercice 11. Composez des dialogues entre trois personnes selon le modèle.

Modèle : — Мы *идём* в кино́.
— Мы *то́же пойдём* в кино́.
— А мы *уже́ ходи́ли* в кино́.

1. Я иду́ на ры́нок.
2. Они́ иду́т за поку́пками.
3. Мы идём пла́вать в бассе́йн.
4. Ты идёшь в кафе́?
5. Вы идёте игра́ть в те́ннис?
6. Они́ иду́т обе́дать?
7. Вы идёте на пляж?

идти́ ходи́ть пойти́	гуля́ть по го́роду игра́ть в те́ннис провожа́ть друзе́й сдава́ть экза́мен меня́ть де́ньги

Exercice 12. Composez des dialogues pour demander aux autres membres du groupe où ils sont allés, où ils ont été, où ils iront, ce qu'ils feront. Utilisez les groupes de mots proposés ci-dessous :

смотре́ть футбо́л, покупа́ть пода́рок, зака́зывать биле́ты, встреча́ть дру́га, смотре́ть фильм, узнава́ть об экза́мене, плати́ть за кварти́ру, покупа́ть лека́рство, зака́зывать очки́, игра́ть в насто́льный те́ннис

1. сиде́ть до́ма « rester à la maison ».

Я хочу́ Я могу́ Я до́лжен Мне на́до Мне хо́чется	**пойти́** на э́ту встре́чу.

Dans les constructions modales de ce type, le forme d'infinitif employée est en général celle du perfectif : **пойти́** et non pas **идти́** (à moins que le passage à l'action ne soit envisagé immédiatement[1]).

Exercice 13. Faites l'exercice selon le modèle.

Modèle : — В на́шем кинотеа́тре идёт но́вый фильм.
Ты не хо́чешь (Вы не хоти́те) пойти́ в кино́ посмотре́ть но́вый фильм?

— Спаси́бо, с удово́льствием пойду́.
ou : — К сожале́нию, я за́нят (занята́), не смогу́ пойти́.

1. У меня́ есть два биле́та в теа́тр на премье́ру.
2. В ци́рке но́вая програ́мма.
3. В суббо́ту бу́дет футбо́льный матч.
4. У нас в шко́ле бу́дет спорти́вный пра́здник.
5. В пя́тницу на ста́рой пло́щади открыва́ется осе́нняя я́рмарка.
6. В студе́нческом клу́бе бу́дет встре́ча с изве́стным журнали́стом.
7. В спорти́вном це́нтре прово́дятся соревнова́ния по те́ннису.

Exercice 14. Complétez les dialogues.

1. — Куда́ … за́втра ва́ши друзья́?
— Они́ говори́ли, что *хотя́т* … .
— Вы то́же …?
— Мне о́чень *хо́чется* …, но я не могу́, потому́ что бу́ду за́нят.

2. — Что бу́дет де́лать Серге́й в воскресе́нье?
— Он говори́л, что ему́ *на́до* … .
— А Ви́ктор и Андре́й то́же …? И́ли Серге́й … оди́н?
— Ка́жется, они́ то́же *должны́* … .

3. — Когда́ ты … домо́й? Сейча́с?
— Нет, сейча́с я *до́лжен* … , а пото́м я … .

4. — Кто *хо́чет* …?
— Мы все *хоти́м* … .
— Как жа́лко, что я *не могу́* … с ва́ми.

---

1. Voir l'encadré en haut de la page 17.

☞ Comparez :

Мне **на́до пойти́** в апте́ку. Мне **на́до идти́**.	Il faut **que j'aille** à la pharmacie. Il est temps **que je parte**.

Les constructions modales avec le verbe **идти́** peuvent avoir le sens de « il est temps ». Ainsi la phrase **Мне на́до идти́** est synonyme de **Мне пора́ идти́**.

Le verbe **идти́** s'emploie pour désigner le passage immédiat à l'action.

(не) знать (не) по́мнить	, куда́ идти́

Кто зна́ет, куда́ **идти́**?	Qui sait où nous devons aller ?
Никто́ не по́мнил, куда́ **идти́** — нале́во и́ли напра́во.	Personne ne se souvenait où il fallait aller (se diriger), à gauche ou à droite.

Exercice 15. Lisez et comparez.

1. Мы потеря́ли доро́гу и не зна́ли, куда́ *идти́*.	Nous avions perdu notre chemin et ne savions pas *quelle direction prendre*.
2. Мужчи́на показа́л нам, куда́ *идти́*.	Un homme nous a montré où nous devions *aller*.
3. Он нам сказа́л, что на́до *идти́ наза́д*.	Il a dit qu'il nous fallait *revenir sur nos pas*.

☞ Comparez :

1. Пойдём **гуля́ть**! (НВ) 2. Пойдём **погуля́ем**! (СВ)	Allons nous promener !

À côté de la construction avec l'infinitif (1), il existe une autre possibilité d'invitation à une action commune. Dans cet autre type de construction (2), les deux verbes sont employés à la même forme, à savoir la 1re personne du pluriel.

Autres exemples :

Пойдём узна́ем, пойдём посмо́трим, пойдём позвони́м.

Notez l'aspect du verbe qui suit le verbe **пойти́**. Dans le premier type de construction — avec l'infinitif —, il est *imperfectif,* tandis que dans le second type de construction, il est *perfectif.*

 **Exercice 16.** Trouvez les répliques qui conviennent en vous inspirant des modèles.

Modèles : — На́до позвони́ть домо́й.
— *Пойдём позвони́м.*
— Ты не хо́чешь есть?
— Хочу́. *Пойдём пообе́даем.*

1. Нам на́до поговори́ть.
2. Сего́дня хоро́шая пого́да, не хо́чешь погуля́ть?
3. Мне хо́чется танцева́ть.
4. На́до узна́ть, когда́ бу́дет ле́кция.
5. На́до послу́шать но́вого ле́ктора.
6. Ну́жно посмотре́ть но́вое расписа́ние.
7. Хо́чешь посиде́ть в па́рке?
8. Говоря́т, в музе́е откры́лась но́вая вы́ставка.

 **Exercice 17.** Complétez les dialogues.

1. — Куда́ вы собира́етесь … сего́дня ве́чером?
— Мы хоти́м … в рестора́н. … с на́ми!
— Спаси́бо. К сожале́нию, не могу́. Сего́дня я до́лжен … к роди́телям.

2. — Где вы бы́ли в суббо́ту? Мы звони́ли вам.
— Мы … на фестива́ль джа́зовой му́зыки.
— А что вы бу́дете де́лать в э́ту суббо́ту?
— Ещё не зна́ем. Е́сли бу́дет хоро́шая пого́да, мо́жет быть, … на пляж.

3. — Мари́на, куда́ ты …? На заня́тие?
— Да.
— А куда́ … по́сле заня́тия?
— Мне на́до … в чита́льный зал посмотре́ть све́жие газе́ты.

 **Exercice 18.** Complétez les dialogues.

1. — Ли́ля, где ты была́ вчера́ ве́чером?
— Я … в кино́.
— Ты … с А́нной?
— Нет, с Та́ней и с Са́шей. А́нна не … с на́ми.

2. — За́втра воскресе́нье. Чем собира́етесь занима́ться?
— Мы хоти́м … в лес за гриба́ми. А вы?
— А мы … в го́сти к на́шим сосе́дям. Они́ пригласи́ли нас на день рожде́ния.

3. — Ле́на, где ты была́ у́тром? Я звони́л тебе́.
— Я … гуля́ть с детьми́.
— Вы … в парк?
— Да, в парк на де́тскую площа́дку.

Les verbes ехать, ездить, поехать

Сейча́с я е́ду **Вчера́ я е́здил** **За́втра я пое́ду**	в дере́вню.	Maintenant je vais Hier, je suis allé Demain, j'irai	à la campagne.

Pour exprimer un déplacement qui se fait à l'aide d'un moyen de transport, on utilise (tout comme pour le déplacement à pied) des verbes différents pour chaque temps: **е́хать** pour le présent, **е́здить** pour le passé, **пое́хать** pour le futur. Les formes employées ici pour le passé et le futur indiquent simplement que l'action a eu lieu ou aura lieu. Moins courante, l'expression par les formes **е́хал** et **бу́ду е́хать** du processus même du mouvement sera étudié plus loin.

Exercice 19. Posez-vous les questions les uns aux autres et répondez-y en faisant suivre la réponse d'une autre question selon le modèle.

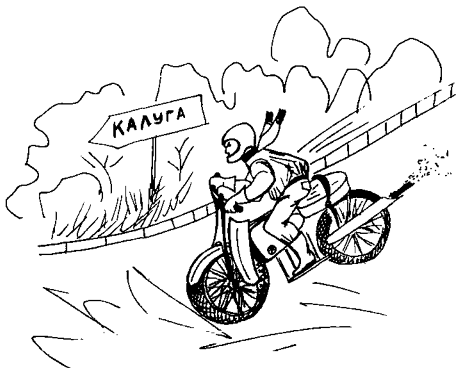
Modèle : — Ты е́дешь домо́й? | ры́нок
— Нет, я е́ду *не домо́й, а на ры́нок.* А ты куда́ е́дешь?

1. — Вы е́дете в дере́вню? | дом о́тдыха
2. — Ты е́дешь в го́сти? | конце́рт
3. — Они́ е́дут в Я́лту? | Оде́сса
4. — Вы е́дете в университе́т? | библиоте́ка
5. — Ты е́дешь на пляж? | да́ча
6. — Вы е́дете в Лио́н? | Тулу́за

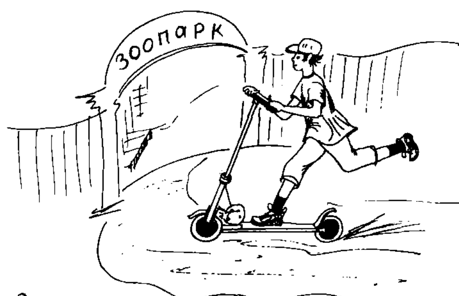
Exercice 20. **A.** Trouvez des légendes pour les dessins.



1.



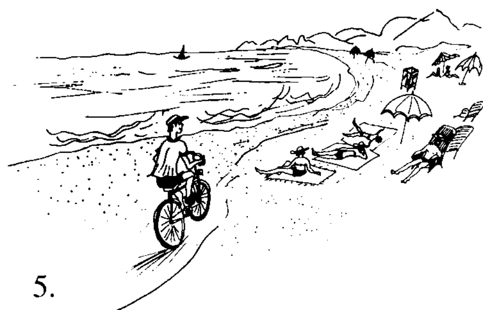
2.



3.



4.



5.

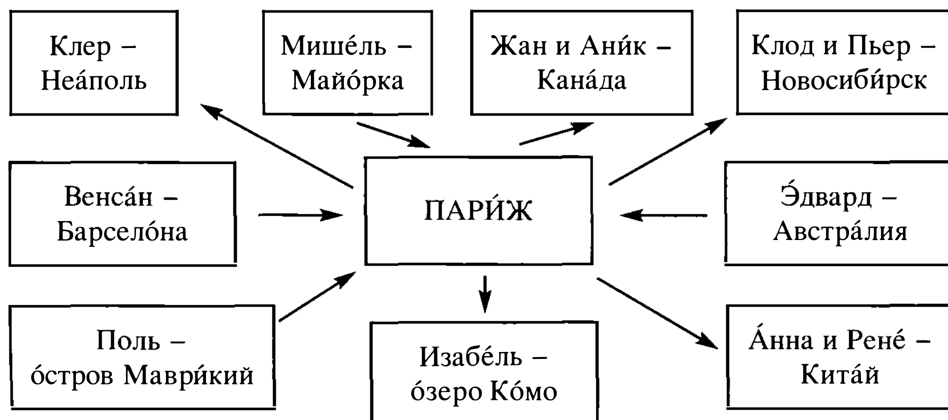


6.

B. Dites comment ces personnes se déplacent en utilisant les mots *маши́на, мотоци́кл, велосипе́д, самока́т, ро́лики.*

Exercice 21. Posez-vous des questions les uns aux autres et répondez selon les modèles.

Modèles : — *Отку́да и куда́* е́дет Клер?
— Она́ е́дет *из Пари́жа в Неа́поль.*
— *Отку́да и куда́* е́дет Мише́ль?
— Он е́дет *с Майо́рки в Пари́ж.*



Exercice 22. Composez des dialogues entre trois personnes selon le modèle.

Modèle : — Я *éду на юг на мóре.*
— В ию́ле мы тóже *éздили на юг.*
— А я *поéду на юг* слéдующим лéтом.

1. Мы éдем отдыхáть.
2. Они́ éдут в гóры.
3. Нáши роди́тели éдут в дерéвню.
4. Нáши сосéди éдут на дáчу.
5. Э́ти студéнты éдут в Росси́ю.
6. Мои́ друзья́ éдут на кýрсы рýсского языкá.
7. Оди́н наш знакóмый éдет на Вóлгу в гóрод Сарáтов.

недáвно, на днях,
вчерá, позавчерá,
в прóшлую суббóту,
недéлю назáд,
в прóшлом мéсяце,
в прóшлом годý,
в бýдущем годý,
слéдующим лéтом,
через год, через мéсяц.



Exercice 23. Complétez les dialogues en utilisant les verbes *éхать* pour le présent, *éздить* pour le passé, *поéхать* pour le futur.

1. — Кудá ты ..., Тáнечка?
— Сейчáс я ... домóй.
— Навéрно, былá у роди́телей на дáче?
— Да, ... к роди́телям на дáчу.
2. — Кудá ... э́ти тури́сты?
— Они́ ... в Нóвгород.
— А в други́х городáх они́ бы́ли?
— Да, они́ ужé ... в Ярослáвль.
3. — Ты не знáешь, кудá Пáвел и О́льга ... в óтпуск?
— Кáжется, они́ собирáются ... в Нормáндию.
— Нет, они́ ... тудá прóшлым лéтом, а э́тим лéтом они́ возмóжно ... на Кóрсику.
4. — Здрáвствуйте! Откýда вы ...?
— Мы ... с экскýрсии.
— Где вы бы́ли? Кудá вы ... на экскýрсию?
— Мы ... в Я́сную Поля́ну в музéй-усáдьбу Льва Толстóго.



Exercice 24. Transformez les phrases selon le modèle.

Modèle : Лéтом я *éздил в Прованс к мáтери.*
Лéтом я *был в Провáнсе у мáтери.*
Я *приéхал (вернýлся) из Провáнса от мáтери.*

1. В воскресéнье мы éздили на дáчу к знакóмым.
2. В сентябрé мой брат éздил на Кавкáз на лы́жную бáзу.
3. Наш профéссор éздил на конгрéсс в Вéну.
4. Недáвно А́нна éздила в командирóвку в Казáнь *(ж. р.).*
5. У́тром я éздил к дрýгу в больни́цу.
6. Вчерá мы éздили к подрýге на день рождéния.
7. В áвгусте нáши студéнты éздили в Петербýрг к свои́м друзья́м.
8. Лéтом нáши знакóмые éздили на Урáл к свои́м родны́м.

 **Exercice 25.** Transformez les phrases selon le modèle.

Modèle : Лéтом он *был в Норвéгии в экспедиции.*
Лéтом он *éздил в Норвéгию в экспедицию.*
Он *приéхал (вернýлся) из Норвéгии из экспедиции.*

1. В прóшлом годý мы бы́ли в турпоéздке в Сиби́ри.
2. В э́том годý моя́ сестрá былá у роди́телей на Вóлге.
3. В ию́ле нáши шкóльники бы́ли в Москвé на олимпиáде по рýсскому языкý.
4. Наш знакóмый актёр был на кинофестивáле в Кáннах[1].
5. Недáвно мы бы́ли у нáших рóдственников во Фрáнции.
6. Э́ти музыкáнты бы́ли на кóнкурсе пиани́стов в Бéльгии.

Exercice 26. Complétez les phrases.

1. Недáвно нéкоторые студéнты … в Росси́ю на кýрсы рýсского языкá.
   Скóро мы тóже … .
2. Прóшлым лéтом наш сосéд … отдыхáть в санатóрий.
   Мой отéц тóже хóчет … .
3. Прóшлой зимóй мой друг … в гóры катáться на лы́жах.
   На слéдующей недéле мы с сестрóй тóже … .
4. Мéсяц назáд нáши знакóмые … в турпоéздку в Еги́пет.
   Мои́ роди́тели реши́ли тóже … .
5. На Рождествó мои́ коллéги … в Пари́ж.
   На Нóвый год мы с подрýгой тóже … .
6. Недáвно наш дя́дя … в Грéцию.
   Егó сыновья́ тóже собирáются … .
7. На днях[2] наш шеф … в командирóвку в Новосиби́рск.
   Навéрно, я тóже скóро… .

 **Exercice 27.** Complétez les dialogues.

1. — Кудá вы сейчáс …?
   — Мы … на экскýрсию в Третьякóвскую галерéю. А вы ужé бы́ли там?
   — Да, мы … тудá в прóшлую срéду.
2. — Кудá Жак … в прóшлом годý?
   — В прóшлом годý он … в Мéксику.
   — А вы когдá-нибудь бы́ли в Мéксике?
   — Нет, но я собирáюсь … тудá в бýдущем годý.
3. — Откýда ты сейчáс …?
   — Я … из цéнтра, … в Дом кни́ги. А ты?
   — Я … к прия́телю на рабóту. А сейчáс … домóй.

---

1. Кáнны « Cannes » (в Кáннах, в Кáнны, из Кáнн).
2. на днях « un de ces jours ».

4. — В суббо́ту у нас бу́дет экску́рсия в Новоде́вичий монасты́рь.
Кто хо́чет … на э́ту экску́рсию? Вы …?
— Нет, мы не … , потому́ что мы уже́ … туда́.

е́хать е́здить пое́хать	как? на чём?	на маши́не на авто́бусе на тролле́йбусе на трамва́е на метро́ на такси́ на по́езде на электри́чке на мотоци́кле на велосипе́де

Notez l'emploi du prépositionnel pour désigner le moyen de transport avec lequel on se déplace.

Exercice 28. En utilisant les mots proposés, posez-vous des questions les uns aux autres et répondez-y.

Modèle : стадио́н – метро́ | авто́бус
— Вы е́здили (пое́дете) на стадио́н *на метро́*?
— Нет, мы е́здили (пое́дем) туда́ *на авто́бусе*.

1. да́ча	–	по́езд	маши́на
2. больни́ца	–	такси́	трамва́й
3. дере́вня	–	маши́на	по́езд
4. экску́рсия	–	метро́	авто́бус
5. центр	–	трамва́й	тролле́йбус
6. лес	–	велосипе́д	электри́чка
7. юг	–	маши́на	по́езд
8. за́ город	–	электри́чка	мотоци́кл

Exercice 29. Complétez les phrases selon les modèles.

Modèles : Теа́тр нахо́дится далеко́, … .
Теа́тр нахо́дится далеко́, поэ́тому
мы *пое́дем* туда́ на авто́бусе.

Роди́тели живу́т недалеко́, … .
Роди́тели живу́т недалеко́, поэ́тому
мы *пойдём* к ним пешко́м.

1. Мой брат живёт далеко́, … .
2. Э́тот магази́н нахо́дится далеко́, … .

3. Ры́нок ря́дом, … .
4. Друзья́ живу́т далеко́ от на́шего общежи́тия, … .
5. По́чта нахо́дится в сосе́днем зда́нии, … .
6. Её дочь живёт за́ городом, … .
7. Апте́ка бли́зко от на́шего до́ма, … .
8. Парикма́херская в це́нтре, … .
9. Бу́лочная ря́дом с на́шим до́мом, … .



Exercice 30. Complétez les phrases et dialogues en utilisant les verbes *идти́, ходи́ть, пойти́, е́хать, е́здить, пое́хать.*

1. — Приве́т, Воло́дя, где был, куда́ …?
— Я … за́ город, к своему́ бра́ту. В э́то воскресе́нье я сно́ва … к нему́.

2. —Твой де́душка ка́ждое ле́то отдыха́ет в санато́рии?
— Да, обы́чно он … туда́ в ию́ле, а в э́том году́ … в санато́рий в сентябре́.

3. — Ни́ночка, здра́вствуй! Ты куда́ …?
— … в поликли́нику к зубно́му врачу́.
— Кака́я ты молоде́ц! А я давно́ не … к нему́.

4. — Серге́й Дми́триевич, куда́ вы с жено́й … ле́том?
— Ле́том мы … в Болга́рию на Со́лнечный бе́рег. Э́то была́ прекра́сная пое́здка. А куда́ вы собира́етесь … отдыха́ть?
— Мы … путеше́ствовать по Испа́нии.
— Как, ле́том вы хоти́те … в Испа́нию? Там ведь так жа́рко в ле́тнее вре́мя!

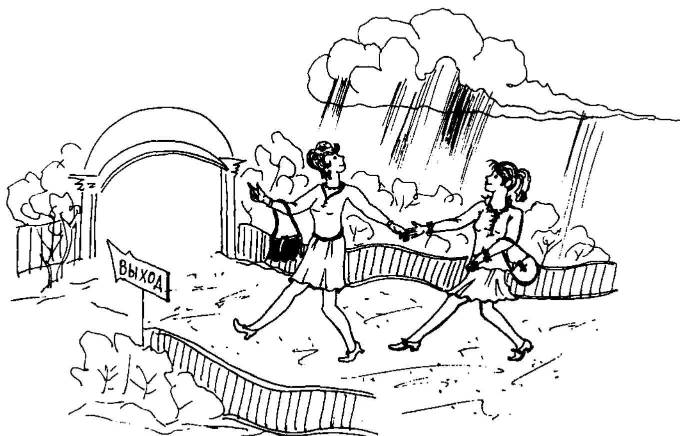
5. — Отку́да ты … , Сла́ва?
— Я … из библиоте́ки, занима́лся в чита́льном за́ле. А вы?
— А мы … из бассе́йна, … смотре́ть соревнова́ния по пла́ванию.

Exercice 31. Posez-vous les questions les uns aux autres et répondez-y en utilisant les mots et expressions proposés.

Modèle : — Вы не хоти́те *пойти́* на откры́тие вы́ставки?
— Спаси́бо. Я с удово́льствием *пойду́.*
ou : — Нет, спаси́бо, не могу́ *пойти́.* Я бу́ду за́нят (занята́).

1. Вы не хоти́те пойти́ с на́ми в кино́?
2. Вы не хоти́те пойти́ сего́дня на конце́рт?
3. Вы не хоти́те ле́том пое́хать в Росси́ю?
4. Ты не хо́чешь пое́хать в суббо́ту за́ город?
5. Не хоти́те пойти́ в воскресе́нье в теа́тр?
6. Не хоти́те пойти́ за́втра на соревнова́ния по те́ннису?
7. Хоти́те пое́хать с на́ми в го́ры?
8. Хо́чешь пойти́ со мной в бассе́йн?
9. Хо́чешь пойти́ со мной на пляж?

да, нет, коне́чно,
спаси́бо, не могу́,
к сожале́нию,
с удово́льствием,
мо́жет быть,
е́сли бу́дет вре́мя



Де́вушки бы́стро иду́т к вы́ходу из па́рка.

Мы е́дем в центр. Мы е́дем к це́нтру.	Nous allons au centre. Nous nous dirigeons (nous allons) vers le centre.

Au cas où l'accent est mis non pas sur le but mais sur la direction du mouvement, on emploie après les verbes **идти́** et **е́хать** le datif précédé de la préposition **к**.

идти́ е́хать	куда́?	(по направле́нию к чему́?)	к до́му к подъе́зду к остано́вке к вы́ходу к ли́фту

Exercice 32. Lisez et comparez.

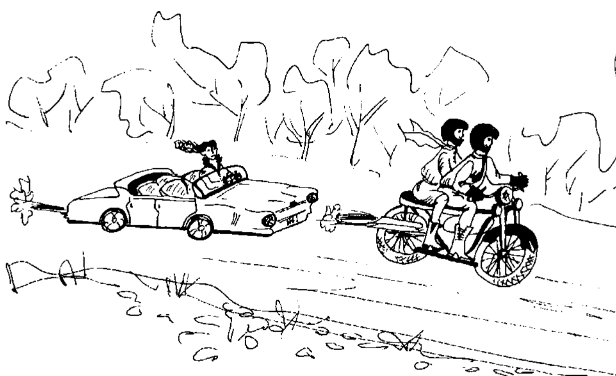
1. Па́вел *идёт на остано́вку* трамва́я.	Па́вел *идёт к остано́вке* трамва́я.
2. *Иди́ в парк,* встре́тимся там.	*Иди́ к па́рку,* я тебя́ догоню́.
3. Они́ *е́дут на о́зеро.*	Они́ *е́дут к о́зеру.*

 À retenir :

идти́ е́хать	за кем-то	suivre quelqu'un



Соба́ка идёт за хозя́ином.



За на́ми е́дет маши́на.

Les verbes идти et ходить au présent

En russe on distingue les verbes dits unidirectionnels et multidirectionnels. À un seul verbe **aller** correspondent en russe deux verbes : **идти́** et **ходи́ть**, pour désigner le mouvement à pied. Si le mouvement s'opère dans une seule direction, on emploie le verbe **идти́**, appelé unidirectionnel. Le verbe **ходи́ть**, en revanche, indique un mouvement dans diverses directions, il est appelé multidirectionnel. Les deux verbes sont d'aspect imperfectif et pour le choix entre les deux, seul le critère défini ci-dessus doit être pris en considération.

Comme indiqué dans le schéma I, le verbe **идти́** au présent peut désigner soit un mouvement effectué une seule fois, dans une seule direction (voir le schéma I, exemple 1), soit un mouvement répété, mais toujours unidirectionnel (voir le schéma I, exemple 2).

Le verbe **ходи́ть** au présent sert à désigner soit un mouvement aller et retour qui se produit à plusieurs reprises, soit le déplacement dans diverses directions (voir le schéma I, exemples 1 et 2). Lorsque le sens d'un déplacement n'est pas déterminé ou lorsqu'on veut exprimer la capacité à effectuer un mouvement, on utilise également le verbe **ходи́ть** qui correspond dans ces cas aux verbes français **marcher**, **faire de la marche à pied** (voir le schéma I, exemple 3).

SCHÉMA I

Verbe unidirectionnel	Verbe multidirectionnel
ИДТИ́ (НВ) Présent: ид | ý ёшь ýт	ХОДИ́ТЬ (НВ) Présent: хож | ý д/ж ´д | ишь ´д | ят
1. Сейчáс я **идý** в университéт. дом университéт (mouvement dans une seule direction, effectué une seule fois) 2. Кáждое ýтро, когдá я **идý** в университéт, я встречáю э́того человéка. дом университéт (mouvement dans une seule direction, effectué plusieurs fois)	1. Кáждый день я **хожý** в университéт. дом университéт (mouvement aller-retour effectué à plusieurs reprises) 2. Он **хóдит** по кóмнате. (mouvement dans plusieurs directions) 3. Ребёнку тóлько год, а он ужé **хóдит**. (capacité à effectuer le mouvement en tant que tel; déplacement sans direction déterminée)

☞ Comparez :

Он ча́сто **хо́дит** в кино́. Он лю́бит **ходи́ть** пешко́м.	Il **va** souvent au cinéma. Il aime **marcher**.

Exercice 33. Posez-vous les questions les uns aux autres et répondez-y.

1. Куда́ вы хо́дите ка́ждый день?
2. Куда́ ты хо́дишь в переры́в?
3. Куда́ вы и ва́ши друзья́ хо́дите в суббо́ту?
4. Куда́ они́ хо́дят в воскресе́нье?
5. Ты ча́сто хо́дишь в теа́тр?
6. Ты лю́бишь ходи́ть на ры́нок?
7. Вы лю́бите ходи́ть по магази́нам?
8. Вы лю́бите ходи́ть пешко́м?
9. Вы хо́дите бы́стро и́ли ме́дленно?
10. Вы лю́бите ходи́ть по незнако́мому го́роду?
11. Вы уме́ете ходи́ть на лы́жах[1]?
12. Вам нра́вится ходи́ть по гора́м?

☞ Comparez :

Она́ **хо́дит** на като́к.	Она́ **быва́ет** на катке́.

Dans les phrases de ce type, indiquant la fréquentation d'un lieu, le verbe **ходи́ть** (куда́?) au présent est synonyme du verbe **быва́ть** (где?).

Exercice 34. Transformez les phrases selon les modèles.

Modèles : Он ча́сто *быва́ет в на́шем клу́бе.*
Он ча́сто *хо́дит в наш клуб.*

Я ча́сто *быва́ю у тёти.*
Я ча́сто *хожу́ к тёте.*

1. Я ча́сто быва́ю у Ната́ши.
2. Ка́ждую суббо́ту моя́ сестра́ быва́ет в консервато́рии.
3. Ка́ждую сре́ду и пя́тницу они́ быва́ют в бассе́йне.
4. В воскресе́нье мы быва́ем на катке́.
5. Я ча́сто быва́ю в библиоте́ке.
6. Михаи́л ре́дко быва́ет у роди́телей.
7. Ни́на ре́дко быва́ет у врача́.

1. ходи́ть на лы́жах « faire du ski de fond ».



Exercice 35. Complétez les dialogues en utilisant les verbes *идти́, ходи́ть, быва́ть.* En vous inspirant du schéma de la page 27, dessinez à chaque fois la ou les flèches correspondant au mouvement.

1. — Здра́вствуйте, Оле́г Никола́евич!
— Здра́вствуй, Мари́ночка! Куда́ ты …?
— … на те́ннисный корт, игра́ть в те́ннис с подру́гой.
2. — Приве́т, Ви́ктор!
— Приве́т, Ни́ночка! Ты … в бассе́йн?
— В бассе́йн.
— Ты … туда́ ка́ждый день?
— Нет, что ты!. Я … в бассе́йн два ра́за в неде́лю.
— К сожале́нию, я … в бассе́йне раз в полго́да!
3. — Здра́вствуйте, Еле́на Ива́новна!
— Здра́вствуй, Таню́ша! Ты … в библиоте́ку?
— Да, я … в чита́льный зал занима́ться.
— И ча́сто ты … туда́?
— Нет, я … в чита́льном за́ле не так уж ча́сто, бо́льше занима́юсь до́ма.
4. — Макси́м, здра́вствуй! Ты … на рабо́ту!
— Да, в о́фис.
— Ты всегда́ … на рабо́ту в э́то вре́мя?
— Нет, иногда́ я … к десяти́. А ты?
— Я всегда́ … на рабо́ту в одно́ и то же вре́мя — к девяти́. Но сейча́с я … не в о́фис, а в банк.



Exercice 36. Complétez les dialogues en utilisant les verbes *идти́, ходи́ть, быва́ть.* En vous inspirant du schéma de la page 27, dessinez à chaque fois la ou les flèches correspondant au mouvement.

1. — До́брый ве́чер, Влади́мир!
— До́брый ве́чер! Вы … в кино́?
— Нет, мы … гуля́ть, мы ре́дко … в кино́.
2. — Ба́бушка, отку́да … э́ти де́ти?
— Де́ти … из па́рка, Ма́шенька. Они́ … игра́ть на де́тскую площа́дку.
— Они́ … там ка́ждый день?
— Они́ … в парк, когда́ пого́да хоро́шая.
3. — Де́вочки, куда́ вы … вчера́ ве́чером?
— Мы … в клуб на дискоте́ку.
— И ча́сто вы … там?
— Мы … туда́ по суббо́там.
4. — До́брый день, Ната́ша!
— Приве́т, Илья́!
— Ты … обе́дать? Куда́?

— Я … в нáшу столóвую.
— Ты всегдá обéдаешь там?
— Да, обы́чно я … тудá. Но иногдá мы с подрýгой … обéдать в сосéднее кафé.

 **Exercice 37.** Complétez les dialogues.

1. — Почемý ты … так мéдленно? Мы опáздываем! … быстрée!
— Ты что, забы́л? У меня́ боли́т ногá, я не могý быстрée …!
2. — Вы хоти́те похудéть[1]? Но вы, навéрно, мáло дви́гаетесь, мáло …!
— Да, я всё врéмя на маши́не, и мáло … пешкóм.
— Вам нáдо бóльше … . Вы ведь живёте зá городом? … по лéсу, гуля́йте.
— Да, конéчно, вы прáвы! А то ведь дáльше своегó дóма я никудá не … .
3. — Ты кудá, Ю́ра?
— … в Дом худóжника на вы́ставку жи́вописи.
— Да? Я как раз сегóдня[2] … тудá. Интерéсная вы́ставка, стóит[3] посмотрéть.
— Всегó хорóшего!
— Счастли́во[4]!

Les verbes идти et ходить au passé

Les formes du passé des verbes **идти́** et **ходи́ть** s'utilisent, pour l'essentiel, dans les mêmes conditions que celles du présent.

Dans le tableau ci-contre, les trois premiers exemples d'emploi du verbe **ходи́ть** au passé sont comparables à ceux qui sont donnés pour l'emploi de ce verbe au présent. Le quatrième emploi, où **ходи́л** indique un mouvement aller-retour unique vers un but, ne se rencontre qu'au passé.

Quant aux formes **шёл**, **шла**, **шли**, du verbe **идти́** au passé, elles se trouvent rarement seules dans la phrase. Elles sont accompagnées la plupart du temps d'un verbe exprimant une action qui intervient soit à un moment quelconque du mouvement (cas 1, schéma côté gauche), soit pendant toute la durée de celui-ci (cas 2).

Si ce verbe ne figure pas dans la même phrase, il peut être fourni par le contexte (cas 3 où les deux phrases peuvent être facilement réunies en une seule : Я **встрéтил** егó полчасá назáд, когдá он **шёл** в библиотéку.

La forme **шёл** s'emploie également accompagnée de mots circonstanciels mettant l'accent sur la manière dont l'action se déroule, ou encore de mots indiquant la durée du mouvement (cas 4). Le mouvement unidirectionnel est alors considéré dans son déroulement.

---

1. худéть – похудéть « maigrir ».
2. как раз сегóдня « justement aujourd'hui ».
3. стóит (что дéлать?) « cela vaut la peine ».
4. Счастли́во! « Bonne chance ! ».

SCHÉMA II

Verbe unidirectionnel	Verbe multidirectionnel
ИДТИ́ (НВ) Passé : шёл, шла, шло, шли	ХОДИ́ТЬ (НВ) Passé : ходи́л, -а, -о, -и
1. Когда́ Ви́ктор **шёл** в университе́т, он **встре́тил** дру́га. дом университе́т (une autre action a lieu pendant le mouvement dans une seule direction)	1. В про́шлом году́ я ка́ждый день **ходи́л** в университе́т. дом университе́т (mouvement aller-retour effectué à plusieurs reprises)
2. **Я шёл** и **разгова́ривал** с дру́гом. (une action parallèle accompagne le mouvement dans une seule direction)	2. Вчера́ он до́лго **ходи́л** по го́роду.
3. — Ты не ви́дел Никола́я? — Я **встре́тил** его́ полчаса́ наза́д. Он **шёл** в библиоте́ку. (cas proche du premier)	3. Когда́ ма́льчику испо́лнился год, он уже́ **ходи́л**. (capacité à effectuer le mouvement en tant que tel, déplacement sans direction déterminée)
4. *a*) Мы **шли ме́дленно**. (on a l'indication de la manière dont le trajet s'est déroulé) *b*) Мы **шли це́лый час**. (on a l'indication de la durée du mouvement)	4. Вчера́ я **ходи́л** в теа́тр. дом теа́тр (mouvement aller-retour effectué *une seule fois*)

Exercice 38. Comparez les phrases deux par deux et expliquez l'emploi des verbes *идти́* et *ходи́ть* au passé.

1. В воскресе́нье мы *ходи́ли* на экску́рсию в музе́й Пу́шкина.
   Когда́ мы *шли* в музе́й, мы говори́ли о поэ́те и о его́ поэ́зии.
2. Позавчера́ Па́вел *ходи́л* на вы́ставку жи́вописи.
   Когда́ он *шёл* с вы́ставки, он вспомина́л са́мые интере́сные карти́ны.
3. В воскресе́нье Ли́за и Ви́ктор *ходи́ли* в теа́тр на премье́ру.
   Когда́ они́ *шли* из теа́тра, они́ обсужда́ли[1] спекта́кль.

Exercice 39. Complétez les phrases en utilisant les verbes *идти́* ou *ходи́ть* au passé. En vous inspirant du schéma II de la page précédente, dessinez à chaque fois la ou les flèches correspondant au mouvement.

1. Вчера́ он … на гимна́стику. Когда́ он … в спортза́л, на у́лице был дождь.
2. Вчера́ ве́чером мы … игра́ть в те́ннис. Когда́ мы … на корт, мы встре́тили друзе́й.
3. В суббо́ту мы … в кино́. Когда́ мы … из кинотеа́тра, мы спо́рили о фи́льме.
4. Сего́дня у́тром я … в бу́лочную за хле́бом. Когда́ я … туда́, по доро́ге я купи́л газе́ты.

 **Exercice 40.** Complétez les phrases en utilisant les verbes *идти́* ou *ходи́ть* au passé.

1. Вчера́ ве́чером мы … гуля́ть. Когда́ мы … домо́й, пошёл дождь.
2. Студе́нты … с ле́кции и разгова́ривали. В э́тот день они́ … на ле́кцию но́вого профе́ссора.
3. Сего́дня мы … не в буфе́т, а в кафе́.
4. У́тром, когда́ я … на по́чту, я встре́тил свою́ одноκла́ссницу. Я … на по́чту отправля́ть бандеро́ль[2].
5. Позавчера́ тури́сты … в Кремль. Когда́ они́ … из Кремля́ в гости́ницу, бы́ло уже́ совсе́м темно́.

1. обсужда́ть – обсуди́ть (что? кого́?) « discuter, délibérer ».
2. бандеро́ль « petit paquet postal ».

Les verbes **идти** *et* **ходить** *au futur*

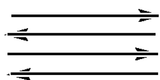
☞ Comparez :

Когда́ мы **бу́дем идти́** ми́мо теа́тра, мы посмо́трим репертуа́р. En passant devant le théâtre, nous regarderons son répertoire.	В Петербу́рге мы **бу́дем ходи́ть** по музе́ям. À Pétersbourg, nous visiterons différents musées.
Я бу́ду идти́ ме́дленно, ты легко́ дого́нишь меня́. Je marcherai lentement, tu me rattraperas sans peine.	По воскресе́ньям я **бу́ду ходи́ть** игра́ть в те́ннис. Tous les dimanches, j'irai jouer au tennis.

Au futur, le verbe **идти́** s'emploie dans les mêmes conditions qu'au passé (schéma II, page 31), essentiellement quand l'accent est mis sur le processus d'un mouvement effectué dans une seule direction. Notez que, vu son sens, ce futur du verbe **идти́** s'emploie moins fréquemment que celui de **пойти́**.

Exercice 41. Lisez et comparez.





1. Когда́ мы *бу́дем идти́* по э́той у́лице, я покажу́ тебе́ дом, где я жил в де́тстве.	По э́той у́лице ско́ро *бу́дет ходи́ть* тролле́йбус.
2. Мы *бу́дем идти́* не спеша́[1], а на остано́вке мы подождём тебя́.	По́сле экза́менов у нас бу́дет свобо́дное вре́мя, и мы *бу́дем ходи́ть* на като́к, в теа́тры и на конце́рты.
3. На пляж мы *бу́дем идти́* ми́мо па́рка.	Вот насту́пит ле́то, и мы *бу́дем ходи́ть* на пляж.
4. Е́сли ты *бу́дешь идти́* ми́мо бу́лочной, купи́, пожа́луйста, хле́ба.	Когда́ вы́падет снег, по воскресе́ньям мы всей семьёй *бу́дем ходи́ть* на лы́жах.

1. не спеша́ « sans se (nous) presser ».

Les verbes **ехать** *et* **ездить** *au présent*

Comparez le schéma ci-dessous avec le schéma I, page 27. Vous constaterez qu'au présent, les verbes **éхать** et **éздить** s'emploient avec les mêmes valeurs que les verbes **идтѝ** et **ходѝть** (voir page 26 le commentaire qui précède le schéma I,).

SCHÉMA III

Verbe unidirectionnel	Verbe multidirectionnel
ÉХАТЬ (НВ) Présent: éд | у ´д | ешь ´д | ут	ÉЗДИТЬ (НВ) Présent: éзж | у д/ж ´д | ишь ´д | ят
1. Сейчáс я **éду** на вокзáл. дом вокзáл (движéние в однóм направлéнии оди́н раз[1]) 2. Кáждое ýтро, когдá я **éду** в университéт, я встречáю в автóбусе э́того человéка. дом университéт (движéние в однóм направлéнии мнóго раз)	1. **Я éзжу** в Лиóн раз в мéсяц. Пари́ж Лиóн (движéние тудá и обрáтно, мнóго раз) 2. Мы весь день **éздим** по Пари́жу на маши́не. (движéние во мнóгих направлéниях) 3. **Я** чáсто **éзжу** на пóезде. (движéние как таковóе, без определённого направлéния)

1. Au cas où les explications données en russe vous paraîtraient difficiles, référez-vous aux schémas I et II, pages 27 et 31.

Exercice 42. Lisez et comparez. Expliquez l'emploi des verbes *éхать* et *éздить* au présent.

1. Сейчáс студéнты *éдут* на экскýрсию.	Студéнты чáсто *éздят* на экскýрсии.
2. Сейчáс Áнна *éдет* на рабóту.	Кáждый день Áнна *éздит* на рабóту.
3. Сейчáс мы *éдем* на дáчу.	По суббóтам мы *éздим* на дáчу.

Exercice 43. Posez-vous les questions les uns aux autres et répondez-y.

1. Кудá вы éздите кáждый день?
2. Кудá ваш брат éздит по утрáм?
3. Кудá вáша семья́ éздит по суббóтам?
4. Кудá вы éздите лéтом?
5. Кудá студéнты éздят в канúкулы?
6. Вы лю́бите éздить на машúне?
7. Вы чáсто éздите на таксú?
8. Вы лю́бите éздить зá город?
9. Вы чáсто éздите за гранúцу?
10. Вы лю́бите éздить в рáзные стрáны?

Exercice 44. Complétez les dialogues en utilisant les verbes *éхать – éздить*.

1. — Привéт, Нúночка!
— Антóн, привéт!
— Кудá ты …?
— Я … в фúтнес-зáл, на тренирóвку.
— Ты … на тренирóвку кáждый день?
— Да, почтú кáждый день.

2. — Кудá вы … сейчáс?
— Мы … на вы́ставку. А вы бы́ли на вы́ставке цветóв?
— Да, мы … тудá на прóшлой недéле.

3. — Здрáвствуй, Вúктор!
— Дóбрый день, Пáвел!
— Кудá ты … вчерá вéчером?
— Вчерá вéчером я … к друзья́м.
— А кудá ты … сейчáс?
— Сейчáс я … на рабóту.
— Ну, покá!
— Счастлúво!

4. — Кудá ты …?
— Я … в центр, в Дом книги.
— Зачéм ты тудá …?
— Мне нýжно купúть нóвые учéбники.

☞ Comparez :

Анто́н **е́здил** в Минск **на по́езде**. **В по́езде** он **чита́л** газе́ты.	Anton est allé à Minsk **en train**. **Dans le train**, il a lu des journaux.

Les mots tels que **по́езд**, **авто́бус**, **маши́на**, etc. s'emploient avec la préposition **на** lorsqu'ils désignent le moyen de transport utilisé pour un déplacement. Ils s'emploient avec la préposition **в** lorsqu'ils désignent l'endroit où se trouve une personne ou le cadre d'une action qu'elle effectue tout en voyageant.

✍ À retenir :

быть сиде́ть уви́деть встре́тить познако́миться	в тра́нспорте в по́езде в электри́чке в авто́бусе в тролле́йбусе
чита́ть газе́ту забы́ть очки́ потеря́ть ключи́ оста́вить зонт	в метро́ в такси́ в самолёте

Exercice 45. Posez-vous les questions les uns aux autres et répondez-y selon le modèle.

Modèle : — *Как* А́нна *е́здит* на рабо́ту?
— А́нна *е́здит* на рабо́ту *на метро́*.
— *Где* она́ оста́вила кни́гу?
— Она́ *оста́вила* кни́гу *в метро́*.

1. Как Вади́м е́здит в институ́т?
Где он оста́вил перча́тки?
2. Как ба́бушка е́здит на да́чу?
Где она́ потеря́ла очки́?
3. Где ты встре́тил знако́мых?
Как ты е́хал за́ город?
4. Где ты ви́дела Ни́ну Ива́новну?
Как ты е́хала с рабо́ты?
5. Как Тама́ра е́хала на конце́рт?
Где она́ забы́ла зонт?
6. Где Жан познако́мился с По́лем?
Как Жан е́хал в Бордо́?

авто́бус, такси́,
тролле́йбус, по́езд,
электри́чка, маши́на,
трамва́й, метро́

Les verbes **ехать** *et* **ездить** *au passé*

Les verbes **éхать** et **éздить** au passé s'emploient dans les mêmes conditions que les verbes **идтѝ** et **ходѝть** (comparez le schéma ci-dessous avec le schéma II, page 31). Un emploi supplémentaire figure cependant dans la colonne de gauche (point 3*c*) : la forme **éхал** est accompagnée d'un complément spécifiant le moyen de transport utilisé.

SCHÉMA IV

Verbe unidirectionnel	Verbe multidirectionnel
ÉХАТЬ (НВ)	ÉЗДИТЬ (НВ)
1. Когдá он **éхал** на рабóту, он **забы́л** в автóбусе кнѝгу. дом → работа (во врéмя движéния в однóм направлéнии есть вторóе дéйствие)	1. Прóшлой зимóй раз в мéсяц я **éздил** в Лиóн. Парѝж ⇄ Лиóн (движéние тудá и обрáтно, мнóго раз)
2. Когдá я **éхала** в Парѝж, я **читáла** в пóезде кнѝгу. Парѝж → Лиóн (во врéмя движéния в однóм направлéнии есть параллéльное дéйствие)	2. Вчерá мы весь день **éздили** по Парѝжу на машѝне. (движéние во мнóгих направлéниях)
3. *a*) Шофёр **éхал бы́стро**. (как, какѝм óбразом?) *b*) Мы **éхали дóлго**. (скóлько врéмени?) *c*) В Пáриж мы **éхали на машѝне**, а обрáтно **éхали на пóезде**. (на чём?)	3. В прóшлом годý я чáсто **éздил** на пóезде. (движéние без уточнéния направлéния) 4. — Где вы бы́ли в воскресéнье? — Я **éздил** зá город. (движéние тудá и обрáтно, одѝн раз)

Exercice 46. Comparez les phrases deux par deux et expliquez l'emploi des verbes *éxать* et *éздить* au passé. Dessinez à chaque fois la ou les flèches correspondant au mouvement.

1. У́тром ма́ма *е́здила* на ры́нок.
   Когда́ она́ *е́хала* на ры́нок, она́ забы́ла в авто́бусе свой зонт.
2. Ле́том мой брат *е́здил* в дере́вню к роди́телям.
   Когда́ он *е́хал* отту́да, он встре́тил в по́езде своего́ ста́рого дру́га.
3. На про́шлой неде́ле мы *е́здили* на экску́рсию в Су́здаль.
   Когда́ мы *е́хали* на экску́рсию, в авто́бусе мы шути́ли и смея́лись.
4. В а́вгусте студе́нты *е́здили* на ку́рсы ру́сского языка́.
   Когда́ они́ *е́хали* туда́, в по́езде одна́ студе́нтка заболе́ла.



Exercice 47. Complétez les phrases en utilisant les verbes *éхать* ou *éздить* au passé.

1. В воскресе́нье Ве́ра … к подру́ге.
   Она́ … в электри́чке и чита́ла кни́гу.
2. Моя́ сестра́ … в Крым.
   Когда́ она́ … туда́, она́ познако́милась с тури́стами из Бе́льгии.
3. Вчера́, когда́ оте́ц … на рабо́ту, он потеря́л очки́.
   Сего́дня у́тром он … в апте́ку зака́зывать но́вые очки́.
4. Когда́ мы … в го́ры, у нас слома́лась маши́на[1].
   На горнолы́жный куро́рт мы … со свои́ми друзья́ми.

Exercice 48. Complétez les phrases en utilisant les verbes *ходи́ть* ou *éздить*.

Modèle : Мой друг живёт бли́зко. Я … к нему́ пешко́м.
Мой друг живёт бли́зко, поэ́тому я *хожу́* к нему́ пешко́м.

1. Я живу́ недалеко́ от университе́та.
   Ка́ждый день я … в университе́т пешко́м.
2. Он живёт далеко́ от заво́да.
   Ка́ждый день он … на рабо́ту на авто́бусе и на метро́.
3. Ры́нок нахо́дится далеко́ от до́ма. Мы … туда́ на маши́не.
4. Магази́н нахо́дится о́чень бли́зко. Мы … туда́ пешко́м.
5. Моя́ подру́га живёт далеко́. Я … к ней на тролле́йбусе.
6. Мой друг живёт бли́зко. Я … к нему́ пешко́м.

Exercice 49. Transformez les phrases selon le modèle.

Modèle : В про́шлом году́ я *был* в А́льпах.
В про́шлом году́ я *е́здил* в А́льпы.
Вчера́ я *был* в библиоте́ке.
Вчера́ я *ходи́л* в библиоте́ку.

1. Ле́том э́тот студе́нт был на о́зере Байка́л.
2. Его́ роди́тели неда́вно бы́ли в Сиби́ри.

---

1. У нас слома́лась маши́на. « Nous avons eu une panne de voiture. ».

3. После уро́ков шко́льники бы́ли на стадио́не.
4. Мой мла́дший брат был у ба́бушки в дере́вне.
5. В переры́в студе́нты бы́ли в буфе́те.
6. Год наза́д мой друг был в Ки́еве.
7. Э́ти студе́нты бы́ли на ле́тних ку́рсах в Петербу́рге.
8. Сейча́с мы бы́ли в декана́те.

 **Exercice 50.** Complétez les phrases en utilisant les verbes *идти́ – ходи́ть, е́хать – е́здить*. Dessinez à chaque fois la ou les flèches correspondant au mouvement.

1. Вчера́ мой друг … на премье́ру в теа́тр «Совреме́нник». Когда́ он … в теа́тр, он встре́тил ста́рого знако́мого.
2. Ка́ждый день я … на рабо́ту на тролле́йбусе и́ли на трамва́е. Обра́тно я ча́сто … пешко́м.
3. Он лю́бит … на мотоци́кле. Обы́чно он … на мотоци́кле о́чень бы́стро. Вчера́ он … в дере́вню к свои́м роди́телям. Когда́ он … туда́, он попа́л в про́бку[1].
4. Моя́ ба́бушка живёт за́ городом. Ка́ждое воскресе́нье я … к ней. В про́шлое воскресе́нье я то́же … к ней.
5. Он живёт недалеко́ от свое́й рабо́ты и … на рабо́ту пешко́м. Сего́дня у́тром, когда́ он … по у́лице, он встре́тил дру́га.
6. Мы ча́сто быва́ем в гостя́х у свои́х ру́сских друзе́й. Они́ живу́т не о́чень далеко́, поэ́тому обы́чно мы … к ним пешко́м, но иногда́ … на авто́бусе. Вчера́ ве́чером мы сно́ва … к ним в го́сти. Когда́ мы … туда́, мы встре́тили в авто́бусе Мари́ну, кото́рая то́же … к ним. А вы ча́сто … в го́сти?

 Comparez :

Вчера́ мы **ходи́ли** в го́сти. Туда́ мы **е́хали** на метро́, а обра́тно **е́хали** на такси́.	Hier nous sommes allés voir des amis. Nous y sommes allés par le métro, et pour revenir nous avons pris un taxi.

Lorsque le déplacement considéré représente une activité ordinaire du sujet à l'intérieur de la localité où il vit, on utilise les verbes **идти́** et **ходи́ть**, que le mouvement s'effectue à pied ou à l'aide d'un moyen de transport.

On n'emploie les verbes **е́хать** et **е́здить** que lorsqu'il est important de préciser le moyen de déplacement.

1. попада́ть – попа́сть в про́бку « être pris dans un embouteillage ».

✍ À retenir :

ходи́ть	в шко́лу в университе́т на рабо́ту в теа́тр в го́сти на конце́рты

Exercice 51. **A.** Expliquez l'emploi des verbes de mouvement.

1. Её сын не рабо́тает, он ещё хо́дит в шко́лу.
2. Оте́ц заболе́л и уже́ неде́лю не хо́дит на рабо́ту.
3. Брат лю́бит рок-му́зыку и хо́дит на рок-конце́рты.

B. Par analogie, composez d'autres phrases en utilisant les mots ci-dessous.

в магази́н, на ры́нок, в кино́, на дискоте́ку, в бассе́йн, на стадио́н, в лес, в го́ры

✍ À retenir :

маши́на такси́ грузови́к	е́дет – е́здит
авто́бус тролле́йбус трамва́й по́езд электри́чка	идёт – хо́дит

Куда́ идёт э́тот трамва́й?
Э́тот авто́бус идёт до вокза́ла?

По э́той у́лице хо́дит 3-й тролле́йбус?
Как ча́сто хо́дит электри́чка?

Pour désigner le déplacement des moyens de transport eux-mêmes, on emploie les verbes **идти́ - ходи́ть**. Cependant, le mouvement d'une voiture ou d'un camion est désigné par les verbes **е́хать - е́здить**.

 **Exercice 52.** Complétez les phrases en utilisant les verbes qui conviennent dans les situations proposées. Choisissez parmi les verbes *идти́, ходи́ть, е́хать, е́здить.* Dessinez à chaque fois la ou les flèches correspondant au mouvement.

1. *Я стою́ на остано́вке и жду трамва́я.*

   Я ви́жу люде́й в маши́нах, кото́рые … по у́лице.
   По э́той у́лице … тролле́йбус но́мер пять.
   Вот … трамва́й, кото́рого я жду.
   Лю́ди садя́тся в трамва́й, и трамва́й … да́льше.
   Ря́дом с на́шим трамва́ем … маши́на.
   Я всегда́ … в университе́т на трамва́е.
   Я никогда́ не … в университе́т пешко́м.

2. *Мы смо́трим в окно́ и ви́дим парк.*

   Мы ви́дим ма́льчика на велосипе́де, он … по па́рку.
   В па́рке мно́го дете́й. Они́ … на велосипе́дах.
   Лю́ди гуля́ют в па́рке. Они́ … по па́рку.
   Мы ви́дим в па́рке Воло́дю. Наве́рно, он … в университе́т.
   Маши́ны не … по па́рку.
   Э́тот мужчи́на спеши́т. Он бы́стро … к вы́ходу из па́рка.

3. *На про́шлой неде́ле Никола́й был в Пари́же.*

   Никола́й … в Пари́ж на по́езде.
   Он … в Пари́ж и ду́мал о друзья́х, кото́рые обеща́ли его́ встре́тить.
   По́езд … о́чень бы́стро.
   Никола́й ча́сто … в Пари́ж.
   В Пари́же у него́ нет маши́ны, поэ́тому он … по го́роду на такси́ и́ли … пешко́м.

4. *У Мари́ны есть маши́на.*

   Сейча́с она́ … на маши́не.
   Она́ … на рабо́ту.
   Она́ всегда́ … на рабо́ту на маши́не.
   Обы́чно она́ … туда́ пятна́дцать мину́т.
   Вчера́ она́ … на рабо́ту дово́льно до́лго, потому́ что попа́ла в про́бку.
   Мари́не нра́вится бы́стро … на маши́не.
   Она́ не лю́бит … пешко́м.
   А вы лю́бите … на маши́не?
   Вы ча́сто … пешко́м?

 **Exercice 53.** Lisez le texte puis racontez-le en remplaçant les verbes en italiques par des verbes de mouvement.

Моя́ подру́га О́льга живёт за́ городом. Я ча́сто *быва́ю у* неё. В э́то воскресе́нье мы то́же *бы́ли у* О́льги. Туда́ е́хали на электри́чке, а от ста́нции шли пешко́м.

О́льга показа́ла нам свой сад. Мы с удово́льствием *гуля́ли* по её са́ду. По́сле обе́да мы *отпра́вились* в лес и *броди́ли*[1] по ле́су часа́ полтора́. Когда́ мы *возвраща́лись* обра́тно, начала́сь гроза́.

В го́род мы *возвраща́лись* на авто́бусе, так как ве́чером электри́чки *быва́ют* ре́дко. Авто́бус *дви́гался* ме́дленно, потому́ что на доро́ге бы́ло мно́го маши́н. В э́то вре́мя все *возвраща́лись* в го́род.

 À retenir :

Где?	**Куда́?**	**Отку́да?**
здесь, тут там до́ма за́ городом за грани́цей	сюда́ туда́ домо́й за́ город за грани́цу	отсю́да отту́да из до́ма из-за́ города из-за грани́цы

 **Exercice 54.** Complétez les phrases en utilisant les mots encadrés ci-dessus.

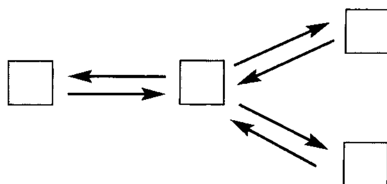
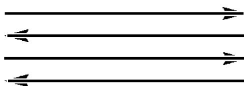
1. Анто́н был *там*. Он ходи́л … . Сейча́с он идёт … .
2. Ни́на была́ … . Она́ е́здила *за грани́цу*. Сейча́с она́ е́дет … .
3. Ли́за и Па́вел бы́ли … . Они́ е́здили … . Они́ е́дут *из-за́ города*.
4. Де́ти бы́ли *до́ма*. Сейча́с они́ иду́т … в шко́лу. По́сле шко́лы они́ пойду́т … .
5. Ка́тя была́ *здесь*. Она́ идёт … . … она́ пойдёт на рабо́ту.

---

1. броди́ть « flâner, se promener ».

Les verbes **ехать** *et* **ездить** *au futur*

☞ Comparez :

Когда́ мы **бу́дем е́хать** по бе́регу мо́ря, мы бу́дем остана́вливаться в са́мых краси́вых места́х.  Lorsque nous **longerons** le bord de la mer en voiture, nous nous arrêterons dans les endroits les plus beaux.	Две неде́ли мы бу́дем жить во Флоре́нции, а отту́да **бу́дем е́здить** в други́е города́.  Nous passerons deux semaines à Florence, et à partir de là nous **ferons des excursions** (nous irons) dans d'autres villes.
В не́которых места́х доро́га опа́сная, но мы **бу́дем е́хать** ме́дленно.  À certains endroits, la route est dangereuse, mais nous **roulerons** lentement.	Ско́ро я получу́ права́ и **бу́ду е́здить** на рабо́ту на маши́не.  Bientôt, j'aurai mon permis de conduire et **j'irai** au travail en voiture.

Le fonctionnement des verbes **е́хать** et **е́здить** est identique à celui des verbes **идти́** et **ходи́ть** au futur.

Comme le verbe **идти́**, le verbe **е́хать** s'emploie au futur dans les mêmes conditions qu'au passé, essentiellement quand l'accent est mis sur le processus d'un mouvement effectué dans une seule direction (voir l'encadré de la page 33).

Exercice 55. Transformez les phrases selon le modèle en utilisant les verbes de mouvement au futur.

Modèle : *По доро́ге домо́й* мы обо всём поговори́м.
Когда́ мы бу́дем идти́ (е́хать) домо́й,
мы обо всём поговори́м.

1. *По доро́ге в Брюссе́ль* у нас бу́дет вре́мя обсуди́ть все ва́жные вопро́сы.
2. *По доро́ге с рабо́ты* ма́ма зайдёт на ры́нок.
3. *По пути́ из Ни́жнего Но́вгорода в Кострому́* авто́бус бу́дет остана́вливаться, и мы смо́жем осмотре́ть ста́рые ру́сские города́.
4. В по́езде, *по пути́ в Оде́ссу,* у меня́ бу́дет вре́мя ознако́миться с ва́шим прое́ктом.
5. *По доро́ге домо́й* купи́, пожа́луйста, хле́ба и молока́.
6. Экскурсово́д расска́жет тури́стам о Влади́мире и Су́здале *по пути́ в э́ти города́.*
7. *На обра́тном пути́ из Лио́на* я успе́ю прочита́ть в по́езде э́ту кни́гу.

Exercice 56. Complétez les phrases en leur inventant un début ou une fin.

1. Когда́ мы бу́дем идти́ по Тверско́й[1], … .
2. … , купи́ мне, пожа́луйста, лека́рство.
3. Когда́ вы бу́дете е́хать на маши́не в Пари́ж, … .
4. … , обрати́те внима́ние на стари́нный особня́к[2], его́ постро́ил изве́стный архите́ктор.
5. Когда́ ты бу́дешь идти́ ми́мо О́перы, … .



ИЗ СТАРЫХ АНЕКДОТОВ

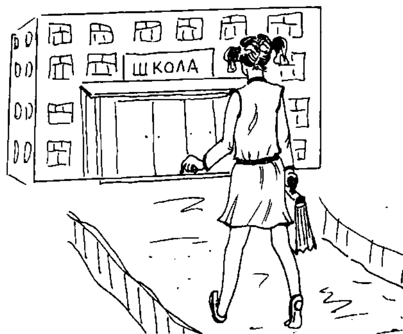
Загробная жизнь[3]

Нача́льник спра́шивает у подчинённого[4]:
— Ива́н Ива́нович, вы ве́рите в загро́бную жизнь?
— А в чём де́ло? Почему́ вы спра́шиваете?
— Де́ло в том, что тётя, на по́хороны[5] кото́рой вы е́здили позавчера́, про́сит вас к телефо́ну!

---

1. Тверска́я: une des artères principales de Moscou, l'ancienne route menant à la ville de Tver′.
2. особня́к « hôtel particulier ».
3. загро́бная жизнь : « l'au-delà ».
4. подчинённый : « un subordonné » (participe substantivé).
5. по́хороны « funérailles ».

Les verbes de mouvement transitifs
нести – носить, везти – возить, вести – водить



На́стя идёт в шко́лу и несёт портфе́ль.

☞ Comparez :

НЕСТИ́ (НВ)	НОСИ́ТЬ (НВ)
нес | у́ что? кого́? | ёшь куда́? | у́т	нош | у́ с/ш что? кого́? ´с | ишь куда́? ´с | ят
Де́вочка **идёт** в шко́лу и **несёт** портфе́ль. ——→ La petite fille va (se rend) à l'école, et elle porte son cartable.	Де́вочка **хо́дит** в шко́лу, она́ всегда́ **но́сит** с собо́й портфе́ль. ——→ ←—— ——→ ←—— La petite fille fréquente l'école, elle a toujours son cartable avec elle.

Exercice 57. Lisez et comparez.

1. Нам навстре́чу[1] *идёт* почтальо́н. На плече́ у него́ су́мка с газе́тами. | Почтальо́н *несёт* су́мку с газе́тами.
2. Я *иду́* в библиоте́ку. В рука́х у меня́ кни́ги. | Я *несу́* кни́ги в библиоте́ку.
3. Студе́нты *хо́дят* на заня́тия с кни́гами и конспе́ктами. | Студе́нты *но́сят* на заня́тия кни́ги и конспе́кты.

---

1. идти́ навстре́чу (кому́?) « aller à la rencontre de quelqu'un ».



Оле́г е́дет и везёт сы́на в шко́лу.

 Comparez :

ВЕЗТИ́ (НВ)	ВОЗИ́ТЬ (НВ)
вез | у́ — что? кого́? ёшь — куда́? у́т	вож | у́ — з/ж — что? кого́? ´з | ишь — куда́? ´з | ят
Оле́г **е́дет** на маши́не и **везёт** сы́на в шко́лу. ——————→ Oleg conduit (en ce moment) son fils à l'école en voiture.	Ка́ждое у́тро Оле́г **е́здит** на маши́не и **во́зит** сы́на в шко́лу. → ← → ← Chaque matin, Oleg conduit son fils à l'école en voiture.

Exercice 58. Lisez et comparez.

1. В трамва́е сиди́т же́нщина. В рука́х у неё су́мка с проду́ктами.	В трамва́е *е́дет* же́нщина и *везёт* су́мку с проду́ктами.
2. По у́лице идёт авто́бус. В авто́бусе сидя́т де́ти.	По у́лице *идёт* авто́бус и *везёт* дете́й.
3. В метро́ сиди́т мужчи́на. На коле́нях у него́ ребёнок.	Мужчи́на *е́дет* в метро́ и *везёт* ребёнка.
4. Медсестра́ е́здит на свое́й маши́не к больны́м пенсионе́рам. У неё в маши́не — лека́рства и проду́кты.	Медсестра́ *е́здит* на свое́й маши́не к больны́м пенсионе́рам и *во́зит* им лека́рства и проду́кты.



Ба́бушка идёт гуля́ть в парк и ведёт туда́ вну́чку.
Вну́чка идёт с ба́бушкой в парк и несёт в руке́ ша́рик.

☞ Comparez :

ВЕСТИ́ (НВ)	ВОДИ́ТЬ (НВ)
вед | у́ кого́? куда́? ёшь у́т	вож | у́ д/ж кого́? куда́? ´д | ишь ´д | ят
Ба́бушка **идёт** гуля́ть в парк и **ведёт** туда́ вну́чку. → La grand-mère va se promener au parc, et elle y mène sa petite-fille.	Ба́бушка ка́ждый день **хо́дит** в парк и **во́дит** туда́ вну́чку. → ← → ← Chaque jour la grand-mère se rend au parc et y mène sa petite-fille.

Notez que les verbes **вести́** et **води́ть** s'emploient avec les noms animés.

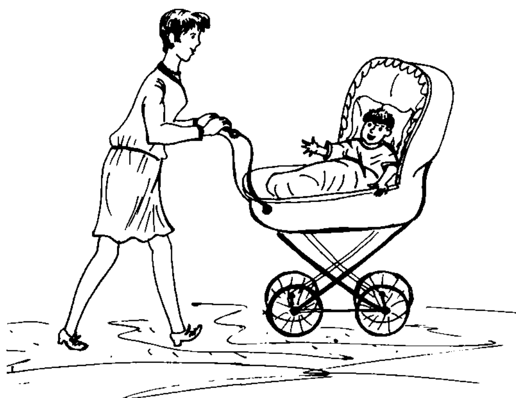
Exercice 59. Lisez et comparez.

1. Мать *идёт* с до́чкой в де́тский сад. Ка́ждое у́тро мать *хо́дит* с до́чкой в де́тский сад. — Она́ *ведёт* до́чку в де́тский сад. Ка́ждое у́тро она́ *во́дит* до́чку в де́тский сад.
2. Экскурсово́д *идёт* с гру́ппой по вы́ставке. — Он *ведёт* гру́ппу по вы́ставке.
3. Экскурсово́д *хо́дит* с гру́ппой по вы́ставке. — Он *во́дит* гру́ппу по вы́ставке.

Verbes du type **идти́** (verbes unidirectionnels) →		Verbes du type **ходи́ть** (verbes multidirectionnels) ⇄		aller
нести́	что? кого́?	носи́ть	что? кого́?	porter, apporter
везти́		вози́ть		transporter, conduire en voiture, tirer ou pousser
вести́		води́ть		mener, conduire en allant à pied

Comme tous les verbes de mouvement sans préfixe, ceux qui veulent dire « porter, conduire, etc. » se répartissent en deux types, selon que le mouvement s'effectue dans une seule ou plusieurs directions.

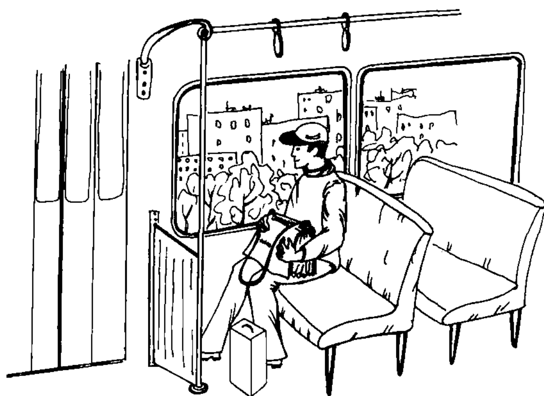
Pour dire qu'une personne qui marche à pied pousse ou tire un objet monté sur roues ou roulettes, on emploie les verbes **везти́ – вози́ть**, comme pour un transport en voiture.



Мать везёт ребёнка.



Же́нщина везёт су́мку.



Пассажи́р везёт ве́щи.

☞ Comparez :

	Verbes du type **идти́**		Verbes du type **ходи́ть**	
Пешко́м:	иду́т и	несу́т веду́т везу́т	хо́дят и	но́сят во́дят во́зят
На тра́нспорте:	е́дут и	везу́т	е́здят и	во́зят

Notez la correspondance entre *les verbes intransitifs* et *les verbes transitifs,* du point de vue :

— du moyen de déplacement (à pied ou à l'aide d'un moyen de transport);
— du caractère uni- ou multidirectionnel du mouvement.

 **Exercice 60.** Complétez les phrases en utilisant les verbes qui conviennent.

1. Вот идёт почтальо́н. Он … газе́ты, бандеро́ли, журна́лы.
   Ка́ждое у́тро почтальо́н … газе́ты, бандеро́ли, журна́лы.
2. Ма́льчик идёт на уро́к. Он … учё́бники и тетра́ди.
   Он всегда́ … учё́бники и тетра́ди в ра́нце.
3. Э́тот авто́бус идёт в аэропо́рт. Он … пассажи́ров в аэропо́рт.
   Э́тот авто́бус … пассажи́ров в аэропо́рт пять раз в день.
4. Э́та маши́на е́дет в магази́н. Она́ … хлеб.
   Э́та маши́на специа́льная, она́ … хлеб в бу́лочные.
5. О́коло до́ма стои́т больша́я маши́на, кото́рая … ме́бель.
6. На у́лице стои́т авто́бус, кото́рый … шко́льников на экску́рсии.
7. Же́нщина идёт в бассе́йн. Она́ … туда́ сы́на и до́чку.

Exercice 61. Trouvez les légendes qui conviennent aux dessins ci-dessous.

Modèle : Ма́льчик *идёт* в шко́лу.
Он *несёт* рюкза́к.

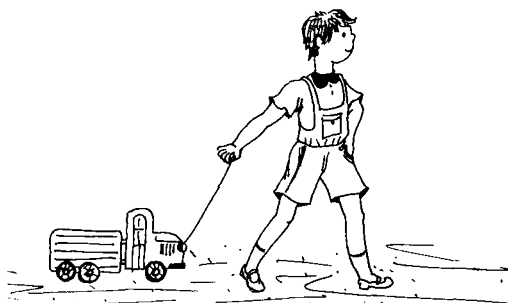




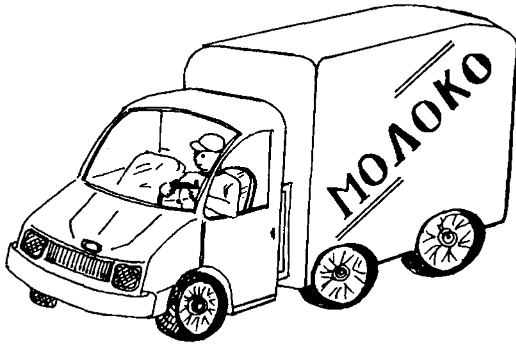


1. 2.





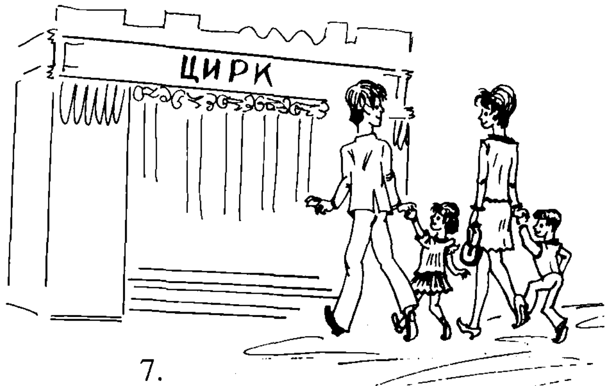
3. 4.



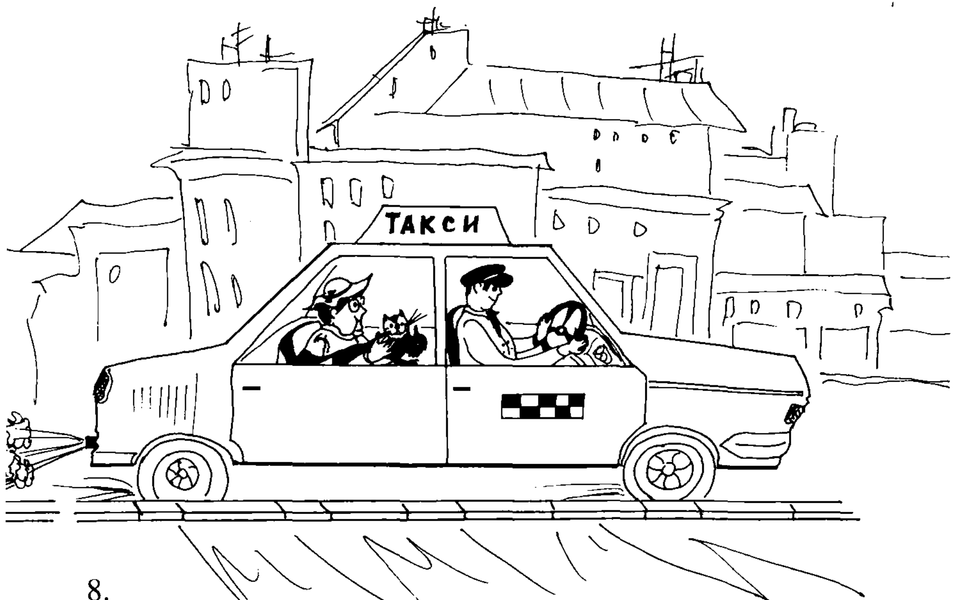
5.



6.



7.



8.

 **Exercice 62.** Complétez les dialogues.

1. — Катю́ша, ты куда́ идёшь?
   — К подру́ге. К Лари́се.
   — Что ты … ?
   — Я … ей кни́ги, кото́рые брала́ у неё.
   — Переда́й ей приве́т от меня́.

2. — Куда́ ты е́дешь, Ди́ма?
   — Я е́ду к дру́гу.
   — Что ты … ?
   — Я … ди́ски, кото́рые брал у него́.

3. — Вы идёте гуля́ть с соба́кой?
   — Нет, мы … соба́ку к ветерина́ру.

4. — Отку́да ты е́дешь?
   — Из магази́на «Электро́ника».
   — Что ты … ?
   — Я … видеомагнитофо́н. То́лько что купи́л.

 **Exercice 63.** Faites l'exercice selon le modèle en utilisant des verbes de mouvement transitifs.

Modèle : Преподава́тель идёт в класс. В рука́х у него́ на́ши контро́льные рабо́ты.
Преподава́тель *несёт* на́ши контро́льные рабо́ты.

1. Я иду́ в библиоте́ку. В рука́х у меня́ слова́рь.
2. Учи́тель идёт в класс. В рука́х у не́го ка́рта.
3. Же́нщина е́дет из магази́на. В рука́х у неё фру́кты.
4. Вот идёт де́вушка. В рука́х у неё цветы́.
5. Мужчи́на идёт к такси́. В рука́х у него́ чемода́н.
6. Вот идёт авто́бус. В э́том авто́бусе тури́сты е́дут на экску́рсию.
7. В тролле́йбусе у окна́ сиди́т мужчи́на. На коле́нях у него́ сын. Они́ е́дут домо́й.
8. Же́нщина идёт в больни́цу. На рука́х у неё ребёнок.
9. Учи́тель хо́дит в музе́и. С ним хо́дят его́ ученики́.
10. Экскурсово́д хо́дит по за́лам вы́ставки. За ней хо́дят экскурса́нты.

✍ À retenir :

нести́ – носи́ть, *porter*	**в руке́**, à la main **в рука́х** (что?), dans les mains **на рука́х** (кого́?), dans les mains, dans les bras **на спине́**, sur le dos **на плече́**, à l'épaule



Ба́бушка несёт *в руке́* свечу́.



Де́вушка несёт *в рука́х* ва́зу.



Ма́льчик несёт *на рука́х* соба́ку.



Он несёт *на спине́* рюкза́к.

Ne pas confondre :

нести́ / держа́ть — что?	porter, tenir quelque chose

Le verbe **нести́** s'emploie lorsque le sujet est en mouvement et le verbe **держа́ть** s'emploie lorsqu'il est immobile.



Та́ня де́ржит цвето́к.



Ни́на несёт ва́зу.

Exercice 64. Dites quelle est l'occupation de ces personnes, en choisissant parmi les mots et expressions proposés.

Modèle : проводни́к –
Проводни́к *во́дит* люби́телей ходьбы́ по гора́м.

1. почтальо́н –	носи́ть	бага́ж, ве́щи, су́мки, чемода́ны;
2. шофёр такси́ –		по́чту, пи́сьма, газе́ты,
3. экскурсово́д –		бандеро́ли;
4. води́тель грузовика́ –	вози́ть	гру́зы, конте́йнеры,
5. носи́льщик –		стро́йматериа́лы;
6. гид –	води́ть	экскурса́нтов, тури́стов,
7. води́тель авто́буса –		пассажи́ров;
		по музе́ям, по го́роду, по стране́

Les verbes нести, везти, вести *au passé*

нести́	везти́	вести́
Он **нёс**. Она́ **несла́**. Они́ **несли́**.	Он **вёз**. Она́ **везла́**. Они́ **везли́**.	Он **вёл**. Она́ **вела́**. Они́ **вели́**.

Exercice 65. Complétez les phrases en utilisant les verbes qui conviennent.

 **A.** *Modèle* : Де́вочка ... по у́лице и ... на рука́х щенка́.
Де́вочка *шла* по у́лице и *несла́* на рука́х щенка́.

1. Преподава́тель ... по коридо́ру и ... учéбники.
2. Человéк ... на троллéйбусе и ... чемода́н.
3. Дéвушка ... по у́лице и ... лы́жи.
4. Он ... домо́й на маши́не и ... фру́кты, вино́ и цветы́.
5. Воспита́тельница ... по па́рку и ... детéй. Дéти ... в рука́х жёлтые ли́стья.
6. Мужчи́на ... по у́лице и ... за́ руку ребёнка.

B. Décrivez au passé le déplacement des personnes représentées dans l'exercice 61.

Modèle : Ма́льчик *шёл* в шко́лу и *нёс* на спинé рюкза́к.

 Comparez :

Verbes du type **идти́** (→)			Verbes du type **ходи́ть** (⇄)	
пешко́м:	шёл и	нёс вёл вёз	ходи́л и	носи́л води́л вози́л
на тра́нспорте:	éхал и	вёз	éздил и	вози́л

Notez la correspondance (déjà soulignée page 49) entre l*es verbes intransitifs* et *les verbes transitifs,* du point de vue :
— du moyen de déplacement (à pied ou à l'aide d'un moyen de transport);
— du caractère unidirectonnel ou multidirectionnel du mouvement.

 **Exercice 66.** Complétez les phrases en utilisant les verbes qui conviennent. Dessinez à chaque fois la ou les flèches correspondant au mouvement.

1. Сего́дня у́тром я встре́тила подру́гу. Она́ шла по у́лице и … большу́ю су́мку. Она́ сказа́ла, что … ве́щи из химчи́стки.
2. Ма́льчик всегда́ … все учё́бники на уро́к. Вчера́, когда́ он шёл на уро́к и … учё́бники, он потеря́л одну́ кни́гу.
3. У моего́ бра́та боли́т нога́. У́тром я … его́ в поликли́нику. Туда́ я … его́ на авто́бусе, а обра́тно мы … на такси́.
4. Мой друг рабо́тает шофёром авто́буса. Он … пассажи́ров из це́нтра го́рода в морско́й порт. Одна́жды, когда́ он … пассажи́ров в порт, авто́бус слома́лся, и пассажи́ры чуть не опозда́ли на теплохо́д.
5. У́тром я ви́дела, как ваш де́душка … вну́ков в парк. Я зна́ю, что он лю́бит гуля́ть с детьми́ и по утра́м … их в парк.

Exercice 67. **A.** Lisez le dialogue.

— Здра́вствуй, Са́ша!
— Приве́т, Надю́ша!
— Ты отку́да?
— *Ходи́л* в мастерску́ю, *носи́л* часы́ в ремо́нт. А ты?
— *Вози́ла* ко́шку к ветерина́ру.

B. Composez d'autres dialogues en utilisant les expressions proposées ci-dessous.

носи́ть / вози́ть	ве́щи в химчи́стку;
носи́ть / вози́ть	о́бувь, утю́г, пылесо́с, магнитофо́н в ремо́нт;
води́ть / вози́ть	госте́й, дете́й на я́рмарку, в Ботани́ческий сад, в зоопа́рк.
води́ть / вози́ть	ребё́нка в де́тский сад, к врачу́.

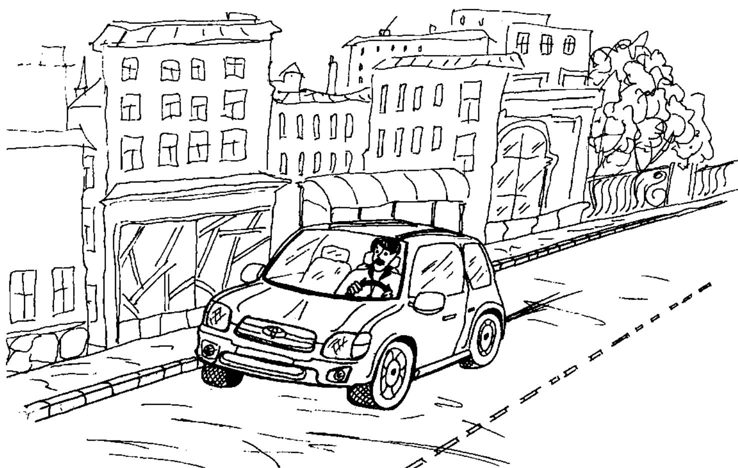
 **Exercice 68.** Transformez les phrases en utilisant les verbes de mouvement transitifs *нести́ – носи́ть, везти́ – вози́ть, вести́ – води́ть.*

Modèle : Он всегда́ берёт с собо́й па́спорт.
Он всегда́ *но́сит* с собо́й па́спорт.

1. Роди́тели иду́т с детьми́ в цирк.
2. Мать хо́дит с до́чкой к зубно́му врачу́.
3. Экскурсово́д е́здит по го́роду с тури́стами.
4. Ма́льчик идёт гуля́ть с соба́кой.
5. Навстре́чу нам шла де́вочка с соба́чкой на рука́х.
6. На́ша ба́бушка берёт с собо́й зонт в любу́ю пого́ду.
7. Я пока́зывал наш го́род друзья́м из Ту́лы.
8. Учи́тель шёл с ученика́ми в бассе́йн.

À retenir :

вести́ – води́ть маши́ну	conduire (une voiture)



И́горь ведёт маши́ну.

Неда́вно я научи́лся **води́ть** маши́ну. Когда́ я пе́рвый раз е́хал в центр и сам **вёл** маши́ну, я немно́го волнова́лся.	J'ai récemment appris à conduire. Lorsque j'ai conduit seul pour la première fois pour aller dans le centre, je n'étais pas tranquille.

 **Exercice 69.** Complétez le dialogue. Dessinez à chaque fois la ou les flèches correspondant au mouvement.

— Ле́на, ты уме́ешь … маши́ну?

— Неда́вно научи́лась …, но … ещё не о́чень хорошо́, бою́сь, не уве́рена в себе́, поэ́тому … ре́дко.

— На́до … ка́ждый день, тогда́ не бу́дешь боя́ться!

— Вчера́ я должна́ была́ е́хать в аэропо́рт встреча́ть му́жа. И когда́ … маши́ну туда́, ви́дела ава́рию[1] на доро́ге: столкну́лись[2] две маши́ны.

— И, коне́чно, боя́лась … обра́тно?

— Да, обра́тно маши́ну … муж! Он прекра́сно … .

1. ава́рия « panne ; *ici* : accident ».
2. столкну́ться (с чем? с кем?) « se heurter ».

Exercice 70. Décrivez le déplacement des personnages dans la rue.



Exercice 71. Décrivez le déplacement des personnages dans le parc.

Les verbes de mouvement intransitifs

бежать – бегать, лететь – летать
плыть – плавать

Verbes du type **идти́**	Verbes du type **ходи́ть**	
бежа́ть г/ж лете́ть т/ч плыть	бе́гать лета́ть пла́вать	courir voler nager, naviguer, flotter

Exercice 72. Lisez le dialogue.

— Ди́ма, ты куда́ так бы́стро *бежи́шь*?
— *Бегу́* в росси́йское ко́нсульство за ви́зой, через полчаса́ оно́ закрыва́ется, бою́сь не успе́ть.
— И когда́ *лети́шь* в Росси́ю?
— *Лечу́* через два дня.
— А мы с жено́й *е́здили* в Росси́ю про́шлым ле́том. *Пла́вали* на теплохо́де по Во́лге. В Москву́ мы *лете́ли* на самолёте, а пото́м *плы́ли* вниз по Во́лге на теплохо́де.
— Ну и как, понра́вилось вам?
— Замеча́тельно! Ну, счастли́вого пути́[1]!
— Когда́ верну́сь, созвони́мся. До ско́рой встре́чи[2]!

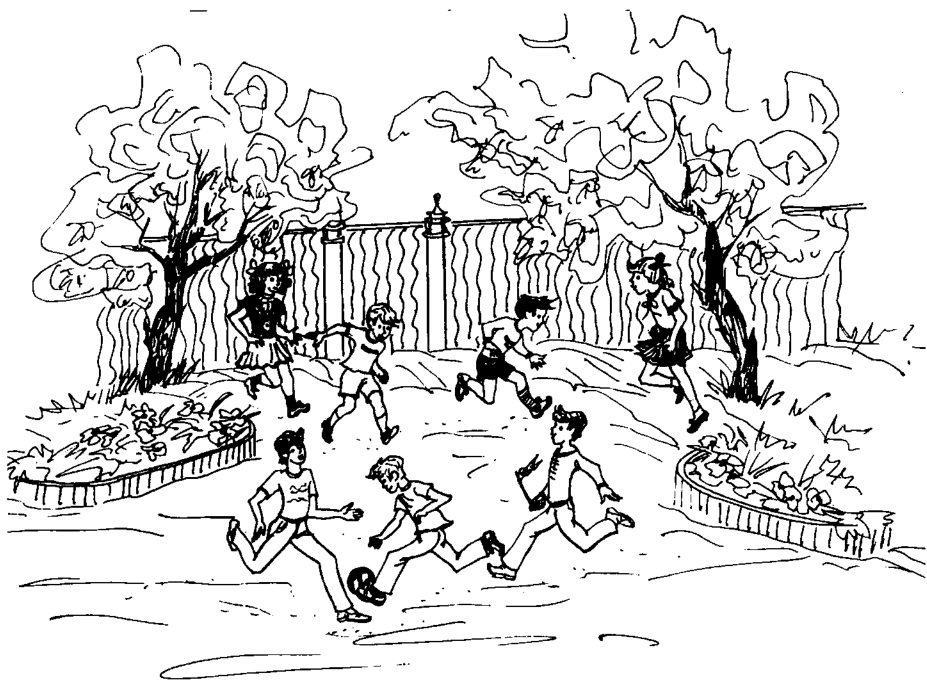
☞ Comparez :

БЕЖА́ТЬ (НВ)	БЕ́ГАТЬ (НВ)
бег | у́ беж | и́м г/ж ж | и́шь ж | и́те ж | и́т г | у́т	бе́га | ю ешь ют
Ребя́та **бегу́т** в шко́лу. Les gamins courent à l'école.	Ребя́та **бе́гают** по па́рку. Les gamins courent dans le parc.

1. Счастли́вого пути́! « Bon voyage ! ».
2. До ско́рой встре́чи! « À bientôt ! ».



Ребя́та бегу́т в шко́лу.



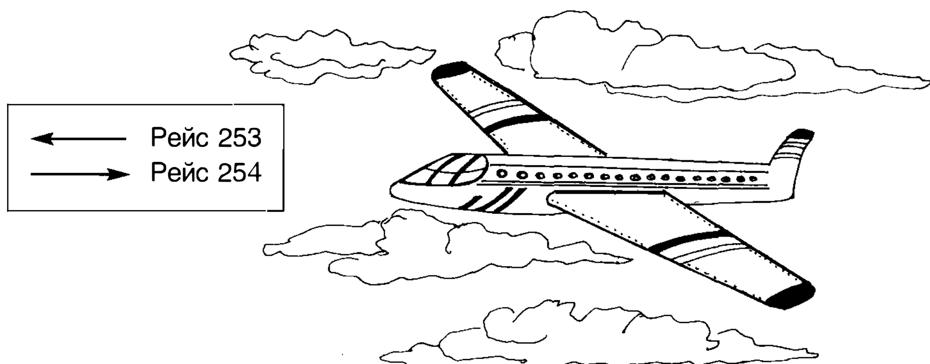
Ребя́та бе́гают по па́рку.

 Comparez :

ЛЕТЕ́ТЬ (НВ)	ЛЕТА́ТЬ (НВ)
леч | у́ т/ч т | и́шь т | я́т	лета́ | ю ешь ют
Самолёт **лети́т** в Москву́. → L'avion vole vers Moscou.	Э́тот самолёт регуля́рно **лета́ет** в Москву́. → ← → ← Cet avion va (vole) régulièrement à Moscou.



— Смотри́те, самолёт лети́т!



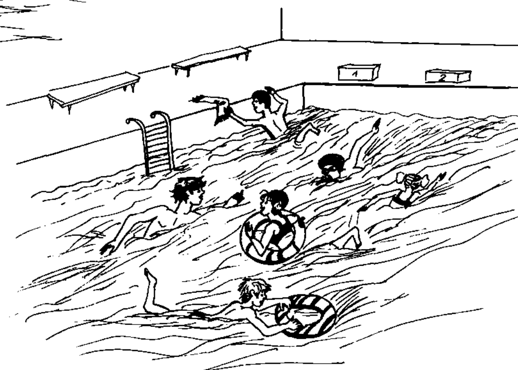
Самолёт Москва́–Пари́ж,
Пари́ж–Москва́ лета́ет ежедне́вно.

☞ Comparez :

ПЛЫТЬ (НВ)	ПЛА́ВАТЬ (НВ)
плыв | у́, ёшь, у́т	пла́ва | ю, ешь, ют
Ди́ма **плывёт** к бе́регу. → Dima nage vers la rive.	Ди́ма хорошо́ **пла́вает**. Dima nage bien.
По Во́лге **плывёт** лес. → Un train de bois flotte sur la Volga.	По Во́лге **пла́вают** парохо́ды. Des bateaux naviguent sur la Volga.



Ма́льчик плывёт к бе́регу.



Ребя́та пла́вают в бассе́йне.

Это вы плаваете…

— Эй, мужчи́на! Почему́ вы пла́ваете в костю́ме и шля́пе?
— *Я* пла́ваю? Э́то *вы* пла́ваете, а я тону́[1]!

1. тону́ть – утону́ть « se noyer ». Les mots en italique sont ceux qui portent l'accent d'insistance.

 **Exercice 73.** Complétez les phrases en utilisant les verbes proposés. Dessinez à chaque fois la ou les flèches correspondant au mouvement.

I. *бежа́ть – бе́гать*

1. Я опа́здываю на ле́кцию, поэ́тому я … .
2. Я ви́жу в па́рке дете́й. Они́ … по па́рку.
3. Я не уме́ю бы́стро … .
4. Я ви́жу челове́ка, кото́рый … по у́лице.
5. Э́тот ма́льчик был бо́лен, сейча́с он не до́лжен … .
6. Он упа́л, потому́ что бы́стро … .
7. Мой брат … о́чень бы́стро.
8. Куда́ ты так … ?

II. *лете́ть – лета́ть*

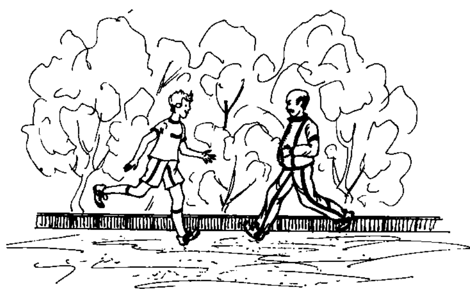
1. Я ча́сто … на самолёте.
2. Он никогда́ не … на самолёте.
3. Я познако́мился с ним, когда́ … из Пари́жа в Москву́.
4. Э́тот самолёт регуля́рно … из Пари́жа в Москву́.
5. Мне нра́вится … на самолёте.
6. В про́шлом году́ я … в Аме́рику.
7. Смотри́, вон … вертолёт! Как бы́стро он …!
8. Мы смо́трим на параплан[1], кото́рый … над гора́ми.

III. *плыть – пла́вать*

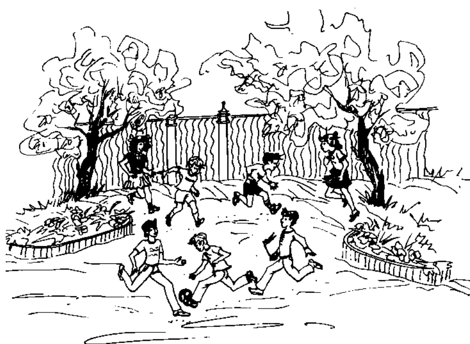
1. На о́зере я ви́жу лебеде́й. Ле́беди … по о́зеру.
2. Я иду́ к бе́регу. Ле́беди то́же … к бе́регу.
3. Э́тот мужчи́на не уме́ет … .
4. Ле́том мы жи́ли на мо́ре. Там мы мно́го … .
5. Моя́ сестра́ прекра́сно … .
6. В про́шлом году́ я … на парохо́де по Во́лге.
7. Я ви́жу парохо́д, кото́рый … на другу́ю сто́рону о́зера.
   По э́тому о́зеру … ло́дки и парохо́ды.
8. Вчера́ я … на друго́й бе́рег реки́.
   Когда́ я … туда́, мне не́ было тру́дно.
   Когда́ я … обра́тно, я почу́вствовал, что немно́го уста́л.

1. парапла́н « parapente ».

Exercice 74. Trouvez la légende qui convient à chaque dessin.



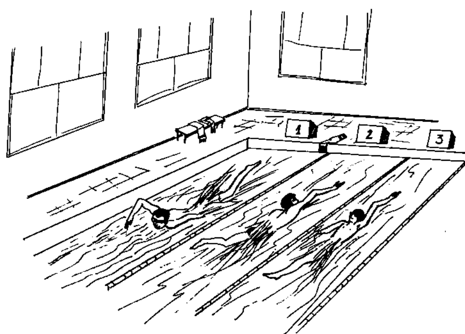
1.



2.



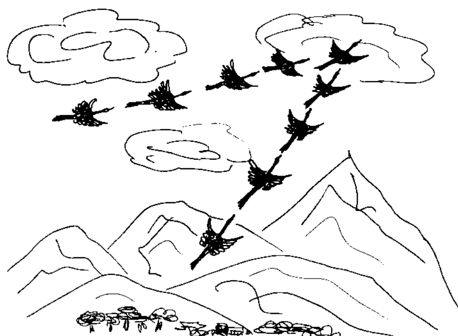
3.



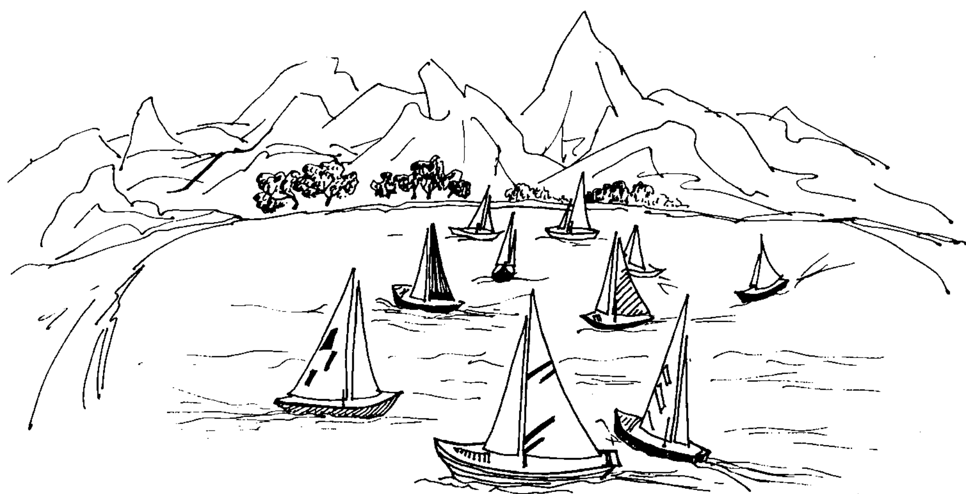
4.



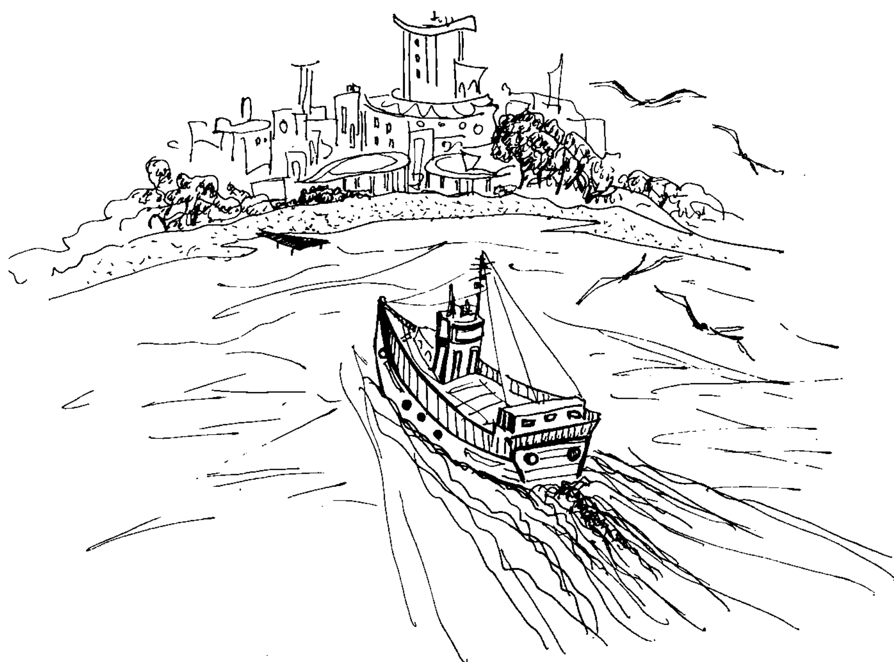
5.



6.



7.



8.



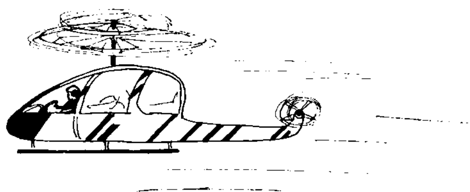
9.

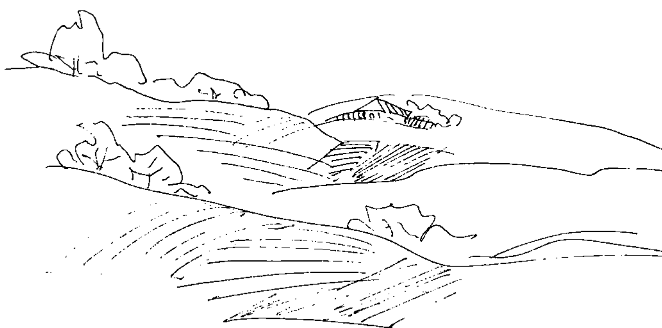


10.



11.





12.

Autres verbes de mouvement sans préfixes

Les verbes de mouvement russes constituent un groupe à part, composé de 14 couples de verbes sans préfixes. Ils désignent divers moyens de déplacement dans l'espace : à pied, **идти́ – ходи́ть**; à l'aide d'un moyen de transport, **е́хать – е́здить**; mouvement rapide à pied, **бежа́ть – бе́гать**; mouvement dans l'air, **лете́ть – лета́ть**; mouvement dans l'eau ou sur l'eau, **плыть – пла́вать**.

Tous les verbes de ce groupe peuvent être classés en deux types : les verbes du type **идти́** qui désignent un déplacement dans une seule direction (verbes unidirectionnels) et les verbes du type **ходи́ть** (verbes multidirectionnels). Huit couples ont été examinés dans ce chapitre. Nous donnons ici rapidement les six autres.

type *идти́* – type *ходи́ть*	
ползти́ – по́лзать Ули́тка ползёт по листу́. Му́ха ползёт по стеклу́. Ребёнок по́лзает по́ полу.	ramper (se dit notamment des animaux dépourvus de membres et des insectes) L'escargot *rampe* sur une feuille. La mouche *marche* sur la vitre. L'enfant *marche à quatre pattes.*
брести́ – броди́ть д/ж Стари́к бредёт по доро́ге. Он бро́дит по ле́су.	*брести́* « se traîner » ou « cheminer » *броди́ть* « errer, flâner, se promener » Un vieillard *chemine* sur la route. Il *se promène* dans la forêt.
лезть – ла́зить з/ж Ма́льчик ле́зет на кры́шу. Ребя́та ла́зят по дере́вьям.	grimper (en s'aidant de ses mains) Le garçon *grimpe* sur le toit. Les gamins *grimpent* aux arbres.

Trois couples de verbes transitifs s'inscrivent également dans ce groupe :

тащи́ть – таска́ть	кого́? что?	traîner, porter quelque chose de lourd ou d'encombrant
гнать – гоня́ть		chasser de quelque part ou devant soi
кати́ть – ката́ть		faire rouler, promener (en voiture, etc.)



EXERCICES DE THÈME [1]

Verbes **идтú – ходúть, éхать – éздить**

Exercice 1.

1. — Où *vas*-tu ?
   — Je *vais* au cours. Et vous ?
   — Nous *sommes allés* à la bibliothèque. Et maintenant (nous)[2] *allons* au café.
2. — Où étiez-vous samedi ?
   — Je *suis allée* à la datcha.
   — (Y) *êtes-vous allée* en voiture ?
   — Oui, j'y *suis allée* en voiture.
3. — Où as-tu été hier soir ?
   — Je *suis allé* au cinéma.
   — (Y) *es-tu allé* seul ?
   — Oui, j'(y) *suis allé* seul.
4. — Larissa, où *es-tu allée* en vacances ?
   — Je *suis allée* à Moscou.
   — *Es-tu allée* seule à Moscou ?
   — Non, mes parents y *sont* également *allés*.

Verbes **éхать – éздить, пойтú – поéхать**

Exercice 2.

1. En été, les étudiants *sont allés* en Russie.
2. Hier, elle *est allée* au cours.
3. Dimanche, elle *ira* à la datcha.
4. Le garçon est malade et demain il *n'ira pas* à l'école.
5. En août, ma tante *est allée* dans le Midi.
6. Aujourd'hui, Tania *n'est pas allée* à l'Université.
7. Après le cours, je prendrai le bus et j'*irai* dans le centre.
8. Demain, je n'*irai* pas au séminaire.
9. *Irez*-vous à Moscou (cet) hiver ?
10. J'*irai* en Crimée par le train.

---

1. En traduisant, tâchez de trouver un verbe de mouvement pour rendre les expressions en italique, même si en français elles ne comportent pas de verbes de mouvement.
2. Les mots entre parenthèses ne doivent pas être traduits en russe.

Exercice 3.

1. — Où avez-vous été pendant les vacances ?
— Je *suis allée* à Moscou. Et (vous), où *êtes-vous allée* ?
— Je *suis allée* à la mer.
— Vous *allez* chaque été à la mer ?
— Non, quelquefois je *vais* à la montagne. J'aime *marcher* et là(-haut) je *marche* beaucoup.

2. — Où es-tu *allé* dimanche soir ?
— Je *suis allé* au théâtre voir un ballet.
— Aimes-tu le ballet ?
— Oui, j'aime le ballet et je *vais* souvent voir des ballets.

3. — Nina, *vas-tu* souvent au cinéma ?
— Oui, je *vais* toujours voir les nouveaux films.
— Samedi, *iras*-tu également au cinéma ?
— Non, samedi j'*irai* à la datcha.
— Est-ce loin ? *Iras*-tu en train ?
— Non, j'*irai* en voiture.

4. — Où *êtes-vous allés* dimanche ?
— Dimanche, nous *avons fait* une excursion (*trad.* : nous sommes allés) à Vladimir. *En chemin,* le guide nous a parlé de cette ville.
— *Avez-vous visité* la ville à pied ou en autocar ?
— À pied. Alors que nous *allions* dans le centre, nous avons rencontré des amis de Moscou.
— *Êtes-vous restés* longtemps *à visiter* cette ville ?
— Jusqu'au soir. Quand *nous avons pris le chemin du retour,* il faisait déjà nuit.

Exercice 4.

Récemment, je *suis allé* à Paris. J'y ai passé une semaine. J'*ai* beaucoup *marché* dans la ville, et parfois j'*ai pris le métro.* Une fois, alors que je *marchais* sur le boulevard Saint-Michel (Сан-Мишéль), j'ai vu un peintre qui vendait ses tableaux dans la rue, comme cela arrive fréquemment à Paris. Sa peinture (*trad.* : ses tableaux) m'a beaucoup plu, nous avons longuement discuté et puis j'ai acheté une de ses toiles.

Une autre fois, alors que je *traversais* le pont Alexandre III (мост Алексáндра Трéтьего), j'ai fait une rencontre intéressante avec un autre peintre. Nous avons fait connaissance et ensuite nous *avons visité* Montmartre (Монмáртр) ensemble. Il était mon guide. Nous *sommes allés* ensemble à Versailles (Версáль) et là-bas, nous *avons visité* longuement le musée et le parc.

J'ai fait une troisième rencontre intéressante quand je *rentrais* en train à Moscou. Je *voyageais* en même temps qu'un journaliste qui *était allé* à Paris pour son travail. Nous avons beaucoup discuté de Paris, de tout ce que nous avions vu dans cette ville magnifique.

Verbes de mouvement sans préfixes au futur

Exercice 5[1].

1. Quand nous *passerons* dans cette rue, je te montrerai la maison où j'ai passé mon enfance (*trad.* : où j'ai habité).
2. Je *marcherai* lentement et (je) t'attendrai à l'arrêt.
3. Après les examens, j'aurai du temps libre pour *aller souvent* (*trad.* : et j'irai souvent) à la patinoire, au théâtre et au concert (Pl. en russe).
4. À l'heure actuelle, le malade garde le lit, mais le médecin a dit qu'il serait bientôt en mesure de (*trad.* : pourra, au futur) *marcher* à nouveau.
5. Lorsque nous *suivrons* le bord de mer en voiture, nous nous arrêterons dans les endroits les plus beaux. En certains endroits, la route est dangereuse, mais nous *irons* lentement.
6. Nous passerons deux semaines à Rome, et à partir de là, nous *ferons des excursions* dans d'autres villes.
7. Bientôt, j'aurai mon permis de conduire et j'*irai* au travail en voiture.

Verbes нести́ – носи́ть, везти́ – вози́ть, вести́ – води́ть

Exercice 6.

1. Les passagers *vont* vers le train et *portent* des valises.
2. Tous les matins, ce camion *apporte* le pain dans les boulangeries.
3. Le garçon (du restaurant) *vient* vers notre table, il *apporte* le café.
4. Je *vais* en bus chez mon ami et je lui *(ap)porte* des disques.
5. Chaque jour, cet autobus *transporte* les enfants (jusqu')à l'école.
6. Elle *porte* toujours son passeport sur elle (с собо́й).
7. La petite fille *allait* à l'école, et (elle) *tenait* des fleurs à la main.
8. Comme (*trad.* : когда́) le père *conduisait* son fils en voiture à l'école, ils ont vu une manifestation.
9. La grand-mère *est allée* au musée avec sa petite fille. Elle l'*a amenée* à une visite guidée. Elles y *sont allées* en autobus.
10. — Où *es-tu allé* ?
    — J'*ai porté* ma montre à l'atelier de réparation. À présent, elle marche bien.
11. — Où *êtes-vous allés* en voiture ?
    — J'*ai amené* ma femme voir le médecin.
12. — Où *as-tu conduit* ton chien ?
    — Chez le vétérinaire.

1. Référez-vous aux encadrés des pages 33 et 43.

13. — Il paraît (que) vous *êtes allés* au musée voir une exposition ? La visite guidée était-elle intéressante ?
— Oui, notre guide nous a bien montré toute l'exposition, (il) nous *a conduits* dans toutes les salles.

Verbes **лететь – летать, плыть – плавать, бежать – бегать**

Exercice 7.

A. 1. — Combien d'heures *dure le vol* (*litt.* : vole l'avion) de Paris à Moscou ?
— Environ 3 heures et demie.
2. Ma tante n'*a* jamais *pris* l'avion.
3. Les avions *circulent* régulièrement entre Paris et Moscou.
4. Il n'aime pas *prendre* l'avion.
5. En été, Olga *est allée* (en avion) en Amérique. Elle *a voyagé* seule à l'aller, au retour, elle *était* avec ses amis.

B. 1. J'aime beaucoup *nager*.
2. Les grands bateaux ne *naviguent* pas sur ce fleuve.
3. Le garçon *a nagé* jusqu'à l'autre rive. *Au retour* (*trad.* : alors qu'il *revenait en nageant*), il était fatigué.
4. Les enfants donnent du pain aux cygnes. Les cygnes *s'approchent* d'eux.
5. *Avez-vous* déjà *fait une croisière* sur la Volga ?
6. Il ne sait pas bien *nager*.

C. 1. Les enfants jouent, *courent* dans le parc.
2. La petite fille *court* vers sa mère.
3. Alexandra est tombée alors qu'(elle) *courait* vers l'arrêt du bus.
4. Cet enfant *court* toujours très vite.
5. — Où *cours*-tu ainsi ?
— (Je) suis en retard à (mon) cours.
6. — Où as-tu été ?
— (J')*ai couru* au magasin acheter du pain.



Ici comme dans l'ensemble de la méthode, les corrigés enregistrés ne comportent pas de variantes. Mais cela ne veut pas dire que celles-ci ne soient pas possibles. Si votre réponse diffère légèrement de ce que vous entendez dans l'enregistrement, consultez votre professeur ou une personne compétente.

ГЛАГОЛЫ ДВИЖЕНИЯ С ПРЕФИКСАМИ

VERBES DE MOUVEMENT À PRÉFIXES

Les verbes de mouvement à préfixes forment des couples aspectuels. Lorsque les préfixes sont ajoutés aux verbes du type **ходи́ть**, qui sont imperfectifs, les nouveaux verbes ainsi formés conservent l'aspect imperfectif[1].

Par contre, l'adjonction d'un préfixe aux verbes du type **идти́**, également imperfectifs (comme le sont tous les verbes de mouvement sans préfixe), modifie l'aspect du verbe qui devient perfectif.

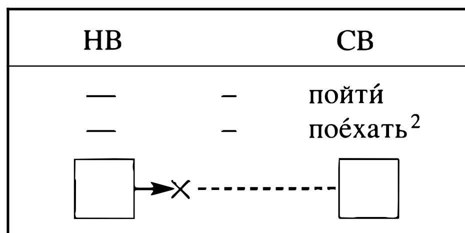
Le caractère uni- ou multi-directionnel du mouvement, qui jouait un rôle déterminant dans les verbes sans préfixes, ne joue plus de rôle dans les couples ainsi formés.

La différence entre les deux membres de chaque couple (**приходи́ть – прийти́**, **уходи́ть – уйти́**, etc.) est une différence d'aspect : l'un des deux verbes est imperfectif, l'autre perfectif. On forme ces couples à l'aide de nombreux préfixes, chaque préfixe ayant une ou, pour la plupart d'entre eux, plusieurs valeurs qui leur sont propres. Ces préfixes confèrent aux verbes des valeurs lexicales supplémentaires, par exemple celles d'éloignement, d'approche, d'arrivée, etc. Notez que le mode de déplacement reste toujours celui qu'indique le verbe simple (sans préfixe).

Les verbes à préfixe по-

Les verbes à préfixe **по-**, déjà largement employés jusqu'ici, sont un peu à part dans le système : ils ne forment pas de couples aspectuels.

Я закóнчил рабóту и **пошёл** домóй. Мне хóчется **пойти́** на э́ту вы́ставку.	Le travail terminé, **j'ai pris le chemin** de la maison. J'ai envie d'**aller** voir cette exposition.



1. Voir le tableau récapitulatif des verbes de mouvement à préfixes, pages 152-155.
2. La croix indique l'endroit où se trouve le sujet : soit une fois l'action effectuée (comme sur le schéma ci-dessus et sur ceux des pages suivantes), soit au moment de l'action (comme on le verra plus loin, à partir de la page 127).

Les verbes **пойти́** et **поéхать** sont d'aspect perfectif; ils n'ont pas de verbes correspondants imperfectifs. Le préfixe **по-** indique *le début du mouvement,* mais cette valeur inchoative est plus ou moins perceptible selon les emplois. Les verbes à préfixe **по-** s'emploient pour exprimer :

— le départ vers un but ou dans une direction ;
— le début d'une progression qui s'effectue autrement ou dans une autre direction que précédemment ;
— un déplacement envisagé ou effectué ;
— une série de déplacements qui s'enchaînent.

Exercice 1. Expliquez quelle valeur le préfixe *по-* confère à chacun des verbes de mouvement (les lettres correspondent aux emplois énumérés ci-dessus).

A. 1. Никола́й сел в маши́ну и *поéхал* домóй.
2. Когда́ сестра́ кóнчит писа́ть пи́сьма, она́ *пойдёт* на пóчту.

3. Человéк встал со скамéйки и *пошёл* к вы́ходу (в направлéнии вы́хода).
4. Мы сéли в маши́ну и *поéхали* к вокза́лу (в направлéнии вокза́ла).

B. 5. Снача́ла пóезд шёл мéдленно, потóм *пошёл быстрéе.*
5. Мы шли пря́мо, потóм *пошли́ налéво.*

C. 7. Я давнó хотéл *поéхать* в Росси́ю и в э́том годý, наконéц, *поéхал.*
8. Они́ собира́лись *пойти́* в кинó, но *не пошли́.*

D. 9. Та́не на́до купи́ть пода́рок. Она́ *поéдет* в центр. Снача́ла она́ *пойдёт* в универма́г, потóм она́ *пойдёт* в кни́жный магази́н, кýпит там кни́гу и *поéдет* домóй.

Exercice 2. Complétez les phrases.

1. Олéг захотéл есть и … в кафé.
2. Мы реши́ли посмотрéть балéт *Ромéо и Джульéтта* и … в Большóй теа́тр.
3. Мы хоти́м посмотрéть нóвый фильм и за́втра … в кинó.
4. Он сел в такси́ и … на вокза́л.
5. Она́ взяла́ рецéпт и … в аптéку.
6. Когда́ студéнты сдадýт экза́мены, они́ … на пра́ктику.
7. Я купи́ла пода́рок и … к подрýге на день рождéния.

Exercice 3. **A.** Complétez les textes en utilisant des verbes à préfixe *по-* pour indiquer les déplacements successifs du sujet.

1. В срéду студéнты — бýдущие педагóги ходи́ли на пра́ктику в шкóлу. Снача́ла они́ сидéли на урóке в пéрвом кла́ссе. Потóм они́ … в географи́ческий кабинéт. Пóсле урóка геогра́фии практика́нты … в спорти́вный зал, где шкóльники игра́ли в баскетбóл. Пóсле бесéды с руководи́телем пра́ктики студéнты … домóй.

2. Вчера́ бы́ло воскресе́нье. У́тром я пошёл к това́рищу. Мы поза́втракали и … гуля́ть. Снача́ла мы … в парк, где откры́лась вы́ставка соба́к. Пото́м мы … в кино́ на но́вый фильм. По́сле кино́ мы с това́рищем … в кафе́.

B. Transposez ces textes au futur.

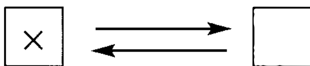
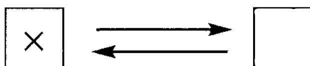
✍ À retenir :

> Мы поза́втракали и **пошли́** на рабо́ту.
> Мы за́втракаем и **идём** на рабо́ту.
> Мы поза́втракаем и **пойдём** на рабо́ту.

> Оле́г сел в маши́ну и **пое́хал** на вокза́л.
> Оле́г сади́тся в маши́ну и **е́дет** на вокза́л.
> Оле́г ся́дет в маши́ну и **пое́дет** на вокза́л.

Les verbes à préfixe **по-** ne formant pas de couples aspectuels, on emploie au présent les verbes sans préfixe **идти́** et **е́хать**.

☞ Comparez :

A. 1. Они́ **ходи́ли** в кино́.	**B.** 1. Они́ **пошли́** в кино́.
	
2. В воскресе́нье мы **е́здили** за́ город.	2. У́тром мы **пое́хали** за́ город.
	

Notez la différence entre le mouvement désigné par le passé des verbes sans préfixes et celui qui est exprimé par le passé des verbes à préfixe **по**-.

Les passés **ходи́л**, **е́здил** (A) signifient le mouvement aller et retour, alors que **пошёл**, **пое́хал** (B) ne nous informent que sur le début du mouvement sans nous donner d'indication sur la suite du déplacement. On ignore si le but du mouvement a été atteint.

☞ Comparez :

— **Где бы́ли** А́нна и Бори́с? — А́нна **ходи́ла** на вы́ставку, а Бори́с **е́здил** за́ город.	— **Где** А́нна и Бори́с **сейча́с**? — А́нна **пошла́** на вы́ставку, Бори́с **пое́хал** за́ город.
— Où sont allés Anna et Boris ? — Anne **est allée** voir une exposition et Boris **est allé** à la campagne.	— Où sont en ce moment Anna et Boris ? — Anne **est allée** voir une exposition et Boris **est parti** à la campagne.



Exercice 4. Posez-vous les questions les uns aux autres et répondez-y en choisissant parmi les phrases proposées.

1. Где был Па́вел?	Он ходи́л на рабо́ту. Он пошёл на рабо́ту.
2. Где Ни́на?	Она́ ходи́ла в кафе́. Она́ пошла́ в кафе́.
3. Где была́ А́нна Ива́новна?	Она́ е́здила на да́чу. Она́ пое́хала на да́чу.
4. Где ва́ши друзья́?	Они́ е́здили за́ город. Они́ пое́хали за́ город.
5. Где бы́ли ле́том ва́ши роди́тели?	Они́ е́здили на Ко́рсику. Они́ пое́хали на Ко́рсику.
6. Где ваш преподава́тель?	Он ходи́л в декана́т. Он пошёл в декана́т.
7. Где твой брат?	Он е́здил в аэропо́рт. Он пое́хал в аэропо́рт.



Exercice 5. Posez-vous les questions les uns aux autres et répondez-y. Dessinez les schémas correspondants (voir l'encadré ci-dessus).

1. Где твоя́ сестра́?	парикма́херская
2. Где был Андре́й?	университе́т
3. Где бы́ли де́ти?	гимна́зия
4. Где Мари́я?	магази́н

5. Где студе́нты?	лекцио́нный зал
6. Где был твой брат?	Томск
7. Где сейча́с твой оте́ц?	санато́рий
8. Где ты был ле́том?	Росси́я

☞ Comparez :

Он **не ходи́л** на ле́кцию. (Он **не́ был** на ле́кции.) Il n'est pas allé au cours. (Il n'a pas été au cours.)	Он **не пошёл** на ле́кцию. (Он **собира́лся пойти́**.) Il n'est pas allé au cours (alors qu'il en avait eu l'intention).
Они́ **не е́здили** на да́чу. (Они́ **не́ были** на да́че.) Ils ne sont pas allés à la datcha. (Ils n'ont pas été à la datcha.)	Они́ **не пое́хали** на да́чу. (Они́ **собира́лись пое́хать**.) Ils ne sont pas allés à la datcha (alors qu'ils en avaient eu l'intention).

✍ À retenir :

1. Ле́кции ко́нчились. **Пошли́** домо́й!	Les cours sont finis. **Rentrons** à la maison !
2. Мы всё реши́ли? Тогда́ я **пошла́**. Ну, мы **пошли́**.	Nous avons tout réglé ? Alors **je m'en vais**. Bon, **nous partons** (*ou* : **On y va**).

Notez que dans le langage parlé, la forme **пошли́** est utilisée avec une valeur d'impératif, 1^re^ personne du pluriel (1). Par ailleurs, les formes du passé du verbe **пойти́** s'emploient couramment dans le sens « être sur le point de s'en aller » (2).

Les verbes à préfixes **при-** *et* **у-**

☞ Comparez :

Поль **прие́хал** в Москву́ в ию́ле. Paul **est arrivé** à Moscou en juillet.	Он **уе́хал** из Москвы́ в сентябре́. Il **est (re)parti** de Moscou en septembre.

Les préfixes **при-** et **у-** sont antonymes, c'est-à-dire de sens opposés.

Les verbes à préfixe **при-**

НВ		СВ
приходи́ть	–	прийти́
приезжа́ть	–	прие́хать

куда́? к кому́? отку́да? от кого́?

Le préfixe **при-** confère aux verbes la valeur *de fin du mouvement, d'arrivée au but.*

Notez le changement qui s'effectue dans la base des verbes imperfectifs formés à partir du verbe **е́здить** : **приезжа́ть, уезжа́ть**, etc.

☞ Comparez :

К нам **прие́хали** друзья́ из Пари́жа. Des amis de Paris **sont arrivés** chez nous.	Он **прихо́дит** домо́й по́здно. Il **revient** tard chez lui.

Exercice 6. Posez-vous les questions les uns aux autres et répondez-y.

A. 1. Когда́ Жак *прие́хал* в Москву́?
2. Когда́ Андре́й *прие́хал* в Пари́ж?
3. Когда́ ваш друг *прие́дет* к вам?
4. Когда́ *прие́дут* ва́ши роди́тели?
5. Когда́ ты *прие́дешь* к нам в го́сти?

окя́брь
про́шлый год
суббо́та
сле́дующая неде́ля
бу́дущая пя́тница

B.

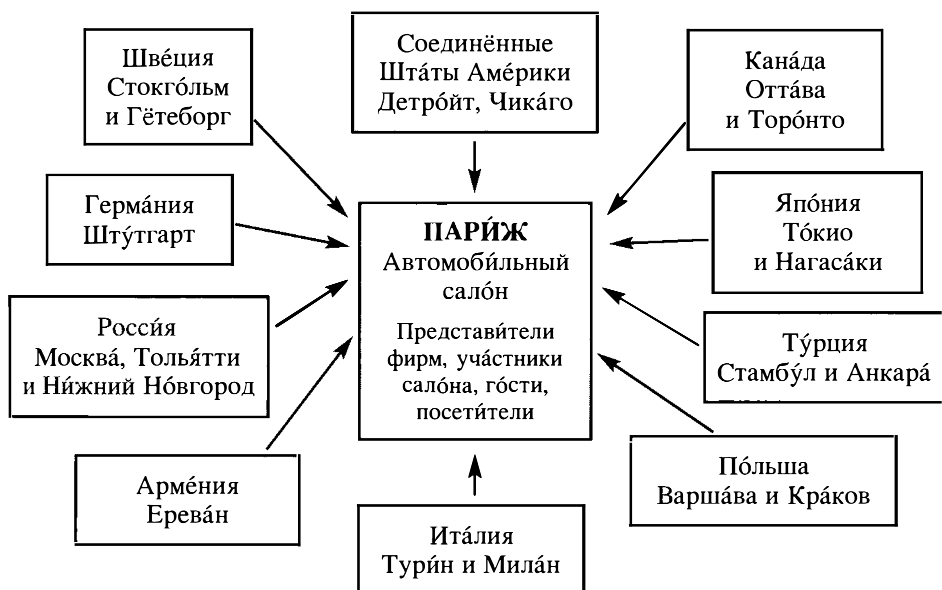
1. Когда́ вы *пришли́* в университе́т?	10 часо́в утра́
2. Когда́ *придёт* Бори́с?	через час
3. Когда́ *приду́т* на́ши го́сти?	8 часо́в ве́чера
4. Когда́ они́ *пришли́* вчера́ домо́й?	по́здно ве́чером

Exercice 7. Posez-vous des questions les uns aux autres selon le modèle.

Modèle : Э́тот студе́нт прие́хал *из Фра́нции.*
Отку́да прие́хал э́тот студе́нт?

1. Моя́ тётя прие́дет *из Ита́лии.*
2. Э́ти тури́сты прие́хали *из Кана́ды.*
3. Э́та де́вушка прие́хала *с Ки́пра.*
4. Де́ти приду́т *из шко́лы.*
5. Ми́ша пришёл *со стадио́на с футбо́льного ма́тча.*
6. Ка́тя пришла́ *с рабо́ты.*
7. Мои́ роди́тели прие́хали *с ю́га.*

Exercice 8. Dites d'où sont arrivées toutes les personnes énumérées dans le cadre du milieu.



Exercice 9. Complétez les phrases en utilisant les verbes *прийти́* et *прие́хать*.

1. Сего́дня моя подру́га не … в университе́т.
2. Через час ко мне … друзья́.
3. Э́тот студе́нт … сюда́ в про́шлом году́.
4. Сего́дня Оле́г и Бори́с … на семина́р ра́ньше всех.
5. Мой брат … с Майо́рки на про́шлой неде́ле.
6. Мой дед … сюда́ в бу́дущем ме́сяце.
7. Вчера́ я … в аудито́рию ро́вно в 9 часо́в.
8. Мы … сюда́ 5 мину́т наза́д.

 Comparez :

За́втра к нам в пе́рвый раз **придёт** ня́ня. Une baby-sitter **viendra** chez nous demain pour la première fois.	Она́ **бу́дет приходи́ть** к нам раз в неде́лю. Elle **viendra** chez nous une fois par semaine.
Днём к тёте **прие́дет** медсестра́. Cet après-midi, une infirmière **viendra** soigner ma tante.	Она́ **бу́дет приезжа́ть** к ней по четверга́м[1]. Elle **viendra** la soigner tous les jeudis.

 **Exercice 10.** **A.** Complétez les phrases selon le modèle.

Modèle : Ко мне *пришёл* друг. Он ча́сто … .
Ко мне *пришёл* друг. Он ча́сто *прихо́дит* ко мне.

1. К нам прие́хала ба́бушка. Ка́ждую суббо́ту … .
2. Сего́дня я пришёл на ле́кцию по́здно. Обы́чно … во́время.
3. Вчера́ из Тулу́зы прие́хал наш дя́дя. Ка́ждое Рождество́ … .
4. У́тром к нам пришла́ домрабо́тница. Она́ … два ра́за в неде́лю.
5. К нам на да́чу прие́хали го́сти. В хоро́шую пого́ду … .

1. по четверга́м « tous les jeudis ».

B. Complétez les phrases selon le modèle. Rappelez-vous qu'il s'agit d'actions répétitives au futur.

Modèle : Дочь хо́чет занима́ться му́зыкой. К ней … учи́тельница.
Дочь хо́чет занима́ться му́зыкой. К ней *бу́дет приходи́ть (бу́дет приезжа́ть)* учи́тельница.

1. У Ле́ны и Вади́ма роди́лся сын. В пе́рвое вре́мя ба́бушка … сиде́ть с малышо́м.
2. Роди́тели нашли́ домрабо́тницу. Она́ … к ним по сре́дам и по пя́тницам.
3. С января́ мы бу́дем рабо́тать в но́вом зда́нии, к сожале́нию, далеко́; мне придётся[1] е́здить на тролле́йбусе. Рабо́тать мы начина́ем в 9. Зна́чит, я … в о́фис к 9 часа́м.
4. Ле́том роди́тели бу́дут жить на да́че. Иногда́ они́ … в го́род.
5. Ты уезжа́ешь на це́лый ме́сяц. Хо́чешь, я … к тебе́ полива́ть твои́ цветы́?
6. Ско́ро Лю́да и Артём бу́дут жить за́ городом. Они́ … в го́род через день[2].

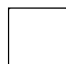
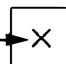
 **Exercice 11.** Complétez les phrases.

1. Ната́ша всегда́ … на э́тот семина́р. Она́ простуди́лась[3], поэ́тому сего́дня не … на семина́р.
2. Ка́ждый день оте́ц … с рабо́ты в 4 часа́. Он сказа́л, что сего́дня он … по́зже.
3. Э́тот студе́нт всегда́ … на ле́кции. Сего́дня он не …, потому́ что заболе́л.
4. Обы́чно А́нна … на заня́тия ра́но. И сего́дня она́ … о́чень ра́но.
5. Ка́ждое ле́то мой брат … к нам. Но в э́том году́ он написа́л, что не … .
6. Обы́чно мои́ друзья́ … к нам в а́вгусте. В э́том году́ они́ … в ию́ле.

---

1. мне придётся (что де́лать?) « je serai obligé, je devrai ».
2. через день « un jour sur deux ».
3. просту́живаться – простуди́ться « prendre froid ».

Ко мне **пришёл** друг, и мы с ним **пошли́** на като́к.	Мы **пришли́** туда́ в 6 часо́в.
Un ami **est venu** chez moi et nous **sommes allés** ensemble à la patinoire.	Nous y **sommes arrivés** à 6 heures.

по-      **при-**

Les préfixes **по-** et **при-** indiquent les deux phases extrêmes du mouvement : *début* et *fin* (arrivée au but).

Les verbes à préfixe у-

1. Они́ **уéхали из** Фра́нции и тепе́рь живу́т в Кана́де.	Ils **ont quitté** la France et habitent à présent au Canada.
2. А́нны нет до́ма, она́ уже́ **ушла́**.	Anne n'est pas chez elle, elle **est** déjà **partie.**

НВ		СВ
уходи́ть	–	уйти́
уезжа́ть	–	уе́хать
отку́да?	**от кого́?**	**куда́?**

Le préfixe у- confère aux verbes la valeur *d'éloignement, de départ d'un lieu* (1), ce qui explique son emploi pour exprimer l'absence d'une personne qui est partie (2). Dans ce dernier cas, l'endroit qui est le but du déplacement n'est pas nécessairement indiqué.

Lorsqu'il y a dans la phrase l'indication de l'endroit vers lequel est dirigé le mouvement, la forme en у- est presque synonyme de celle en **по-** :

Анто́н *уе́хал* в командиро́вку за грани́цу. Анто́н *пое́хал* в командиро́вку за грани́цу.	Antoine est parti en mission à l'étranger.



Exercice 12. Complétez les dialogues en utilisant les verbes *уйти́* ou *уе́хать*.

1. — Макси́м, ты не ви́дел Ле́ну?
   — Ви́дел, но час наза́д она́ ... домо́й.
2. — Бо́ря, твоя́ сестра́ до́ма? Попроси́ её к телефо́ну.
   — Её нет, вчера́ она́ ... в Испа́нию.
3. — Студе́нты в за́ле на ле́кции?
   — Нет, все уже́ ... .
4. — Ва́ши роди́тели сейча́с в го́роде?
   — Нет, они́ ... отдыха́ть.

Exercice 13. Complétez les dialogues.

1. — Ко́стя до́ма?
   — Нет, он ... .
   — Он давно́ ...?
   — Он ... приме́рно час наза́д.
2. — Ты не зна́ешь, где Ви́ктор?
   — Он куда́-то ... .
3. — Ма́шенька, где твоя́ ма́ма?
   — Она́ ... .
   — А ты не зна́ешь, куда́ она́ ...?
   — Не зна́ю.
4. — Ваш брат в Пари́же?
   — Нет, он ... в Руа́н.
   — Давно́?
   — Он ... позавчера́.
5. — Прости́те, пожа́луйста, А́лла до́ма?
   — Нет, она́ ... полчаса́ наза́д.



Exercice 14. Complétez les phrases en utilisant les verbes *уйти́* ou *уе́хать*.

1. На сле́дующей неде́ле нас не бу́дет в го́роде, мы ... в го́ры ката́ться на лы́жах.
2. На про́шлой неде́ле мой оте́ц ... отдыха́ть на мо́ре.
3. По́сле ле́кций студе́нты ... из университе́та.
4. Мы ... отсю́да через 10 мину́т.
5. Она́ ... в дере́вню неде́лю наза́д.
6. По́сле уро́ков де́ти ... из лице́я.
7. Все ... отсю́да час наза́д.

Exercice 15. Transformez les phrases selon le modèle.

Modèle : Он был в университéте. Сейчáс егó нет в университéте.
Он *ушёл* из университéта.

1. Ребя́та занимáлись гимнáстикой в спортзáле. Сейчáс их нет в спортзáле.
2. Врач был в кабинéте. Сейчáс егó нет там.
2. Моя́ подрýга былá на вéчере. Сейчáс её нет на вéчере.
3. Сейчáс мой друг в лаборатóрии. Через час егó не бýдет в лаборатóрии.
4. Сейчáс я в библиотéке. Через полчасá меня́ не бýдет здесь.
5. Рáньше Ви́ктор жил в Москвé. Тепéрь он живёт в другóм гóроде.
6. Её брат жил в Крымý. Сейчáс он живёт в Ки́еве.
7. Сейчáс моя́ сестрá в Берли́не. Через мéсяц её не бýдет там.

 **Exercice 16.** Complétez les phrases en utilisant les verbes proposés.

A. *уходи́ть – уйти́*

1. Обы́чно Вéра … с рабóты в 5 часóв. Сегóдня онá … с рабóты в 6 часóв.
2. Кáждый день Сáша … из дóма в 8 часóв. Сегóдня он … из дóма óчень рáно.
3. Обы́чно я … из óфиса в 6 часóв вéчера. Сегóдня я … оттýда в 7 часóв.

B. *уезжáть – уéхать*

1. Ежегóдно[1] веснóй супрýги … за грани́цу. В э́том годý они́ … за грани́цу в мáе.
2. По суббóтам э́та семья́ … зá город. Вчерá они́ тóже … зá город.
3. Кáждое лéто он … на мóре. Он … на мóре на прóшлой недéле.

 **Exercice 17.** Transformez des phrases pour qu'elles expriment le contraire.

Modèle : Он *пришёл в кафетéрий.*
Он *ушёл из кафетéрия.*

1. Шкóльники *пришли́ в гимнáзию.*
2. Мой друг *приéхал с ю́га.*
3. Онá *уéхала в Грýзию.*
4. Наш шеф *приéхал в óфис.*
5. Отéц *пришёл с рабóты.*
6. Он *ушёл на пóчту.*
7. Мать *пришлá из магази́на.*
8. Дéти *ушли́ в лицéй.*

1. ежегóдно: кáждый год.

Exercice 18. Modifiez l'aspect et le temps du verbe, changez le cas échéant le complément de temps en utilisant les mots ou expressions proposés. Expliquez la différence de sens entre les phrases.

Modèle : Она́ *всегда́ ухо́дит* на рабо́ту в 9 часо́в.
Сего́дня она́ *ушла́* на рабо́ту в 9 часо́в.

Сего́дня он *прие́хал* домо́й ра́но.
Обы́чно он *приезжа́ет* домо́й ра́но.

1. Вчера́ Ната́ша ушла́ из библиоте́ки по́здно.
2. Наш преподава́тель ухо́дит из университе́та в 3 часа́.
3. Серге́й прие́хал к нам в дере́вню в ию́ле.
4. К сентябрю́ семья́ бра́та приезжа́ет с да́чи.
5. По сре́дам мой прия́тель прихо́дит ко мне игра́ть в ша́хматы.
6. Сын пришёл из шко́лы в 2 часа́.
7. Ка́ждое ле́то мои́ роди́тели уезжа́ют к ро́дственникам в Каре́лию.

обы́чно, всегда́, иногда́, ча́сто, как пра́вило[1];

сего́дня, в э́тот раз, в э́том году́, опя́ть, сно́ва

☞ Comparez :

Иди́ скоре́е, авто́бус	**подхо́дит**! **идёт**!	Viens vite, voilà notre bus qui **arrive** !

Les composés imperfectifs en **при-** des verbes de mouvement (приходи́ть, приезжа́ть, etc.) ont la particularité de ne pas pouvoir exprimer la durée. Ils n'expriment pas le déroulement de l'action, mais seulement sa répétition. De ce fait, pour une phrase comme « Viens vite, voilà notre bus qui arrive ! » on ne trouvera pas d'équivalent en russe avec le verbe **приходи́ть**. Pour désigner le processus de l'arrivée, on emploie un verbe à préfixe **под-** ou encore un verbe sans préfixe.

Exercice 19. Complétez des phrases.

1. В про́шлую суббо́ту мой друг … в Москву́. Через две неде́ли он … сюда́, в Пари́ж.
2. Ежедне́вно я … на рабо́ту в 9 часо́в и … с рабо́ты в 5 часо́в. Сего́дня у нас бы́ло собра́ние, и я … домо́й в 6 часо́в.
3. Где ва́ши роди́тели? — Они́ … на конце́рт. Они́ сказа́ли, что … домо́й в 10 часо́в.
4. Неда́вно друзья́ … в го́ры. Ско́ро они́ … обра́тно.
5. Вчера́ мой брат … из до́ма в 8 часо́в утра́ и … домо́й в 7 часо́в ве́чера.
6. Ка́ждый день наш сосе́д … на маши́не в 8 часо́в утра́ и … домо́й в 7 часо́в ве́чера.

1. как пра́вило « en règle générale ».

 **Exercice 20.** Faites l'exercice selon les modèles.

A. *Modèle* : Жак приéхал … . (Пари́ж, Петербýрг) (кудá? откýда?)
Жак приéхал *в Пари́ж из Петербýрга.*

1. Э́та делегáция приéхала … . (Марсéль, Росси́я)
2. Э́ти бизнесмéны приéхали … . (Москвá, Вéна)
3. Э́ти студéнты приéхали … . (Берли́н, Дáния)
4. Он приéхал … . (Швейцáрия, Бéльгия)

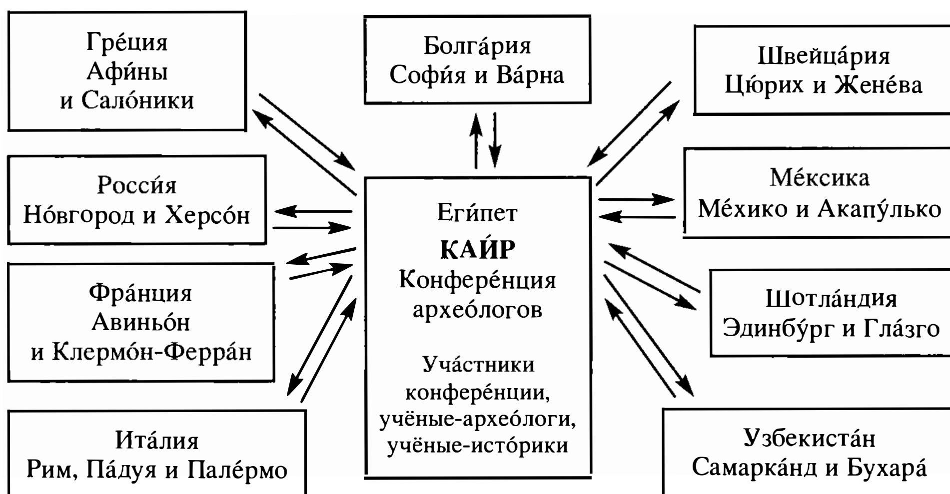
B. *Modèle* : Ни́на уéхала … . (Волгогрáд, Москвá) (откýда? кудá?)
Ни́на уéхала *из Волгогрáда в Москвý.*

1. Лéтом Поль уéдет … . (Лозáнна, Берн).
2. На прóшлой недéле Кристи́на уéхала … . (Пари́ж, Итáлия).
3. Он ушёл … . (рабóта, врач).
4. В 5 часóв онá ушлá … . (университéт, подрýга).

Exercice 21. Dites d'où sont arrivés, pour la conférence, les personnages nommés dans le cadre central. Vous direz ensuite pour quels pays ou quelles villes ils sont repartis.

Modèles : Учёные приéхали в Еги́пет (в Каир) из Грéции (из Афи́н).

Учáстники конферéнции уéхали из Еги́пта (из Каира) в Грéцию (в Афи́ны).



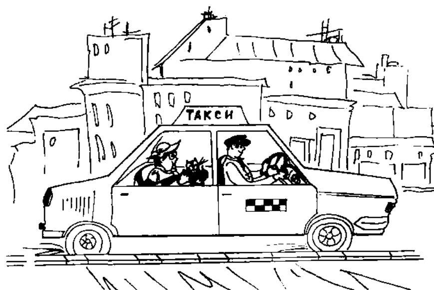
Les verbes transitifs à préfixes при-, у-, от-

НВ		СВ
приноси́ть	–	принести́
привози́ть	–	привезти́
что?	**кого́?**	**куда́?**
приводи́ть	–	привести́[1]
кого́?		**куда́?**

НВ		СВ
уноси́ть	–	унести́
увози́ть	–	увезти́
что?	**кого́?**	**отку́да?**
уводи́ть	–	увести́[1]
кого́?		**отку́да?**



Пришёл жени́х и принёс цветы́.



Ба́бушка уезжа́ет и уво́зит кота́.

 **Exercice 22.** Complétez les phrases en utilisant les verbes proposés.

A. *принести́, привезти́, привести́*

1. Друзья́ пришли́ на вечери́нку и … вино́.
2. Сего́дня ко мне пришёл прия́тель и … свои́ но́вые фотогра́фии.
3. Преподава́тельница пришла́ в класс и … на́ши рабо́ты.
4. Але́н прие́хал из Москвы́ и … самова́р.
5. Неда́вно роди́тели прие́хали из И́ндии и … нам интере́сные сувени́ры.
6. А́нна прие́хала из Пари́жа и … но́вые францу́зские духи́.
7. Серге́й пришёл к нам в го́сти и … с собо́й дру́га.

B. *унести́, увезти́, увести́*

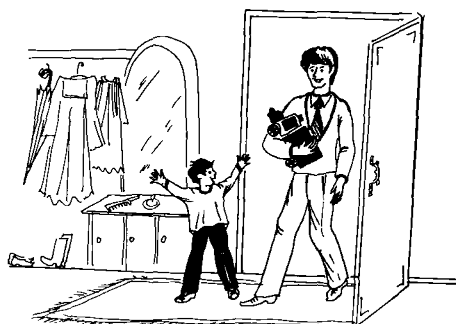
8. Преподава́тель собра́л на́ши рабо́ты и … их.
9. Андре́й ушёл и … по оши́бке мои́ ключи́.
10. Воспита́тельница ушла́ из па́рка и … дете́й.
11. Ба́бушка уе́хала в дере́вню и … с собо́й вну́ка.

---

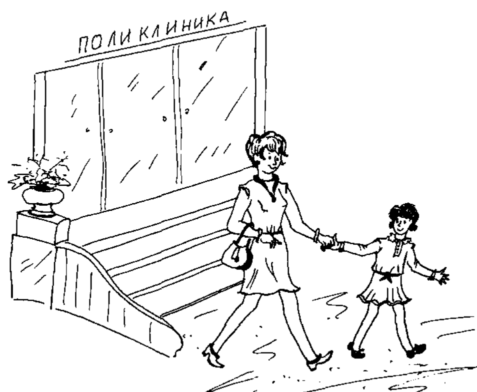
1. Pour la conjugaison de ces verbes, voir le chapitre précédent, pages 45-47.



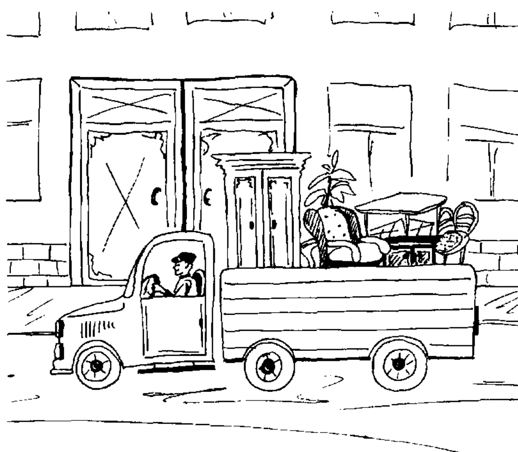
Exercice 23. **A.** Complétez les légendes des dessins.
B. Transposez tout au présent.



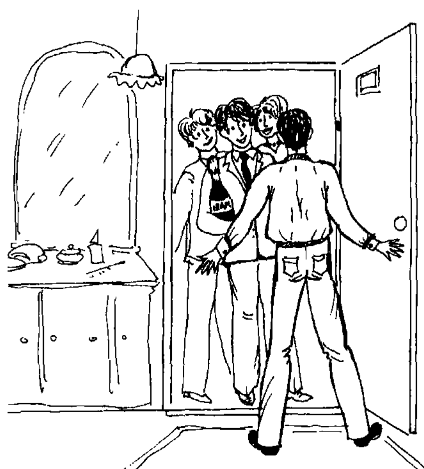
1. Пришёл оте́ц и …



2. Мать ушла́ из поликли́ники и …



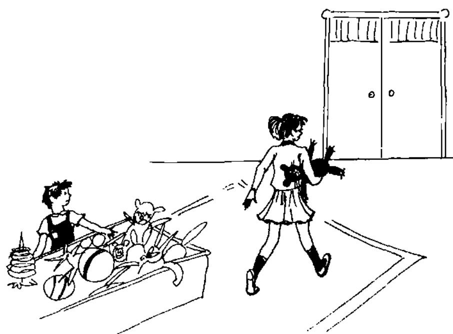
3. Прие́хал грузови́к и …



4. Пришли́ го́сти и …



5. Мужчи́на ушёл из па́рка и …



6. Де́вочка ушла́ и …

 **Exercice 24.** Transformez les phrases selon le modèle.

Modèle : Когда́ Па́вел *пришёл* ко мне, он *принёс* но́вый видеофи́льм.
Когда́ Па́вел *прихо́дит* ко мне, он всегда́ *прино́сит* но́вый видеофи́льм.

1. Когда́ Па́вел и Ю́ля *пришли́* в го́сти, они́ *принесли́* цветы́ и моро́женое.
2. Когда́ сестра́ *прие́хала* из Япо́нии, она́ *привезла́* де́тям интере́сные игру́шки.
3. Когда́ Леони́д *пришёл* на ве́чер, он *привёл* свои́х друзе́й.
4. Когда́ оте́ц *прие́хал* из Бордо́, он *привёз* прекра́сное францу́зское вино́.

 **Exercice 25.** Transformez les phrases selon le modèle.

Modèle : Он *пришёл* в го́сти *с буке́том* цвето́в.
Он *пришёл* в го́сти и *принёс* цветы́.

1. Тётя прие́хала на да́чу с детьми́.
2. Мать пришла́ домо́й с поку́пками.
3. Паска́ль прилете́л из Аме́рики с но́вым компью́тером.
4. Брат верну́лся домо́й с дру́гом.
5. Оте́ц прие́хал из Росси́и с пода́рками.
6. Де́вочка пришла́ домо́й с котёнком.
7. Мы верну́лись с да́чи с цвета́ми.
8. Де́ти пришли́ домо́й с друзья́ми.
9. Лари́са верну́лась от подру́ги с новостя́ми.
10. Моя́ подру́га прилете́ла из То́кио с соба́кой.
11. И́горь пришёл на ве́чер с прия́телем.

 Comparez :

У меня́ слома́лись часы́, и я **отнёс** их чини́ть **в мастерску́ю.**	Ma montre ne marche plus et je l'**ai portée** à l'atelier pour la faire réparer.
Не спеши́те, я **отвезу́** вас **на вокза́л** на маши́не.	Ne soyez pas si pressé, je vous **conduirai** à la gare en voiture.
Сего́дня Ка́тю **в де́тский сад отведёт** де́душка.	Aujourd'hui c'est son grand-père qui **mènera** Katia à la maternelle.

НВ		СВ	
относи́ть	–	отнести́	porter, rapporter (rendre une chose prêtée)
отвози́ть	–	отвезти́	mener, ramener, conduire, reconduire
что? кого́? кому́? куда́?			
отводи́ть	–	отвести́	
кого́? куда́?			

Le préfixe **от-** confère aux verbes de mouvement transitifs **нести́, везти́, вести́** le sens de conduire ou reconduire une personne, porter ou rapporter un objet dans un lieu où on les laissera.

 **Exercice 26.** Complétez les phrases en utilisant les verbes de l'encadré précédent.

Modèle : Дед ... вну́ков в шко́лу.
Дед *отвёл (отвёз)* вну́ков в шко́лу.

1. По́сле заня́тий мы ... видеомагнитофо́н в лингафо́нный кабине́т.
2. Сего́дня ве́чером я ... Ю́рию ди́ски, кото́рые брал у него́.
3. Когда́ он прочита́ет журна́л, он ... его́ в библиоте́ку.
4. Я до́лжен ... э́ти де́ньги роди́телям.
5. Вчера́ мы ... дете́й за́ город.
6. Ежедне́вно мать ... до́чку в де́тский сад.

Exercice 27. Construisez les phrases avec les verbes qui conviennent.

Мне, ему́, вам ... Мари́и, Тама́ре ... Жа́ну, По́лю ... А́нне Серге́евне ...	на́до	отнести́ отвезти́ отвести́	телеви́зор в ремо́нт бандеро́ль на по́чту госте́й в аэропо́рт ве́щи в химчи́стку сы́на в лице́й сапоги́ в мастерску́ю малыша́ в я́сли роди́телей на вокза́л

Les verbes à préfixes в- (во-) *et* вы-

Оле́г **вошёл в** ко́мнату. Oleg **est entré** dans la pièce.	Оле́г **вы́шел из** ко́мнаты. Oleg **est sorti** de la pièce.

Les préfixes **в**- (**во**-) et **вы**- sont antonymes. Notez la place de l'accent dans les verbes perfectifs à préfixe **вы́-** (**вы́йти**, **вы́ехать**, **вы́шел**, **вы́ехал**, etc.)

НВ		СВ
входи́ть	–	войти́
въезжа́ть	–	въе́хать
куда́? к кому́?		

НВ		СВ
выходи́ть	–	вы́йти
выезжа́ть	–	вы́ехать
отку́да? куда́? от кого́?		

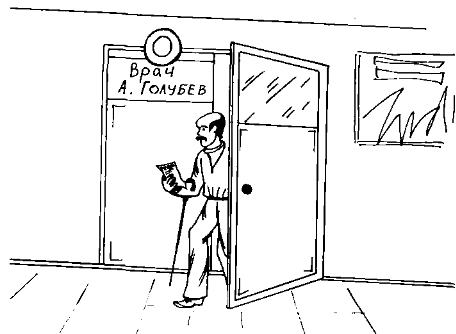
Le préfixe **в**- confère aux verbes la valeur de déplacement *de l'extérieur vers l'intérieur.*

Le préfixe **вы**- confère aux verbes la valeur de mouvement *de l'intérieur vers l'extérieur.* D'où l'emploi des composés en **вы**- pour exprimer notamment :

— le départ d'un endroit, en particulier pour une absence non prolongée ;
— le fait de déboucher dans un endroit plus spacieux (p. ex. d'une rue étroite dans une rue plus large, sur une place, etc.) ou en vue de quelque chose qu'on ne voyait pas jusque-là.



Пётр Ива́нович вхо́дит в кабине́т врача́ (к врачу́).



Пётр Ива́нович выхо́дит из кабине́та врача́ (от врача́).

Exercice 28. Composez les phrases que la logique suggère.

Modèle : Ви́ктор был в коридо́ре. Сейча́с он *в свое́й ко́мнате.*
Ви́ктор *вошёл в свою́ ко́мнату.*

1. Студе́нты стоя́ли на ле́стнице. Сейча́с они́ *в аудито́рии.*
2. Де́вушка была́ на у́лице. Сейча́с она́ *в общежи́тии.*
3. Мы стоя́ли о́коло университе́та. Сейча́с мы *в университе́те.*
4. Я был в хо́лле. Сейча́с я *в чита́льном за́ле.*
5. Мы стоя́ли о́коло музе́я. Сейча́с мы *в музе́е.*
6. Врач был в коридо́ре. Сейча́с он *в своём кабине́те.*
7. Го́сти стоя́ли в прихо́жей. Сейча́с они́ *в гости́ной.*



Exercice 29. Transformez les phrases selon le modèle. Rappelez-vous que toutes les formes du perfectif ***вы́йти*** ont l'accent sur le préfixe. Par écrit, ne manquez pas d'indiquer cet accent.

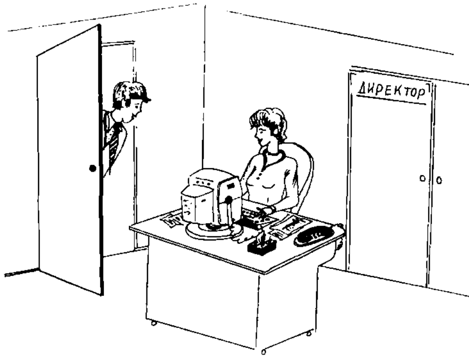
Modèle : Учи́тель был *в кла́ссе.* Сейча́с он *в коридо́ре.*
Учи́тель вы́шел *из кла́сса в коридо́р.*

1. Же́нщины бы́ли в магази́не. Сейча́с они́ на у́лице.
2. Пассажи́ры бы́ли в ваго́не. Сейча́с они́ на платфо́рме.
3. Шеф был в кабине́те. Сейча́с он в коридо́ре.
4. Ребя́та бы́ли в шко́ле. Сейча́с они́ во дворе́.
5. Сосе́д был в ли́фте. Сейча́с он на площа́дке.
6. Я была́ в ко́мнате. Сейча́с я на балко́не.

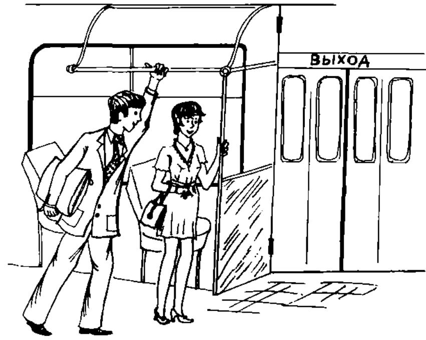


Exercice 30. Transformez les phrases pour qu'elles expriment le contraire.

1. Пассажи́ры войду́т в авто́бус.
2. Де́вушка вы́шла из подъе́зда.
3. Почтальо́н вхо́дит в дом.
4. Ученики́ выхо́дят из кла́сса.
5. Маши́на въе́хала в гара́ж.
6. Грузови́к выезжа́ет из двора́.
7. Же́нщина войдёт в лифт.



— Мо́жно войти́?
— Входи́те[1] (пожа́луйста).



— Вы выхо́дите (на сле́дующей)?
— Да, выхожу́.
— (Нет, не выхожу́.)

☞ Comparez :

НВ Он **вхо́дит** в кабине́т НВ и здоро́вается.	СВ Он **вошёл** в кабине́т СВ и поздоро́вался.
НВ Мы за́втракаем НВ и **выхо́дим** из кафе́.	СВ Мы поза́втракали СВ и **вы́шли** из кафе́.

Notez la concordance entre les aspects des verbes dans une phrase à plusieurs actions. Souvenez-vous que pour désigner des actions successives au passé, on emploie les verbes perfectifs.

Exercice 31. Complétez les phrases. Réfléchissez au choix de l'aspect.

1. Же́нщина купи́ла проду́кты и … .
2. Она́ взяла́ кни́ги и … .
3. Мы посмотре́ли фильм и … .
4. Спекта́кль ко́нчился, и все … .
5. Ле́кция ко́нчилась, и профе́ссор … .
6. В переры́в все … .

магази́н
библиоте́ка
кинотеа́тр
у́лица
аудито́рия
коридо́р

1. Voir page 271 l'emploi de l'impératif imperfectif pour donner une autorisation.

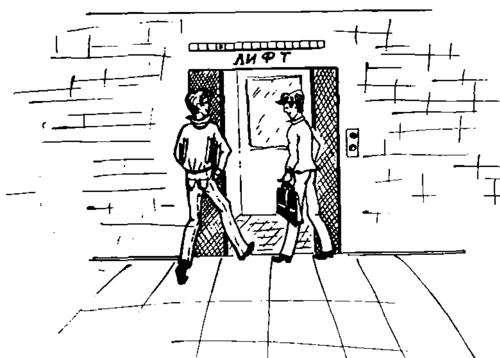


Exercice 32. Transposez au présent.

Modèle : *Прозвенéл* звонóк, и студéнты *вошли́* в аудитóрию.
Звени́т звонóк, и студéнты *вхóдят* в аудитóрию.

1. Кóнчился спектáкль, и зри́тели вы́шли из теáтра.
2. Мы подняли́сь на вторóй этáж и вошли́ в свою́ кварти́ру.
3. Откры́лась дверь, и в зал вошёл наш лéктор.
4. Лифт останови́лся, и я вы́шел на площáдку.
5. Мать вошлá в кóмнату и откры́ла óкна.
6. Отéц вы́ключил телеви́зор и вы́шел из кóмнаты.

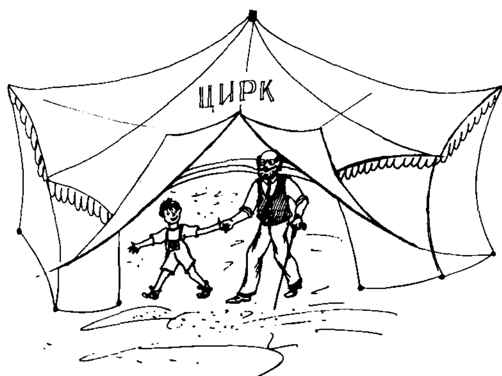
Exercice 33. Dites quel mouvement effectuent ces personnes.



1. Ми́ша и Пéтя



2. Тáня и Ри́мма



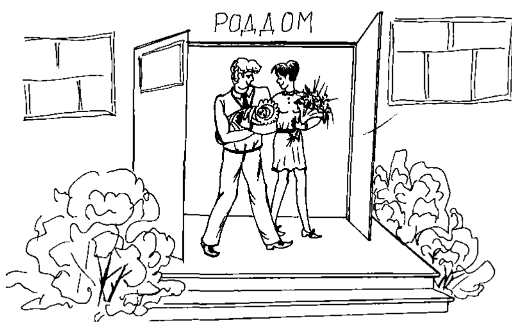
3. Пётр Ивáнович и Ви́тя



4. Любóвь Николáевна



5. Леони́д Зо́лотов



6. Лари́са и Анто́н[1]



7. А́нна Серге́евна



8. Ле́на и Серге́й

☞ Comparez :

У́тром я **ухожу́ на** рабо́ту. **Я выхожу́ из** до́ма в 8 часо́в.	Le matin, je **pars** au travail. Je **pars** de chez moi à 8 heures.

Pour dire que l'on quitte un endroit à tel ou tel moment, on emploie généralement un verbe à préfixe **вы-**, surtout lorsque la phrase comporte l'indication de l'heure du départ.

Exercice 34. Posez-vous ces questions les uns aux autres et répondez-y.

1. Когда́ вы выхо́дите у́тром из до́ма?
2. Когда́ вы прихо́дите в университе́т (на рабо́ту)?
3. Когда́ вы ухо́дите из университе́та (с рабо́ты)?
4. Когда́ вы прихо́дите домо́й?
5. Когда́ ухо́дят на рабо́ту (в лице́й, в гимна́зию) ва́ши оте́ц, брат, сестра́?

---

1. роддо́м: роди́льный дом « maternité ».

6. Когда́ они́ выхо́дят из до́ма?
7. Когда́ они́ прихо́дят на рабо́ту?
8. Когда́ они́ ухо́дят с рабо́ты?
9. Когда́ они́ прихо́дят домо́й?

Exercice 35. Complétez les phrases en y insérant des verbes de mouvement à l'aspect qui convient.

Modèles : ... и уви́дел дру́га.
Я *вошёл* в буфе́т и уви́дел там дру́га.
... и ни с кем не попроща́лась.
Она́ *ушла́* и ни с кем не попроща́лась.

1. ... и привезла́ всем пода́рки.
2. ... и принесли́ шампа́нское.
3. ..., но в кла́ссе никого́ не́ было.
4. ... и не оста́вил своего́ а́дреса.
5. ... и начала́ гото́вить у́жин.
6. ... и пошли́ домо́й.
7. ... и поздоро́вался.
8. ... и спроси́л, когда́ принима́ет глазно́й врач.
9. ..., немно́го отдохну́л и стал занима́ться.
10. ... и пошёл к авто́бусной остано́вке.



ИЗ СТАРЫХ АНЕКДОТОВ

Оди́н иностра́нец впервы́е *прие́хал* в Пари́ж. На вокза́ле он взял такси́ и *пое́хал* в гости́ницу, кото́рую ему́ рекомендова́л его́ знако́мый.

В гости́нице он отдохну́л, переоде́лся[1] и *пошёл* гуля́ть по го́роду. Весь день он *ходи́л* по у́лицам, по магази́нам и кафе́. Ве́чером он реши́л *пойти́* поу́жинать в рестора́не.

Когда́ он *вы́шел* из рестора́на, он по́нял, что не зна́ет, куда́ *идти́*: он не по́мнил ни а́дреса, ни назва́ния гости́ницы, а листо́к с а́дресом оста́вил в доро́жном костю́ме.

Что де́лать? Наш чуда́к[2] *пошёл* на телегра́ф и посла́л своему́ знако́мому телегра́мму: «Сро́чно пришли́[3] мне мой пари́жский а́дрес.»

Как вы ду́маете, что бы́ло да́льше?

1. переодева́ться – переоде́ться « se changer ».
2. чуда́к « un original »
3. пришли́: impératif de присла́ть « envoyer ».

☞ Comparez :

— Алло́! Мо́жно Ве́ру? — Она́ **вы́шла.** Позвони́те мину́т через де́сять.	— Алло́! Мо́жно Ве́ру? — Она́ уже́ **ушла́.** Звони́те ей домо́й.

Notez que le préfixe **вы-**, en composition avec **идти́**, indique, à la différence du préfixe **у-**, une *absence de courte durée.* Le sujet ne se trouve pas loin de l'endroit qu'il a quitté.

Exemples : Она́ **вы́шла** signifie « Elle est sortie ».
Она́ **ушла́** signifie « Elle est partie ».



Exercice 36. Trouvez la suite logique des phrases proposées à gauche.

1. Никола́й Ива́нович ушёл.	Вы мо́жете его́ подожда́ть. Приходи́те за́втра.
2. Ни́на вы́шла.	Она́ бу́дет мину́т через пять. Её сего́дня не бу́дет.
3. Медсестра́ ушла́.	Она́ ско́ро придёт. Она́ бу́дет то́лько послеза́втра.
4. Профе́ссор вы́шел.	Он ско́ро придёт. Сего́дня у него́ бо́льше нет заня́тий.

Exercice 37. Complétez les dialogues en utilisant, selon le sens, le verbe *уйти́* ou le verbe *вы́йти.*

1. — Врач принима́ет?
— Да, врач здесь. … на мину́тку.
2. — Где наш лабора́нт?
— У него́ ко́нчился рабо́чий день. … .
3. — Мне на́до подписа́ть э́ти бума́ги у дире́ктора.
— Дире́ктор был у́тром. … .
4. — Мне ну́жен секрета́рь.
— Она́ бу́дет через пять мину́т. … .
5. — На́ша преподава́тельница здесь?
— Да. Она придёт мину́т через де́сять-пятна́дцать. … .

☞ Comparez :

вы́йти/вы́ехать на пло́щадь вы́йти на сце́ну вы́йти/вы́ехать к теа́тру, к о́зеру	déboucher sur une place entrer en scène déboucher en vue d'un théâtre, un lac

Le préfixe **вы-** peut conférer aux verbes le sens de quitter un espace pour un autre plus ouvert, par exemple déboucher sur une avenue, sur une place en quittant une rue étroite ou déboucher sur la scène en quittant les coulisses. De même, déboucher en vue de quelque chose qu'on ne voyait pas jusque-là.

Сначáла мы éхали по ýзким ýлицам, потóм **вы́ехали на** Елисéйские поля́.	Nous avons d'abord roulé dans des rues étroites, pour **déboucher** ensuite **sur** les Champs-Élysées.

 À retenir :

выезжáть вы́ехать	на плóщадь на проспéкт на шоссé на автострáду

 **Exercice 38.** Transposez au présent. Expliquez quelles valeurs les préfixes *в-* et *вы-* confèrent aux verbes.

1. Мы вы́ехали из дóма рáно ýтром.
2. Маши́на вы́ехала из гóрода.
3. Такси́ въéхало во двор.
4. Автóбус вы́ехал на зáгородное шоссé.
5. Велосипеди́ст въéхал в лес.
6. Шофёр вы́ехал на большóй проспéкт.
7. Грузови́к въéхал в переýлок.

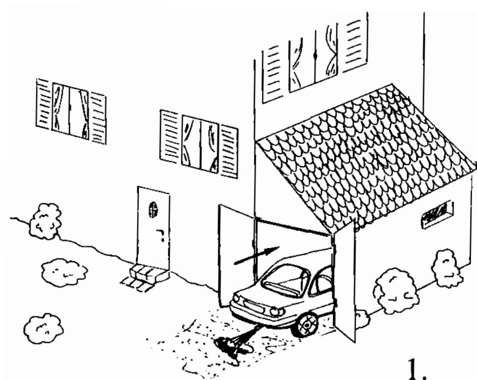
ИЗ НОВЫХ АНЕКДОТОВ

Вам нáдо поговори́ть с шéфом фи́рмы-партнёра. Вы звони́те и слы́шите гóлос секретáрши.

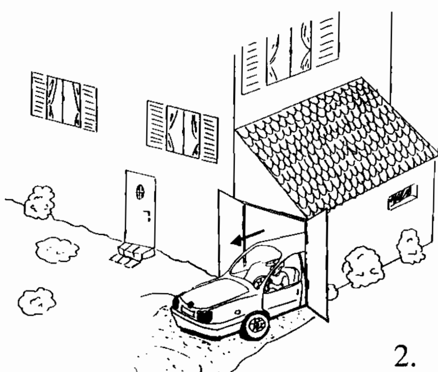
До обéда: — Он ещё не *приéхал.*
— Он звони́л, что через полчасá *приéдет.*
— Да, он *приéхал,* но егó нет. Он *вы́шел.*
— Он скóро *придёт.* Что емý передáть?
— Он был, но *ушёл* на обéд.

Пóсле обéда: — Да, он *пришёл*, но егó нет. Он *вы́шел.*
— Он ещё не *пришёл.* Что емý передáть?
— Он *приходи́л,* но сейчáс его нет. Он *уéхал* в министéрство. Сказáл, что ещё *приéдет.*
— Он *приéхал,* но егó нет. Он *вы́шел.*
Нет, он не *ушёл.* Он здесь — егó плащ на мéсте.
— Егó нет. Он *ушёл,* ведь ужé 6 часóв.

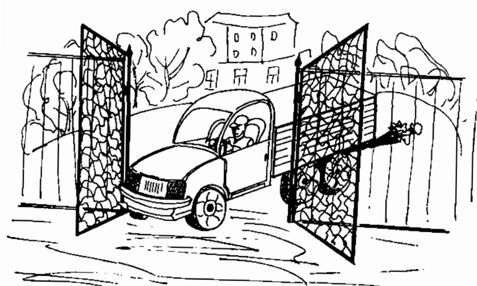
Exercice 39. Trouvez les légendes qui conviennent aux dessins ci-dessous.



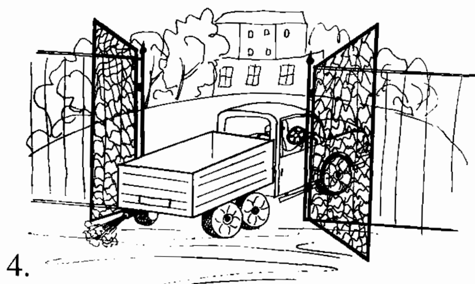
1.



2.



3.



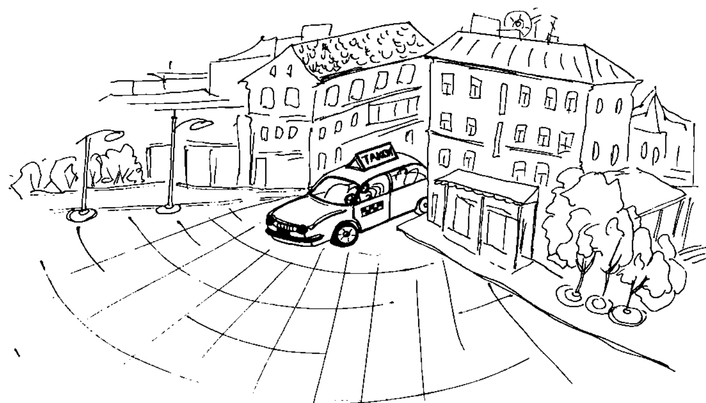
4.



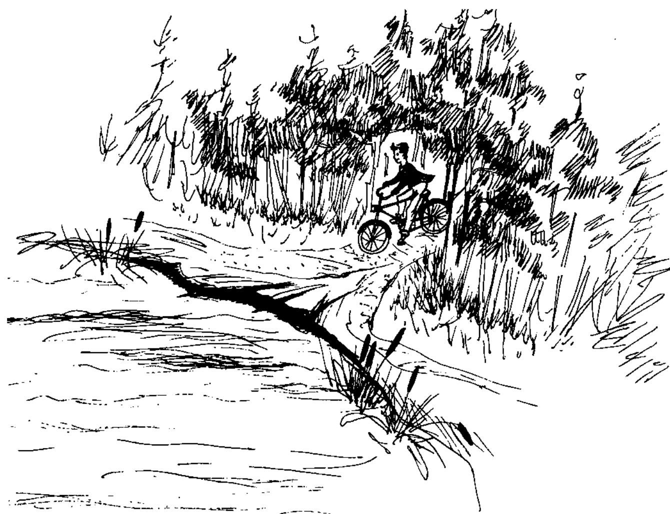
5.



6.



7.



8.



В это же время

Роди́тели получа́ют телегра́мму от сы́на : «Опозда́л на по́езд, выезжа́ю за́втра в э́то же вре́мя».

— Вот болва́н[1], — замеча́ет оте́ц, — е́сли он за́втра вы́едет в э́то же вре́мя, он опя́ть опозда́ет!

1. болва́н: дура́к : « imbécile ».

Les verbes à préfixes **под-** (**подо-**) *et* **от-** (**ото-**)

Ви́ктор **подошёл к** кио́ску. Victor s'est approché du kiosque.	Ви́ктор **отошёл от** кио́ска. Victor s'est éloigné du kiosque.

Les préfixes **под-** et **от-** sont antonymes.

НВ		СВ
подходи́ть	–	подойти́
подъезжа́ть	–	подъе́хать

к чему́? к кому́?

НВ		СВ
отходи́ть	–	отойти́
отъезжа́ть	–	отье́хать

от чего́? от кого́?

Le préfixe **под-** confère aux verbes le sens d'approche d'un but sur une courte distance, alors que le préfixe **от-** marque l'éloignement du point de départ, également sur une courte distance. Dans les déplacements à pied, cette distance représente quelques pas ou quelques mètres ; lorsqu'il s'agit d'un déplacement avec un moyen de transport, la distance considérée est jugée courte par rapport à la totalité du trajet.



Мужчи́на подхо́дит к кио́ску.



Мужчи́на отхо́дит от кио́ска.

 **Exercice 40.** **A.** Complétez les phrases par des verbes de mouvement.

Modèle : Маши́на … к до́му и останови́лась.
Маши́на *подъе́хала* к до́му и останови́лась.

1. Они́ … к вокза́лу на маши́не.
2. Мы … к теа́тру и … из такси́.
3. По́езд … к перро́ну, и пассажи́ры … из ваго́на.
4. Оле́г … к автостоя́нке, что́бы оста́вить там маши́ну.
5. О́льга … к расписа́нию, что́бы узна́ть, когда́ отхо́дит по́езд.
6. Авто́бус … к остано́вке и останови́лся.
7. Я … к окну́ и посмотре́л на у́лицу.

B. Transposez les mêmes phrases au présent.

 **Exercice 41.** Transformez des phrases pour qu'elles expriment le contraire.

1. По́езд *отошёл от ста́нции*.
2. Трамва́й *подошёл к остано́вке.*
3. Такси́ *подъе́хало к аэровокза́лу*.
4. Учени́к *отошёл от доски́.*
5. Я *подошла́ к окну́.*
6. Маши́на *отъе́хала от больни́цы.*
7. По́езд уже́ *отхо́дит от платфо́рмы.*
8. Маши́на *подъезжа́ет к по́чте* в 8 часо́в.
9. Тролле́йбус *подхо́дит к остано́вке.*

Exercice 42. **A.** Terminez les phrases à votre guise. Attention au choix de l'aspect.

1. Маши́на подъе́хала к вокза́лу и … .
2. Де́вушка подошла́ к витри́не цвето́чного магази́на и … .
3. Я подошёл к ли́фту и … .
4. Он подошёл к нам и … .
5. Мы подошли́ к ка́ссе и … .
6. Ма́льчик подошёл к подъе́зду и … .
7. Такси́ подъе́хало к до́му и … .
8. По́езд подошёл к ста́нции и … .
9. Он подъе́хал к бензоколо́нке и … .

B. Transposez au présent les phrases que vous avez composées.

☞ Comparez :

Когда́ он **подошёл к** нам, он поздоро́вался. Такси́ **подъе́хало к** стоя́нке, мы се́ли и пое́хали.	**Quand il fut arrivé** près de nous, il nous salua. Le taxi **est arrivé** à la station, nous sommes montés et le taxi a démarré.

Notez l'utilisation d'un verbe à préfixe **под-** dans les situations où en français on emploie le verbe *arriver* qui, par ailleurs, correspond le plus souvent aux verbes à préfixe **при-**. C'est **под-** qui sert à indiquer le mouvement d'approche, **при-** indiquant simplement que le but a été atteint.

Он пришёл к нам voudrait dire « il est arrivé chez nous ».

Exercice 43. Complétez les phrases à votre guise. Attention au choix de l'aspect.

1. … и постуча́л в дверь.
2. … и поздоро́вались.
3. … и вы́шли из трамва́я.
4. … и останови́лась.
5. … и спроси́ла, где ста́нция метро́.
6. … и купи́ли цветы́.
7. … и ста́ли ждать авто́буса.
8. … и вы́звала лифт.
9. … и вста́ли в о́чередь за биле́тами.

☞ Comparez :

— Когда́ **отхо́дит** по́езд? — По́езд **отхо́дит** в 20 часо́в.	— Quand **part** le train ? — Le train **part** à 20 heures.

✍ À retenir :

По́езд **отхо́дит / отправля́ется** Самолёт **вылета́ет**	в 10 часо́в.
Отправле́ние по́езда **Вы́лет** самолёта	в 10 часо́в.

Les verbes à préfixe до-

Мы бы́стро **дошли́ до** до́ма.	Nous **sommes** vite **arrivés jusque** chez nous.
Мы **дое́хали до** пло́щади на трамва́е, а да́льше пошли́ пешко́м.	Nous **sommes allés** en tramway **jusqu'à** la place et nous avons continué à pied.

НВ		СВ
доходи́ть	–	дойти́
доезжа́ть	–	дое́хать

до чего́?

——→ × | --------

Le préfixe **до-** confère aux verbes la valeur d'un *déplacement jusqu'à un endroit précis,* qui n'est pas nécessairement le but vers lequel on se dirige. Le mouvement peut soit s'arrêter, soit continuer.

Les verbes à préfixe **до-** s'utilisent en particulier :

— lorsqu'on indique le temps nécessaire pour accomplir un déplacement ;
— lorsqu'on s'enquiert de la manière dont s'est passé un trajet achevé ;
— lorsqu'on s'enquiert d'un trajet inconnu (comment se rendre à tel endroit).



Друзья́ дошли́ до угла́ и попроща́лись.

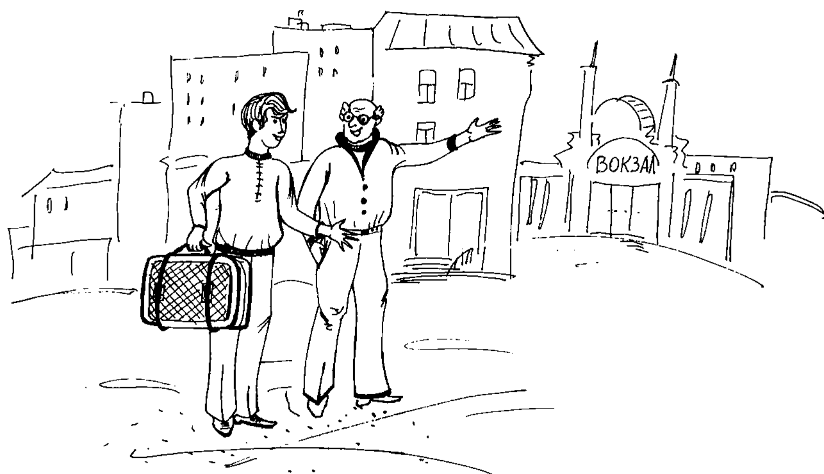
Exercice 44. Complétez les phrases.

Modèle : Я доéхал … (университéт) на автóбусе.
Я доéхал *до университéта* на автóбусе.

1. Он доéхал … (теáтр) на метрó.
2. Мы доéхали … (музéй) на троллéйбусе.
3. Я доéхал … (стадиóн) на таксú.
4. Онú доéхали … (э́тот гóрод) на пóезде.
5. Мы доезжáем … (больнúца) на метрó и на автóбусе.
6. Мы дохóдим … (стáнция) пешкóм.
7. Турúсты дошлú … (бéрег рекú) и остановúлись.
8. Онú дошлú … (плóщадь) и пошлú назáд.
9. Вам нáдо дойтú … (ýгол) и повернýть налéво.

☞ Comparez :

— Как отсю́да **доéхать до** цéнтра?	— Quel moyen de transport faut-il prendre pour **aller** dans le centre ?
— **До** цéнтра мóжно **доéхать** на метрó úли на 7-óм троллéйбусе.	— Pour le centre, on peut **prendre** soit le métro, soit le trolleybus numéro 7.



— Скажúте, пожáлуйста, как доéхать до вокзáла?
— Вокзáл совсéм ря́дом, вы мóжете дойтú пешкóм.

Exercice 45. **A.** Lisez les dialogues.

1. — Вы не зна́ете, как *доéхать до* аэровокза́ла?
— На 3-м авто́бусе и́ли на метро́.
— Спаси́бо.
2. — Вы не ска́жете, как *доéхать до* пло́щади Пу́шкина?
— Вам лу́чше *éхать* на 20-ом тролле́йбусе.
— Спаси́бо.
3. — Скажи́те, пожа́луйста, как *дойти́ до* ближа́йшей по́чты?
— *Иди́те* пря́мо, пото́м нале́во. Здесь недалеко́.
— Спаси́бо.

B. Composez d'autres dialogues du même type en utilisant les destinations proposées ci-dessous.

Большо́й теа́тр, Истори́ческий музе́й,
Ки́евский вокза́л, Театра́льная пло́щадь,
Центра́льный ры́нок, кинотеа́тр «Росси́я»,
ближа́йшая ста́нция метро́,
ближа́йшая бензоколо́нка.

☞ Comparez :

Мы **дохо́дим до** це́нтра **за полчаса́**.	Nous **arrivons** dans le centre en une demi-heure.
Я **доезжа́ю до** рабо́ты **за 20 мину́т**.	Je mets 20 minutes pour **arriver** jusqu'à mon travail.

доходи́ть дойти́ доезжа́ть дое́хать	**до** чегó? **за** ско́лько вре́мени?

☞ Comparez :

— **За ско́лько вре́мени** мо́жно **дое́хать (дойти́) до** це́нтра?	— Combien de temps faut-il pour **arriver** dans le centre ?
— Мо́жно **дое́хать** (**дойти́**) туда́ **за полчаса́**.	— On peut y **arriver** en une demi-heure.

 **Exercice 46.** **A.** Lisez les dialogues.

1. — За ско́лько вре́мени мо́жно *дое́хать до* вокза́ла?
   — Е́сли *е́хать* на городско́м тра́нспорте, мо́жно *дое́хать* за полчаса́. А е́сли *е́хать* на такси́ — мину́т за 20.
2. — За ско́лько вре́мени мо́жно *дое́хать до* ва́шей да́чи?
   — Е́сли *е́хать* на маши́не, мо́жно *дое́хать за* 45–50 мину́т. А е́сли *е́хать* на электри́чке — за час.
3. — За ско́лько вре́мени мо́жно *дое́хать до* це́нтра?
   — За 5 мину́т, е́сли не попадёте в про́бку[1].
   — А е́сли *идти́ пешко́м*?
   — Е́сли *идти́ пешко́м*, *до* це́нтра мо́жно *дойти́* мину́т за 20.

B. Composez d'autres dialogues du même type en utilisant les destinations proposées ci-dessous.

Не́вский проспе́кт, Моско́вский вокза́л, Каза́нский собо́р, центр го́рода, Покро́вские воро́та, Москва́-река́[2], Садо́вое кольцо́, Мане́жная пло́щадь, Храм Христа́ Спаси́теля, Арба́т, бульва́р Чи́стые пруды́.

 **Exercice 47.** Construisez des phrases selon le modèle.

Modèle : университе́т — 15 мину́т (на велосипе́де)
Я *доезжа́ю* до университе́та за 15 мину́т.

1. ры́нок — 20 мину́т (на тра́нспорте)
2. на́ше общежи́тие — 10 мину́т (пешко́м)
3. на́ша дере́вня — полтора́ часа́ (на по́езде)
4. ближа́йший магази́н — 3 мину́ты (пешко́м)
5. аэропо́рт — 40 мину́т (на такси́)
6. на́ша шко́ла — 7 мину́т (пешко́м)

 À retenir :

— Как вы дое́хали?	— Comment s'est passé votre voyage ?
— Спаси́бо, прекра́сно.	— Très bien, merci.

1. попа́сть в про́бку: se trouver dans un embouteillage.
2. Москва́-река́: attention, les deux parties de ce mot composé se déclinent (Москвы́-реки́, Москву́-реку́, Москве́-реке́, etc.).

Les verbes à préfixe за-

По дорóге домóй мы **зашли́ в** кни́жный магази́н.	En rentrant chez nous, nous **sommes passés** dans une librairie.
Пóсле рабóты я **зайдý к** тебé за кни́гой.	Après le travail, je **ferai un saut** chez toi pour prendre le livre.

НВ		СВ
заходи́ть	–	зайти́
заезжáть	–	заéхать

кудá? к комý?

Le préfixe **за-** s'emploie pour indiquer :
— un mouvement secondaire qui vient s'insérer en cours de route dans le mouvement principal ;
— une visite dans un lieu donné avec l'intention d'y rester peu de temps.

Exercice 48. Lisez les phrases. Expliquez l'emploi du préfixe *за-*.

1. Кáтя опоздáла, потомý что *заходи́ла* к подрýге.
2. Когдá мы шли на пóчту, по дорóге мы *зашли́* в кни́жный магази́н.
3. Éсли пойдёте в парк, *зайди́те* за нáми.
4. Éсли бýдете на нáшей ýлице, *заходи́те* к нам в гóсти.
5. Éсли бýдешь в нáшем райóне, *заезжáй* ко мне.
6. Я давнó не ви́дел сестрý, нáдо *заéхать* к ней пóсле рабóты.
7. По пути́ на дáчу мы *заéхали* на ры́нок и купи́ли арбýз.



Exercice 49. Composez des phrases avec les mots proposés.

Modèle : хлеб – бýлочная
У нас (у меня́) нет хлéба. *Давáй зайдём (заéдем)* в бýлочную за хлéбом.

1. винó – магази́н
2. лекáрство – аптéка
3. молокó – универсáм[1]
4. óвощи – ры́нок
5. учéбник – библиотéка
6. билéты – кáсса

1. универсáм « magasin en libre service ».

заходи́ть зайти́ заезжа́ть зае́хать	куда́? к кому́? за чем? за кем?

Exercice 50. Composez des phrases avec les mots proposés.

Modèle : подру́га – журна́лы
По доро́ге домо́й (на рабо́ту, в университе́т) мне на́до *зайти́ (зае́хать)* к подру́ге за журна́лами.

A. 1. сестра́ – де́ньги
2. преподава́тель – моя́ рабо́та
3. сосе́ди – ключи́
4. друг – фотогра́фии
5. врач – реце́пт
6. прия́тель – диске́та

B. 7. шко́ла – де́ти
8. гара́ж – маши́на
9. мастерска́я – часы́
10. по́чта – посы́лка

 Comparez :

— Бу́дешь идти́ ми́мо, **заходи́**. — Спаси́бо, обяза́тельно **зайду́**.	— Si tu passes à proximité, **fais un saut** chez moi. — Merci, je **passerai te voir** sans faute.

зайти́ пойти́ вы́йти	куда́? к кому́? заче́м? что де́лать?

зайти́ попроща́ться пойти́ позвони́ть вы́йти покури́ть	зайти́, что́бы попроща́ться пойти́, что́бы позвони́ть вы́йти, что́бы покури́ть

Notez que la construction des verbes de mouvement avec l'infinitif est synonyme d'une construction avec la conjonction **что́бы**.

Exercice 51. Lisez et comparez.

1. Я зашёл к вам попроща́ться.	Я зашёл к вам, что́бы попроща́ться.
2. Анто́н пошёл в банк откры́ть счёт.	Анто́н пошёл в банк, что́бы откры́ть счёт.
3. О́ля вы́шла встре́тить госте́й.	О́ля вы́шла, что́бы встре́тить госте́й.
4. Ни́на зашла́ к тёте поздра́вить её с пра́здником.	Ни́на зашла́ к тёте, что́бы поздра́вить её с пра́здником.
5. Ба́бушка пошла́ в парикма́херскую сде́лать причёску.	Ба́бушка пошла́ в парикма́херскую, что́бы сде́лать причёску.
6. А́нна Петро́вна вы́шла во двор вы́бросить му́сор[1].	А́нна Петро́вна вы́шла во двор, что́бы вы́бросить му́сор.

Les verbes à préfixe **пере-**

На́до **перейти́ на** другу́ю сто́рону у́лицы.	Il vous faut **traverser** la rue (pour aller de l'autre côté).
Они́ **перее́хали в** друго́й го́род.	Ils ont **déménagé** dans une autre ville.

НВ		СВ
переходи́ть	–	перейти́
переезжа́ть	–	перее́хать

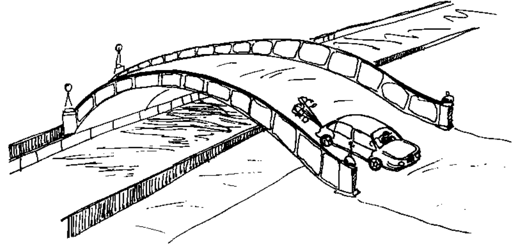
что? через что?

Le préfixe **пере-** confère aux verbes la valeur *de passage d'un endroit dans un autre* :
— déplacement d'un côté à l'autre (d'une rue ou d'une place), d'une rive à l'autre (d'une rivière ou d'un lac) ;
— changement de lieu.

1. вы́бросить му́сор « sortir la poubelle ».



Ни́на Петро́вна
перехо́дит у́лицу.



Маши́на перее́хала
на друго́й бе́рег.

 **Exercice 52.** Transposez au présent.

A. 1. Же́нщина *перешла́ у́лицу* и вошла́ в подъе́зд.
2. Де́вочка *перешла́ через доро́гу* и подошла́ к кио́ску.
3. Тури́сты *перешли́ через ре́ку* и пошли́ по доро́ге.
4. Когда́ *бу́дешь переходи́ть у́лицу,* посмотри́ снача́ла нале́во, а пото́м напра́во.

B. 1. Мари́на *перешла́ рабо́тать* в друго́й банк.
2. На́ши знако́мые *бу́дут переезжа́ть в другу́ю кварти́ру* и ку́пят но́вую ме́бель.
3. Наш о́фис *перее́хал в но́вое зда́ние.*
4. Илья́ сдал все экза́мены и *перешёл на четвёртый курс.*

 À retenir :

переходи́ть перейти́	через	у́лицу доро́гу пло́щадь	переходи́ть перейти́	куда́?	в друго́й зал в другу́ю ко́мнату в / на друго́е ме́сто на другу́ю рабо́ту на друго́й факульте́т
	на другу́ю сто́рону на друго́й бе́рег				

 **Exercice 53.** Trouvez les répliques qui conviennent.

Modèle : Магази́н на друго́й стороне́ пло́щади.
На́до *перейти́* на другу́ю сто́рону.

1. Э́та кварти́ра для на́шей семьи́ сли́шком ма́ленькая.
2. Ба́бушке не на́до сиде́ть на со́лнце.
3. Посети́тели музе́я осмотре́ли пе́рвый зал.
4. Ва́ша гости́ница на друго́й стороне́ у́лицы.
5. Ближа́йший ке́мпинг на друго́м берегу́ реки́.
6. Бра́ту не нра́вится его́ рабо́та.
7. Та́не тру́дно учи́ться на экономи́ческом факульте́те.

ИЗ НОВЫХ АНЕКДОТОВ

Ма́льчик пришёл из шко́лы по́здно. Оте́ц спроси́л, почему́. Сын сказа́л, что помога́л стару́шке переходи́ть у́лицу. Оте́ц похвали́л его́ и дал конфе́ту.

На друго́й день сын пришёл с дру́гом.

— Па́па, мы переводи́ли через у́лицу стару́шку.

Оте́ц дал им по конфе́те[1].

На тре́тий день сын привёл с собо́й полкла́сса.

— Па́па, мы переводи́ли стару́шку.

— А почему́ вас бы́ло так мно́го?

— Потому́ что она́ сопротивля́лась[2].

Les verbes à préfixe **про-**

 Comparez :

Он **прошёл через** зал и подня́лся на сце́ну.	Il **a traversé** la salle et il est monté sur scène.
Он **прошёл ми́мо** нас и не останови́лся. Он **прошёл ми́мо** теа́тра.	Il **est passé près de nous** sans s'arrêter. Il **est passé devant** le théâtre.

НВ		СВ
проходи́ть	–	пройти́
проезжа́ть	–	прое́хать

через что? ми́мо чего́?

Les verbes de mouvement à préfixe **про-** ont le sens général d'« *effectuer un trajet* ». Ils s'emploient :

— avec la préposition **через**, pour exprimer le mouvement à travers un local, un endroit, un espace ;

— avec la préposition **ми́мо**, pour exprimer le passage à proximité d'un endroit, d'une personne ou d'un objet ;

— pour désigner le mouvement sur une distance précise parcourue par le sujet;

— lorsqu'on s'enquiert d'un trajet inconnu[3].

---

1. дать по конфе́те « donner un bonbon à chacun ».
2. сопротивля́ться « résister, s'opposer à… ».
3. « Comment se rendre à tel endroit ? ». Nous avons déjà vu plus haut une première manière de formuler cette question (emploi du préfixe **до**, page 105).

проходи́ть пройти́	(через)	парк зал вестибю́ль

проезжа́ть прое́хать	(через)	страну́ го́род дере́вню

Он **прошёл парк** (**через парк**) и вы́шел к теа́тру.	Il traversa le parc et déboucha sur le théâtre.
Мы **прое́хали** на маши́не **всю Ита́лию** до Неа́поля.	Nous avons traversé en voiture toute l'Italie jusqu'à Naples.

Les verbes à préfixe **про-** s'emploient soit avec la préposition **через**, soit sans, pour indiquer la traversée d'un espace.

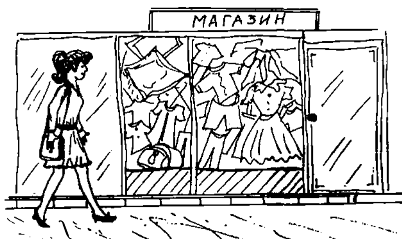
Pour indiquer seulement *une distance parcourue,* on emploie toujours l'accusatif seul, sans через:

Мы прошли́ пешко́м всю гла́вную у́лицу го́рода.

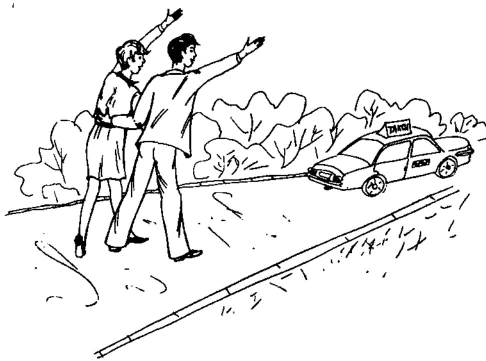
Nous avons fait à pied toute l'artère principale de la ville.

проходи́ть пройти́ проезжа́ть прое́хать	ми́мо	до́ма зда́ния ры́нка па́мятника челове́ка

Les verbes à préfixe **про-** employés avec la préposition **ми́мо** indiquent le passage à proximité d'un endroit, d'une personne ou d'un objet.



Де́вушка прохо́дит ми́мо магази́на.



Такси́ прое́хало ми́мо них.

 **Exercice 54.** Transposez au présent. Expliquez l'emploi des verbes à préfixe *про-*.

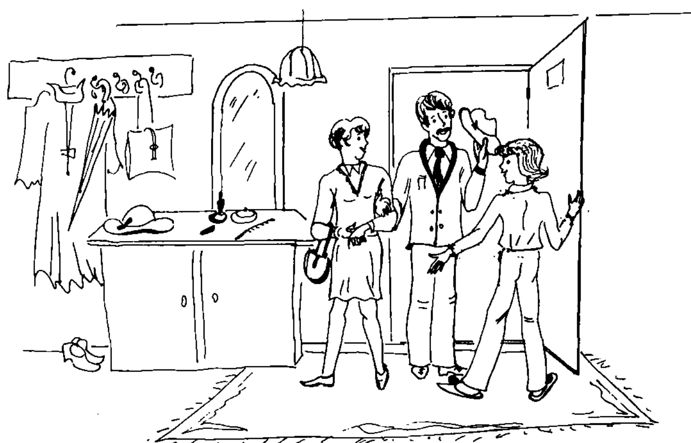
A. 1. Мы *прошли́ через* лес и вы́шли к о́зеру.
2. Вы *пройдёте через* парк и вы́йдете на пло́щадь.

B. 3. Оле́г *прошёл ми́мо* нас и не поздоро́вался.
4. Такси́ *прое́хало ми́мо.*
5. Когда́ я шёл на рабо́ту, я *проходи́л ми́мо* ва́шего до́ма.

C. 6. За день тури́сты *прошли́ 15 киломе́тров.*
7. Мы *прошли́* пешко́м *два кварта́ла.*
8. Одну́ остано́вку мы *прошли́* пешко́м, а пото́м се́ли на тролле́йбус.
9. Мотоцикли́сты *прое́дут* страну́ с за́пада на восто́к.

 **Exercice 55.** Transposez au présent.

1. Мы прошли́ ми́мо антиква́рного магази́на.
2. Она́ прое́хала ми́мо центра́льного ры́нка.
3. Маши́на прое́хала ми́мо нас.
4. Они́ прое́хали на маши́не 260 киломе́тров.
5. Они́ прошли́ у́лицу и вы́шли к ста́рому па́рку.
6. Я прое́хал две остано́вки на авто́бусе и вы́шел.
7. Он прошёл пешко́м це́лый кварта́л и сел на трамва́й.



Проходи́те, пожа́луйста.

Ne pas confondre :

Мы **перешли́** (через) пло́щадь. Nous **avons traversé** la place.	Мы **прошли́** через парк. Nous **avons traversé** le parc.

Notez que pour les deux verbes russes, l'un à préfixe **пере-**, l'autre à préfixe **про-**, il n'y a ici qu'un seul équivalent en français. Pour ne pas confondre ces deux verbes, souvenez-vous que **пере-** indique le passage de l'autre côté (la place étant une sorte d'obstacle à franchir), tandis que **про-** exprime la progression à l'intérieur d'un espace délimité.

Exercice 56. Complétez les phrases en utilisant des verbes à préfixes *про-*, *пере-* et *под-*. Le cas échéant, mettez la préposition *через*.

1. Бори́с … вестибю́ль и вы́шел на у́лицу. Он … у́лицу и вошёл в магази́н.
2. Ири́на … к шко́ле. Она́ … шко́льный двор и вошла́ в подъе́зд.
3. Же́нщина … доро́гу и вошла́ в сквер. Она́ … сквер и вы́шла к це́ркви.
4. Мы … к да́че, вы́шли из маши́ны, … сад и подняли́сь на терра́су.
5. Мужчи́на вы́шел из трамва́я, … на другу́ю сто́рону у́лицы и вошёл в гости́ницу.
6. Когда́ автотури́сты е́хали в Росси́ю, они́ … Герма́нию и По́льшу.
7. Когда́ мы е́хали на маши́не на юг Фра́нции, мы … Монтелима́р, Ора́нж и Авиньо́н.

À retenir :

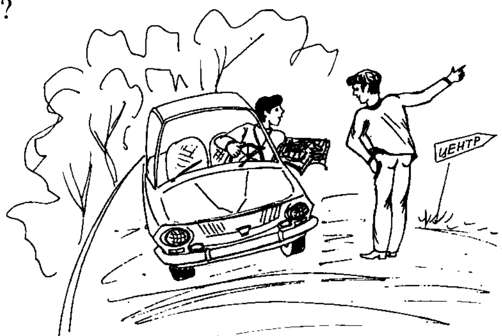
проéхать	свою́ остано́вку свою́ ста́нцию	laisser passer manquer (rater)	son arrêt (de bus) sa station (de métro)
пройти́	дом магази́н апте́ку	dépasser	la maison le magasin la pharmacie

À retenir :

Как пройти́/прое́хать	на у́лицу…? в центр? к теа́тру?	Comment aller	jusqu'à la rue… ? dans le centre ? jusqu'au théâtre ?



— Как пройти́ к теа́тру?



— Как прое́хать в центр?



ИЗ СТАРЫХ АНЕКДОТОВ

Оди́н челове́к *е́хал* из Тулу́зы в Орлеа́н по́ездом[1], кото́рый *шёл* но́чью. Он попроси́л проводника́:
— Разбуди́те[2] меня́, когда́ по́езд *бу́дет подходи́ть* к Орлеа́ну, и помоги́те мне *вы́нести*[3] мой бага́ж.

1. е́хать по́ездом « aller par le train ».
2. буди́ть – разбуди́ть (кого́?) « réveiller quelqu'un ».
3. выноси́ть – вы́нести (что?) « sortir quelque chose ».

Он доба́вил:
— Я о́чень кре́пко сплю[1]. Е́сли я не захочу́ встава́ть, не обраща́йте внима́ния[2] на мои́ проте́сты и си́лой заста́вьте[3] меня́ *вы́йти* из ваго́на.
У́тром пассажи́р просну́лся[4] и уви́дел, что по́езд *пришёл* в Пари́ж. Зна́чит, он *прое́хал* Орлеа́н!
Он *побежа́л* к проводнику́ и стал крича́ть:
— Почему́ же вы не разбуди́ли меня́ в Орлеа́не, как я вас проси́л?!
— А-а-а! — сказа́л проводни́к. — Тепе́рь мне всё поня́тно! А я-то всё ду́мал, почему́ пассажи́р, кото́рого я заста́вил *вы́йти* в Орлеа́не, так сопротивля́лся[5] и не хоте́л *выходи́ть* из по́езда!



ИЗ НОВЫХ АНЕКДОТОВ

По доро́ге с большо́й ско́ростью *е́дет* маши́на. Маши́ну *ведёт* муж, ря́дом сиди́т жена́, на за́днем сиде́нии тесть и тёща[6].
Маши́ну остана́вливает инспе́ктор доро́жного движе́ния. Он *подхо́дит* к маши́не и говори́т:
— Поздравля́ем вас, вы еди́нственный, кто *прое́хал* э́тот уча́сток доро́ги без оши́бок. Вы полу́чите приз ты́сячу рубле́й.
— Ура́! — кричи́т муж, — я на э́ти де́ньги куплю́ води́тельские права́!
— Как права́? Зна́чит, вы *во́дите* маши́ну без води́тельских прав?!
— Да не слу́шайте вы его́, — говори́т жена́, — он, когда́ пья́ный, всегда́ глу́пости говори́т!
— Как пья́ный? Зна́чит, вы *ведёте* маши́ну в нетре́звом состоя́нии[7]? *Выходи́те* все из маши́ны!
— Говори́ла вам, что на воро́ванной маши́не[8] далеко́ *не уе́дешь,* — подаёт го́лос тёща и *выхо́дит* из маши́ны.
— А вы что сиди́те? *Выходи́те*! — обраща́ется инспе́ктор к те́стю.
Тесть просыпа́ется и ничего́ не понима́ет.
— *Выходи́ть? Прие́хали?* Уже́ грани́цу *перее́хали*?

---

1. кре́пко спать « dormir à poings fermés ».
2. обраща́ть – обрати́ть внима́ние (на что?) « faire attention à quelque chose ».
3. заставля́ть – заста́вить (кого́? что де́лать?) « obliger quelqu'un à faire quelque chose ».
4. просыпа́ться – просну́ться « se réveiller ».
5. сопротивля́ться (чему́? кому́?) « s'opposer à ..., résister ».
6. тесть и тёща « beau-père et belle-mère (parents de la femme) ».
7. в нетре́звом состоя́нии « en état d'ivresse ».
8. воро́ванная маши́на « une voiture volée ».

Les verbes à préfixe **об- (обо-)**

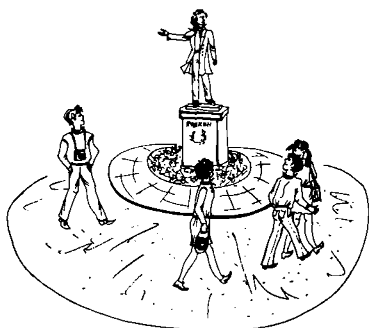
Мы **обошли́ вокру́г** собо́ра и осмотре́ли его́ со всех сторо́н. Пото́м мы вошли́ в собо́р и **обошли́ его́** внутри́.	Nous avons **fait le tour** de la cathédrale et nous l'avons regardée de tous les côtés. Ensuite, nous y sommes entrés et nous avons **fait le tour** de l'intérieur.

НВ		СВ
обходи́ть	–	обойти́
объезжа́ть	–	объе́хать

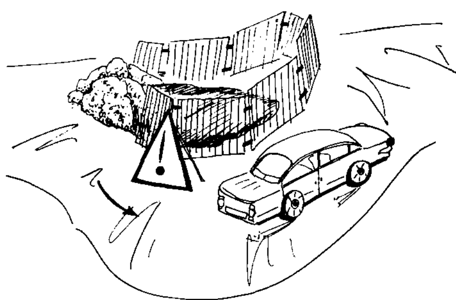
что? вокру́г чего́?

Le préfixe **об-** confère aux verbes le sens général de « faire le tour ». Cela peut être :

— effectuer un mouvement circulaire autour d'un endroit ou d'un objet : tour complet ou simple contournement (le sujet peut, mais ne doit pas nécessairement revenir à son point de départ) ;
— faire le tour, par l'intérieur, d'un local ou d'un espace délimité ;
— aller successivement dans toute une série d'endroits (comme on dit en français « faire le tour des magasins »).



Тури́сты обхо́дят па́мятник.



Маши́на объезжа́ет я́му.

обходи́ть обойти́	весь го́род весь ры́нок всю я́рмарку всю вы́ставку	Sg
	все у́лицы все магази́ны все музе́и	Pl

объезжа́ть объе́хать	всю страну́ весь мир весь го́род	Sg
	все стра́ны все контине́нты	Pl

Exercice 57.  **A.** Lisez les dialogues.

1. — Здесь мо́жно *прое́хать* к гости́нице «Салю́т»?
— Нет, здесь иду́т ремо́нтные рабо́ты и прое́зд закры́т. Вам придётся *объе́хать* пло́щадь и *подъе́хать* к гости́нице с друго́й стороны́.
2. — Вы бы́ли на вы́ставке фарфо́ра?
— Да, мы *обошли́* все за́лы. Вы́ставка про́сто замеча́тельная!
3. — Ты купи́ла Анто́ну пода́рок?
— Нет, я *обошла́* все магази́ны, но так ничего́ и не вы́брала.
4. — Я слы́шал, вы путеше́ствовали по Ита́лии?
— Да, мы *объе́хали* всю се́верную Ита́лию, бы́ли во мно́гих города́х.

B. Composez d'autres dialogues du même type en utilisant les noms propres proposés.

Эрмита́ж, Петродворе́ц, Ру́сский музе́й;
Лувр, Брета́нь и Норма́ндия, Прова́нс,
Лазу́рный бе́рег

Exercice 58. Terminez les phrases à votre guise.

1. Э́то о́чень интере́сный музе́й, поэ́тому мы … .
2. Мой друг лю́бит путеше́ствовать, поэ́тому он … .
3. Мне на́до бы́ло купи́ть сувени́ры, и я … .
4. Я люблю́ ходи́ть пешко́м, и, когда́ мы прие́хали в Яросла́вль, я … .
5. Моя́ мать лю́бит ю́жные база́ры, и, когда́ мы приезжа́ли в Я́лту, она́ … .
6. Э́тот теа́тр мно́го гастроли́рует. В про́шлом сезо́не тру́ппа … .

ИЗ НОВЫХ АНЕКДОТОВ

Истинный программист

Е́дут в одно́м автомоби́ле авторите́т[1], бизнесме́н и программи́ст. Е́дут-е́дут, вдруг маши́на останови́лась — ни туда́ – ни сюда́[2]. Что-то слома́лось. Ду́мают, что же де́лать?

Авторите́т доста́л свой со́товый телефо́н[3]:
— Сейча́с позвоню́ свои́м ребя́там — через 5 мину́т но́вую та́чку[4] подго́нят[5]! Каку́ю зака́зываем?
Бизнесме́н предложи́л:
— Сейча́с мы продаём э́ту маши́ну, регистри́руем[6] на вы́рученные де́ньги[7] АО (акционе́рное о́бщество) о́чень закры́того ти́па, распространя́ем а́кции[8] среди́ ме́стного населе́ния, инвести́руем капита́л в но́вый автомоби́ль и уезжа́ем!
— А дава́йте, вы́йдем из маши́ны и сно́ва зайдём! Мо́жет, она́ и пое́дет, — по́дал го́лос программи́ст…



Не везёт…[9]

Лети́т самолёт над океа́ном, в нём бесе́дуют два пассажи́ра:
— Зна́ете, мне ужа́сно не везёт — как лечу́ в самолёте, так он па́дает, е́ду в по́езде — в него́ како́й-нибудь самолёт влета́ет…

То́лько сказа́л — вхо́дит стюарде́сса:
— Господа́, наш самолёт па́дает в океа́н. Наде́ньте спаса́тельные жиле́ты, а сейча́с мы бу́дем раздава́ть свистки́ для отпу́гивания аку́л[10].
— Ну вот, что я говори́л? Сейча́с и́ли свистка́ не хва́тит, и́ли аку́ла глуха́я[11] попадётся[12]!

---

1. авторите́т : « un mafieux important ».
2. ни туда́ – ни сюда́ : « impossible de la faire bouger ».
3. со́товый телефо́н : « téléphone cellulaire ».
4. та́чка *(langage familier)* : маши́на (на жарго́не но́вых ру́сских).
5. подогна́ть маши́ну : « apporter une voiture ».
6. регистри́ровать – зарегистри́ровать АО : « créer une société anonyme ».
7. вы́рученные де́ньги : « l'argent de la vente ».
8. распространя́ть – распространи́ть а́кции : « proposer des actions à la vente ».
9. мне не везёт : « je n'ai pas de chance » ; мне не повезло́ : « je n'ai pas eu de chance ».
10. свисто́к : « sifflet » ; для отпу́гивания аку́л : « pour faire peur aux requins » ; пуга́ть – испуга́ть : « faire peur, effrayer ».
11. глухо́й : « sourd ».
12. попада́ться – попа́сться (кому́ ?) : « tomber sur quelque chose ou quelqu'un ».

Les verbes à préfixe с- (со-)

I.

Пассажи́ры **схо́дят** с теплохо́да на при́стань.	Les passagers descendent du bateau sur le débarcadère.
Мотоцикли́сты **съезжа́ют** с горы́.	Les motocyclistes descendent la pente.

НВ		СВ
сходи́ть	–	сойти́
съезжа́ть	–	съе́хать

отку́да? куда́?

On peut former, avec le préfixe **с-** (**со-**), des couples aspectuels du même type que ceux que nous avons étudiés jusqu'ici. Les verbes ainsi formés expriment *un mouvement de haut en bas.*

Exemples : Экскурса́нты осмотре́ли вы́ставку на второ́м этаже́ и **сошли́ на пе́рвый эта́ж**.

Ребя́та **съе́хали** на са́нках **вниз**.



Лы́жник съезжа́ет с горы́.

II.

СВ Ни́на **сходи́ла** в магази́н и купи́ла проду́кты.	Nina **est allée** au magasin et elle a acheté des provisions.
СВ Па́вел **съе́здил** на вокза́л за биле́тами.	Pavel **est allé** à la gare pour acheter des billets.

НВ	СВ
—	сходи́ть
—	съе́здить

куда́? за чем? за кем?

À partir des verbes multidirectionnels **ходи́ть**, **е́здить**, **бе́гать**, etc., on forme à l'aide du préfixe **с-** des verbes *perfectifs* qui n'ont pas d'imperfectif correspondant. Ils désignent un *mouvement unique aller-retour perçu globalement* et lié à la réalisation d'un objectif précis. Ce sont des semelfactifs (verbes exprimant une action unique).

Pour exprimer la répétition, on emploie le verbe simple :

По утра́м Ни́на *ходи́ла* в магази́н.



Ни́на сходи́ла в магази́н за проду́ктами.

 Comparez :

— Где ты была́ у́тром? — Я **ходи́ла** на по́чту и **е́здила** на ры́нок.	— Что ты успе́ла сде́лать у́тром? — Снача́ла я **сходи́ла** на по́чту **за бандеро́лью**, пото́м **съе́здила** на ры́нок **за овоща́ми** и пригото́вила обе́д.

Exercice 59.  **A.** Lisez les dialogues.

1. — У нас есть молоко́?
— Да, я *сходи́ла* у́тром за проду́ктами.

2. — У ма́мы есть ещё лека́рство?
— Пока́ есть, но на́до *сходи́ть* в апте́ку.

3. — Что ты бу́дешь де́лать за́втра у́тром?
— Мне на́до *съе́здить* в ко́нсульство за ви́зой.

4. — Ко́ля, ты не *схо́дишь* в бу́лочную? У нас нет хле́ба.
— Хорошо́. Сейча́с *схожу́*.

5. — Ты не *съе́здишь* со мной в суббо́ту на да́чу? Помо́жешь мне отвезти́ ба́бушке проду́кты.
— В суббо́ту? Ка́жется, я свобо́дна, могу́ с тобо́й *съе́здить*.

B. Composez d'autres dialogues du même type en utilisant les mots proposés ci-dessous.

1. магази́н – ма́сло и сыр
2. ры́нок – сала́т и помидо́ры
3. кио́ск – газе́ты
4. банк – де́ньги
5. фотоателье́ – фотогра́фии
6. аге́нтство – авиабиле́ты
7. бензоколо́нка – бензи́н

Les verbes pronominaux à préfixes с- (со-), раз- (разо-, рас-)

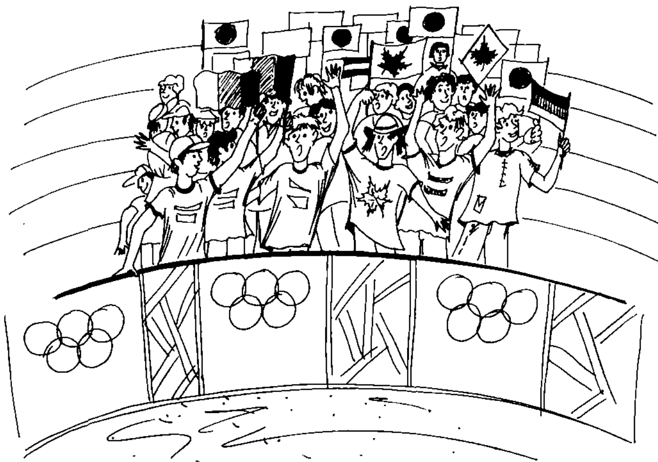
Учáстники конферéнции **съéхались** 5 (пя́того) áвгуста и **разъéхались** 10 (деся́того).	Les participants de la conférence **se sont réunis** le 5 août et ils **sont repartis** chez eux le 10.

Ajoutés aux verbes de mouvement en même temps que le postfixe -**ся**, les préfixes **с**- et **раз**- forment des verbes antonymes.

НВ		СВ
сходи́ться	–	сойти́сь
съезжáться	–	съéхаться
кудá? к комý?		

НВ		СВ
расходи́ться	–	разойти́сь
разъезжáться	–	разъéхаться
откýда? кудá?		

Le préfixe **с**- confère aux verbes une valeur de *mouvement convergent*; le préfixe **раз**-, une valeur de *mouvement divergent*.



На чемпионáт съéхались болéльщики из рáзных стран.



По́сле уро́ков де́ти расхо́дятся по дома́м.

 **Exercice 60.** Terminez les phrases en exprimant le contraire.

1. Го́сти съе́хались к 7 часа́м. В 10 часо́в они́ … ..
2. Уча́стники кинофестива́ля ста́ли съезжа́ться.
   Фестива́ль подхо́дит к концу́. Все его́ уча́стники на́чали … .
3. Ко́нкурс ко́нчился, и музыка́нты … .
   20 сентября́ был объя́влен ко́нкурс, и музыка́нты … в За́льцбург.
4. Олимпиа́да зака́нчивается, и спортсме́ны уже́ … .
   К нача́лу Олимпиа́ды они́ … .

 **Exercice 61.** Transposez au présent.

1. Студе́нты разошли́сь по аудито́риям.
2. По́сле спекта́кля пу́блика бы́стро разошла́сь.
3. На междунаро́дный конгре́сс съе́хались делега́ции из ра́зных стран.
4. Ми́тинг ко́нчился, и его́ уча́стники разошли́сь.
5. По́сле экза́менов студе́нты разъе́хались на кани́кулы.
6. На юбиле́йную встре́чу съе́хались выпускники́ факульте́та.
7. По́сле футбо́ла ребя́та разошли́сь по дома́м.

RÉCAPITULATION

 **Exercice 62.** Complétez les phrases, puis transposez tout au présent.

1. Кири́лл вошёл … (кабине́т) и сел за компью́тер.
2. Мы вы́шли … (кинотеа́тр) и пошли́ … (авто́бусная остано́вка).
3. Он пришёл … (поликли́ника) и спроси́л, когда́ принима́ет врач.
4. Я подошёл … (дом) и уви́дел, что о́коло до́ма стои́т пожа́рная маши́на.
5. Он подошёл … (окно́) и посмотре́л на у́лицу.
6. Он отошёл … (окно́) и сел за компью́тер.
7. Вчера́ мы ушли́ … (рабо́та) в 5 часо́в.
8. Актёры вы́шли … (сце́на), и репети́ция начала́сь.
9. Пассажи́ры сошли́ по тра́пу[1] … (самолёт).

Exercice 63. Transformez les phrases pour qu'elles expriment le contraire.

1. Пассажи́ры вы́шли из ваго́на.
2. Архео́логи уе́хали в экспеди́цию.
3. Пиани́ст подошёл к роя́лю.
4. Я вы́шел из кварти́ры.
5. Серге́й ушёл от своего́ дру́га в 7 часо́в.
6. Тури́сты прие́хали в го́род.
7. Челове́к вошёл в дом.
8. Худо́жник отошёл от карти́ны.
9. Го́сти съе́хались ра́но.

Exercice 64. Transposez au présent.

1. По доро́ге с рабо́ты сестра́ зашла́ к нам.
2. Дире́ктор шко́лы обошёл все кла́ссы.
3. Зри́тели вошли́ в зал.
4. На́ша семья́ перее́хала в дере́вню.
5. Мы вы́шли из метро́ и подошли́ к стоя́нке такси́.
6. По́езд прошёл ми́мо ста́нции.
7. Он ушёл в 6 часо́в.
8. Маши́на вы́ехала из гаража́.
9. Оте́ц перешёл на другу́ю рабо́ту.
10. Пассажи́ры сошли́ с теплохо́да на бе́рег.
11. По́сле репети́ции актёры разошли́сь о́чень по́здно.

1. трап « échelle (d'un avion, d'un bateau) ».

Valeurs spécifiques des aspects des verbes de mouvement à préfixes

I.

☞ Comparez :

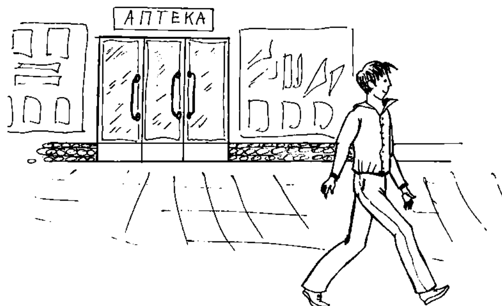
НВ	СВ
Когда́ Оле́г **уезжа́л** из Москвы́, он позвони́л всем друзья́м и попроща́лся с ни́ми.	Когда́ он **уе́хал**, друзья́ скуча́ли без него́.
Он ещё был в Москве́.	Его́ уже́ не́ было в Москве́.

La valeur des aspects ne diffère pas, pour les verbes de mouvement, de ce qu'elle est pour les autres verbes. Mais il est important de se représenter la position du sujet dans l'espace soit pendant l'action, soit une fois l'action effectuée, selon l'emploi de l'un ou l'autre aspect.

Dans l'encadré, à gauche, la croix indique la position du sujet au moment de l'action, ce qui correspond à l'emploi de l'imperfectif ; à droite, la croix indique la position du sujet une fois l'action effectuée.



Ми́тя проходи́л ми́мо апте́ки.



Ми́тя прошёл ми́мо апте́ки.



Exercice 65. Choisissez le début de phrase qui convient à la situation. Précisez où se trouvait le sujet du verbe de mouvement au moment de l'action exprimée par le verbe de la proposition principale. Expliquez votre choix de l'aspect en dessinant des schémas (voir exercice 69).

1. Когда́ Жан *подходи́л* к милиционе́ру, Когда́ Жан *подошёл* к милиционе́ру,	он спроси́л, где метро́.
2. Когда́ теплохо́д *отходи́л* от при́стани, Когда́ теплохо́д *отошёл* от при́стани,	пассажи́ры и провожа́ющие[1] маха́ли рука́ми.
3. Когда́ мы *проезжа́ли* ми́мо теа́тра, Когда́ мы *прое́хали* ми́мо теа́тра,	я прочита́л назва́ние спекта́кля.
4. Когда́ де́ти *переходи́ли* у́лицу, Когда́ де́ти *перешли́* у́лицу,	они́ уви́дели кра́сный свет и останови́лись.
5. Когда́ электри́чка *подходи́ла* к платфо́рме, Когда́ электри́чка *подошла́* к платфо́рме,	пассажи́ры вы́шли из ваго́на.



Exercice 66. Complétez les phrases. Expliquez quelles valeurs les préfixes confèrent aux verbes de mouvement. Expliquez votre choix de l'aspect en dessinant des schémas (voir exercice 69).

1. Когда́ де́душка ... из до́ма, он вы́ключил телеви́зор.	уходи́ть – уйти́
2. Когда́ мы ... к го́роду, мы смотре́ли в окно́.	подъезжа́ть – подъе́хать
3. Когда́ Ле́на и Ви́ктор ... за грани́цу, их де́ти оста́лись с ба́бушкой.	уезжа́ть – уе́хать
4. Когда́ мы ... ми́мо магази́на, мы останови́лись у витри́ны.	проходи́ть – пройти́
5. Когда́ на́ши друзья́ ... на другу́ю кварти́ру, они́ пригласи́ли нас на новосе́лье[2].	переезжа́ть – перее́хать
6. Когда́ го́сти ..., хозя́ева уви́дели, что кто́-то оста́вил зонт.	расходи́ться – разойти́сь

1. провожа́ющие « les personnes qui accompagnent les voyageurs qui partent », participe substantivé.
2. пригласи́ть на новосе́лье « inviter quelqu'un à une pendaison de crémaillère » ; пра́здновать новосе́лье « pendre la crémaillère ».

 **Exercice 67.** Complétez les phrases. Expliquez votre choix de l'aspect en dessinant des schémas (voir exercice 69).

1. *проходи́ть – пройти́*

   Ни́на … через сквер и се́ла на трамва́й. Я ви́дел, как она́ … через сквер.

2. *объезжа́ть – объе́хать*

   Тури́сты два ра́за … вокру́г дре́внего собо́ра. Авто́бус ме́дленно … собо́р, и в э́то вре́мя тури́сты фотографи́ровали его́.

3. *проезжа́ть – прое́хать*

   В то вре́мя как экскурса́нты … ми́мо па́мятника основа́телю Москвы́ Ю́рию Долгору́кому, экскурсово́д расска́зывала об исто́рии го́рода. Авто́бус … ми́мо па́мятника и вы́ехал на Мане́жную пло́щадь.

4. *выходи́ть – вы́йти*

   Когда́ мы … из зда́ния вокза́ла, в дверя́х мы встре́тили свои́х знако́мых. Мы … на пло́щадь и взя́ли такси́.

Exercice 68. Lisez l'exercice. Expliquez la différence de sens entre les phrases en précisant l'endroit où se trouvait le sujet du verbe de mouvement au moment de l'action exprimée par le verbe de la proposition principale.

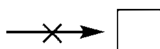
Modèles : Мы встре́тили преподава́теля,
когда́ он *выходи́л* из библиоте́ки.
(Он был в дверя́х библиоте́ки.)

Мы встре́тили преподава́теля,
когда́ он *вы́шел* из библиоте́ки.
(Он был в коридо́ре.)

1. Я уви́дела в на́ших о́кнах свет, когда́ я подходи́ла к до́му.
   Я уви́дела в на́ших о́кнах свет, когда́ я подошла́ к до́му.
2. Когда́ мы входи́ли в подъе́зд, мы услы́шали гро́мкие голоса́.
   Когда́ мы вошли́ в подъе́зд, мы услы́шали гро́мкие голоса́.
3. Когда́ они́ подъезжа́ли к да́че, навстре́чу им вы́бежала их соба́ка.
   Когда́ они́ подъе́хали к да́че, навстре́чу им вы́бежала их соба́ка.

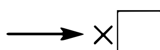
Exercice 69. Terminez les phrases. Précisez où se trouvait le sujet du verbe de mouvement au moment de l'action exprimée par le verbe que vous employez dans la proposition principale. Rappelez-vous que pour les formes imperfectives, la croix indique la position du sujet au moment de l'action ; pour les formes perfectives, la croix indique la position du sujet une fois l'action effectuée.

Modèle : Когда́ мы *подъезжа́ли* к ста́нции, … .
по́езд шёл ме́дленно.

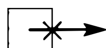


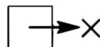
(Мы бы́ли ещё в по́езде.)

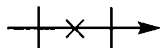
Когда́ мы *подъе́хали* к ста́нции, … .
мы вы́шли из ваго́на.

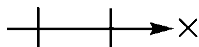


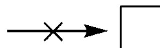
(Мы бы́ли уже́ на ме́сте.)

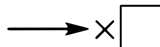
1. Когда́ Ни́на выходи́ла из до́ма, … . 

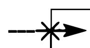
   Когда́ Ни́на вы́шла из до́ма, … . 

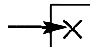
2. Когда́ они́ переходи́ли у́лицу, … . 

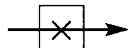
   Когда́ они́ перешли́ у́лицу, … . 

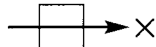
3. Когда́ Ви́ктор подходи́л к остано́вке, … . 

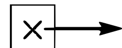
   Когда́ Ви́ктор подошёл к остано́вке, … . 

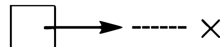
4. Когда́ же́нщина входи́ла в магази́н, … . 

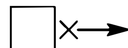
   Когда́ же́нщина вошла́ в магази́н, … . 

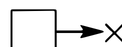
5. Когда́ они́ проезжа́ли через э́ту дере́вню, … . 

   Когда́ они́ прое́хали через э́ту дере́вню, … . 

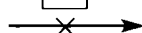
6. Когда́ её подру́га уезжа́ла на юг, … . 

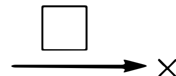
   Когда́ её подру́га уе́хала на юг, … . 

7. Когда́ по́езд отходи́л, … . 

   Когда́ по́езд отошёл, … . 

8. Когда́ они́ проходи́ли ми́мо теа́тра, … . 

   Когда́ они́ прошли́ ми́мо теа́тра, … . 



ИЗ СТАРЫХ АНЕКДОТОВ

Одна́ же́нщина *ходи́ла* на рабо́ту и обра́тно ми́мо кла́дбища[1]. Же́нщина боя́лась поко́йников[2] и, е́сли *шла* одна́, о́чень не́рвничала. Одна́жды она́ задержа́лась[3] на рабо́те. *Уходи́ла* с рабо́ты, когда́ уже́ ста́ло темне́ть[4]. Когда́ она́ *проходи́ла* ми́мо кла́дбища, она́ уви́дела, что впереди́ *идёт* мужчи́на. Же́нщина обра́довалась, что идёт не одна́, *пошла́* быстре́е, догнала́[5] его́ и *пошла́* ря́дом.

Снача́ла они́ *шли* и молча́ли. Пото́м же́нщина заговори́ла:

— Как хорошо́, что я *иду́* не одна́! Я так бою́сь поко́йников! А вы не бои́тесь их?

— А чего́[6] нас боя́ться? Коне́чно, когда́ живо́й был, то́же боя́лся...

II.

☞ Comparez :

1. К тебе́ **приходи́л** прия́тель.	2. К тебе́ **пришёл** прия́тель.
× ⇄ □	→ × □
Его́ сейча́с нет, он пришёл, но не стал ждать и ушёл.	**Он здесь**, сиди́т в гости́ной.

Dans les deux cas, la croix indique la position du sujet une fois l'action accomplie.

Les verbes de mouvement *imperfectifs* à préfixes peuvent désigner au passé le mouvement aller et retour, les *perfectifs* désignant, eux, le mouvement effectué dans un seul sens. Dans le premier cas (1), l'*imperfectif* indique que le résultat de l'action (du mouvement) est annulé : la personne qui était venue est repartie. Dans le second cas (2), le *perfectif* indique que le résultat du mouvement est observable : la personne est là qui attend.

Notez que l'imperfectif ne signifie pas nécessairement le retour du sujet dans le lieu d'où il était venu. Il a pu se rendre ailleurs : он не стал ждать, ушёл и пошёл на ве́чер оди́н.

---

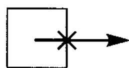
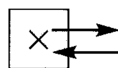
1. кла́дбище « cimetière ».
2. поко́йник « le défunt, le mort ».
3. заде́рживаться – задержа́ться (где?) « rester plus tard que prévu ».
4. ста́ло темне́ть « la nuit commençait à tomber ».
5. догоня́ть – догна́ть (кого́?) « rejoindre quelqu'un ».
6. А чего́...? (langage parlé) : А почему́?...

приходи́л	=	пришёл и ушёл
уходи́л	=	ушёл и пришёл
заходи́л	=	зашёл и ушёл
выходи́л	=	вы́шел и вошёл
отходи́л	=	отошёл и подошёл
приезжа́л	=	прие́хал и уе́хал
заезжа́л	=	зае́хал и уе́хал
подъезжа́л	=	подъе́хал и отъе́хал
приноси́л	=	принёс и унёс
привози́л	=	привёз и увёз
приводи́л	=	привёл и увёл

 **Exercice 70.** Choisissez la réplique qui convient.

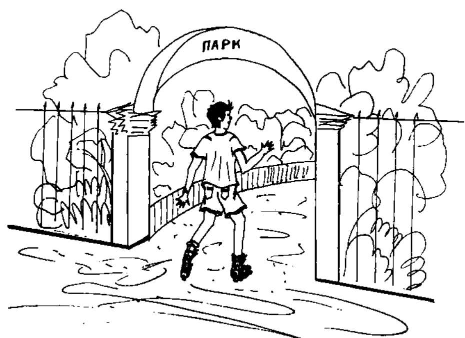
1. Я вам звони́л, но вас не́ было до́ма.	Да, я выходи́л за газе́той. Да, я вы́шел за газе́той.
2. Я давно́ не ви́дел вас.	Мы уезжа́ли на ме́сяц на мо́ре. Мы уе́хали на ме́сяц на мо́ре.
3. Твои́ роди́тели до́ма?	Нет, они́ уходи́ли погуля́ть. Нет, они́ ушли́ погуля́ть.
4. Отку́да э́тот котёнок?	Сосе́дка приноси́ла. Сосе́дка принесла́.
5. Я ви́жу, у вас есть ру́сский самова́р.	Да, оте́ц привози́л из Ту́лы. Да, оте́ц привёз из Ту́лы.
6. Чей э́то чемода́н?	К нам приезжа́ла Мари́на. К нам прие́хала Мари́на.
7. Како́й краси́вый буке́т! Сама́ купи́ла?	Нет, приходи́л мой друг. Нет, пришёл мой друг.

 Comparez :

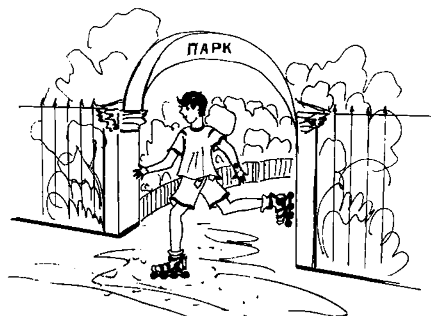
1. Когда́ она́ **выходи́ла** из кварти́ры, зазвони́л телефо́н.  Alors qu'elle sortait de son appartement, le téléphone sonna.	2. В переры́в она́ **выходи́ла** в коридо́р покури́ть.  Pendant la pause, elle est sortie fumer dans le corridor.

À gauche (1), la croix indique la position du sujet pendant l'action. À droite (2), la position du sujet une fois l'action effectuée.

Exercice 71. Trouvez des légendes pour les dessins ci-dessous.



1.



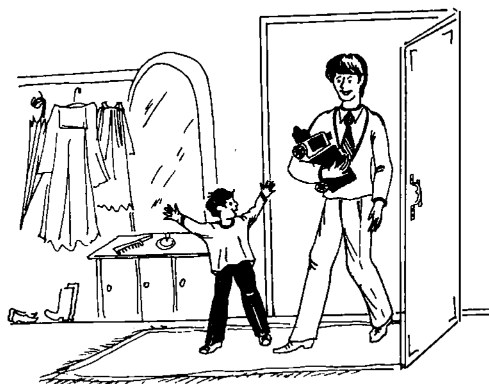
2.



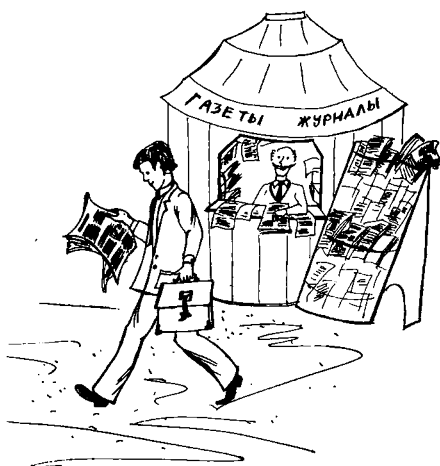
3.



4.



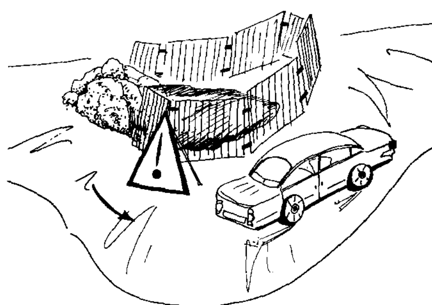
5.



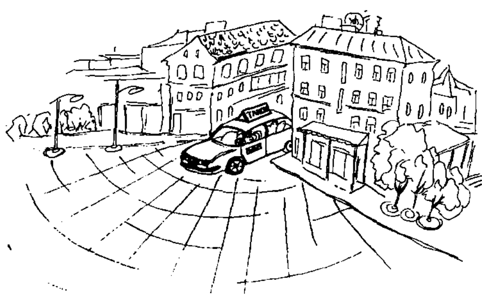
6.



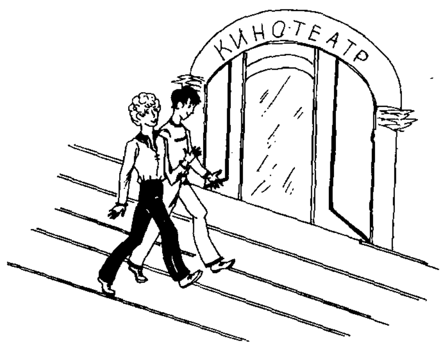
7.



8.



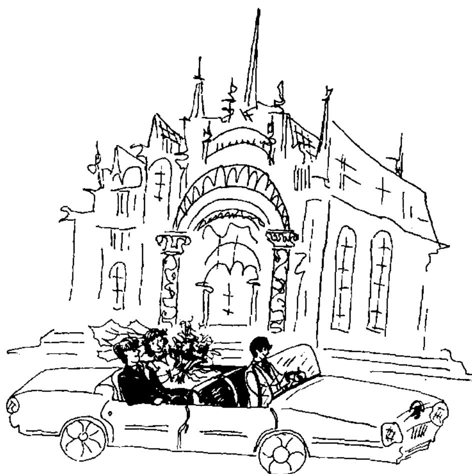
9.



10.



11.



12.

Exercice 72. Lisez le texte. Expliquez quelles valeurs les différents préfixes confèrent aux verbes de mouvement.

Прóшлым лéтом мы жи́ли на дáче. Однáжды я собрáлся *пойти́* к своемý дрýгу, котóрый жил в сосéднем дáчном посёлке. Я встал рáно ýтром, позáвтракал и *вы́шел* из дóма. Тудá мóжно бы́ло *éхать* на электри́чке, но я реши́л *идти́* пешкóм. Мне нáдо бы́ло *отнести́* емý кассéты, котóрые он дал мне послýшать. Когдá я *отошёл* недалекó от дóма, я вдруг вспóмнил, что забы́л их дóма. Я вернýлся и взял кассéты. По дорóге *зашёл* в магази́н и купи́л пи́ва. Я *шёл* всё врéмя прямо, потóм *перешёл* через рéчку, *вы́шел к* небольшóму óзеру, *обошёл* егó и *вошёл* в лес. Сначáла я *шёл* бы́стро, а потóм устáл, *пошёл* мéдленнее. Я *прошёл* лес и *вы́шел* к посёлку. Скóро я *дошёл* до дóма приятеля, *подошёл* к дóму, постучáл в дверь и услы́шал знакóмый гóлос: «*Входи́те!*» Я *вошёл* в дом. «А, э́то ты! Молодéц, что *пришёл*!», — сказáл друг. — «Кассéты мои́ *принёс*, не забы́л?»

Exercice 73. **A.** Lisez le texte.

Полицéйский уви́дел маши́ну, котóрую ктó-то припарковáл там, где нé было стоя́нки. Он ужé нáчал запи́сывать нóмер маши́ны и выпи́сывать[1] штраф за неполóженную паркóвку[2], когдá к немý *подошлá* дéвушка и спроси́ла:

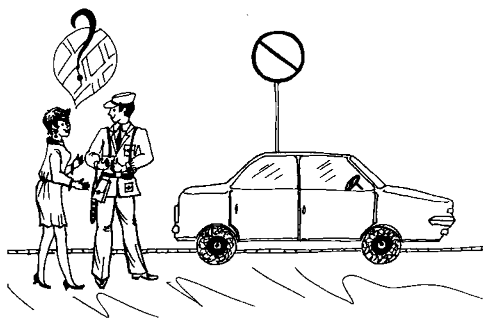
— Прости́те, пожáлуйста, как *пройти́* на ýлицу Ришельé?

— *Иди́те* пря́мо, — сказáл полицéйский. — Когдá *дойдёте* до концá э́той ýлицы, вам нáдо повернýть напрáво и вы *вы́йдете* на ширóкий проспéкт. *Пройдёте* нéсколько мéтров, повернёте налéво и *вы́йдете* на небольшýю плóщадь. Когдá *перейдёте* её, нáдо *обойти́* здáние собóра, *пройти́* ми́мо теáтра…

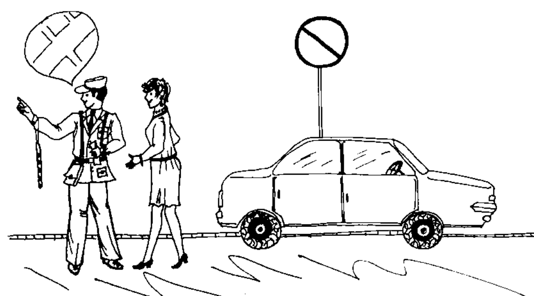
Покá любéзный полицéйский объясня́л дéвушке дорóгу, онá незамéтно *подошлá* к своéй маши́не, сéла в неё и *уéхала*.

B. En regardant les dessins ci-dessous, faites votre commentaire.

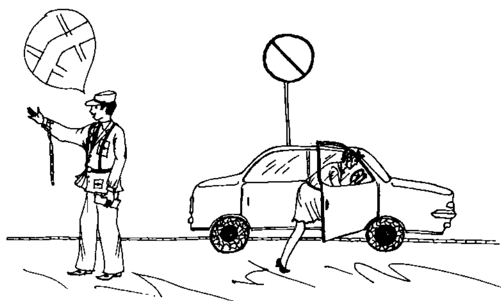

1.


2.

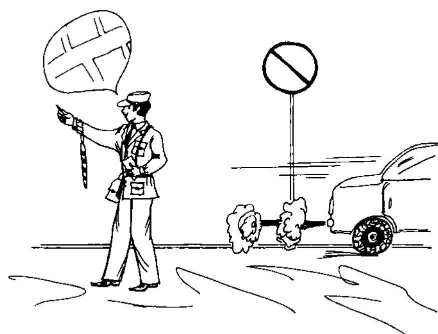
1. выпи́сывать – вы́писать штраф « dresser une contravention ».
2. неполóженная паркóвка « stationnement interdit ».



3.



4.



5.

 **Exercice 74.** Complétez le récit.

И́горь и его́ брат Оле́г реши́ли … в кино́. Они́ … из до́ма и … по у́лице. Когда́ бра́тья … по у́лице, начался́ дождь. Они́ реши́ли … в ближа́йший магази́н и немно́го подожда́ть. Дождь ско́ро ко́нчился, они́ … из магази́на и … да́льше. Кинотеа́тр находи́лся на друго́й стороне́ у́лицы. И́горь с Оле́гом … через у́лицу, … в кинотеа́тр, … к ка́ссе и купи́ли биле́ты. До нача́ла сеа́нса остава́лось 30 мину́т. Бра́тья реши́ли … на у́лицу. Они́ … до пло́щади и верну́лись наза́д, как раз к нача́лу сеа́нса.

 **Exercice 75.** Complétez le récit.

В воскресе́нье я реши́л … в музе́й на вы́ставку совре́менного иску́сства. Я … из до́ма в 11 часо́в. Музе́й нахо́дится недалеко́ от на́шего до́ма, поэ́тому я … пешко́м. По доро́ге я реши́л … к своему́ дру́гу Бори́су и пригласи́ть его́ с собо́й. Я … к его́ до́му, … в подъе́зд, подня́лся на ли́фте на тре́тий эта́ж и позвони́л. Из кварти́ры … его́ сестра́ и сказа́ла, что Бори́са нет до́ма. «Он … к прия́телю», — сказа́ла она́. Я … из до́ма и … по у́лице. Снача́ла … пря́мо, пото́м … напра́во. Наконе́ц … до музе́я. Я … в музе́й и … в пе́рвый зал. Я … все за́лы. Вы́ставка мне о́чень понра́вилась. Я … из музе́я и … домо́й.

 **Exercice 76.** Complétez le récit.

В суббóту вéчером мы должны́ бы́ли … в теáтр. Спектáкль начинáлся в половúне седьмóго. Мы … из дóма в 5 часóв, потомý что не знáли, за скóлько врéмени … до теáтра. Мы … к трамвáйной остановке и стáли ждать трамвáя. Вот … трамвáй. Мы сéли и … . За 20 минýт мы … до стáнции метрó «Сокóльники». Мы … из трамвáя, … в метрó, … по эскалáтору вниз и стáли ждать пóезда. В вагóне мы увúдели своúх знакóмых, котóрые тóже … в теáтр. Все вмéсте мы … на ýлицу и … к теáтру. Когдá … к теáтру, мы увúдели, что óколо вхóда в теáтр никогó нет. Мы пóняли, что … слúшком рáно. Мы … в теáтр, раздéлись и … в буфéт.

 **Exercice 77.** Complétez le récit.

Мы с сестрóй чáсто … в кинó. Обы́чно мы … из дóма в 5 часóв. Мы … к автóбусной остановке, садúмся на автóбус и … до кинотеáтра. От нáшего дóма до кинотеáтра автóбус … 20 минýт. Мы … из автóбуса, … ýлицу и … в кинотеáтр. Пóсле звонкá … в зрúтельный зал и садúмся на своú местá. Когдá фильм кончáется, мы … из кинотеáтра и … в кафé. Там мы ýжинаем. Пóсле ýжина … домóй.

 **Exercice 78.** **A.** Complétez le récit.

Мой приятель Олéг ýчится у нас на филфáке[1]. Как и я, он кáждый день … в университéт. Олéг … из дóма в 8 часóв и … к автóбусной останóвке. Он … пять останóвок, … из автóбуса и … к метрó.

На метрó он … до стáнции «Университéт» и … из метрó. Иногдá мы встречáемся здесь и вмéсте пешкóм … до учéбного кóрпуса, … через сквер и … в здáние. Мы … в университéт без десятú – без чéтверти дéвять. Обы́чно мы … в буфéт вы́пить кóфе, а потóм … на занятия.

B. Parlez de votre trajet pour aller à l'université, au bureau, au lycée, etc. en vous inspirant du récit ci-dessus.

 **Exercice 79.** Complétez le récit.

Позавчерá мне дáли два билéта на спектáкль нáшего студéнческого теáтра. Я рáно … из дóма, чтóбы … за дрýгом, с котóрым я хотéла … на э́тот спектáкль. Я … к егó дóму, поднялáсь на вторóй этáж и позвонúла. Егó мать откры́ла мне дверь и пригласúла меня́ … . Когдá я …, онá сказáла, что Олéг ещё не … из институ́та. Я спросúла её, когдá он … . Онá отвéтила, что обы́чно он … в 5 часóв, а сегóдня он … в семь. Я решúла не ждать Олéга, остáвила емý билéт и … на вéчер однá.

1. филфáк : филологúческий факультéт.

 **Exercice 80.** **A.** Complétez le récit.

На про́шлой неде́ле А́ня с Лю́бой … за́ город. Они́ … из до́ма в 8 часо́в утра́. О́коло до́ма их ждал Никола́й. Он неда́вно купи́л маши́ну, лю́бит … её и с удово́льствием … друзе́й. Они́ се́ли в маши́ну и … . Снача́ла … по го́роду, пото́м … из го́рода и … по шоссе́. Они́ … киломе́тров три́дцать. Бы́ло о́чень жа́рко, и Никола́й … их к реке́. Они́ … из маши́ны и … к воде́. Здесь, на берегу́ реки́, друзья́ провели́ весь день — игра́ли в волейбо́л, … в лес за гриба́ми. В 5 часо́в ве́чера они́ … обра́тно и в 7 часо́в … домо́й.

B. Transposez le récit au présent.

 **Exercice 81.** Complétez le récit.

Оди́н наш знако́мый живёт в дере́вне, недалеко́ от Москвы́. Одна́жды он пригласи́л нас к себе́ в го́сти. Мы реши́ли … к нему́ в суббо́ту ве́чером, что́бы провести́ в дере́вне всё воскресе́нье. Мы … из до́ма в 6 часо́в ве́чера, се́ли в авто́бус и … на вокза́л. Мы … на вокза́л и … к ка́ссам. Я посмотре́л расписа́ние и уви́дел, что по́езд то́лько что … . Мы купи́ли биле́ты и … на платфо́рму. Когда́ … по́езд, … в ваго́н и се́ли. Через 5 мину́т по́езд … . Мы … полчаса́. Когда́ мы … из ваго́на, я спроси́л одну́ же́нщину, как … в дере́вню. Она́ объясни́ла нам, куда́ … . Мы … небольшо́й лес и … к дере́вне. Ско́ро мы … к до́му на́шего знако́мого. Он был о́чень рад, что мы … к нему́.

 **Exercice 82.** Complétez le récit.

На́ша туристи́ческая гру́ппа … в Но́вгород. У́тром мы … на экску́рсию по го́роду. По́сле обе́да все … кто куда́[1]. Мы с подру́гой то́же реши́ли … погуля́ть, посмотре́ть дре́вние собо́ры. Мы … из гости́ницы и … напра́во. На друго́й стороне́ у́лицы мы уви́дели по́чту, … у́лицу и … на по́чту, что́бы посла́ть откры́тки свои́м родны́м и друзья́м во Фра́нцию. Ря́дом с по́чтой был магази́н сувени́ров. Мы … в него́, что́бы посмотре́ть, что там мо́жно купи́ть. Мы … весь магази́н. Я купи́ла плато́к ма́тери и брасле́т сестре́, а моя́ подру́га — деревя́нные игру́шки де́тям. В магази́не мы спроси́ли, как … к Софи́йскому собо́ру.

Мы … из магази́на и … по у́лице. Через не́которое вре́мя мы … к реке́ и уви́дели на друго́м берегу́ белока́менный собо́р — Новгоро́дскую Софи́ю. Мы немно́го посто́яли на мосту́ и … обра́тно, в гости́ницу. Вско́ре … на́ша перево́дчица и сказа́ла, что пора́ … у́жинать. Мы переоде́лись и … в рестора́н.

---

1. кто куда́ « chacun à sa guise ».

 **Exercice 83.** Complétez le récit. Attention au choix de l'aspect.

Вчерá мы с женóй … в Женéву, где бýдем жить недéлю у своих друзéй. Когдá пóезд … к Женéве, мы смотрéли в окнó и любовáлись прекрáсным вúдом на гóры и óзеро. Пóезд … к перрóну, и мы … из вагóна. Я увúдел сы́на моегó дрýга, котóрый … на вокзáл встречáть нас. Тут к нам … подрýга моéй жены́ Луúза, котóрая тóже живёт в Женéве. Мы все вмéсте … к вы́ходу. Когдá мы … мúмо рáзных киóсков, Луúза купúла нам план гóрода.

Мы … через здáние вокзáла, … на ýлицу и … на стоя́нку таксú. Когдá машúна …, шофёр откры́л двéрцу, мы сéли и … . Машúна … цéрковь и … налéво. Когдá мы … цéрковь, я обратúл вниманúе на её архитектýру. Потóм мы … к óзеру и … мúмо пáрка. Наконéц, мы … к дóму нáших друзéй. Мы … из машúны и … во двор. Когдá мы … домóй, нас встрéтила женá хозя́ина Катрúн. Мы спросúли, где же сам хозя́ин. Катрúн сказáла, что он ещё на рабóте, но скóро … .

 **Exercice 84.** Complétez le récit.

В воскресéнье мы … в гóры катáться на лы́жах. Мы … в 8 часóв утрá, когдá на дорóгах бы́ло ещё немнóго машúн. Сначáла мы … по автострáде, потóм свернýли[1] на дорóгу, котóрая поднимáлась[2] в гóры и … в мáленький курóртный городóк, где нахóдится горнолы́жная стáнция. Мы с женóй катáлись на лы́жах, а бáбушка — моя́ мáма — и наш сынúшка[3] катáлись на сáнках.

Погóда былá чудéсная, сóлнечная, и мы провелú там весь день. Пóсле обéда в кафé порá бы́ло … назáд.

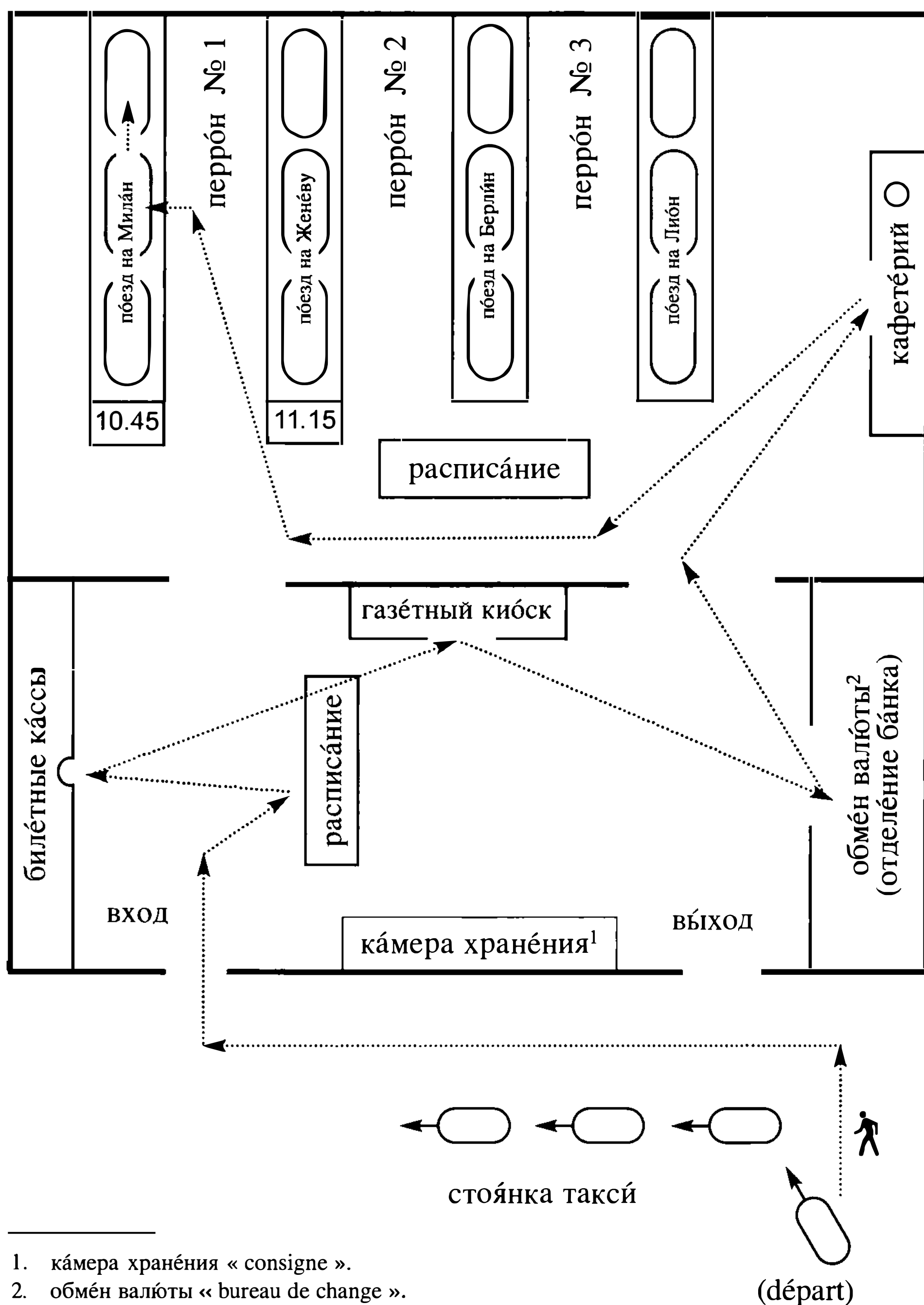
Мы … из городкá, спокóйно … с горы́ в долúну и тут попáли в прóбку. Все возвращáлись домóй в однó и то же врéмя, машúн на дорóге бы́ло мнóго, … онú óчень мéдленно. За полчасá мы … километров пять. Наконéц, нормáльное движéние восстановúлось[4], нáша машúна … на автострáду, и мы … со скóростью[5] 120 киломéтров в час. В 7 часóв мы ужé … в гóрод. Сначáла мы … бáбушку к ней домóй, а потóм … к себé.

---

1. свернýть (СВ) (кудá?) « tourner (en quittant une artère) ».
2. поднимáться – подня́ться (кудá?) « monter ».
3. сынúшка diminutif de сын.
4. восстанáвливаться – восстановúться « se rétablir ».
5. éхать – поéхать со скóростью … « aller à la vitesse … ».

Exercice 85. Décrivez les déplacements de Boris (arrivée à la gare en taxi) selon le schéma fléché : *a*) au passé *b*) au présent.

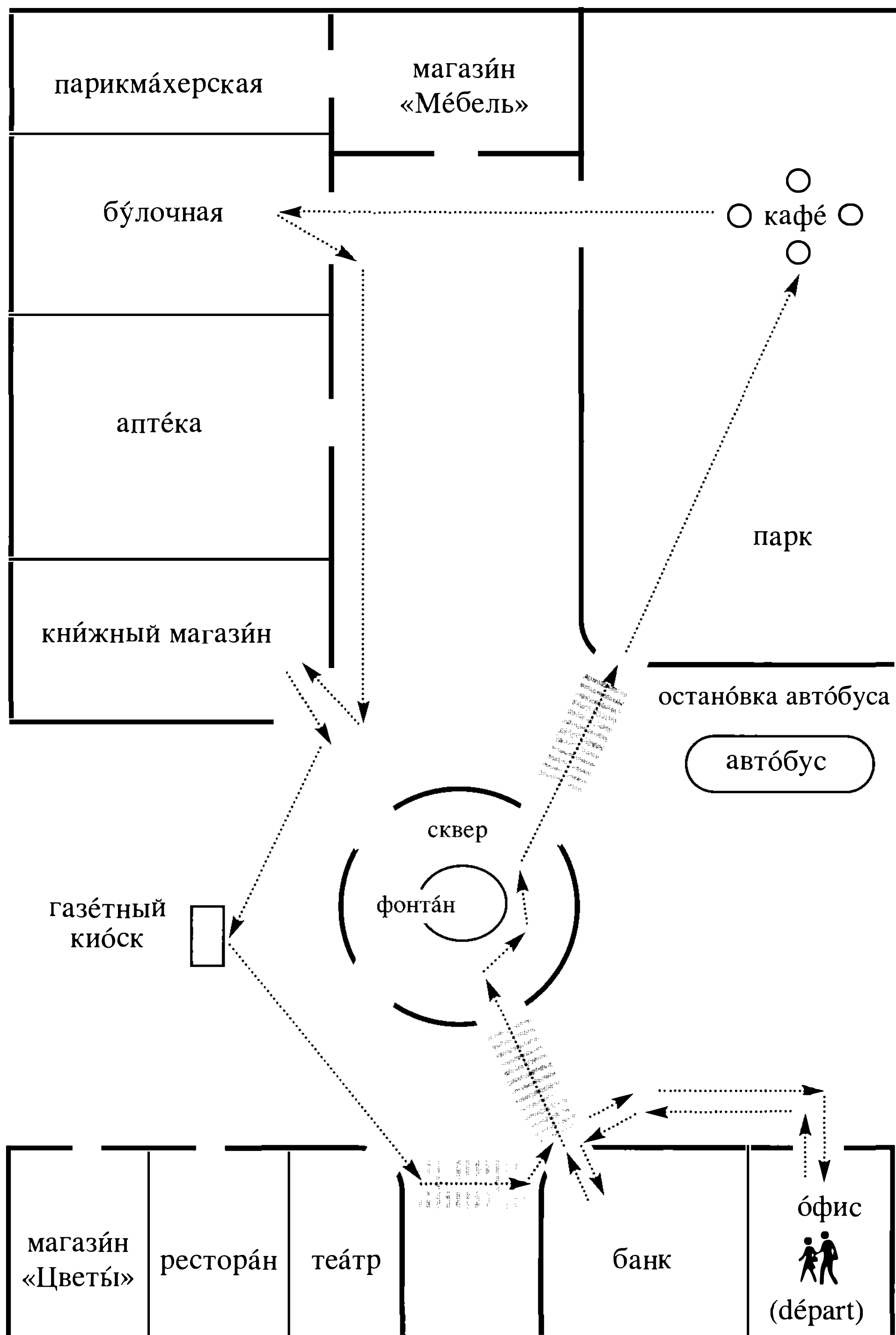
НА ВОКЗАЛЕ



1. кáмера хранéния « consigne ».
2. обмéн валю́ты « bureau de change ».

Exercice 86. Décrivez les déplacements de Nikolaï et Marina pendant la pause de midi selon le schéma fléché : *a*) au passé *b*) au présent.

НА УЛИЦЕ



Les substantifs correspondant aux verbes de mouvement

Comparez :

ходи́ть	–	ходьба́	е́здить	–	езда́
приходи́ть	–	прихо́д	приезжа́ть	–	прие́зд
уходи́ть	–	ухо́д	уезжа́ть		—
входи́ть	–	вход	въезжа́ть	–	въезд
выходи́ть	–	вы́ход	выезжа́ть	–	вы́езд
подходи́ть	–	подхо́д	подъезжа́ть	–	подъе́зд
отходи́ть	–	отхо́д	отъезжа́ть	–	отъе́зд
переходи́ть	–	перехо́д	переезжа́ть	–	перее́зд
проходи́ть	–	прохо́д	проезжа́ть	–	прое́зд
обходи́ть	–	обхо́д	объезжа́ть	–	объе́зд
заходи́ть	–	захо́д	заезжа́ть	–	зае́зд

Les substantifs formés à partir des verbes de mouvement peuvent indiquer soit une action (прие́зд, отъе́зд,…), soit un lieu (перехо́д, прое́зд,…).

 **Exercice 87.** Lisez et comparez.

1. Брат давно́ *е́здит* на маши́не.	Он лю́бит бы́струю *езду́.*
2. Де́ти тако́го во́зраста не мо́гут мно́го *ходи́ть.*	До́лгая *ходьба́* утомля́ет их.
3. К нам *прие́хали* дя́дя и тётя.	Их *прие́зд* был неожи́данным для меня́.
4. Че́рез два дня они́ *уе́хали.*	По́сле их *отъе́зда*[1] в до́ме ста́ло ти́хо.
5. У́тром муж *ухо́дит* на рабо́ту.	По́сле его́ *ухо́да* жена́ занима́ется дома́шними дела́ми.
6. На́ши сосе́ди собира́ются *переезжа́ть* в друго́й го́род.	Они́ ещё не реши́ли, когда́ бу́дет *перее́зд.*
7. По́езд *ушёл,* на́ши друзья́ уе́хали.	По́сле *отхо́да*[1] по́езда мы взя́ли такси́ и пое́хали домо́й.
8. Э́тот студе́нт хо́чет *пое́хать* в Изра́иль.	Э́то бу́дет интере́сная *пое́здка.*
9. Нельзя́ *въе́хать* в страну́ без ви́зы.	Для *въе́зда* в страну́ нужна́ ви́за.
10. Вы не мо́жете *въе́хать* во двор (в парк).	*Въе́зд* во двор (в парк) запрещён.
11. Здесь нельзя́ *прое́хать.*	Здесь нет *прое́зда.*

1. Notez la non-correspondance entre ces substantifs et les verbes.

 **Exercice 88.** Posez-vous les questions les uns aux autres et répondez-y.

Modèle : — Где мы встре́тимся? — У вы́хода из метро́.	вы́ход из метро́
1. — Где ты бу́дешь ждать меня́?	вход в теа́тр
2. — Куда́ вас подвезти́?	подъе́зд до́ма
3. — Где ближа́йший газе́тный кио́ск?	подзе́мный перехо́д
4. — Где нахо́дится букинисти́ческий магази́н?	Театра́льный прое́зд
5. — Где нельзя́ ста́вить маши́ну?	въезд в гара́ж

Les verbes à préfixes formés sur les verbes бежать – бегать, лететь – летать, плыть – плавать

бе́гать (НВ) (type *ходи́ть*)	бежа́ть (НВ) (type *идти́*)
НВ	СВ
–	побежа́ть
прибега́ть	прибежа́ть
убега́ть	убежа́ть
вбега́ть	вбежа́ть
выбега́ть	вы́бежать
подбега́ть	подбежа́ть
забега́ть	забежа́ть
добега́ть	добежа́ть
пробега́ть	пробежа́ть
перебега́ть	перебежа́ть
сбега́ть, etc.	сбежа́ть, etc.

Selon la règle générale énoncée au début de ce chapitre (page 73), l'adjonction de préfixes aux verbes du type **идти́** les rend *perfectifs*, alors que les verbes du type **ходи́ть** restent dans ce cas *imperfectifs*[1].

Notez le déplacement de l'accent lors de la formation des verbes préfixés imperfectifs à partir du verbe **бе́гать**.

Dans les perfectifs formés à partir de **бежа́ть**, l'accent reste celui du verbe simple, sauf quand le préfixe est **вы́-**, accentué dans tous les verbes perfectifs.

1. La formation de perfectifs à partir des verbes du type **ходи́ть**, déjà effleurée page 122, sera traitée plus loin, pages 148-151.

Exercice 89. Expliquez l'emploi des verbes de mouvement dans les exemples proposés.

1. Ребя́та *вы́бежали* из шко́лы и *побежа́ли* игра́ть в футбо́л.
2. Ма́льчик *подбежа́л* к тре́неру и попроси́л у него́ мяч.
3. Врата́рь *отбежа́л* от воро́т, и сра́зу же ему́ заби́ли гол.
4. Са́ша хоте́л *забежа́ть* ко мне сего́дня ве́чером, но не успе́л.
5. Шко́льники *сбега́ют* вниз по ле́стнице и *бегу́т* в раздева́лку.



Exercice 90. Transformez les phrases pour qu'elles expriment le contraire.

1. Де́ти *прибежа́ли* с у́лицы.
2. Пассажи́р *вбежа́л* в зда́ние вокза́ла.
3. Же́нщина *подбежа́ла* к ка́ссе.
4. Та́ня *убежа́ла* на трениро́вку.
5. Како́й-то мужчи́на *вы́бежал* из подъе́зда.
6. Вну́чка *отбежа́ла* от ба́бушки.



Exercice 91. Lisez les dialogues.

1. — Где наш сын?
   — *Прибежа́л,* бы́стро пообе́дал и сно́ва *убежа́л.*
2. — Кто э́то *сбежа́л* по ле́стнице и помаха́л нам?
   — Ни́на Петро́ва. Наве́рное, о́чень спеши́ла. *Пробежа́ла* ми́мо и да́же не останови́лась.
3. — Ты и́щешь свою́ соба́ку?
   — Да, *убежа́ла* куда́-то.
   — Опя́ть *убежа́ла*?
   — Почему́ опя́ть? Она́ у нас никогда́ не *убега́ла.* Наве́рно, *побежа́ла* за како́й-то соба́кой и *забежа́ла* в чужо́й двор.

летáть (НВ) (type *ходи́ть*)	летéть (НВ) (type *идти́*)
НВ	СВ
—	полетéть
прилетáть	прилетéть
улетáть	улетéть
влетáть	влетéть
вылетáть	вы́лететь
подлетáть	подлетéть
отлетáть	отлетéть
залетáть	залетéть
пролетáть	пролетéть
перелетáть	перелетéть
слетáть	слетéть
etc.	etc.

Exercice 92. Analysez l'emploi des verbes de mouvement dans les exemples proposés.

1. Зáвтра ко мне в Пари́ж *прилетя́т* друзья́ из Росси́и.
2. Вчерá мой коллéга *улетéл* в дли́тельную командирóвку.
3. Над нáшим дóмом *пролетéл* вертолёт.
4. Из сáда в окнó *влетéла* летýчая мышь.
5. Пти́ца *слетéла* с дéрева и *полетéла* к гнездý.
6. Мáленький воробéй пéрвый раз *вы́летел* из гнездá.
7. Веснóй пти́цы *прилетáют* с ю́га, óсенью они́ *улетáют* на юг.


Exercice 93. Lisez les dialogues.

1. — *Приходи́* к нам в суббóту.
   — Не могý, *улетáю* отдыхáть на мóре.
   — А когдá *прилети́шь*?
   — Через две недéли.

2. — Когдá *вылетáет* самолёт из Москвы́ в Женéву, рейс 271?
   — Ваш самолёт *вылетáет* в 9.45 по москóвскому врéмени.
   — А когдá *прилетáет* в Женéву?
   — В Женéву он *прилетáет* в 11.35 по женéвскому врéмени.

3. — Прости́те, самолёт из Москвы́ уже *прилетéл*?
   — Нет, из-за плохóй погóды он *вы́летел* с опоздáнием, поэ́тому *прилети́т* тóлько в 12.15.

4. — Как вы *долете́ли*?
— Спаси́бо, хорошо́.
— Ско́лько продолжа́лся ваш полёт?
— Мы *долете́ли* бы́стро, за два часа́.

пла́вать (НВ) (type *ходи́ть*)	плыть (НВ) (type *идти́*)
НВ	СВ
–	поплы́ть
приплыва́ть	приплы́ть
уплыва́ть	уплы́ть
выплыва́ть	вы́плыть
подплыва́ть	подплы́ть
отплыва́ть	отплы́ть
заплыва́ть	заплы́ть
доплыва́ть	доплы́ть
проплыва́ть	проплы́ть
переплыва́ть	переплы́ть
etc.	etc.

Comme on le voit, le verbe пла́вать ne joue aucun rôle dans la formation des imperfectifs préverbés. Ceux-ci sont dérivés des perfectifs correspondants (colonne de droite du tableau) à l'aide du suffixe **-ва́-**.

Exercice 94. Analysez l'emploi des verbes de mouvement dans les exemples proposés.

1. Ве́чером рыбаки́ *поплы́ли* лови́ть ры́бу и *приплы́ли* обра́тно то́лько к утру́.
2. Мото́рная ло́дка *подплыва́ла* к теплохо́ду, брала́ пассажи́ров и *отвози́ла* их на бе́рег.
3. Иди́ скоре́е, ка́тер *отплыва́ет*!
4. Де́вушка *проплыла́* всего́ не́сколько ме́тров и *поплыла́* обра́тно.
5. Хозя́ин бро́сил па́лку далеко́ в во́ду, и соба́ка *поплыла́* за ней.
6. Дельфи́ны ре́дко *подплыва́ют* к бе́регу.



Exercice 95. Lisez les dialogues.

1. — Ты мóжешь *переплы́ть* э́то óзеро?
   — Нет, я не так хорошó *плáваю.*
   — А ктó-нибудь *переплывáл*[1] егó?
   — Не знáю.
2. — Не *заплывáй*[2] далекó, там си́льное течéние.
   — Не волнýйся, я *доплывý* тóлько до той лóдки и *поплывý* назáд.
3. — Оди́н мой знакóмый недáвно *переплы́л* Атланти́ческий океáн.
   — Да что ты говори́шь! И на чём он егó *переплывáл*[1]?
   — На я́хте.
   — Он *плáвал* оди́н?
   — Нет, с прия́телем.

Exercice 96. Terminez les phrases. Précisez où se trouvait le sujet du verbe de mouvement au moment de l'action exprimée par le verbe que vous employez dans la proposition principale.

Modèle : Когдá мáльчик *перебегáл* ýлицу, … .
Когдá мáльчик *перебежáл* ýлицу, … .

Когдá мáльчик *перебегáл* ýлицу, егó останови́л полицéйский.
Когдá мáльчик *перебежáл* ýлицу и *добежáл* до останóвки, автóбус ужé ушёл.

1. Когдá теплохóд *отплывáл* от при́стани, … .
   Когдá теплохóд *отплы́л* от при́стани, … .
2. Когдá ребя́та *выбегáли* из спортзáла, … .
   Когдá ребя́та *вы́бежали* из спортзáла, … .
3. Когдá орёл *подлетáл* к гнездý, … .
   Когдá орёл *подлетéл* к гнездý, … .
4. Когдá самолёт *подлетáл* к Ни́цце, … .
   Когдá самолёт *подлетéл* к Ни́цце, … .
5. Когдá я́хта *подплывáла* к бéрегу, … .
   Когдá я́хта *подплылá* к бéрегу, … .
6. Когдá Светлáна *подбежáла* к вагóну, … .
   Когдá Светлáна *подбегáла* к вагóну, … .
7. Когдá мы *пролетáли* над А́льпами, … .
   Когдá мы *пролетéли* над А́льпами, … .



Exercice 97. Complétez les phrases en choisissant parmi les verbes proposés celui qui convient.

1. Кáждое ýтро Николáй … три киломéтра.	пробегáл
И сегóдня он, как всегдá, … э́то расстоя́ние.	пробежáл

1. Pour ces emplois de l'imperfectif, voir le chapitre ***Emploi des aspects des verbes***, pages 179-183.
2. заплывáть – заплы́ть « trop s'éloigner (à la nage) ».

2. Ты говори́шь, что неда́вно здесь кто́-то … о́зеро. Я зна́ю, что в э́том ме́сте никто́ никогда́ не … его́.	переплыва́л переплы́л
3. Мы ви́дели, как парапланери́сты подгото́вились к полёту и … с горы́. А ты когда́-нибудь ви́дел, как парапланери́сты … с горы́?	слета́ли слете́ли
4. Лю́ба припаркова́ла маши́ну и … в кафе́ вы́пить перед рабо́той ча́шку ко́фе. Она́ давно́ не … туда́ [1].	забега́ла забежа́ла
5. Так как наш шеф ... на перегово́ры в Нью-Йо́рк, его́ заменя́ет Петро́в. Петро́в пое́хал провожа́ть ше́фа, когда́ тот … в Нью-Йо́рк.	улета́л улете́л
6. Де́душка всегда́ … до середи́ны реки́ и плыл обра́тно. На э́тот раз он … до друго́го бе́рега.	доплыва́л доплы́л

Composés perfectifs des verbes du type **ходить**

Sur les verbes du type **ходи́ть** se forme une série de *verbes perfectifs* qui n'ont pas d'imperfectif correspondant comportant le même préfixe. Nous avons déjà vu (pages 121-123) les verbes à préfixe **с**- (**сходи́ть**, **съе́здить**) désignant *un mouvement unique aller-retour perçu globalement* et lié à la réalisation d'un objectif précis.

СВ Тебе́ на́до **сходи́ть** к зубно́му врачу́.	Il faut que tu ailles chez le dentiste.

НВ	СВ
ходи́ть	сходи́ть
е́здить	съе́здить
бе́гать	сбе́гать
лета́ть	слета́ть
води́ть	своди́ть
вози́ть	свози́ть

On forme ainsi un certain nombre de verbes très usités à préfixe **с**-.

Remarquez que les verbes du type **ходи́ть** entrent dans ces composés et tous ceux du même type sans subir aucune modification de forme ni d'accent (**съе́здить**, **сбе́гать**).

1. Voir le chapitre ***Emploi des aspects des verbes***, page 191.

 **Exercice 98.** Analysez l'emploi des verbes de mouvement dans les exemples proposés.

1. В суббóту нáдо *съéздить* на дáчу, поработать там в садý.
2. Подождú меня́, я тóлько *сбéгаю* за своúми вещáми.
3. Я хочý *свозúть* вас на экскýрсию в одúн стáрый монасты́рь.
4. Бáбушка обещáла *своди́ть* внýков в зоопáрк.
5. Я вернýсь в срéду, мне нáдо *слетáть* в Парúж на 2–3 дня.

Поль брóсил письмó в корзúну СВ и **заходúл** по кабинéту.	Paul jeta la lettre dans la corbeille à papiers et **se mit à arpenter** son bureau.

НВ	СВ
ходúть бéгать летáть плáвать	заходúть забéгать залетáть заплáвать

Sur les verbes du type **ходúть** se forment des verbes perfectifs à préfixe **за-** qui indiquent le début d'un mouvement multidirectionnel. Le sujet se met à s'agiter en tous sens. Cette hyper-activité est en général suscitée par une émotion forte.

 **Exercice 99.** Composez des phrases suivant le modèle.

Modèle : Áнна положúла трýбку и *заходúла* по кóмнате.
Áнна положúла трýбку и *стáла* (*началá*) *ходúть* по кóмнате.

1. Актёр замолчáл и нéрвно *заходúл* по сцéне.
2. Прозвенéл звонóк с урóка, и дéти *забéгали* по клáссу.
3. Обезья́на увúдела дрессирóвщика и *забéгала*, запры́гала по клéтке.
4. Дéвочка стáла бросáть хлеб, и срáзу же над ней *залетáли* чáйки.

☞ Comparez :

СВ	СВ
Снача́ла футболи́сты **побе́гали**[1] по по́лю, потренирова́лись, пото́м ста́ли игра́ть.	Де́ти весь день **пробе́гали** на у́лице.
D'abord les footballeurs ont un peu couru sur le terrain pour s'entraîner, ensuite ils ont joué.	Les enfants ont couru dehors toute la journée.

НВ	СВ
ходи́ть	походи́ть[2]
е́здить	пое́здить
бе́гать	побе́гать
лета́ть	полета́ть
пла́вать	попла́вать

НВ	СВ
ходи́ть	проходи́ть
е́здить	прое́здить
бе́гать	пробе́гать
лета́ть	пролета́ть
пла́вать	пропла́вать

À partir des verbes du type **ходи́ть**, on forme aussi des *perfectifs à préfixes* :

по- indiquant une courte durée ;
про- indiquant une durée que l'on juge longue et que l'on précise.

 **Exercice 100.** Expliquez l'emploi des verbes de mouvement dans les exemples proposés.

A. 1. Шко́льники *побе́гали*, поигра́ли и пошли́ обе́дать.
2. У́тром мы полежа́ли на пля́же, позагора́ли, *попла́вали*.
3. В зоопа́рке дете́й *поводи́ли* по террито́рии, *повози́ли* на по́ни.
4. Мать *походи́ла* по ко́мнате с малышо́м на рука́х, он бы́стро успоко́ился и засну́л.

B. 1. В по́исках пода́рка Ната́ша полдня́ *проходи́ла* по магази́нам.
2. Це́лый день ребя́та *пробе́гали* по са́ду.
3. Всё у́тро мы *пропла́вали* на ло́дке.

1. Le préfixe **по-** confère la même valeur restrictive à d'autres verbes, par exemple à ceux qui désignent des sentiments, des états, etc. (voir le chapitre ***Emploi des aspects des verbes***, p. 213).
2. Ces listes indiquent les verbes les plus courants.

Comparez :

Перед рабо́той Бори́с полчаса́ СВ **побе́гал**.	Бори́с бы́стро поза́втракал СВ и **побежа́л** на рабо́ту.
Avant son travail, Boris a fait une demi-heure de jogging.	Boris a pris son petit-déjeuner et il a couru à son travail.

Exercice 101. **A.** Lisez et comparez. En vous inspirant de l'encadré ci-dessus, dessinez à chaque fois le schéma correspondant à l'action.

1. Ребя́та *побе́гали* по двору́ и *побежа́ли* в класс на уро́к.
2. Ба́бушка *походи́ла* по ры́нку, ничего́ там не купи́ла и *пошла́* в магази́н.
3. Ча́йки *полета́ли* над я́хтой и *полете́ли* к бе́регу.



B. Complétez les phrases. En vous inspirant de l'encadré ci-dessus, dessinez à chaque fois le schéma correspondant à l'action.

1. Дава́й погуля́ем — *похо́дим* по на́бережной, а пото́м … в центр.
2. Снача́ла де́ти … по па́рку, а пото́м, коне́чно, *побегу́т* на де́тскую площа́дку.
3. Мы … о́коло бе́рега, пото́м *поплывём* на середи́ну реки́.
4. В переры́в Та́ня … по магази́нам, купи́ла пода́рок сестре́ и *пошла́* на рабо́ту.
5. Мы … в мо́ре мину́т пять, но вода́ была́ така́я холо́дная, что мы поскоре́е *поплы́ли* к бе́регу.

VERBES DE MOUVEMENT À PRÉFIXES

Valeur générale et principaux emplois du préfixe*	Mouvement à pied		Mouvement effectué à l'aide d'un moyen de transport		Prépositions Cas
	ходи́ть (НВ)	идти́ (НВ)	е́здить (НВ)	е́хать (НВ)	
	НВ	**СВ**	**НВ**	**СВ**	
ПО- début du mouvement • départ vers un but précis ou dans une certaine direction • début d'une progression qui s'effectue autrement ou dans une direction nouvelle • déplacement envisagé ou accompli • série de déplacements qui s'enchaînent	—	пойти́	—	пое́хать	– в университе́т – на ле́кцию – к дру́гу – по у́лице – к вы́ходу – к вокза́лу
ПРИ- fin du mouvement (le but du mouvement est atteint)	приходи́ть	прийти́	**приезжа́ть**	прие́хать	– в университе́т – из университе́та – на ле́кцию – с ле́кции – к дру́гу – от дру́га
У- éloignement, départ • départ d'un endroit pour une durée prolongée • absence du sujet	уходи́ть	уйти́	**уезжа́ть**	уе́хать	

В(О)- mouvement de l'extérieur vers l'intéricur	входи́ть	войти́	въезжа́ть	въе́хать	– в университе́т – в ко́мнату – к дру́гу – в го́род
ВЫ- mouvemcnt de l'intérieur vers l'extérieur • départ d'un endroit, en particulier pour une absence non prolongée • mouvement par lequel on débouchc quclquc part ou en vue de quelque chose	выходи́ть	вы́йти	выезжа́ть	вы́ехать	– из до́ма – из го́рода – в коридо́р – на у́лицу – от дру́га – к теа́тру – к дру́гу
ПОД(О)- approche du but sur une courte distance	подходи́ть	подойти́	подъезжа́ть	подъе́хать	– к до́му – к дру́гу
ОТ(О)- éloignement du point de départ sur une courte distance	отходи́ть	отойти́	отъезжа́ть	отъе́хать	– от до́ма – от дру́га
ПЕРЕ- passage d'un endroit dans un autre • déplacement d'un côté à un autre (d'une rue, d'une route), d'unc rivc à l'autrc (d'une rivière ou d'un lac) • changement de lieu	переходи́ть	перейти́	переезжа́ть	пcрсе́хать	– у́лицу/через у́лицу – ре́ку/через ре́ку – на другу́ю кварти́ру – в друго́й го́род – из э́того го́рода – на другу́ю рабо́ту

* Sur chaque schéma, la croix indique la position du sujet une fois le mouvement effectué.

VERBES DE MOUVEMENT À PRÉFIXES *(suite)*

Valeur générale et principaux emplois du préfixe	Mouvement à pied		Mouvement effectué à l'aide d'un moyen de transport		Préposition Cas
	ходи́ть (НВ)	идти́ (НВ)	е́здить (НВ)	е́хать (НВ)	
	НВ	**СВ**	**НВ**	**СВ**	
ПРО- idée généralc d'« effectuer un trajet » • passage à l'intérieur d'un espace délimité • passage à proximité d'un endroit, d'une personne ou d'un objet • mouvcment sur unc distance précise parcouruc par le sujet • expression du mouvement lorsqu'on s'enquiert d'un trajet inconnu	проходи́ть	пройти́	проезжа́ть	прое́хать	– через парк – парк – у́лицу – к тса́тру – в центр – на у́лицу – ми́мо па́рка – ми́мо дру́га – 5 киломе́тров – две остано́вки
ОБ(О)- idée générale de « faire le tour » • mouvemcnt circulairc autour d'un endroit ou d'un objet ou simple contoumcmcnt • mouvement consistant à faire le tour, par l'intérieur, d'un local ou d'un espace délimité • mouvcmcnt consistant à aller successivement dans une série d'endroits	обходи́ть	обойти́	объезжа́ть	объе́хать	– зда́ние – вокру́г зда́ния – го́род – магази́н – весь мир – все музе́и – ра́зные стра́ны

ДО- mouvement jusqu'à un point précis • expression du délai nécessaire pour atteindre un but • expression du mouvement lorsqu'on s'enquiert d'un trajet inconnu ou de la manière dont s'est déroulé un trajet achevé	доходи́ть	дойти́	доезжа́ть	дое́хать	– до вокза́ла – до остано́вки – до до́ма за 5 мину́т.
ЗА- • mouvement secondaire qui vient s'insérer en cours de route dans le mouvement principal • visite dans un lieu donné avec l'intention d'y rester peu de temps	заходи́ть	зайти́	заезжа́ть	зае́хать	– в магази́н – на вокза́л – к дру́гу
С(О)- mouvement de haut en bas	сходи́ть	сойти́	съезжа́ть	съе́хать	– с горы́ – на пе́рвый эта́ж
С(О)- **(-ся)** mouvement convergent	сходи́ть**ся**	сойти́**сь**	съезжа́ть**ся**	съе́хать**ся**	– в Москву́ – на конгре́сс
РАЗ(О)- **РАС-** **(-ся)** mouvement divergent	расходи́ть**ся**	разойти́**сь**	разъезжа́ть**ся**	разъе́хать**ся**	– в ра́зные сто́роны – по ра́зным города́м

Де́вочка на ша́ре

Одна́жды мы всем кла́ссом *пошли́* в цирк. Я о́чень ра́довался, когда́ *шёл* туда́, потому́ что я был в ци́рке то́лько оди́н раз, и то давно́.

И вот мы *пришли́* в цирк. Мне сра́зу понра́вилось, что па́хнет там че́м-то осо́бенным, и что на стена́х вися́т я́ркие карти́ны, и на аре́не лежи́т краси́вый ковёр.

Заигра́ла му́зыка. Из-за кра́сного за́навеса *вы́шли* лю́ди в кра́сных костю́мах, а ме́жду ни́ми *прошёл* челове́к в чёрном костю́ме. Он что́-то гро́мко сказа́л, му́зыка заигра́ла бы́стро-бы́стро, и на аре́ну *вы́бежал* арти́ст-жонглёр. Он стал броса́ть вверх ша́рики, де́сять и́ли сто ша́риков сра́зу, и лови́ть их. Э́то бы́ло о́чень краси́во!

Когда́ жонглёр *убежа́л* за за́навес, мы до́лго ещё аплоди́ровали. Но тут на аре́ну вы́катили[1] огро́мный голубо́й шар, и челове́к в чёрном костю́ме, кото́рый объявля́ет, *вы́шел* на середи́ну и что́-то кри́кнул. Орке́стр заигра́л что́-то о́чень весёлое, но не так бы́стро, как ра́ньше. И вдруг на аре́ну *вы́бежала* ма́ленькая де́вочка. Она́ была́ в серебряном пла́тье, и у неё бы́ли дли́нные ру́ки, она́ взмахну́ла и́ми, как пти́ца, и пры́гнула[2] на э́тот огро́мный шар, кото́рый для неё вы́катили. Она́ стоя́ла на ша́ре. А пото́м вдруг *побежа́ла*, и шар заверте́лся[3] под её нога́ми, и она́ на нём *е́хала* вокру́г аре́ны. Она́ *бежа́ла* по ша́ру, как по ро́вному по́лю, и голубо́й шар *вёз* её на себе́, она́ могла́ *е́хать* на нём и пря́мо, и наза́д, и нале́во, и куда́ хо́чешь!

Она́ ве́село смея́лась, когда́ так *бежа́ла*, как бу́дто *плыла́.* Пото́м она́ наде́ла брасле́ты с колоко́льчиками, и орке́стр заигра́л ти́хую му́зыку. И тут пога́с[4] свет, и де́вочка ста́ла свети́ться[5] в темноте́. Она́ ме́дленно *плыла́* по кру́гу, и свети́лась, и звене́ла... И э́то бы́ло как в ска́зке — я за всю свою́ жизнь не ви́дел ничего́ подо́бного[6].

И когда́ зажгли́ свет, все закрича́ли «бра́во», а де́вочка стоя́ла на аре́не и улыба́лась. И вдруг она́ посмотре́ла на меня́, помаха́ла[7] мне руко́й и улыбну́лась. Она́ мне одному́ помаха́ла и улыбну́лась. Пото́м де́вочка *убежа́ла* за кра́сный за́навес, куда́ *убега́ли* все арти́сты. На аре́ну *вы́шел* кло́ун, но мне бы́ло не до него́[8]. Я всё вре́мя ду́мал о де́вочке на ша́ре. По́сле антра́кта выступа́ли львы, но

---

1. вы́катить (СВ) (что? куда́?) « rouler quelque chose, sortir quelque chose en le roulant ».
2. пры́гать – пры́гнуть (куда́?) « sauter ».
3. верте́ться « tourner » – заверте́ться « se mettre à tourner ».
4. га́снуть – пога́снуть « s'éteindre » ; passé : пога́с, -ла, -ли.
5. свети́ться (НВ) « luire ».
6. ничего́ подо́бного « rien de semblable ».
7. маха́ть – пома́хать руко́й « faire des signes de la main ».
8. мне бы́ло не до него́ « j'avais autre chose en tête ».

мне бы́ло неинтере́сно смотре́ть на них.

... Ве́чером па́па спроси́л:

— Ну как? Понра́вилось в ци́рке?

Я сказа́л:

— Па́па! Там в ци́рке есть де́вочка. Она́ танцу́ет на голубо́м ша́ре. Она́ мне улыбну́лась и помаха́ла руко́й. Мне одному́, че́стное сло́во! *Пойдём* в сле́дующее воскресе́нье в цирк! Я тебе́ её покажу́!

— Обяза́тельно *пойдём*. Обожа́ю[1] цирк! — сказа́л па́па.

... Па́па купи́л биле́ты во второ́й ряд, и я ра́довался, что мы так бли́зко сиди́м, и на́чал ждать, когда́ поя́вится[2] де́вочка на ша́ре. Но всё вре́мя объявля́ли ра́зных други́х арти́стов, и они́ *выходи́ли* и выступа́ли, и ка́ждый раз я говори́л па́пе:

— Э́то всё не то́![3]

А пото́м *вы́шел* челове́к, кото́рый объявля́ет, и кри́кнул:

— Антра́кт!

Антра́кт? Почему́ антра́кт? По́сле антра́кта бу́дут то́лько львы. А где моя́ де́вочка на ша́ре? Почему́ она́ не выступа́ет?

— Па́па, *пойдём узна́ем*, где же де́вочка на ша́ре.

Мы *вы́шли* в коридо́р, и я спроси́л контролёршу:

— Скажи́те, пожа́луйста, когда́ бу́дет выступа́ть де́вочка на ша́ре?

— Кака́я де́вочка? Ах, Та́нечка? *Уе́хала* она́. *Уе́хала*... Вме́сте с роди́телями. Вчера́ то́лько *уе́хали*.

— Куда́?

— Во Владивосто́к.

Далеко́. Владивосто́к. Я зна́ю, он нахо́дится в са́мом конце́ ка́рты, от Москвы́ напра́во.

Па́па сказа́л:

— *Пойдём* на свои́ места́. Сейча́с бу́дут львы!

— *Пойдём* домо́й, па́па.

Он удиви́лся, но не стал спо́рить. Мы оде́лись и *вы́шли* из ци́рка. Мы *пошли́* по бульва́ру и *шли* так дово́льно до́лго.

— *Зайдём* в кафе́ «Моро́женое», а? — предложи́л па́па.

— Не хо́чется что́-то[4].

Владивосто́к — э́то в са́мом конце́ ка́рты. Туда́ на по́езде так до́лго *е́хать* и да́же на самолёте *лете́ть* до́лго...

(По расска́зу В. Драгу́нского)

1. обожа́ть (кого́? что?) (НВ, verbe d'un seul aspect) « adorer ».
2. появля́ться – появи́ться (где?) « apparaître ».
3. э́то (всё) не то́! « ce n'est pas ça ! ».
4. что́-то: почему́-то « je ne sais pas pourquoi ».

Голубо́е и зелёное

1.

(Накану́не Алёшу познако́мили с Ли́лей.)

… На друго́й день я *прихожу́ к Ли́ле*. Во дворе́ мно́го ребя́т. Мне ка́жется, все они́ смо́трят на меня́ и отли́чно зна́ют, *заче́м я пришёл.*

И я не хочу́ *проходи́ть через двор,* поэ́тому *подхожу́ к её о́кнам.* Они́ *выхо́дят* пря́мо на у́лицу[1].

— Ли́ля, вы до́ма? — гро́мко спра́шиваю я.

Да, она́ до́ма. У неё подру́га.

— *Иди́те скоре́е*! — зовёт меня́ Ли́ля. Но я ника́к не могу́ *пройти́ через двор…*

— Я к вам *вле́зу*[2] через окно́! — реши́тельно говорю́ я и пры́гаю на окно́.

Я сажу́сь на подоко́нник и смотрю́ на Ли́лю.

— Не люблю́ ле́том сиде́ть в ко́мнатах. Лу́чше я подожду́ вас на у́лице, — говорю́ я. Через не́сколько мину́т Ли́ля с подру́гой *выхо́дят на у́лицу.*

На подру́гу я не смотрю́. Заче́м она́ *идёт* с на́ми? Я молчу́, и Ли́ля начина́ет говори́ть с подру́гой. Они́ разгова́ривают, а я молчу́. Когда́ мы *прохо́дим ми́мо афи́ш*, я внима́тельно чита́ю их. Мы *дохо́дим до угла́,* и тут подру́га начина́ет проща́ться. Я смотрю́ на неё. Она́ *ухо́дит*, а мы *идём на бульва́р*. Ско́лько влюблённых *ходи́ло по бульва́ру*! Тепе́рь *по нему́ идём* мы. Пра́вда, мы ещё не влюблённые. А мо́жет быть, мы то́же влюблённые, то́лько я не зна́ю. Мы *идём* далеко́ друг от дру́га.

Час прохо́дит за ча́сом, а мы всё *хо́дим*, говори́м и *хо́дим*. По Москве́ мо́жно *ходи́ть* без конца́. Га́снут фонари́ на у́лицах. Начина́ется ти́хий рассве́т. На бульва́рах сидя́т влюблённые. Я смотрю́ на них с за́вистью и ду́маю, бу́дем ли мы с Ли́лей сиде́ть когда́-нибудь так.

На у́лицах совсе́м нет люде́й, кро́ме милиционе́ров. Они́ все смо́трят на нас. Наве́рно, им хо́чется что́-нибудь сказа́ть нам, но они́ не говоря́т. Мне почему́-то смешно́. Тепе́рь мы *идём почти́ ря́дом*. И я чу́вствую, как её рука́ иногда́ каса́ется[3] моей.

Наконе́ц мы расстаёмся[4] в её ти́хом дворе́. Все спят, не гори́т ни одно́ окно́. Домо́й я *прихожу́* в три часа́. Я ложу́сь, смотрю́ в окно́ и ду́маю о Ли́ле.

А через неде́лю мы с ма́терью *уезжа́ем на Се́вер*. Я давно́ мечта́л об э́той *пое́здке.*

---

1. о́кна выхо́дят на у́лицу « les fenêtres donnent sur la rue ».
2. влеза́ть – влезть (куда́?) через окно́ « entrer par la fenêtre ».
3. каса́ться – косну́ться (чего́?) « effleurer quelque chose ».
4. расстава́ться – расста́ться (с кем?) « se séparer de quelqu'un ».

2.

Через ме́сяц я возвраща́юсь в Москву́. Я оставля́ю до́ма чемода́н и сра́зу *иду́ к Ли́ле.*

Я подхожу́ к окну́ и смотрю́ сквозь занаве́ску.

Ли́ля сиди́т за столо́м одна́ и чита́ет. Её лицо́ заду́мчиво. Она́ поднима́ет глаза́. Каки́е у неё тёмные глаза́! Почему́ я ра́ньше ду́мал, что у неё се́рые глаза́? Они́ совсе́м тёмные, почти́ чёрные.

— Ли́ля! — зову́ я негро́мко.

Она́ встаёт и *подхо́дит к окну́.*

— Алёша! — говори́т она́ ме́дленно. — Алёша! Э́то ты? Э́то пра́вда ты? Хо́чешь *пойти́* гуля́ть? Я сейча́с *вы́йду.*

Через мину́ту она́ *выхо́дит.* Она́ *бежи́т ко мне,* берёт мои́ ру́ки и до́лго де́ржит их в свои́х рука́х.

Мне ка́жется, что она́ загоре́ла и немно́го похуде́ла. Глаза́ её ста́ли ещё бо́льше.

— *Пошли́ гуля́ть*! — говори́т она́.

И тут я замеча́ю, что она́ говори́т мне «ты». Я чу́вствую, что мне хо́чется сесть, так осла́бли[1] мои́ но́ги.

И вот мы опя́ть *идём по Москве́.* Начина́ется дождь. Мы пря́чемся[2] в *подъе́зд* и смо́трим на у́лицу. С шу́мом па́дает вода́, тротуа́ры блестя́т, маши́ны *проезжа́ют* совсе́м мо́крые.

Пото́м дождь перестаёт, мы *выхо́дим,* смеёмся, пры́гаем через лу́жи.

— Ты вспомина́л обо мне? — спра́шивает она́. — Я почти́ всё вре́мя о тебе́ ду́мала, хотя́ и не хоте́ла.

3.

Мы давно́ уже́ занима́емся в шко́ле. Она́ в девя́том кла́ссе, я — в деся́том. Всё свобо́дное вре́мя я провожу́ с Ли́лей. Я люблю́ её ещё бо́льше. С ка́ждым ме́сяцем Ли́ля стано́вится мне всё доро́же. Она́ ча́сто звони́т мне. Мы до́лго разгова́риваем, а по́сле разгово́ра я ника́к не могу́ взя́ться за уче́бники.

Начали́сь си́льные моро́зы. Ма́ма хоте́ла *пое́хать в дере́вню,* но у неё нет тёплого платка́. Тако́й плато́к есть у тёти, кото́рая живёт за́ городом, недалеко́ от Москвы́. Мне ну́жно *пое́хать* и *привезти́* э́тот плато́к. В воскресе́нье у́тром я *выхожу́ из до́ма.* Вме́сто того́, что́бы *е́хать на вокза́л,* я *захожу́ к Ли́ле.*

Мы *идём с ней* на като́к, пото́м гре́ться[3] в музе́й. Здесь мо́жно посиде́ть и ти́хо поговори́ть. Мы *хо́дим по за́лам,* смо́трим карти́ны.

---

1. сла́бнуть – осла́бнуть « faiblir »; passé perfectif : осла́б, -ла, -ли.
2. пря́таться – спря́таться (куда́? где?) « se cacher ».
3. гре́ться – согре́ться « se réchauffer ».

Иногда́ мы забыва́ем о карти́нах, разгова́риваем шёпотом и смо́трим друг на дру́га. Темне́ет. Мы *выхо́дим из музе́я* и вдруг я вспомина́ю, что мне ну́жно *е́хать за платко́м*. Я с испу́гом говорю́ об э́том Ли́ле. Мы реша́ем *е́хать за́ город* вме́сте. И мы *идём,* ра́достные оттого́, что нам не ну́жно расстава́ться. Мы *схо́дим на платфо́рме,* засы́панной сне́гом [1], *идём через по́ле.* Пото́м мы *перехо́дим через* замёрзшую [2] *ре́ку* и *идём тёмной у́лицей.* Наконе́ц мы *подхо́дим к до́му* моёй тёти.

— Ли́ля, ты подождёшь меня́ немно́го? — нереши́тельно прошу́ я. — Я о́чень ско́ро *приду́.*

— Хорошо́, — соглаша́ется [3] она́. — То́лько недо́лго. Я совсе́м замёрзла [2].

Я *ухожу́,* оставля́ю её на тёмной у́лице совсе́м одну́. У меня́ о́чень нехорошо́ на се́рдце. Тётя и двою́родная сестра́ [4] удивлены́ и обра́дованы.

Они́ снима́ют с меня́ пальто́ и задаю́т ты́сячу вопро́сов.

Наконе́ц я говорю́:

— Прости́те, но я о́чень спешу́... Де́ло в том, что я не оди́н. Меня́ на у́лице ждёт... оди́н това́рищ.

Как меня́ руга́ют! Сестра́ *выбега́ет в сад* и через мину́ту *вво́дит в ко́мнату* Ли́лю. Она́ совсе́м бе́лая от сне́га. Её раздева́ют и сажа́ют к пе́чке. Пото́м мы сади́мся пить чай. Ли́ля ста́ла кра́сной от тепла́ и смуще́ния. Ско́ро мы встаём. Пора́ *е́хать*. Мы одева́емся и *выхо́дим на у́лицу.* Ли́ля вдруг начина́ет смея́ться.

— Како́й у тебя́ был вид, когда́ *меня́ привели́*!

Я то́же смею́сь.

— Алёша! Я тебя́ хочу́ спроси́ть... То́лько ты не смотри́ на меня́.

— Я не смотрю́...

— Алёша... Ты целова́лся [5] когда́-нибудь?

— Нет. Никогда́ не целова́лся. А что?

— Совсе́м никогда́?

— Я целова́лся оди́н раз... Но э́то бы́ло в пе́рвом кла́ссе. Я поцелова́л [6] одну́ де́вочку. Я да́же не по́мню, как её зва́ли.

— Тогда́ э́то не счита́ется [7]. Ты был ещё ма́льчик.

— Да, я был ма́льчик.

— Алёша... Ты хо́чешь меня́ поцелова́ть?

— Когда́? Сейча́с? — спра́шиваю я.

---

1. засы́панный сне́гом (participe passé passif) « enseveli sous la neige ».
2. замёрзший participe passé du verbe замёрзнуть (СВ) « geler » ; passé perfectif : замёрз, -ла, -ли.
3. соглаша́ться – согласи́ться (что де́лать?) « accepter de faire quelque chose ».
4. двою́родная сестра́ « cousine germaine ».
5. целова́ться – поцелова́ться (с кем?) « embrasser quelqu'un »; voir le chapitre ***Verbes pronominaux,*** page 301.
6. целова́ть – поцелова́ть (кого́?) « embrasser quelqu'un ».
7. э́то не счита́ется « ça ne compte pas ».

— Нет, когда́ мы *дойдём до ста́нции.*

Я молчу́. У меня́ горя́т щёки. Мне жа́рко.

— Алёша…

— Да?

— Я совсе́м ни с ке́м не целова́лась.

Я мо́лча смотрю́ на звёзды. Как всё-таки чуде́сна жизнь!

Мы *идём* уже́ *по́лем.* Мы совсе́м одни́. До са́мой ста́нции мы не говори́м. На ста́нции никого́ нет. У ка́ссы гори́т одна́ ла́мпочка. Ли́ля вдруг *отхо́дит от меня́.* Я стою́ на краю́ платфо́рмы.

— Алёша… — зовёт меня́ Ли́ля. У неё стра́нный го́лос.

Я *подхожу́.* Но́ги мои́ дрожа́т[1]. Мне вдруг стано́вится стра́шно.

— Я совсе́м замёрзла, обними́[2] меня́, — про́сит Ли́ля.

Я обнима́ю её, и моё лицо́ почти́ каса́ется её лица́. Я бли́зко ви́жу её глаза́. Я впервы́е так бли́зко ви́жу её глаза́. Каки́е у неё больши́е глаза́ и како́й испу́ганный[3] взгляд!

— Что́ же ты не целу́ешь меня́? — сла́бо ше́пчет[4] она́.

Я смотрю́ на её гу́бы. Я пото́м до́лго целу́ю их, и весь мир начина́ет бесшу́мно кружи́ться[5]. Во вре́мя поцелу́я Ли́ля смо́трит на меня́, прикры́в[6] ресни́цы. Она́ целу́ет и смо́трит на меня́, и тепе́рь я ви́жу, как она́ меня́ лю́бит.

(По по́вести Ю. Казако́ва)

1. дрожа́ть (НВ) « trembler »; задрожа́ть (СВ) « se mettre à trembler ».
2. обнима́ть – обня́ть (кого́?) « serrer quelqu'un dans ses bras, étreindre ».
3. испу́ганный participe passé passif du verbe испуга́ть (кого́?) « effrayer, faire peur à qqn ».
4. шепта́ть – прошепта́ть « chuchoter ».
5. кружи́ться – закружи́ться « tourner ».
6. прикры́в gérondif perfectif du verbe прикры́ть « fermer à demi ».

 EXERCICES DE THÈME[1]

Verbes **пойти́ – ходи́ть, пое́хать – е́здить**

Exercice 1.

A. 1. Aujourd'hui, Nina *est allée* au cours du professeur Ivanov. Après le cours, elle *est allée* à la bibliothèque. Elle y a travaillé pendant une heure, ensuite elle *est rentrée* (*trad.* : allée) à la maison.
2. Hier, Maxime *est allé* à l'école pour la première fois. C'est la leçon de dessin qu'il a aimée le plus.
3. Victor a déjeuné, il a pris un taxi et il *est parti* pour la gare.
4. Tania a pris l'ordonnance et elle *est allée* à la pharmacie.
5. Dimanche, j'ai décidé d'*aller* à une exposition. J'ai pris rapidement mon petit déjeuner, ensuite j'ai pris le bus et je *suis allé* dans le centre. Là, j'ai rencontré un ami et nous *sommes allés* ensemble à cette exposition.

B. 1. — Où *êtes-vous allés* pendant les vacances ?
— Nous *sommes allés* en Allemagne.
2. — Où est ton frère ?
— Il *est parti* pour Riga.
3. — Où est Sacha ?
— Il *est parti* au bureau.
4. — *Êtes-vous* déjà *allé* à Samara ?
— Non, je n'(y) *suis* pas encore *allé*. Je compte y *aller* l'année prochaine.

C. 1. — *Es-tu allé* au concert samedi ?
— J'avais envie d'*aller* écouter ce concert, mais un copain est venu me voir et je *n'*(y) *suis pas allé*.
2. — Avez-vous été dans la forêt hier ?
— Nous avions l'intention d'*aller* dans la forêt chercher des champignons, mais il pleuvait et nous *n'*(y) *sommes pas allés*.
3. — Je crois que Marina voulait *aller* skier à la montagne. Est-ce qu'elle (y) *est allée* en définitive ?
— Non, malheureusement, elle a pris froid et (elle) *n'*(y) *est pas allée*.

Verbes à préfixes **при-, у-**

Exercice 2.

1. Natacha a invité chez elle des amis. Ils *arriveront* à sept heures.
2. Hier il *est allé* chez ses parents. Il *est reparti* tard de chez eux.
3. Mon amie *est allée* en Italie. Elle *est revenue* d'Italie très contente de son voyage.

---

1. En traduisant, tâchez de trouver un verbe de mouvement pour rendre les expressions en italique, même si en français elles ne comportent pas de verbes de mouvement.

4. Aujourd'hui (mon) père *part* en Crimée. Il *sera de retour* dans un mois.
5. Chaque été une tante de Pétersbourg *vient* chez nous.
6. Marie *est partie* à Paris, elle *reviendra* dans une semaine. Elle *part* souvent à l'étranger.
7. Quand *viendrez-vous* nous voir ? Nous serons heureux de vous voir.
8. Elle *n'est jamais venue* chez nous.
9. Quand les enfants *reviennent* de l'école, ils déjeunent et se reposent.

Verbes à préfixes **в(о)-, вы-, у-, под-, от-**

Exercice 3.

A. 1. André *est sorti* fumer dans le corridor.
2. Elle a ouvert la porte et *est entrée* dans la pièce.
3. Ce matin mon père *est parti* tôt au bureau.
4. Olga n'est pas à Moscou, elle *est partie* en Angleterre.
5. Ce soir je *pars* pour un mois à Paris.
6. Une voiture *sort* du garage.
7. Il *s'est éloigné* de nous, mais au bout de cinq minutes il *est revenu* vers nous.
8. Le cours s'acheva et tous les étudiants *sortirent* dans le couloir.
9. Les acteurs *sont entrés* en scène, le spectacle a commencé.

B. 1. Le trolleybus *arrive*, et les gens montent (*trad. par le verbe* сади́ться).
2. Il faut se dépêcher, le train *part*.
3. Le tram *est arrivé,* et nous sommes montés (*trad. par le verbe* сесть).
4. Dans combien de temps *part* ce train ?

Verbes transitifs à préfixes **при-, у-, от-**

Exercice 4.

A. 1. Les étudiants *sont venus* au séminaire et ils *ont apporté* leurs livres. Lorsqu'ils *viennent* à ce séminaire, ils *apportent* d'habitude leurs livres.
2. Alla *est venue* à la datcha et elle *a amené* son fils. L'année dernière, chaque fois qu'elle *venait,* elle l'*amenait* avec elle.
3. Le grand-père *est arrivé* de Saratov et il *a apporté* un cadeau à (son) petit-fils. Quand il *vient* chez nous, il lui *apporte* toujours quelque chose.
4. Léna *a quitté* la bibliothèque et par erreur (elle) a *emporté* un dictionnaire.
5. J'ai laissé mes affaires dans la voiture de (mon) père. Il est *parti* au bureau et les *a emportées* (avec lui).
6. Le garçon *quitte* le parc et *emporte* ses jouets.
7. Mon ami *quitte* Moscou et *emporte* tous ses livres.
8. Olivier nous a promis de nous présenter à son frère. La prochaine fois qu'il *viendra,* il nous l'*amènera* sans faute.
9. Claire *a amené* son fiancé à notre soirée.

B. 1. Après le séminaire, n'oubliez pas de *rapporter* les dictionnaires à la

bibliothèque.
2. Pour (leurs) vacances d'été, *je conduirai* les enfants chez (leur) oncle sur la Volga.
3. Si vous êtes pressé, je peux vous *mener* à la gare en voiture.
4. Demain, c'est Nicolas qui *mènera* (sa) sœur à l'école maternelle.
5. Mon téléviseur est en panne et je dois le *porter* à l'atelier.

Verbes à préfixes **про-, пере-**

Exercice 5.

1. Elle *est passée* à côté de nous et ne (nous) a pas salués.
2. Nous *avons fait* deux kilomètres à pied.
3. Comment *aller* de l'autre côté (de la rue) ?
4. Nous nous tenions sur le trottoir. Les voitures *passaient* près de nous à grande vitesse.
5. Les amis *ont fait* 20 kilomètres à vélo.
6. Quand je vais à l'Université en bus, je *passe* toujours devant ta maison.
7. La mère répète souvent à (son) fils qu'il doit *traverser* la rue avec prudence.
8. La petite fille aida la vieille dame à *traverser* la place.

Exercice 6.

1. Nina a *traversé* la rue et (elle) est entrée dans la pharmacie.
2. Alors que Nina *traversait* la rue, elle est tombée et s'est cassé la jambe.
3. Alors que Victor *traversait* le parc, il a vu des enfants qui jouaient et couraient dans le parc.
4. Victor *a traversé* le parc et (il) est entré dans l'Université.
5. Nous *avons traversé* la forêt et avons débouché sur un champ.
6. Alors que nous *traversions* la forêt, nous avons cueilli des fleurs.
7. Quand je vais à l'Université, je *passe* toujours devant la poste.
8. Quand elle *fut passée* devant la poste, elle se souvint qu'elle avait oublié de mettre sa lettre à la boîte et revint sur ses pas.
9. Nous *avons traversé* le village (en voiture) et nous sommes arrêtés près d'un lac.
10. Lorsque nous avons voyagé en Italie, nous *avons traversé* de très beaux villages.

Verbes à préfixes **до-, за-, об-**

Exercice 7.

A. 1. Nous *irons* en bus jusqu'au centre.
2. En allant à l'Université, je dois *passer* à la poste.

3. (Ma) sœur *est venue* me chercher en voiture et nous sommes allés ensemble à la campagne.
4. D'abord nous *avons fait le tour* de la cathédrale, ensuite (nous) y sommes entrés.
5. Véra cherchait un cadeau pour sa mère. Elle *a fait le tour* de tout le magasin, mais elle n'a rien trouvé.
6. En bus, j'*arrive* à l'Université en quinze minutes.

B. 1. — Vous êtes souvent dans notre quartier, pourquoi ne *venez-vous* jamais chez nous ?
— La prochaine fois, je *viendrai* sans faute.
2. Une voiture s'est arrêtée à côté de moi, et le conducteur (m')a demandé:
— Pouvez-vous me dire comment *aller* jusqu'à la gare ?
— Il vous faut *contourner* ce parc, *aller* jusqu'à l'église et tourner à droite.

Aspects des verbes de mouvement à préfixes

Exercice 8.

A. 1. Quand Natacha *est sortie* de son appartement, elle a oublié d'éteindre la télévision. Elle s'en est souvenue alors qu'elle *était* déjà *dans la rue.*
2. Victor *est venu* chez moi pendant que je n'y étais pas. Il *est revenu* le soir et nous avons travaillé longtemps.
3. Pendant que le train *partait*, nous avons regardé par la fenêtre les amis qui nous avaient accompagnés. Une fois le train *parti*, ils rentrèrent chez eux.
4. Quand les parents de Larissa *sont partis* pour Kiev, elle est restée seule dans l'appartement. Lorsque ses parents *sont partis,* Larissa les a accompagnés (à la gare).

B. 1. — Tania, où étais-tu ? Je t'ai appelée dans la journée.
— J'*étais partie* chercher des fruits au marché.
2. — Lisa est-elle chez elle ?
— Elle n'est pas là, elle *est* déjà *partie* à (son) cours à l'Université.
3. — Où étiez-vous cet été ? Je vous ai téléphoné plusieurs fois.
— J'*étais partie* en Crimée.
4. — Igor, je t'ai appelé aujourd'hui au bureau, mais tu n'étais pas là.
— J'*étais* probablement *sorti* fumer.
5. — Marina Pétrovna, une secrétaire *est venue* pendant votre absence (*trad.* : без вас). Elle a pris votre travail.
6. — Ton copain *est arrivé*, il t'attend dans la pièce à côté.

Exercice 9.

Hélène habite au centre de Moscou. Elle fait des études à l'Université et doit *suivre des cours* dans le nouveau bâtiment. Elle y *va* en métro. Elle *part* de chez elle à 8 heures du matin et se *dirige* vers la station. C'est tout près, il lui faut *marcher* 300 mètres. Hélène *descend* (*trad.* : entre) dans le

métro et attend une rame. Quand elle *arrive*, Hélène *monte* (*trad. par le verbe* entrer) dans la voiture et *va* jusqu'à la station «Université». Elle y *arrive* en 20 minutes, *sort* du métro, *traverse* une rue et *arrive* à l'arrêt du bus. Elle *prend* le bus seulement si (elle) est pressée.

Le plus souvent elle *va* à pied : soit elle *traverse* le parc, soit (elle) le *longe*. Si elle *marche* vite, elle *arrive* à l'Université en cinq minutes.

Hélène *entre* dans le bâtiment principal et *traverse* le hall. Si elle *arrive* assez tôt et qu'elle a le temps de prendre un café avant (son) cours, elle *fait un saut* à la cafétéria. Ensuite elle *monte* en ascenseur au deuxième étage et *va* à (son) cours. Quand elle a cours toute la journée, elle ne *quitte* l'Université qu'à 17 heures.

Exercice 10. En traduisant, utilisez les noms proposés à la fin.

Un groupe de touristes français *est arrivé* à Moscou le 20 juillet. À l'aéroport les attendait un car de l'Intourist. Ils *sont montés* dans le car et *sont allés* à l'hôtel. Lorsqu'ils *sont arrivés* à l'hôtel, chacun *est allé* dans sa chambre. Une demi-heure après, tous sont descendus dans le hall où (leur) interprète les attendait. Elle leur a proposé d'*aller* d'abord à pied sur la place Rouge, et ensuite de *faire le tour* de la ville en car.

Sur la place Rouge, les touristes ont longuement admiré l'église de Basile-le-Bienheureux et le Kremlin, les ont photographiés, ensuite ils *sont entrés* dans le Kremlin. Tous voulaient *faire le tour* du Kremlin, *s'approcher* des cathédrales, mais (leur) interprète leur a dit qu'ils *reviendraient* le lendemain et (que) maintenant le car les attendait non loin de la place Rouge.

Tout le monde a repris le car et l'excursion a commencé. D'abord ils *ont longé* le fleuve et les murailles du Kremlin, ensuite ils *sont passés* près du jardin Alexandrovski, près du bâtiment du Manège, et (ils) ont *débouché* sur la place du Manège. Après *avoir fait le tour* de la place, le chauffeur *est passé* près de l'hôtel « Moscou », ensuite il *a pris* l'artère principale de la ville, (la rue) Tverskaïa. Le chauffeur *roulait* lentement. Il s'est *approché* du monument au fondateur de Moscou, Iouri Dolgorouki, en face de la Mairie de Moscou.

Le car s'est arrêté, tout le monde *est descendu* et l'interprète a dit quelques mots sur l'histoire de la ville. Puis elle *a conduit* le groupe vers l'Université de Moscou. Les touristes *ont fait le tour* du bâtiment en car, puis ils *sont allés* sur l'esplanade qui domine la ville (*litt.* : au-dessus de la ville) et ont admiré le panorama de Moscou. Ils *sont rentrés* à l'hôtel pour le dîner, très contents de cette première excursion.

Кремль, Кра́сная пло́щадь, Собо́р Васи́лия Блаже́нного, Алекса́ндровский сад, Мане́ж, Мане́жная пло́щадь, Тверска́я (у́лица), па́мятник основа́телю Москвы́ Ю́рию Долгору́кому, Моско́вская мэ́рия, Моско́вский университе́т, смотрова́я площа́дка.

Exercice 11.

Hier, Anna et sa sœur devaient *aller* voir leur grand-mère à (sa) datcha qui se trouve à 30 kilomètres de Moscou. Anna *est sortie* de chez elle à 10 heures du matin. Elle *est allée* chercher sa sœur et elles *se sont rendues* ensemble à la gare. À la gare, il y avait beaucoup de monde. D'abord elles *sont allées* au guichet acheter les billets, ensuite (elles) ont consulté l'horaire et ont vu qu'un train *venait de partir*, mais qu'une demi-heure plus tard il y (en) aurait (*traduire par un futur*) un autre.

En attendant le train, elles *se sont promenées* sur le quai. Enfin leur train *est arrivé* et elles *sont montées* dans (leur) voiture. Comme il y avait beaucoup de monde dans le train, elles *ont traversé* quelques voitures avant de trouver (*trad.* : пока́ не нашли́) des places libres. Dix minutes après, le train *a quitté* la gare. Il *allait* vite, mais s'arrêtait à chaque gare (ста́нция). Elles *sont arrivées* à destination (до ме́ста) en une demi-heure.

Exercice 12. En traduisant, utilisez les noms proposés à la fin.

La semaine dernière, je *suis allé* à Paris. J'ai mis deux heures pour *aller* de Lyon à Paris. Quand le train a commencé à *approcher* (*trad.* : alors que le train *approchait*) de la gare, j'ai regardé par la fenêtre. À 7 heures, le train *est entré* (*trad.* : arrivé) en gare. Je *suis descendu* du wagon et j'ai vu (ma) sœur qui *était venue* me chercher à la gare. Elle *est passée* près de moi sans me voir. Je l'ai appelée. Elle *est venue* vers moi et nous *sommes sortis* ensemble dehors. Nous voulions prendre un taxi, mais il y avait beaucoup de monde à la station et chaque fois les taxis *passaient* à côté de nous.

Enfin, nous avons réussi à prendre un taxi et nous *sommes allés* chez ma sœur. *Pendant le trajet,* elle m'a parlé de ses problèmes de famille (семе́йные дела́). Nous avons *traversé* la Seine, ensuite nous *sommes passés* près du Louvre et nous *avons débouché* sur la place de la Concorde dont nous *avons fait le tour*, ensuite nous *avons pris* les Champs-Élysées. Nous avons *atteint* l'Arc de Triomphe, et après l'*avoir contourné*, nous *avons pris* l'avenue Kléber. Le chauffeur a arrêté (sa) voiture près d'un café. Nous (en) *sommes descendus, avons fait* cinquante mètres à pied et *sommes arrivés* près de la maison de (ma) sœur. *En entrant* dans l'appartement, nous avons entendu le téléphone sonner. (Ma) sœur *est* vite *entrée* et a décroché. C'était son mari qui appelait pour dire qu'il *allait* bientôt *arriver* (*traduire par un futur*).

la Seine	Се́на
le Louvre	Лувр
la place de la Concorde	пло́щадь Согла́сия
les Champs-Élysées	Елисе́йские Поля́
l'Arc de Triomphe	Триумфа́льная А́рка

УПОТРЕБЛЕНИЕ ВИДОВ ГЛАГОЛОВ В ПРОШЕДШЕМ ВРЕМЕНИ

EMPLOI DES ASPECTS AU PASSÉ

Le passé imperfectif pour constater une action unique

НВ — Чем ты **занима́лся** у́тром?	— Qu'as-tu fait ce matin ?
НВ НВ — **Переводи́л** статью́, **гото́вился** к докла́ду.	— J'ai traduit un article et j'ai préparé un exposé.
СВ — Ну и что, всё **успе́л** сде́лать?	— Et alors, as-tu eu le temps de tout terminer ?
СВ — Да, и статью́ **перевёл**, и к докла́ду СВ **подгото́вился**.	— Oui, j'ai traduit l'article et j'ai préparé mon exposé.

Le passé imperfectif constate qu'**une action unique ou répétée a eu lieu** et informe sur l'occupation à laquelle s'est livré le sujet, tandis que *le passé perfectif* indique que **l'action a été menée à son terme** ou exprime le résultat obtenu. Notez l'importance, particulièrement dans le langage parlé, *du point de vue du locuteur sur l'action évoquée.* Ce point de vue est déterminant pour le choix de l'aspect : en quoi l'action intéresse-t-elle celui qui parle, son attention est-elle dirigée sur l'action elle-même ou sur son résultat ?[1].

1. Les notions générales relatives aux aspects des verbes russes, leurs valeurs et les principaux cas de l'emploi de l'imperfectif et du perfectif ont été déjà examinées dans la 1re partie de cet ouvrage : ***Cours élémentaire***, pages 175-197.

Exercice 1. Complétez les dialogues en choisissant l'aspect voulu pour mettre l'accent sur l'occupation à laquelle s'est livré le sujet.

Modèle :

— Что ты *де́лала* у́тром?	покупа́ть – купи́ть
— Была́ в магази́не, … . А ты чем *занима́лась*?	фру́кты
— *Убира́ла* кварти́ру, … .	мыть – вы́мыть о́кна

— Что ты *де́лала* у́тром?
— Была́ в магази́не, *покупа́ла* фру́кты. А ты чем *занима́лась*?
— *Убира́ла* кварти́ру, *мы́ла* о́кна.

1. — Чем занима́лась Ма́ша на да́че?	
— Рабо́тала в саду́, … .	полива́ть – поли́ть цветы́
— А Ми́тя?	
— Был в гараже́, … .	чини́ть – почини́ть маши́ну
2. — Ты из библиоте́ки?	
— Да, сиде́ла в библиоте́ке, … .	гото́виться – подгото́-
А ты отку́да?	виться к семина́ру
— А я из це́нтра. Ходи́ла по	выбира́ть – вы́брать
магази́нам. Мы с сестро́й … ма́ме.	пода́рок
3. — Ты е́здила куда́-нибудь в кани́кулы?	
— Нет, никуда́ не е́здила. Де́ло в том[1],	
что, я … на другу́ю кварти́ру.	переезжа́ть – перее́хать
— Поня́тно. Я то́же никуда́ не е́здила,	
рабо́тала в автомоби́льном сало́не,	зараба́тывать – зарабо́тать
… на пое́здку в Гре́цию.	де́ньги

Exercice 2. Parmi les phrases proposées à droite, choisissez celle qui correspond à la situation décrite à gauche. Reliez les deux phrases par les conjonctions *потому́ что, ведь* ou *та́к как.*

A. 1. Алексе́й был о́чень за́нят.	
2. Тепе́рь он свобо́ден.	Он писа́л дипло́мную
3. В после́днее вре́мя Алексе́й	рабо́ту.
ре́дко ви́делся с друзья́ми.	Он написа́л дипло́мную
4. Он никому́ не звони́л.	рабо́ту.
5. Он уже́ мо́жет показа́ть свою́	
рабо́ту профе́ссору.	
B. 1. А́лла о́чень уста́ла.	
2. Она́ о́чень дово́льна.	Она́ сдава́ла экза́мены.
3. Тепе́рь она́ мо́жет пое́хать отдыха́ть.	Она́ сдала́ экза́мены.

1. Де́ло в том, что… « C'est que… ».

C. 1. Всю суббо́ту Бори́с был в гараже́. 2. Он давно́ не е́здил к роди́телям на да́чу. 3. Тепе́рь он мо́жет пое́хать к ним.	Он чини́л маши́ну. Он почини́л маши́ну.
D. 1. Серге́й был в аэропорту́. 2. Серге́й был о́чень рад. 3. Я звони́л Серге́ю, но его́ не́ было до́ма.	Он встреча́л друзе́й из Москвы́. Он встре́тил друзе́й из Москвы́.



Exercice 3. Posez-vous les questions les uns aux autres. Pour répondre, choisissez parmi les phrases proposées à droite celle qui correspond à la situation donnée. Le cas échéant, ajoutez des mots comme *да, уже́…*

Modèle : — Ты мо́жешь дать мне журна́л? — Да, я уже́ *прочита́л* статью́. — Ты слы́шал что́-нибудь об озо́новых ды́рах[1]? — Да, я *чита́л* статью́ о них.	Я чита́л статью́. Я прочита́л статью́.
1. — Что ты де́лал на вокза́ле? — … — У тебя́ уже́ есть биле́т? — … — Ты уезжа́ешь 25-го? — … — Я ви́дел тебя́ на вокза́ле, ты провожа́л кого́-то? — …	Я покупа́л биле́т. Я купи́л биле́т.
2. — Почему́ вы никуда́ не е́здили отдыха́ть? — … — Я ви́жу, у вас но́вые обо́и? — … — Как измени́лась ва́ша кварти́ра! — …	Мы де́лали ремо́нт. Мы сде́лали ремо́нт.
3. — Я звони́ла тебе́, но никто́ не отве́тил. — … — Тепе́рь мы мо́жем споко́йно поговори́ть? — … — Ребёнок спит? — …	Я укла́дывала[2] до́чку. Я уложи́ла до́чку.

1. озо́новая дыра́ « trou dans la couche d'ozone ».
2. укла́дывать – уложи́ть спать (кого́?) « mettre quelqu'un au lit ».

Exercice 4. Posez-vous les questions les uns aux autres et répondez-y selon le modèle. La réponse devra simplement affirmer que l'action **a bien eu lieu ou non**, sans prendre en compte son résultat éventuel.

Modèle : — Ты е́здил в магази́н?
— Да, я *выбира́л* пода́рок сестре́.

1. — Вы бы́ли в лаборато́рии?	слу́шать – послу́шать кассе́ты
2. — Вы бы́ли на конце́рте?	слу́шать – послу́шать втору́ю симфо́нию Рахма́нинова
3. — Вы е́дете из аэропо́рта?	провожа́ть – проводи́ть знако́мых
4. — Ты была́ в ба́нке?	брать – взять де́ньги
5. — Ты был в гора́х?	ката́ться – поката́ться на лы́жах
6. — Вы ходи́ли на по́чту?	отправля́ть – отпра́вить факс
7. — Вы бы́ли на стадио́не?	смотре́ть – посмотре́ть соревнова́ния по те́ннису
8. — Ты из химчи́стки?	относи́ть – отнести́ в чи́стку костю́м
9. — Вы из теа́тра?	смотре́ть – посмотре́ть *Вишнёвый сад*

Exercice 5. Posez-vous les questions les uns aux autres et répondez selon le modèle de l'exercice précédent.

1. Ты был в кино́?
2. Вы бы́ли на ры́нке?
3. Ты е́здил на мо́ре?
4. Вы ходи́ли в бассе́йн?
5. Друзья́ иду́т из рестора́на?
6. Ты с конце́рта?
7. Вы из теа́тра?
8. Она́ из парикма́херской?
9. Она́ из химчи́стки?
10. Он из гаража́?

— Я не зна́ю, когда́ прилета́ет самолёт из Москвы́.	— Je ne sais pas quand arrive l'avion de Moscou.
НВ — А ты **узнава́л** в бюро́ информа́ции?	— Est-ce que tu t'es renseigné au bureau d'information ?
ou : НВ — А ты **звони́л** в аэропо́рт?	— As-tu téléphoné à l'aéroport ?
ou : НВ — А ты **смотре́л** расписа́ние?	— As-tu consulté l'horaire ?

Le passé imperfectif s'emploie lorsqu'on veut savoir **si telle ou telle action a bien eu lieu ou non**. L'action exprimée par le verbe imperfectif *(узнава́л, звони́л, смотре́л)* peut, bien sûr, avoir entraîné des résultats. Ici, cependant, ce n'est pas le résultat qui intéresse le locuteur. Ce qui lui importe, c'est de savoir si l'action sur laquelle porte la question a eu lieu ou non. Cet emploi est particulièrement fréquent dans le langage parlé.

Sans que le sens fondamental soit changé, la question peut prendre la forme négative (voir l'encadré qui suit).

☞ Comparez :

— А ты **не звони́л** в аэропо́рт? — **Нет**, не звони́л. — **Нет**, звони́л.	— Tu n'as pas téléphoné à l'aéroport ? — **Non**, je n'ai pas téléphoné. — **Si**, j'ai téléphoné.



Exercice 6. Composez des mini-dialogues. En choisisssant parmi les expressions proposées, formulez la question que suscite naturellement chacune des phrases de gauche.

Modèle : — Не зна́ю, когда́ бу́дет экза́мен.
— А ты *смотре́л* расписа́ние?
ou : — А ты не *смотре́л* расписа́ние?

1. Я ника́к не могу́ вы́брать те́му дипло́мной рабо́ты.
2. В после́днее вре́мя ма́ма жа́луется[1] на се́рдце.
3. Не зна́ю, когда́ прихо́дит по́езд.
4. Не по́мню, когда́ начнётся се́ссия.
5. Мой мла́дший брат хо́чет стать худо́жником.
6. Мои́ сосе́ди никогда́ у меня́ не́ были.
7. Не зна́ю, пое́дут ли студе́нты на э́ту экску́рсию.

обраща́ться к врачу́
звони́ть на вокза́л
приглаша́ть к себе́
говори́ть об экску́рсии
спра́шивать в декана́те
сове́товаться с профе́ссором
пока́зывать кому́-нибудь свои́ рису́нки

Exercice 7. Trouvez la réplique qui convient en utilisant, si c'est nécessaire, les mots *уже́, неда́вно, то́лько что.*

Modèle : — *Попро́буй* э́тот торт!
— Спаси́бо, я уже́ *про́бовал*.

1. Пойдём пообе́даем!
2. Пойдём вы́пьем ко́фе!
3. Хо́чешь послу́шать э́тот диск?
4. Хо́чешь посмотре́ть ру́сский фильм *Страна́ глухи́х*?
5. Покажи́ О́ле свои́ но́вые фотогра́фии.
6. Поме́рьте э́ти ту́фли.
7. Посмотри́те э́ту моде́ль о́буви.
8. Дава́й поговори́м об э́том с Анто́ном!
9. Дава́й схо́дим на вы́ставку ме́бели!
10. Дава́й позвони́м сего́дня Наде́жде Петро́вне!
11. Вам на́до посове́товаться с врачо́м.
12. Тебе́ на́до спроси́ть об э́том в ба́нке.

1. жа́ловаться – пожа́ловаться (на кого́? на что? кому́?) « se plaindre ».

— Что **бы́ло** на семина́ре? Чте́ние и ана́лиз те́кста? НВ НВ — Да, мы **чита́ли** и **анализи́ровали** текст.	— Qu'avez-vous fait au séminaire? Vous avez lu et analysé un texte? — Oui, nous avons lu et analysé un texte.

Remarquez dans cet exemple, l'équivalence, en russe, entre *le passé imperfectif* et le verbe **быть** accompagné du nom verbal correspondant.



Exercice 8. Posez-vous les questions les uns aux autres et répondez en utilisant les verbes proposés plus bas.

Modèle : — Что *бы́ло* на конце́рте? *Выступле́ние* де́тского хо́ра?
— Да, *выступа́л* де́тский хор.

1. Что бы́ло на заня́тиях? *Перево́д* те́кста?
2. Что бы́ло на семина́ре? *Обсужде́ние* докла́дов?
3. Что бы́ло у детей по́сле экску́рсии? *Обе́д* и *о́тдых*?
4. Что у вас бы́ло на той неде́ле? *Ремо́нт* кварти́ры?
5. А что бы́ло по́сле ремо́нта? *Убо́рка* кварти́ры?
6. Когда́ у врача́ был *приём* больны́х? С утра́?
7. Когда́ у тури́стов бы́ло *знако́мство* с го́родом? У́тром?
8. А что у них бы́ло по́сле обе́да? *Осмо́тр* вы́ставки?
9. Когда́ у актёров была́ *репети́ция*? Во второ́й полови́не дня?
10. Когда́ бы́ли *съёмки* фи́льма? Год наза́д?
11. Когда́ у малыше́й была́ *прогу́лка*? Сра́зу по́сле за́втрака?

обсужда́ть – обсуди́ть, гуля́ть – погуля́ть,
принима́ть – приня́ть, осма́тривать – осмотре́ть,
знако́миться – ознако́миться, убира́ть – убра́ть,
отдыха́ть – отдохну́ть, переводи́ть – перевести́,
ремонти́ровать – отремонти́ровать,
репети́ровать – порепети́ровать,
снима́ть – снять, обе́дать – пообе́дать

— **Почему́** ты не пое́хала за́ город? НВ — Я **занима́лась** хозя́йством.	— Pourquoi n'es-tu pas allé à la campagne? — Je me suis occupée du ménage.
— **Заче́м** ты е́здил на вокза́л? НВ — Я **встреча́л** сестру́.	— Pourquoi es-tu allé à la gare? — Je suis allé chercher ma sœur.

Pour dire que telle ou telle occupation a été **la cause ou le but d'une autre action**, on emploie principalement *l'imperfectif*.



Exercice 9. Posez-vous les questions les uns aux autres et répondez en précisant à quelle occupation s'est livré le sujet.

Modèle : — Почему́ ты задержа́лась на рабо́те?
— Я *отправля́ла* факс.

1. Почему́ ты не пришла́ во́время?	ждать – подожда́ть подру́гу
2. Заче́м вы е́здили на да́чу?	сажа́ть – посади́ть цветы́
3. Почему́ вы прое́хали свою́ остано́вку?	чита́ть – прочита́ть детекти́в
4. Почему́ ты опозда́ла?	заходи́ть – зайти́ в банк
5. Заче́м ты ходи́л на по́чту?	получа́ть – получи́ть банде-ро́ль
6. Почему́ ты так до́лго не подходи́л к телефо́ну?	принима́ть – приня́ть душ
7. Почему́ ты так до́лго не открыва́ла дверь?	накрыва́ть – накры́ть на стол[1]
8. Заче́м ты е́здил в аэропо́рт?	встреча́ть – встре́тить друзе́й из Росси́и
9. Заче́м ты ходи́ла в декана́т?	запи́сываться – записа́ться на ле́тние ку́рсы
10. Почему́ она́ не пое́хала за́ город?	занима́ться – заня́ться хозя́й-ством

Exercice 10. Posez-vous les questions les uns aux autres et répondez-y selon les modèles, en affirmant que l'action a bien eu lieu.

Modèles : — Почему́ ты не *позвони́л* мне вчера́?
— Я *звони́л,* но никого́ не́ было до́ма.
— Почему́ ты не *попроси́ла* Са́шу о по́мощи?
— Я *проси́ла,* и он помо́г мне.

1. Почему́ ты не пригласи́л Ка́тю на пикни́к?
2. Почему́ вы не спроси́ли Ни́ну о её пла́нах?
3. Почему́ он не узна́л по телефо́ну, когда́ прилета́ет самолёт?
4. Почему́ вы не посмотре́ли сво́дку пого́ды[2] по телеви́зору?
5. Почему́ ты не подгото́вился к семина́ру?
6. Почему́ ты не сказа́ла мне об их прие́зде?
7. Почему́ ты не вы́учила стихотворе́ние?

1. накрыва́ть – накры́ть на стол « mettre la table, le couvert ».
2. сво́дка пого́ды « les prévisions concernant le temps, le bulletin météo ».

Le passé perfectif pour exprimer un fait unique inséré dans la réalité concrète

☞ Comparez :

— Вы зна́ете о пое́здке По́ля в Москву́? НВ — Да, он **расска́зывал** нам.	По́сле возвраще́ния из Москвы́ СВ Поль **рассказа́л** нам о свое́й СВ пое́здке и **показа́л** фотогра́фии.
— Savez-vous que Paul a fait un voyage à Moscou? — Oui, il nous en a parlé.	Après son retour de Moscou, Paul nous a raconté son voyage et nous a montré des photos.

Alors que *l'imperfectif* constate simplement que **l'action a eu lieu** dans le passé, *le perfectif* en donne **une vision concrète et insérée dans le cours du temps**.

☞ Comparez :

НВ Я уже́ **говори́л** ему́ об э́том **одна́жды**. Je lui en avais déjà parlé un jour. НВ Я уже́ **встреча́ла** его́ **ра́ньше**. Je l'avais déjà rencontré auparavant.	СВ Я **сказа́л** ему́ об э́том **вчера́**. Je lui en ai parlé hier. СВ Я **встре́тила** его́ недалеко́ от до́ма **сего́дня** у́тром. Ce matin, je l'ai rencontré près de chez moi.

Dans le langage parlé, on emploie souvent *l'imperfectif passé* pour désigner une action qui a eu lieu à une période non précisée et **plus éloignée dans le passé** que celle désignée par le *perfectif*.

Exercice 11. Donnez deux réponses possibles selon le modèle en utilisant dans chaque phrase l'un des adverbes ou l'une des locutions circonstanciels proposés à la fin.

Modèle : — Ты *предлага́л* ему́ когда́-нибудь свою́ по́мощь?
— Да, *одна́жды предлага́л,* но он отказа́лся.
ou : — Да, *то́лько что предложи́л,* он о́чень дово́лен.

1. Ты предупреждáл Натáшу об э́том?	Онá ужé всё знáла.
2. Вы приглашáли их в гóсти?	К сожалéнию, онú зáняты в э́тот вéчер.
3. Вы говорúли коллéгам о конферéнции?	Мнóгие хотя́т прийтú на откры́тие.
4. Ты спрáшивал секретаря́ о кýрсах рýсского языкá?	Онá, как всегдá, ничегó не знáла.
5. Ты прóбовала когдá-нибудь украúнский борщ?	Он мне óчень понрáвился.
6. Ты звонúл Марúне и Олéгу?	У них никтó не отвéтил.
7. Ты обращáлась в бюрó нахóдок[1]?	Там моúх докумéнтов не оказáлось.
8. Вы встречáлись с ним на э́той недéле?	Мы всё обсудúли.

— однáжды, как-то раз, на дня́х, давнó, когдá-то;
— тóлько что, сегóдня ýтром, вчерá вéчером, пóсле рабóты, совсéм недáвно.

☞ Comparez :

НВ	СВ
Солúст **пел** рýсские ромáнсы.	Он **спел** нéсколько рýсских ромáнсов.
Le soliste a chanté des romances russes.	Il a chanté plusieurs romances russes.

On se sert de *l'imperfectif* pour constater simplement qu'**une action a eu lieu**, et on emploie *le perfectif* lorsque la phrase comporte **une indication qui circonscrit ou limite l'action**.

Exercice 12. Lisez et comparez.

1. Перед лéкцией я был в буфéте, *пил* кóфе.	Перед лéкцией я был в буфéте, *вы́пил* чáшку кóфе.
2. Нúна былá в магазúне, *покупáла* фрýкты.	Онá *купúла* килогрáмм я́блок и полкилó пéрсиков.
3. В обувнóм отдéле Нáдя *примеря́ла* тýфли и сапогú.	Онá *примéрила* нéсколько пар óбуви.

1. бюрó нахóдок « bureau des objets trouvés ».

 **Exercice 13.** Complétez les phrases. Justifiez votre choix de l'aspect.

1. Во вто́рник мы … сочине́ние. Я … четы́ре страни́цы.	писа́ть – написа́ть
2. Дире́ктор … все докуме́нты. У́тром дире́ктор … докуме́нты.	подпи́сывать – подписа́ть
3. Коми́ссия … заявле́ния о приёме в университе́т. Сего́дня коми́ссия … то́лько полови́ну заявле́ний.	рассма́тривать – рассмотре́ть
4. Экскурса́нты … за́лы дре́вне-ру́сской жи́вописи. Сего́дня днём экскурса́нты … весь му́зей.	осма́тривать – осмотре́ть
5. Де́вочке так понра́вился грибно́й суп, что она́ … две таре́лки. Она́ … грибно́й суп пе́рвый раз в жи́зни.	есть – съесть
6. Ма́льчик с аппети́том … торт. Он … большо́й кусо́к то́рта.	есть – съесть
7. Мы с подру́гой … чай с варе́ньем[1]. Мы … по ча́шке ча́я[2].	пить – вы́пить
8. Оте́ц … в саду́ не́сколько кусто́в роз. Весно́й оте́ц … в саду́ цветы́.	сажа́ть – посади́ть
9. Я была́ в магази́не, … пода́рок подру́ге. Я … краси́вый плато́к.	выбира́ть – вы́брать

 Comparez :

НВ — Ты **сдава́л** экза́мены по литерату́ре? НВ СВ — **Сдава́л**, но не **сдал**. Ви́дно, я не о́чень хорошо́ подгото́вился.	— **T'es-tu présenté** à tes examens de littérature ? — Oui, **je me suis présenté**, mais **je n'ai pas réussi**. Je ne me suis probablement pas très bien préparé.

Le passé imperfectif peut indiquer **l'effort fourni** sans qu'on aboutisse nécessairement à un résultat (la notion d'effort est implicite); *le perfectif,* lui, indique **le résultat atteint**, positif ou négatif.

1. варе́нье « confiture ». La confiture à la russe est plus épaisse et beaucoup plus sucrée; elle est généralement consommée à la place du sucre lorsqu'on boit du thé.
2. выпи́ть по ча́шке « boire chacun une tasse ».

ждал и дождáлся ждал, но не дождáлся звони́л и дозвони́лся звони́л, но не дозвони́лся[1] искáл и нашёл искáл, но не нашёл поступáл и поступи́л, поступáл, но не поступи́л	учи́лся и научи́лся учи́лся, но не научи́лся собирáлся и, наконéц, собрáлся собирáлся, но так и не собрáлся

Exercice 14. Lisez et comparez.

1. Онá *вспоминáла* егó фами́лию и, наконéц, *вспóмнила.*	À force d'efforts pour se rappeler son nom de famille, elle a fini par le retrouver.
2. Я ждал егó, но так и не дождáлся.	Je l'ai attendu, mais en vain. (*ou* : J'ai perdu mon temps à l'attendre.)
3. Отéц *убеждáл* сы́на учи́ться дáльше, но так и *не убеди́л* егó.	Le père a tenté de convaincre son fils de poursuivre ses études, mais n'y est pas parvenu.
4. Я мнóго раз *звони́л* емý, покá не[2] *дозвони́лся.*	Je l'ai appelé plusieurs fois avant de réussir à le joindre.
5. Я давнó *собирáлся* отвéтить на егó письмó, но так и *не собрáлся.*	Depuis longtemps j'avais l'intention de répondre à sa lettre, mais je ne l'ai toujours pas fait.

Exercice 15. Lisez les dialogues. Justifiez l'emploi des aspects des verbes.

1. — В прóшлом годý Кири́лл *поступáл* в консерватóрию.
   — Ну и как, *поступи́л*?
   — Да, *поступи́л.* Сейчáс он ужé на вторóм кýрсе.
2. — Вчерá Кáтя *учи́ла* дли́нное стихотворéние.
   — *Вы́учил*а?
   — Кáжется, *вы́учила.*
3. — Я *вспоминáла* фами́лию актёра, котóрый игрáл Короля́ Ли́ра в англи́йском фи́льме.
   — Ну и что, *вспóмнила*?
   — Да нет, так и *не вспóмнила.*
4. — Ты, кáжется, *учи́лся* рабóтать с компью́тером?
   — Да, и óчень бы́стро *научи́лся*. Э́то не так трýдно, окáзывается[3].
5. — По-мóему, вы *собирáлись* поéхать в Еги́пет.
   — Да, *собирáлись,* но так и *не собрали́сь.*

---

1. дозвáниваться – дозвони́ться (комý?) « joindre quelqu'un au téléphone ».
2. покá не « jusqu'à ce que… ».
3. окáзывается « il s'avère ».

Exercice 16. Composez des phrases avec les verbes imperfectifs et perfectifs proposés, les premiers exprimant l'activité exercée et les seconds son résultat.

Modèle : звони́ть – дозвони́ться в Москву́
Я це́лый час *звони́л* в Москву́ и *в конце́ концо́в дозвони́лся.*
ou : Я це́лый час *звони́л* в Москву́, но *так и не дозвони́лся.*

1. отдыха́ть – отдохну́ть в гора́х
2. собира́ться – собра́ться пое́хать на Байка́л
3. изуча́ть – изучи́ть япо́нский язы́к
4. учи́ться – научи́ться води́ть маши́ну
5. переводи́ть – перевести́ расска́з Мопасса́на
6. выбира́ть – вы́брать маши́ну
7. звони́ть – дозвони́ться прия́тельнице
8. иска́ть – найти́ одну́ ре́дкую кни́гу
9. ждать – дожда́ться ше́фа
10. лови́ть – пойма́ть[1] престу́пника
11. учи́ть – вы́учить стихотворе́ние
12. вспомина́ть – вспо́мнить назва́ние расска́за

Le passé imperfectif pour désigner les circonstances de l'action

НВ — Чем ты **занима́лась** вчера́ ве́чером?	— Qu'as-tu fait hier soir ?
НВ НВ — Я **писа́ла** пи́сьма, немно́го **чита́ла**.	— J'ai écrit des lettres, j'ai lu un peu.
НВ — Ты **писа́ла** домо́й?	— As-tu écrit chez toi ?
НВ — Да, я **писа́ла** ма́ме с па́пой.	— Oui, j'ai écrit à papa et à maman.
СВ СВ — А ты **написа́ла**, что **продала́** свою́ СВ ста́рую маши́ну и **купи́ла** но́вую?	— Leur as-tu écrit que tu as vendu ton ancienne voiture et en as acheté une nouvelle ?

C'est *le passé imperfectif* qu'on emploie lorsqu'on attire l'attention sur **l'agent, l'objet ou les circonstances** d'une action. *L'imperfectif* décrit une situation statique, tandis que *le perfectif* nous informe d'un résultat, d'un événement, d'un changement qui se produit.

1. лови́ть (кого́? что?) (НВ) « chercher à capturer »
– пойма́ть (кого́? что?) (СВ) « capturer ».

Exercice 17. Lisez les dialogues. Justifiez l'emploi des aspects des verbes.

1. — Чем ты занима́лась вчера́ ве́чером?
— Смотре́ла фильм по телеви́зору.
— *Како́й фильм* ты смотре́ла?
— Я смотре́ла оди́н францу́зский детекти́в.
— А пото́м что де́лала?
— Посмотре́ла фильм и сра́зу легла́ спать.

2. — В суббо́ту я была́ в о́перном теа́тре.
— *Каку́ю о́перу* ты слу́шала?
— Я слу́шала *Евге́ния Оне́гина.*
— А мы бы́ли на стадио́не, смотре́ли футбо́л.
— *Кто* игра́л?
— Италья́нцы и англича́не.
— А кто игра́л *лу́чше*?
— По-мо́ему, англича́не.
— А кто вы́играл?
— Игра́ ко́нчилась вничью́ [1].

Exercice 18. Lisez les dialogues. Remarquez les mots qui expriment les circonstances, le sujet ou l'objet de l'action.

1. — Как вы провели́ воскресе́нье?
— *Всё у́тро сиде́ли* до́ма, никуда́ не ходи́ли.
— А *почему́* вы *сиде́ли* до́ма?
— Да ведь была́ плоха́я пого́да, с утра́ шёл дождь.
— И *чем* вы *занима́лись*?
— Я *разбира́л свои́ бума́ги,* жена́ *занима́лась дома́шними дела́ми,* де́ти *скуча́ли*, всё *смотре́ли* в окно́, *жда́ли*, когда́ же вы́глянет со́лнце.
— И так весь день?
— К сча́стью, по́сле обе́да дождь ко́нчился, мы се́ли в маши́ну и пое́хали на о́зеро купа́ться.

2. — В суббо́ту у нас на да́че вари́ли варе́нье.
— Кто *вари́л*?
— Ма́ма.
— *Из каки́х я́год вари́ла*?
— Из мали́ны.
— Я по́мню, твоя́ ба́бушка *вари́ла* о́чень вку́сное варе́нье *из мали́ны.*
— К сожале́нию, ма́ма потеря́ла реце́пт. Варе́нье, кото́рое она́ свари́ла, э́то совсе́м не то, что *вари́ла* ба́бушка. Но всё равно́, сего́дня за за́втраком де́ти *е́ли* его́ *с больши́м удово́льствием.* Почти́ ничего́ не оста́лось, всё съе́ли.

1. сыгра́ть вничью́ (adverbe) « faire match nul ».

 **Exercice 19.** Complétez les dialogues selon le modèle.

Modèle : — Вчера́ к нам на заня́тия *пришёл* профе́ссор.
— *А заче́м* он …?
— А *заче́м* он *приходи́л*?

1. — Вячесла́в *поступи́л* на ку́рсы, но не хо́дит на заня́тия.
— А *заче́м* же он …?

2. — Я хоте́л поговори́ть с Ка́тей, *набра́л* но́мер, но не туда́ попа́л[1].
— А *како́й но́мер* ты …?

3. — Валенти́н *узна́л,* что расписа́ние измени́лось.
— Э́то то́чно? А *где* он …? В декана́те?

4. — Я легко́ *вы́играл* па́ртию в ша́хматы.
— Поздравля́ю! А *с кем* ты …?

5. — Га́ля *спроси́ла,* бу́дет ли собра́ние, и ей сказа́ли, что собра́ние перенесли́[2] на друго́й день.
— А *у кого́* она́ …? У секретаря́?

6. — Смотри́, каки́е чуде́сные ро́зы я *купи́ла*!
— Кака́я пре́лесть[3]! А *где* ты их …? На ры́нке?

 Comparez :

НВ	СВ
— **Кто игра́л** Га́млета в англи́йском фи́льме? Ло́ренс Оливье́?	— Кто так **великоле́пно сыгра́л** Га́млета? Ло́ренс Оливье́?
— Qui interprétait Hamlet dans le film anglais ? Laurence Olivier ?	— Qui a si admirablement interprété Hamlet ? Laurence Olivier ?

Lorsqu'on cherche à identifier simplement **l'auteur d'une action**, on emploie généralement *l'imperfectif.* Mais c'est *le perfectif* qu'on emploie généralement pour donner, au moyen d'un adverbe, **une appréciation de l'action**. On emploie alors des adverbes comme замеча́тельно, прекра́сно, интере́сно, аккура́тно, краси́во, оригина́льно, невнима́тельно, безобра́зно, нея́сно, нечётко, etc.

1. не туда́ попа́сть « tomber chez quelqu'un d'autre ».
2. переноси́ть – перенести́ (что? куда́? на како́е вре́мя?) « reporter quelque chose ».
3. Кака́я пре́лесть! « Quelle merveille ! ».

Exercice 20. Lisez et comparez.

НВ:	СВ:
1. *Кто рисова́л* э́тих ба́бочек? Де́ти?	Кто *так краси́во нарисова́л* э́тих ба́бочек?
2. *Кто ста́вил* спекта́кль *Пигмалио́н*?	Кто *так оригина́льно поста́вил* спекта́кль *Пигмалио́н*?
3. *Кто проверя́л* рабо́ты? В них мно́го неиспра́вленных оши́бок.	Кто *так невнима́тельно прове́рил* рабо́ты?

Exercice 21. Posez des questions selon le modèle en donnant une appréciation de l'action à l'aide d'un adverbe choisi dans la liste figurant plus bas.

Modèle : *Кто де́лал* опера́цию? Молодо́й хиру́рг?
Кто *так великоле́пно сде́лал* опера́цию?

1. Кто убира́л кварти́ру? Почему́ пыль на роя́ле?
2. Ско́лько же оши́бок! Кто печа́тал текст на компью́тере?
3. Кто ре́зал лимо́н? Каки́е неро́вные ло́мтики!
4. Ужа́сный перево́д! Кто переводи́л э́ти стихи́?
5. Кто составля́л культу́рную програ́мму?
6. На тебе́ прекра́сный костю́м! Кто его́ шил?
7. Кака́я прекра́сная вы́ставка! Кто её оформля́л?
8. Кто накрыва́л на стол? Ножи́ и ви́лки лежа́т как попа́ло[1]!
9. Како́й замеча́тельный борщ! Кто его́ гото́вил?

хорошо́, пло́хо, небре́жно[2], ужа́сно, прекра́сно, замеча́тельно, великоле́пно, (не)краси́во, (не)интере́сно, (не)уда́чно, (не)внима́тельно, (не)ро́вно

☞ Comparez :

НВ — Ты **зака́зывал** биле́ты на самолёт? СВ — Ты **заказа́л** биле́ты на самолёт?	— As-tu réservé des billets d'avion?

En utilisant *l'imperfectif* dans une phrase interrogative, on demande si l'action a eu lieu ou non. En utilisant *le perfectif*, on cherche à savoir si **l'action prévue, planifiée à l'avance**, s'est concrétisée. La personne qui pose la question **Ты заказа́л биле́ты?** savait qu'il était prévu de réserver des billets. *Le perfectif* insère concrètement l'action dans le cours du temps en la reliant à ce qui l'a précédée et éventuellement à ce qui la suivra. *L'imperfectif*, lui, extrait l'action du cours du temps pour la considérer en soi.

1. как попа́ло « n'importe comment ».
2. небре́жно « sans soin, en bâclant ».

Exercice 22. Lisez les questions, comparez-les. Expliquez la différence de sens en vous inspirant du modèle.

Modèle : — Ты *говори́л* отцу́ о свои́х пла́нах? (У тебя́ был разгово́р с отцо́м?)	— Ты *сказа́л* отцу́ о свои́х пла́нах? (Я зна́ю, что ты до́лжен был поговори́ть с ним.)
1. — Вы смотре́ли бале́т *Зо́лушка*[1]?	— Вы посмотре́ли бале́т *Зо́лушка*?
2. — Ты догова́ривался о рабо́те ле́том?	— Ты договори́лся о рабо́те ле́том?
3. — Она́ узнава́ла о результа́тах экза́менов?	— Она́ узна́ла о результа́тах экза́менов?
4. — Он составля́л расписа́ние заня́тий?	— Он соста́вил расписа́ние заня́тий?
5. — Вы поздравля́ли де́душку с юбиле́ем?	— Вы поздра́вили де́душку с юбиле́ем?
6. — Ты помога́л роди́телям перее́хать на да́чу?	— Ты помо́г роди́телям перее́хать на да́чу?

Exercice 23. Lisez les questions. Dites lesquelles comportent l'idée d'une action prévue.

1. Ты *вызыва́л* телефо́нного ма́стера?	Ты *вы́звал* телефо́нного ма́стера?
2. Вы *отпра́вили* у́тром факс?	Вы *отправля́ли* у́тром факс?
3. Вы *посади́ли* цветы́ на балко́не?	Вы *сажа́ли* цветы́ на балко́не?
4. Ты *знако́мился* с но́выми докуме́нтами?	Ты *познако́мился* с но́выми докуме́нтами?
5. Ты уже́ *чини́л* свою́ маши́ну?	Ну как, ты *почини́л* свою́ маши́ну?
6. Вы *проводи́ли* делега́цию в аэропо́рт?	Вы *провожа́ли* делега́цию в аэропо́рт?
7. Ты *отдава́л* свои́ часы́ в ремо́нт?	Ты *отда́л* свои́ часы́ в ремо́нт?
8. Ты *спроси́л* Ле́ну о её пла́нах на кани́кулы?	Ты *спра́шивал* Ле́ну о её пла́нах на кани́кулы?

1. Зо́лушка « Cendrillon » ; зола́ « cendre ».

Le passé perfectif pour exprimer des actions répétées

СВ Он **три ра́за постуча́л** в дверь (три ра́за подря́д).	Il a frappé trois fois à la porte (trois fois de suite).
СВ Я **два́жды перечита́л** его запи́ску (два ра́за подря́д).	J'ai relu deux fois son petit mot (à deux reprises, sans intervalle).

Le perfectif peut exprimer des actions répétitives effectuées **plusieurs fois de suite**, **sans interruption**. Dans ce cas, les verbes perfectifs sont accompagnés de mots circonstanciels tels que **два (три) ра́за**, **два́жды**, **три́жды**, **мно́го раз**, **не́сколько раз**.

Exercice 24. Lisez et comparez.

1. Я два ра́за *чита́ла* рома́н *Преступле́ние и наказа́ние*[1].	Я два ра́за *прочита́ла* текст, пре́жде чем переводи́ть его́.
2. Ле́на *смотре́ла* свой люби́мый фильм не́сколько раз.	Она́ не́сколько раз *посмотре́ла* в окно́.
3. Вре́мя от вре́мени стари́к тяжело́ *вздыха́л*[2].	Стари́к два́жды тяжело́ *вздохну́л*.


Exercice 25. Complétez les phrases en choisissant l'aspect qui convient. Justifiez votre choix.

1. Преподава́тель мно́го раз … нам э́ти схе́мы и табли́цы.	пока́зывать – показа́ть
2. На репети́ции певе́ц три ра́за … э́тот рома́нс.	петь – спеть
3. Михаи́л не́сколько раз … мне свой но́мер телефо́на, и, ка́жется, я запо́мнила его́.	повторя́ть – повтори́ть
4. Я не́сколько раз … э́ту же́нщину на остано́вке авто́буса.	ви́деть – уви́деть
5. У́тром я два ра́за … в коридо́ре на́шего ассисте́нта.	встреча́ть – встре́тить

1. *Преступле́ние и наказа́ние* « Crime et châtiment ».
2. вздыха́ть – вздохну́ть « soupirer ».

6. Он три ра́за … в аудито́рию, но профе́ссора всё ещё не́ было.	загля́дывать – загляну́ть[1]
7. Мы не́сколько раз … их к себе́ в го́сти.	приглаша́ть – пригласи́ть
8. Оте́ц два́жды … сы́на: «Пра́вда ли э́то?»	переспра́шивать – переспроси́ть
9. «Я уже́ не́сколько раз … тебе́, как на́до переходи́ть у́лицу», — сказа́ла мать сы́ну.	объясня́ть – объясни́ть
10. Зри́тели бу́рно аплоди́ровали, и певи́ца два́жды … на бис знамени́тую а́рию.	петь – спеть
11. Ста́рая пло́щадь в Брюссе́ле так понра́вилась нам, что мы не́сколько раз … её.	обходи́ть – обойти́
12. Она́ два ра́за … ми́мо, но так и не узна́ла меня́.	проходи́ть – пройти́

Exercice 26. Complétez les phrases en choisissant parmi les verbes proposés. Justifiez votre choix.

1. Ба́бушка мно́го раз … *Ве́шние во́ды*[2] Турге́нева. У́тром она́ получи́ла письмо́ от подру́ги и … его́ не́сколько раз за за́втраком.	перечи́тывать – перечита́ть
2. Му́зыка так понра́вилась Андре́ю, что он два́жды … кассе́ту. Андре́й сказа́л, что он уже́ не́сколько раз … э́ту кассе́ту.	слу́шать – прослу́шать
3. Ма́ма серди́лась на меня́: «Ско́лько раз я … тебе́, что́бы ты не кури́ла в до́ме!» «Почему́ ты здесь ку́ришь? Ведь я то́лько что три ра́за … тебе́, что́бы ты не кури́ла здесь!»	говори́ть – сказа́ть
4. Перед отхо́дом по́езда сын три́жды … мать. Перед отъе́здом ба́бушка всегда́ … и крести́ла[3] вну́ка.	целова́ть – поцелова́ть

1. загля́дывать – загля́нуть (куда́?) « jeter un coup d'œil ».
2. *Ве́шние во́ды* « Les Eaux printanières ».
3. крести́ть – перекрести́ть (кого́?) « bénir quelqu'un ».

5. Я всегда́ внима́тельно … свой пи́сьменные рабо́ты. Я не́сколько раз … сочине́ние, пре́жде чем сдать его́.	проверя́ть – прове́рить
6. Стари́к, наве́рно, пло́хо слы́шал, я два ра́за … ему́ свой вопро́с. Ско́лько раз я … сы́ну одно́ и то же, а он всё равно́ всё де́лает по-сво́ему!	повторя́ть – повтори́ть
7. Сего́дня я не́сколько раз … но́мер её телефо́на, но так и не смогла́ ей дозвони́ться. Я сно́ва не́сколько раз … но́мер телефо́на, но у неё всё вре́мя было за́нято.	набира́ть – набра́ть[1]
8. Де́ти шуме́ли, и учи́тельница три ра́за … по столу́. Сосе́дка сказа́ла, что мне в дверь … како́й-то мужчи́на.	стуча́ть – постуча́ть

1. набира́ть – набра́ть но́мер « composer un numéro ».

L'imperfectif du résultat annulé et le perfectif du résultat conservé

☞ Comparez :

— Иди́ смотре́ть но́вости. СВ Я уже́ **включи́ла** телеви́зор. (телеви́зор включён) — Viens regarder les nouvelles. J'ai déjà allumé la télévision. (Perf. : le poste est allumé)	НВ — Я **включа́ла** телеви́зор, но ничего́ интере́сного не́ было, и я заняла́сь у́жином. (телеви́зор вы́ключен) — J'ai allumé la télévision, mais il n'y avait rien d'intéressant et je me suis mise à préparer le dîner. (Imperf. : le poste est éteint)

Toute une série de verbes *imperfectifs* s'emploient couramment au passé pour indiquer que l'action a été effectuée, mais que **son résultat n'a pas été conservé** : il n'est plus observable au moment où l'on parle. Le *perfectif* correspondant indique au contraire que, l'action une fois effectuée, **son résultat a été conservé**. Ces verbes désignent des actions réversibles.

Exemples : **Я включа́ла телеви́зор** veut dire **включи́ла и вы́ключила**.
Она́ открыва́ла окно́ signifie **откры́ла и закры́ла**.

Le résultat de la première action a été annulé par une autre action effectuée en sens opposé (cette seconde action pouvant avoir été effectuée par la même personne ou par quelqu'un d'autre). Par contre, *le perfectif* de ces verbes désigne une action effectuée dans un seul sens et dont le résultat est conservé au moment du discours.

Я включи́ла телеви́зор

veut dire que **le poste est allumé** au moment où l'on parle.

Она́ откры́ла окно́

signifie que **la fenêtre est ouverte** au moment où l'on parle.

Exemples de verbes entrant dans ce groupe :

брать – взять	ста́вить – поста́вить
дава́ть – дать	ве́шать – пове́сить
встава́ть – встать	придвига́ть – придви́нуть
ложи́ться – лечь	отодвига́ть – отодви́нуть
сади́ться – сесть	оставля́ть – оста́вить
поднима́ться – подня́ться	достава́ть – доста́ть
спуска́ться – спусти́ться	вынима́ть – вы́нуть

включа́ть – включи́ть
выключа́ть – вы́ключить
открыва́ть – откры́ть
закрыва́ть – закры́ть
запира́ть – запере́ть
отпира́ть – отпере́ть
надева́ть – наде́ть
снима́ть – снять

уходи́ть – уйти́	уноси́ть – унести́
приходи́ть – прийти́	приноси́ть – принести́
входи́ть – войти́	вноси́ть – внести́
выходи́ть – вы́йти	выноси́ть – вы́нести
подходи́ть – подойти́	привози́ть – привезти́
отходи́ть – отойти́	отводи́ть – отвести́
etc.	etc.



Exercice 27. Expliquez les actions selon le modèle. Le cas échéant, utilisez les adverbes *сно́ва, опя́ть, обра́тно, пото́м*[1].

Modèles : Он *брал* де́ньги = он взял де́ньги и пото́м верну́л их.
Я *вынима́л* ключи́ = я вы́нул ключи́ и положи́л их обра́тно.
Мы *ве́шали* табли́цу = мы пове́сили табли́цу и пото́м сня́ли её.

A. 1. Она́ дава́ла мне журна́л = дала́ и … .
2. Я надева́л плащ = … и снял.
3. Вы включа́ли магнитофо́н = … и вы́ключили.
4. Ма́ма выключа́ла свет = вы́ключила и … .
5. Продаве́ц открыва́л кио́ск = … и закры́л.
6. Мы закрыва́ли окно́ = закры́ли и … .
7. Он отодвига́л кре́сло = … и придви́нул.
8. Она́ снима́ла шля́пу = сняла́ и … .
9. Я надева́ла сапоги́ = наде́ла и … .

B. 1. Сосе́д приходи́л = … и ушёл.
2. Он приноси́л видеокассе́ты = принёс и … .
3. Брат привози́л друзе́й = … и увёз.
4. Оте́ц приводи́л дете́й = привёл и … .
5. Я поднима́лся на́ гору = подня́лся и … .
6. Ребёнок ложи́лся в крова́ть = … и встал.
7. Ты спуска́лся на пе́рвый эта́ж = спусти́лся и … .
8. Больно́й встава́л с посте́ли = … и лёг.
9. Я оставля́ла свою́ соба́ку у сы́на = … и взяла́ обра́тно.

1. *N.B.* : L'enregistement ne donne qu'une seule variante.

Exercice 28. Donnez des explications selon le modèle.

Modèle : Больно́й *встава́л* с посте́ли. (Сейча́с он лежи́т.)
Больно́й *встал* с посте́ли. (Сейча́с он хо́дит.)

1. — Мы отдава́ли компью́тер в ремо́нт.
   — Мы отда́ли компью́тер в ремо́нт.
2. — Э́ти карти́ны снима́ли на реставра́цию.
   — Э́ти карти́ны сня́ли на реставра́цию.
3. — Прия́тель принёс свои́ кассе́ты.
   — Прия́тель приноси́л свои́ кассе́ты.
4. — Поль спусти́лся в подва́л за лы́жами.
   — Поль спуска́лся в подва́л за лы́жами.
5. — Роди́тели оставля́ли дете́й у ба́бушки.
   — Роди́тели оста́вили дете́й у ба́бушки.
6. — Подру́га зашла́ ко мне за сове́том.
   — Подру́га заходи́ла ко мне за сове́том.
7. — Ба́бушка запира́ла э́тот шкаф.
   — Ба́бушка заперла́ э́тот шкаф.
8. — О́льга достава́ла из шка́фа зи́мние ве́щи.
   — О́льга доста́ла из шка́фа зи́мние ве́щи.
9. — Оте́ц вы́ключил свет в де́тской.
   — Оте́ц выключа́л свет в де́тской.
10. — Я включа́ла утю́г.
    — Я включи́ла утю́г.



Exercice 29. Continuez les phrases en utilisant les verbes antonymes de ceux qui y figurent déjà (voir les encadrés des pages 187 et 188).

Modèle : На кани́кулы к нам *приезжа́ли* друзья́ сы́на. В про́шлое воскресе́нье они́ прие́хали, а вчера́ … .
… , а вчера́ они́ *уе́хали*.

1. Я брала́ э́ти журна́лы у подру́ги. У́тром я взяла́ журна́лы, а днём … .
2. У́тром лы́жники поднима́лись на́ гору. Они́ подняли́сь сра́зу по́сле за́втрака, а к обе́ду они́ … .
3. Де́вочка надева́ла ту́фли ма́тери. Она́ наде́ла её ту́фли, а к прихо́ду ма́тери … .
4. По́сле обе́да дед ложи́лся отдыха́ть. Он лёг сра́зу по́сле обе́да, а через час … .
5. Мастера́ выноси́ли ме́бель из ко́мнаты. На вре́мя ремо́нта они́ вы́несли ме́бель, а по́сле ремо́нта они́ … .

6. Сегóдня сосéдка приводи́ла к нам свои́х детéй. Онá привелá их днём, они́ поигрáли полторá часá с нáшим малышóм, и потóм онá … .
7. На заня́тия лаборáнт привози́л телеви́зор. Он привёз его́ к нача́лу заня́тий, мы посмотрéли телефи́льм *Мáленькие трагéдии,* и пóсле урóка лаборáнт … .
8. Я оставля́л чемодáны на вокзáле. Я остáвил их в кáмере хранéния, а пóсле прогу́лки по гóроду пришёл на вокзáл и … .

Exercice 30. Déterminez l'état de l'objet ou de la personne au moment du discours.

Modèles : — Какóй свéжий вóздух в кóмнате!
— Я *открывáла* óкна. (Óкна сейчáс закры́ты.)

— Как хорóшо, что ты *откры́л* óкна, здесь так жáрко! (Óкна сейчáс откры́ты.)

1. — Э́то твоя́ маши́на?
— Нет, я *взял* её у отцá.
— Вчерá я ви́дел тебя́ на другóй маши́не!
— Э́то былá не моя́ маши́на, я *брал* её у отцá.

2. — Почему́ вы *закры́ли* дверь?
— *Закры́л,* потому́ что из ку́хни пáхнет[1] су́пом.
— Сегóдня так жáрко! Зачéм вы *закрывáли* óкна?
— Я *закрывáл* óкна и двéри, потому́ что былá грозá.

3. — Зачéм ты *откры́ла* холоди́льник?
— *Откры́ла*, потому́ что хочу́ егó разморóзить[2].
— Зачéм ты *открывáла* холоди́льник?
— Взялá мáсло и молокó, сейчáс бу́дем зáвтракать.

4. — Зачéм ты *встал* с постéли? Ложи́сь сейчáс же!
— Я тóлько хотéл взять кни́жку из шкáфа.
— Я ви́жу, ты опя́ть *вставáл* с постéли.
— Я *вставáл* попи́ть.

---

1. пáхнуть (чем?) (НВ); пáхнет (чем?) « ça sent quelque chose ».
2. разморóзить холоди́льник « dégivrer le réfrigérateur ».

Le passé perfectif et imperfectif à la forme négative

☞ Comparez :

НВ	СВ
Я ещё **не писа́л** докла́д. (ещё не начина́л писа́ть) Je n'ai pas encore commencé à rédiger mon exposé.	Я ещё **не написа́л** докла́д. (на́чал писа́ть, но ещё не зако́нчил) Je n'ai pas encore terminé de rédiger mon exposé.

Lorsqu'il est précédé d'une négation, *le passé imperfectif* exprime **l'absence de l'action** elle-même, tandis que *le passé perfectif* exprime **l'absence de résultat**.

On observe un fonctionnement analogue des aspects pour toutes les formes verbales *précédées d'une négation* (futur, infinitif, impératif), la tendance générale étant l'emploi de l'imperfectif.

 **Exercice 31.** Parmi les phrases proposées à droite, choisissez celle qui correspond à la situation décrite à gauche.

1. Она́ ещё не брала́ в ру́ки уче́бник. Она́ провали́лась на экза́мене[1].	Она́ *не гото́вилась* к экза́мену. Она́ *не подгото́вилась* к экза́мену.
2. На его́ маши́не пока́[2] нельзя́ е́здить. Он ещё не занима́лся свое́й маши́ной.	Он *не чини́л* маши́ну. Он *не почини́л* маши́ну.
3. Ната́ша ещё не зако́нчила свою́ рабо́ту. Она́ пока́ ещё не начала́ де́лать э́ту рабо́ту.	Она́ ещё *не печа́тала* текст на компью́тере. Она́ ещё *не напеча́тала* текст на компью́тере.
4. Я не могу́ дать тебе́ все журна́лы, возьми́ пока́ э́ти два. У меня́ не́ было вре́мени просмотре́ть но́вые журна́лы.	Я ещё *не просма́тривала*[3] журна́лы. Я ещё *не просмотре́ла* журна́лы.

1. провали́ться на экза́мене « échouer à un examen ».
2. пока́ « pour le moment ».
3. просма́тривать – просмотре́ть (что?) « parcourir quelque chose ».

СВ — Ты **получи́л** мой факс?	— As-tu reçu mon fax ?
НВ — Нет, ничегó **не получа́л**.	— Non, je n'ai rien reçu.
СВ — Нет, ещё **не получи́л**.	— Non, je ne l'ai pas encore reçu.

Dans la question ci-dessus, la voix souligne le verbe, qui est l'élément central de la phrase. La courbe de l'intonation monte sur le verbe et redescend ensuite.

Dans les réponses, *l'imperfectif* exprime **l'absence de l'action elle-même** et *le perfectif* indique, lui, **l'absence du résultat attendu**.

Exercice 32. Lisez les dialogues. Expliquez à quelle situation correspond chacune des deux réponses.

1. — Вы вы́брали те́му дипло́мной рабо́ты?	— Я уже́ ду́мал об э́том, но пока́ *не вы́брал*. — А я ещё и *не выбира́л*.
2. — Прости́те, вы уже́ прове́рили моё сочине́ние?	— Ва́ше сочине́ние я ещё *не проверя́ла*. — Пока́ ещё *не прове́рила*.
3. — Профе́ссор прочита́л ва́ши рабо́ты?	— Мою́ рабо́ту он ещё *не чита́л*. — Мою́ — на́чал, но ещё *не прочита́л*.
4. — Де́вочки, вы уже́ собрали́сь в теа́тр?	— Я да́же и *не собира́лась*. — Я ещё *не* совсе́м *собрала́сь*, но ско́ро бу́ду гото́ва.
5. — Вы уже́ офо́рмили ви́зу?	— Мы ещё и *не оформля́ли*. — А мы на́чали собира́ть докуме́нты, но ещё не *офо́рмили* ви́зу.
6. — О́ля, ты приняла́ лека́рство?	— Пока́ ещё *не принима́ла*, приму́ перед обе́дом. — *Не приняла́*, совсе́м забы́ла.
7. — Вы уже́ посмотре́ли докуме́нты?	— Ещё *не смотре́ла*, вре́мени не́ было. — Пока́ *не посмотре́ла*, сейча́с посмотрю́.

Exercice 33. Expliquez à quelle situation correspond chacune deux réponses.

1. — Ты заказáл стóлик в ресторáне?	— Ещё не закáзывал. — Ещё не заказáл.
2. — Вы купи́ли мéбель для нóвой кварти́ры?	— Ещё не покупáли. — Ещё не купи́ли.
3. — Аллó! Ты ужé выхóдишь?	— Нет, мы ещё не зáвтракали. — Нет, мы ещё не позáвтракали.
4. — Лю́ба, ты кóнчила писáть сочинéние?	— Я ещё не писáла. — Я ещё не написáла.
5. — Аллó, Тáня? Я тебé не мешáю, мóжет быть, вы ещё обéдаете?	— Нет, мы ещё не обéдали. — Я тебé перезвоню́[1], мы ещё не пообéдали.

Exercice 34. Composez des dialogues selon les modèles en utilisant les verbes proposés ci-dessous. Tenez compte du fait qu'il doit s'agir d'actions qu'il était prévu d'effectuer.

Modèles : — Ди́ма, тебé *передáли* мою́ запи́ску?
— Нет, мне *ничегó не передавáли.*
— Я не пóздно звоню́, мóжет быть, ты ужé *лёг* спать?
— Нет, ещё *не ложи́лся.*

звони́ть – позвони́ть в больни́цу
вызывáть – вы́звать врачá
уклáдывать – уложи́ть дóчку
ходи́ть – сходи́ть в аптéку
печáтать – напечáтать докумéнт
посылáть – послáть факс
смотрéть – посмотрéть корреспондéнцию
подпи́сывать – подписáть бумáги
читáть – прочитáть контрáкт
предупреждáть – предупреди́ть[2] о собрáнии

1. перезвáнивать – перезвони́ть (комý?) « rappeler quelqu'un (par téléphone) ».
2. предупреждáть – предупреди́ть (когó? о чём?) « avertir ».

СВ — Ка́жется, вы **перее́хали** в друго́й райо́н?	— Il me semble que vous avez déménagé dans un autre quartier ?
НВ — Нет, мы никуда́ **не переезжа́ли**.	— Non, nous n'avons pas déménagé.
СВ — Говоря́т, ты **отказа́лась** от э́той поéздки?	— On dit que (*ou* : il paraît que) tu as renoncé à ce voyage ?
НВ — Нет, я **не отка́зывалась**. Обяза́тельно поéду.	— Je n'y ai pas renoncé. Je le ferai sans faute.

Les questions posées dans ces exemples *(verbes perfectifs)* comportent **l'idée d'une action prévue**. L'élément central de ces phrases n'étant pas ici le verbe, le ton s'élève cette fois sur la fin de la question. Dans les réponses, *les verbes imperfectifs* **nient l'action même**.

Exercice 35. Lisez les dialogues.

1. — Ты что, *поссо́рилась* с подру́гой?
   — Нет, мы не *ссо́рились*.
2. — Я слы́шал, вы *про́дали* да́чу?
   — Нет, мы не *продава́ли* да́чу.
3. — Э́то пра́вда, что Глеб *перешёл* на друго́й факульте́т?
   — Я не слы́шал. Мне ка́жется, он никуда́ *не переходи́л*.
4. — Говоря́т, А́нна *поменя́ла* ме́сто рабо́ты?
   — Да нет, она́ ничего́ *не меня́ла*.

Exercice 36. En vous inspirant des dialogues de l'exercice précédent, composez des dialogues en utilisant les mots *ка́жется, говоря́т, я слы́шал, мне сказа́ли; э́то пра́вда, что…?*

купи́ть ви́ллу в Испа́нии, получи́ть насле́дство,
бро́сить университе́т, потеря́ть рабо́ту,
собра́ться жени́ться, обрати́ться к экстрасе́нсу,
договори́ться поéхать в круи́з, написа́ть детекти́в

— Где мой слова́рь?	— Où est mon dictionnaire ?
НВ — Не зна́ю, я **не брал**.	— Je ne sais pas, je ne l'ai pas pris.

Notez que c'est *l'imperfectif* que l'on emploie **pour nier catégoriquement** avoir fait telle ou telle chose (ici, avoir pris le dictionnaire qui a disparu).

Exercice 37. Posez-vous les questions les uns aux autres et répondez-y en utilisant les verbes proposés. Vous nierez toute responsabilité dans ce qui s'est produit.

Modèle : — Кто *пригласи́л* э́того челове́ка?
— Не зна́ю, я *не приглаша́ла*.
Мо́жет быть, Ни́на *пригласи́ла* его́?

1. Отку́да у ребёнка де́ньги?	дава́ть – дать
2. Почему́ разби́та[1] ча́шка?	разбива́ть – разби́ть
3. Кто откры́л окно́?	открыва́ть – откры́ть
4. Отку́да она́ зна́ет о на́ших пла́нах?	говори́ть – сказа́ть
5. Кто вы́бросил[2] мою́ газе́ту?	выбра́сывать – вы́бросить
6. Где моя́ косме́тика?	брать – взять
7. Кто э́то бро́сил[3] ка́мень в окно́?	броса́ть – бро́сить
8. Кто пове́сил в ку́хне календа́рь?	ве́шать – пове́сить
9. Кто положи́л мя́со в морози́льник?	класть – положи́ть
10. Почему́ цветы́ стоя́т на полу́?	ста́вить – поста́вить
11. Почему́ кре́сло на балко́не?	выноси́ть – вы́нести
12. Кто вы́гнал[4] ко́шку на ле́стницу?	выгоня́ть – вы́гнать
13. Э́то ты слома́л[5] стул?	лома́ть – слома́ть
14. Кто включи́л свет в прихо́жей?	включа́ть – включи́ть

1. разбива́ть – разби́ть (что?) « briser, casser quelque chose (comme un objet en verre) ». разби́т, -а, -ы : participe passé passif.
2. выбра́сывать – вы́бросить (что? куда́?) « jeter un objet dont on n'a plus besoin, le mettre à la poubelle ».
3. броса́ть – бро́сить (что? куда́?) « jeter, lancer quelque chose ».
4. выгоня́ть – вы́гнать (кого́? куда́?) « chasser quelqu'un ».
5. лома́ть – слома́ть (что?) ‹‹ casser quelque chose (un objet en bois, un mécanisme) ».

Relations entre les aspects dans une phrase à plusieurs actions[1]

НВ НВ 1. Я **смотре́л** в окно́ и **ду́мал**.	Je regardais par la fenêtre en réfléchissant.
СВ СВ 2. Он **вошёл** в ко́мнату и **поздоро́вался** со все́ми.	Il entra dans la pièce et salua tout le monde.
НВ 3. Она́ **разбира́ла** кни́жный шкаф СВ и **нашла́** ста́рый альбо́м.	En rangeant sa bibliothèque, elle a trouvé un vieil album.

Notez les rapports entre deux (ou plusieurs) actions uniques dans une même phrase :

1. **Des actions simultanées** sont exprimées par des imperfectifs, et l'une de ces actions sert de toile de fond à l'autre *(imperfectif-imperfectif).*
2. **Des actions successives** sont exprimées par des perfectifs, la seconde action intervenant après achèvement de la première *(perfectif-perfectif).*
3. **Une action** se trouve **insérée dans le processus** d'une autre action *(imperfectif-perfectif).*

1. Ce sujet a été abordé dans la 1re partie du ***Russe à votre rythme : Cours élémentaire,*** pages 193-196.



Exercice 38. Terminez les phrases. Justifiez votre choix de l'aspect en dessinant des schémas.

Modèles : Ребя́та *игра́ли* в футбо́л … . | крича́ть – кри́кнуть
Ребя́та *игра́ли* в футбо́л и *крича́ли*.

——— НВ
——— НВ

Кири́лл *доста́л* из чемода́на костю́м … | ве́шать – пове́сить его́ в шкаф
Кири́лл *доста́л* из чемода́на костю́м и *пове́сил* его́ в шкаф.

|—СВ—| |—СВ—|

1.	Де́ти поза́втракали … .	встава́ть – встать из-за стола́
2.	Де́вушка прочита́ла письмо́ … .	рвать – разорва́ть его́ на ме́лкие ча́сти.
3.	Ребя́та смотре́ли мультфи́льмы … .	смея́ться – засмея́ться
4.	Подру́ги лежа́ли на пля́же … .	загора́ть – загоре́ть
5.	Я чита́л текст … .	выпи́сывать – вы́писать слова́
6.	Мы посмотре́ли переда́чу о театра́льном сезо́не … .	выключа́ть – вы́ключить телеви́зор
7.	Же́нщина купи́ла проду́кты … .	выходи́ть – вы́йти из магази́на
8.	Ма́льчик стоя́л у окна́ … .	смотре́ть – посмотре́ть на у́лицу
9.	Мужчи́на вы́шел из подъе́зда … .	раскрыва́ть – раскры́ть зонт

Exercice 39. Complétez chaque phrase comme vous l'entendez. Vous expliquerez votre choix de l'aspect en représentant par un schéma (comme plus haut) les deux verbes de la phrase.

1. Мы откры́ли дверь и … .
2. … и включи́л свет.
3. Она́ чита́ла письмо́ и … .
4. … и полива́л цветы́.
5. … и поцелова́ла дочь.
6. Мы позвони́ли родны́м и … .
7. … и ждала́ своего́ дру́га.
8. Дед лежа́л на дива́не и … .
9. Хозя́йка реза́ла лук и … .
10. И́ра вы́мыла посу́ду и … .
11. … и зажгла́ ла́мпу.
12. … и вы́ключила утю́г.
13. Ба́бушка сиде́ла в кре́сле и … .
14. … и включи́л телеви́зор.
15. … и пове́сила его́ в шкаф.
16. Бори́с откры́л холоди́льник и … .
17. … и закры́л чемода́н.
18. Я принесла́ проду́кты и … .

НВ Когда́ я **провожа́л** бра́та в Москву́, НВ мы **говори́ли** о его́ поéздке.	Lorsque j'ai accompagné mon frère à son départ pour Moscou, nous avons discuté de son voyage.
СВ СВ Когда́ я **проводи́л** бра́та, я **взял** такси́ и поéхал домо́й.	Quand j'ai eu accompagné mon frère, j'ai pris un taxi pour rentrer à la maison.
НВ Когда́ я **провожа́л** бра́та в Москву́, СВ я **спроси́л**, когда́ он вернётся.	Lorsque j'ai accompagné mon frère partant pour Moscou, je lui ai demandé quand il comptait revenir.

Dans les phrases complexes, les rapports entre les aspects sont les mêmes que dans les phrases simples, que les verbes employés aient le même sujet ou des sujets différents.

Exercice 40. Terminez les phrases comme vous l'entendez. Justifiez votre choix de l'aspect en représentant par un schéma les deux verbes de chaque phrase.

Modèles : Когда́ ба́бушка *укла́дывала* вну́ка, … .
Когда́ ба́бушка *укла́дывала* вну́ка,
она́ *расска́зывала* ему́ ска́зку.

НВ
НВ

Когда́ ба́бушка *уложи́ла* вну́ка, … .
Когда́ ба́бушка *уложи́ла* вну́ка,
она́ *погаси́ла* свет и *вы́шла* из ко́мнаты.

СВ СВ СВ

Когда́ ба́бушка *укла́дывала* вну́ка, … .
Когда́ ба́бушка *укла́дывала* вну́ка,
она́ *дала́* ему́ стака́н молока́.

СВ
НВ

1. Когда́ Оле́г возвраща́лся из командиро́вки. … .
   Когда́ Оле́г верну́лся из командиро́вки. … .
2. Когда́ мой друг защища́л[1] диссерта́цию, … .
   Когда́ мой друг защити́л диссерта́цию, … .
3. Когда́ ма́ма закрыва́ла окно́, … .
   Когда́ ма́ма закры́ла окно́, … .
4. Когда́ Па́вел печа́тал текст на компью́тере, … .
   Когда́ Па́вел напеча́тал текст на компью́тере, … .
5. Когда́ Ива́н Петро́вич получа́л зарпла́ту, … .
   Когда́ Ива́н Петро́вич получи́л зарпла́ту, … .
6. Когда́ тури́сты осма́тривали ста́рый го́род, … .
   Когда́ тури́сты осмотре́ли ста́рый го́род, … .
7. Когда́ мы украша́ли[2] ёлку, … .
   Когда́ мы укра́сили ёлку, … .
8. Когда́ я встреча́ла подру́гу на вокза́ле, … .
   Когда́ я встре́тила подру́гу на вокза́ле, … .

Exercice 41. Terminez les phrases en utilisant à l'aspect voulu les expressions proposées. Représentez par un schéma les deux verbes de chaque phrase.

1. Де́ти оста́лись до́ма одни́, когда́ роди́тели … .	уходи́ть – уйти́ в го́сти
2. Я встре́тил своего́ ше́фа в аэропорту́, когда́ он … .	прилета́ть – прилете́ть из Санкт-Петербу́рга
3. Сосе́дка пошла́ в магази́н, когда́ она́ … .	убира́ть – убра́ть кварти́ру
4. Я вспомина́л но́мер кварти́ры, когда́ … .	поднима́ться – подня́ться на ли́фте
5. Все смея́лись, когда́ он … .	расска́зывать – рассказа́ть э́ту исто́рию
6. Го́сти произноси́ли то́сты в честь юбиля́ра, когда́ … .	сиде́ть – посиде́ть за столо́м
7. Мы пи́ли шампа́нское и весели́лись, когда́ … .	встреча́ть – встре́тить Но́вый год
8. Колле́ги поздра́вили Петро́ва, когда́ он … .	получа́ть – получи́ть до́лжность профе́ссора

1. защища́ть – защити́ть диссерта́цию « soutenir une thèse ».
2. украша́ть – укра́сить (что? чем?) « décorer ».

Exercice 42. Complétez les phrases comme vous l'entendez. Justifiez votre choix de l'aspect en représentant par un schéma les deux verbes de chaque phrase.

Modèle : …, онá *принялá* аспири́н.

Когдá у неё *заболéла* головá, онá *принялá* аспири́н.

1. …, он пошёл домóй.
2. …, онá поéхала катáться на лы́жах.
3. …, онá дýмала о дéтях.
4. …, он слы́шал под окнóм голосá.
5. …, онá уви́дела на экрáне знакóмого ди́ктора.
6. …, он вспоминáл свою́ мóлодость.
7. …, онá пошлá к данти́сту.
8. …, онá разби́ла чáшку.
9. …, он пожелáл мне успéхов.
10. …, он обдýмывал[1] кáждую фрáзу.

	НВ отéц **стал смотрéть** телеви́зор.
СВ Когдá все **поýжинали**,	НВ Ми́ша с Антóном **нáчали игрáть** в шáхматы.
	НВ мать **пошлá мыть** посýду.

Dans une phrase à actions successives, la deuxième action est soit ponctuelle, soit de longue durée, cela dépend du sens du verbe. Si cette deuxième action est de nature durable, il faut marquer le passage d'une action à l'autre en insérant *les verbes perfectifs* **стать, начáть** ou **пойти́** qui désignent le début d'une nouvelle action et sont suivis de *l'infinitif imperfectif.*



Он уснул?[2]

Мáленькому Вóвочке не хотéлось спать. Отéц сел у егó кровáтки и стал расскáзывать емý скáзки. Расскáзывал час, другóй. Наконéц, в кóмнате наступи́ла тишинá. Мать приоткры́ла[3] дверь и спроси́ла:

— Он уснýл?

— Да, мáма, — шёпотом отвéтил сын.

1. обдýмывать – обдýмать (что?) « réfléchir à quelque chose ».
2. уснýть (СВ) : « s'endormir ».
3. приоткры́ть (СВ) : « entrouvrir ».

Exercice 43. Lisez et comparez.

1. Дени́с *пришёл* в библиоте́ку и *взял* кни́ги.	Дени́с *пришёл* в библиоте́ку и *на́чал занима́ться.*
2. Оте́ц *сел* в кре́сло и *включи́л* телеви́зор.	Оте́ц *сел* в кре́сло и *стал смотре́ть* переда́чу.
3. Мать *вошла́* в ку́хню и *поста́вила* су́мку на стол.	Мать *вошла́* в ку́хню и *начала́ гото́вить* у́жин.
4. Сестра́ *позвони́ла* подру́ге и *сообщи́ла* ей, что за́втра уезжа́ет в о́тпуск.	Сестра́ *позвони́ла* подру́ге и *пошла́ гото́виться* к отъе́зду.
5. Когда́ ребя́та *вы́шли* во двор, они́ *уви́дели* свои́х друзе́й.	Когда́ ребя́та *вы́шли* во двор, они́ *ста́ли игра́ть* в мяч.



Exercice 44. Choisissez la suite qui convient à chaque phrase.
Justifiez votre choix.

1. Когда́ Та́ня поговори́ла по телефо́ну, она́… .	ста́ла чита́ть кни́гу прочита́ла кни́гу
2. Никола́й просмотре́л текст и … .	стал переводи́ть его́ перевёл его́
3. Ива́н Ива́нович прочита́л докуме́нт и … .	стал подпи́сывать его́ подписа́л его́
4. Когда́ де́ти сде́лали уро́ки и поу́жинали, они́ … .	пошли́ спать поспа́ли
5. Мари́я Ива́новна позвони́ла нам и … .	ста́ла приглаша́ть нас в го́сти пригласи́ла нас в го́сти
6. Профе́ссор подня́лся на ка́федру и … .	стал чита́ть ле́кцию прочита́л ле́кцию
7. Ле́на верну́лась домо́й и сра́зу… .	начала́ занима́ться позанима́лась
8. Ле́кции ко́нчились, и мы… .	ста́ли гото́виться к экза́менам подгото́вились к экза́менам
9. Студе́нт взял биле́т и … .	сел гото́виться к отве́ту подгото́вился к отве́ту

Emploi des verbes
видеть – увидеть, слышать – услышать, знать – узнать[1]

☞ Comparez :

НВ	СВ
Вчера́ я **ви́дел** Ива́на.	Я вы́шел из за́ла и **уви́дел** Ива́на.
Hier, j'ai vu Ivan.	Je suis sorti de la salle et j'ai vu Ivan.

Dans les couples aspectuels **ви́деть – уви́деть, слы́шать – услы́шать**, *le perfectif* a une valeur particulière : il s'emploie toujours, au passé, pour indiquer **le moment précis** où s'est produit le passage d'un état (ne pas voir, ne pas entendre) à un autre (voir, entendre).

Sans être, lui, un verbe de perception, le verbe **знать–узна́ть** « apprendre » est proche par le sens des perfectifs **уви́деть** et **услы́шать**: on ne savait pas, et soudain on sait. Les verbes **знать – узна́ть** ne forment pas un couple aspectuel, mais il est commode de les apparier car ils fonctionnent ensemble dans de nombreuses situations de la vie courante.

Exercice 45. Lisez les dialogues. Justifiez l'emploi de l'aspect imperfectif.

1. — Ты *ви́дел* сего́дня На́стю?
   — Нет, *не ви́дел*.
   — А Ната́шу?
   — *Ви́дел* в библиоте́ке.

2. — Вы *слы́шали* но́вость?
   — Каку́ю?
   — Кири́лл же́нится!
   — Да? Я ничего́ *не слы́шал*.

3. — Почему́ ты не пришёл на консульта́цию? Ты *не знал* об э́том?
   — *Знал*, но не мог прийти́, был за́нят.

Exercice 46. Lisez les phrases. Justifiez l'emploi de l'aspect perfectif selon le modèle.

Modèle : Ле́на *откры́ла* конве́рт и *уви́дела* приглаше́ние на сва́дьбу.
Она́ *уви́дела* приглаше́ние, когда́ откры́ла конве́рт.

1. Я откры́л почто́вый я́щик и уви́дел письмо́.
2. Влади́мир вы́шел на у́лицу и уви́дел толпу́.
3. Ю́ля подняла́ тру́бку и услы́шала знако́мый го́лос.
4. Она́ прочита́ла письмо́ и узна́ла, что Ка́тя выхо́дит за́муж.
5. Она́ включи́ла ра́дио и услы́шала изве́стную о́перную а́рию.
6. Серге́й позвони́л в аэропо́рт и узна́л, когда́ прилета́ет самолёт из Москвы́.

1. C'est dans son sens de « apprendre » que le verbe узна́ть, qui a d'autres significations, est employé ici.

 **Exercice 47.** Transformez les phrases selon les modèles.

A. *Modèle* : Она́ *посмотре́ла расписа́ние* и *узна́ла*, когда́ отхо́дит по́езд.
Она́ *узна́ла из расписа́ния*, когда́ отхо́дит по́езд.

1. Когда́ она́ *прочита́ла газе́ту,* она́ узна́ла о землетрясе́нии в Япо́нии.
2. Я *посмотре́л афи́шу* и узна́л, кто поста́вил спекта́кль.
3. Когда́ Ле́на *прочита́ла статью́* в литерату́рном журна́ле, она́ узна́ла о жи́зни и тво́рчестве Влади́мира Набо́кова.
4. Мы *послу́шали телевизио́нные но́вости* и узна́ли о собы́тиях в Изра́иле.
5. На́дя *просмотре́ла объявле́ния* в газе́те и узна́ла, что одно́й фи́рме тре́буются перево́дчики[1].

B. *Modèle* : Ю́ра *вошёл в подъе́зд.* В подъе́зде стоя́л почтальо́н.
В *подъе́зде* он *уви́дел* почтальо́на.

1. Пётр *вы́шел из ли́фта на площа́дку.* На площа́дке стоя́л незнако́мый челове́к.
2. Она́ *вы́глянула на у́лицу.* К ме́сту ава́рии подъе́хала полице́йская маши́на.
3. Де́вушка *загляну́ла в аудито́рию.* Там занима́лась друга́я гру́ппа.
4. А́ня *вошла́ в магази́н.* Там была́ её сосе́дка.
5. О́ля *вошла́ в ко́мнату сы́на.* Там цари́л[2] по́лный беспоря́док.
6. Ива́н *подошёл к столу́.* На столе́ лежа́ло приглаше́ние на банке́т.

---

1. тре́буются перево́дчики « on demande des traducteurs ».
2. цари́л беспоря́док « le désordre régnait ».

Exercice 48. Complétez les phrases. Justifiez votre choix de l'aspect.

A.	1. Ра́ньше я никогда́ не … э́того челове́ка. Как то́лько я … его́, я почу́вствовал к нему́ симпа́тию.	ви́деть – уви́деть
	2. Когда́ я … по телеви́зору рекла́му но́вого фи́льма, мне захоте́лось посмотре́ть его́. А вы уже́ … э́тот фильм?	
	3. Я обра́довался, когда́ … свою́ фами́лию в спи́ске сда́вших[1] экза́мен. Мне ка́жется, твою́ фами́лию я то́же … .	
	4. Я уже́ … э́тот спекта́кль. Когда́ я … на сце́не э́ту актри́су, я сра́зу вспо́мнил, что … её в спекта́кле *Три сёстры́*.	
	5. Зазвене́л буди́льник, я … звоно́к и сра́зу просну́лся. Вчера́ Макси́м проспа́л[2], потому́ что не … звонка́ буди́льника.	слы́шать – услы́шать
	6. — Вы … сво́дку пого́ды? — Я …, что обеща́ют жару́[3].	
	7. Вдруг мы … вы́стрел и бро́сились к окну́. А вы то́же … вы́стрел? Нет, не … ?	
B.	1. Мы не …, что у него́ есть де́ти. А вы … ? Когда́ мы …, что у него́ тро́е дете́й, мы о́чень удиви́лись.	знать – узна́ть
	2. Я ни о чём не спра́шивал, потому́ что давно́ всё … . А ты … об э́том?	
	3. Ра́ньше я не …, каки́е грибы́ съедо́бные[4]. От ба́бушки я …, каки́е грибы́ мо́жно есть, а каки́е — нельзя́.	
	4. — Из газе́ты я …, что в на́шем го́роде есть шко́ла би́знеса. Ока́зывается, шко́ла существу́ет уже́ не́сколько лет. — Да? А я не … об э́том.	

1. сда́вший, participe passé actif du verbe сдать.
2. проспа́ть (CB) « rester endormi ».
3. обеща́ют жару́, хо́лод, дождь « on nous annonce de la chaleur, du froid, de la pluie ».
4. съедо́бные грибы́ « les champignons comestibles ».

Я **узна́ла**, что Ка́тя (passé)	**вы́шла** за́муж. (passé) **выхо́дит** за́муж. (présent) **вы́йдет** за́муж. (futur)

Remarquez l'absence en russe de toute «concordance des temps». Le fait que le verbe de la proposition principale soit au passé n'entraîne aucun emploi obligatoire de tel ou tel temps dans la subordonnée. Le temps de la subordonnée reste celui des paroles prononcées ou de l'idée conçue.

Ce principe s'applique de façon très stricte aux propositions dépendant de verbes:

— *de discours* (au sens large) : **говори́ть**, **спра́шивать**, **отвеча́ть**, **писа́ть**, etc.

Óльга **сказа́ла**, что у неё **боли́т** голова́.
Olga dit (déclara) qu'elle avait mal à la tête.

— *de pensée:* **ду́мать**, **понима́ть**, **знать**, etc.

Оле́г **по́нял**, что **ошиба́ется**.
Oleg comprit qu'il se trompait.

Après les verbes *de perception,* ce principe s'applique également:

Я **слы́шал**, как в сосе́дней ко́мнате кто-то **поёт**.
J'entendais quelqu'un chanter dans la pièce voisine.

Mais l'emploi du verbe au passé n'est pas exclu pour autant:

Я **смотре́ла**, как де́ти **игра́ют** во дворе́.
Я **смотре́ла**, как де́ти **игра́ли** во дворе́.
Je regardais les enfants jouer dans la cour.

 Comparez :

Я **вы́шел** во двор и **уви́дел** *(passé),* что о́коло до́ма **стои́т** маши́на сосе́да *(présent).*	Je **suis sorti** dans la cour et **j'ai vu** *(passé)* que près de notre maison **stationnait** la voiture de mon voisin *(passé).*

Pour exprimer **une action simultanée** à celle qu'indique le verbe principal, on emploie un présent. Le passé désigne, lui, **une action antérieure** à celle qu'indique le verbe principal:

Он **по́нял**, что она́ его́ **лю́бит** (сейча́с: *présent, simultanéité*).
Он **по́нял**, что она́ его́ **люби́ла** (ра́ньше, когда́-то: *passé, antériorité*).

Exercice 49. Lisez et comparez..

1. Жан-Поль *писа́л,* что он *е́дет* в Москву́.	Jean-Paul *a écrit* qu'il *allait* à Moscou.
2. Ле́на *сказа́ла,* что ей *не нра́вится* её но́вая рабо́та.	Léna *a dit* qu'elle *n'aimait pas* son nouveau travail.
3. Учи́тель *заме́тил,* что де́ти *уста́ли* и *не слу́шают* его́.	L'instituteur *a vu* que les enfants *étaient fatigués* et *ne l'écoutaient* plus.
4. Я не *зна́ла,* как *чу́вствует себя́* тётя.	Je *ne savais pas* comment *se sentait* ma tante.

Exercice 50. Lisez le texte. Ensuite trouvez dans le texte des légendes pour les dessins qui suivent.

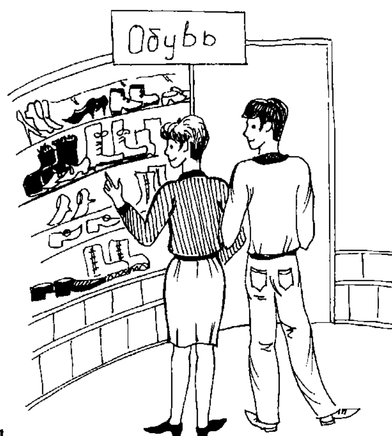
Женский характер

Та́ня с му́жем *пришла́* в магази́н, где Та́ня *хоте́ла купи́ть* себе́ ту́фли. Она́ *сказа́ла* продавцу́, что́бы он *показа́л* ей бе́лые ту́фли, кото́рые она́ *ви́дела* в витри́не. Продаве́ц *принёс* ей то, что она́ *проси́ла,* и Та́ня *поме́рила* их. Ту́фли бы́ли хороши́ ей, но она́ *поду́мала,* что, мо́жет быть, лу́чше бу́дет *купи́ть* чёрные ту́фли, ведь ле́то ско́ро ко́нчится. Продаве́ц *принёс* ей чёрные ту́фли, она́ *поме́рила* их и *попроси́ла* продавца́ *показа́ть* ей ещё не́сколько пар. Продаве́ц *принёс* мно́го коро́бок. Та́ня до́лго *ме́рила* ра́зные ту́фли и ника́к не могла́ *реши́ть,* каку́ю па́ру вы́брать. В конце́ концо́в, она́ *реши́ла,* что всё-таки лу́чше *купи́ть* бе́лые ту́фли — те, кото́рые она́ *ме́рила* внача́ле. Но продаве́ц *сказа́л* ей, что, к сожале́нию, он уже́ *про́дал* их. Супру́ги *ушли́* из магази́на ни с чем[1]. Та́ня была́ о́чень расстро́ена[2].

Когда́ они́ *пришли́* домо́й, муж *дал* Та́не каку́ю-то коро́бку. Та́ня *откры́ла* её и *уви́дела,* что в ней лежа́т те са́мые бе́лые ту́фли, кото́рые она́ *ме́рила*. Како́й сюрпри́з! Пока́ Та́ня *смотре́ла* ра́зные ту́фли, муж *купи́л* их. Ведь он прекра́сно знал хара́ктер свое́й жены́!

---

1. уйти́ ни с чем « repartir les mains vides ».
2. расстро́ен, -а « déçu, -e », participe passé passif du verbe расстро́ить (CB).



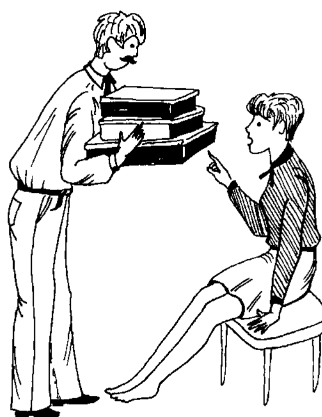
1.



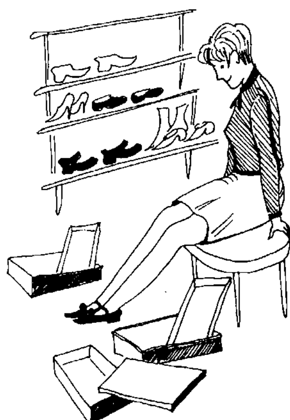
2.



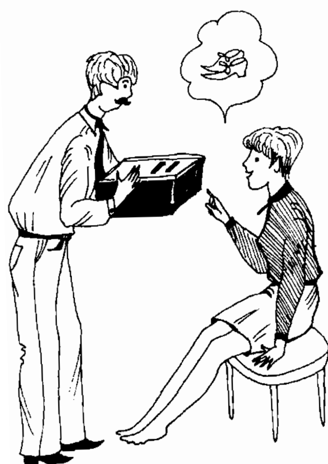
3.



4.



5.



6.



7.



8.



9.



10.

Les modalités de l'action

Verbes perfectifs à préfixe за-

СВ За́навес откры́лся, и зри́тели СВ **зааплоди́ровали**.	Le rideau s'ouvrit et les spectateurs se mirent à applaudir.
СВ СВ Он **забеспоко́ился** и **заходи́л** по ко́мнате.	Il commença à s'inquiéter et se mit à arpenter la pièce.

Un certain nombre de préfixes, qui ont par ailleurs d'autres sens, s'emploient pour caractériser **la manière dont une action s'insère dans le temps**. Les verbes ainsi formés sont perfectifs et n'ont pas d'imperfectif qui leur corresponde exactement. Nous avons déjà rencontré plus haut quelques-uns de ces verbes: заходи́ть, побе́гать (se mettre à marcher, courir un peu)[1].

Le préfixe **за-** confère au verbe une valeur inchoative (début de l'action).

Beaucoup de verbes à préfixe **за-** désignent des sons.

Exemples de verbes perfectifs à préfixe **за-** :

заговори́ть	зазвене́ть	забе́гать	захоте́ть
запе́ть	зазвони́ть	загрусти́ть	заболе́ть
закрича́ть	загуде́ть	затоскова́ть	закури́ть
запла́кать	засвисте́ть	закапри́зничать	зацвести́
застона́ть	загреме́ть	забеспоко́иться	зазелене́ть
зарыда́ть	замолча́ть	заволнова́ться	etc.
заора́ть	заблесте́ть	засомнева́ться	
зашуме́ть	засверка́ть	заинтересова́ться	
захло́пать	замаха́ть	засмея́ться	
зато́пать	запры́гать	заулыба́ться	
зала́ять	заходи́ть	захоте́ться	

1. Voir le chapitre ***Verbes de mouvement à préfixes,*** pages 149 et 150.



Exercice 51. Trouvez la suite qui convient à chacune des phrases en la choisissant dans les paires proposées à droite.

1. Игра́л орке́стр, … .	кружи́лись па́ры.
Заигра́л орке́стр, … .	закружи́лись па́ры.
2. Вошёл учи́тель, и … .	все молча́ли.
Учи́тель повтори́л вопро́с, но … .	все замолча́ли.
3. Пришла́ весна́, … .	зелене́ли дере́вья, цвели́ цветы́.
Стоя́ли тёплые дни, … .	зазелене́ли дере́вья, зацвели́ цветы́.
4. Ма́льчик простуди́лся и … .	ча́сто боле́л.
Ма́льчик был сла́бый и … .	сно́ва заболе́л.
5. Рабо́чие стоя́ли во дворе́ и … .	кури́ли.
Рабо́чие вы́шли во двор и … .	закури́ли.
6. Же́нщина держа́ла в рука́х письмо́ и … .	пла́кала.
Она́ прочита́ла письмо́ и … .	запла́кала.

Exercice 52. Transformez selon le modèle.

Modèle : Когда́ учи́тель вы́шел из кла́сса, де́ти *ста́ли* (*на́чали*) *шуме́ть.*
Когда́ учи́тель вы́шел из кла́сса, де́ти *зашуме́ли.*

1. Как то́лько мать вы́шла из ко́мнаты, малы́ш *стал пла́кать.*
2. Де́ти уви́дели пода́рки под нового́дней ёлкой и *на́чали пры́гать* от ра́дости.
3. Дирижёр взмахну́л па́лочкой, и орке́стр *на́чал игра́ть* вальс.
4. Исполни́тель гла́вной ро́ли не понра́вился пу́блике, и зри́тели *ста́ли свисте́ть* и *то́пать* нога́ми.
5. Ле́ктор увлёкся и *на́чал ходи́ть* по за́лу.
6. Ещё в шко́ле я *на́чал интересова́ться* археоло́гией.
7. Соба́ка уви́дела хозя́ев и *ста́ла маха́ть* хвосто́м и ра́достно *ла́ять.*
8. Взошло́ со́лнце, и пти́цы *на́чали петь* на все голоса́.
9. На доро́ге образова́лась про́бка[1], и все води́тели *ста́ли* нетерпели́во *гуде́ть*[2].
10. Ра́неный откры́л глаза́ и *на́чал стона́ть.*
11. Прозвене́л звоно́к с ле́кции, и все *ста́ли говори́ть, шуме́ть, смея́ться.*

---

1. образова́лась про́бка « un bouchon s'est formé » (circulation routière).
2. гуде́ть « klaxonner ».

Exercice 53. Composez des phrases en utilisant des verbes empruntés à l'encadré de la page 209.

Modèle : Сестрá простуди́лась и …
Сестрá простуди́лась и *заболéла*.

1. Ребёнок упáл и … .
2. Мать не захотéла покупáть дóчке игрýшку, и дóчка … .
3. Тáне рассказáли смешнóй анекдóт, и онá … .
4. Малы́ш уви́дел забáвного щенкá и … .
5. От сы́на дóлго нé было извéстий, и роди́тели … .
6. Подýл такóй си́льный вéтер, что дерéвья … .
7. Спектáкль кóнчился, и зри́тели … .
8. Пóсле минýты молчáния все срáзу … .
9. Когдá мы узнáли о лéтних кýрсах в Москвé, мнóгие из нас … .
10. Лéктор вошёл в зал, и все … .
11. … гром, началáсь грозá.
12. Когдá полицéйский уви́дел, что старýшка перехóдит ýлицу в неполóженном мéсте[1], он … .

Exercice 54. Expliquez la différence entre les phrases. Placez-les dans un contexte selon les modèles.

Modèles : Провожáющие *махáли* рукáми.
Провожáющие *стоя́ли* на при́стани и *махáли* рукáми.

Провожáющие *замахáли* рукáми.
Когдá пароxóд *загудéл*, провожáющие *замахáли* рукáми.

1.	У негó болéло гóрло.	У негó заболéло гóрло.
2.	Дéти грóмко шумéли.	Дéти грóмко зашумéли.
3.	Онá оби́женно молчáла.	Онá оби́женно замолчáла.
4.	Я сомневáлась в её и́скренности.	Я засомневáлась в её и́скренности.
5.	Ребёнок хотéл спать и капри́зничал.	Ребёнок захотéл спать и закапри́зничал.
6.	Онá тосковáла по дóму.	Онá затосковáла по дóму.
7.	Ребя́та бéгали по сáду.	Ребя́та забéгали по сáду.
8.	Мать ходи́ла по кóмнате с дóчкой на рукáх.	Мать в волнéнии заходи́ла по кóмнате.

1. неполóженное мéсто « endroit interdit ».

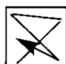
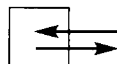
 À retenir :

СВ		
заходи́л	=	на́чал ходи́ть
забе́гал	=	на́чал бе́гать
запла́вал	=	на́чал пла́вать
залета́л	=	на́чал лета́ть

Ajouté aux verbes de mouvement multidirectionnels (type **ходи́ть**), le préfixe **за- à valeur inchoative** (**début d'une action**) les rend *perfectifs.*

Pour certains verbes (dont **ходи́ть**), la forme ainsi obtenue coïncide malheureusement avec celle d'un *imperfectif* dans lequel le préfixe **за-** a un tout autre sens.

 Ne pas confondre :

СВ	НВ
1. Он **заходи́л** по ко́мнате. (на́чал ходи́ть)	2. Он **заходи́л** ко мне вчера́. (зашёл и ушёл)
	
Il s'est mis à arpenter la pièce.	Hier, il est passé me voir.

Le verbe **заходи́ть** *perfectif* (phrase 1) exprime l'idée du **début d'un mouvement multidirectionnel** (**заходи́ть**: **нача́ть ходи́ть**); l'autre, *imperfectif* (phrase 2), désigne un mouvement effectué dans les deux sens (**заходи́л**: **зашёл и ушёл**)[1].

N. B.: Rappelez-vous que c'est le préfixe **по**- qui, dans les verbes unidirectionnels, (type **идти́**), exprime le début de l'action[2].

1. Voir le chapitre ***Verbes de mouvement à préfixes,*** pages 131 et 132.
2. Voir page 149.

Verbes perfectifs à préfixe по-

☞ Comparez :

НВ НВ	СВ СВ
Мы **сидéли** в кафé и **говори́ли** о свои́х делáх. Assis dans un café, nous discutions de nos affaires.	Мы **посидéли** в кафé, **поговори́ли** о свои́х делáх и пошли́ в кинó. Nous sommes restés quelque temps dans un café à parler de nos affaires, et ensuite nous sommes allés au cinéma.

Ajouté à un verbe désignant un état ou une occupation, le préfixe **по-** indique que cet état ou cette occupation ont eu **une durée restreinte**.

Он походи́л по кóмнате. « Il a marché quelque temps de long en large à travers la pièce. »

Он поплáвал. « Il a nagé un peu. »

Они́ посидéли со мной. « Ils sont restés un moment avec moi. »

Они́ поплáкали. « Ils ont pleuré un peu. »

N'oubliez pas cependant que **по-** peut avoir un tout autre sens : ajouté aux verbes de mouvement unidirectionnels, il indique, comme nous l'avons vu plus haut, le début de l'action[1].

Exemple :

Мы **посидéли**, **поговори́ли** о свои́х делáх (недóлго) и **пошли́** (начáло движéния) в кинó.

Exemples de verbes perfectifs à préfixe **по-** indiquant une durée restreinte :

поговори́ть	посидéть	походи́ть
помолчáть	постоя́ть	поéздить
поболтáть	полежáть	побéгать
пошути́ть	погуля́ть	поплáвать
посмея́ться	поспáть	повози́ть
порабóтать	поболéть	поноси́ть
позанимáться	поплáкать	покатáть
покури́ть	погрусти́ть	покатáться
потанцевáть	повесели́ться	etc.
поигрáть	попутешéствовать	
попры́гать	пожи́ть	

1. Voir le chapitre ***Verbes de mouvement à préfixes***, pages 73-75.

Exercice 55. Transformez les phrases selon le modèle en utilisant les adverbes et locutions proposés plus bas.

Modèle : Ребя́та *гуля́ли, игра́ли* во дворе́, пото́м пошли́ домо́й.
Ребя́та *немно́го погуля́ли, поигра́ли* во дворе́, пото́м пошли́ домо́й.

1. Снача́ла он занима́лся, пото́м стал смотре́ть видеофи́льм.
2. По́сле обе́да де́ти спа́ли.
3. Он молча́л, пото́м заговори́л.
4. На переме́не ребя́та бе́гали, игра́ли в шко́льном саду́.
5. Колле́ги рабо́тали, пото́м кури́ли в коридо́ре.
6. В кани́кулы мы снача́ла путеше́ствовали, а пото́м жи́ли на берегу́ мо́ря, пла́вали и загора́ли.
7. В спортза́ле шко́льники пры́гали, занима́лись гимна́стикой.
8. Ро́дственники, кото́рые прие́хали с Ура́ла, жи́ли у нас.
9. По́сле у́жина го́сти сиде́ли у ками́на, шути́ли, смея́лись.

немно́го, не́которое вре́мя, како́е-то вре́мя, не́сколько мину́т, не́сколько дней, полчаса́, недо́лго, всего́[1] час

Как хорошо́ мы **попутеше́ствовали** (СВ) э́тим ле́том, **попла́вали** (СВ) по Средизе́мному мо́рю, **пое́здили** (СВ) по побере́жью!	Quel beau voyage nous avons fait cet été, quelle bonne croisière sur la Méditerranée, quelles jolies promenades le long de la côte!

La valeur temporelle restrictive du préfixe **по-** peut être très atténuée. Sans plus sentir le « un peu », on emploie alors le verbe à préfixe **по-** pour porter une **appréciation** sur une occupation à laquelle on s'est livré.

Exercice 56. Composez avec les expressions proposées ci-dessous des phrases en exprimant une appréciation (vous utiliserez les adverbes *хорошо́, прекра́сно, чуде́сно, отли́чно, замеча́тельно,* etc.) Ensuite, traduisez vos phrases.

Modèle : Как мы *повесели́лись* в гостя́х у Серёжи!
Как прекра́сно *поката́лись* на лы́жах!

Qu'est-ce qu'on s'est bien amusés chez Serge!
Comme on a bien skié!

сла́дко спать по́сле обе́да
лежа́ть на пля́же
пла́вать в бассе́йне
ката́ться на во́дных лы́жах
гуля́ть по ночно́му Пари́жу
сиде́ть в рестора́не
болта́ть о жи́зни
лета́ть на парапла́не

1. всего́, adverbe « seulement ».

Verbes perfectifs à préfixes по- *et* про-

☞ Comparez :

СВ Мы **посиде́ли** в кафе́ полчаса́. Nous sommes restés une demi-heure au café.	СВ Мы **просиде́ли** в кафе́ весь ве́чер. Nous sommes restés au café toute la soirée.

À la différence des verbes à préfixe **по-**, *les verbes perfectifs* à préfixe **про-** s'emploient pour désigner un état ou une occupation **d'une durée bien délimitée que l'on juge longue**. Ils sont obligatoirement accompagnés d'une indication de durée : **весь день, це́лую ночь, два го́да**, etc.

Tous les verbes formés à l'aide du préfixe **по-** (voir p. 213) peuvent également admettre le préfixe **про-**.

 **Exercice 57.** Complétez chaque phrase avec un verbe à préfixe *по-* ou *про-*. Justifiez votre choix.

1.	Ко мне пришёл ста́рый това́рищ, и мы … весь ве́чер.	говори́ть
2.	Мы … о на́ших де́тях и вспо́мнили своё де́тство.	говори́ть
3.	Я пошёл его́ провожа́ть, и мы ещё це́лый час … о́коло до́ма.	стоя́ть
4.	Оте́ц … всего́ полчаса́, но встал отдохну́вшим[1].	спать
5.	По́сле опера́ции больно́й … це́лые су́тки.	спать
6.	Она́ оби́делась[2] и … весь ве́чер.	молча́ть
7.	Сосе́дка забежа́ла на мину́ту, а … три часа́.	сиде́ть
8.	Перед Рождество́м я це́лый день … по магази́нам.	ходи́ть
9.	На переме́не[3] ребя́та … по шко́льному двору́ и побежа́ли на уро́к.	бе́гать
10.	Ве́ра Петро́вна де́сять лет … в Тбили́си.	жить
11.	Не́сколько дней мы … в Петербу́рге у знако́мых, а пото́м перее́хали в гости́ницу.	жить
12.	Мы совсе́м недо́лго … на лы́жах, так как был си́льный моро́з.	ката́ться

1. отдохну́вший « reposé », participe passé actif.
2. обижа́ться – оби́деться (на кого́? на что?) « se vexer, s'offenser ».
3. на переме́не: в переры́в.

13. Погóда былá чудéсная, и мы цéлый день … на лы́жах.	катáться
14. Водá былá холóдная, поэ́тому Бори́с … óколо бéрега и срáзу вы́лез из воды́[1].	плáвать
15. Пóсле купáния он … по бéрегу, чтóбы согрéться[2].	бéгать

 **Exercice 58.** Complétez chaque phrase avec un verbe à préfixe *по-*, *про-* ou *за-*. Justifiez votre choix.

1. Андрéй рассказáл нам послéдний анекдóт, и все …	смея́ться
2. Алéн с Мишéлем … весь урóк.	болтáть
3. Роди́тели разреши́ли дéтям идти́ в сад, и они́ … по сáду друг за дру́гом.	бéгать
4. Перед обéдом дéти …, …, …, и потóм мать позвалá их к столу́.	игрáть пры́гать бéгать
5. Цéлую недéлю он … по делáм.	бéгать
6. Стáрший брат не взял Кáтю с собóй в кинó, и онá … от оби́ды. Онá … немнóго и скóро успокóилась.	плáкать
7. Áнна Николáевна … в больни́це бóлее тридцати́ лет.	рабóтать
8. Мы немнóго … по бéрегу, а потóм пошли́ купáться.	гуля́ть
9. Ребёнок … в больни́це две недéли.	лежáть
10. Серёжа вы́пустил[3] пти́цу из клéтки, и онá … по кóмнате.	летáть

1. вылезáть – вы́лезть из воды́ « sortir de l'eau »; passé perfectif : вы́лез, -ла, -ли.
2. грéться – согрéться « se réchauffer ».
3. выпускáть – вы́пустить (когó? откýда?) « libérer quelqu'un ».

Verbes perfectifs à suffixe semelfactif -ну-

☞ Comparez :

НВ	СВ
Ве́тки де́рева **стуча́ли** в окно́.	Он рассерди́лся и **сту́кнул** по столу́ кулако́м.
Les branches de l'arbre frappaient contre la fenêtre.	Il se fâcha et donna un coup de poing sur la table.

Fait exceptionnel, c'est un suffixe, et non un préfixe, qui rend ici le verbe perfectif.

Les verbes formés avec ce suffixe **-ну-** désignent **une action unique**, **rapide et effectuée en une seule fois** (valeur semelfactive).

Le suffixe **-ну-** est présent dans toutes les formes du passé.

Exemples :

Стари́к тяжело́ **вздохну́л.**
Она́ что́-то **шепну́ла** ему́ на́ ухо.

Exemples de verbes à suffixe **-ну-** :

крича́ть – кри́кнуть	пры́гать – пры́гнуть
восклица́ть – воскли́кнуть	толка́ть – толкну́ть
шепта́ть – шепну́ть	стуча́ть – сту́кнуть
свисте́ть – сви́стнуть	тро́гать – тро́нуть
вздыха́ть – вздохну́ть	маха́ть – махну́ть (руко́й)
улыба́ться – улыбну́ться	кива́ть – кивну́ть (голово́й)
вздра́гивать – вздро́гнуть	мелька́ть – мелькну́ть
ка́пать – ка́пнуть	блесте́ть – блесну́ть
мига́ть – мигну́ть	сверка́ть – сверкну́ть
зева́ть – зевну́ть	etc.

Remarque :

Il existe dans la langue une série de verbes formés avec un autre suffixe **-ну-** qui ne leur confère pas l'aspect perfectif et n'a pas cette valeur semelfactive. C'est à cette seconde catégorie qu'appartiennent, par exemple, les verbes imperfectifs **мёрзнуть** « geler », **га́снуть** « s'éteindre » et leurs composés ; ainsi que les perfectifs **привы́кнуть** « s'habituer », **исче́знуть** « disparaître », **дости́гнуть** « atteindre ».

Dans cette série de verbes, le suffixe **-ну-** tombe, en principe, au passé : Жена́ не мо́жет **привы́кнуть** к жа́ркому кли́мату, а муж и де́ти бы́стро **привы́кли**.



Exercice 59. Complétez les phrases en choisissant le verbe qui convient.

1. От ка́ждого звонка́ она́ … . Зазвони́л звоно́к, и она́ … .	вздра́гивать – вздро́гнуть
2. На конце́рте Серге́й … мне како́е-то сло́во, но я не расслы́шал. Он … что́-то сосе́дке и меша́л ей запи́сывать ле́кцию.	шепта́ть – шепну́ть
3. Прия́тель подошёл ко мне и … меня́ за плечо́. Заче́м ты … мои́ бума́ги?	тро́гать – тро́нуть
4. Ма́ша слу́шала му́жа и … голово́й. В знак согла́сия с мои́м предложе́нием, она́ … мне.	кива́ть – кивну́ть
5. Мать … мне: «Обяза́тельно позвони́!» Она́ ещё что́-то …, но я не разобра́л[1].	крича́ть – кри́кнуть
6. Из кра́на … вода́. Смотри́, ты … себе́ вино́м на пла́тье.	ка́пать – ка́пнуть
7. В окне́ … огонёк. За окно́м по́езда … огни́ дереве́нь.	мелька́ть – мелькну́ть
8. В ко́мнату вошла́ сестра́. Брат многозначи́тельно … мне. Он не хоте́л говори́ть при ней и незаме́тно … мне у неё за спино́й.	мига́ть – мигну́ть
9. Была́ гроза́, … мо́лнии, греме́л гром. Вдруг загреме́л гром, … мо́лния — начина́лась гроза́.	сверка́ть – сверкну́ть
10. Де́вочки в па́рке … через верёвочку[2]. В шко́льных соревнова́ниях Ви́тя … вы́ше всех.	пры́гать – пры́гнуть
11. Ба́бушка расска́зывала о свое́й мо́лодости и … . Она́ вспо́мнила свою́ мать и … .	вздыха́ть – вздохну́ть
12. Наве́рно, Ми́ше хоте́лось спать, он всё вре́мя … . Ми́ша сказа́л ма́ме, что ему́ хо́чется спать, и сла́дко … .	зева́ть – зевну́ть

1. не разобра́ть : не поня́ть.
2. пры́гать через верёвочку « sauter à la corde ».

L'imperfectif second formé à partir de verbes perfectifs

НВ Он **читáл** письмó.	Il a lu la lettre.
СВ Он ещё раз **перечитáл** письмó.	Il relut la lettre encore une fois.
НВ Он мнóго раз **перечи́тывал** письмó.	Il a relu la lettre plusieurs fois.

Un des traits caractéristiques du russe est la formation de verbes à l'aide de préfixes. À de rares exceptions près, le préfixe confère au verbe perfectif ainsi obtenu une valeur sémantique particulière. Il est donc nécessaire de former un nouveau verbe comportant le même préfixe mais qui sera, lui, d'aspect imperfectif.

Le seul procédé toujours vivant de nos jours consiste en l'adjonction du suffixe **-ыва-/-ива-** à une base tirée de l'infinitif. L'accent tombe alors obligatoirement sur la syllabe qui précède le suffixe.

Exemples :

дари́ть « donner en cadeau »	**раздари́ть** **раздáривать**	« distribuer »
писáть « écrire »	**записáть** **запи́сывать**	« noter »
образовáть « former »	**преобразовáть** **преобразóвывать**	« transformer »

Cette formation de l'imperfectif second s'accompagne de deux phénomènes:

— alternance des voyelles **о/á** dans la racine:

говори́ть	–	**уговори́ть** **уговáривать**	« persuader »
стоя́ть	–	**простоя́ть** **простáивать**	« rester immobilisé »

— alternance consonantique dans la racine:

трáтить	–	**растрáтить** **растрáчивать**	« dilapider »
спроси́ть	–	**переспроси́ть** **переспрáшивать**	« redemander, faire répéter »

La langue a conservé par ailleurs de très nombreux vestiges d'un autre procédé de formation, aujourd'hui mort. Il comportait les suffixes **-á-** et **-вá-:**

спасти́	–	**спасáть**	« sauver »	**нагрéть**	–	**нагревáть**	« réchauffer »
помóчь	–	**помогáть**	« aider »	**закры́ть**	–	**закрывáть**	« fermer »

Exercice 60. Complétez l'encadré ci-dessous selon les modèles. Précisez la valeur lexicale des verbes ainsi formés. Placez-les dans un contexte.

	НВ	СВ	НВ
Modèle 1 :	де́лать	переде́лать	переде́л**ыва**ть
	...	прослу́шать	...
	...	...	приду́мывать
	игра́ть	вы́-...	...
	...	перечита́ть	...
	писа́ть	под...	...
	...	перемеша́ть	...
	счита́ть	...	рас-...
	...	...	обме́нивать
	...	оцени́ть[1]	...
	...	удержа́ть[2]	...
Modèle 2 :	раб**о́**тать	разраб**о́**тать	разраб**а́**т**ыва**ть[3]
	...	...	устра́**ива**ть[4]
	смотре́ть	про-...	...
	...	приколо́ть[5]	...
	...	разброса́ть[6]	...
	стоя́ть	на-...	...

1. оцени́ть (что?) (СВ) « apprécier ».
2. удержа́ть (кого́? что?) (СВ) « retenir ».
3. разраба́тывать – разрабо́тать (что?) « élaborer ».
4. устра́ивать (кого́? что?) (НВ) « installer, organiser ».
5. приколо́ть (что? к чему́?) (СВ) « épingler ».
6. разброса́ть (что?) (СВ) « éparpiller ».

Exercice 61. Complétez l'encadré selon le modèle en vous rappelant que l'imperfectif second se forme à l'aide du suffixe *-вá-*. Précisez, en consultant un dictionnaire, le sens de chacun des couples aspectuels obtenus . Placez chaque imperfectif second dans un contexte (voir le modèle).

	НВ	СВ	НВ
Modèle:	лить	нали́ть (винá)	нали**вá**ть (вóду в стакáн)
		раз-	…
		по-	…
		вы́-	…
		под-	…
		от-	…
		за-	…
	пить	вы́-	…
		до-	…
		рас-	…
		от-	…
		за-	…
	бить	раз-	…
		при-	…
		за-	…
		у-	…
	шить	при-	…
		за-	…
		под-	…
		вы́-	…
	вить	за-	…
		об-	…
		при-	…

Exercice 62. Complétez l'encadré selon le modèle. Cherchez à la 1re personne du futur du verbe perfectif la base sur laquelle se forme l'imperfectif second. Précisez, en consultant un dictionnaire, le sens de chacun des couples aspectuels obtenus. Placez chaque imperfectif second dans un contexte.

	НВ	СВ	НВ
Modèle :	течь	натéчь	натекáть
		вы́течь протéчь подтéчь	… … …
	жечь	… … … …	зажигáть(ся) сжигáть поджигáть прожигáть
	мочь	…	помогáть
	берéчь	сберéчь приберéчь	… …
	печь	… …	запекáть(ся) выпекáть
	влечь	… увлéчь(ся) развлéчь(ся) привлéчь	отвлекáть(ся) … … …

RÉCAPITULATION

Exercice 63. **A.** En parlant d'une fête concrète, transposez le texte au passé.

Как ру́сские пра́зднуют сва́дьбу

Молоды́е, их роди́тели, ро́дственники и друзья́ *собира́ются* до́ма и́ли в рестора́не. Все *садя́тся* за стол, на кото́ром *стоя́т* разнообра́зные мясны́е, овощны́е заку́ски и буты́лки — во́дка, конья́к, ра́зные ви́на, шампа́нское. Пе́рвый бока́л шампа́нского *поднима́ют* за жениха́ и неве́сту. Го́сти *крича́т*: «Го́рько![1]». Молоды́е *встаю́т* и *целу́ются*. Все *поздравля́ют* их, *жела́ют* им до́лгой счастли́вой жи́зни и хоро́ших дете́й. За столо́м *пьют*, *едя́т*, *произно́сят* бесконе́чные то́сты, *шу́тят*, *расска́зывают* заба́вные исто́рии, *пою́т*. Молодёжь *танцу́ет*, ста́ршее поколе́ние *вспомина́ет* свою́ мо́лодость.

B. En vous inspirant du texte ci-dessus, parlez du repas de noces de votre ami(e), votre sœur, votre frère... Modifiez le texte et changez l'aspect des verbes là où ce sera nécessaire.

Exercice 64. Lisez le dialogue. Justifiez l'emploi des aspects.

— Как ты *проводи́ла* зи́мние кани́кулы?
— *Е́здила* в го́ры с друзья́ми.
— Ты *ката́лась* на лы́жах?
— Да, в хоро́шую пого́ду мы мно́го *ката́лись*, а когда́ шёл снег, *собира́лись* у кого́-нибудь в шале́ или ходи́ли в кафе́.
— Ну, а вечера́ми чем *занима́лись*?
— Иногда́ *у́жинали* в рестора́не, *сиде́ли* допоздна́, *реша́ли* мировы́е пробле́мы!
— А на дискоте́ку *ходи́ли*?
— Да, ра́за два-три *танцева́ли*.
— Зна́чит, ты хорошо́ *отдохну́ла*?
— Да, хорошо́ *поката́лась*, *пообща́лась*[2] с друзья́ми. Я да́же на като́к *походи́ла* и в бассе́йне *попла́вала*! А ты так никуда́ и *не пое́хала*?
— Нет, я ведь все кани́кулы *прорабо́тала* на вы́ставке — де́ньги *зараба́тывала*. Хочу́ ле́том пое́хать в Москву́ и́ли в Санкт-Петербу́рг на два ме́сяца.
— Как я тебе́ зави́дую! Я то́же *хоте́ла* пое́хать куда́-нибудь, но не могу́. Ведь я собира́юсь всё ле́то гото́виться к экза́менам и сдава́ть их о́сенью

---

1. Au repas de mariage, il est de coutume en levant son verre de crier *го́рько!* (« c'est amer ! ») pour obliger les jeunes mariés à s'embrasser (la douceur du baiser dissipe cette « amertume »).
2. обща́ться – пообща́ться (с кем?) « parler, communiquer ».

Exercice 65. En vous inspirant du dialogue ci-dessus, composez d'autres dialogues semblables sur les sujets suivants. Utilisez les verbes appropriés qui sont proposés à la suite de chaque sujet.

1. Разгово́р ме́жду студе́нтами, оди́н из кото́рых сдал экза́мен по ру́сскому языку́ (по ру́сской литерату́ре), а друго́й до́лжен идти́ сдава́ть.

   принима́ть – приня́ть, спра́шивать – спроси́ть, отвеча́ть – отве́тить,
   расска́зывать – рассказа́ть, гото́виться – подгото́виться к отве́ту,
   по́льзоваться – воспо́льзоваться словарём,
   задава́ть – зада́ть вопро́сы, перебива́ть – переби́ть,
   ста́вить – поста́вить отме́тку

2. Разгово́р ме́жду студе́нтками, одна́ из кото́рых верну́лась с ле́тних ку́рсов из Москвы́ (Петербу́рга), а друга́я собира́ется пое́хать туда́.

   жить в семье́, посеща́ть – посети́ть все заня́тия,
   понима́ть – поня́ть по-ру́сски, за́втракать – поза́втракать до́ма,
   обе́дать – пообе́дать в кафете́рии, смотре́ть – посмотре́ть спекта́кли в ра́зных теа́трах, быва́ть – побыва́ть в музе́ях,
   встреча́ться – встре́титься с ра́зными ру́сскими людьми́,
   покупа́ть – купи́ть что́-нибудь,
   учи́ть – вы́учить ру́сские стихи́, пе́сни

Exercice 66. Lisez les questions. Si elles comportent des verbes imperfecifs, demandez-vous pourquoi. Formulez ensuite votre réponse et justifiez votre choix des aspects.

1. Где вы бы́ли вчера́? В пиццЕ́рии? Кто ещё был с ва́ми?
   Вы у́жинали? Каку́ю пи́ццу зака́зывали? С оли́вками и с анчо́усами?
   А неаполита́нскую пи́ццу про́бовали?
   Како́е вино́ пи́ли? Италья́нское и́ли францу́зское?
2. Я слы́шала, вы бы́ли в Третьяко́вской галере́е?
   В каки́х за́лах вы побыва́ли?
   О каки́х худо́жниках расска́зывал экскурсово́д?
   Вас води́ли в зал дре́внеру́сского иску́сства?
   Вам пока́зывали ико́ны?
   А за́лы нача́ла XX ве́ка вы ви́дели?
   В за́лы скульпту́ры ходи́ли?
   Как вам понра́вилось собра́ние карти́н Третьяко́вки[1]?
   Что вам понра́вилось бо́льше всего́?
3. Как вы пра́здновали Но́вый год?
   С кем встреча́ли его́?
   Вы ходи́ли в го́сти и́ли принима́ли госте́й?
   Чем вы их угоща́ли? Что гото́вили, каки́е блю́да?
   Како́е вино́ пи́ли? Вы пи́ли шампа́нское?
   Чего́ вы жела́ли друг дру́гу?
   Когда́ разошли́сь ва́ши го́сти?

1. Третьяко́вка : nom familier de la Galerie (langage parlé).

Exercice 67. En vous inspirant de l'exercice ci-dessus, posez-vous des questions les uns aux autres sur les sujets suivants :

1. У́жин в кафе́.
2. Экску́рсия в Лувр (в Эрмита́ж и́ли в како́й-нибудь друго́й музе́й, в карти́нную галере́ю, на вы́ставку).
3. Пра́зднование дня рожде́ния.



Exercice 68. Lisez le texte en choisissant dans chaque parenthèse l'aspect qui convient à la phrase : soulignez la forme choisie. Ensuite, vous résumerez le texte.

Необыкновенные цветы

Про́шлым ле́том я (возвраща́лся – верну́лся) с Борово́го о́зера к себе́ в дере́вню, где (отдыха́л – отдохну́л) ка́ждое ле́то. Пого́да стоя́ла прекра́сная. По не́бу (плы́ли – поплы́ли) бе́лые облака́[1], во́здух был чист и свеж. Доро́га вела́ через сосно́вый лес.

На поля́нке я (ви́дел – уви́дел) незнако́мые си́ние цветы́. Они́ бы́ли похо́жи[2] на озёра с густо́й си́ней водо́й. Мне о́чень (нра́вились – понра́вились) э́ти цветы́, и я (рвал – нарва́л) большо́й буке́т.

Доро́га вы́шла из ле́са в по́ле. На полево́й доро́ге я (встреча́л – встре́тил) двух деревенских де́вушек. Они́ (шли – пошли́), должно́ быть, издалека́, ве́село (говори́ли – поговори́ли) о чём-то и (смея́лись – посмея́лись). Но как то́лько они́ (ви́дели – уви́дели) меня́, сра́зу (перестава́ли – переста́ли) смея́ться. Я уже́ (хоте́л – захоте́л) оби́деться, но когда́ де́вушки (подходи́ли – подошли́) ко мне бли́зко, они́ ве́село (смея́лись – засмея́лись) и (говори́ли – сказа́ли) :

— Спаси́бо вам!

— За что? — (спра́шивал – спроси́л) я.

— За то, что вы (встреча́лись – встре́тились) нам[3] с э́тими цвета́ми.

Де́вушки вдруг (броса́лись – бро́сились) бежа́ть[4], но на бегу́ они́ (огля́дывались – огляну́лись) и ла́сково (крича́ли – закрича́ли) мне одни́ и те же слова́[5]:

— Спаси́бо вам! Спаси́бо!

Я (ду́мал – поду́мал), что де́вушки шу́тят надо мно́й[6].

О́коло дере́вни мне (встреча́лась – встре́тилась) торопли́вая чи́стенькая стару́шка. Когда́ она́ (ви́дела – уви́дела) меня́, она́ (остана́вливалась – останови́лась) и (говори́ла – сказа́ла):

---

1. облака́ плыву́т « les nuages glissent (*litt.* voguent) ».
2. похо́ж, -а (на кого́? на что?) « ressemble à quelqu'un, à quelque chose ».
3. вы встре́тились (кому́?) нам « vous vous êtes trouvés sur notre chemin ».
4. бро́ситься бежа́ть «se mettre à courir».
5. оди́н и тот же, одно́ и то же, одна́ и та же, одни́ и те же « le même, la même, les mêmes».
6. шути́ть – пошути́ть (над кем?) « se moquer de quelqu'un ».

— Ой! Ми́лый! И до чего́ же э́то чуде́сно[1], что ты (встреча́лся – встре́тился) мне на пути́! Уж и не зна́ю, как мне тебя́ благодари́ть!

— За что же меня́ благодари́ть, ба́бушка? — (спра́шивал – спроси́л) я.

— А ты ра́зве не зна́ешь?

Стару́шка хитро́ (кача́ла – покача́ла) голово́й[2].

— Я сказа́ть тебе́ э́того не могу́, потому́ что нельзя́ говори́ть. Но ты иди́ свое́й доро́гой и не торопи́сь, что́бы тебе́ (встреча́лось – встре́тилось) побо́льше люде́й.

Я ничего́ (не понима́л – не по́нял). То́лько в дере́вне зага́дка (разъясня́лась – разъясни́лась). Мой друг, ме́стный жи́тель, кото́рый хорошо́ (знал – узна́л) свой край, (объясня́л – объясни́л) мне её.

— Ты (находи́л – нашёл) ре́дкий цвето́к. В наро́де говоря́т, что он прино́сит де́вушкам счастли́вую любо́вь, а пожилы́м лю́дям — споко́йную ста́рость. И вообще́ — сча́стье.

(По расска́зу К. Паусто́вского).

Exercice 69. **A.** Lisez le texte.

Рисунки на асфальте

Я люблю́, когда́ меня́ про́сят.

Про́сят ребя́та *нарисова́ть* что́-нибудь, а я говорю́, что нет карандаше́й. Они́ прино́сят карандаши́, а я говорю́, что карандаши́ плохи́е и *рисова́ть* и́ми я не могу́. И ещё говорю́, что э́то нелегко́ — что́-нибудь хорошо́ *нарисова́ть*.

Но одна́жды на асфа́льте в на́шем дворе́ кто́-то *нарисова́л* ра́зных звере́й. Неизве́стный худо́жник *рисова́л* цветны́м ме́лом, и зве́ри бы́ли как настоя́щие.

А ве́чером па́па *сказа́л* мне, что в седьму́ю кварти́ру *прие́хала* де́вочка. Зову́т её Ка́тя. И рису́ет она́, как настоя́щий худо́жник. Ребя́та бо́льше *не проси́ли* меня́ *рисова́ть*. Тепе́рь всё *рисова́ла* им Ка́тька[3]-худо́жница.

Она́ *рисова́ла* всё, что *проси́ли*. Одна́жды она́ *нарисова́ла* большо́й кора́бль, и тако́й краси́вый, что да́же я таки́х никогда́ *не рисова́л*. Оби́дно мне ста́ло. И когда́ все ребя́та *ушли́* со двора́, я *взял* и *нарисова́л*[4] на корабле́ взрыв, а вокру́г корабля́ то́нущих челове́чков[5].

1. До чего́ же э́то чуде́сно! « Comme c'est merveilleux ! ».
2. кача́ть – покача́ть голово́й « hocher la tête ».
3. Ка́тька est le diminutif (péjoratif) de Ка́тя.
4. Я взял и нарисова́л… (le premier verbe exprime l'idée que l'action qui suit est inattendue) « Soudain j'eus l'idée de dessiner… »
5. то́нущие челове́чки « des bonshommes en train de se noyer » ; то́нущий, participe présent actif du verbe тону́ть, « se noyer ».

На друго́й день я *вы́шел* во двор и *уви́дел*, что все мои́ челове́чки *сидя́т* в ло́дках и *плыву́т* к бе́регу. А ребя́та *рассказа́ли* мне, что э́то Ка́тька *нарисова́ла* ло́дки и *спасла́*[1] челове́чков.

Я *рассерди́лся*: девчо́нка, а лу́чше меня́ рису́ет мо́ре. Тогда́ я *взял* мел и *нарисова́л* большо́го кита́. Кит *плыл* к пе́рвой ло́дке и уже́ *откры́л* свою́ большу́ю пасть. «Тепе́рь ва́ша Ка́тька ничего́ не сде́лает», — *сказа́л* я и *ушёл* домо́й.

Через час ко мне *пришёл* наш сосе́д Са́шка, и мы *побежа́ли* с ним во двор. Там бы́ло уже́ мно́го ребя́т, они́ ве́село *смея́лись*. Все мои́ челове́чки *сиде́ли* на спине́ кита́. Кит ве́село *улыба́лся* и *тащи́л* за собо́й ло́дки.

О́коло кита́ *стоя́ла* Ка́тька, ма́ленькая смешна́я девчо́нка. Она́ была́ вся в мелу́. — «*Не серди́сь*, — сказа́ла она́. — *Дава́й* лу́чше *рисова́ть* вме́сте».

По расска́зу Л. Серге́ева.

B. Trouvez dans le texte les réponses aux questions.

1. Что мо́жно сказа́ть о хара́ктере ма́льчика?
2. Что одна́жды измени́лось в его́ жи́зни?
3. Что и как рисова́ла де́вочка Ка́тя? Что мо́жно сказа́ть о её хара́ктере?
4. Как реаги́ровал ма́льчик на Ка́тины рису́нки[2]?
5. Как развива́лись собы́тия во дворе́ и чем они́ зако́нчились?

1. спаса́ть – спасти́ (кого́?) « sauver quelqu'un »; passé perfectif : спас, -ла́, -ли́.
2. Ка́тины рису́нки: рису́нки Ка́ти.

Как я изучал русский язык

Когда́ в нача́ле 50-х (пятидеся́тых) годо́в я впервы́е *прие́хал* в Сове́тский Сою́з, я *не знал* ру́сского языка́. Бо́лее того́, я *не по́мню*, что́бы до э́того я вообще́ *слы́шал* ру́сскую речь. Я *знал* то́лько, что *да* зна́чит «yes», а *нет* зна́чит «no».

Моя́ пе́рвая встре́ча с ру́сским языко́м была́ о́чень коро́ткая и вполне́ успе́шная. В аэропорту́ слу́жащий *произнёс* «Па́спор-р-р-т!» Я *доста́л* из карма́на докуме́нт и *протяну́л* ему́. На э́том разгово́р *зако́нчился*. Мне *показа́лось*, что ру́сский язы́к о́чень похо́ж на англи́йский — на́до то́лько *научи́ться* о́чень твёрдо произноси́ть звук «р».

В тот раз я *приезжа́л* то́лько на две неде́ли и у меня́ был перево́дчик, но я *чу́вствовал себя́* глухи́м и немы́м — несча́стным. Тогда́ я *при́нял реше́ние* нача́ть учи́ть ру́сский язы́к, что́бы разгова́ривать с ру́сскими на их языке́.

И я *приня́лся*[1] за изуче́ние ру́сского языка́. По ме́ре того́, как[2] *я изуча́л* его́, я всё бо́льше *убежда́лся*[3] в его́ тру́дности. С вели́ким трудо́м я *пробира́лся* через лес оконча́ний. А глаго́лы? По́мню, как я соверше́нно *обесси́лел*, когда́ *дочита́л*, наконе́ц, до конца́ сле́дующий текст из учё́бника: «Я *вы́шел* из до́ма и пешко́м *дошёл* до па́рка, *вошёл* туда́ через воро́та, зате́м *перешёл* мост, *прошёл* ми́мо ма́ленького до́мика, а когда́ *вы́шел* из па́рка обра́тно, *встре́тил* дру́га, кото́рый *повёз* меня́ вниз по бульва́ру, пото́м мы *подъе́хали* к ста́нции, где я *сел* на по́езд и *уе́хал*.»

Э́тот отры́вок я *учи́л* наизу́сть, я да́же *повторя́л* все э́ти «*пошёл*», «*зашёл*», «*перешёл*» по ноча́м сквозь сон.

Когда́ я *прие́хал* в Сове́тский Сою́з второ́й раз, мои́ моско́вские друзья́ бы́ли поражены́[4] мои́ми успе́хами.

— Я уме́ю говори́ть по-ру́сски, — сказа́л я. — Пра́вда, пока́ у меня́ небольшо́й запа́с слов[5]. Я хоте́л бы знать бо́льше и знал бы бо́льше, е́сли бы у меня́ бы́ло вре́мя.

Э́ту сло́жную фра́зу я, коне́чно, *вы́учил* наизу́сть — э́то бы́ло како́е-то граммати́ческое упражне́ние. Но я был о́чень горд в те мину́ты.

1. принима́ться – приня́ться (за что?) « se mettre à faire quelque chose ».
2. по ме́ре того́, как … « à mesure que … ».
3. убежда́ться – убеди́ться (в чём?) « se convaincre, se persuader ».
4. поражён, -á, -ы́, participe passé passif du verbe порази́ть « frapper ».
5. запа́с слов « vocabulaire ».

Однáжды мои́ москóвские коллéги – фи́зики *пригласи́ли* меня́ на семинáр в Институ́т физи́ческих проблéм. Я с рáдостью *при́нял приглашéние*. Во-пéрвых, нáдо бы́ло *отдохну́ть* от обы́чного разговóрного ру́сского языкá, во-вторы́х, мне бы́ло интерéсно *послу́шать доклáд* извéстного совéтского фи́зика. Я был увéрен, что мне всё бу́дет понятно, так как терминолóгия физи́ческой нау́ки во всех стрáнах и во всех языкáх одинáкова.

Когдá я *вошёл* в конферéнц-зáл институ́та, я срáзу *почу́вствовал себя́* как дóма. Я *не знал* никогó из сидя́щих[1] в зáле, но я срáзу *пóнял*, что все они́ — фи́зики. Все фи́зики похóжи друг на дру́га, как, напримéр, похóжи помидóры, расту́щие[2] в рáзных стрáнах.

Доклáдчик *вы́шел* к доскé. Я *вы́нул* свой блокнóт. То, что вы прочитáете ни́же — моя́ тóчная зáпись семинáра. Пусты́е местá — э́то непóнятые мной[3] ру́сские словá и предложéния.

— Извéстно, — нáчал доклáдчик, — что ... электрóны, мезóны и нейтрóны ... — Конéчно, — *продолжáл* доклáдчик, запи́сывая на доскé дли́нные фóрмулы. — Итáк, электрóны, ..., я́дра..., ... осóбые части́цы... Ка-мезóны ... в магни́тном пóле..., поэ́тому... Он на секу́нду *замолчáл* и *пóднял* пáлец. — Но, — воскли́кнул он, ... тяжёлые я́дра...

Ктó-то из сидя́щих в пéрвом ряду́ спроси́л:

— ...... ?

Все *засмея́лись*. Доклáдчик тóже *улыбну́лся*, но тут же *отвéтил*:

— ...... эйгенфу́нкция... пси-пси!

Доклáдчик снóва *нáчал говори́ть* и *писáть* на доскé.

— ...... и бéта!

Семинáр *закóнчился* диску́ссией, из котóрой я *не пóнял* ни слóва. Я дáже *не пытáлся*[4] чтó-нибудь записáть.

(По расскáзу америкáнского писáтеля М. Уи́лсона).

---

1. сидя́щий, -ая, -ие, participe présent actif du verbe сидéть « être assis ».
2. расту́щий, -ая, -ие, participe présent actif du verbe расти́ « pousser ».
3. непóнятые мной словá: словá, котóрые я не пóнял.
4. пытáться – попытáться (что дéлать?) » essayer de faire quelque chose ».

УПОТРЕБЛЕНИЕ ВИДОВ ГЛАГОЛОВ В БУДУЩЕМ ВРЕМЕНИ

EMPLOI DES ASPECTS AU FUTUR

☞ Comparez :

НВ	СВ
— Ле́том я **бу́ду гото́виться** к экза́менам. — Pendant l'été, je préparerai mes examens.	— **Я подгото́влюсь** к экза́менам и бу́ду сдава́ть их о́сенью. — Je préparerai mes examens et je les passerai en automne.

Les deux aspects désignent une action que le sujet a l'intention d'accomplir. Mais alors que *le futur imperfectif* envisage simplement **le processus même de l'action**, *le futur perfectif* exprime l'idée que **l'action sera sans faute menée à son terme**.

Exercice 1. Lisez et comparez.

1. За́втра я *бу́ду встреча́ть* дру́га.	Я *встре́чу* дру́га на вокза́ле и отвезу́ его́ в гости́ницу.
2. Ско́ро студе́нты *бу́дут писа́ть* контро́льную рабо́ту.	Студе́нты мно́го занима́лись, наде́юсь, что они́ хорошо́ *напи́шут* э́ту рабо́ту.
3. Сейча́с мы *бу́дем у́жинать.*	Мы *поу́жинаем* и бу́дем пить чай.

Exercice 2. Lisez les dialogues et expliquez l'emploi des aspects.

1. — Что вы *бу́дете де́лать* за́втра?
   — Ма́ма сказа́ла, что *бу́дем сажа́ть* цветы́ на балко́не.
   — А чем вы *бу́дете занима́ться,* когда́ *поса́дите* цветы́?
   — Наве́рно, *пое́дем* на да́чу.

2. — Что ты сейча́с *бу́дешь де́лать*?
   — *Бу́ду гла́дить* твои́ руба́шки.
   — А пото́м?
   — Пото́м, когда́ я *погла́жу* все руба́шки, *бу́ду лежа́ть* на дива́не и *чита́ть* кни́жку.

3. — Каки́е у тебя́ пла́ны на воскресе́нье?
— В э́то воскресе́нье я *бу́ду занима́ться* дома́шними дела́ми — *разбира́ть*[1] кни́ги и бума́ги, *наводи́ть* поря́док[2] на пи́сьменном столе́.
— А пото́м, когда́ *наведёшь* поря́док?
— Ещё не зна́ю. Е́сли по телеви́зору бу́дет что́-нибудь интере́сное, *бу́ду смотре́ть* телеви́зор, е́сли нет — *бу́ду чита́ть*.

СВ Когда́ Ле́на **пообе́дает**,	НВ (1) она́ **бу́дет мыть** посу́ду. СВ (2) она́ **вы́моет** посу́ду.

Au futur, les relations entre les aspects des verbes dans ce type de phrase complexe sont quelque peu différentes de ce qu'elles sont au passé. En effet, le *futur perfectif* désignant une première action peut être suivi d'un *futur imperfectif*. Dans ce cas (1), la seconde action **est envisagée dans son déroulement** : on apprend à quelle occupation se livrera le sujet. Pareille succession perfectif-imperfectif est peu fréquente au passé, où l'on trouve plutôt une suite de perfectifs. Mais la succession de perfectifs caractéristique du passé se rencontre également au futur (2) : le futur perfectif de la proposition principale exprime alors **la volonté qu'a le sujet de mener l'action à son terme**.

Exercice 3. Faites l'exercice selon le modèle. Vous direz à quelle occupation se livrera le sujet une fois la première action terminée.

Modèle : Бори́с *за́втракает*. По́сле за́втрака он бу́дет помога́ть Лари́се.
Когда́ Бори́с *поза́втракает*, он бу́дет помога́ть Лари́се.

1. Сейча́с Клер гото́вит обе́д. Пото́м она́ бу́дет накрыва́ть на стол.
2. Де́ти де́лают уро́ки. Пото́м они́ бу́дут игра́ть на компью́тере.
3. Де́душка смо́трит но́вости по телеви́зору. Пото́м они́ с ба́бушкой бу́дут игра́ть в ка́рты.
4. Мать ко́рмит дете́й. По́сле за́втрака де́ти бу́дут игра́ть в саду́.
5. Шеф говори́т по телефо́ну. Пото́м он бу́дет подпи́сывать докуме́нты.
6. Профе́ссор чита́ет ле́кцию. По́сле ле́кции он бу́дет консульти́ровать студе́нтов.
7. Жак зака́нчивает университе́т. Пото́м он бу́дет рабо́тать перево́дчиком.

---

1. разбира́ть – разобра́ть (что?) « trier ».
2. наводи́ть – навести́ поря́док (где?) « mettre de l'ordre dans quelque chose ».



Exercice 4. Transformez le récit en indiquant que les actions seront menées à leur terme.

В суббóту Тамáра *бýдет убирáть* квартúру. Онá *бýдет вытирáть* пыль, *мыть* óкна. Андрéй *бýдет помогáть* ей. Он *бýдет чúстить* пылесóсом ковры́ и мя́гкую мéбель, *разбирáть* и *стáвить* на мéсто кнúги, *выбрáсывать* стáрые газéты и журнáлы, *выносúть* мýсор, *наводúть* поря́док на кнúжных пóлках.

Exercice 5. En vous inspirant du modèle, composez d'autres dialogues semblables.

Modèle : — В э́том годý Пéтя кончáет шкóлу.
— Что он *бýдет дéлать* (чем он *бýдет занимáться*), когдá *кóнчит* шкóлу?
— Я тóчно не знáю. Но дýмаю, что он *бýдет поступáть* в университéт.

1. Мой стáрший брат получáет диплóм врачá.
2. В э́том годý наш отéц ухóдит на пéнсию.
3. Нáша сестрá Нóнна возвращáется из-за границы.
4. Кáтя ýчится водúть машúну.
5. Мы сдаём экзáмены.
6. Я пишý диплóмную рабóту.
7. Мой друг перевóдит ромáн.
8. Мы провожáем гостéй.
9. Мой друг переезжáет в другóй гóрод.

 Comparez :

Что **бýдет** на семинáре?	НВ Что мы **бýдем дéлать** на семинáре?
Обсуждéние доклáдов?	НВ **Бýдем обсуждáть** доклáды?

Tout comme le *passé imperfectif,* le *futur imperfectif* a **un sens proche du verbe быть** accompagné d'un nom verbal.



Exercice 6. Posez-vous les questions les uns aux autres et répondez-y.

Modèle : — Что у вас *бу́дет* весно́й? Экза́мен по психоло́гии?
— Да, весно́й мы *бу́дем сдава́ть* экза́мен по психоло́гии.

1. Что бу́дет на экза́мене? Пи́сьменное сочине́ние?
2. Что бу́дет на уро́ке физкульту́ры? Пла́вание в бассе́йне?
3. Что у вас бу́дет по́сле экза́мена? Рабо́та? О́тдых? Заня́тия?
4. Что бу́дет у тури́стов по́сле обе́да? Осмо́тр го́рода?
5. Что бу́дет у ва́ших сосе́дей? Ремо́нт кварти́ры?
6. Что бу́дет у студе́нтов на сле́дующем заня́тии? Перево́д те́кста?
7. Что бу́дет у дете́й по́сле за́втрака? Рисова́ние?
   А что бу́дет у них по́сле обе́да? Сон? Прогу́лка?
8. Что бу́дет у актёров днём? Репети́ция и́ли выступле́ние?
9. Что бу́дет у спортсме́нов на э́той неде́ле? Подгото́вка к соревнова́ниям? Трениро́вки?



Exercice 7. Continuez les phrases selon le modèle : vous demanderez à l'interlocuteur s'il a l'intention d'accomplir la même action.

Modèle : — Мы *купи́ли* да́чу. ...?
А вы *бу́дете покупа́ть* да́чу?

1. Мы постро́или на да́че ба́ню. ...?
2. Мы завели́ соба́ку. ...?
3. Я убрала́ свою́ ко́мнату. ...?
4. Ни́на устро́илась на рабо́ту. ...?
5. Пётр по́дал докуме́нты на ко́нкурс. ...?
6. Не́которые студе́нты вы́ступили на конфере́нции. ...?
7. Я просмотре́л э́ти журна́лы. ...?
8. Анто́н изучи́л ара́бский язы́к. ...?
9. Мы вы́писали ру́сские газе́ты. ...?
10. Я записа́л конце́рт на кассе́ту. ...?
11. Ната́ша напеча́тала на компью́тере свою́ рабо́ту. ...?



Exercice 8. Posez-vous les questions les uns aux autres et répondez-y.

Modèle : — Ты *бу́дешь пить* ко́фе?
— Нет, *не бу́ду*. Я то́лько что *пил*.
ou : — Нет, *не бу́ду*. Я уже́ *пил*.

1. — Ты бу́дешь пить чай?
2. — Ты бу́дешь смотре́ть переда́чу?
3. — Де́ти, бу́дете смотре́ть э́ти мультфи́льмы?
4. — Па́па, ты бу́дешь чита́ть э́тот журна́л?
5. — Поль, ты бу́дешь звони́ть в Москву́?
6. — А́ня, ты бу́дешь у́жинать?

 Comparez :

Когда́ я **бу́ду накрыва́ть** на стол, я **поста́влю** буты́лку вина́. (НВ: в то вре́мя как) НВ СВ Quand je mettrai le couvert, je poserai sur la table une bouteille de vin.	Когда́ я **накро́ю** на стол, я **позову́** вас. (СВ: по́сле того́ как) СВ СВ Lorsque j'aurai dressé la table, je vous appellerai.

Le futur imperfectif peut désigner **une action qui servira de toile de fond à une autre**, **souvent ponctuelle** (exemple ci-dessus: поста́влю), alors que *le futur perfectif,* lui, désigne une action qui sera menée à son terme avant qu'une nouvelle action ne lui succède.

Exercice 9. Lisez les dialogues. Expliquez l'emploi des aspects des verbes. Montrez, à l'aide de schémas, les relations entre les aspects des verbes.



1. — Ты узна́л, когда́ открыва́ется вы́ставка?
   — Нет. Сего́дня *узна́ю* и сообщу́ тебе́.
   — Когда́ *бу́дешь узнава́ть*, спроси́, пожа́луйста, до како́го числа́ она́ бу́дет откры́та.
2. — Серёжа, ты доста́л из шка́фа чемода́н?
   — Сейча́с *доста́ну*.
   — Когда́ *бу́дешь достава́ть* чемода́н, посмотри́, нет ли там моéй доро́жной су́мки.
3. — Ка́жется, мы всё купи́ли для борща́.
   — Да, сейча́с то́лько *куплю́* зе́лень.
   — Когда́ *бу́дешь покупа́ть* зе́лень, не забу́дь купи́ть укро́п.
4. — Ты уже́ поменя́ла де́ньги?
   — Нет, *поменя́ю* за́втра.
   — Когда́ *бу́дешь меня́ть*, попроси́ дать кру́пные купю́ры.
5. — Ни́на, ты позвони́ла ба́бушке?
   — Нет ещё, *позвоню́* ве́чером.
   — Когда́ *бу́дешь звони́ть*, скажи́, что мы ждём её в воскресе́нье.

 **Exercice 10.** Terminez les phrases en choisissant la suite qui convient à chacune. Montrez, à l'aide de schémas, les relations entre les aspects des verbes.

Modèles : — Когда́ *бу́дешь слу́шать* но́вости, … | позвони́ мне
— Когда́ *послу́шаешь* но́вости, … | послу́шай сво́дку пого́ды на за́втра

— Когда́ *бу́дешь слу́шать* но́вости, *послу́шай* сво́дку пого́ды на за́втра.

НВ
СВ

— Когда́ *послу́шаешь* но́вости, *позвони́* мне.

СВ СВ

1. — Когда́ бу́дешь заполня́ть анке́ту, … . — Когда́ запо́лнишь анке́ту, … .	пиши́ лати́нскими бу́квами не забу́дь подписа́ть её
2. — Когда́ бу́дешь подава́ть докуме́нты, … . — Когда́ пода́шь докуме́нты, … .	встре́тимся у вхо́да в посо́льство спроси́, когда́ бу́дет гото́ва ви́за
3. — Когда́ вернёшься домо́й, … . — Когда́ бу́дешь возвраща́ться домо́й, … .	бу́дем у́жинать зайди́ в бу́лочную
4. — Когда́ бу́дешь гла́дить, … . — Когда́ погла́дишь, … .	не забу́дь вы́ключить утю́г погла́дь мои́ бе́лые брю́ки
5. — Когда́ бу́дешь выбира́ть пода́рок сестре́, … . — Когда́ вы́берешь пода́рок сестре́, … .	принеси́ и покажи́ его́ нам посове́туйся с ма́мой

 Comparez :

— Мо́жешь дать мне свой но́мер телефо́на? СВ — Сейча́с **дам**.	— Peux-tu me donner ton numéro de téléphone ? — Je **vais te le donner** tout de suite.
— Не у тебя́ мои́ конспе́кты? СВ — Сейча́с **посмотрю́**.	— Ce n'est pas toi qui as mes notes de cours ? — Je **vais voir**.

Le *futur perfectif* désigne **une action momentanée, ponctuelle**. Un verbe au futur perfectif précédé de l'adverbe **сейча́с** correspond en français au futur prochain.

 **Exercice 11.** Trouvez les répliques qui conviennent. Traduisez-les.

Modèle : — У тебя́ есть но́вые фотогра́фии? | показа́ть
— Сейча́с *покажу́*.

1. Ты не зна́ешь, ско́лько сто́ит па́пка?
2. Ты не брала́ мою́ записну́ю кни́жку?
3. Ты всё ещё спишь?
4. Почему́ разбро́саны ве́щи?
5. Ты ещё не гото́ва? Мы опозда́ем!
6. Всё на столе́, нет то́лько салфе́ток.
7. Хорошо́ бы вы́пить ко́фе!
8. Куда́ ты положи́ла мои́ очки́?

спроси́ть
посмотре́ть
встать
убра́ть
оде́ться (и пойти́)
доста́ть
свари́ть
поиска́ть

Exercice 12. Posez-vous les questions les uns aux autres et répondez-y en choisissant parmi les mots proposés en regard.

Modèle : — Вы ещё не купи́ли слова́рь?
— За́втра *куплю́*.

1. Вы уже́ посла́ли факс?
2. Вы сде́лали ко́пии докуме́нтов?
3. Ты не мо́жешь дать мне телефо́н Серге́я?
4. Ты не хо́чешь откры́ть окно́? Здесь ду́шно!
5. Ты ещё не вы́бросил ста́рые газе́ты?
6. Вы не мо́жете помо́чь мне?
7. Вы уже́ на́чали гото́виться к конфере́нции?
8. Почему́ вы не сади́тесь?
9. Почему́ вы не зака́нчиваете рабо́ту? Пора́!
10. Почему́ ты не при́нял лека́рство?
11. Почему́ де́ти не ложа́тся спать?

сейча́с, пото́м
сего́дня, за́втра
ско́ро
через пять мину́т
коне́чно
обяза́тельно

Exercice 13. Composez des dialogues selon les modèles.

A. *Modèles*: *переда́ть приве́т*
— Переда́й приве́т роди́телям.
— Спаси́бо, *переда́м*.

повтори́ть вопро́с
— Повтори́те, пожа́луйста, вопро́с.
— Сейча́с *повторю́*.

прове́рить рабо́ту, испра́вить оши́бки,
записа́ть назва́ние статьи́,
позвони́ть через де́сять мину́т,
позва́ть к телефо́ну,
подожда́ть не́сколько мину́т

B. *Modèles* : *купи́ть учёбник*
— Вы ужé купи́ли учёбник?
— Нет ещё, сегóдня и́ли зáвтра *куплю́.*

вы́звать лифт
— Ты вы́звал лифт?
— Нет ещё, сейчáс *вы́зову.*

закóнчить рабóту, постáвить маши́ну в гарáж, отдáть óбувь в ремóнт, покорми́ть ры́бок, приня́ть лекáрство, послáть поздрави́тельные откры́тки

C. *Modèles* : *взять зонт*
— Нáдо взять зонт.
— Обязáтельно *возьмý.*

свари́ть кóфе
— Мóжешь свари́ть кóфе?
— Конéчно, *сварю́.*

надéть плащ, брóсить письмó в я́щик, убрáть со столá, закры́ть окнó, вы́мыть посýду, приготóвить ýжин, почи́стить ковёр

☞ Comparez :

— Приходи́ ко мне вéчером, **éсли смóжешь**. (СВ) *(futur perfectif)*	— Viens chez moi ce soir, **si tu peux**. *(présent)*
— Заходи́ ко мне, éсли **бýдешь идти́** (НВ) ми́мо. *(futur imperfectif)*	— Viens me voir **si tu passes** près de chez moi. *(présent)*

Lorsque, dans une subordonnée introduite par **если**, la condition se rapporte au futur, **c'est un futur** (perfectif ou imperfectif) **que l'on emploie en russe**. Ne pas admettre le futur après un « **si** » conditionnel est une particularité illogique de la syntaxe française.

 **Exercice 14.** Continuez les phrases.

1. Позвони́ мне, éсли … .	узнавáть – узнáть чтó-нибудь нóвое
2. Приходи́ к нам, éсли … .	освобождáться – освободи́ться порáньше
3. Принеси́ мне журнáл, éсли … .	находи́ть – найти́
4. Приезжáйте к нам вéчером, éсли … .	мочь – смочь
5. Передáй привéт Ни́не и Ви́ктору, éсли … .	ви́деть – уви́деть их

6. Попра́вь меня́, е́сли я … .	ошиба́ться – ошиби́ться
7. Дава́й поéдем к А́лле и Па́влу, е́сли … .	конча́ть – ко́нчить рабо́ту пора́ньше
8. Дава́й пойдём на конце́рт, е́сли … .	достава́ть – доста́ть биле́ты

Exercice 15. Continuez les phrases en choisissant parmi les verbes et expressions proposés en regard.

Modèle : Е́сли у меня́ *бу́дет* вре́мя, … . | изуча́ть япо́нский язы́к.

Е́сли у меня́ *бу́дет* вре́мя, я *бу́ду изуча́ть* япо́нский язы́к.

1. Е́сли в суббо́ту бу́дет хоро́шая пого́да, … .	путеше́ствовать
2. Е́сли в воскресе́нье бу́дет дождь, … .	загора́ть на пля́же
3. Е́сли за́втра бу́дет тепло́, … .	сиде́ть до́ма
4. Е́сли у нас бу́дут де́ньги, … .	слу́шать му́зыку
5. Е́сли у меня́ бу́дет плохо́е настрое́ние, … .	помога́ть тебе́
6. Е́сли у тебя́ бу́дет жела́ние занима́ться ру́сским языко́м, … .	ката́ться на ло́дке

Exercice 16. Continuez les phrases en utilisant les verbes proposés.

Modèle : Е́сли вы *сообщи́те* нам о своём прие́зде, … . | встреча́ть – встре́тить

Е́сли вы *сообщи́те* нам о своём прие́зде, мы *встре́тим* вас.

1. Е́сли ты через пять мину́т бу́дешь гото́ва, … .	ждать – подожда́ть
2. Е́сли за́втра бу́дет жара́, я … .	надева́ть – наде́ть
3. Е́сли мы захоти́м есть, мы … .	гото́вить – пригото́вить
4. Е́сли не заведу́ буди́льник, я … .	просыпа́ть – проспа́ть
5. Е́сли ты не бу́дешь полива́ть цветы́, они́ … .	со́хнуть – засо́хнуть
6. Е́сли ты не бу́дешь меня́ть во́ду в аква́риуме, ры́бки … .	ги́бнуть – поги́бнуть
7. Е́сли вы бу́дете по́льзоваться словарём, вы легко́ … .	переводи́ть – перевести́
8. Е́сли вы бу́дете регуля́рно ходи́ть на заня́тия, вы … .	сдава́ть – сдать
9. Е́сли мы не напо́мним ему́ о встре́че, он … .	забыва́ть – забы́ть

Exercice 17. Continuez les phrases.

1. Я пойду́ в теа́тр, е́сли … .
2. Мы при́мем уча́стие в спекта́кле, е́сли … .
3. Я встре́чу тебя́, е́сли … .
4. Она́ обяза́тельно позвони́т вам, е́сли … .
5. Я обяза́тельно помогу́ вам, е́сли … .
6. Мы, коне́чно, подождём вас, е́сли … .
7. Мы пое́дем на да́чу, е́сли … .
8. Я бы́стро прочита́ю твою́ кни́гу, е́сли … .

НВ — Ты **бу́дешь писа́ть** мне из Москвы́? НВ — Дава́й лу́чше я **бу́ду** тебе́ **звони́ть**.	— M'écriras-tu de Moscou ? — Il vaudra mieux que je t'appelle.

Le futur imperfectif peut désigner, tout comme le passé imperfectif, des actions à caractère répétitif.

Exercice 18. Trouvez les répliques qui conviennent en acceptant ou non les conseils donnés.

Modèle : — Я сове́тую тебе́ запи́сывать ле́кции.
— Хорошо́ (ла́дно[1]), бу́ду запи́сывать.
ou : — Нет, я не бу́ду запи́сывать ле́кции.

1. Я сове́тую вам ча́ще смотре́ть фи́льмы на ру́сском языке́.
2. Сове́тую тебе́ слу́шать переда́чу «Ве́сти».
3. Вам на́до бо́льше дви́гаться, бе́гать по утра́м.
4. Я сове́тую тебе́ бо́льше ходи́ть пешко́м.
5. Вам ну́жно ра́ньше ложи́ться спать.
6. Вы должны́ регуля́рно принима́ть э́то лека́рство.
7. Сове́тую вам ката́ться на лы́жах.
8. Ты должна́ помога́ть мла́дшей сестре́.



Ужасная картина

— Передо мно́й ужа́сная карти́на, — говори́т гада́лка[2]. — За́втра ва́шего му́жа убью́т.
— Э́то мне изве́стно, — говори́т же́нщина. Меня́ интересу́ет друго́е : меня́ пойма́ют?

---

1. ла́дно (particule du langage parlé) « bon, d'accord ».
2. гада́лка « diseuse de bonne aventure » ; гада́ть « interroger l'avenir ».

 Comparez :

НВ	СВ
Он **всегда́ выполня́ет** свой обеща́ния. Il tient toujours ses promesses.	Он **всегда́ вы́полнит** свой обеща́ния. Il tiendra toujours ses promesses.
НВ Она́ **никогда́ не звони́т** мне. Elle ne m'appelle jamais.	СВ Она **никогда́ не позвони́т** мне. Jamais elle ne m'appellera.

Le futur perfectif n'est pas incompatible avec l'idée de répétition. On l'emploie en particulier **pour caractériser la conduite habituelle** d'une personne dont on peut toujours attendre — ou dont on ne peut, au contraire, jamais attendre — telle ou telle action.

De telles constructions sont souvent accompagnées d'adverbes tels que **всегда́, никогда́.**

Exercice 19. Lisez et comparez les phrases. Expliquez l'emploi des aspects.

1. Наш оте́ц *мо́жет реши́ть* любо́й вопро́с.	Наш оте́ц *реши́т* любо́й вопро́с.
2. Ба́бушка всегда́ *гото́ва помо́чь* вну́кам.	Ба́бушка *всегда́ помо́жет* вну́кам.
3. Э́тот ма́стер *мо́жет почини́ть* любу́ю вещь.	Э́тот ма́стер *почи́нит* любу́ю вещь.

Exercice 20. Expliquez l'emploi des aspects.

1. Наш де́душка — удиви́тельный челове́к. Он и с детьми́ *посиди́т*, и с соба́кой *погуля́ет*, и все но́вости нам *расска́жет*. А е́сли ну́жно бу́дет, и сове́том *помо́жет.*
2. Андре́й — не о́чень внима́тельный сын. Никогда́ *не помо́жет* ма́тери по хозя́йству, *не спро́сит* о здоро́вье, *забу́дет* поздра́вить с пра́здником.
3. Еле́на Ива́новна — прекра́сный врач. Она́ всегда́ *расспро́сит* пацие́нта, внима́тельно *вы́слушает* его́, *назна́чит* ну́жное лече́ние, *даст* хоро́ший сове́т.



Exercice 21. Transposez au futur.

В концé ию́ня мы *сдавáли* экзáмены. Они́ *продолжáлись* две недéли. Мы *сдáли* три экзáмена — по истóрии, литератýре и рýсскому языкý. Потóм у нас *начали́сь* кани́кулы. Все студéнты *отдыхáли*. Мы с друзья́ми *записáлись* на кýрсы рýсского языкá и *поéхали* в Ярослáвль. Там мы *прóбыли* полторá мéсяца. В концé áвгуста мы *вернýлись* домóй.



Exercice 22. Transposez au futur.

В начáле гóда мои́ роди́тели *прáздновали* серéбряную свáдьбу. На прáздник они́ *пригласи́ли* детéй, внýков и бли́зких друзéй. Роди́тели *отмечáли* свой юбилéй в ресторáне. Они́ *заказáли* рýсские закýски, грузи́нские горя́чие блю́да и францýзские ви́на. Друзья́ и рóдственники *произноси́ли* сердéчные тóсты. Гóсти *принесли́* роди́телям интерéсные подáрки. Мы *подари́ли* им краси́вую лáмпу ручнóй рабóты. Мы дóлго *сидéли* за столóм. Все *весели́лись*, *шути́ли*, *танцевáли*.

ИЗ НОВЫХ АНЕКДОТОВ

Прибегáет муж домóй и говори́т женé:

— У нас через полчасá бýдут гóсти. Я шéфа своегó пригласи́л.

Женá:

— Ты с умá сошёл[1]! Чем я егó бýду угощáть[2]?

— Ну, придýмай чтó-нибудь. Обязáтельно нáдо егó приня́ть. Зáвтра бýдут решáть, комý зарплáту повы́сят[3].

— Но у нас же пустóй холоди́льник! Тóлько суп для тебя́ да бáнка горóшка[4].

— Так, слýшай меня́. Когдá он придёт, я скажý, что ты готóвишь котлéты отбивны́е[5] с горóшком. Я егó покá здесь коньякóм угощý. А потóм ты на кýхне разобьёшь тарéлку и закричи́шь: «Ой, ой! Бóже мой! Что я надéлала[6]!» Я спрошý тебя́, в чём дéло[7], ты кри́кнешь, что урони́ла отбивны́е в помóйку[8]. Подáшь горóшек, дéлать нéчего[9].

---

1. Ты с умá сошёл! « Tu es fou ! »; сойти́ с умá « devenir fou, perdre la tête »
2. угощáть – угости́ть (когó? чем?) « offrir, servir quelque chose à quelqu'un ».
3. повышáть – повы́сить зарплáту (комý?) « augmenter le salaire ».
4. бáнка горóшка « bocal de petits pois ».
5. котлéты отбивны́е « côtelettes (d'agneau, de porc…) ».
6. Что я надéлала! « Qu'est-ce que j'ai fait ! ».
7. В чём дéло? « Qu'est-ce qui se passe ? ».
8. урони́ть в помóйку « laisser tomber dans la poubelle ».
9. дéлать нéчего « rien d'autre à faire ».

Коро́че[1], договори́лись, пришёл шеф. Муж его́ в гости́ной угости́л коньяко́м, пото́м кричи́т жене́:

— Ну, как там на́ши отбивны́е с горо́шком?

На ку́хне па́дают таре́лки, слы́шатся кри́ки жены́.

Муж:

— Ну что, неуже́ли отбивны́е в помо́йку урони́ла?

Из ку́хни рыда́ния[2]:

— Нет, горо́шек!

---

1. коро́че, … « bref, …».
2. рыда́ние « sanglot »; рыда́ть (НВ) « sangloter ».

УПОТРЕБЛЕНИЕ ВИДОВ ГЛАГОЛОВ В ИНФИНИТИВЕ

EMPLOI DES ASPECTS À L'INFINITIF

L'infinitif imperfectif après les verbes de phase

НВ Олéг **нáчал изучáть** китáйский язы́к.	НВ Óльга **брóсила кури́ть**.
Oleg a commencé à étudier le chinois.	Olga a cessé de fumer.

Après les verbes désignant les phases d'une action — début, continuation et fin — on emploie toujours *l'infinitif imperfectif.*

 Verbes désignant les phases d'une action :

начинáть начáть — стать [1] продолжáть [1] — кончáть кóнчить прекращáть прекрати́ть переставáть перестáть бросáть брóсить	+ infinitif НВ

1. Notez que le perfectif стать désignant le début d'une action n'a pas d'imperfectif correspondant. Quant au perfectif продóлжить correspondant à продолжáть, on ne l'emploie jamais avec un infinitif : il doit être suivi d'un substantif.

Exercice 1. Posez-vous les questions les uns aux autres et répondez-y selon le modèle.

Modèle : — Вы ужé *сдéлали* ремóнт?
— Да, мы ужé *кóнчили дéлать* ремóнт.
— А мы тóлько *нáчали* (дéлать ремóнт).

1. Ты ужé написáл диплóмную рабóту?
2. Вы ужé дочитáли статью́?
3. Ты набрáл текст на компью́тере?
4. Ты ужé перевёл расскáз?
5. Ты посмотрéл сегóдняшние газéты?
6. Ты прочитáла ромáн?
7. Вы ужé пообéдали?
8. Вы пострóили дáчу?

Exercice 2. Transformez les phrases selon le modèle.

Modèle : Он *бóльше не занимáется* спóртом.
Он *брóсил* (*перестáл*) *занимáться* спóртом.

1. Сестрá бóльше не у́чится в институ́те.
2. Ири́на бóльше не ку́рит.
3. Ви́ктор бóльше не танцу́ет на сцéне.
4. Макси́м бóльше не дéлает гимнáстику по утрáм.
5. Алéн бóльше не собирáет монéты.
6. Дочь бóльше не занимáется му́зыкой.
7. Онá бóльше не хóдит в музыкáльную шкóлу.

Imperfectif et perfectif après les verbes et adverbes prédicatifs à sens modal

☞ Comparez :

Я **реши́л учи́ться** ката́ться на го́рных лы́жах. (Imperfectif : on a en vue l'action elle-même, ici le processus de l'apprentissage) Я **прошу́** тебя́ **звони́ть** мне. (Imperfectif : action répétitive)	Я **реши́л научи́ться** ката́ться на го́рных лы́жах. (Perfectif : volonté d'arriver à un résultat; ici, on veut savoir skier Я **прошу́** тебя́ **позвони́ть** мне. (Perfectif : un fait unique et concret)

Notez qu'à l'infinitif on retrouve, dans l'ensemble, les mêmes valeurs aspectuelles qu'au passé et au futur.

✍ Verbes après lesquels on peut employer les deux aspects :

мочь хоте́ть реша́ть собира́ться ду́мать наде́яться стара́ться[1] пыта́ться[2]	+ inf. НВ / СВ	разреша́ть обеща́ть предлага́ть веле́ть[3] сове́товать прика́зывать[4] помога́ть[5]	кому́? + inf. НВ / СВ
		проси́ть	кого́? + inf. НВ / СВ

1. стара́ться – постара́ться (что де́лать?) « s'efforcer ».
2. пыта́ться – попыта́ться (что де́лать?) « essayer ».
3. веле́ть (кому́? что де́лать?) « ordonner »; verbe à double aspect.
4. прика́зывать – приказа́ть (что де́лать?) « ordonner ».
5. Nous joignons aux verbes à sens modal le verbe помога́ть – помо́чь qui fonctionne de la même manière.

Exercice 3. Lisez et comparez.

1. Брат *хóчет собирáть* минерáлы.	Брат *хóчет собрáть* коллéкцию минерáлов.
2. Вы *мóжете брать* кни́ги в нáшей библиотéке.	Вы *мóжете взять* э́ту кни́гу в нáшей библиотéке.
3. *Я старáюсь печáтать* без оши́бок.	*Я старáюсь напечáтать* рабóту как мóжно скорéе.
4. Пáвел *обещáл помогáть* мне во всём.	Пáвел *обещáл помóчь* мне в э́том дéле.

 **Exercice 4.** Complétez les phrases. Justifiez votre choix de l'aspect.

1. Дéвочка ужé большáя и тепéрь мóжет … мáтери по хозя́йству. Сегóдня я свобóдна и могý … тебé убрáть кварти́ру.	помогáть помóчь
2. Мать рассерди́лась и велéла дéтям … … телеви́зор. Онá вели́т дéтям … телеви́зор пóсле восьми́ часóв.	выключáть вы́ключить
3. Дéдушка проси́л … на егó письмó. Он прóсит … на все егó пи́сьма.	отвечáть отвéтить
4. Нáша сосéдка предложи́ла нам, когдá нýжно, … с нáшими детьми́. Сегóдня мы идём в теáтр, и нáша сосéдка обещáла … с детьми́.	оставáться остáться
5. Наш профéссор совéтует нам … рýсскую литерáтуру в пóдлиннике. Он совéтует … нéсколько расскáзов Чéхова на рýсском языкé.	читáть прочитáть

 Adverbes, adjectifs et verbes à sens modal après lesquels on peut employer les deux aspects :

нáдо нýжно необходи́мо мóжно стóит слéдует[1] дóлжен обя́зан[2]	+ inf. НВ (répétition ou action envisagée en elle-même, sans qu'on pense à son résultat) + inf. СВ (action unique, qui sera menée à son terme)

1. слéдует « il convient de … », verbe impersonnel d'emploi livresque.
2. обя́зан, -а, -ы, adjectif à la forme courte « obligé, tenu ».

Exercice 5. Lisez et comparez.

1. Всем *сто́ит слу́шать* ле́кции профе́ссора Лео́нтьева.	Всем *сто́ит послу́шать* сего́дняшнюю ле́кцию.
2. *На́до ста́вить* кни́ги на ме́сто.	*На́до поста́вить* э́ту кни́гу на ме́сто.
3. Я *до́лжен чита́ть* литерату́ру по те́ме своéй дипло́мной рабо́ты.	Я *до́лжен прочита́ть* не́сколько стате́й на ру́сском языке́.
4. Вы *обя́заны* во́время *плати́ть* за учёбу.	Вы *обя́заны заплати́ть* за э́тот семе́стр.

Exercice 6. Lisez et comparez.

1. В библиоте́ке *мо́жно брать* кни́ги на неде́лю.	*Мо́жно взять* э́ту кни́гу на два-три дня?
2. *Ну́жно* регуля́рно *слу́шать* кассе́ты с упражне́ниями.	Сего́дня вам *ну́жно послу́шать* кассе́ту на глаго́лы движе́ния.
3. *Сле́дует* зара́нее *запи́сываться* на экза́мены.	Вам *сле́дует записа́ться*[1] на экза́мен по лингви́стике.
4. *На́до ката́ться* на лы́жах по воскресе́ньям.	*На́до поката́ться* на лы́жах в сле́дующее воскресе́нье.

Exercice 7. Lisez les dialogues. Justifiez l'emploi des aspects des verbes.

1. — Вы *говори́ли* Ми́ше, что приезжа́ет О́льга?
— Пока́ ничего́ не говори́ла.
— А вы не ду́маете, что *необходи́мо сказа́ть* ему́ об э́том зара́нее?

2 — Ты уже́ *звони́л* в ка́ссу, что́бы заказа́ть биле́ты?
— Нет, ещё не звони́л.
— *На́до позвони́ть,* а то мы мо́жем оста́ться без биле́тов.

3. — Вы *говори́ли* Ната́ше о своём пра́зднике?
— Нет, пока́ ничего́ не говори́ли.
— Я счита́ю, что вы *должны́ позвони́ть* ей как мо́жно скоре́е, а то она́ мо́жет оби́деться.

4. — Ты *писа́ла* ма́ме о своём женихе́?
— Нет, не писа́ла.
— А ты не ду́маешь, что *сле́дует написа́ть* ей, и как мо́жно скоре́е?

---

1. запи́сываться – записа́ться (куда́?) « s'inscrire ».



Exercice 8. Complétez les phrases. Justifiez votre choix de l'aspect.

1. Моим родителям необходимо … телевизор.	менять – поменять
2. Мне надо … на газету «Аргументы и факты».	подписываться – подписаться [1]
3. По утрам отец должен … детей в школу.	провожать – проводить
4. Нам надо … о встрече.	договариваться – договориться
5. Вам давно следует … курить.	бросать – бросить
6. Вы думаете, что стоит … этот фильм?	смотреть – посмотреть
7. Вы не знаете, в этом месте можно …?	купаться – искупаться
8. Я должен … всех о консультации в эту среду.	предупреждать – предупредить
9. Секретарь обязан … на телефонные звонки.	отвечать – ответить
10. Нам необходимо срочно … и обо всём … .	встречаться – встретиться говорить – поговорить

Exercice 9. Trouvez les répliques qui conviennent. Utilisez les verbes et expressions proposés plus bas.

Modèle : Кажется, начинается дождь. *Надо взять* зонт.

1. Становится темно.
2. Начинается передача.
3. У нас почти пустой холодильник.
4. У тебя усталый вид.
5. У ребёнка поднялась температура.
6. У бабушки скоро день рождения.
7. Лена не сделает эту работу сама.
8. Завтра я уезжаю в командировку.
9. Кажется, кончается бензин.

помогать – помочь, поздравлять – поздравить, зажигать – зажечь свет, отдыхать – отдохнуть, покупать – купить продукты, включать – включить телевизор, вызывать – вызвать врача, заправлять – заправить машину [2], собирать – собрать чемодан.

1. подписываться – подписаться (на что?) « s'abonner ».
2. заправлять – заправить машину « faire le plein ».

Exercice 10. Lisez le texte. Justifiez l'emploi des aspects des verbes.

Мы *реши́ли поéхать* на 10 дней в Росси́ю. Перед отъéздом *нáдо сдéлать* мнóго рáзных дел. Прéжде всегó *нýжно позвони́ть* в агéнтство и *заказáть* билéты на самолёт. Потóм *необходи́мо получи́ть* ви́зу. *Слéдует сдéлать* э́то зарáнее. Для получéния ви́зы *нýжно сдать* пáспорт и две фотогрáфии и *запóлнить* анкéту.

Потóм *нáдо* обязáтельно *позвони́ть* роди́телям и *предупреди́ть* их о том, что нас 10 дней не бýдет дóма.

И тогдá остáнется совсéм немнóго — *съéздить* за билéтами и за ви́зами и *собрáть* вéщи.

Exercice 11. Continuez le récit en vous inspirant du texte ci-dessus. Utilisez les groupes de mots proposés.

Перед Рождествóм у меня́ (у нас) бýдет мнóго рáзных дел … .

Нáдо, нýжно, дóлжен, слéдует	укрáсить ёлку, купи́ть подáрки, позвони́ть родны́м и друзья́м, написáть и послáть откры́тки, поздрáвить с прáздником, пригласи́ть гостéй, приготóвить прáздничный ýжин, положи́ть подáрки под ёлку,



ИЗ НОВЫХ АНЕКДОТОВ

Нóвый рýсский хóчет купи́ть зáмок во Фрáнции. Хозя́ин покáзывает:
— Гости́ная, спáльня, библиотéка… Вторáя полови́на XVII вéка.
Покупáтель возмущённо[1] спрáшивает:
— А где же пéрвая полови́на?

1. возмущённо (спрáшивать) « (demander) sur un ton indigné ».

L'infinitif après les verbes любить, уметь, нравиться

НВ Я **люблю́ ката́ться** на лы́жах.	J'aime skier.
НВ Мне **нра́вится путеше́ствовать**.	J'aime voyager.
НВ Он **уме́ет рабо́тать** с компью́тером.	Il sait travailler sur ordinateur.

Après les verbes **люби́ть**, **уме́ть**, **нра́виться**, on emploie principalement *l'infinitif imperfectif*.

Exercice 12. Trouvez la réplique qui convient.

Modèle : — Говоря́т, ваш брат Оле́г — зая́длый[1] тури́ст.
— Да, он *лю́бит путеше́ствовать*. Ему́ *нра́вится ходи́ть* по гора́м, по леса́м, *пла́вать* по ма́леньким ре́кам.

1. Мы слы́шали, что вы коллекционе́р.
2. Ва́ша дочь — настоя́щий фото́граф.
3. Наш профе́ссор — замеча́тельный ора́тор.
4. Мой сосе́д — мелома́н.
5. Говоря́т, э́тот студе́нт — прекра́сный гитари́ст.
6. А́нна Петро́вна — отли́чный воспита́тель.
7. Я ви́жу, твоя́ подру́га — хоро́ший по́вар.
8. Мой приятель — зая́длый театра́л.

СВ Мне **нра́вится иногда́ посиде́ть**	J'aime parfois rester chez moi
СВ СВ ве́чером до́ма, **почита́ть, послу́шать** му́зыку.	le soir, bouquiner, écouter de la musique.
СВ Де́душка **лю́бит вспо́мнить** мо́лодость.	Le grand-père aime se souvenir de sa jeunesse.

Comme le futur perfectif[2], *l'infinitif perfectif* n'est pas incompatible avec **l'idée de répétition**. Il s'emploie après les verbes **люби́ть**, **уме́ть**, **нра́виться** pour désigner une action qui se produit à l'occasion et se répète plus ou moins souvent. L'infinitif est alors accompagné de mots et expressions comme **иногда́, поро́й, вре́мя от вре́мени, при слу́чае**.

---

1. зая́длый « acharné ».
2. Voir page 240.

Exercice 13. Lisez les dialogues. Justifiez l'emploi des aspects des verbes.

1. — Ты лю́бишь гото́вить?
   — Вообще́-то нет. Но иногда́ мне *нра́вится пригото́вить* како́е-нибудь необы́чное блю́до.
2. — Твоя́ сестра́ одева́ется мо́дно?
   — Да нет, она́ одева́ется дово́льно скро́мно. Но поро́й она́ *лю́бит наде́ть* како́й-нибудь экзоти́ческий наря́д.
3. — Наве́рно, твоя́ подру́га хоро́шая хозя́йка?
   — Что́ вы! Она́ совсе́м не лю́бит занима́ться дома́шними дела́ми. Но вре́мя от вре́мени она́ *лю́бит переста́вить* ме́бель и́ли *купи́ть* каку́ю-нибудь необыкнове́нную ла́мпу и́ли ва́зу.
4. — Ва́ши роди́тели о́чень гостеприи́мны[1]. Наве́рно, они́ лю́бят принима́ть госте́й.
   — Пожа́луй, пра́вильнее бу́дет сказа́ть, что они́ *уме́ют приня́ть* госте́й. У них не так уж ча́сто быва́ет кто́-нибудь.
5. — По-мо́ему, Леони́д — исключи́тельно прия́тный молодо́й челове́к!
   — Да? Вы так ду́маете? А по-мо́ему, он про́сто *уме́ет произвести́ впечатле́ние*[2]!
6. — Како́й стра́нный у тебя́ брат, молчали́вый, необщи́тельный[3]...
   — Са́ша? Ну что́ ты! Э́то с незнако́мыми он тако́й. А вообще́ он *мо́жет* и *пошути́ть,* и *посмея́ться,* и анекдо́т *рассказа́ть* при слу́чае.

Exercice 14. En utilisant les expressions proposées ci-dessous, dites ce que vous aimez faire parfois.

Поброди́ть по гора́м, по ле́су; погуля́ть по па́рку, по ста́рому го́роду;
посиде́ть в одино́честве, помечта́ть о бу́дущем, вы́сказать своё мне́ние, поспо́рить, пофилосо́фствовать.

---

1. гостеприи́мный « hospitalier ».
2. производи́ть – произвести́ впечатле́ние (на кого́?) « impressionner quelqu'un, produire une impression ».
3. необщи́тельный « peu sociable ».

L'imperfectif après les verbes et adverbes prédicatifs à valeur négative

 Comparez :

СВ Бори́с **посове́товал** мне **посмотре́ть** э́тот спекта́кль. Boris m'a conseillé d'aller voir ce spectacle.	Подру́га **отсове́товала** мне НВ **смотре́ть** э́тот спекта́кль. Mon amie m'a déconseillé d'aller voir ce spectacle.

Après les verbes indiquant que l'on détourne quelqu'un d'**une action jugée indésirable** ou qu'il s'en détourne lui-même (par lassitude, perte de goût ou d'habitude, etc.), on emploie obligatoirement un *infinitif imperfectif*.

 Mémorisez ces verbes :

разду́мать переду́мать разлюби́ть расхоте́ть(ся) отговори́ть отсове́товать	+ inf. НВ	отвы́кнуть разучи́ться уста́ть надое́сть[1] наску́чить[2]	+ inf. НВ

Exercice 15. Lisez les dialogues. Justifiez l'emploi des aspects.

1. — Нам *посове́товали приобрести́* широкоэкра́нный телеви́зор.
— А нам *отсове́товали приобрета́ть* его́.
2. — Я зна́ю, актри́се о́чень *хоте́лось сня́ться* в э́том фи́льме.
— Да. Но, когда́ она́ прочита́ла сцена́рий, ей *расхоте́лось снима́ться* в нём.
3. — Снача́ла мне *захоте́лось искупа́ться* в о́зере, но, когда́ я уви́дела, кака́я там вода́, мне *расхоте́лось купа́ться.*
4. — Меня́ *уговори́ли взя́ться* за э́ту рабо́ту.
— А меня́ *отговори́ли бра́ться* за неё, говоря́т, рабо́та неинтере́сная.
5. — Вы *хоте́ли посла́ть* свои́ фотогра́фии на ко́нкурс.
— Да. Но пото́м я *разду́мал посыла́ть.*
6. — Мо́жешь *посове́товать* мне, что де́лать? Я про́сто не зна́ю, как поступи́ть.
— Мне *надое́ло сове́товать* тебе́, всё равно́, ты посту́пишь по-сво́ему.

---

1. надоеда́ть – надое́сть (кому́? что де́лать?), verbe impersonnel « en avoir assez ».
2. наску́чить (кому́? что де́лать?) (СВ), verbe impersonnel « ennuyer, embêter ».



Exercice 16. En utilisant les verbes proposés, formulez la réplique qui convient.

Modèle : — Говоря́т, твоя́ сестра́ *собира́лась поступи́ть* в театра́льное учи́лище. — Она́ *разду́мала поступа́ть* туда́.	разду́мать

1. Ка́жется, ты купи́л но́вую маши́ну.	разду́мать
2. В кани́кулы вы собира́лись пое́хать в А́нглию.	отговори́ть
3. Алло́, ты до́ма? Ты же хоте́ла пойти́ в кино́!	расхоте́ться
4. Вы собира́лись завести́ соба́ку поро́ды ротве́ллер?	отсове́товать
5. Вы не мо́жете сыгра́ть нам что́-нибудь на пиани́но?	разучи́ться
6. Я слы́шал, ваш друг собира́лся написа́ть детекти́вный рома́н.	отсове́товать
7. Ты мо́жешь объясни́ть бра́ту, как реша́ются таки́е зада́чи?	надое́сть
8. Ты мо́жешь встать за́втра без буди́льника?	отвы́кнуть

Exercice 17. Continuez les phrases selon le modèle, en utilisant les verbes encadrés de la page précédente.

Modèle : Я *собира́лась пое́хать* ле́том в Росто́в, ...

Я *собира́лась пое́хать* ле́том в Росто́в,
но *переду́мала е́хать* туда́.

1. Роди́тели собира́лись поменя́ть в столо́вой ме́бель, ...
2. Они́ ду́мали прода́ть свою́ да́чу, ...
3. Снача́ла Ви́ктор реши́л заня́ться поли́тикой, ...
4. Мари́я хоте́ла напеча́тать свои́ стихи́, ...
5. Ма́льчику о́чень хоте́лось показа́ть кому́-нибудь свои́ рису́нки, ...
6. Студе́нты хоте́ли поста́вить спекта́кль по пье́се Че́хова, ...
7. Снача́ла я согласи́лся написа́ть реце́нзию на спекта́кль, ...

НВ **Вре́дно** до́лго **лежа́ть** на со́лнце.	Il est mauvais pour la santé de rester longtemps étendu au soleil.
НВ **Опа́сно купа́ться** в э́том ме́сте.	Il est dangereux de se baigner à cet endroit.

Alors que les adverbes prédicatifs à connotation positive (**хорошо́**, **прия́тно**, **поле́зно**, **интере́сно**, etc.) peuvent être suivis de l'un ou de l'autre aspect, ceux qui ont une **connotation négative** (**вре́дно**, **сты́дно**, **смешно́**, etc. « il est nuisible, honteux, ridicule ») s'emploient avec un *infinitif imperfectif.*

 Mémorisez ces adverbes :

пло́хо опа́сно вре́дно сты́дно глу́по смешно́	+ inf. НВ	некраси́во нехорошо́ неудо́бно неприли́чно неве́жливо	+ inf. НВ

Exercice 18. Complétez les phrases en utilisant les mots de l'encadré ci-dessus.

1. … разгова́ривать во вре́мя спекта́кля.
2. … превыша́ть ско́рость на автостра́де.
3. … переходи́ть у́лицу при кра́сном све́те.
4. … перебива́ть собесе́дника.
5. … ссо́риться из-за пустяко́в.
6. … опа́здывать на свида́ние.
7. … одева́ться не по во́зрасту.
8. … чита́ть чужи́е пи́сьма.
9. … мно́го кури́ть и пить.
10. … му́чить[1] живо́тных.

Exercice 19. Composez des phrases en utilisant les groupes de mots proposés.

опа́здывать на ле́кции, гро́мко разгова́ривать в тра́нспорте, купа́ться в незнако́мом ме́сте, пить мно́го ко́фе, обижа́ть мла́дших, говори́ть непра́вду, забыва́ть друзе́й, пло́хо отвеча́ть на экза́мене, не отвеча́ть на приве́тствие

Он **успе́л написа́ть** (СВ) сочине́ние.	Il a eu le temps de finir sa dissertation.
Ему́ **оста́лось** то́лько **перечита́ть** (СВ) его́.	Il ne lui reste qu'à la relire.

1. му́чить (кого́?) (НВ) « faire souffrir quelqu'un ».

забы́ть смочь суме́ть успе́ть оста́ться[1] уда́ться[1]	+ inf. CB	oublier pouvoir savoir faire avoir assez de temps rester réussir

Notez qu'après les verbes ci-dessus, il est obligatoire d'employer *l'infinitif perfectif* si l'on veut désigner une action unique.

Exercice 20. Continuez les phrases en choisissant parmi les verbes proposés.

Modèle : — Ты всё купи́ла?
— Нет, я *забы́ла купи́ть* муку́.

1. — Ты узна́ла, когда́ премье́ра спекта́кля?
— Нет, извини́, … .
2. — Ве́ра за́втракала?
— Нет, она́ о́чень спеши́ла и не … .
3. — Ты гото́ва? Оде́та? Мы мо́жем выходи́ть?
— Да, мне … .
4. — Ми́ша встре́тился с преподава́телем?
— Нет, ему́ не … .
5. — Ты зако́нчил переводи́ть текст?
— Почти́. Мне … .
6. — Вы попа́ли на кинофестива́ль в Ка́ннах?
— Да, нам … .
7. — У вас уже́ конча́ются экза́мены?
— Нет, нам … .
8. — Ты испекла́ пиро́г?
— Не …, сего́дня я по́здно верну́лась с рабо́ты.
9. — Вы говори́ли с Ната́шей?
— К сожале́нию, она́ куда́-то торопи́лась[2] и мне не … .
10. — Ты почини́л свой велосипе́д?
— Нет, я не … .

удало́сь
оста́лось
успе́л
смог
суме́л
забы́л

1. Les verbes оста́ться, уда́ться s'emploient dans des constructions impersonnelles avec le datif, voir le chapitre ***Verbes pronominaux***, page 332.
2. торопи́ться – поторопи́ться (куда́?) « se dépêcher ».

Imperfectif et perfectif dans les propositions négatives impersonnelles

 Comparez :

СВ	НВ
На́до купи́ть э́ту маши́ну. Il faut acheter cette voiture.	**Не на́до покупа́ть** э́ту маши́ну. Il ne faut pas acheter cette voiture.

Dans les propositions impersonnelles négatives, c'est *l'infinitif imperfectif* qu'on emploie après les verbes et les adverbes prédicatifs à valeur modale pour **nier la nécessité de l'action ou exprimer son inutilité**.

 Verbes et adverbes prédicatifs à valeur modale :

не на́до не ну́жно не сле́дует не сто́ит	+ inf. НВ

 **Exercice 21.** Transformez les phrases selon le modèle, en utilisant les mots de l'encadré ci-dessus.

Modèle : За́втра *на́до бу́дет встать* ра́но.
За́втра *не на́до бу́дет встава́ть* ра́но.

1. Ну́жно купи́ть биле́ты зара́нее.
2. На́до останови́ть такси́.
3. Сего́дня ну́жно тепло́ оде́ться.
4. Я ду́маю, сто́ит взять дете́й в э́ту пое́здку.
5. Сле́дует оста́вить магнитофо́н в аудито́рии.
6. По-мо́ему, сто́ит сдать э́ти ве́щи в ка́меру хране́ния.
7. На́до бы́ло вы́звать врача́.
8. Ну́жно бы́ло приня́ть лека́рство.
9. Сто́ило приобрести́ абонеме́нт на конце́рты.
10. Ну́жно бу́дет поменя́ть де́ньги.

☞ Comparez :

СВ	НВ
— Онá **решúла продáть** дáчу.	— **Зачéм** ей **продавáть** дáчу?
— Elle a décidé de vendre sa datcha.	— Pourquoi vendrait-elle sa datcha? (à quoi cela lui servirait-il?)

Après les mots interrogatifs comme **зачéм, к чемý**, etc., *l'infinitif imperfectif* exprime **un doute sur la nécessité de l'action**. Cet emploi est beaucoup plus fréquent dans la langue parlée que dans la langue écrite.

✍ Mémorisez ces questions :

зачéм? к чемý? стóит ли? нáдо ли? нýжно ли?	+ inf. НВ

Au lieu d'un mot interrogatif, on peut avoir un verbe ou un adverbe prédicatif accompagnés de la particule **ли**.

Exercice 22. Lisez et comparez.

1. Брáтья собирáются *купúть* дом.	А *нýжно ли* им *покупáть* дом?
2. Ларúса хóчет *продáть* своЮ машúну.	*Стóит ли* ей *продавáть* своЮ машúну?
3. Наш сын решúл *занЯться* бúзнесом.	И *зачéм* емý *занимáться* бúзнесом?
4. Марúне хóчется *изучúть* китáйский Язык.	И *к чемý* ей *изучáть* китáйский Язык?
5. Отцý предложúли *сдéлать* оперáцию.	А *обязáтельно ли* емý *дéлать* Эту оперáцию?

 **Exercice 23.** Exprimez un doute sur la nécessité de l'action.

Modèle : — Мне *на́до убра́ть* кварти́ру. — *Заче́м* тебе́ *убира́ть* кварти́ру?	Ведь у тебя́ и так чи́сто! (У тебя́ и так чи́сто!)
1. Лю́ба собира́ется *отпра́вить* до́чку в пансиона́т[1].	У неё есть да́ча.
2. На́до зайти́ в магази́н *купи́ть* о́вощи.	Мо́жно купи́ть на ры́нке.
3. Мне хо́чется *посади́ть* цветы́ на балко́не.	Ско́ро о́сень.
4. На́до, наве́рно, *оста́вить* пальто́ в гардеро́бе.	Мо́жно взять с собо́й.
5. Я хочу́ *переоде́ться* к прихо́ду госте́й.	На тебе́ прекра́сный костю́м.
6. Ну́жно *посла́ть* э́то письмо́ по по́чте.	У нас есть факс.

Remarquez que, même si le sens de la phrase n'est pas négatif, c'est l'infinitif imperfectif qu'on emploie lorsqu'on attire l'attention sur les circonstances de l'action sans envisager son résultat[2].

СВ	НВ
— На́до **позвони́ть** в спра́вочное бюро́.	— А по како́му телефо́ну **звони́ть**?
— Il faut téléphoner au service des renseignements.	— Et quel numéro faut-il composer?

Exercice 24. Lisez les dialogues, justifiez l'emploi des aspects.

1. — Сла́ва, сего́дня на́до встре́тить ба́бушку.
   — А *когда́* и *где* её *встреча́ть*?
2. — Необходи́мо посове́товаться по э́тому вопро́су.
   — А *с кем сове́товаться*?
3. — Ле́на, напиши́ поздрави́тельные откры́тки.
   — А *кому́ писа́ть*?
4. — Ты не ду́маешь, что нам на́до поговори́ть?
   — А *о чём говори́ть*? Всё и так я́сно!
5. — Мо́жет быть, сва́рим на обе́д борщ?
   — А *как* его́ *вари́ть*?

1. пансиона́т « colonie de vacances ».
2. Voir le chapitre ***Emploi des aspects des verbes***, pages 179-181.

Imperfectif et perfectif pour exprimer l'interdiction ou l'impossibilité

☞ Comparez :

СВ	НВ
Я́блоко **нельзя́ сорва́ть,** так высоко́ оно́ виси́т. (невозмо́жность) Il est impossible de cueillir cette pomme tellement elle se trouve haut.	Я́блоки **нельзя́ срыва́ть,** они́ ещё совсе́м незре́лые. (запреще́ние) Il ne faut pas cueillir les pommes : elles ne sont pas encore mûres.

L'infinitif perfectif après **нельзя́** exprime **l'impossibilité d'accomplir une action**, alors que *l'infinitif imperfectif* signifie soit que **l'action n'est pas souhaitable**, soit qu'**elle est interdite**.

Exercice 25. Développez chacune des phrases proposées en vous inspirant des modèles. Justifiez l'emploi des aspects.

Modèles : Вам *нельзя́ поднима́ть* тяжёлые ве́щи, не разреша́ет врач. (запреще́ние : НВ)
Э́тот я́щик *нельзя́ подня́ть,* в нём о́коло сорока́ килогра́ммов.
(невозмо́жность: СВ)

1. В э́том кафе́ *нельзя́ кури́ть.*
2. На э́том ры́нке *нельзя́ продава́ть* спиртны́е напи́тки.
3. В э́том ме́сте *нельзя́ перейти́* у́лицу.
4. Э́то окно́ *нельзя́ откры́ть.*
5. Э́тот шкаф *нельзя́ передви́нуть.*
6. *Нельзя́ разгова́ривать* на ле́кции.
7. *Нельзя́ входи́ть* в операцио́нный зал.
8. *Нельзя́ войти́* в э́то помеще́ние.
9. *Нельзя́ переходи́ть* у́лицу при кра́сном све́те.
10. *Нельзя́ ста́вить* маши́ну на э́той у́лице.
11. В э́том кио́ске *нельзя́ купи́ть* откры́тки.
12. В па́рке *нельзя́ ходи́ть* по траве́.
13. По-ру́сски так *нельзя́ сказа́ть.*
14. На конце́рты *нельзя́ опа́здывать.*



Exercice 26. Complétez les phrases. Justifiez l'emploi des aspects.

1. Рекá в э́том мéсте óчень бýрная, её нельзя́ … .	переплывáть – переплы́ть
2. Э́то чужи́е вéщи, их нельзя́ … .	трóгать – потрóгать
3. Э́та ткань óчень прóчная, её нельзя́ … .	рвать – разорвáть
4. Одевáйся быстрée, нельзя́ … на урóк.	опáздывать – опоздáть
5. Э́ти нóжницы совсéм тупы́е, и́ми нельзя́ … бумáгу.	рéзать – разрéзать
6. В кни́ге бóльше трёхсóт страни́ц, её нельзя́ … за оди́н вéчер.	читáть – прочитáть
7. В э́той библиотéке нельзя́ … кни́ги из читáльного зáла.	выноси́ть – вы́нести

СВ Здесь **нельзя́ перейти́** ýлицу. СВ Здесь **не перейти́** ýлицу. СВ Здесь **не перейдёшь** ýлицу.	Il est impossible de traverser la rue à cet endroit.

Les constructions avec **нельзя́** suivi de *l'infinitif perfectif,* qui signifient **l'impossibilité**, souvent physique, **d'accomplir une action**, sont synonymes de tournures infinitives comportant le même infinitif perfectif accompagné de la négation.

On peut encore exprimer la même idée en employant la 2e personne du Sg. du futur, qui prend alors un sens général.

Exercice 27. Transformez les phrases selon les modèles.



A. *Modèle* : К нáшему дóму *нельзя́ подъéхать*: ремонти́руют дорóгу.
К нáшему дóму *не подъéхать.*
К нáшему дóму *не подъéдешь.*

1. Тебé нельзя́ дозвони́ться: телефóн всё врéмя зáнят.
2. С ней невозмóжно договори́ться: онá óчень упря́ма.
3. При такóм шýме нельзя́ отдохнýть: начинáет болéть головá.
4. За оди́н день гóрод невозмóжно осмотрéть: гóрод óчень большóй.
5. С такóй подготóвкой нельзя́ сдать экзáмен: нáдо повтори́ть всё ещё раз.
6. Э́ту теорéму невозмóжно доказáть: у неё нет доказáтельства.
7. Э́тот пóчерк невозмóжно разобрáть: такóй он мéлкий.
8. Егó ни в чём нельзя́ убеди́ть: у негó обо всём своё мнéние.

B. *Modèle* : К нáшему дóму *нельзя́ подъéхать.*
К нáшему дóму *не подъéдешь.*

Les aspects des verbes dans les constructions infinitives avec le datif

НВ Тебé **писáть** сочинéние.	Tu dois rédiger une dissertation.
НВ Тебé **не писáть** сочинéние.	Tu n'as pas à rédiger une dissertation.
СВ Тебé **не написáть** сочинéние.	Tu n'arriveras pas à rédiger une dissertation.

Dans les constructions infinitives négatives comportant *un verbe imperfectif,* on dit que **l'action n'est pas prévue**, n'est pas censée avoir lieu. Dans les constructions infinitives comportant *un perfectif,* on dit que **l'action ne pourra pas être menée à bien** (parce que c'est physiquement impossible ou parce que le sujet n'a pas les capacités nécessaires).



Exercice 28. Parmi les phrases proposées à droite, trouvez la suite qui convient à chacune des phrases de gauche.

1. В э́том годý у тебя́ нет экзáменов. Ты плóхо подготóвилась.	Тебé не сдавáть экзáмены. Тебé не сдать экзáмены.
2. Э́то óчень трýдное стихотворéние. Сегóдня у детéй нет домáшнего задáния.	Дéтям не учи́ть э́то стихотворéние. Дéтям не вы́учить э́то стихотворéние.
3. В прогрáмме нет э́того расскáза. Расскáз напи́сан óчень трýдным языкóм.	Студéнтам не переводи́ть э́тот расскáз. Студéнтам не перевести́ э́тот расскáз.
4. Э́ти задáчи сли́шком трýдные. В прогрáмме нет э́тих задáч.	Шкóльникам не решáть э́ти задáчи. Шкóльникам не реши́ть э́ти задáчи.
5. У э́той певи́цы не óчень си́льный гóлос. Я увéрена, что ей не дадýт пáртию Тóски.	Ей не петь пáртию Тóски. Ей не спеть пáртию Тóски.
6. Э́тот актёр не бýдет игрáть роль Гáмлета. Я дýмаю, что э́тот актёр недостáточно талáнтлив.	Емý не игрáть роль Гáмлета. Емý не сыгрáть роль Гáмлета.



Exercice 29. Transformez les phrases selon le modèle.

Modèle :	У нас но́вая маши́на. Э́та ма́рка маши́ны о́чень дорога́я.	покупа́ть – купи́ть

У нас но́вая маши́на. *Нам не покупа́ть* маши́ну.
Э́та ма́рка маши́ны о́чень дорога́я. *Нам не купи́ть* таку́ю маши́ну.

1.	Э́тот расска́з тру́ден для перево́да, в нём мно́го незнако́мых слов. Студе́нты не должны́ де́лать перево́д э́того те́кста.	переводи́ть – перевести́
2.	В тролле́йбусе о́чень мно́го наро́ду, не зна́ю, смо́жем ли мы вы́йти. Мы не выхо́дим на сле́дующей остано́вке.	выходи́ть – вы́йти
3.	Э́то не на́ша электри́чка. В электри́чке полно́ наро́ду.	сади́ться – сесть
4.	За́втра ты мо́жешь до́лго спать. Е́сли ты по́здно ля́жешь сего́дня, ты не проснёшься за́втра в 7 часо́в.	встава́ть – встать
5.	Э́того словаря́ в прода́же нет. Мы не бу́дем по́льзоваться э́тим словарём, он нам не ну́жен.	покупа́ть – купи́ть
6.	У него́ нет экза́мена в э́том семе́стре. Он ма́ло занима́лся в э́том семе́стре.	сдава́ть – сдать
7.	Она́ ужа́сно рассе́янная! Она́ уже́ име́ет права́[1].	учи́ться – научи́ться води́ть маши́ну

1. права́ (Pl.) « permis de conduire ».

Aspect de l'infinitif et place de la négation

☞ Comparez :

СВ	НВ
Он **совéтует купи́ть** такóй компью́тер. Il conseille d'acheter ce genre d'ordinateur.	Он **не совéтует покупáть** такóй компью́тер. Il ne conseille pas d'acheter ce genre d'ordinateur.

Lorsque les verbes exprimant le conseil, la demande, la promesse, l'intention sont précédés de la négation, l'infinitif dépendant d'eux est, en règle générale, *imperfectif* : **l'action** qu'il désigne **est jugée inutile, inopportune** (on rejoint ici l'emploi de l'imperfectif étudié plus haut, pages 252 et 256.

L'emploi de *l'infinitif perfectif* est limité : il est lié à une action unique et concrète. Exemple : Я не обещáла *позвони́ть сегóдня.*

☞ Comparez :

СВ	НВ
Онá **проси́ла позвони́ть** ей вéчером. Elle a demandé de l'appeler le soir.	Онá **проси́ла не звони́ть** ей вéчером. Elle a demandé de ne pas l'appeler le soir.

Lorsque la négation est placée directement devant l'infinitif, c'est de même *l'infinitif imperfectif* qui est généralement employé.

 **Exercice 30.** Transformez les phrases selon le modèle.

Modèle : Ты *обещáл рассказáть* об э́том друзья́м.
Ты *обещáл не расскáзывать* об э́том друзья́м.

1. Сыновья́ реши́ли *продáть* дом отцá в дерéвне.
2. Мы совéтуем *взять* с собóй тёплые вéщи.
3. Вы убеди́ли меня́ *купи́ть* нóвую маши́ну.
4. Сын попроси́л *разбуди́ть* егó рáно у́тром.
5. Я предлагáю *обсуди́ть* э́тот вопрóс.
6. Отéц посовéтовал мне *дать* реклáму в Интернéт.
7. Мы договори́лись *встрéтиться* в э́ту суббóту.
8. Я реши́л *приня́ть учáстие* в подготóвке к прáзднику.

Exercice 31. Lisez et comparez. Traduisez les phrases.

1. Я прошу́ помо́чь мне.	Я не прошу́ помога́ть мне. Я прошу́ не помога́ть мне.
2. Ты обеща́л рассказа́ть об э́том.	Ты не обеща́л расска́зывать об э́том. Ты обеща́л не расска́зывать об э́том.
3. Они́ реши́ли перее́хать в друго́й райо́н.	Они́ ещё не реши́ли переезжа́ть в друго́й райо́н. Они́ реши́ли не переезжа́ть в друго́й райо́н.
4. Она́ ду́мала сде́лать опера́цию.	Она́ не ду́мала де́лать опера́цию. Она́ ду́мала не де́лать опера́цию.



Exercice 32. Déconseillez d'accomplir une action. Donnez deux répliques possibles, ensuite traduisez-les.

Modèle : — Я *собира́юсь перейти́* на другу́ю рабо́ту.
— *Не сове́тую* тебе́ *переходи́ть* на другу́ю рабо́ту.
ou : — *Сове́тую* тебе́ *не переходи́ть* на другу́ю рабо́ту.

1. Мы реши́ли *отда́ть* сы́на в э́ту шко́лу.
2. Ду́маю *оста́вить* до́чку одну́ до́ма.
3. Ба́бушка хо́чет *приня́ть* э́то лека́рство.
4. Я плани́рую[1] *прие́хать* сюда́ ле́том.
5. Мы собира́емся *поста́вить* телеви́зор напро́тив окна́.
6. Я ду́маю *наде́ть* э́ти сапоги́ за́втра.
7. Она́ наме́рена[2] *обсуди́ть* э́тот вопро́с с ма́терью.
8. Он собира́ется *купи́ть* бультерье́ра.
9. Она́ хо́чет *оста́вить* ко́шку у сосе́дей.
10. Собира́юсь *отпра́вить* э́ту кни́гу по́чтой.
11. Хоти́м *пое́хать* в Еги́пет в а́вгусте.

---

1. плани́ровать (НВ) « avoir un projet, planifier ».
2. она́ наме́рена (что де́лать?) « elle a l'intention de… ».

☞ Comparez :

СВ	СВ
Он **не мóжет позвони́ть —** у негó нет с собóй моби́льного телефóна. Il ne peut pas téléphoner: il n'a pas de téléphone mobile sur lui.	Он **мóжет не позвони́ть —** забýдет. Il peut ne pas téléphoner, il est capable d'oublier.

Remarquez l'emploi de la négation **не** dans les constructions infinitives avec le verbe **мочь**:
— **не** précédant le verbe **мочь** exprime l'impossibilité d'une action;
— **не** précédant l'infinitif exprime la crainte que, pour une raison ou pour une autre, l'action attendue n'ait pas lieu.

Exercice 33. Lisez et comparez.

1. Пётр не мóжет вернýть дéньги.	Он мóжет (и) не вернýть дéньги.
2. Дед не мóжет вспóмнить, когдá емý идти́ к врачý.	Он мóжет (и) не вспóмнить, когдá емý идти́ к врачý.
3. Óльга не мóжет сказáть прáвду.	Онá мóжет (и) не сказáть прáвду.
4. Они́ не мóгут поéхать на встрéчу.	Боюсь, что они́ мóгут (и) не поéхать на встрéчу.

Exercice 34. Lisez le texte en choisissant les verbes de l'aspect qui convient, puis résumez-le.

Случай на экзаменах

В госудáрственном институ́те театрáльного искýсства был большóй кóнкурс: мнóгие молоды́е лю́ди хотéли (поступáть – поступи́ть) и́менно в э́тот институ́т.

Все студéнты, котóрые (поступáли – поступи́ли) в институ́т, должны́ бы́ли (сдавáть – сдáть) вступи́тельные экзáмены[1] и, конéчно, óчень (волновáлись – поволновáлись) — ведь они́ дóлго (готóвились – подготóвились) к ним и мечтáли, чтóбы их (принимáли – при́няли).

1. вступи́тельный экзáмен « examen d'entrée ».

Оди́н молодо́й челове́к по фами́лии Петро́в (прова́ливался – провали́лся) на экза́мене по специа́льности. Профе́ссор, кото́рый (принима́л – при́нял) у него́ экза́мен, (говори́л – сказа́л) ему́: «Вы не смо́жете быть актёром, у вас нет для э́того спосо́бностей, вы не уме́ете (игра́ть – сыгра́ть) и вам не сто́ит (ду́мать – поду́мать) о сце́не и о карье́ре актёра.» Ю́ноше ничего́ не остава́лось[1], как (уходи́ть – уйти́).

На сле́дующий день в институ́т пришла́ его́ тётя и ста́ла (крича́ть – закрича́ть), (тре́бовать – потре́бовать)[2], что́бы её племя́нника (принима́ли – при́няли) в институ́т. Она́ (говори́ла – сказа́ла), что у него́ больши́е спосо́бности и да́же тала́нт, и что поэ́тому он непреме́нно до́лжен (игра́ть – сыгра́ть) на сце́не. В конце́ концо́в[3] она́ (явля́лась – яви́лась) к профе́ссору, кото́рый не (принима́л – при́нял) у Петро́ва экза́мен. Профе́ссор продолжа́л (повторя́ть – повтори́ть), что Петро́в не мо́жет (станови́ться – стать) арти́стом, так как е́сли у челове́ка нет спосо́бностей от приро́ды, его́ невозмо́жно (учи́ть – научи́ть) игра́ть и ему́ сле́дует (выбира́ть – вы́брать) другу́ю профе́ссию.

— У моего́ племя́нника нет спосо́бностей? — спроси́ла тётя.

— Да, у него́ нет спосо́бностей, — (отвеча́л – отве́тил) профе́ссор. — Поэ́тому он и не смог (сдава́ть – сдать) экза́мен. Я не мог (ста́вить — поста́вить) ему́ хоро́шую отме́тку.

Тогда́ тётя (снима́ла – сняла́) пари́к и ста́ла (раздева́ться – разде́ться). Профе́ссор (ви́дел – уви́дел), что э́то не тётя, а тот са́мый[4] молодо́й челове́к, кото́рый накану́не (сдава́л – сдал) ему́ экза́мен.

— Тепе́рь вы ви́дите, что я могу́ (игра́ть – сыгра́ть)! И да́же же́нские ро́ли!

Справедли́вый профе́ссор (принима́л – приня́л) ю́ношу в институ́т. Тала́нтливому ю́ноше да́же не пришло́сь[5] (пересдава́ть – пересда́ть) экза́мен!

---

1. ему́ ничего́ не остава́лось, как ... « il ne lui restait rien d'autre à faire que ... ».
2. тре́бовать – потре́бовать, что́бы ... « exiger que ... ».
3. в конце́ концо́в « pour finir ».
4. тот са́мый « ce même », та са́мая « cette même ».
5. ему́ да́же не пришло́сь ... « il ne fut même pas obligé... ».

УПОТРЕБЛЕНИЕ ВИДОВ ГЛАГОЛОВ В ИМПЕРАТИВЕ

EMPLOI DES ASPECTS À L'IMPÉRATIF

☞ Comparez :

НВ	СВ
По вечера́м **заводи́** буди́льник.	**Заведи́** буди́льник, а то проспи́шь.
Remonte le réveil tous les soirs.	Remonte le réveil, sinon tu resteras endormi.

À l'impératif comme au passé, au futur et à l'infinitif, *les verbes imperfectifs* peuvent désigner **une action répétitive**, *les verbes perfectifs* désignant, eux, **une action unique**[1].

Exercice 1. Complétez les phrases. Soulignez, le cas échéant, les mots ou expressions qui signalent une répétition ou un fait unique.

Modèle : Вы уста́ли? … немно́го. / По вечера́м по́сле рабо́ты … . | отдыха́ть / отдохну́ть

Вы уста́ли? *Отдохни́те немно́го.*
По вечера́м по́сле рабо́ты *отдыха́йте.*

1. … свои́ кни́ги на ме́сто. | ставь
   … э́ту кни́гу на ве́рхнюю по́лку. | поста́вь
2. … ру́сские фи́льмы, тебе́ э́то о́чень поле́зно. | смотри́
   … фильм *Садко́.* | посмотри́
3. … цветы́ ежедне́вно. | полива́й
   … цветы́ на балко́не, они́ почти́ засо́хли. | поле́й
4. …, пожа́луйста, ко́мнату, здесь так ду́шно! | прове́тривай
   … ко́мнату перед сном. | прове́три
5. … меня́ за́втра пора́ньше. | буди́
   … меня́ по утра́м. | разбуди́
6. … э́ту переда́чу по суббо́там. | слу́шай
   … за́втра э́ту переда́чу. | послу́шай

1. Pour la formation de l'impératif, voir la 1re partie du ***Russe à votre rythme : Cours élémentaire,*** pages 198-199.

7. Всегда́ … с собо́й де́ньги и докуме́нты. Тебе́ нужны́ де́ньги? … у меня́.	брать взять
8. Ника́к не мо́жешь[1] просну́ться? … душ. Ка́ждое у́тро де́лай гимна́стику, … душ.	принима́ть приня́ть

СВ 1. **Свари́** мне, пожа́луйста, ко́фе!	Fais-moi un café, s'il te plaît !
СВ 2. **Зако́нчите** э́ту рабо́ту ко вто́рнику!	Terminez ce travail pour mardi !
СВ 3. **Приди́те** ко мне за́втра!	Venez me voir demain !
СВ 4. Ты уста́ла? **Отдохни́!**	Tu es fatiguée ? Repose-toi !

L'impératif perfectif peut exprimer :

1. **une demande concrète** (конкре́тная про́сьба);
2. **une exigence** (тре́бование);
3. **un ordre** (прика́з, указа́ние);
4. **un conseil** (сове́т).

Exercice 2. Lisez les textes. Justifiez l'aspect des verbes en italique.

1. Снача́ла *прослу́шайте* ска́зку про де́вушку-пти́цу. *Слу́шайте* внима́тельно. Всё по́няли? *Скажи́те*, почему́ де́вушка ста́ла пти́цей. А тепе́рь *откро́йте* тетра́ди, *возьми́те* ру́чки и *напиши́те* кра́тко содержа́ние ска́зки. Написа́ли? Тепе́рь *доста́ньте* карандаши́ и́ли флома́стеры и *нарису́йте* де́вушку-пти́цу.

2. Па́вел, *нале́й* всем вина́. Ни́на Серге́евна, *возьми́те* ры́бу. Катю́ша, *попро́буй* э́ту заку́ску. Ли́дия Петро́вна, *положи́те* себе́ сала́т. Серге́й Дми́триевич, вам понра́вилась селёдка? *Съе́шьте* ещё кусо́чек! Никола́й Ива́нович, *напо́лните* бока́лы и *произнеси́те* тост!
— Ну что ж, дороги́е го́сти, *вы́пьем* за здоро́вье хозя́йки!

1. ты ника́к не мо́жешь… (suivi de l'infinitif perfectif) « tu n'arrives pas à… ».

Exercice 3. Lisez le texte. Choisissez la forme d'impératif qui convient pour exprimer une demande.

Серёжа, (де́лайте-сде́лайте) пожа́луйста, э́ту рабо́ту. Во-пе́рвых, (проверя́йте-прове́рьте) э́тот перево́д, (печа́тайте-напеча́тайте) его́ на компью́тере. Во-вторы́х, (отправля́йте-отпра́вьте) по фа́ксу э́тот докуме́нт. В-тре́тьих, (бери́те-возьми́те) э́тот паке́т, (отвози́те-отвези́те) его́ в туристи́ческое аге́нтство и (проси́те-попроси́те) их подтверди́ть получе́ние по фа́ксу.



Exercice 4. Complétez le texte par des impératifs. Vous vous adressez à une vendeuse en exprimant des demandes.

Де́вушка, (помога́ть-помо́чь) мне купи́ть пода́рок колле́ге. (пока́зывать-показа́ть) вон ту шкату́лку. (говори́ть-сказа́ть), э́то Па́лех [1], да? (пока́зывать-показа́ть) ещё одну́, но с други́м рису́нком. Не зна́ю, каку́ю вы́брать, (сове́товать-посове́товать), пожа́луйста.



Exercice 5. Continuez le texte amorcé en demandant que soit exécutée chacune des actions énumérées plus bas.

1. — Де́ти, пора́ обе́дать! … .

вы́мыть ру́ки, накры́ть на стол, поста́вить таре́лки и стака́ны, положи́ть ножи́, ло́жки, ви́лки; вы́нуть ма́сло из холоди́льника, доста́ть салфе́тки из шка́фа; прове́рить, всё ли на столе́

2. — Ребя́та, откро́йте уче́бники, … .

прочита́ть текст; подчеркну́ть незнако́мые слова́, посмотре́ть их в словаре́; спроси́ть, е́сли что́-нибудь непоня́тно; пото́м отве́тить на вопро́сы; до́ма вы́писать из те́кста но́вые глаго́лы; соста́вить план и подгото́вить переска́з те́кста по пла́ну

---

1. Па́лех est un bourg où sont fabriqués des objets en papier mâché peints et laqués (boîtes, broches, etc.).



Exercice 6. Exprimez une demande, un conseil ou un ordre.

Попроси́те:

1. нали́ть вам ча́ю
2. переда́ть вам са́хар
3. наре́зать хлеб
4. отре́зать кусо́к мя́са
5. переда́ть горчи́цу
6. найти́ реце́пт
7. сходи́ть в апте́ку
8. купи́ть вам аспири́н
9. помо́чь вам
10. откры́ть дверь
11. накры́ть на стол
12. придви́нуть сту́лья к столу́
13. убра́ть со стола́
14. донести́ чемода́н до ли́фта
15. подня́ться на второ́й эта́ж
16. продиктова́ть а́дрес
17. договори́ться о встре́че
18. организова́ть пое́здку в Су́здаль
19. подгото́виться к выступле́нию
20. оде́ться потепле́е

Exercice 7. Donnez un conseil.

Modèle :	— У меня́ боли́т голова́. — *Прими́* лека́рство.	принима́ть приня́ть
1.	— Я не зна́ю, что зна́чит э́то сло́во. — … в словаре́.	смотре́ть посмотре́ть
2.	— Не могу́ приду́мать, что купи́ть бра́ту. — … с его́ жено́й.	сове́товаться посове́товаться
3.	— Что бы мне [1] почита́ть? — … мой журна́л.	брать взять
4.	— Как я уста́ла! — … глаза́ и … на дива́не.	закрыва́ть – закры́ть лежа́ть – полежа́ть
5.	— Ты не зна́ешь телефо́н Га́ли? — Не зна́ю, … у А́ллы.	спра́шивать спроси́ть
6.	— Я не по́мню а́дреса Ю́ры Петро́ва. — … в спра́вочном бюро́.	узнава́ть узна́ть
7.	— Ба́бушка, мне ску́чно! — … Са́шу и … с ним.	звать – позва́ть игра́ть – поигра́ть
8.	— Я пригласи́ла в го́сти Ка́тю с Серёжей. — … и Ната́шу с Ко́стей, так бу́дет веселе́е.	приглаша́ть пригласи́ть
9.	— Я что́-то пло́хо себя́ чу́вствую. — А ты … аспири́н и … сего́дня пора́ньше.	пить – вы́шить ложи́ться – лечь

1. Что бы мне… (+ infinitif perfectif) « Que pourrais-je… ».

1. НВ **Раздевáйтесь**, НВ **проходи́те**, НВ **сади́тесь**!	Enlevez votre manteau, avancez, prenez place !
2. — Я могу́ взять вáшу ру́чку? — Пожáлуйста, НВ **бери́те**.	— Puis-je prendre votre stylo ? — Prenez-le, je vous en prie.
3. Хóчешь рассказáть мне что́-нибудь? НВ **Расскáзывай!**	Tu veux me raconter quelque chose ? Allez, raconte !
4. Я плóхо слы́шу тебя́. НВ **Говори́** грóмче!	Je t'entends mal. Parle plus fort !

L'impératif imperfectif peut exprimer :

1. **l'invitation** (приглашéние) ;
2. **la permission** (разрешéние) ;
3. **l'incitation ou l'encouragement** à accomplir une action (побуждéние к дéйствию) ;
4. **l'insistance sur la manière** dont une action doit être effectuée (акцéнт на спóсобе осуществлéния дéйствия).

 À retenir :

есть	— ешь!	éшьте!
пить	— пей!	пéйте!
мыть	— мой!	мóйте!
быть	— будь!	бу́дьте!

Exercice 8. Lisez le texte. Expliquez l'emploi des aspects.

Дороги́е гóсти, *сади́тесь* за стол. Волóдя, *открывáй* шампáнское, *наполня́й* [1] бокáлы. *Бери́те* заку́ски. *Попрóбуйте* мои́ пирожки́. Понрáвились? *Возьми́те* ещё пирожóк. Пётр Ивáнович, *давáйте* вáшу тарéлку, я положу́ вам винегрéт. Лéночка, что же вы ничегó не пьёте? Э́то óчень лёгкое винó, *вы́пейте* немнóго. Волóдя, *налéй* Лéночке винá. *Давáйте вы́пьем* [2] за нáшу встрéчу! Вам нрáвится заливнáя ры́ба? *Бери́те* ещё, *éшьте* на здорóвье.

1. наполня́ть – напóлнить (что?) « remplir ».
2. Давáйте вы́шьем! « Buvons ! ». 1re personne du pluriel de l'impératif, voir page 275.

 À retenir :

поезжа́й!	поезжа́йте!
приезжа́й!	приезжа́йте!
уезжа́й!	уезжа́йте!

Le verbe **е́хать** n'a pas d'impératif. Pour lui et son composé **пое́хать**, c'est la forme isolée **поезжа́й / поезжа́йте** qui en tient lieu. Quant aux autres composés perfectifs (**прие́хать**, **уе́хать**, **зае́хать,** etc.), ils empruntent leur impératif à l'imperfectif correspondant.

Exemples : — Когда́ мо́жно к вам *прие́хать*?
— *Приезжа́йте* сего́дня.
— Мы хоти́м *пое́хать* на Кана́ры[1].
— Коне́чно, *поезжа́йте*!
— Я собира́юсь *уе́хать* отсю́да — здесь сыро́й кли́мат.
— *Уезжа́йте* обяза́тельно.
— Я могу́ *зае́хать* к тебе́ на днях.
— *Заезжа́й* за́втра, я бу́ду до́ма весь день.

 **Exercice 9.** Posez-vous des questions les uns aux autres. En répondant, accordez une permission.

Modèles : — Мо́жно *войти́*?
— *Входи́те.*
— Мо́жно *взять* ва́шу газе́ту?
— Мо́жно. *Бери́те.*

1. — Мо́жно мне сказа́ть?
2. — Мо́жно от вас позвони́ть?
3. — Мо́жно посмотре́ть твой журна́л?
4. — Мо́жно к вам зайти́ ве́чером?
5. — Я могу́ прийти́ к тебе́ за́втра?
6. — Я могу́ унести́ магнитофо́н?
7. — Я могу́ вы́бросить э́ти бума́ги?
8. — Ма́ма, мо́жно снять ку́ртку?
9. — Ба́бушка, мо́жно мне купи́ть котёнка?
10. — Мо́жно пове́сить па́льто сюда́?
11. — Я могу́ положи́ть сюда́ паке́т?
12. — Мо́жно оста́вить у вас э́ту су́мку?
13. — Я могу́ сесть сюда́?
14. — Мо́жно мне съесть я́блоко?
15. — Мо́жно здесь вы́мыть ру́ки?
16. — Мо́жно прие́хать к вам у́тром?
17. — Я могу́ пое́хать к ней сего́дня?

1. Кана́ры (langage parlé) : Кана́рские острова́ « les îles Canaries ».

 **Exercice 10.** Exprimez une incitation ou un encouragement à effectuer l'action indiquée par le verbe.

Modèle : — Почему́ вы молчи́те? ...! | отвеча́ть – отве́тить
— Почему́ вы молчи́те? *Отвеча́йте*!

1. — Слу́шаю вас ...!	расска́зывать – рассказа́ть
2. — Что же вы переста́ли расска́зывать? ...!	продолжа́ть – продо́лжить
3. — Ко́нчили обе́дать? ...!	убира́ть – убра́ть со стола́
4. — Что же ты сиди́шь? ...!	помога́ть – помо́чь мне
5. — Почему́ вы стои́те? ...!	сади́ться – сесть
6. — Что же ты не выхо́дишь? Сейча́с твоя́ остано́вка! ...!	выходи́ть – вы́йти
7. — Уже́ 9 часо́в? ...!	встава́ть – встать
8. — Что же вы стои́те в пальто́? ...!	раздева́ться – разде́ться
9. — Уже́ по́лночь! ...!	ложи́ться – лечь спать

 Comparez :

СВ **Поста́вь** ла́мпу на пи́сьменный стол. Pose la lampe sur le bureau.	НВ **Ставь осторо́жнее**. Pose-la avec prudence.

L'impératif imperfectif sert à mettre l'accent sur **la manière dont l'action doit se dérouler**. On précise comment, de quelle manière, à l'aide de quoi on doit procéder à l'action.

Il est accompagné dans ce cas par des adverbes ou des compléments circonstanciels tels que :

внима́тельно, **осторо́жно**, **ме́дленнее**, **быстре́е**;
ножо́м, **што́пором**, **горя́чей водо́й**, etc.

НВ **Стира́й** руба́шку **э́тим порошко́м**.	Lave la chemise avec ce produit.
НВ **Режь** хлеб **э́тим ножо́м**.	Coupe le pain avec ce couteau.



Exercice 11. Continuez les phrases en choisissant parmi les mots proposés ceux qui conviennent à la situation donnée.

Modèle : — *Скажи́*, что ты ду́маешь об э́том. … . | ти́ше
— *Скажи́*, что ты ду́маешь об э́том. *Говори́ ти́ше.*

A. 1. Нале́й мне лека́рство. … .
2. Продикту́й его́ и́мя, о́тчество, фами́лию. … .
3. Положи́ в ка́шу ма́сла. …!
4. Дай мне де́нег. …!
5. Расскажи́ о своём путеше́ствии! …!

осторо́жнее
побо́льше
подро́бнее
ме́дленнее
бо́льше

B. 1. Напиши́ мне свой а́дрес. … .
2. Перепиши́те своё сочине́ние. … .
3. Запиши́ мой телефо́н. … .
4. Откро́й буты́лку. … .
5. Вы́стирай руба́шку. … .
6. Наре́жь, пожа́луйста, помидо́ры. … .
7. Вы́мой посу́ду. … .
8. Напиши́ мне письмо́. … .

горя́чей водо́й
лати́нскими бу́квами
на но́вый а́дрес
без оши́бок
э́тим што́пором
на э́том листке́
э́тим соста́вом[1]
о́стрым ножо́м



Exercice 12. Complétez les dialogues. Expliquez l'emploi des aspects à l'aide de mots comme *приглаше́ние, разреше́ние, про́сьба, сове́т,* etc. (voir pages 268 et 271).

1. — Я иду́ в магази́н, тебе́ что́-нибудь купи́ть?
— … мне, пожа́луйста, сигаре́ты.
2. — Мо́жно взять твою́ зажига́лку?
— Коне́чно,… .
3. — Вы хорошо́ слы́шите меня́?
— Нет, не о́чень, … пожа́луйста, гро́мче.
4. — Мо́жно у вас пообе́дать?
— Пожа́луйста, вот меню́. … .
5. — Ты слы́шала сво́дку пого́ды?
— Да, обеща́ли дождь. … плащ.
6. — Не зна́ю, когда́ мне взять о́тпуск?
— … с дире́ктором.
7. — Спаси́бо за гостеприи́мство[2], всего́ вам хоро́шего!
— До свида́ния, … к нам поча́ще!
8. — К вам мо́жно?
— …, я свобо́ден.
9. — Я хочу́ оста́вить у тебя́ свою́ соба́ку. Мо́жно?
— …, е́сли ненадо́лго.
10. — У вас всё так вку́сно!
— Я ра́да, что вам нра́вится! …, … .

покупа́ть
купи́ть
брать
взять
говори́ть
сказа́ть
выбира́ть
вы́брать
надева́ть
наде́ть
говори́ть
поговори́ть
приходи́ть
прийти́

входи́ть
войти́
оставля́ть
оста́вить
есть – пое́сть
пить – вы́пить

1. соста́в « produit de nettoyage ».
2. гостеприи́мство « hospitalité ».

11.	— Ты скóро, Лю́ба? — … ещё немнóго. Через пять минýт бýду готóва.	ждать подождáть
12.	— Бáбушка, мне порá![1] — Кудá ты так пóздно? … у меня́ ночевáть.	оставáться остáться
13.	— Вам помóчь? — Да, бýдьте добры́, … мои́ покýпки на стол[2].	класть положи́ть
14.	— Когдá мне лýчше прийти́ к вам? — … у нас к семи́.	быть
15.	— Хóчется поéхать кудá-нибудь на мóре! — … в Грéцию и́ли в Испáнию.	éхать поéхать
16.	— Я не пóмню, когдá отхóдит парохóд? — … расписáние, онó лежи́т на стóлике.	смотрéть посмотрéть
17.	— Кáжется, я взял вáшу газéту? — Пожáлуйста, … , я её ужé прочитáл.	брать взять

НВ Тепéрь **давáй(те) танцевáть!** СВ Тепéрь **давáй(те) потанцýем!**	Dansons à présent!

L'invitation à une action commune s'exprime par une construction avec **давáй(те)** suivi soit de *l'infinitif imperfectif,* soit du *futur perfectif à la 1re personne du pluriel.*

☞ Comparez :

НВ	СВ
Давáй(те) убирáть со столá! (начнём э́то дéлать — убирáть)	**Давáй(те) уберём** со столá! (чтóбы стол был чи́стым)
Débarrassons la table! (commençons à desservir)	Débarrassons la table! (afin qu'elle soit libre)

L'imperfectif indique que l'on va **entreprendre l'action** (comme dans l'exemple ci-dessus) ou qu'on l'envisage simplement, *le perfectif* qu'on tient à **la mener à bonne fin**.

1. Мне порá « Il est temps que je m'en aille ».
2. Parfois, comme dans le présent microdialogue, on peut employer l'un ou l'autre aspect. Le choix de l'aspect dépend de l'intention du locuteur. Veut-il formuler une demande (perfectif) ou inciter au passage immédiat à l'action (imperfectif) ? Nous avons déjà vu à propos de l'emploi des aspects au passé l'importance du point de vue du locuteur sur l'action (voir pages 168 et suivantes).

 **Exercice 13.** Continuez les phrases : en vous inspirant des exemples de l'encadré précédent, vous inviterez à une action commune.

1. Мы хорошо́ порабо́тали, а тепе́рь … .	отдыха́ть отдохну́ть	
2. Вы хоти́те есть? … .	у́жинать поу́жинать	
3. Что бу́дем де́лать по́сле у́жина? … .	смотре́ть посмотре́ть	видеофи́льм
4. А́ня, ты сде́лала уро́ки? … .	игра́ть поигра́ть	
5. Хоти́те танцева́ть? Тогда́ … .	освобожда́ть освободи́ть	ме́сто для та́нцев
6. О́кна чи́стые, тепе́рь … .	ве́шать пове́сить	занаве́ски
7. — Хо́чешь ко́фе? — Лу́чше … .	пить чай вы́пить ча́ю	

 Comparez :

НВ **Сади́тесь** в пе́рвом ряду́. (encouragement à accomplir l'action) СВ **Ся́дьте** в пе́рвом ряду́. (conseil ou demande)	НВ **Не сади́тесь** в пе́рвом ряду́.

Après la négation, on emploie généralement un *impératif imperfectif* qui exprime la demande ou le conseil de ne pas accomplir l'action en question, jugée inutile ou indésirable.

 **Exercice 14.** Demandez que l'action ne soit pas effectuée.

Modèle : — *Забу́дь* наш разгово́р.
— *Не забыва́й* наш разгово́р.

1. Позвони́те нача́льнику.
2. Закажи́те но́мер в гости́нице.
3. Поменя́йте де́ньги.
4. Разорви́те письмо́.
5. Пошли́ факс.
6. Отве́ть ему́.
7. Включи́ телеви́зор.
8. Пове́сь пальто́ сюда́.
9. Проводи́ нас.
10. Нале́й мне во́дки.

 **Exercice 15.** Demandez que l'action ne soit pas effectuée.

Modèle : — Я хочу́ *поли́ть* цветы́.
— *Не полива́й(те)* цветы́.

1. Мы собира́емся прода́ть дом.
2. На́до сказа́ть ей об э́том.
3. Мо́жно оста́вить кни́ги на столе́?
4. Ну́жно вы́писать незнако́мые слова́ из те́кста.
5. Мне хо́чется показа́ть ей его́ письмо́.
6. Так хо́чется вы́бросить ста́рые журна́лы!
7. На́до заже́чь[1] свет.
8. Хочу́ наде́ть э́тот костю́м.
9. Хо́чется ра́но лечь спать.
10. Я хочу́ взять де́ньги в ба́нке.
11. Пожа́луй, на́до взять зо́нтик.
12. Ну́жно спроси́ть об э́том в секретариа́те.
13. Мо́жно перейти́ у́лицу в э́том ме́сте?
14. Мо́жно позвони́ть им по́сле оди́ннадцати?

Ты взял па́спорт?	As-tu pris ton passeport ?
СВ **Смотри́, не потеря́й!** СВ **То́лько не потеря́й!**	Prends garde à ne pas le perdre !

L'impératif perfectif s'emploie après la négation pour donner **un avertissement** : le locuteur craint que l'on n'accomplisse une action indésirable. C'est la seule possibilité d'emploi de l'impératif perfectif à la forme négative. Dans ces situations, on emploie généralement des verbes à connotation « négative ». Cet impératif est souvent précédé des mots **смотри́**, **то́лько** qui renforcent l'avertissement.

1. зажига́ть – заже́чь (что?) свет, ла́мпу, спи́чку,... « allumer »
futur perfectif : я зажгу́, ты зажжёшь, они́ зажгу́т — passé perfectif : зажёг, зажгла́, зажгли́

 Verbes fréquemment utilisés dans la formulation d'un avertissement :

разби́ть	briser	опозда́ть	être en retard
проли́ть	verser, répandre	проспа́ть	rester endormi
урони́ть	laisser tomber	заболе́ть	tomber malade
слома́ть	casser	упа́сть	tomber
порва́ть	déchirer	простуди́ться	prendre froid
помя́ть	chiffonner	поре́заться	se couper
испа́чкать	salir	испа́чкаться	se salir
испо́ртить	gâcher, gâter	обже́чься	se brûler
потеря́ть	perdre	споткну́ться	trébucher
забы́ть	oublier	поскользну́ться	glisser
оста́вить	laisser	ошиби́ться	se tromper

Exercice 16. Lisez et comparez.

1. Спуска́йся осторо́жно, *не упади́!*	Fais attention en descendant, ne vas par tomber !
2. Отнеси́ ко́фе па́пе, то́лько *не разле́й!*	Porte le café à ton père et surtout ne le renverse pas !
3. Отда́й запи́ску учи́тельнице, смотри́, *не забу́дь!*	Donne ce petit mot à ta maîtresse et surtout n'oublie pas de le faire !
4. Возьми́ мой велосипе́д, смотри́, *не слома́й!*	Prends mon vélo et surtout ne l'abîme pas !

 **Exercice 17.** Exprimez l'avertissement correspondant à chacune des situations proposées.

Modèle : Малы́ш залеза́ет на стул. Оте́ц говори́т: | упа́сть

— Смотри́ не упади́!
ou : — То́лько не упади́!

1. Де́вочка надева́ет но́вое пла́тье.	па́чкаться – испа́чкаться
2. Ма́льчик ле́зет на де́рево.	па́дать – упа́сть рвать – порва́ть руба́шку
3. Мать даёт де́тям де́ньги.	теря́ть – потеря́ть
4. Прия́тель про́сит у меня́ кни́гу.	оставля́ть – оста́вить в тра́нспорте
5. Де́ти иду́т гуля́ть в холо́дную пого́ду.	просту́живаться – простуди́ться

6. Мы встреча́емся на платфо́рме за пять мину́т до отхо́да по́езда.	опа́здывать – опозда́ть
7. Жена́ несёт му́жу горя́чий чай.	обжига́ться – обже́чься
8. Ба́бушка про́сит вну́ка найти́ её очки́.	разбива́ть – разби́ть
9. За́втра сы́ну встава́ть в семь часо́в.	просыпа́ть – проспа́ть
10. Э́тот нож о́чень о́стрый.	ре́заться – поре́заться
11. У нас за́втра встре́ча.	забыва́тъ – забы́ть
12. Жена́ про́сит му́жа отнести́ подно́с с рю́мками в ку́хню.	роня́ть – урони́ть
13. Де́душка про́сит вну́ка переда́ть ему́ стака́н воды́.	разлива́ть – разли́ть
14. Ма́ша уже́ час лежи́т на со́лнце.	гре́ться – перегре́ться
15. Ва́ня перепи́сывает своё сочине́ние.	ошиба́ться – ошиби́ться



Exercice 18. Pour chacune des deux situations, formulez tous les conseils suggérés plus bas.

1. Молодо́й специали́ст пе́рвый раз е́дет оди́н в командиро́вку. Беспоко́йная мать даёт ему́ сове́ты:
— не забы́ть па́спорт, не потеря́ть биле́т, не отста́ть от по́езда, не проспа́ть ста́нцию, не оста́вить чемода́н в купе́, не простуди́ться и не заболе́ть.
2. В до́ме но́вая домрабо́тница. Приди́рчивая[1] хозя́йка даёт ей указа́ния:
— не разби́ть ва́зу, не разли́ть во́ду, не слома́ть цветы́, не урони́ть ла́мпу, не вы́бросить ну́жные бума́ги, не сжечь пылесо́с.

Хорошо быть женатым!

Пришёл я с рабо́ты домо́й, подня́лся на пя́тый эта́ж, подошёл к свое́й две́ри. Хорошо́ быть жена́тым![2]

Сейча́с Ма́ша откро́ет дверь, обни́мет, поцелу́ет, помо́жет переоде́ться и переобу́ться[3]. Нако́рмит обе́дом. По́сле обе́да, когда́ я приля́гу[4] на дива́н отдохну́ть, газе́ту вслух почита́ет.

Звоню́. Ти́хо. Опя́ть звоню́. Опя́ть ти́хо! Достаю́ ключ, а как им дверь открыва́ть — забы́л. Пять лет жена́т.

Наконе́ц откры́л. Вхожу́ в кварти́ру. Там темно́, ти́хо, пу́сто. Жены́ нет, есть запи́ска. «Пе́течка! Не *ходи́,* пожа́луйста, в гря́зных боти́нках по кварти́ре. *Сними́* боти́нки и *наде́нь* та́почки.

1. приди́рчивый « difficile, tracassier ».
2. быть жена́тым « être marié (pour un homme) ».
3. переоде́ться « se changer », переобу́ться « changer de chaussures ».
4. приле́чь (куда́?) (СВ): лечь ненадо́лго.

Дорого́й! По́мнишь, пять лет наза́д ты обеща́л всю жизнь носи́ть меня́ на рука́х? Вме́сто э́того *пообе́дай* сего́дня сам, без меня́. Я всё пригото́вила, тебе́ ну́жно то́лько разогре́ть[1] обе́д. Суп в кастрю́льке[2] (она́ похо́жа на твою́ но́вую шля́пу), мя́со и карто́шка[2] в сковоро́дке, чай в ча́йнике.

Родно́й! *Не обижа́йся*[4] — *пообе́дай* сего́дня на ку́хне. Ку́хня — э́то небольша́я ко́мнатка ря́дом с ва́нной. Что́бы ты нашёл её, я прикле́ила[5] на дверь бума́жку[2] с на́дписью «Ку́хня». *Войди́* в ку́хню и *встань* лицо́м к око́шку[2]. Спра́ва ты уви́дишь ни́зенький шка́фчик[2] с бе́лыми ру́чками. Э́то плита́. На ней то́же бума́жка. «Плита́».

Что́бы разогре́ть обе́д, ну́жно заже́чь газ. Снача́ла *зажги́* спи́чку, пото́м *поднеси́* её к тако́й кру́глой шту́чке[3] с ды́рочками, а друго́й руко́й *поверни́* пе́рвую от окна́ бе́ленькую ру́чку. Газ сра́зу до́лжен загоре́ться си́неньким огнём[3]. Пе́течка! *Будь* осторо́жен! *Смотри́, не перепу́тай*[6] ру́чки! Е́сли газ не гори́т, мо́жно отрави́ться![7]

Посмотри́ на часы́. Через пять мину́т на́до поверну́ть ру́чку в обра́тную сто́рону. Си́ненький огонёк[3] до́лжен исче́знуть. *Возьми́* на столе́ таре́лку и *нале́й* в неё поло́вником суп. Поло́вник — э́то така́я больша́я ло́жка с дли́нной ру́чкой. На ней то́же бума́жка «Поло́вник».

Сковоро́дку и ча́йник ты, ка́жется, зна́ешь. По́сле обе́да *вы́йди* из ку́хни, *ляг* на дива́н и *жди* меня́. Газе́ту тебе́ почита́ю, когда́ приду́. Я в парикма́херской на углу́. Хочу́ к пра́зднику быть краси́вой, что́бы ты люби́л меня́, как тогда́.

Петю́ничка!

Не серди́сь[8] и *не скуча́й*!

Кре́пко, кре́пко тебя́ целу́ю.

Твоя́ Ма́ша.

Я не́сколько раз перечита́л запи́ску. Нашёл ку́хню. Покрути́л[9] бе́лую ру́чку на окне́. Попра́вил на голове́ свою́ но́вую шля́пу… и побежа́л в парикма́херскую. Взял жену́ на́ руки и принёс домо́й.

Хорошо́ быть жена́тым!

---

1. разогрева́ть – разогре́ть (что?) « réchauffer quelque chose ».
2. кастрю́лька, карто́шка, бума́жка, око́шко: diminutifs de *кастрю́ля, карто́фель, бума́га, окно́.*
3. шка́фчик, шту́чка, си́ненький огонёк: diminutifs (employés surtout pour parler aux petits enfants) de *шкаф, шту́ка, си́ний ого́нь.*
4. обижа́ться – оби́деться (на кого́?) « se vexer, en vouloir à quelqu'un ».
5. кле́ить – прикле́ить (что? куда́?) « coller ».
6. пу́тать – перепу́тать (что?) « confondre ».
7. отрави́ться (чем?) (СВ) « s'empoisonner; ici : s'asphyxier ».
8. серди́ться – рассерди́ться (на кого́?) « se fâcher ».
9. крути́ть – покрути́ть (что?) « tourner ».

 EXERCICES DE THÈME

Aspects au passé

Exercice 1.

1. — D'où viens-tu?
— De la gare, (j'y)[1] ai accompagné (mon) oncle. Il partait pour Bruxelles.
2. — Vous êtes allés au cinéma?
— Oui, (nous) avons vu un film russe.
3. — Est-ce que Claire est allée à la montagne dimanche?
— Oui, (elle y) est allée, (elle) a fait du ski.
4. — Qu'est-ce que Serge a fait au garage?
— Il y a fait réparer sa voiture.
— Alors, demain on pourra aller à la datcha?
— Oui, je crois qu'il a réussi à la (faire) réparer.
5. — Olga, qu'est-ce que tu as fait hier?
— (J')ai fait de la lessive et du repassage.
— Moi aussi, (j'ai) fait du ménage, ensuite (j'ai) préparé le repas.
6. — Qu'avez-vous fait en août? (Vous) êtes allés à la mer?
— Non, en août, nous avons déménagé.

Exercice 2.

1. — Ces derniers temps, j'ai souvent des maux de tête.
— Avez-vous consulté un médecin?
— Oui, il m'a prescrit un médicament, mais je ne vais pas mieux.
2. — Je n'arrive pas (никáк не могý) à choisir un sujet de mémoire.
— En as-tu discuté avec (ton) professeur?
— Oui, il m'a conseillé un auteur contemporain, mais cet auteur ne me plaît pas beaucoup.
3. — J'ai perdu (mes) papiers.
— Est-ce que tu t'es adressé aux objets trouvés?
4. — Avez-vous téléphoné à Véra?
— Je l'ai appelée hier soir mais personne n'a répondu.
5. — Viens chez moi ce soir. J'ai préparé des blinis. As-tu jamais mangé de vrais blinis russes?
— (Je n'en) ai goûté qu'une seule fois. La mère d'une amie russe les fait (*trad.* : prépare) très bien. J'ai essayé d'en faire moi-même mais ça n'a rien donné.

1. Rappelez-vous que les mots entre parenthèses ne doivent pas être traduits en russe.

Exercice 3.

1. — Serge, qu'as-tu fait à la bibliothèque ?
— (J')ai traduit un texte. Il était très long et je n'(en) ai traduit que la moitié.
2. — Svetlana, as-tu appris (tes) poèmes ?
— Oui [*trad.* : (je les) ai appris]. J'ai passé une heure entière à les apprendre.
3. — Paul, pourquoi ne fais-tu pas (*trad.* : n'écris-tu pas) (ton) exercice ?
— Je l'ai déjà fait (*trad.* : écrit).
4. — Voulez(-vous) du café ?
— Merci, j'ai déjà bu du café ce matin. J'(en) ai bu 2 tasses.
5. — Avez-vous déjà déjeuné aujourd'hui ?
— (Non, je) n'ai pas déjeuné et je n'(en) ai pas envie. J'ai pris mon petit-déjeuner très tard.
6. — As-tu déjà fait (*trad.* : écrit) (ta) dissertation ?
— Oui, (je l')ai faite.
— As-tu passé beaucoup de temps à la faire ?
— Oui, j'y ai passé toute la soirée.
7. — Pourquoi ne lis-tu pas la lettre de Marina ?
— Je l'ai déjà lue.

Exercice 4.

1. Alexandre a déjeuné et est allé au bureau.
2. Nina lisait la lettre de Boris et se rappelait des vacances.
3. Igor a pris le dictionnaire et a cherché (*litt.* : regardé) un mot.
4. Marina a bu un café et est allée au cours.
5. Anne était assise sur le canapé et regardait des photos.
6. Les étudiants ont fait l'exercice et l'ont vérifié.
7. Nous buvions le thé et conversions.
8. Tamara a ouvert le livre et s'est mise à le lire.

Exercice 5.

1. D'habitude Léna termine (son) travail à 4 heures, mais aujourd'hui, elle a terminé à 5 heures.
2. Samedi, j'ai invité ma voisine chez moi. Je l'invite rarement chez moi.
3. En été, j'ai passé mes vacances (*litt.* : je me suis reposée) à la mer. En hiver, je me suis souvent remémoré ces belles vacances.
4. Sacha commence toujours à travailler à 9 heures, mais aujourd'hui, il a commencé à travailler à 11 heures.
5. Lorsque Victor allait à l'école, il dessinait admirablement bien. Dommage qu'à présent, il ne dessine plus.
6. En hiver, Alla m'écrivait souvent. J'ai toujours répondu à ses lettres.

Exercice 6.

1. Lors de l'examen, pendant que l'étudiant parlait (*litt.* : répondait), les professeurs l'écoutaient attentivement. Lorsqu'il eut fini de parler, ils commencèrent (à lui) poser des questions.
2. Lorsque le garçon eut appris sa leçon, il se mit à dessiner. Tout en dessinant (*trad.* : pendant qu'il dessinait), il écoutait de la musique.
3. En envoyant (*trad.* : quand j'ai envoyé) (ma) lettre, j'ai oublié d'écrire mon adresse. Après l'avoir postée (*trad.* : envoyée) je m'en suis souvenu, mais c'était (trop) tard.
4. Lorsque les touristes eurent visité la ville, ils rentrèrent à l'hôtel. Pendant qu'ils visitaient la ville, il faisait très chaud.
5. Pendant que les enfants regardaient la télévision, ils mangeaient une glace. Lorsqu'ils eurent fini de regarder la télévision, ils se mirent à jouer.

Exercice 7.

1. Pendant que (sa) maman préparait à manger, Léna étudiait dans sa chambre. Lorsque (sa) maman eut fini de préparer à manger, elles se mirent à table.
2. En écrivant (sa) lettre (*trad.* : pendant qu'elle écrivait), Irina pensait à son amie. Après avoir écrit (*trad.* : quand elle eut écrit) la lettre, elle alla à la poste.
3. Hier j'ai acheté un dictionnaire français-russe. Au moment de l'acheter (*litt.* : quand je l'achetais), j'ai regardé s'il donnait (*trad.* : s'il y avait) les accents toniques.
4. Michel téléphona pendant que nous dînions. Nicolas arriva après que nous eûmes fini de dîner.
5. Je regardais par la fenêtre, et je me demandais (*trad.* : pensais) s'il allait pleuvoir ou non. Lorsque j'ai regardé par la fenêtre et vu des nuages, j'ai pensé qu'il fallait que je prenne un parapluie.

Verbes **видеть – увидеть, слышать – услышать, знать – узнать**

Exercice 8.

1. Je me suis réveillée lorsque j'ai entendu la sonnerie du téléphone.
2. Je ne me suis pas levé quoique j'aie entendu le réveil sonner.
3. Olga alluma la télévision et écouta (*litt.* : entendit) la météo pour le lendemain.
4. Lorsque Boris est sorti de chez lui, il a vu qu'il pleuvait.
5. Je ne crois pas que Serge revienne aujourd'hui. Je l'ai vu prendre ses affaires et partir.
6. J'ai regardé l'horaire (des cours) et appris que (mon) séminaire commençait à 9 heures du matin.
7. Oleg téléphona à l'aéroport et se renseigna sur l'heure du décollage.
8. Je ne savais pas que des avions arrivaient de Moscou tous les jours.

Exercice 9.

1. — J'ai entendu dire que tu vendais ta voiture ?
   — Oui, je voudrais vendre ma vieille Moskvitch et acheter une voiture neuve.
2. — As-tu déjà entendu la dernière chanson de Patricia Kaas ?
   — Oui, je l'ai entendue hier à la radio. Après l'avoir entendue, j'ai eu envie d'acheter son dernier disque.
3. — Je ne savais pas qu'il était marié, et toi ?
   — Quand je l'ai su, j'ai été très surpris.
4. — Avez-vous déjà vu des tableaux de ce peintre ?
   — Oui, j'en ai déjà vu une fois.
5. — Avez-vous vu notre nouvelle assistante ?
   — (Je l')ai vue hier à la bibliothèque. Au moment où je l'ai vue, je me suis souvenu de l'avoir aperçue (*litt.* : vue) au cours de notre professeur.
6. — Avez-vous entendu les prévisions météorologiques ?
   — J'ai entendu qu'il allait bientôt faire très chaud.

Exercice 10 *(voir pages 205-206).*

1. Je pensais que tout le monde était content du voyage.
2. Véra s'est souvenue que Nina savait l'anglais et (qu'elle) pouvait nous servir d'interprète.
3. Nous avons entendu dire que tu parlais bien le russe.
4. Je ne savais pas que vous étiez malade.
5. Au moment de sortir, j'ai vu qu'il pleuvait.
6. Anne s'est souvenue que sa sœur rentrait aujourd'hui et qu'il fallait qu'elle aille la chercher à la gare.
7. Boris a compris qu'il devait étudier davantage s'il voulait passer (ses) examens en juillet.
8. J'ai senti que je commençais à avoir mal à la tête.
9. Elle a vu que dans la rue il y avait beaucoup de monde.
10. Victor pensait que j'avais une adresse sur Internet.

Aspects au futur

Exercice 11.

A. 1. Ce soir, nous dînerons et (ensuite) nous irons au cinéma. Nous dînerons à 7 heures.
2. Après le cours, je travaillerai à la bibliothèque. Je travaillerai un peu, (j')irai ensuite déjeuner et (je) rentrerai à la maison.
3. Je lirai absolument ce roman. En été, j'aurai du temps et je lirai beaucoup.
4. En août, mes parents passeront leurs vacances (*litt.* : se reposeront) en Crimée. Je crois que là-bas, ils se reposeront bien.
5. Je ne vais pas faire ce travail maintenant. Je le ferai sans faute pendant les vacances.

6. Après les examens, Anton recevra (son) diplôme et travaillera comme traducteur dans une maison d'édition.
7. Après avoir appris le russe, j'étudierai l'arabe.
8. Lorsque nous aurons un grand appartement, nous achèterons un chien.
9. Dès que j'aurai préparé la salade, je t'appellerai, tu m'aideras à dresser la table.
10. Elle déménagera lorsqu'elle aura trouvé du travail.
11. J'aime beaucoup cette émission littéraire. Quel dommage que je ne puisse pas la voir ce soir ! Je serai occupé à préparer mon examen de demain.
12. À 9 heures il y aura un bon policier sur la première chaîne. Est-ce que tu le regarderas ?

B. 1. Elle est toujours prête à vous venir en aide[1].
2. Cette femme vous donnera toujours un bon conseil.
3. Ce vieil homme sait tout réparer de ses propres mains.
4. Il n'aide jamais personne.
5. Mon amie n'arrive jamais à l'heure.

Exercice 12 *(voir page 237).*

1. Si je finis ce travail rapidement, j'irai au cinéma.
2. Si je prépare un repas, je les inviterai.
3. Si tu vas à la poste, prendras-tu ma lettre ?
4. Si elle commence ce travail, elle devra l'avoir terminé dans deux mois.
5. Pavel m'aidera si je ne peux pas faire cette traduction.
6. Si je reçois votre lettre, j'y répondrai tout de suite.
7. Je serai heureuse si vous venez.
8. Si vous me donnez ce livre, je vous le rendrai dans une semaine.
9. Si elle voit ce dictionnaire russe-français dans un magasin, elle l'achètera.
10. Si tu peux te libérer demain, viens chez nous à la datcha.
11. Dimanche, s'il fait beau temps, nous irons faire du ski.
12. Si tu es prête dans un quart d'heure, je t'attendrai.
13. En juillet, je me présenterai à l'examen d'histoire de l'art.
Si je réussis mon examen, je partirai pour tout l'été en Russie.

Verbes du type **«давать»**

Exercice 13.

A. 1. Mon père me prête (*trad.* : donne) souvent son appareil de photo. Quand j'irai à la mer, il me le prêtera à nouveau.
2. Je prêterai mon vélo à (ma) sœur. Je le lui prête toujours quand elle (me le) demande.
3. Quand me donnerez-vous votre nouvelle adresse ?
4. Quand nous aurons lu ces journaux, nous vous les donnerons.

---

1. Voir page 240.

5. Si nous allons à Moscou en été, (nos) parents nous donneront de l'argent. Quand nous sommes en vacances, (nos) parents nous donnent de l'argent.

B. 1. Nous vendons notre voiture. Quand nous l'aurons vendue, nous achèterons des meubles (Sg. collectif en russe).
2. À présent, je passe (mes) examens. Lorsque je les aurai passés, je me reposerai.
3. Dimanche, Léna ne prêtera pas (sa) voiture à (son) frère, car elle ira à la datcha. Quelquefois, elle lui prête sa voiture.
4. D'habitude, mes parents se lèvent tôt. Ils ont dit hier que samedi ils se lèveraient tard.
5. — Quand te lèveras-tu demain ?
— Je me lèverai à 9 heures.
— Tu te lèves tous les jours à 9 heures ?
— D'habitude, je me lève à 8 heures.

Aspects à l'infinitif

Exercice 14.

1. — Où allons-nous déjeuner ?
— Nous pouvons déjeuner à l'Université, à la cafétéria.
2. — Quand feras-tu (ta) traduction ?
— Je veux faire (ma) traduction aujourd'hui après le cours.
3. — Quand téléphonerez-vous à Moscou ?
— Nous devons téléphoner aujourd'hui sans faute.
4. — Vas-tu poser des questions au professeur au sujet de l'examen ?
— Bien sûr, il faudra lui demander quand aura lieu l'examen.
5. — Que vas-tu faire aujourd'hui ?
— Je vais faire du ménage dans mon appartement. Mes amis arrivent demain et je dois absolument l'avoir fait aujourd'hui.
6. — As-tu l'intention de t'inscrire pour une excursion à Florence ?
— Oui, je veux absolument y aller.
7. — J'ai entendu dire que vous avez l'intention d'aller à Pétersbourg ?
— Oui, demain, j'irai à l'agence de tourisme réserver (mes) billets d'avion.

Exercice 15.

1. Je dois mener ce travail à bien (*traduire par le verbe* « faire » *au bon aspect*).
2. Il faut prendre ce livre à la bibliothèque.
3. À l'examen, le professeur demanda à l'étudiant de parler du théâtre de Tchékhov.
4. Il faut répondre d'urgence à cette lettre.
5. Peut-on téléphoner à la gare (pour) savoir quand arrive le train ?

6. Où peut-on boire un café ici ?
7. Vous devez relire (*trad.* : vérifier) votre dissertation et corriger les fautes.
8. Il faut chercher (*trad.* : regarder) les mots nouveaux dans un dictionnaire.
9. Tu dois absolument écouter cette émission.
10. Pouvez-vous acheter des fruits ?

Exercice 16.

1. Pouvez-vous préparer le déjeuner aujourd'hui? Vous aimez cuisiner ?
2. Au séminaire, les étudiants doivent parler russe et répondre à des questions du professeur. Pouvez-vous répondre à cette question ?
3. Ce soir, il est invité (*litt.* : il va en visite) et pour cette raison il doit acheter des fleurs. Elle aime acheter des fleurs au marché.
4. Quand dans un texte vous ne connaissez pas les mots, il faut les chercher (*litt.* : regarder) dans un dictionnaire. Vous ne connaissez pas ce verbe ? On peut le chercher dans un dictionnaire.
5. Est-ce que vous aimez vous lever tôt ? Demain, il veut se lever tôt.

Exercice 17. Trouvez deux manières de traduire *(voir pages 259-260).*

1. On ne peut pas acheter de cartes postales dans ce magasin.
2. Il est interdit de stationner ici.
3. Cette armoire est trop lourde, il est impossible de la déplacer.
4. Il y a un examen dans cette salle, on ne peut pas y entrer.
5. On ne peut pas parler pendant le cours.
6. Il est impossible de traverser la rue à cet endroit.
7. Il est interdit de fumer dans la bibliothèque.
8. On ne peut pas ouvrir cette boîte, nous en avons perdu la clé.
9. Il est interdit de sortir les livres de cette salle de lecture.
10. On ne peut pas fermer cette porte à clé, la serrure est cassée.

Exercice 18. *(voir page 261).*

1. Je n'arriverai pas à traduire un texte aussi difficile.
2. Aujourd'hui, je n'ai pas de repas à préparer : (mon) mari et les enfants sont partis à la campagne.
3. Je suis si distraite, jamais je n'arriverai à apprendre à conduire.
4. Nous ne pourrons pas trouver de billets pour ce spectacle : tous les billets sont déjà vendus.
5. Que de monde ! Je crains que nous n'arrivions pas à monter dans ce bus.
6. On ne peut pas te joindre, ta ligne (*trad.* : телефóн) est toujours occupée.

Exercice 19.

1. Elle a demandé de l'appeler ce soir. Elle a demandé de ne pas l'appeler après dix (heures).
2. Cet été, j'ai l'intention d'aller en Grèce, mais (je) ne veux pas y aller au mois d'août, quand il fait une chaleur écrasante.
3. Je te conseille de ne pas en parler à (ta) mère. Il est préférable d'en parler avec (ton) frère.
4. (Mon) père m'a demandé d'aller le chercher à la gare. Mais ensuite (il) m'a appelée pour me dire qu'il ne fallait pas aller le chercher à la gare, mais à l'aéroport.

ГЛАГОЛЫ С ПОСТФИКСОМ *–СЯ*

VERBES PRONOMINAUX

Дéти **купáлись** в мóре. Друзья́ **встрéтились** в теáтре. Концéрт **продолжáлся** час.	Les enfants se sont baignés dans la mer. Les amis se sont rencontrés au théâtre. Le concert dura une heure.

Ajouté aux verbes transitifs, le postfixe -**ся** les rend intransitifs et, d'autre part, leur confère un sens réfléchi, ou un sens réciproque, ou encore une autre valeur[1].

Глаголы с собственно-возвратным значением

Verbes pronominaux à sens réfléchi proprement dit

Мать **одевáет ребёнка**, потóм **одевáется** самá.	La mère habille l'enfant puis s'habille elle-même.

Il existe une série de verbes pronominaux à sens réfléchi : l'action accomplie par le sujet est dirigée sur lui-même. Comme tous les verbes pronominaux, ces verbes ne peuvent pas être suivis d'un objet direct.

☞ Comparez :

Онá мóется. Elle se lave.	**Онá мóет рýки.** Elle se lave les mains.

1. Un certain nombre de verbes pronominaux ont déjà été présentés, avec leur construction, dans ***Le russe à votre rythme,*** 2e partie, ***Le Nom,*** chapitre « L'instrumental » ; voir pages 288, 307.

 Verbes à postfixe **-ся** et verbes transitifs correspondants :

Verbes intransitifs **-ся**		Verbes transitifs **кого́? что?**	
мы́ться	se laver	мыть	laver
умыва́ться	se débarbouiller	умыва́ть	laver (le visage)
купа́ться	se baigner	купа́ть	baigner
вытира́ться	s'essuyer	вытира́ть	essuyer
одева́ться	s'habiller	одева́ть	habiller
раздева́ться	se déshabiller	раздева́ть	déshabiller
переодева́ться	se changer	переодева́ть	changer qqn de vêtements
причёсываться	se coiffer	причёсывать	coiffer
бри́ться	se raser	брить	raser
кра́ситься[1]	se maquiller	кра́сить	maquiller
гримирова́ться	se maquiller (au théâtre)	гримирова́ть	maquiller
фотографи́ро-ваться	se faire photographier	фотографи́ро-вать	photographier
лечи́ться	se soigner	лечи́ть	soigner
собира́ться	se rassembler, se préparer, avoir l'intention	собира́ть	rassembler, préparer,
пря́таться	se cacher	пря́тать	cacher
гото́виться	se préparer	гото́вить	préparer
отправля́ться	partir pour un endroit	отправля́ть	envoyer

1. кра́ситься, кра́сить s'emploie en parlant des paupières, cils, sourcils (mettre du noir), lèvres, joues (mettre du rouge), cheveux (se teindre les cheveux).

 **Exercice 1.** Complétez les dialogues.

1. — Где Ни́на? — Она́ в ва́нной, … сы́на. 2. — Что де́лает Ли́дия Ива́новна? — Она́ … вну́чку. 3. — Где Андре́й? — Он … в ду́ше.	мо́ет мо́ется
4. — Чем занима́ется Ве́ра? — Стои́т перед зе́ркалом и … . — Что де́лает ма́ленькая Ма́ша? — Ма́ша … свою́ ку́клу. 5. — Людми́ла сама́ де́лает себе́ причёску? — Нет, она́ … в парикма́херской.	причёсывает причёсывается
6. — Что де́лает Евге́ния Никола́евна? — Она́ … дете́й на прогу́лку. — А Пётр Васи́льевич? — Он … идти́ на ры́нок.	собира́ет собира́ется
7. — Где ба́бушка? — Ба́бушка … . Она́ идёт гуля́ть с детьми́. — А Мари́на? — А Мари́на … дете́й.	одева́ет одева́ется
8. — Куда́ ты …? — По ра́дио сказа́ли, что днём бу́дет жа́рко, … пойти́ на пляж.	собира́ешь собира́ешься

 Ne pas confondre :

одева́ться оде́ться	как? краси́во, мо́дно, со вку́сом…	s'habiller
одева́ть оде́ть	кого́? ребёнка, больно́го…	habiller qqn
надева́ть наде́ть	что? пла́тье, о́бувь, шля́пу, костю́м…	mettre qqch

 **Exercice 2.** Complétez les phrases.

1. Ни́на лю́бит … холо́дной водо́й. Сейча́с она́ … мла́дшего бра́та.	умыва́ть умыва́ться
2. Ня́ня … дете́й и укла́дывает их спать. Де́ти … и ложа́тся спать.	раздева́ть раздева́ться
3. Я … в э́той парикма́херской. Да́ша … свою́ подру́гу.	причёсывать причёсываться
4. По́сле ду́ша оте́ц … больши́м махро́вым полоте́нцем[1]. Он … лицо́ и ру́ки.	вытира́ть вытира́ться
5. Мать собрала́сь … ребёнка. Ребёнок лю́бит … .	купа́ть купа́ться
6. Парикма́хер … клие́нта. Обы́чно Па́вел … сам.	брить бри́ться
7. Ма́льчик бы́стро … и идёт за́втракать. По́сле за́втрака он … посу́ду.	мыть мы́ться

Exercice 3. Complétez les dialogues.

1. — Где Ма́ша? — На ку́хне. Она́ … фру́кты. — А что де́лает Пе́тя? — Он в ва́нной, … .	мыть мы́ться
2. — Где Ле́на? — Ле́на … сы́на. — Ма́льчик лю́бит …? — Да, он … с удово́льствием.	купа́ть купа́ться
3. — Го́сти уже́ пришли́? — Да, они́ … в прихо́жей[2]. — Что де́лает па́па? — Он … госте́й.	раздева́ть раздева́ться
4. — Кто … э́того актёра? — Говоря́т, он … сам. Иногда́ он … свои́х колле́г.	гримирова́ть гримирова́ться
5. — Кто вас …? Где вы …? — Я всегда́ … на докуме́нты в фотоателье́ в це́нтре.	фотографи́ровать фотографи́роваться
6. — Како́й врач … ва́шего отца́? — Он не хо́дит к врачу́. Он … сам.	лечи́ть лечи́ться

1. махро́вое полоте́нце « serviette éponge ».
2. прихо́жая (adjectif substantivé) « vestibule, entrée ».

Exercice 4. Lisez le texte, puis transposez-le au passé.

Ива́н Никола́евич пенсионе́р. Сейча́с он отдыха́ет и *ле́чится*[1] в подмоско́вном санато́рии. У него́ больны́е но́ги. Его́ *ле́чит*[1] молодо́й врач. Врач говори́т, что Ива́н Никола́евич до́лжен мно́го ходи́ть. Но Ива́ну Никола́евичу *бо́льше нра́вится*[2] сиде́ть на балко́не, где *собира́ется* прия́тная компа́ния. *Собира́ет* э́ту компа́нию сосе́д Ива́на Никола́евича — большо́й люби́тель игры́ в ка́рты.

У́тром и ве́чером Ива́н Никола́евич *купа́ется* в о́зере. Он хорошо́ пла́вает. А ещё он мно́го *фотографи́рует,* а иногда́ *фотографи́руется* и сам. На па́мять о санато́рии, лече́нии, о́тдыхе и о но́вых знако́мых.

 Mémorisez les couples aspectuels :

мы́ться вы́мыться	бри́ться побри́ться
умыва́ться умы́ться	кра́ситься накра́ситься
купа́ться искупа́ться	фотографи́роваться сфотографи́роваться
вытира́ться вы́тереться	собира́ться собра́ться
одева́ться оде́ться	пря́таться спря́таться
раздева́ться разде́ться	отправля́ться отпра́виться
причёсываться причеса́ться	

1. лечи́ть (кого́?) (НВ) « soigner » ; лечу́, ле́чишь, -ат.
лечи́ться (у кого́?) (НВ) « se faire soigner » ou « se soigner ».
2. ему́ бо́льше нра́вится (что де́лать?) « il préfère, il aime mieux ».



Exercice 5. Transposez au passé : d'abord en décrivant des actions habituelles, puis en évoquant une journée particulière.

1. У́тром Ю́ра бы́стро встаёт, принима́ет душ, *бре́ется*. Пото́м *одева́ется*, *причёсывается*, бы́стро за́втракает и выхо́дит из до́ма. Он *сади́тся* на мотоци́кл и е́дет на рабо́ту.
   Ка́ждое у́тро Ю́ра бы́стро встава́л, …
   Сего́дня у́тром Ю́ра бы́стро встал, …

2. По́сле игры́ в футбо́л ребя́та *отправля́ются* в раздева́лку, *раздева́ются*, иду́т в душ, *мо́ются*. Пото́м они́ *одева́ются*, *причёсываются* и иду́т домо́й.
   По́сле ка́ждой игры́ в футбо́л …
   Вчера́ по́сле футбо́ла …

Exercice 6. Lisez le texte en notant les verbes à sens réfléchi. Transposez-le au présent.

Вчера́ ве́чером Людми́ла Серге́евна и Ива́н Миха́йлович *собира́лись* в теа́тр. Людми́ла Серге́евна с удово́льствием *гото́вилась* к э́тому вы́ходу — сиде́ла перед зе́ркалом, *причёсывалась* и *кра́силась*. Пото́м она́ до́лго выбира́ла, како́е ей наде́ть пла́тье. В э́то вре́мя Ива́н Миха́йлович *бри́лся* и *одева́лся*. Пото́м он до́лго сиде́л в кре́сле и терпели́во ждал, когда́ жена́ *соберётся*. Через час она́ была́ гото́ва к вы́ходу и они́ *отпра́вились* на спекта́кль.

Exercice 7. **A.** Lisez le texte. Trouvez-y les phrases qui correspondent à chacun des dessins proposés dans les pages suivantes.

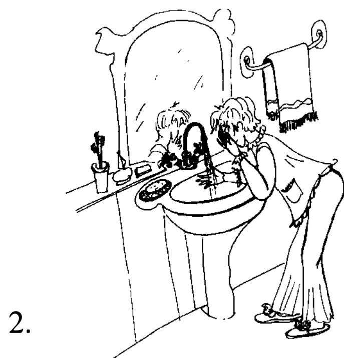
По утра́м Ната́ша *просыпа́ется* с больши́м трудо́м. Накану́не ве́чером она́ заво́дит буди́льник на семь часо́в. На рабо́ту ей к девяти́. Но до э́того на́до успе́ть[1] так мно́го! Она́ *умыва́ется*, пото́м до́лго принима́ет душ. По́сле ду́ша она́ *сади́тся* перед зе́ркалом. Ей *хо́чется* сде́лать но́вую причёску, и она́ до́лго *причёсывается*. А тепе́рь на́до сде́лать макия́ж, что занима́ет у на́шей Ната́ши нема́ло вре́мени. Ната́ша *кра́сится*: *кра́сит* глаза́ — ве́ки, ресни́цы, бро́ви, кладёт тон на лицо́, *кра́сит* щёки. На э́то ухо́дит как ми́нимум час[2]. Пото́м она́ *смо́трится* в зе́ркало и *любу́ется*[3] результа́том — всё отли́чно, и причёска и макия́ж! Тепе́рь предстои́т[4] *реши́ть*, как *оде́ться*, како́е *наде́ть* пла́тье. Ната́ша до́лго *сомнева́ется*[5] и ника́к не мо́жет *реши́ться*. Наконе́ц вы́бор сде́лан, и она́ *одева́ется* — *надева́ет* блу́зку, коро́ткую ю́бку и бу́сы.

1. успева́ть – успе́ть (что сде́лать?) « parvenir à faire quelque chose dans le temps imparti ».
2. на э́то ухо́дит час « cela prend une heure ».
3. любова́ться – полюбова́ться (чем? кем?) « admirer ».
4. ему́ предстои́т (что де́лать?) (НВ) « il a à faire quelque chose ».
5. сомнева́ться (в чём?) « douter, *ici* : hésiter ».

Тут её взгляд па́дает на часы́. О, у́жас! Уже́ де́вять, а ведь в де́вять она́ должна́ быть на рабо́те! Ната́ша хвата́ет су́мку и бежи́т со всех ног[1] в о́фис. К сча́стью, э́то бли́зко, ей *удаётся*[2] добежа́ть за 15 мину́т. Но в како́м же ви́де она́ прибега́ет в о́фис! И — опя́ть с опозда́нием! Неужéли сно́ва *придётся*[3] идти́ к ше́фу, *извиня́ться* и *опра́вдываться*[4]? Как не *хо́чется*!

B. Trouvez des légendes pour les dessins en décrivant (au passé) ce que Natacha a fait ce matin.

1. 

2. 

3. 

4. 

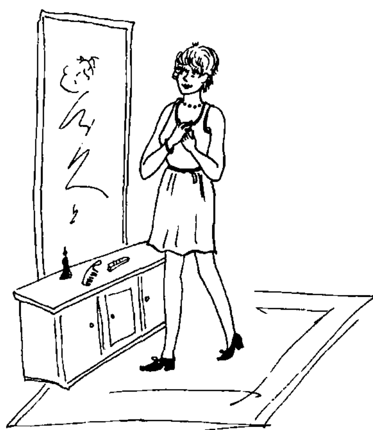
5. 

6. 

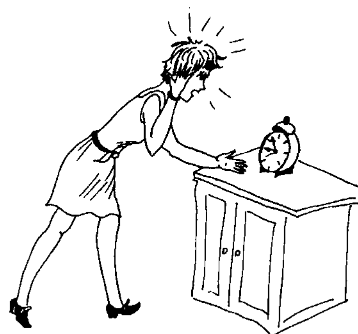
---

1. бежа́ть со всех ног « courir à toutes jambes ».
2. удава́ться – уда́ться (кому́? что сде́лать?) « réussir à faire quelque chose ».
3. приходи́ться – прийти́сь (кому́? что де́лать?) « être obligé de faire quelque chose ».
4. опра́вдываться – оправда́ться « se justifier ».

7.



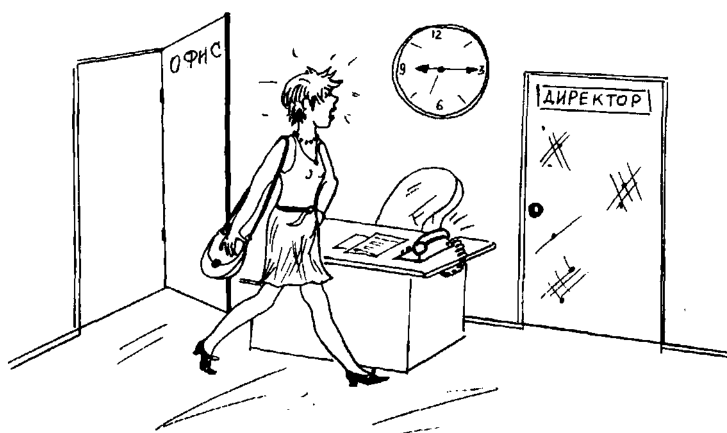
8.



9.



10.



Ne pas confondre :

гото́вить пригото́вить	что?		за́втрак, обе́д, блю́до, … сюрпри́з, пода́рок, … дома́шнее зада́ние, уро́ки, …
гото́вить подгото́вить	что? кого́?	к чему́?	докла́д, выступле́ние, … материа́лы к диссерта́ции, … дете́й к шко́ле, …
гото́виться подгото́виться	к чему́?		к экза́мену, к семина́ру, … к пое́здке, к вы́ходу, … к выступле́нию, к перегово́рам, …

Exercice 8. Lisez et comparez.

1. Иди́те за́втракать. Я *пригото́вила* ко́фе и бутербро́ды.	Venez prendre le petit déjeuner. J'ai préparé du café et des tartines.
2. Ру́сские блю́да обы́чно до́лго *гото́вятся.*	La préparation des plats russes demande d'habitude beaucoup de temps.
3. Когда́ я смогу́ прочита́ть свой докла́д? Я уже́ *подгото́вил* его́.	Quand pourrai-je faire mon exposé? Il est prêt.
4. Танцо́р прекра́сно *подгото́вился* к ко́нкурсу и за́нял пе́рвое ме́сто.	Le danseur s'est très bien préparé au concours et s'est classé premier.



Exercice 9. Complétez les dialogues en utilisant les verbes *гото́вить – пригото́вить, гото́вить – подгото́вить, гото́виться – подгото́виться.*

1. — Кто … тако́е вку́сное блю́до? И как оно́ называ́ется?
— Блю́до называ́ется «соля́нка». А … его́ ба́бушка.
— А ты зна́ешь, как … соля́нка?
— Как она́ … зна́ю, но сама́ … не уме́ю.
2. — Ты смо́жешь сам … себе́ у́жин?
— Коне́чно, …, не беспоко́йся.
3. — Опя́ть омле́т! Ты, наве́рное, о́чень лю́бишь э́то блю́до?
— Да нет[1]. Про́сто омле́т о́чень бы́стро … .

1. Да нет « Mais non ».

4. — Тама́ра Ива́новна, ..., пожа́луйста, докуме́нты на по́дпись.
— Хорошо́, сейча́с ... .
— И ... нам ко́фе.
5. — О́лег Петро́вич, вы счита́ете, что мы хорошо́ ... к перегово́рам?
— Ду́маю, что хорошо́. Я ... все материа́лы. Вот на́ши предложе́ния, вот прое́кт контра́кта. Ни́на Алексе́евна ... все оста́льные бума́ги.
6. — Ты не хо́чешь пойти́ погуля́ть?
— Не могу́, мне на́до ... к семина́ру.
7. — Вы уже́ ... к пое́здке?
— И не начина́ли ... . А вы?
— Мы то́же.
8. — Чем ты сейча́с занима́ешься?
— Я ... к экза́мену по литерату́ре.

À retenir :

собира́ть собра́ть	кого́? что?	друзе́й, госте́й, компа́нию ве́щи, докуме́нты	réunir
собира́ться собра́ться	где? у кого́? с кем?		se réunir
собира́ться собра́ться	что де́лать?	пойти́ на пляж пое́хать в Рим купи́ть дом жени́ться	se préparer à faire qqch, avoir l'intention de faire qqch

Comparez :

Я давно́ **собира́юсь** сходи́ть в но́вую худо́жественную галере́ю, но всё **ника́к не соберу́сь**, вре́мени нет.	Depuis longtemps, j'ai envie d'aller à la nouvelle galerie d'art, mais je **n'arrive pas à trouver le temps**.
Ле́том Еле́на **собира́лась** пое́хать путеше́ствовать по Во́лге, но **так и не собрала́съ**.	Cet été, Hélène avait l'intention de faire une croisière sur la Volga, mais elle **n'a pas réussi à s'organiser**.



Exercice 10. Complétez les phrases en utilisant les verbes *собира́ть* ou *собира́ться, собра́ть* ou *собра́ться.*

1. — В э́ту суббо́ту ты хо́чешь … свои́х друзе́й?
— Да, раз в ме́сяц мы … и́ли в кафе́, и́ли у кого́-нибудь до́ма.

2. — У ва́шей ба́бушки юбиле́й? Она́ … госте́й?
— Да, она́ … всех дете́й, вну́ков и пра́внуков. Мы все … у неё в воскресе́нье днём.

3. — Что де́лает Евге́ний Ива́нович?
— Он … чемода́н.
— Он … куда́-то е́хать?
— Да, Евге́ний Ива́нович … е́хать на теплохо́де вокру́г Евро́пы.

4. — Говоря́т, Жан-Ма́рк … жени́ться?
— Да, влюби́лся в ру́сскую де́вушку по Интерне́ту и сде́лал ей предложе́ние[1]. Ско́ро … е́хать в Сара́тов на Во́лгу и там жени́ться. Уже́ … докуме́нты для ви́зы.

5. — Куда́ вы … пое́хать ле́том?
— Мы … пое́хать в Каре́лию, но, говоря́т, ле́то бу́дет дождли́вое. Скоре́е всего́[2], мы пое́дем на юг.

6. — Что ты … де́лать по́сле оконча́ния лице́я?
— Я … поступа́ть в университе́т. Но сейча́с ду́маю, что мне на́до го́да два где́-нибудь порабо́тать.

Exercice 11. **A.** Notez les questions-types que l'on pose en utilisant le verbe *собира́ться.* Formulez des réponses.

Что вы собира́етесь де́лать в воскресе́нье?
Где ты собира́ешься провести́ кани́кулы?
Когда́ она́ собира́ется сдава́ть экза́мены?
Как ты собира́ешься гото́виться к экза́менам?
Что ты собира́ешься де́лать по́сле оконча́ния университе́та?

B. Posez-vous les uns aux autres des questions analogues.

 À retenir :

влюбля́ться влюби́ться	в кого́?	tomber amoureux de quelqu'un
люби́ть полюби́ть	кого́?	aimer quelqu'un commencer à aimer quelqu'un

1. сде́лать предложе́ние (кому́?) « faire une demande en mariage ».
2. скоре́е всего́ « le plus probable est que… ».

☞ Comparez :

жени́ться[1]	НВ и СВ	на ком?	(о мужчи́не)
выходи́ть / вы́йти	за́муж за кого́?		(о же́нщине)
пожени́ться СВ *(seulement au Pl.)*			(о мужчи́не и же́нщине)

En russe, on emploie des verbes pronominaux et non pronominaux différents pour désigner l'action de « se marier», selon que l'on parle de l'homme, de la femme ou des deux à la fois.

Exercice 12. **A**. Lisez et comparez.

1. Та́ня и Оле́г *лю́бят друг дру́га.*	Tania et Oleg s'aiment.
2. Оле́г *влюби́лся* в Та́ню год наза́д и ско́ро собира́ется *жени́ться на ней.*	Oleg est tombé amoureux de Tania il y a un an et bientôt il va se marier avec elle.
3. Ско́ро Та́ня *вы́йдет за́муж за* Оле́га.	Bientôt Tania va se marier avec Oleg.
4. Они́ собира́ются *пожени́ться* э́тим ле́том.	Ils ont l'intention de se marier cet été.

B. Composez de petits récits semblables en utilisant les verbes proposés dans les encadrés ci-dessus.



Жена́ си́льно рассерди́лась за что́-то на му́жа:
— Лу́чше бы я вы́шла за́муж за осла́[2], чем за тебя́!
— Да ра́зве ты не зна́ешь, что на бли́зких ро́дственниках нельзя́ жени́ться!

1. жени́ться: женю́сь, же́нишься… « se marier », verbe à double aspect.
2. осёл « âne ».

Возвратные глаголы со значением взаимного действия

Verbes pronominaux à sens réciproque

☞ Comparez :

У́тром я **ви́дел Оле́га**.	Ce matin, j'ai vu Oleg.
У́тром я **ви́делся с Оле́гом**.	
У́тром мы **с ним ви́делись**.	Ce matin, nous nous sommes rencontrés.

Il existe toute une série de verbes auxquels le postfixe -**ся** confère un sens réciproque. L'action exécutée par deux ou plusieurs sujets est à la fois accomplie et reçue par chacun d'entre eux.

✍ Verbes à sens réciproque :

с кем?		**кого́?**	
ви́деться	se voir	ви́деть	voir
встреча́ться	se rencontrer	встреча́ть	rencontrer
знако́миться	faire connaissance	знако́мить	présenter qqn à qqn
ссо́риться	se quereller, se brouiller	ссо́рить	brouiller
мири́ться	se réconcilier	мири́ть	réconcilier
обнима́ться	s'étreindre, s'embrasser	обнима́ть	serrer dans ses bras, étreindre, embrasser,
целова́ться	se donner des baisers, s'embrasser	целова́ть	donner des baisers, embrasser
		кому́?	**что де́лать?**
сове́товаться	prendre conseil de quelqu'un, se concerter	сове́товать	conseiller

Un verbe pronominal russe à sens réciproque peut avoir son sujet au Sg, chose impossible en français. Dans ce cas, le verbe doit obligatoirement être accompagné d'un complément à l'instrumental précédé de la préposition **с**.

Le sens de réciprocité s'estompe alors plus ou moins fortement (dans la phrase *Саша ссóрится с брáтом,* on voit surtout agir Sacha), et il peut même disparaître complètement :

Мы дóлго совéтовались.	Nous nous sommes longuement concertés.
mais	
Онá совéтовалась с врачóм.	Elle a pris conseil d'un médecin.

		(traduction pour une phrase russe à sujet au Pl.)
здорóваться		se saluer, se dire bonjour
расставáться		se séparer
общáться		entretenir des rapports,
созвáниваться		se téléphoner
	с кем?	
прощáться		se dire au revoir
договáриваться		s'entendre, se mettre d'accord
перепи́сываться		s'écrire, correspondre

Notez que **здорóваться**, **расставáться**, **общáться**, **созвáниваться** ne s'emploient pas sans le postfixe **-ся**.

Pour d'autres verbes, la forme sans postfixe existe mais a un sens tout différent: **прощáть** « pardonner », **договáривать** « finir (une phrase), finir de parler », **перепи́сывать** « copier ».

Exercice 13. Lisez et comparez. Notez que certains verbes russes pronominaux n'ont pas d'équivalent pronominal en français.

1. Он *поздорóвался* с каки́м-то человéком.	Il *salua* un homme.
2. Олéг *попрощáлся* с нáми и ture. сел в маши́ну.	Oleg nous *dit au revoir* et prit sa voi-
3. Мы с Пьéром давнó не *ви́делись.*	Pierre et moi nous ne *nous sommes pas vus* depuis longtemps.
4. Зáвтра мы хоти́м *встрéтиться.*	Nous voulons *nous retrouver* demain.

Exercice 14. Complétez les dialogues.

1. — На́до договори́ться, где и когда́ мы … . — Дава́й … у вхо́да в универма́г в 12 часо́в. 2. — Где мы … ве́чером? — Дава́й … на пло́щади у па́мятника. — Хорошо́, до ве́чера. 3. — Ты зна́ешь, кого́ мы … на я́рмарке? — Кого́? — На́шу Ли́дию Петро́вну с му́жем. 4. — Вы не узнаёте меня́? — Извини́те, нет. — А ведь мы с ва́ми … у Смирно́вых.	встре́тить встре́титься встреча́ть встреча́ться
5. — Вы зна́ете э́того челове́ка? — Нет, я его́ никогда́ не … . 6. — Мне знако́мо ва́ше лицо́. Где мы с ва́ми …? — Мне то́же ка́жется, что я вас … ра́ньше. 7. — Мы с ва́ми давно́ не … . — Неда́вно я … вас на у́лице. 8. — Ты ча́сто … со свои́ми роди́телями? — Ра́ньше … ча́сто, тепе́рь … ре́же.	ви́деть ви́деться
9. — Ты по́мнишь, где мы …? — Коне́чно, по́мню. Мы … в до́ме моего́ бра́та. Э́то он … нас. 10. — Я давно́ хочу́ … с твое́й сестро́й Ка́тей. Пожа́луйста, … нас. — Приходи́ к нам в суббо́ту ве́чером. Я … тебя́ с ней. 11. — Ди́ма, иди́ сюда́. …, э́то моя́ сестра́ Ка́тя. — О́чень прия́тно. Ди́ма.	познако́мить познако́миться

Exercice 15. Complétez les phrases en utilisant les verbes *встреча́ть – встреча́ться, ви́деть – ви́деться.*

1. Вчера́ мы … в теа́тре Серёжу с Ле́ной.
2. Никола́й обеща́л мне дать свои́ видеокассе́ты, и мы договори́лись … по́сле рабо́ты.
3. Роди́тели живу́т за́ городом, и мы … их по выходны́м дням.
4. Мне на́до е́хать на вокза́л … отца́, а за́втра я должна́ … подру́гу, она́ прилета́ет из Ве́ны.
5. Мы ча́сто … э́ту де́вушку на авто́бусной остано́вке.
6. У́тром де́душка провожа́ет вну́ков в шко́лу, а по́сле уро́ков … их.
7. Я рад был … бра́та. Он был в командиро́вке, и мы с ним давно́ не … .

Ne pas confondre :

встреча́ть встре́тить	кого́?	вчера́ на у́лице	rencontrer qqn par hasard
встреча́ться встре́титься	с кем?	в теа́тре на остано́вке	
встреча́ть встре́тить	кого́?	на вокза́ле в аэропорту́…	aller chercher qqn (à la gare, à l'aéroport…)
встреча́ться встре́титься	с кем?	в 8 часо́в за́втра о́коло метро́	retrouver quelqu'un à une heure ou un endroit convenus

Exercice 16. Lisez et comparez.

1. Иногда́ я *встреча́ю* э́ту де́вушку о́коло на́шего до́ма.	1. Parfois je *rencontre* cette jeune fille près de notre maison.
2. Когда́ ко мне приезжа́ет брат с семьёй, я всегда́ *встреча́ю* их на вокза́ле.	2. Lorsque mon frère vient chez moi avec sa famille, je *vais* toujours les *chercher* à la gare.
3. Аспира́нт *встреча́ется* со свои́м нау́чным руководи́телем раз в ме́сяц.	3. Le doctorant *voit* son directeur de thèse une fois par mois.


À retenir :

Я хочу́ с тобо́й встре́титься. Нам на́до встре́титься. Дава́й встре́тимся за́втра.	Je veux te voir. Nous devons nous voir. Retrouvons-nous demain.

Exercice 17. Lisez le texte. Notez les verbes pronominaux à sens réciproque.

Я францу́женка, парижа́нка, зову́т меня́ Клер. Рабо́таю в Сорбо́нне, преподаю́ там ру́сский язы́к.

Не́сколько лет наза́д я была́ в Москве́ на Междунаро́дном семина́ре преподава́телей ру́сского языка́, где *встре́тились* руси́сты из ра́зных стран Евро́пы. Там я *познако́милась* с колле́гами из А́нглии, Герма́нии, Ита́лии, Испа́нии, Бе́льгии и други́х европе́йских стран.

Учáстники семинáра жи́ли в общежи́тии МГУ (Москóвского госудáрственного университéта). У меня́ бы́ли две сосéдки — Изабéль из Швейцáрии и Даниэ́ла из Итáлии. Когдá семинáр закóнчился и мы *расставáлись*, Даниэ́ла, Изабéль и я *договори́лись* не теря́ть друг дрýга. Мы *подружи́лись* и дрýжим дó сих пор. Мы дрýжим сéмьями: *познакóмились* и *подружи́лись* и нáши мужья́.

Иногдá мы *ви́димся*. В кани́кулы éздим на нéсколько дней друг к дрýгу в гóсти. А в остальнóе врéмя *общáемся* через Интернéт — по электрóнной пóчте —, *перепи́сываемся* и́ли *созвáниваемся*[1], *обмéниваемся* новостя́ми[2]. Слéдующим лéтом снóва *собирáемся* поéхать вмéсте в Росси́ю – на э́тот раз в Сиби́рь, на óзеро Байкáл.

✍ À retenir :

НВ дружи́ть	с кем?	être ami мнóго лет, всю жизнь, с дéтства…
СВ подружи́ться		se lier d'amitié давнó, в шкóле, ещё в дéтстве, когдá мне бы́ло 15 лет…

Notez que les deux verbes proposés ci-dessus ne forment pas un couple aspectuel. Le perfectif en **по-** indique le début de l'amitié.

Exercice 18. **A**. Complétez les phrases en utilisant les verbes *дружи́ть, подружи́ться.*

1. Когдá я встрéтила Натáшу, мы срáзу почýвствовали симпáтию друг к дрýгу и скóро … .
2. Лари́са — моя́ лýчшая подрýга, мы … с ней с дéтства.
3. Сначáла дéти … , но через нéкоторое врéмя пóняли, что у них совсéм рáзные интерéсы и увлечéния. Они́ перестáли … и ходи́ть друг к дрýгу.
4. Наш дéдушка мнóго лет … со свои́м коллéгой, как и он, пенсионéром. Они́ …, когдá вмéсте рабóтали в однóй фи́рме.
5. У Алексéя плохóй харáктер, он ни с кем не мóжет дóлго … .
6. Мы с Серёжей … 20 лет назáд и … дó сих пор.

B. Posez-vous les questions les uns aux autres et répondez-y.

1. У тебя́ есть друг (подрýга), с котóрым (с котóрой) ты дрýжишь мнóго лет?
2. Где, когдá и при каки́х обстоя́тельствах вы познакóмились и подружи́лись?
3. Как давнó вы дрýжите?

---

1. созвáниваться – созвони́ться « se téléphoner, s'appeler ».
2. обмéниваться – обменя́ться новостя́ми « échanger des nouvelles ».

Exercice 19. Formulez des questions selon le modèle.

Modèle : *Я ви́дел* Ива́на Ива́новича. *Кого́* ты *ви́дел*?
Я ви́делся с Ива́ном Ива́новичем. *С кем* ты *ви́делся?*

1. На конце́рте мы встре́тили мою́ шко́льную подру́гу.
2. Але́н перепи́сывается с друзья́ми из Москвы́.
3. Де́ти поздоро́вались с учи́тельницей.
4. Вчера́ я ви́дел на́шего преподава́теля.
5. Ми́ша познако́мил сестру́ со свои́м прия́телем.

 Mémorisez les couples aspectuels :

ссо́риться поссо́риться	обнима́ться обня́ться
мири́ться помири́ться	целова́ться поцелова́ться
догова́риваться договори́ться	расстава́ться расста́ться
созва́ниваться созвони́ться	перепи́сываться —

 **Exercice 20.** Complétez les phrases.

1. Де́ти, из-за чего́[1] вы опя́ть …? Что вас …? Кто вас …?	поссо́рить поссо́риться
2. Я ви́жу, молоды́е[2] сно́ва … . Из-за чего́ вы опя́ть …?	
3. Как хорошо́, что вы сно́ва … . Вас кто́-нибудь …, и́ли вы … са́ми?	помири́ть помири́ться
4. Они́ давно́ в ссо́ре, и, ка́жется, ничто́ уже́ не мо́жет их … . А жаль! Все бы́ли бы о́чень ра́ды, е́сли бы они́ … .	

1. из-за (чего́?) « à cause de … ».
2. молоды́е « les jeunes mariés ».

Exercice 21. Posez-vous les questions les uns aux autres et répondez selon le modèle.

Modèle : — Ты *с ке́м-нибудь* ви́делся у́тром?
— Нет, *я ни с ке́м* не ви́делся.

1. — Ты с ке́м-нибудь догова́ривался о встре́че?
2. — Вы с ке́м-нибудь сове́товались?
3. — Ва́ша ба́бушка с ке́м-нибудь перепи́сывается?
4. — Ваш де́душка с ке́м-нибудь обща́ется?
5. — Вы с ке́м-нибудь встреча́лись в суббо́ту?
6. — Они́ с ке́м-нибудь познако́мились в поéздке?

☞ Comparez :

Мы **разгова́ривали** це́лый ве́чер. Они́ **лю́бят друг дру́га**.	**Nous nous sommes parlé** toute la soirée. **Ils s'aiment**.

L'idée de réciprocité peut être rendue en russe autrement que par les verbes à postfixe **-ся**. Elle peut être exprimée :
— soit par un verbe qui, par son sens, contient en lui-même cette l'idée ;
— soit par un verbe suivi du pronom réciproque **друг дру́га**, **друг дру́гу**, **друг с дру́гом**, **друг о дру́ге**...

✍ Mémorisez les expressions suivantes :

помога́ть писа́ть звони́ть	друг дру́гу	s'aider s'écrire se téléphoner
люби́ть уважа́ть понима́ть ненави́деть	друг дру́га	s'aimer s'estimer se comprendre se haïr

Мы **перепи́сываемся**. Мы **пи́шем друг дру́гу**.	Nous nous écrivons.

Notez que les façons de rendre l'idée de réciprocité ne sont pas toujours identiques en russe et en français.

Глаголы с общевозвратным значением

Verbes pronominaux à sens réfléchi large

☞ Comparez :

К ве́черу пого́да **измени́лась**. Дождь **ко́нчился**. Почему́ ты **се́рдишься**?	Sur le soir, le temps **a changé**. La pluie **a cessé**. Pourquoi **te fâches-tu** ?

Toute une série de verbes en **-ся** ont une valeur réfléchie différente de celle que nous avons vue plus haut (мы́ться « se laver »). L'action n'est pas, cette fois, dirigée sur le sujet sur lui-même, elle est simplement concentrée dans le sujet. À ce groupe très vaste appartiennent des verbes qui désignent :

— un état, une position, un changement d'état ou de position d'une personne ou d'un objet ;
— les phases de l'action (début, continuation ou fin) ;
— un état émotionnel, des sentiments, etc.

☞ Comparez :

Води́тель **останови́л** маши́ну. Le conducteur arrêta sa voiture.	Маши́на **останови́лась**. La voiture s'arrêta.

Ne pas confondre :

остана́вливаться останови́ться	s'arrêter
остава́ться[1] оста́ться	rester
оставля́ть оста́вить | что?	laisser

1. Les verbes остава́ться – оста́ться n'ont pas de correspondant sans postfixe.

 **Exercice 22.** Complétez les phrases.

1.	В ко́мнате ста́ло ду́шно, и я … окно́. Поду́л си́льный ве́тер, и окно́ … .	откры́ть откры́ться
2.	Теа́тр … на ремо́нт. Дире́кция … теа́тр на ремо́нт.	закры́ть закры́ться
3.	Я вошла́ в ко́мнату и … свет. Ста́ло темно́, и на у́лице … фонари́.	заже́чь заже́чься
4.	Ты забы́л завести́ часы́, и они́ … . Буди́льник зазвони́л, и я бы́стро … его́.	останови́ть останови́ться
5.	Я мы́ла посу́ду и … бока́л. Бока́л упа́л на́ пол и … .	разби́ть разби́ться
6.	Де́ти ча́сто … игру́шки. Э́ти игру́шки легко́ … .	лома́ть лома́ться

 Comparez :

Мы **измени́ли** свои́ пла́ны. На́ши пла́ны **измени́лись**.	Nous **avons changé** nos projets. Nos projets **ont changé**.

Dans certains cas, deux verbes russes — transitif et intransitif en -**ся** — n'ont qu'un seul équivalent en français.

 Paires de verbes avec et sans postfixe correspondant à un seul verbe français :

меня́ть меня́ться	changer
поднима́ть поднима́ться	monter
спуска́ть спуска́ться	descendre
повыша́ть повыша́ться	augmenter
понижа́ть понижа́ться	baisser
увели́чивать увели́чиваться	augmenter
уменьша́ть уменьша́ться	diminuer

Exercice 23. Lisez et comparez.

1.	В нача́ле ле́тнего сезо́на *администра́ция* желе́зной доро́ги *меня́ет расписа́ние* поездо́в. Ле́том *расписа́ние* поездо́в *меня́ется.*	Au début de la saison d'été, l'administration des chemins de fer *change* l'horaire des trains. En été, l'horaire des trains *change.*
2.	*Лифт поднима́ет нас* на пя́тый эта́ж, а да́льше *мы поднима́емся* пешко́м.	L'ascenseur nous *amène* au 4ᵉ étage (*litt.* : *nous* monte au 5ᵉ étage), puis nous *montons* à pied.
3.	Э́то *лека́рство понижа́ет температу́ру*. От э́того лека́рства *температу́ра понижа́ется.*	Ce médicament *fait baisser* la température. La fièvre *baisse* grâce à ce médicament.

✍ Mémorisez les couples aspectuels :

изменя́ться измени́ться	понижа́ться пони́зиться
поднима́ться подня́ться	увели́чиваться увели́читься
спуска́ться спусти́ться	уменьша́ться уме́ньшиться
повыша́ться повы́ситься	

☞ Comparez :

Изда́тель **увели́чил** тира́ж газе́ты.	L'éditeur **a augmenté** le tirage de son journal.
Тира́ж газе́ты **увели́чился**.	Le tirage du journal **a augmenté**.

Exercice 24. Lisez et comparez.

1.	Министе́рство образова́ния *повы́сило* зарпла́ту учителя́м.	Зарпла́та учителе́й *повы́силась.*
2.	Декана́т *уме́ньшил* коли́чество экза́менов.	Коли́чество экза́менов *уме́ньшилось.*
3.	Производи́тели *сни́зили* це́ны на нефть.	Це́ны на нефть *сни́зились.*



Exercice 25. A. Complétez les phrases (au passé).

1. Мне бы́ло пло́хо слы́шно му́зыку, и я … звук. Я нажа́л на кно́пку[1], и звук … .	уси́лить уси́литься
2. Не́которые университе́ты … пра́вила приёма студе́нтов. В после́дние го́ды пра́вила приёма студе́нтов в университе́ты … .	усложни́ть усложни́ться
3. Лече́ние но́выми препара́тами … состоя́ние больно́го. Благодаря́[2] интенси́вному лече́нию состоя́ние больно́го значи́тельно … .	улу́чшить улу́чшиться
4. Учёные отмеча́ют, что экологи́ческая обстано́вка в э́том регио́не ре́зко … . Рабо́та промы́шленных предприя́тий … экологи́ческую обстано́вку в э́том регио́не.	уху́дшить уху́дшиться
5. Прави́тельство … расхо́ды на образова́ние. Расхо́ды на образова́ние … .	увели́чить увели́читься
6. В э́том году́ госуда́рственные нало́ги должны́ … . Министе́рство фина́нсов … нало́ги.	уме́ньшить уме́ньшиться
7. Ко́нсульства мно́гих стран … процеду́ру получе́ния ви́зы. Процеду́ра получе́ния ви́зы … .	упрости́ть упрости́ться
8. Це́ны на проду́кцию э́той фи́рмы … . Дире́кция … це́ны на проду́кцию свое́й фи́рмы.	повы́сить повы́ситься
9. Из-за высо́кой инфля́ции у́ровень жи́зни в стране́ … . Высо́кая инфля́ция … у́ровень жи́зни в стране́.	пони́зить пони́зиться

B. Transposez les phrases ci-dessus au présent.

Exercice 26. Transformez les phrases selon le modèle.

Modèle : Пого́да *ста́ла лу́чше.*
Пого́да *улу́чшилась.*

1. Но́чью ве́тер *стал сильне́е.*
2. Говоря́т, пого́да на сле́дующей неде́ле *ста́нет ху́же.*
3. С ка́ждым го́дом шко́льные програ́ммы *стано́вятся сложне́е.*
4. Благодаря́ лека́рствам температу́ра у больно́го *ста́ла ни́же.*
5. Отноше́ния ме́жду стра́нами *стано́вятся лу́чше.*
6. Коли́чество оши́бок в на́ших сочине́ниях *ста́ло ме́ньше.*
7. Террито́рия зоопа́рка *ста́нет бо́льше.*

1. нажима́ть – нажа́ть на кно́пку « appuyer sur le bouton » ; futur perfectif : нажму́, -ёшь, -ут.
2. благодаря́ (чему́?), préposition « grâce à … ».

 **Exercice 27.** Transformez les phrases en utilisant des verbes pronominaux.

1. Днём дождь *стал сильне́е*, пого́да *ста́ла ху́же*. Два дня бы́ло хо́лодно и сы́ро, но постепе́нно ста́ло тепле́ть, пого́да *ста́ла лу́чше*, температу́ра во́здуха *ста́ла вы́ше* на не́сколько гра́дусов.
2. Прогно́з на сле́дующую неде́лю:
   на сле́дующей неде́ле пого́да *бу́дет ху́же*, дождь — *сильне́е*, температу́ра — *ни́же*, вла́жность во́здуха — *бо́льше*.
3. К ве́черу температу́ра у больно́го *ста́ла вы́ше*, головна́я боль — *сильне́е*, о́бщее состоя́ние намно́го *ху́же*.
4. Пробле́мы, кото́рые бы́ли в рабо́те фи́рмы, *ста́ли бо́лее сло́жными*. Но так как зарпла́та *ста́ла бо́лее высо́кой*, отноше́ния ме́жду сотру́дниками *ста́ли лу́чше*.

 À retenir :

здоро́вье настрое́ние состоя́ние ситуа́ция усло́вия отноше́ния ка́чество	улучша́ется, -ются ухудша́ется, -ются
дохо́ды расхо́ды темп ско́рость число́ коли́чество	увели́чивается, -ются уменьша́ется, -ются
це́ны нало́ги зарпла́та пе́нсия у́ровень	повыша́ется, -ются понижа́ется, -ются

Exercice 28. Construisez des phrases en employant les expressions proposées.

це́ны на проду́кты пита́ния
междунаро́дные отноше́ния
у́ровень жи́зни
населе́ние городо́в
экологи́ческая ситуа́ция
це́ны на нефть
у́ровень воды́ в о́зере
демографи́ческая ситуа́ция

тиражи́ газе́т
отноше́ния ме́жду госуда́рствами
коли́чество маши́н в го́роде
продолжи́тельность жи́зни
число́ рабо́чих мест
расхо́ды на образова́ние и медици́ну
курс до́ллара
курс рубля́

✍ Mémorisez les couples aspectuels :

нагрева́ться нагре́ться	chauffer	нагрева́ть нагре́ть	(faire) chauffer qqch.
разогрева́ться разогре́ться	se réchauffer	разогрева́ть разогре́ть	(faire) réchauffer qqch.
вари́ться свари́ться	cuire dans un liquide	вари́ть свари́ть	(faire) cuire qqch.
жа́риться поджа́риться	rôtir, griller, frire	жа́рить поджа́рить	(faire) rôtir, griller, frire qqch.
туши́ться потуши́ться	mijoter, cuire à l'étouffée	туши́ть потуши́ть	(faire) cuire à l'étouffée (faire) mijoter

☞ Comparez :

вари́ть(ся): в большо́м коли́честве воды́
туши́ть(ся): в ма́лом коли́честве воды́
жа́рить(ся): в ма́сле, на ма́сле, на огне́

нагре́ть(ся): о жи́дкости — воде́, молоке́,...
разогре́ть(ся): о гото́вой пи́ще — су́пе, мя́се,...

Exercice 29. Répondez aux questions en utilisant les mots proposés plus bas.

Modèles : Что мо́жно *свари́ть*?
Свари́ть мо́жно лапшу́, ку́рицу, суп, ...
Что мо́жет *вари́ться*?
Мо́жет *вари́ться* лапша́, ку́рица, суп, ...

1. Что мо́жно | свари́ть?
поджа́рить?
потуши́ть?
разогре́ть?
нагре́ть?

2. Что мо́жет | вари́ться?
жа́риться?
туши́ться?
разогрева́ться?
нагрева́ться?

мя́со, ры́ба, о́вощи, карто́фель, макаро́ны, спаге́тти, рис, ка́ша, котле́ты, бара́нина, свини́на, ку́рица, суп, борщ, жарко́е, рагу́, молоко́, ко́фе, вода́.



Exercice 30. Complétez les dialogues.

Modèle : — Ты *нагре́ла* утю́г? — Да, утю́г *нагре́лся.*	нагре́ть нагре́ться
1. — Ты свари́ла суп? — Да, суп … .	свари́ть свари́ться
2. — …? — Да, мя́со поджа́рилось.	поджа́рить поджа́риться
3. — …? — Да, о́вощи потуши́лись.	потуши́ть потуши́ться
4. — Ты нагре́ла во́ду? — Нет, вода́ ещё не … .	нагре́ть нагре́ться
5. — …? — Да, карто́шка свари́лась.	свари́ть свари́ться
6. — Ты разогре́ла суп? — Да, суп … .	разогре́ть разогре́ться

 Comparez :

Профе́ссор **на́чал ле́кцию**. Ле́кция **начала́сь**.	Le professeur **commença** son cours. Le cours **commença**.

Pour désigner les phases d'une action (début, continuation et fin), le français emploie la plupart du temps un seul et même verbe là où le russe dispose de deux verbes. À l'emploi transitif du verbe français (« le professeur commença son cours ») correspond un verbe russe transitif ; à l'emploi intransitif du verbe français (« le cours commença ») correspond un verbe russe à postfixe -**ся**, ce qui est logique puisque tous les verbes en -**ся** sont intransitifs.

La situation est analogue à celle que nous avons présentée page 309 (« changer » : меня́ть et меня́ться).

 Paires de verbes avec et sans postfixe -**ся** correspondant à un seul verbe français :

начина́ть начина́ться	commencer
продолжа́ть продолжа́ться	continuer
конча́ть конча́ться зака́нчивать зака́нчиваться заверша́ть заверша́ться[1]	finir
прекраща́ть прекраща́ться[2]	cesser

 À retenir :

нача́ть	нача́ться
(он) на́чал (она́) начала́ (оно́) на́чало (они́) на́чали	начался́ начала́сь начало́сь начали́сь

Soyez attentifs au déplacement de l'accent dans les formes du passé des verbes **нача́ть – нача́ться**.

Exercice 31. Lisez et comparez.

1. Учи́тель *на́чал* уро́к. Уро́к *начался́.*	L'instituteur *commença* sa leçon. La leçon *commença.*
2. Студе́нты *продолжа́ли* сдава́ть экза́мены. Экза́мены *продолжа́лись.*	Les étudiants *continuaient* à passer leurs examens. Les examens *continuaient.*
3. Ди́ктор *ко́нчил* переда́чу. Переда́ча *ко́нчилась.*	Le présentateur *a terminé* son émission. L'émission *s'est terminée.*
4. Ученики́ *прекрати́ли* разгово́ры. Разгово́ры *прекрати́лись.*	Les élèves *cessèrent* leurs bavardages. Les bavardages *cessèrent.*

1. заверша́ться – заверши́ться « se terminer, s'achever » (style livresque).
2. СВ : прекрати́ться

 **Exercice 32.** Complétez les phrases.

1. Режиссёр … репети́цию. Репети́ция … .	продолжа́ть продолжа́ться
2. Мы … рабо́ту и пошли́ домо́й. Рабо́чий день … .	зако́нчить зако́нчиться
3. Арти́сты … конце́рт. Конце́рт … .	нача́ть нача́ться
4. Вошёл учи́тель, и спо́ры … . Вошёл учи́тель, и ученики́ … спо́ры.	прекрати́ть прекрати́ться
5. Врач … приём в 5 часо́в. Приём … в 5 часо́в.	конча́ть конча́ться
6. Моско́вское ра́дио … переда́чи в 6 часо́в утра́. Переда́чи … в 6 часо́в утра́.	начина́ть начина́ться
7. Конфере́нция по права́м челове́ка … свою́ рабо́ту. Рабо́та конфере́нции … в четве́рг.	заверша́ть заверша́ться
8. Горнолы́жные ста́нции ско́ро… зи́мний сезо́н. В гора́х ско́ро … зи́мний сезо́н.	нача́ть нача́ться

Exercice 33. Complétez les phrases.

Modèle : Спекта́кль начнётся в 7 часо́в и … .
Спекта́кль начнётся в 7 часо́в и *зако́нчится* в 9 часо́в.
Он *бу́дет продолжа́ться* 2 часа́.

1. Конце́рт начнётся в полови́не восьмо́го и … .
2. Экску́рсии начина́ются в 12 часо́в и … .
3. Переда́ча … в 5 часо́в и зако́нчится в 7 часо́в.
4. На́ши заня́тия бу́дут начина́ться в 9 часо́в и … .
5. Экза́мены … 5 октября́ и … 20 октября́. Они́ продолжа́ются две неде́ли.
6. Ко́нкурс начался́ во вто́рник и … .
7. Приём у врача́ … у́тром и ко́нчится … .
8. Дождь начался́ но́чью и … .

Exercice 34. Posez-vous des questions les uns aux autres en vous inspirant du modèle et répondez-y.

Modèle : — Говоря́т, вы бы́ли на кинофестива́ле в Со́чи.
Когда́ начался́ фестива́ль? / Когда́ он откры́лся?
Когда́ он ко́нчился? / Когда́ фестива́ль заверши́лся?
Ско́лько вре́мени продолжа́лся фестива́ль?

1. Я слы́шал, вы бы́ли на ку́рсах ру́сского языка́ в Петербу́рге.
2. Ка́жется, у вас ско́ро бу́дет о́тпуск.
3. Я зна́ю, что у тебя́ весно́й бу́дут экза́мены.
4. Андре́й с семьёй соверши́л круи́з вокру́г Евро́пы.
5. В ООН[1] состоя́лась[2] се́ссия по пробле́мам европе́йской безопа́сности.

✍ À retenir :

Дождь	пошёл. начался́. продолжа́лся. ко́нчился. прекрати́лся. прошёл.	La pluie	a commencé. a continué. a cessé.

Pour exprimer les phénomènes de la nature, on emploie en russe beaucoup de verbes pronominaux, ce qui n'est pas le cas en français.

1. ООН: Организа́ция Объединённых На́ций « l'ONU ».
2. состоя́ться (СВ), verbe sans imperfectif correspondant « avoir lieu, se tenir ».

 **Exercice 35.** Complétez les phrases.

1. Дождь … всю ночь.	продолжа́ть(ся)
2. Снегопа́д … то́лько к ве́черу.	прекрати́ть(ся)
3. Мете́ль сно́ва … .	уси́лить(ся)
4. Появи́лось со́лнце, пого́да … , и мы вы́шли погуля́ть.	улу́чшить(ся)
5. Зи́мние кани́кулы … 2 неде́ли.	продолжа́ть(ся)
6. Брат … занима́ться неме́цким языко́м.	
7. Вы́ставка … два дня наза́д.	закры́ть(ся)
8. Я сложи́л ве́щи и … чемода́н.	
9. Дверь …, и в кабине́т врача́ вошёл пацие́нт.	откры́ть(ся)
10. Андре́й … дверь и вошёл в ко́мнату отца́.	
11. Вчера́ я … свою́ люби́мую ла́мпу.	разби́ть(ся)
12. Ла́мпа упа́ла и … .	
13. У меня́ опя́ть … маши́на.	слома́ть(ся)
14. Кто … мою́ ру́чку?	
15. У нас … телеви́зор.	
16. Я по́днял ру́ку и … такси́.	останови́ть(ся)
17. Зажёгся кра́сный свет, и маши́ны … .	
18. Програ́мма на́шего отделе́ния в э́том году́ не … .	измени́ть(ся)

Exercice 36. Complétez les dialogues.

1. — Когда́ … заня́тия в университе́те? — У нас в конце́ октября́. — А у нас учёбный год … 1 сентября́.	начина́ть(ся)
2. — Когда́ ты … мне мои́ конспе́кты? — Извини́, сейча́с не могу́, уезжа́ю по дела́м. В сре́ду … и тогда́ привезу́ их тебе́.	верну́ть(ся)
3. — Вы слы́шали, что це́ны на бензи́н …? — Да, говоря́т, компа́нии … це́ны на 5 проце́нтов.	повы́сить(ся)
4. — Как здоро́вье ва́шей ма́тери? — Лу́чше. Её … хоро́ший врач. — Давно́ она́ … у э́того врача́? — Го́да полтора́[1].	лечи́ть(ся)[2]

1. го́да полтора́ « environ un an et demi ».

Па́вел **увлека́ется** информа́тикой. Па́вла **увлека́ет** информа́тика.	Paul se passionne pour l'informatique. L'informatique passionne Paul.

Les verbes pronominaux exprimant des émotions, des sentiments, ont toujours pour sujet un nom animé. Notez les verbes transitifs qui leur correspondent.

 Verbes exprimant des émotions :

—			**кого́?**	
беспоко́иться	о ком? о чём?	s'inquiéter	беспоко́ить	inquiéter
волнова́ться	из-за чего́?	s'émouvoir, se faire du souci	волнова́ть	émouvoir
расстра́иваться		être affligé	расстра́ивать	affliger
огорча́ться		avoir de la peine	огорча́ть	faire de la peine
му́читься		se tourmenter	му́чить	tourmenter
ра́доваться	чему́?	se réjouir	ра́довать	réjouir
удивля́ться		s'étonner	удивля́ть	étonner
поража́ться		être frappé	поража́ть	frapper
интересова́ться	кем? чем?	s'intéresser	интересова́ть	intéresser
увлека́ться		se passionner	увлека́ть	passionner
восхища́ться		admirer, s'enthousiasmer	восхища́ть	ravir enthousiasmer
обижа́ться	на кого́? за что?	se vexer	обижа́ть	vexer, blesser
серди́ться		se fâcher	серди́ть	fâcher
зли́ться		être furieux	злить	énerver, faire enrager
разочарова́ться (СВ)	в ком? в чём?	être déçu	разочарова́ть (СВ)	décevoir

 **Exercice 37.** Posez-vous les questions les uns aux autres et répondez-y.

1. Чем интересу́ется ваш сын? Что интересу́ет ва́шего сы́на?	матема́тика, фи́зика, астроно́мия
2. Чем увлека́ются э́ти де́ти? Что увлека́ет э́тих дете́й?	тури́зм и ко́нный спорт[1]
3. Тебя́ что́-нибудь ра́дует? Ты чему́-нибудь ра́дуешься?	со́лнце и тёплая пого́да
4. Из-за чего́ вы расстра́иваетесь? Что вас расстра́ивает?	здоро́вье роди́телей
5. Тебя́ кто́-нибудь оби́дел? Ты на кого́-нибудь оби́делась?	ста́ршая сестра́
6. Что вас здесь восхища́ет? Чем вы здесь восхища́етесь?	прекра́сный вид из окна́ на го́ры
7. Чему́ все удивля́ются? Что всех удивля́ет?	поли́тика руково́дства фи́рмы

 **Exercice 38.** Trouvez les questions adéquates.

Modèle : — ...?
— Его́ *ничто́ не* интересу́ет.
— *Что* его́ интересу́ет?
— Его́ *ничто́ не* интересу́ет.

1. — ...?
— По-мо́ему, она́ *ниче́м не* интересу́ется.

2. — ...?
— Я расстро́илась *из-за неприя́тного разгово́ра.*

3. — ...?
— Меня́ расстро́или *её слова́.*

4. — ...?
— Отца́ беспоко́ят *твои́ фина́нсовые дела́.*

5. — ...?
— Я уже́ *ничему́ не* удивля́юсь.

6. — ...?
— Ба́бушка огорча́ется *из-за плохо́го аппети́та вну́ков.*

7. — ...?
— Я *ни на кого́ не* сержу́сь.

8. — ...?
— Меня́ поража́ет *некомпете́нтность не́которых на́ших рабо́тников.*

---

1. ко́нный спорт « l'équitation ».

Mémorisez les couples aspectuels :

расстра́иваться расстро́иться	поража́ться порази́ться
огорча́ться огорчи́ться	обижа́ться оби́деться
ра́доваться обра́доваться	серди́ться рассерди́ться
удивля́ться удиви́ться	зли́ться разозли́ться



Exercice 39. Transformez les phrases selon le modèle.

Modèle : *Нас ра́дуют* ва́ши успе́хи.
Мы ра́дуемся ва́шим успе́хам.

1. Меня́ *обра́довала* прия́тная но́вость.
2. Всех *удиви́ли* зна́ния ма́льчика.
3. Зри́телей *порази́ли* тала́нт и красота́ актри́сы.
4. Та́ню *рассерди́ла* моя́ глу́пая шу́тка.
5. Моего́ бра́та давно́ *увлека́ет* подво́дное пла́вание.
6. Мою́ сестру́ с де́тства *интересу́ют* иностра́нные языки́.
7. Роди́телей *обижа́ет* невнима́ние дете́й.
8. Никого́ не *удиви́ли* ва́ши слова́.
9. Никого́ не *расстро́или* таки́е пустяки́.
10. Нас *разочарова́л* э́тот челове́к.
11. Меня́ *разозли́ла* беста́ктность э́той да́мы.

Exercice 40. Construisez des phrases en employant les expressions proposées.

1. волнова́ться перед | экза́меном, выступле́нием, спекта́клем, опера́цией
2. беспоко́иться о | де́тях, здоро́вье, бу́дущем
3. обра́доваться | письму́, звонку́, сообще́нию, но́вости
4. обижа́ться на | подру́гу, замеча́ние, кри́тику, шу́тку

Exercice 41. Continuez les phrases.

1. Ско́ро у нас бу́дет экза́мен, и все мы … .
2. Сы́на до сих по́р нет до́ма, семья́ … .
3. Твой прия́тель совсе́м не понима́ет шу́ток и ча́сто … .
4. Мы с подру́гой хо́дим на все худо́жественные вы́ставки, потому́ что… .
5. По́сле холодо́в наступи́ли тёплые со́лнечные дни, и все … .
6. Когда́ у меня́ что-то не получа́ется, я не … .
7. У моего́ де́душки плохо́й хара́ктер, он ча́сто … .
8. Мой прия́тель всё свобо́дное вре́мя прово́дит на стадио́не, потому́ что … .

✍ À retenir :

Не на́до волнова́ться из-за пустяко́в.	Il ne faut pas s'émouvoir (s'énerver) pour des bêtises.
Не расстра́ивайся — всё пройдёт.	Ne te chagrine pas (ne t'en fais pas), tout (cela) passera.
Не беспоко́йся — всё бу́дет хорошо́.	Ne t'inquiète pas, (ne te fais pas de souci), tout ira bien.
Не обижа́йся — э́то была́ шу́тка.	Ne te vexe pas, c'était une plaisanterie.

✍ Verbes qui ne s'utilisent qu'avec le postfixe -**ся**:

улыба́ться	кому́? чему́?	sourire
смея́ться		rire
боя́ться	кого́? чего́?	craindre, avoir peur
наде́яться	на кого́? на что?	compter sur …
стреми́ться	к чему́?	aspirer à qqch
сомнева́ться	в чём?	douter
забо́титься	о ком? о чём?	se préoccuper, se soucier
соглаша́ться	с кем? с чем?	être d'accord
любова́ться	кем? чем?	admirer
ошиба́ться	в ком? в чём?	se tromper
стара́ться	что де́лать?	s'efforcer
пыта́ться[1]	что де́лать?	essayer

1. Le verbe пыта́ть, transitif, existe, mais il signifie « torturer ».

 Mémorisez les couples aspectuels :

стара́ться постара́ться	соглаша́ться согласи́ться
пыта́ться попыта́ться	ошиба́ться ошиби́ться[1]
наде́яться понаде́яться	сомнева́ться усомни́ться

 À retenir :

Как вы к э́тому отно́ситесь?	Qu'en pensez-vous ? (Quelle est votre attitude à cet égard ?)

относи́ться отнести́сь	к кому́ ? к чему́?	к челове́ку к де́лу к рабо́те к фа́кту к пробле́ме
	как?	хорошо́[2] пло́хо[2] прекра́сно серьёзно положи́тельно отрица́тельно крити́чески[3] скепти́чески

1. ошиби́ться (СВ) ; passé : оши́бся, -лась, -лись.
2. относи́ться хорошо́ (к кому́?) « avoir de la sympathie pour quelqu'un ».
   относи́ться пло́хо (к кому́?) « avoir de l'antipathie pour quelqu'un ».
3. относи́ться крити́чески (к кому́? к чему́?) « avoir une attitude critique ».

Exercice 42. **A.** Lisez les dialogues.

1. — Как Никола́й отно́сится к свое́й рабо́те?
— По-мо́ему, он лю́бит свою́ рабо́ту.

2. — Как он отно́сится к жене́?
— Мне ка́жется, он о́чень внима́телен к ней.

3. — Как Ири́на отно́сится к дома́шней рабо́те?
— Терпе́ть не мо́жет. И никогда́ ничего́ не де́лает по до́му.

4. — А как она́ отно́сится к ро́дственникам?
— Норма́льно. Звони́т им, но ви́дится не ча́сто.

5. — Как вы отнесли́сь к предложе́нию друзе́й вме́сте провести́ о́тпуск?
— Положи́тельно. Нам понра́вилась э́та иде́я.

6. — Как дед отнёсся к приглаше́нию пое́хать на да́чу к знако́мым?
— Отказа́лся. Бойтся, что там бу́дет мно́го наро́ду.

7. — Как мать отнесла́сь к разво́ду сы́на?
— Филосо́фски. Ка́жется, не о́чень огорчи́лась.

B. Composez des dialogues similaires en posant des questions sur l'attitude de votre interlocuteur envers quelque chose ou quelqu'un.

Exercice 43. Lisez les dialogues.

1. — Как вы *отно́ситесь* к джа́зу?
— О́чень люблю́.

2. — Как вы *отно́ситесь* к э́тому челове́ку?
— Я о́чень уважа́ю его́: по-мо́ему, он о́чень у́мный челове́к.
— К сожале́нию, не могу́ *согласи́ться* с ва́ми.

3. — Вы не представля́ете, как я *бою́сь* экза́мена!
— Что ты так *волну́ешься*? По-мо́ему, ты должна́ хорошо́ сдать его́. Ты так серьёзно *гото́вилась*!
— Как же не *волнова́ться*? *Наде́юсь* то́лько на лёгкие вопро́сы.

4. — Где твой прия́тель, кото́рый *пыта́лся* сде́лать карье́ру в би́знесе? У него́ что́-нибудь *получи́лось*?
— Мы давно́ с ним не *ви́делись*. Зна́ю, что он *стара́лся* найти́ партнёров в како́й-нибудь европе́йской стране́, но чем всё э́то *ко́нчилось*, не зна́ю.

Exercice 44. En vous inspirant des dialogues de l'exercice 43, composez des dialogues semblables en utilisant les verbes *относи́ться, наде́яться, собира́ться, пыта́ться, смея́ться, боя́ться,* etc.

 À retenir :

получа́ться / получи́ться — у кого́? что?	réussir qqch, arriver (à un résultat)
У вас всё прекра́сно полу́чится. У вас ничего́ не полу́чится.	Vous y arriverez très bien. Vous n'y arriverez pas.

У него́ У неё	(не) получи́**лся** перево́д, фильм, торт… (не) получи́**лась** рабо́та, карти́на, ры́ба… (не) получи́**лось** блю́до, пюре́, мя́со… (не) получи́**лись** фотогра́фии, пироги́, блины́…

Notez que la construction est inverse de celle du français : le sujet (placé généralement à la fin de la phrase) est non pas la personne qui agit, mais l'objet qu'elle fabrique.



Это не грех[1]

— Ба́тюшка[2], я больша́я гре́шница: по не́скольку раз в день смотрю́сь в зе́ркало и любу́юсь — кака́я я краси́вая!
— Нет, дитя́ моё[3]. Э́то не грех, э́то заблужде́ние[4].

1. грех : « péché » ; гре́шница : « pécheresse ».
2. ба́тюшка : « mon père ».
3. « mon enfant » ; дитя́ substantif neutre.
4. заблужде́ние : « erreur ».

Глаголы с постфиксом **-ся** *в пассивных конструкциях*

Verbes à postfixe **-ся** *dans les constructions passives*

Э́ту **ле́кцию** (Acc.) **чита́ет** изве́стный **профе́ссор**.	C'est un professeur connu qui fait ce cours.
Э́та **ле́кция** (Nom.) **чита́ется** изве́стным **профе́ссором**.	Ce cours est fait par un professeur connu.

Le postfixe -**ся** fournit un passif aux *verbes transitifs imperfectifs.* Dans la phrase passive, l'agent de l'action figure à *l'instrumental*; l'objet de l'action est, lui, au nominatif en tant que sujet grammatical du verbe.

Exercice 45. Lisez et comparez.

1. Э́тот спорти́вный пра́здник прово́дит на́ша шко́ла.
   Кто прово́дит э́тот спорти́вный пра́здник?

   Э́тот спорти́вный пра́здник прово́дится на́шей шко́лой.
   Кем прово́дится спорти́вный пра́здник?

2. Все докуме́нты подпи́сывает гла́вный бухга́лтер.
   Кто подпи́сывает все докуме́нты?

   Все докуме́нты подпи́сываются гла́вным бухга́лтером.
   Кем подпи́сываются докуме́нты?

3. Симфо́нию исполня́ет молодёжный орке́стр.
   Кто исполня́ет симфо́нию?

   Симфо́ния исполня́ется молодёжным орке́стром.
   Кем исполня́ется симфо́ния?

☞ Comparez :

Газе́та *Делово́й мир* **публику́ет** рекла́мные объявле́ния.	**Газе́той** *Делово́й мир* **публику́ются** рекла́мные объявле́ния.
Le journal *Le Monde des affaires* publie des annonces publicitaires.	Des annonces publicitaires sont publiées par le journal *Le Monde des affaires.*


Exercice 46. Transformez les phrases selon le modèle.

Modèle : *Каки́м изда́тельством издаю́тся кни́ги* для дете́й?
Како́е изда́тельство издаёт кни́ги для дете́й?

1. Каки́м аге́нтством организу́ются туристи́ческие пое́здки?
2. Кем прово́дятся междунаро́дные конфере́нции эко́логов?
3. Кем гото́вятся спорти́вные соревнова́ния?
4. Кем распространя́ется рекла́ма?
5. Кем создаётся мо́да?
6. Кем повыша́ются нало́ги?
7. Како́й пала́той утвержда́ются законопрое́кты?


Exercice 47. Transformez les phrases selon le modèle.

Modèle : *Исто́рию* ру́сской литерату́ры *изуча́ют фило́логи.*
Исто́рия ру́сской литерату́ры *изуча́ется фило́логами.*

1. Пи́сьменные рабо́ты студе́нтов проверя́ют ассисте́нты.
2. Экза́мены у студе́нтов принима́ют профессора́ и доце́нты.
3. Дипло́мы об оконча́нии университе́та вруча́ет[1] дека́н.
4. Заявле́ния о приёме на ку́рсы рассма́тривает[2] коми́ссия.
5. Реце́пты на э́ти лека́рства выпи́сывает гла́вный врач.
6. Сло́жные опера́ции де́лают о́пытные хиру́рги.
7. Чемпиона́ты по ша́хматам прово́дит Междунаро́дная ша́хматная ли́га.


Exercice 48. Transformez les phrases selon le modèle..

Modèle : *Журна́л* Ю́ность *публику́ет произведе́ния* молоды́х а́второв.
Журна́лом Ю́ность *публику́ются произведе́ния* молоды́х а́второв.

1. Заво́д выпуска́ет се́льскохозя́йственную те́хнику.
2. Предприя́тие произво́дит ремо́нт автомоби́лей.
3. Фи́рма реализу́ет бо́лее 100 (ста) ты́сяч компью́теров в год.
4. Банк предоставля́ет креди́ты предприя́тиям и организа́циям.
5. Специали́сты лаборато́рии создаю́т но́вые сорта́ шокола́да.
6. Учёные институ́та разраба́тывают но́вые компью́терные програ́ммы.
7. Врачи́ больни́цы применя́ют совреме́нную электро́нную аппарату́ру.
8. Коми́ссии парла́мента разраба́тывают законопрое́кты.
9. Депута́ты Ве́рхней пала́ты утвержда́ют зако́ны.

---

1. вруча́ть – вручи́ть (кому́? что?) « remettre ».
2. рассма́тривать – рассмотре́ть (что?) « examiner ».

Возвратные глаголы в пассивном значении

Verbes pronominaux à sens passif

☞ Comparez :

В э́том кио́ске **продаю́т** *Литерату́рную газе́ту.* (Acc.) В э́том кио́ске **продаётся** *Литерату́рная газе́та.* (Nom.)	Dans ce kiosque, **on vend** *la Gazette littéraire.*

Les verbes pronominaux à sens passif peuvent figurer dans les phrases sans que l'agent de l'action y soit désigné par un nom à l'instrumental. Les constructions de ce type sont très usuelles en russe. Le plus souvent, elles trouvent leur équivalent en français dans des tournures ayant pour sujet le pronom indéfini « on ».

Exercice 49. Posez-vous les questions les uns aux autres et répondez-y selon le modèle.

Modèle : — *Что продаю́т* в э́том магази́не?
— Я не зна́ю, *что продаётся* в э́том магази́не.
ou : — В э́том магази́не *продаю́тся спорти́вные това́ры.*

1. — Что стро́ят на ва́шей у́лице?
2. — Каки́е фи́льмы демонстри́руют в э́том кинотеа́тре?
3. — Когда́ по телеви́зору бу́дут передава́ть но́вости?
4. — Где бу́дут проводи́ть очередны́е Олимпи́йские и́гры?
5. — Как гото́вят Олимпиа́ду?
6. — Како́й спекта́кль ста́вят сейча́с на сце́не Ма́лого теа́тра?
7. — Каку́ю о́перу репети́руют сейча́с в Большо́м теа́тре?
8. — Каки́е предме́ты преподаю́т студе́нтам-ме́дикам на пе́рвом ку́рсе?
9. — Из чего́ де́лают бума́гу?
10. — Как гото́вят ру́сский борщ?



Exercice 50. Transformez les phrases selon le modèle.

Modèle : Ма́лый теа́тр *ста́вит пье́сы* класси́ческих драмату́ргов.
В Ма́лом теа́тре *ста́вятся пье́сы* класси́ческих драмату́ргов.

1. Газе́та *Спорт* печа́тает спорти́вные но́вости.
2. Изда́тельство *Мир* издаёт литерату́ру на ра́зных языка́х.
3. Журна́л *Но́вый мир* печа́тает рома́ны, по́вести, расска́зы.

4. Не́которые газе́ты публику́ют ку́рсы валю́т.
5. Изда́тельство *Просвеще́ние* издаёт шко́льные учёбники.
6. Журна́л *Дом и сад* даёт сове́ты садово́дам.
7. Э́та киносту́дия выпуска́ет нау́чно-популя́рные фи́льмы.
8. Интерне́т публику́ет са́мую све́жую информа́цию.

À retenir :

Что изобража́ется / пока́зывается / опи́сывается в э́том рома́не?	Qu'est-ce qui est représenté / montré / décrit dans ce roman ?
Что обсужда́ется в э́той статье́?	De quoi est-il question dans cet article ?
О чём говори́тся / расска́зывается / пи́шется / сообща́ется в э́той газе́те?	Que dit-on dans ce journal ?

Comparez :

Писа́тель расска́зывает в своём рома́не о жи́зни в провинциа́льном го́роде.	**В э́том рома́не расска́зывается** о жи́зни в провинциа́льном го́роде.
Dans son roman, l'écrivain raconte la vie d'une ville de province.	Ce roman raconte la vie d'une ville de province



Exercice 51. Transformez les phrases selon le modèle.

Modèle : *Писа́тель расска́зывает в рома́не* о судьбе́ одно́й же́нщины.
В рома́не расска́зывается о судьбе́ одно́й же́нщины.

1. А́втор по́вести опи́сывает жизнь ру́сского крестья́нина.
2. Худо́жник изобража́ет на карти́не подмоско́вный пейза́ж.
3. Психо́лог пи́шет в свое́й кни́ге о пробле́мах совреме́нной молодёжи.
4. А́втор ста́вит в статье́ пробле́мы большо́го го́рода.
5. Уча́стники конфере́нции обсужда́ли вопро́сы экономи́ческого сотру́дничества.
6. В э́той брошю́ре врач-диетолог рекоменду́ет нетрадицио́нную систе́му пита́ния.
7. Уча́стники переда́чи обсужда́ют собы́тия полити́ческой жи́зни.

Exercice 52. Composez des phrases en utilisant des verbes à postfixe *-ся*.

1. рома́н – жизнь ру́сского дворя́нства
2. расска́з – дру́жба челове́ка и во́лка
3. стихотворе́ние – любо́вь и не́нависть
4. пье́са – пробле́ма отцо́в и дете́й
5. фильм – су́дьбы трёх подру́г
6. статья́ – вопро́сы вы́сшего образова́ния
7. объявле́ние – ко́нкурс фи́льмов в До́ме кино́
8. афи́ша – но́вая постано́вка изве́стного режиссёра
9. переда́ча – но́вости культу́рной жи́зни

 À retenir :

Как	пи́шется чита́ется произно́сится перево́дится	э́то сло́во?	Comment	écrit-on lit-on prononce-t-on traduit-on	ce mot ?
	склоня́ется э́то существи́тельное?			décline-t-on ce nom ?	
	спряга́ется этот глаго́л?			conjugue-t-on ce verbe ?	

Remarquez ici la possibilité d'employer en français un verbe pronominal :

comment s'écrit, se lit, se prononce ce mot ?
comment se décline ce nom ?
comment se conjugue ce verbe ?

Exercice 53. Posez-vous les questions les uns aux autres et répondez-y.

1. Вы зна́ете, как пи́шется сло́во «весна́», через «е» и́ли «и»?
2. Скажи́те, как изменя́ется прилага́тельное «после́дний»?
3. Вы по́мните, как спряга́ется глаго́л «помо́чь»?
4. Вспо́мните, каки́е ещё глаго́лы изменя́ются по моде́ли «пить»?
5. Вы не забы́ли, как склоня́ется сло́во «любо́вь»?
6. Скажи́те, как чита́ются слова́ «со́лнце», «пра́здник», «ле́стница»?
7. Кто по́мнит, как пи́шется сло́во «съезд», — с «ъ» и́ли с «ь» (с твёрдым зна́ком и́ли с мя́гким зна́ком)?

Exercice 54. Posez des questions selon le modèle.

Modèle : Бу́ква «ю» в сло́ве «вью́га» *чита́ется* как два зву́ка.
Как чита́ется бу́ква «ю» в сло́ве «вью́га»?

1. Ру́сский звук [ч] *произно́сится* всегда́ мя́гко.
2. Глаго́л «шить» *спряга́ется* как глаго́л «пить».
3. Существи́тельное «бюро́» не *склоня́ется*.
4. Глаго́л «чу́вствовать» *изменя́ется* по моде́ли глаго́ла «рисова́ть».
5. Прилага́тельное «весе́нний» *пи́шется* с двумя́ «н».
6. В сло́ве «семья́» бу́ква «я» *чита́ется* как два зву́ка, а в сло́ве «се́мя» как оди́н звук.
7. Сло́во «по-ста́рому» *пи́шется* через дефи́с.
8. Словосочета́ние[1] «на сле́дующий день» *перево́дится* на францу́зский язы́к одни́м сло́вом.

1. словосочета́ние « syntagme, expression (*litt.* : groupe de mots »).

Возвратные безличные глаголы — *Verbes pronominaux impersonnels*

I. Accompagnés de la négation ou d'un adverbe

☞ Comparez :

Сего́дня но́чью **я пло́хо спал**. J'ai mal dormi cette nuit.	Сего́дня но́чью **мне пло́хо спало́сь**. Cette nuit, le sommeil m'a fui.

On emploie des verbes impersonnels à postfixe -**ся**, accompagnés de la négation ou d'un adverbe, pour indiquer l'influence de facteurs extérieurs sur le déroulement de l'action. La plupart du temps, il s'agit de facteurs négatifs, qui entravent l'action.

Verbes les plus courants dans cet emploi :

Мне не	чита́ется рабо́тается сиди́тся лежи́тся спи́тся ве́рится	Je n'arrive pas à	lire travailler tenir en place rester couché dormir croire

À côté des influences négatives, il peut aussi y avoir des influences positives, qui favorisent l'action. Exemples :

На да́че **мне хорошо́ спи́тся**. — Je dors bien à la datcha
Ра́но у́тром **отли́чно рабо́тается**. — Tôt le matin, on travaille très bien.

Exercice 55. Transposez au passé selon le modèle.

Modèle : Сего́дня мне (тебе́, ему́, …) *не рабо́тается.*
Сего́дня мне *не рабо́талось.*

1. Ве́чером бра́тьям *не сиди́тся до́ма.*
2. Де́тям пло́хо *живётся* без роди́телей.
3. Она́ уста́ла, ей *не рабо́тается.*
4. Никому́ *не ве́рится*, что Ю́ля бро́сила университе́т.
5. Мне *ка́жется*, что я смотре́л э́тот фильм.
6. Е́сли де́душке *не чита́ется,* он *броса́ет* газе́ту и *идёт* гуля́ть с соба́кой.
7. Под у́тро ему́ всегда́ пло́хо *спи́тся.*



Exercice 56. Transposez au passé selon le modèle.

Modèle : *Я не ве́рю,* что он вы́полнит своё обеща́ние.
Мне не ве́рится, что он вы́полнит своё обеща́ние.

1. Де́ти не хотя́т *сиде́ть* до́ма.
2. Оте́ц пло́хо *спит* на но́вом ме́сте.
3. Мои́ мла́дшие сёстры *живу́т* легко́ и ве́село.
4. Больно́й не хо́чет *лежа́ть.*
5. Сего́дня я *рабо́таю* с трудо́м.
6. Де́вочка *не хо́чет* чита́ть.
7. Она́ *не ве́рит,* что сын найдёт хоро́шую рабо́ту.
8. Я *ду́маю,* что э́ту пробле́му реши́ть тру́дно.

II. Suivis de l'infinitif

Мне (кому́?)	прихо́дится… пришло́сь… придётся…	+ infinitif	Je suis obligé de… J'ai été obligé de… Je serai obligé de…
	удаётся … удало́сь … уда́стся …		Je réussis à … J'ai réussi à … Je réussirai à …
	посчастли́вилось[1] … посчастли́вится …		J'aurai la chance de … J'ai eu la chance de …
	дово́дится … довело́сь … доведётся …		J'ai l'occasion de … J'ai eu l'occasion de … J'aurai l'occasion de …
	остаётся … оста́лось … оста́нется …		Il me reste à … Il m'est resté à … Il me restera à …

L'usage courant offre un grand nombre de verbes impersonnels pronominaux que l'on construit avec l'infinitif.

Après les verbes impersonnels *perfectifs,* on emploie *l'infinitif perfectif* s'il s'agit d'une action unique et bien délimitée.

Exemple : Андре́й опа́здывал, и ему́ **пришло́сь взять** такси́.

Après les verbes impersonnels *imperfectifs,* on emploie *l'infinitif perfectif* pour désigner une action unique (exemple 1) et *l'infinitif imperfectif* pour désigner une action répétitive (exemple 2).

Exemples : 1. Андре́й опа́здывает, и ему́ **прихо́дится взять** такси́.
2. Андре́й ча́сто опа́здывает, и ему́ **прихо́дится брать** такси́.

1. Le verbe посчастли́виться (СВ) n'a pas d'imperfectif.

Exercice 57. En choisissant parmi les expressions proposées, trouvez la suite logique de chaque phrase.

1. Мне оста́лось … .	недо́рого купи́ть маши́ну
2. Ему́ удало́сь … .	е́здить на рабо́ту на электри́чке
3. Ей посчастли́вилось … .	сде́лать опера́цию
4. Нам довело́сь … .	купи́ть да́чу недалеко́ от го́рода
5. Сестре́ придётся … .	найти́ хоро́шую рабо́ту
6. Бра́ту прихо́дится … .	сдать оди́н экза́мен
7. Ка́те не удало́сь … .	защити́ть дипло́мную рабо́ту
8. Мне остаётся … .	попа́сть на премье́ру
9. Роди́телям пришло́сь … .	уча́ствовать в телепереда́чах
10. Мне не раз[1] доводи́лось … .	прода́ть дом

Exercice 58. Inventez une suite aux phrases proposées.

1. Мо́жет быть, ле́том мне придётся … .
2. Возмо́жно, вам уда́стся … .
3. Е́сли тебе́ посчастли́вится … .
4. Е́сли вам доведётся … .
5. Ка́жется, им оста́лось … .
6. К сожале́нию, мне пришло́сь … .
7. К сча́стью, бра́ту удало́сь … .

Exercice 59. Continuez les phrases.

1. Я си́льно опа́здывал на самолёт и поэ́тому … .
2. А́нна не сдала́ экза́мен по ру́сскому языку́ и … .
3. Мы почти́ гото́вы к отъе́зду, … .
4. Она́ мечта́ла стать рок-звездо́й, но … .
5. У бра́та слома́лась маши́на, и сейча́с … .
6. Ни́на и Серге́й не ду́мали, что смо́гут бы́стро найти́ кварти́ру, но … .



Exercice 60. Transformez les phrases en utilisant les verbes impersonnels proposés.

1. Пьер вы́играл миллио́н по лотере́йному биле́ту.	посчастли́вилось
2. А́лла во́время сдала́ все экза́мены.	удало́сь
3. У моего́ бра́та нет жела́ния учи́ться да́льше.	хо́чется
4. Я не могу́ рабо́тать по вечера́м.	рабо́тается
5. В дождли́вую пого́ду де́душка пло́хо спит.	спи́тся
6. Ле́том ба́бушка и вну́ки прекра́сно жи́ли на да́че.	жило́сь
7. В со́лнечную пого́ду де́ти не могли́ сиде́ть до́ма.	сиде́лось
8. Мы всё сде́лали, кро́ме перево́да.	оста́лось
9. Мать так и не съе́здила к до́чери в Аме́рику.	довело́сь
10. Ли́за боле́ла и не смо́жет сдава́ть экза́мены весно́й.	придётся

1. не раз « plus d’une fois ».

RÉCAPITULATION

Exercice 61. Transposez au passé.

1. Спекта́кли начина́ются в 7 часо́в ве́чера.
2. Ле́кция начнётся в 9 часо́в утра́.
3. Конце́рты конча́ются о́коло 10 часо́в ве́чера.
4. Учёбный год ко́нчится в ию́не.
5. Антра́кт продолжа́ется 30 мину́т.
6. По́чта открыва́ется в 8 часо́в утра́.
7. По́езд отправля́ется в 12 часо́в дня.
8. Авто́бус отпра́вится через 5 мину́т.
9. Трамва́й остана́вливается о́коло ры́нка.

Exercice 62. Complétez les phrases avec des verbes à postfixe *-ся*.

1. Мы … встре́титься на вокза́ле за 10 мину́т до отхо́да по́езда.
2. Он не зна́ет, как ему́ быть, и хо́чет … с ва́ми.
3. Все уже́ сда́ли экза́мен по исто́рии и на́чали … к экза́мену по филосо́фии.
4. Э́то мой но́вый знако́мый. Мы … с ним в самолёте.
5. Мари́на всегда́ … перед выступле́нием в конце́рте.
6. Извини́те, я немно́го опозда́л. У меня́ … маши́на, и мне пришло́сь идти́ пешко́м.
7. Дава́й поспеши́м, наш по́езд … через 20 мину́т.
8. В дождли́вые дни у не́которых люде́й си́льно … самочу́вствие.
9. По́сле того́ как мы … на вокза́ле, мне ста́ло гру́стно.
10. Посмотри́, пожа́луйста, когда́ … наш теплохо́д.

Exercice 63. Complétez les phrases selon les modèles en utilisant des pronoms négatifs.

Modèles: Она́ никогда́ … не забо́тится.
Она́ никогда́ *ни о ком* не забо́тится.

Он … не отно́сится серьёзно.
Он *ни к чему́* не отно́сится серьёзно.

1. Он никогда́ … не сомнева́ется.
2. Она́ никогда́ … не беспоко́ится.
3. Де́вочка … не увлека́ется.
4. Та́ня … не перепи́сывается.
5. Ната́ша … не наде́ялась.
6. Де́ти … не боя́лись.
7. Она́ никогда́ … не соглаша́ется.
8. Я бо́льше … не удивля́юсь.
9. Э́тот челове́к … не отно́сится с симпа́тией.
10. Я никогда́ … не сове́туюсь.

Exercice 64. Exprimez le contraire.

Modèle : Го́сти *поздоро́вались* с хозя́евами.
Го́сти *попроща́лись* с хозя́евами.

1. Мы *подняли́сь* на ли́фте на после́дний эта́ж.
2. Вы́ставка ско́ро *откро́ется.*
3. Конфере́нция *конча́ется* послеза́втра.
4. Температу́ра во́здуха *понижа́ется.*
5. Населе́ние го́рода *уме́ньшилось.*
6. Друзья́ на днях *помири́лись.*
7. Она́ ча́сто *ра́дуется* без вся́кой причи́ны.
8. Це́ны на не́которые проду́кты *повы́сились.*
9. Экологи́ческая обстано́вка в э́том райо́не *ухудша́ется.*

Exercice 65. Complétez à votre idée les phrases proposées.

1. Ка́ждый раз, когда́ я ви́жу мо́ре, … .
2. …, все обра́довались.
3. …, никто́ не удиви́лся.
4. Когда́ я услы́шал его́ слова́, … .
5. …, она́ оби́делась.
6. …, мне пришло́сь купи́ть но́вый биле́т.
7. Е́сли вы бу́дете пра́вильно пита́ться, … .
8. Когда́ Ивано́в расска́зывает свои́ анекдо́ты, …

Exercice 66. **A.** Lisez le texte.

Как вас зову́т?

Ка́ждый ру́сский челове́к име́ет и́мя, о́тчество и фами́лию. И́мя ребёнку *даётся* роди́телями, а о́тчество и фами́лия *насле́дуются*[1] им от отца́.

Трёхчле́нное именова́ние[2] люде́й — и́мя, о́тчество и фами́лия — *явля́ется* осо́бенностью ру́сского языка́.

В ру́сском языке́ *име́ются* имена́ славя́нского происхожде́ния, наприме́р, Ве́ра, Наде́жда, Любо́вь, Людми́ла, Влади́мир, Святосла́в. Но гора́здо бо́льше[3] в ру́сском языке́ имён гре́ческих и лати́нских, наприме́р: Ири́на, Еле́на, Ли́дия, Со́фья, Екатери́на, Ната́лья, Никола́й, Андре́й, Михаи́л, Алекса́ндр. Э́ти имена́ *появи́лись* на Руси́ по́сле приня́тия христиа́нства.

О́тчества *образу́ются* от мужски́х имён с по́мощью су́ффиксов **-ович (-евич)** и **-овна (-евна)**, наприме́р, Петро́вич, Никола́евич, Петро́вна, Никола́евна.

1. насле́довать « hériter ».
2. именова́ние substantif formé sur le verbe именова́ть « nommer ».
3. гора́здо бо́льше « beaucoup plus » (ici « il y a beaucoup plus »).

Фами́лии *образу́ются* от разли́чных существи́тельных, в том числе́ и от имён со́бственных, с по́мощью су́ффиксов **-ов** (**-ев**), **-ин**, **-ск**(**-ий**): Орло́в, Горя́чев, Кузьми́н, Го́рский.

Трёхчле́нное именова́ние люде́й *сложи́лось* не сра́зу, оно́ *появи́лось* в нача́ле XVIII ве́ка, во времена́ Петра́ Пе́рвого.

В ста́рых архи́вных докуме́нтах *встреча́ются* разли́чные спо́собы обозначе́ния люде́й. Иногда́ э́то то́лько и́мя, иногда́ ря́дом с и́менем *ука́зывается* заня́тие (Ива́шка Пасту́х, Фёдор Ме́льник), иногда́ — о́тчество (Афо́ня Ива́нов сын), а нере́дко и про́звище[1] (Степа́н Бык).

Про́звища с дре́вних времён *дава́лись* по вне́шнему ви́ду (Мал, Криво́й), по черте́ хара́ктера (Пла́кса, Горячу́н), по социа́льному положе́нию (Бога́ч, Ба́рин), по заня́тию (Купе́ц, Во́зчик, Ле́карь). Мно́гие про́звища и о́тчества поздне́е *преврати́лись* в фами́лии.

B. Trouvez dans le texte les réponses aux questions suivantes.

1. Кто даёт и́мя ребёнку?
2. Ско́лько имён (одно́ и́мя, два-три и́мени) *даётся* при рожде́нии ру́сскому ребёнку?
3. Что тако́е о́тчество? Как оно́ *образу́ется*?
4. О́тчество *даётся* ребёнку и́ли *насле́дуется* им?
5. Когда́ и в связи́ с чем *появи́лись* в ру́сском языке́ гре́ческие и лати́нские имена́?
6. Как в дре́вние времена́ называ́ли ру́сских люде́й — по и́мени, по и́мени и о́тчеству, по и́мени и про́звищу?
7. Когда́ *сложи́лось* трёхчле́нное именова́ние ру́сских люде́й?

C. Terminez les phrases en vous aidant du texte et en utilisant les verbes proposés.

1. Ка́ждый ру́сский челове́к ... . У ка́ждого ру́сского челове́ка	име́ть име́ться
2. При рожде́нии роди́тели ... . При рожде́нии ребёнку	дава́ть дава́ться
3. О́тчество и фами́лия ... . О́тчество и фами́лию мы	насле́довать насле́доваться
4. Мно́гие ру́сские фами́лии ... . Почти́ от ка́ждого и́мени мо́жно	образова́ть образова́ться
5. В архи́вных докуме́нтах учёные ... . В архи́вных докуме́нтах	встреча́ть встреча́ться
6. Сло́во «Ме́льник» ря́дом с и́менем ... . Иногда́ ря́дом с и́менем	ука́зывать ука́зываться

1. про́звище « surnom ».

ИЗ НОВЫХ АНЕКДОТОВ

Ди́ма с ма́мой лежа́т на берегу́ мо́ря на пля́же. Ди́ма спра́шивает:
— Ма́ма, мо́жно мне купа́ться?
— Нельзя́, ви́дишь, каки́е во́лны больши́е!
— А почему́ тогда́ па́почка купа́ется?
— Па́пе мо́жно. Он застрахо́ван[1].



До́чка, кото́рая неда́вно вы́шла за́муж, звони́т ма́ме:
— Ма́ма, мы тут поссо́рились с Ва́сенькой!
Ма́ма отвеча́ет:
— Ну ла́дно, до́ченька, во всех се́мьях э́то случа́ется, осо́бенно в молоды́х, на́до быть терпи́мее[2]. Не расстра́ивайся!
— Но, ма́ма…
— Успоко́йся, до́ченька! Мы с па́почкой, когда́ пожени́лись, то́же ссо́рились, а пото́м бы́стро мири́лись. И вы с Ва́сенькой поми́ритесь, и всё бу́дет хорошо́. Ты поняла́ меня́?
— Да, ма́мочка, поняла́… Но труп[3]-то куда́ дева́ть[4]?



У́мер ста́рый учи́тель. Его́ отпра́вили в ад[5]. Через неде́лю прихо́дят и говоря́т:
— Извини́те, мы оши́блись[6]. Вам полага́ется[7] быть в раю́[5].
— Нет, спаси́бо. Мне и здесь хорошо́. По́сле шко́лы мне ад ра́ем ка́жется.

---

1. он застрахо́ван « il a une assurance » ; participe passé passif du verbe застрахова́ть « assurer ».
2. терпи́мее « plus tolérant ».
3. труп « cadavre ».
4. дева́ть – деть (langage parlé familier) « mettre, fourrer ».
5. ад и рай « l'enfer et le paradis » ; prépositionnel : в аду́, в раю́.
6. ошиба́ться – ошиби́ться « se tromper » ; passé perfectif : оши́бся, оши́блась, оши́блись.
7. вам полага́ется… « vous avez droit à… ».

 EXERCICES DE THÈME

Exercice 1.

1. Cette jeune fille s'habille avec goût.
2. Léna débarbouille sa petite sœur, ensuite elle l'habille.
3. Elle se lave les mains et la figure.
4. La fillette demande à sa[1] mère de la coiffer.
5. Avant de sortir, Vanessa s'est coiffée et maquillée.
6. Après la gymnastique, les enfants ont pris une douche, se sont essuyés et se sont rhabillés.
7. Les parents ont baigné leur[1] bébé (малыш) et l'ont essuyé avec une serviette.
8. Cet enfant sait déjà se laver et s'habiller tout seul.
9. Anne a dit qu'après le dîner elle laverait la vaisselle et essuierait les verres.
10. Le matin, mon frère se rase longuement dans la salle de bains.
11. Il a demandé au coiffeur de lui couper les cheveux et de le raser.
12. Aimez-vous vous baigner dans la mer ?
13. Maman a dit à Sacha qu'il se faisait tard et qu'il fallait vite se laver et aller au lit.
14. Comme les enfants n'avaient pas envie de se coucher, ils se déshabillaient lentement.

Exercice 2.

1. J'ai récemment fait la connaissance d'un journaliste russe. C'est mon frère qui nous a présentés.
2. Conseillez-moi dans le choix d'un livre (*trad.* : quel livre choisir). À qui demandez-vous conseil dans de tels cas ?
3. Est-ce que vous vous voyez souvent, toi et ta sœur ?
4. Nous nous sommes entendus pour nous retrouver à la gare et aller ensemble à la campagne.
5. Qui est cet homme qui vient de te saluer ?
6. Après le dîner, la mère embrassa ses enfants et ils allèrent se coucher.
7. Nous nous sommes embrassés avant le départ et nous nous sommes promis de nous écrire souvent.

---

1. Dans les exercices de thème des chapitres précédents, vous avez observé que certains mots peuvent être omis en russe dans le langage parlé (dialogues) : pronoms personnels, adjectifs possessifs, certains adverbes comme *en*, *y*. Ces mots étaient mis entre parenthèses. Dorénavant, tenez compte vous-même de ces omissions en traduisant.

8. Dans le télégramme ne figuraient que quatre mots: « Arrive demain, t'embrasse. »
9. En Russie, pendant le repas de noces, lorsque les invités crient: « Le vin est amer ! » (гóрько!) les nouveaux mariés doivent s'embrasser.
10. Michel m'a appelé et m'a dit qu'il voulait me rencontrer.
11. Mes parents arrivent demain. Il faut que j'aille les chercher à l'aéroport.
12. Cela faisait longtemps que je n'avais pas vu Léna. Ce matin, je l'ai rencontrée à un vernissage.
13. Mes enfants se disputent quelquefois, mais cela ne dure pas longtemps. Ils font vite la paix.

Exercice 3.

1. Cet autobus ne s'arrête pas ici.
2. Rentreras-tu à la maison après le cours ou resteras-tu à la bibliothèque?
3. Pourquoi pars-tu ? Tu pourrais rester dormir (ночевáть) chez moi.
4. Nina s'arrêta devant une affiche.
5. Le policier arrêta la femme qui traversait la rue au feu rouge.
6. D'habitude, je ne reste pas tard (допозднá) chez mes amis car j'habite loin, dans un quartier neuf.
7. Le train s'arrêta et les passagers quittèrent la voiture.
8. Je m'arrêterai à l'angle de la rue et tu pourras descendre de l'auto.
9. Mes enfants n'aiment pas rester seuls à la maison. Je les laisse souvent avec leur grand-mère.
10. Il est interdit de s'arrêter ici.
11. Tu pourras laisser ta voiture au parking, ce n'est pas loin d'ici.

Exercice 4.

A. 1. Venez vite, l'émission va commencer.
2. Ce soir, une journaliste connue commencera une série d'émissions sur la musique d'opéra.
3. Vous ne savez pas combien de temps va durer cette émission?
4. Nos cours se terminent à 4 heures.
5. Notre professeur a terminé son cours un quart d'heure plus tard (qu'il n'aurait dû).
6. Nicolas est arrivé en retard, l'examen avait déjà commencé.
7. Le professeur avait commencé à interroger le premier étudiant.
8. Dépêchons-nous (*trad.* : allons plus vite), le séminaire commence dans cinq minutes.
9. L'institutrice a demandé à ses élèves de cesser les bavardages.
10. Le maître entra dans la classe et, immédiatement, les bavardages cessèrent.
11. Le spectacle dura 4 heures et ne finit qu'à minuit.
12. Bien qu'il fût déjà 6 heures, le metteur en scène continuait la répétition.

B. 1. Le ciel s'est assombri, l'orage va commencer.
2. Mets (ton) imperméable, il commence à pleuvoir.
3. J'ai entendu la météo: le temps va s'améliorer, les pluies cesseront.
4. La tempête de neige a commencé dès le matin et nous n'avons pas pu skier.
5. La mère a dit aux enfants qu'ils iraient se promener dès que la pluie aurait cessé.
6. En mer, la tempête se levait (*trad.* : commençait) et tous les pêcheurs ont dû rentrer au port.

Exercice 5.

1. Tu ne sais pas quand les magasins ferment?
2. Prenez l'ascenseur (*trad.* : montez en ascenseur); moi, je monterai à pied.
3. Consulte (*litt.* : regarde) bien l'horaire (des trains) avant de partir à la gare : je crois qu'il a changé.
4. Votre fils a tellement grandi, tellement changé que je ne l'ai pas reconnu tout de suite.
5. Le temps change sans arrêt : tantôt il neige, tantôt le soleil brille.
6. En mettant la table, j'ai cassé un verre à pied (бокáл).
7. J'ai laissé tomber la tasse et elle s'est cassée.
8. Il y a eu un coup de vent et la fenêtre s'est ouverte.
9. Pendant la pause, il faudra ouvrir la fenêtre.
10. L'assistant préparera les textes pour (notre) examen.
11. Il est temps que je commence à préparer (mon) examen de littérature russe.
12. Nous avons l'intention de partir pour quinze jours. Il faut préparer (notre) départ.
13. Un tel voyage ne se prépare pas en un jour.
14. L'année scolaire commence dans quelques jours : il est temps de préparer les enfants pour l'école.
15. J'ai cassé mon parapluie, il faut (en) acheter un autre.
16. Mon parapluie s'est cassé. Peux-tu me prêter le tien?
17. Malheureusement, je ne pourrai pas te conduire à l'aéroport, ma voiture est en panne.

Constructions passives

Exercice 6. Traduire en utilisant des verbes à postfixe *-ся*.

1. Les annonces publicitaires sont publiées par tous les journaux.
2. Tous les documents doivent toujours être signés par le chef.
3. Nos travaux d'examen sont d'abord corrigés par (notre) assistant.
4. De telles conférences sont organisées par les comités internationaux.
5. Les romans étrangers sont publiés par la revue *la Littérature étrangère.*
6. Les créateurs de mode (модельéры) disent qu'en fait la mode est créée par la rue.

7. Un paysage étrange et fantastique est représenté sur ce tableau.
8. Le destin de trois générations est décrit dans ce roman.
9. Les problèmes des jeunes des banlieues sont posés dans cet article.
10. De quoi est-il question dans cette pièce ?
11. Qu'est-ce qui est représenté sur ce tableau ?
12. De quoi s'agit-il dans cet article?
13. Qu'est-ce qui est montré dans ce reportage ?
14. Quels événements sont décrits dans cette œuvre ?

Exercice 7.

A. Trouvez deux manières de traduire les phrases ci-dessous *(voir page 328).*

1. On va tourner ce film en Sibérie.
2. Au Bolchoï, on met en scène le ballet *Spartacus* (*Спартáк*).
3. À 8 heures, on va donner (*trad.* : transmettre) les nouvelles à la télévision.
4. À la Faculté des Lettres, on enseigne la littérature russe dès la première année.
5. On vend les cigarettes dans les bureaux de tabac (табáчные киóски).

B.

1. Comment se prononce ce mot ?
2. Comment traduit-on cette phrase ?
3. Comment s'écrit ce verbe ? Comment se conjugue-t-il ?
4. Comment se lit ce nom de famille ?

Exercice 8.

1. Mon amie est souvent en retard (pour se rendre) à son bureau, c'est pourquoi elle a été obligée de prendre un taxi. Aujourd'hui elle est également partie tard de chez elle et elle a été obligée de prendre un taxi.
2. Tout est prêt pour l'arrivée des invités. Que nous reste-t-il encore à faire ? Il ne nous reste qu'à mettre la table.
3. Je suis si fatiguée que je n'arrive pas à travailler ni même à lire.
4. Léna n'arrivait pas à dormir : elle ne faisait que penser à son rendez-vous du lendemain.
5. Slava a eu l'impression qu'il avait déjà vu cet homme quelque part.
6. J'ai eu l'occasion de connaître personnellement cette actrice remarquable.
7. Je n'arrive pas à croire qu'il a pu agir de la sorte.
8. Depuis que cette femme a perdu son travail, sa vie est devenue difficile.
9. Comment as-tu réussi à trouver des places pour ce concert ?
10. La fillette n'a aucune envie de jouer du piano. C'est sa mère qui a toujours voulu qu'elle fasse de la musique.
11. J'ai appris que maintenant tu habites Paris. Comment te sens-tu là-bas ?

ПРИЧАСТИЯ

PARTICIPES

Активные (действительные) причастия настоящего и прошедшего времени

Participe présent et participe passé actifs

☞ Comparez :

Писáтели, **принимáющие** учáстие в передáче, расскáзывают о новúнках литератýры.	Les écrivains **qui prennent** (*litt.* : **prenant**) part à l'émission parlent des nouveautés littéraires.

Exercice 1. Lisez et comparez :

1. В аудитóрию вошёл профéссор, *читáющий* нам лéкции по истóрии.

1. В аудитóрию вошёл профéссор, *котóрый читáет* нам лéкции по истóрии.

Какóй профéссор вошёл в аудитóрию?

2. У нас в грýппе есть студéнтка, *изучáющая* япóнский язы́к.

2. У нас в грýппе есть студéнтка, *котóрая изучáет* япóнский язы́к.

Какáя студéнтка есть у вас в грýппе?

3. В коридóре стоя́т студéнты, *сдаю́щие* сегóдня послéдний экзáмен.

3. В коридóре стоя́т студéнты, *котóрые сдаю́т* сегóдня послéдний экзáмен.

Какúе студéнты стоя́т в коридóре?

☞ Comparez :

Писáтели, **принимáвшие** учáстие в передáче, расскáзывали о новúнках литератýры.	Les écrivains qui **prenaient part** (*litt.* : **prenant**) part à l'émission ont parlé des nouveautés littéraires.

Exercice 2. Lisez et comparez:

1. Де́вушки, *стоя́вшие* на остано́вке, спроси́ли, как дое́хать до теа́тра.

1. Де́вушки, *кото́рые стоя́ли* на остано́вке, спроси́ли, как дое́хать до теа́тра.

Каки́е де́вушки спроси́ли, как дое́хать до теа́тра?

2. Мы пригласи́ли на у́жин друзе́й, *прие́хавших* из Яросла́вля.

2. Мы пригласи́ли на у́жин друзе́й, *кото́рые прие́хали* из Яросла́вля.

Каки́х друзе́й вы пригласи́ли на у́жин?

3. Я знако́м с певи́цей, *выступа́вшей* в пе́рвом отделе́нии.

3. Я знако́м с певи́цей, *кото́рая выступа́ла* в пе́рвом отделе́нии.

С како́й певи́цей вы знако́мы?

Le participe réunit des caractéristiques appartenant aux verbes et aux adjectifs.

Formés sur des verbes régissant divers cas, les participes régissent à leur tour les mêmes cas; ils sont suivis des mêmes prépositions que les verbes. Conservant l'aspect des verbes sur lesquels ils sont formés et portant, pour certains, la marque du passé, ils peuvent ainsi exprimer diverses nuances temporelles, en particulier la simultanéité ou l'antériorité par rapport à l'action désignée par le verbe de la phrase.

Par ailleurs, les participes, tout comme l'adjectif, ont valeur de qualificatifs et répondent à la question **како́й? (кака́я? како́е? каки́е?)**. Ils s'accordent en genre, en nombre et en cas avec le nom auquel ils se rapportent. Leur fonction dans la phrase est celle d'une épithète.

Les participes actifs ont les mêmes terminaisons que les adjectifs du type **хоро́ший**: **-ий, -ая, -ее, -ие**.

Les participes actifs, présent et passé, sont d'un emploi purement livresque.

Notez que les formes des participes présents actifs russes s'emploient cependant plus fréquemment que leurs équivalents, les participes présents français.

Le participe accompagné de tous les mots qui dépendent de lui forme la construction participiale (**прича́стный оборо́т**). Si elle suit le nom qu'elle qualifie, cette construction en est séparée par une virgule, et une autre virgule la sépare du reste de la phrase:

Писа́тели, **принима́ющие** уча́стие в переда́че, расска́зывают о нови́нках литерату́ры.

La construction participiale peut également être placée devant le nom auquel elle se rapporte; dans ce cas, elle n'est pas encadrée par des virgules :

Принима́ющие уча́стие в переда́че писа́тели расска́зывают о нови́нках литерату́ры.

 Attention !

Tout participe français n'est pas à traduire par un participe russe. Les participes français, présents ou passés, peuvent avoir une valeur circonstantielle (le tour participial est généralement placé dans ce cas en début de phrase et suivi d'une virgule) : on emploie alors en russe des formes invariables appelées gérondifs[1].

1. Rentrée chez elle, elle appella sa mère.	Придя́ домо́й, она́ позвони́ла ма́тери.
2. Étant parti en Russie, il n'a pas pu participer à ce colloque.	Уе́хав[1] в Росси́ю, он не смог уча́ствовать в э́той конфере́нции.

 **Exercice 3**. Posez des questions selon le modèle.

Modèle : Мы разгова́ривали с учёными, *рабо́тающими* в институ́те я́дерной фи́зики.
С каки́ми учёными вы разгова́ривали ?

1. Он познако́мился с инжене́ром, *рабо́тающим* на автомоби́льном заво́де.
2. Я ча́сто пишу́ друзья́м, *живу́щим* в А́встрии.
3. Профе́ссор разгова́ривает со студе́нтами, *изуча́ющими* медици́ну.
4. Шко́льники, *жела́ющие*[2] поступи́ть в техни́ческие институ́ты, должны́ хорошо́ знать фи́зику и матема́тику.
5. Он знако́м с де́вушками, *рабо́тающими* в на́шей библиоте́ке.
6. Я помога́ю студе́нту, *изуча́ющему* ру́сский язы́к.

Exercice 4. Posez des questions selon le modèle de l'exercice 3.

1. В на́шу шко́лу приезжа́ла писа́тельница, *написа́вшая* не́сколько книг для дете́й.
2. Оте́ц был у врача́, *лечи́вшего* его́ в про́шлом году́.
3. В переда́че принима́ли уча́стие актёры, *игра́вшие* в фи́льме *Любо́вь.*
4. На́ши футболи́сты игра́ли с кома́ндой, *прие́хавшей* из друго́го го́рода.
5. Я до́лжен позвони́ть дру́гу, *присла́вшему* мне приглаше́ние на сва́дьбу.
6. На́до поблагодари́ть ро́дственников, *поздра́вивших* меня́ с днём рожде́ния.

1. Voir le chapitre ***Gérondifs***, page 424.
2. жела́ть (НВ) (что де́лать?) « désirer ».

 Comparez :

хоро́ш**ий** / начина́ющ**ий**, начина́вш**ий** учени́к
хоро́ш**ему** / начина́ющ**ему**, начина́вш**ему** ученику́
о хоро́ш**ем** / начина́ющ**ем**, начина́вш**ем** ученике́

Les participes actifs présent et passé ont les mêmes formes que les adjectifs à base en chuintante (type **хоро́ший**).

 **Exercice 5**. Complétez les phrases en utilisant les participes proposés.

1. Э́то учёбник для студе́нтов, ... (изуча́ющие) ру́сский язы́к.
2. Челове́к, ... (чита́ющий) газе́ту, рабо́тает в на́шем ба́нке.
3. Мой брат зна́ет журнали́стов, ... (рабо́тающие) в газе́те *Культу́ра.*
4. Я хорошо́ понима́ю люде́й, ... (говоря́щие) по-ру́сски.
5. Мы знако́мы с одно́й семьёй, ... (живу́щая) в э́том до́ме.
6. Ежедне́вно я ви́жу рабо́чих, ... (стро́ящие) дом на на́шей у́лице.
7. Сего́дня в па́рке мно́го ба́бушек, ... (гуля́ющие) со свои́ми вну́ками.
8. Мы получи́ли письмо́ от друзе́й, ... (отдыха́ющие) на Чёрном мо́ре.
9. В Яросла́вле на́шим ги́дом была́ де́вушка, отли́чно ... (зна́ющая) исто́рию го́рода.

 **Exercice 6.** Complétez les phrases en utilisant les expressions proposées.

1. Зал внима́тельно слу́шал профе́ссора, ... Мы посла́ли запи́ску профе́ссору, ... По́сле ле́кции мы разгова́ривали с профе́ссором, ... Ра́ньше мы не слы́шали о профе́ссоре, ...	чита́вший ле́кцию о пробле́мах эколо́гии
2. Я чита́л кни́гу изве́стного фи́зика, ... По телеви́зору выступа́л изве́стный фи́зик, ... В газе́тах писа́ли об изве́стном фи́зике, ... В До́ме учёных состоя́лась встре́ча с изве́стным фи́зиком, ...	получи́вший Но́белевскую пре́мию
3. В лаборато́рии рабо́тают молоды́е учёные, ... Я познако́мился с молоды́ми учёными, ... На конфере́нцию в Кана́ду посла́ли молоды́х учёных, ...	око́нчившие биологи́ческий факульте́т
4. Тури́сты, ..., живу́т в гости́нице «Президе́нт». Экскурсово́д пока́зывает го́род тури́стам, ... В музе́е мы встре́тили гру́ппу тури́стов, ...	прие́хавшие из Швейца́рии

 **Exercice 7.** Terminez les phrases en utilisant les expressions proposées.

1. Вчера́ я был … . Мы встре́тили … . Вам на́до посове́товаться … .	врач, рабо́тающий в э́той кли́нике
2. Ты не зна́ешь …? Я то́же не знако́м … . Ты обрати́л внима́ние[1] …?	де́вушка, иду́щая нам навстре́чу
3. Вы по́мните фами́лию …? Вам нра́вятся фи́льмы …? Вы ви́дели переда́чу …?	режиссёр, сня́вший фильм *Андре́й Рублёв*
4. В газе́тах писа́ли … . Я могу́ познако́мить тебя́ … . Мне нра́вятся не́которые карти́ны … .	молоды́е худо́жники, организова́вшие э́ту вы́ставку

Participe présent actif : formation

Infinitif imperfectif	Base du présent	Participe présent actif
чита́ть	чита́-**ют**	чита́-**ющ**-ий, -ая, -ее, -ие
рисова́ть	рису́-**ют**	рису́-**ющ**-ий, -ая, -ее, -ие
дава́ть	да-**ю́т**	да-**ю́щ**-ий, -ая, -ее, -ие
нести́	нес-**у́т**	нес-**у́щ**-ий, -ая, -ее, -ие
писа́ть	пи́ш-**ут**	пи́ш-**ущ**-ий, -ая, -ее, -ие
говори́ть	говор-**я́т**	говор-**я́щ**-ий, -ая, -ее, -ие
лежа́ть	леж-**а́т**	леж-**а́щ**-ий, -ая, -ее, -ие
встреча́ться	встреча́-**ют**-ся	встреча́-**ющ**-ий-ся, -ая-ся,…
относи́ться	отно́с-**ят**-ся	относ-**я́щ**-ий-ся, -ая-ся,…

Les participes présents actifs se forment seulement *à partir des verbes imperfectifs,* sur la base de la 3e personne du pluriel du présent, à l'aide des suffixes **-ущ-**, **-ющ-**, pour la 1re conjugaison, **-ащ-**, **-ящ-**, pour la 2e conjugaison. L'accent peut être différent de celui de la forme de la 3e personne du pluriel correspondante. Les participes formés sur les verbes de la 1re conjugaison ont, en principe, l'accent de la 3e personne du pluriel, alors que les verbes de la 2e conjugaison ont, en principe, l'accent de la 1re personne du singulier.

1. обраща́ть – обрати́ть внима́ние (на кого́? на что?) « porter son attention, prêter attention ».

Exercice 8. Trouvez les infinitifs correspondant aux participes proposés.

Modèles : *ду́мающий – ду́мать*

1. реша́ющий, получа́ющий, конча́ющий, говоря́щий, смотря́щий, стоя́щий, сидя́щий, рису́ющий, организу́ющий, сдаю́щий, создаю́щий, танцу́ющий, торгу́ющий ;
2. занима́ющийся, интересу́ющийся, остаю́щийся, продолжа́ющийся, собира́ющийся, находя́щийся, гото́вящийся, уси́ливающийся

Participe passé actif : formation

Infinitif imperfectif et perfectif	Base du passé en voyelle	Participe passé actif
чита́ть прочита́ть рисова́ть брать взять	чита́-л прочита́-л рисова́-л бра-л взя-л	чита́-**вш**-ий, -ая, -ее, -ие прочита́-**вш**-ий, -ая, -ее, -ие рисова́-**вш**-ий, -ая, -ее, -ие бра́-**вш**-ий, -ая, -ее, -ие взя́-**вш**-ий, -ая, -ее, -ие
смотре́ть ходи́ть	смотре́-л ходи́-л	смотре́-**вш**-ий, -ая, -ее, -ие ходи́-**вш**-ий, -ая, -ее, -ие
нача́ться встре́титься	нача-л-ся́ встре́ти-л-ся	нача́-**вш**-ий-ся, -ая-ся,… встре́ти-**вш**-ий-ся, -ая-ся,…

Les participes passés actifs se forment *à partir des verbes des deux aspects*, sur la base du passé, à l'aide des suffixes **-вш-** (base en voyelle), et **-ш-** (base en consonne).

Infinitif imperfectif et perfectif	Base du passé en consonne	Participe passé actif
нести́ спасти́ расти́ мочь умере́ть вы́тереть привы́кнуть	нёс спас рос мог у́мер вы́тер привы́к	нёс-**ш**-ий, -ая, -ее, -ие спа́с-**ш**-ий, -ая, -ее, -ие ро́с-**ш**-ий, -ая, -ее, -ие мо́г-**ш**-ий, -ая, -ее, -ие уме́р-**ш**-ий, -ая, -ее, -ие вы́тер-**ш**-ий, -ая, -ее, -ие привы́к-**ш**-ий, -ая, -ее, -ие

Exercice 9. Trouvez les infinitifs correspondant aux participes proposés.

Modèles: *отдыха́вший – отдыха́ть*
отдохну́вший – отдохну́ть

1. реша́вший –	2. возника́вший[1] –	3. собира́вшийся –
реши́вший –	возни́кший –	собра́вшийся –
изуча́вший –	сдава́вший –	начина́вшийся –
изучи́вший –	сда́вший –	нача́вшийся –
встреча́вший –	приноси́вший –	поднима́вшийся –
встре́тивший –	принёсший –	подня́вшийся –
помога́вший –	устава́вший –	приближа́вшийся[3] –
помо́гший –	уста́вший –	прибли́зившийся –
посыла́вший –	достига́вший[2] –	уси́ливавшийся –
посла́вший –	дости́гший –	уси́лившийся –

✍ À retenir :

идти́	–	шёл	–	**ше́**дший
прийти́	–	пришёл	–	при**ше́**дший
вы́йти	–	вы́шел	–	вы́**шед**ший
найти́	–	нашёл	–	на**ше́**дший
перевести́	–	перевёл	–	пере**ве́**дший

☞ Comparez :

Мы сдава́ли экза́мен профе́ссору, **чита́ющему** нам ле́кции.	Мы сдава́ли экза́мен профе́ссору, **кото́рый чита́ет** нам ле́кции.
Мы разгова́ривали с профе́ссором, **чита́вшим** нам ле́кции в про́шлом семе́стре.	Мы разгова́ривали с профе́ссором, **кото́рый чита́л** нам ле́кции в про́шлом семе́стре.

Dans les propositions relatives équivalentes aux constructions comportant des participes actifs, le relatif **кото́рый**, qui a fonction de sujet, se met **au nominatif**.

1. возника́ть – возни́кнуть « surgir, apparaître »; passé perf. : возни́к, -ла, -ли.
2. достига́ть – дости́гнуть (чего́?) « atteindre, parvenir à… »; passé perf. : дости́г, -ла, -ли.
3. приближа́ться – прибли́зиться (к кому́? к чему́?) « s'approcher ».

Exercice 10. Remplacez les constructions participiales par des propositions relatives, selon le modèle.

Modèle : Мы не зна́ем люде́й, *купи́вших* сосе́днюю кварти́ру.
Мы не зна́ем люде́й, *кото́рые купи́ли* сосе́днюю кварти́ру.

1. Я ходи́л к дру́гу, живу́щему в до́ме напро́тив.
   У моего́ дру́га, живу́щего в до́ме напро́тив, мно́го видеокассе́т.
2. Я зна́ю же́нщину, иду́щую нам навстре́чу.
   Же́нщина, иду́щая нам навстре́чу, рабо́тает в цвето́чном магази́не.
3. Де́вушки, сиде́вшие ря́дом со мной, у́чатся в на́шей гру́ппе.
   Ты зна́ешь де́вушек, сиде́вших ря́дом со мной?
4. Мы прошли́ ми́мо молоды́х люде́й, стоя́вших о́коло подъе́зда.
   Молоды́е лю́ди, стоя́вшие о́коло подъе́зда, гро́мко разгова́ривали.
5. У на́шей тёти, лю́бящей живо́тных, есть три соба́ки.
   Мы подари́ли на́шей тёте, лю́бящей живо́тных, ещё одного́ щенка́.

1. Мы **шли** по доро́ге, **веду́щей** к ле́су.	Мы шли по доро́ге, кото́рая *ведёт* к ле́су.
2. Мы **ви́дели** тури́стов, **поднима́ющихся** в го́ры.	Мы ви́дели тури́стов, кото́рые *поднима́лись* в го́ры.

Dans une phrase au passé, le participe présent peut correspondre à une relative dont le verbe est lui aussi au passé.

Le verbe de la relative est au présent (1) quand il décrit une action ou un état permanents, toujours observables au moment où on parle. Il est au passé (2) quand il décrit une action simplement simultanée à celle qu'exprime le verbe de la proposition principale.

Exercice 11. Lisez et comparez.

A. 1. Я познако́мился со студе́нтами, *изуча́ющими* славя́нские языки́.	Я познако́мился со студе́нтами, кото́рые *изуча́ют* славя́нские языки́.
2. На сце́ну вы́шла гру́ппа, *исполня́ющая* наро́дные пе́сни.	На сце́ну вы́шла гру́ппа, кото́рая *исполня́ет* наро́дные пе́сни.
3. У́тром оте́ц звони́л своему́ ста́рому дру́гу, *живу́щему* в Ве́не.	У́тром оте́ц звони́л своему́ ста́рому дру́гу, кото́рый *живёт* в Ве́не.
4. В кафе́ мы встре́тили де́вушек, *рабо́тающих* в на́шей библиоте́ке.	В кафе́ мы встре́тили де́вушек, кото́рые *рабо́тают* в на́шей библиоте́ке.

B. 5. Я обрати́л внима́ние на челове́ка, *сидя́щего* за сосе́дним сто́ликом.	Я обрати́л внима́ние на челове́ка, кото́рый *сиде́л* за сосе́дним сто́ликом.
6. Ня́ня смотре́ла за детьми́[1], *игра́ющими* в саду́.	Ня́ня смотре́ла за детьми́, кото́рые *игра́ли* в саду́.
7. Контролёр проверя́л биле́ты у пассажи́ров, *е́дущих* в по́езде.	Контролёр проверя́л биле́ты у пассажи́ров, кото́рые *е́хали* в по́езде.

Remarque : Dans toutes les phrases du groupe B, on pourrait aussi bien avoir un participe passé : *сиде́вшего, игра́вшими, е́хавших.* De même dans l'encadré, phrase 2 : *Мы ви́дели тури́стов, поднима́вшихся в го́ры*. La différence entre les deux formes est purement stylistique.

 **Exercice 12.** Remplacez les constructions participiales par des propositions relatives.

1. Я занима́юсь с ру́сским бизнесме́ном, изуча́ющим францу́зский язы́к.
2. Э́тот учёбник ну́жен студе́нтам, изуча́ющим филосо́фию.
3. Ребя́та, реши́вшие пое́хать на экску́рсию, должны́ собра́ться у шко́лы в 8 часо́в утра́.
4. Студе́нтам, реши́вшим пое́хать на ле́тние ку́рсы в Но́вгород, на́до записа́ться[2] в ближа́йшие дни.
5. Же́нщина, помога́ющая мое́й ма́тери по хозя́йству, прихо́дит по пя́тницам.
6. Мать звони́ла же́нщине, помога́ющей ей по хозя́йству.
7. Молоды́е лю́ди, прише́дшие на вечери́нку, танцева́ли до утра́.
8. Мо́жно попроси́ть де́вушек, прише́дших на вечери́нку, пригото́вить бутербро́ды.

Exercice 13. Remplacez les constructions participiales par des propositions relatives.

1. Зри́тели с удово́льствием слу́шали арти́стов, исполня́вших ру́сские наро́дные пе́сни.
2. Ма́льчик с интере́сом прочита́л кни́гу, расска́зывающую о сне́жном челове́ке.
3. Мы поблагодари́ли прия́теля, подари́вшего нам поро́дистого щенка́.
4. Я сказа́ла подру́ге, позвони́вшей мне, что ве́чером бу́ду до́ма.
5. Они́ е́дут встреча́ть ро́дственников, прилета́ющих из Оде́ссы.
6. Почтальо́н спроси́л де́вочку, откры́вшую дверь, до́ма ли её роди́тели.
7. Почтальо́н отда́л письмо́ де́вочке, откры́вшей дверь.

---

1. смотре́ть за детьми́ « surveiller les enfants ».
2. запи́сываться – записа́ться « s'inscrire ».

Exercice 14. Remplacez les constructions participiales par des propositions relatives.

1. Журна́л *Диапазо́н* издаётся для люде́й, увлека́ющихся му́зыкой.
2. Вы́ставку «Мир вокру́г нас» организова́ли шко́льники, занима́ющиеся фотогра́фией.
3. Раз в ме́сяц по пе́рвому кана́лу быва́ет телепереда́ча для зри́телей, интересу́ющихся астроло́гией.
4. Пу́блика, собра́вшаяся в за́ле, ждала́, когда́ начнётся конце́рт.
5. Я объясни́л мужчи́не, обрати́вшемуся[1] ко мне, как пройти́ к собо́ру.
6. Полице́йский подошёл к маши́не, останови́вшейся посреди́ у́лицы.
7. По́сле рабо́ты, зака́нчивающейся в 5 часо́в, сестра́ е́дет за ребёнком в детса́д.
8. По́сле дожде́й, продолжа́вшихся неде́лю, наступи́ли я́сные со́лнечные дни.
9. Тури́сты посети́ли ста́рый монасты́рь, находя́щийся в гора́х.
10. По́езд, отправля́ющийся в Мила́н, отхо́дит от второ́й платфо́рмы через де́сять мину́т.
11. *Моско́вские но́вости,* созда́вшие электро́нную ве́рсию, бы́ли одно́й из пе́рвых газе́т, прише́дших в Интерне́т.

Exercice 15. Formez les participes des verbes proposés, selon les modèles.

1. *изуча́ть – изуча́ющий*

получа́ть, посыла́ть, слу́шать, знать, жела́ть, расска́зывать, оставля́ть, реша́ть, начина́ть, покупа́ть, встреча́ть, занима́ться, встреча́ться, собира́ться

2. *рисова́ть – рису́ющий*

бесе́довать, критикова́ть, организова́ть[2], танцева́ть, ночева́ть, интересова́ться

3. *дава́ть – даю́щий*

продава́ть, передава́ть, встава́ть, устава́ть, признава́ть, остава́ться

4. *сиде́ть – сидя́щий*

смотре́ть, ви́деть, ненави́деть, лете́ть, шуме́ть, висе́ть, горе́ть

5. *писа́ть – пи́шущий*

пла́кать, пря́тать, иска́ть, ре́зать, каза́ться; ждать, звать, брать, е́хать

6. *крича́ть – крича́щий*

молча́ть, дрожа́ть, лежа́ть, звуча́ть, слы́шать, спать

---

1. обраша́ться – обрати́ться (к кому́?) « s'adresser à quelqu'un ».
2. организова́ть (что?) (НВ et СВ) « organiser », verbe à double aspect.

 **Exercice 16.** Formez les participes des verbes proposés, selon les modèles.

Modèles : говори́ть – говоря́щий, говори́вший
сказа́ть – — сказа́вший

1. посыла́ть –
послáть –

покупа́ть –
купи́ть –

открыва́ть –
откры́ть –

начина́ть –
нача́ть –

2. сове́товать –
посове́товать –

продава́ть –
прода́ть –

переводи́ть –
перевести́ –

принима́ть –
приня́ть –

3. спра́шивать –
спроси́ть –

ви́деть –
уви́деть –

зака́нчивать –
зако́нчить –

наступа́ть –
наступи́ть –

Я поздра́вил дру́га (**како́го?**), **око́нчившего** лице́й. Я посла́л поздравле́ние дру́гу (**како́му?**), **око́нчившему** лице́й. Я всем расска́зывал о дру́ге (**о како́м?**), **око́нчившем** лице́й.

Tout comme le participe présent actif, le participe passé actif s'accorde en cas avec le nom auquel il se rapporte.

 Comparez :

Оле́г мно́го *говори́т* по-францу́зски с де́вушкой, **прие́хавшей** (**кото́рая прие́хала**) из Кана́ды.	В про́шлом году́ Оле́г мно́го *говори́л* по-францу́зски с де́вушкой, **прие́хавшей** (**кото́рая прие́хала**) из Кана́ды.
Oleg *parle* beaucoup français avec une jeune fille **venue** (**qui est venue**) du Canada.	L'an dernier, Oleg *a* beaucoup *parlé* français avec une jeune fille **venue** (**qui était venue**) du Canada.

À la différence du russe, le français offre le choix entre deux temps différents pour exprimer, dans la proposition relative, l'antériorité par rapport à l'action décrite par le verbe de la principale. C'est le contexte qui impose soit le passé composé, soit le plus-que-parfait.

Exercice 17. Lisez et comparez.

1. Наш друг, *верну́вшийся* с о́зера Байка́л, обеща́л показа́ть свои́ видеофи́льмы.	Notre ami qui *est revenu* du lac Baïkal a promis de nous montrer ses films vidéo.
2. В на́шу после́днюю встре́чу, не́сколько ме́сяцев наза́д, наш друг, неда́вно *верну́вшийся* с о́зера Байка́л, показа́л нам свои́ видеофи́льмы.	Lors de notre dernière rencontre, il y a quelques mois, notre ami, qui *était revenu* récemment du lac Baïkal, nous a montré ses films vidéo.
3. Сестра́ рабо́тала перево́дчицей на кинофестива́ле, то́лько что *состоя́вшемся* в Я́лте.	Ma sœur a travaillé comme interprète au festival de cinéma qui *vient d'avoir lieu* à Yalta.
4. Когда́ сестра́ верну́лась во Фра́нцию, она́ рассказа́ла нам о кинофестива́ле, то́лько что *состоя́вшемся* в Я́лте.	Lorsque ma sœur est revenue en France, elle nous a raconté un festival de cinéma qui *venait d'avoir lieu* à Yalta.

 **Exercice 18.** Terminez les phrases par des constructions participiales.

Modèles: Я е́здил к челове́ку, … .
Я поблагодари́л челове́ка, … . | Он нашёл мои́ докуме́нты.

Я е́здил к челове́ку, *нашéдшему* мои́ докуме́нты.
Я поблагодари́л челове́ка, *нашéдшего* мои́ докуме́нты.

1. У меня́ есть прия́тель, … . Я не расска́зывал вам о своём прия́теле, …? Вы не зна́ете моего́ прия́теля, …? Я могу́ познако́мить вас со свои́м прия́телем, … .	Он рабо́тает официа́нтом в кафе́.
2. Вам нра́вится журнали́стка, …? Вы не по́мните журнали́стку, …? Я собира́юсь написа́ть письмо́ журнали́стке, … . Что вы ду́маете о журнали́стке, …?	Она́ ведёт переда́чу «Сего́дня».
3. Мать пригото́вила у́жин де́тям, … . Она́ вы́шла к де́тям, … . Мать поговори́ла с детьми́, … . Она́ позвала́ у́жинать дете́й, … .	Они́ игра́ли во дворе́.



Exercice 19. Remplacez les propositions relatives par des constructions participiales.

Modèle: Худóжник, *котóрый написáл* э́ту картúну, жил в нáшем гóроде.
Худóжник, *написáвший* э́ту картúну, жил в нáшем гóроде.

1. Турúсты, котóрые приéхали в Петербýрг, посетúли Эрмитáж.
2. Знакóмый, котóрый недáвно побывáл в Áрктике, рассказáл нам о своúх впечатлéниях.
3. Все говоря́т о талáнтливом мáльчике, котóрый выступáл вчерá в концéрте.
4. Газéты пúшут о теáтре, котóрый прúбыл на гастрóли из Мúнска.
5. Мы получáем откры́тки от брáта, котóрый уéхал учúться в Амéрику.
6. Об э́том интерéсном человéке я узнáл из газéты, котóрая напечáтала о нём большýю статью́.
7. Лéктор отвéтил на вопрóсы, котóрые возникли у слýшателей.



Exercice 20. Remplacez les propositions relatives par des constructions participiales.

1. Часы́, котóрые вися́т над камúном, покáзывают двенáдцать.
2. От лáмпы, котóрая висúт под потолкóм, óчень мáло свéта.
3. Кнúги, котóрые стоя́т на э́той пóлке, нужны́ мне для рабóты.
4. Вы мóжете посмотрéть фотогрáфии в альбóмах, котóрые стоя́т в кнúжном шкафý.
5. Дерéвья, котóрые растýт óколо дóма, даю́т мнóго тéни.
6. От цветóв, котóрые растýт на балкóне, исхóдит прия́тный аромáт.
7. Вы мóжете взять одúн из фломáстеров, котóрые лежáт в корóбке.
8. Бумáги, котóрые лежáт на столé, нáдо положúть в большóй конвéрт.



Exercice 21. Remplacez les propositions relatives par des constructions participiales.

1. Мы éдем по ýлице, котóрая ведёт в центр.
2. Из окнá автóбуса я вúжу дéвушку, котóрая несёт цветы́.
3. Дéвушка здорóвается с мужчúной, котóрый идёт ей навстрéчу.
4. Я вúжу жéнщину, котóрая ведёт зá руку мáльчика лет пятú.
5. Ýлицу перехóдит мужчúна, котóрый везёт коля́ску с ребёнком.
6. Мужчúну обгоня́ют[1] ребя́та, котóрые éдут на рóликах.
7. К останóвке подхóдит жéнщина, котóрая несёт пакéт с продýктами.
8. По ýлице идёт дéвочка, котóрая ведёт большýю собáку.
9. Навстрéчу нам двúгаются машúны, котóрые éдут из цéнтра.
10. На перекрёстке остановúлся большóй грузовúк, котóрый везёт мéбель.

1. обгоня́ть – обогнáть (когó?) « dépasser quelqu'un ».


Exercice 22. Remplacez les propositions relatives par des constructions participiales.

1. Мой знако́мый рабо́тает на заво́де, кото́рый выпуска́ет компью́теры.
2. Он рабо́тает в прое́ктном отде́ле, кото́рый разраба́тывает но́вые моде́ли.
3. На заво́де испо́льзуют но́вые техноло́гии, кото́рые гаранти́руют высо́кое ка́чество проду́кции.
4. Я не чита́ю газе́т, кото́рые реклами́руют това́ры.
5. Есть не́сколько ба́нков, кото́рые предоставля́ют креди́ты под уме́ренные проце́нты.
6. В го́роде есть не́сколько аге́нтств, кото́рые организу́ют туристи́ческие пое́здки в ра́зные стра́ны.
7. В комме́рческом отде́ле фи́рмы рабо́тают специали́сты, кото́рые име́ют экономи́ческое образова́ние.
8. На рабо́ту в отде́л внешнеэкономи́ческих свя́зей принима́ют люде́й, кото́рые владе́ют[1] не́сколькими иностра́нными языка́ми.
9. В настоя́щее вре́мя есть вака́нсии в отде́ле, кото́рый реализу́ет гото́вую проду́кцию фи́рмы.


Exercice 23. Complétez les phrases par des constructions participiales.

1. В кио́ске сиди́т мужчи́на, … .	продава́ть газе́ты
2. Полице́йский останови́лся о́коло бомжа́[2], … .	спать на скаме́йке
3. У нас есть знако́мые, … .	жить в Аме́рике
4. Пассажи́ры, …, танцу́ют в сало́не под орке́стр.	плыть на парохо́де
5. Я пе́рвый раз ви́жу коммента́тора, … .	вести́ переда́чу о му́зыке
6. Прохо́жие огля́дывались на мужчи́ну, … .	бежа́ть по у́лице
7. В Ботани́ческом саду́, …, со́браны расте́ния с ра́зных контине́нтов.	находи́ться недалеко́ от Университе́та
8. Мы спроси́ли де́вушку, …, как дое́хать до вокза́ла.	ждать авто́буса
9. Мы попроси́ли сосе́дку, …, полива́ть на́ши цветы́.	остава́ться в го́роде ле́том
10. Мать дава́ла бесконе́чные сове́ты до́чери, … .	собира́ться в турпое́здку

1. владе́ть языко́м « posséder une langue ».
2. бомж: челове́к без определённого ме́ста жи́тельства: « sans domicile fixe », clochard.

 **Exercice 24.** Remplacez les propositions relatives par des constructions participiales.

1. Экскурсово́д приглаша́ет в авто́бус тури́стов, кото́рые фотографи́руются на фо́не па́мятника.
2. Шофёр терпели́во ждёт экскурса́нтов, кото́рые любу́ются снéжными верши́нами.
3. Прохо́жий спроси́л води́теля, кото́рый пыта́лся почини́ть маши́ну, не нужна́ ли ему́ по́мощь.
4. Мы уви́дели полице́йскую маши́ну, кото́рая приближа́лась к ме́сту ава́рии.
5. В э́том кио́ске мо́жно купи́ть газе́ты, кото́рые издаю́тся[1] на мно́гих языка́х.
6. Больно́му ста́ло ху́же от температу́ры, кото́рая подняла́сь к ве́черу.
7. Наш ро́дственник лежи́т в больни́це, кото́рая нахо́дится за́ городом.
8. Перегово́ры, кото́рые начали́сь два дня наза́д, успе́шно заверши́лись.

> Я хочу́ поступи́ть в Гуманита́рный университе́т, откры́вш**ий**ся в Москве́.
> Вы слы́шали о Гуманита́рном университе́те, откры́вш**ем**ся в Москве́?
> Мы живём о́коло Гуманита́рного университе́та, откры́вш**его**ся в Москве́.

Notez que, dans les participes des verbes pronominaux, le changement de désinence se produit avant le postfixe -**ся** et que le postfixe se présente toujours sous la forme -**ся** (jamais -**сь**).

 **Exercice 25.** Terminez les phrases.

1. Я зна́ю всех студе́нтов … .
   Он знако́м со все́ми студе́нтами … .
   Преподава́тель ждёт студе́нтов … .
   На ле́кции не́ было студе́нтов … .
   Речь идёт о студе́нтах … .
   На́до предупреди́ть студе́нтов … .
   Позвони́те студе́нтам … .
   Э́то ле́кция для студе́нтов … .

   | занима́ющиеся ру́сским языко́м

2. Я познако́млю вас с де́вушкой … .
   Сестра́ говори́ла о де́вушке … .
   На́до сказа́ть об э́том де́вушке … .
   В музе́е я встре́тила де́вушку … .
   На заня́тиях не́ было де́вушки … .
   Он показа́л свои́ карти́ны де́вушке … .
   Поговори́те об э́том с де́вушкой, … .

   | интересу́ющаяся жи́вописью

---

1. издава́ться (НВ) ‹‹ être publié »; издава́ть – изда́ть (что?) « publier, éditer ».

☞ Comparez :

Де́ти с восто́ргом **смотре́ли на лы́жников,** бы́стро **спуска́ющихся (спуска́вшихся)** с гор.	Les enfants **regardaient** avec enthousiasme **les skieurs descendre** les pentes à toute vitesse.

Dans les phrases comportant les verbes de perception **ви́деть, смотре́ть, слу́шать, слы́шать**, etc., les constructions participiales russes correspondent souvent à des constructions infinitives du français. Ces constructions infinitives du français peuvent aussi être équivalentes à des phrases russes comportant une subordonnée introduite par la conjonction **как** :

Де́ти с восто́ргом **смотре́ли, как** лы́жники спуска́ются (спуска́лись) с гор.

Exercice 26. Lisez et comparez.

1. Мы ви́дим спортсме́нов, *трениру́ющихся* на стадио́не.	Nous *voyons* les sportifs *s'entraîner* au stade.
2. Роди́тели с улы́бкой смотре́ли на дете́й, *пры́гающих* вокру́г нового́дней ёлки.	Les parents *regardaient* en souriant leurs enfants *sauter* autour de l'arbre de Noël.
3. Шко́льники слу́шали пра́внука Л. Н. Толсто́го, *расска́зывавшего* о жи́зни писа́теля в Я́сной Поля́не.	Les lycéens *écoutaient* l'arrière-petit-fils de Léon Tolstoï *raconter* la vie de l'écrivain à Iasnaïa Poliana.
4. На фестива́ле «Музыка́льные встре́чи» в Эвиа́не я слы́шала виолончели́ста из Росси́и, блестя́ще *исполня́вшего*[1] конце́рт Д. Шостако́вича.	Aux «Rencontres musicales» d'Évian *j'ai entendu* le violoncelliste de Russie *jouer* avec brio un concerto de D. Chostakovitch.

1. исполня́ть – испо́лнить (что?), музыка́льное произведе́ние, пе́сню, роль « exécuter, jouer ».

Пассивное (страдательное) причастие прошедшего времени Полная форма — *Participe passé passif Forme longue*

Моско́вский университе́т, **осно́ванный М. В. Ломоно́совым** в 1755 году́, но́сит его́ и́мя.	L'Université de Moscou, fondée par M. V. Lomonossov en 1755, porte son nom.

Le participe passé passif désigne une action achevée subie par le sujet.

Sa fonction dans la phrase est celle d'une épithète. Dans ce type de construction participiale, l'agent de l'action est exprimé par *un nom à l'instrumental.*

Exercice 27. Lisez et comparez. Notez la correspondance entre les subordonnées relatives introduites par *кото́рый* à l'accusatif et les participes passés passifs.

1. Перед на́ми дворе́ц, *кото́рый постро́или* в XVIII ве́ке.	Перед на́ми дворе́ц, *постро́енный* в XVIII ве́ке.
2. Перед на́ми це́рковь, *кото́рую постро́или* мастера́ из го́рода Влади́мира.	Перед на́ми це́рковь, *постро́енная* мастера́ми из го́рода Влади́мира.
3. Перед на́ми зда́ния, *кото́рые постро́ил* италья́нский архите́ктор.	Перед на́ми зда́ния, *постро́енные* италья́нским архите́ктором.
4. Перед на́ми портре́т италья́нского архите́ктора, *кото́рого* Пётр Пе́рвый *пригласи́л* в Росси́ю.	Перед на́ми портре́т италья́нского архите́ктора, *приглашённого* Петро́м Пе́рвым в Росси́ю.

Infinitif perfectif	Base de l'infinitif ou du futur	Participe passé passif
сде́лать уви́деть	сде́ла-ть уви́де-ть	сде́ла-**нн**-ый, -ая, -ое, -ые уви́де-**нн**-ый, -ая, -ое, -ые
прове́рить принести́	прове́р-ю принес-у́	прове́р-**енн**-ый, -ая, -ое, -ые принес-**ённ**-ый, -ая, ое, -ые

À la différence des participes actifs, qui peuvent être formés indifféremment à partir de verbes transitifs ou intransitifs, les participes passés passifs ne se forment qu'*à partir des verbes perfectifs transitifs* :

— sur la base de l'infinitif, à l'aide du suffixe **-нн-**, pour ceux des verbes en -**ать** et de certains verbes en -**еть** ;

— sur la base du futur, à l'aide du suffixe **-енн-**, pour ceux des verbes en -**ить**, -**ти**.

Ces participes ont les mêmes formes que les adjectifs à base dure (type **новый**).

Infinitif perfectif	Participe passé passif
услы́ша-ть приду́ма-ть	услы́ша-**нн**-ый приду́ма-**нн**-ый
сказа́-ть прода́-ть	ска́за-**нн**-ый про́да-**нн**-ый

— Les verbes en -**ать** qui ont un accent fixe sur la base gardent ce même accent (**услы́шать – услы́шанный**).

— Dans verbes en -**ать** accentués sur le -**á**-, l'accent remonte, au participe passé passif, sur la syllabe précédente (**сказа́ть – ска́занный**).

— Les perfectifs à préfixe **вы́**- ont, au participe passé passif comme à toutes les formes, l'accent sur le **вы́**- :

вы́брать – вы́бранный
вы́писать – вы́писанный

 **Exercice 28.** Trouvez les infinitifs correspondant aux participes passés passifs proposés. Accentuez soigneusement toutes les formes.

Modèles : 1. *сде́ланный – сде́лать* – 2. *со́зданный – созда́ть*

прослу́шанный –	расска́занный –
заду́манный –	по́сланный –
напеча́танный –	заде́ржанный –
зарабо́танный –	нарисо́ванный –
услы́шанный –	организо́ванный –
переде́ланный –	воспи́танный –
наре́занный –	со́бранный –
иссле́дованный[1] –	образо́ванный[2] –

1. иссле́довать (что?) (НВ et СВ) « examiner, explorer », verbe à double aspect.
2. образова́ть (что?) (НВ et СВ) « former », verbe à double aspect.

Infinitif perfectif	Base du futur	Participe passé passif
посади́ть заплати́ть покра́сить	поса**ж**-у́, поса́д-ишь запла**ч**-у́, запла́-тишь покра́**ш**-у, покра́с-ишь	поса́**ж**-**енн**-ый запла́**ч**-**енн**-ый покра́**ш**-**енн**-ый

Lorsqu'un verbe en -**ить** a une alternance à la 1re personne du singulier, cette alternance se conserve au participe passé passif :

посади́ть: посажу́ → поса́женный

Infinitif perfectif	Accent du futur	Participe passé passif
1. зако́нчить испра́вить	зако́нчу, зако́нчишь испра́влю, испра́вишь	зако́нченный испра́вленный
2. реши́ть удиви́ть	решу́, реши́шь удивлю́, удиви́шь	решённый удивлённый
3. изучи́ть положи́ть	изучу́, изу́чишь положу́, поло́жишь	изу́ченный поло́женный

1. Les verbes qui ont un accent fixe sur la base gardent ce même accent au participe passé passif : **зако́нчить – зако́нченный**.
2. Les verbes à accent fixe sur la dernière syllabe ont, en règle générale, l'accent sur le -**ё**- du participe : **реши́ть – решённый**.
3. Lorsque l'accent remonte d'une syllabe au futur, il remonte également, en principe, au participe passé passif :

изучи́ть: изучу́, изу́чишь → изу́ченный.

 **Exercice 29.** Trouvez l'infinitif correspondant à chacun des participes proposés.

Modèles : 1. *бро́шенный – бро́сить* 2. *освобождённый – освободи́ть* 3. *ку́пленный – купи́ть*

встре́ченный –	возвращённый –	изу́ченный –
постро́енный –	приглашённый –	полу́ченный –
поста́вленный –	убеждённый –	нагру́женный –
испра́вленный –	помещённый –	разбу́женный –
отме́ченный –	окружённый –	предло́женный –
уси́ленный –	изменённый –	пода́ренный –



Exercice 30. Trouvez les expressions à l'infinitif correspondant aux groupes participe + substantif proposés. Le cas échéant, notez le déplacement de l'accent.

Modèle : отпрáвленное письмó – отпрáвить письмó

напечáтанная прогрáмма –
вы́ученная роль –
вы́полненное задáние –
просмóтренные газéты –
посáженные цветы́ –
включённый телеви́зор –
вы́брошенные вéщи –
приглашённые гóсти –
приготóвленный у́жин –
закáзанные билéты –
подпи́санные докумéнты –
запóлненный бланк –
провéренные фáкты –
заключённый контрáкт –

Infinitif perfectif	Base du futur	Participe passé passif
принести́ привезти́ перевести́ изобрести́	принес-у́ привез-у́ перевед-у́ изобрет-у́	принес-ённ-ый привез-ённ-ый перевед-ённ-ый изобрет-ённ-ый

Dans les formes des participes passés passifs des verbes en **-ти́**, l'accent frappe le suffixe **-ённ-**, exception faite pour quelques participes tels que **нáйденный**, **прóйденный**, et pour ceux qui comportent le préfixe **вы́-**, toujours accentué dans les perfectifs : **вы́несенный**, **вы́везенный**.

Exercice 31. Trouvez les expressions à l'infinitif correspondant aux groupes participe + substantif proposés.

Modèle : прóйденная дорóга – пройти́ дорóгу

приобретённое[1] иму́щество –
привезённый товáр –
перенесённая оперáция –
прóйденный путь –
нáйденный кошелёк –
проведённые кани́кулы –
потрясённая[2] пу́блика –
переведённое произведéние –
приведённые примéры –
произведённая продýкция –

1. приобретáть – приобрести́ (что?) « acquérir »; passé perf. : приобрёл, -лá, -ли́.
2. потрясáть – потрясти́ (когó?) « bouleverser »; passé perf. : потря́с, -лá, ли́.

Exercice 32. Expliquez comment vous comprenez les titres des romans, films, ballets, etc. mentionnés. Dites à partir de quels verbes sont formés les participes passés passifs.

1. Как вам нра́вится фильм, поста́вленный по рома́ну америка́нской писа́тельницы Ма́ргарет Ми́тчелл, *Унесённые ве́тром*?
2. Вы ви́дели фильм Ники́ты Михалко́ва *Утомлённые со́лнцем*[1]?
3. Кто из вас чита́л рома́н Достое́вского *Уни́женные и оскорблённые*[2]?
4. Вы зна́ете, что в Росси́и о́чень лю́бят Алекса́ндра Гри́на, написа́вшего по́весть *Бегу́щая по волна́м*?
5. Вы смотре́ли бале́т Чайко́вского *Спя́щая краса́вица*?
6. А о́перу че́шского компози́тора Сме́таны *Про́данная неве́ста* слы́шали?
7. Вы по́мните, кто а́втор рома́на *Очаро́ванная душа́*?
8. Вы не зна́ете, кто написа́л му́зыку пе́сни *Опа́вшие ли́стья*?
9. Как называ́ется по-францу́зски рома́н Викто́ра Гюго́ *Отве́рженные*[3]?
10. Кто из вас смотре́л фильм *Танцу́ющая в темноте́,* получи́вший «Золоту́ю па́льмовую ветвь» на Ка́ннском фестива́ле в двухты́сячном году́?



Exercice 33. Complétez les phrases par les constructions participiales proposées.

1. Мы перее́хали в дом, … . Тепе́рь на́ша семья́ живёт в до́ме, … . О́коло до́ма, …, расту́т молоды́е дере́вья.	постро́енный год наза́д
2. В до́ме стои́т ме́бель, … . Роди́тели недово́льны ме́белью, … . Ме́бель, …, оказа́лась[4] невысо́кого ка́чества. Очеви́дно, нам придётся меня́ть ме́бель, … .	приобретённая в э́том магази́не
3. В воскресе́нье на на́шем ры́нке торгу́ют[5] овоща́ми, фру́ктами, зе́ленью, … . На ры́нке всегда́ мно́го овоще́й, фру́ктов, зе́лени, … . Здесь мо́жно купи́ть о́вощи, фру́кты, зе́лень, … .	привезённые из ближа́йших дереве́нь
4. Ты ви́дел спи́сок литерату́ры, …? Я говорю́ о спи́ске литерату́ры, … . В конце́ спи́ска, …, есть интере́сные для тебя́ кни́ги.	помещённый в Интерне́те

1. *Утомлённые со́лнцем* « Soleil trompeur ».
2. *Уни́женные и оскорблённые* « Humiliés et offensés ».
3. *Отве́рженные* « Les Misérables ».
4. ока́зываться – оказа́ться « se révéler ».
5. торгова́ть (чем?) (НВ) « vendre, faire le commerce ».

5. Ты был на концéрте, ...? Тебе понрáвился концéрт, ...? Что ты мóжешь сказáть о концéрте, ...?	подготóвленный студéнтами консерватóрии

✍ À retenir :

-ыть:	откры́ть	–	откры́тый
	закры́ть	–	закры́тый
	забы́ть	–	забы́тый
-ять:	поня́ть	–	пóнятый
	заня́ть	–	зáнятый
	взять	–	взя́тый
	начáть	–	нáчатый
-еть:	надéть	–	надéтый
	спеть	–	спéтый
	заперéть[1]	–	зáпертый
	вы́тереть[2]	–	вы́тертый
-уть:	обманýть	–	обмáнутый
	завернýть	–	завёрнутый
	подчеркнýть	–	подчёркнутый
-оть:	приколóть[3]	–	прикóлотый
	смолóть[4]	–	смóлотый
Verbes du type **пить**:			
	вы́пить	–	вы́питый
	уби́ть[5]	–	уби́тый
	сшить	–	сши́тый

Les participes passés passifs de certains verbes se forment à l'aide du suffixe **-т-**. L'accent coïncide avec celui du passé masculin singulier :

пóнял – пóнятый   нáчал – нáчатый
зáпер – зáпертый   уби́л – уби́тый

sauf pour les verbes en **-ýть** et en **-оть**, dans lesquels il recule d'une syllabe par rapport à l'infinitif ou au passé :

обманýть – обманýл – обмáнутый
приколóть – приколóл – прикóлотый

Les formes en **-вы́-** ont, elles, l'accent sur le préfixe, puisqu'elles sont perfectives.

1. запирáть – заперéть (что?) « fermer à clef »; passé perf.: зáпер, -лá, -ли.
2. вытирáть – вы́тереть (что?) « essuyer »; passé perf.: вы́тер, -ла, -ли.
3. прикáлывать – приколóть (что? к чемý?) « épingler ».
4. молóть – смолóть (что?) « moudre ».
5. убивáть – уби́ть (когó?) « tuer ».

Exercice 34. **A.** Trouvez les infinitifs correspondant aux participes passés passifs proposés.

Modèle: *откры́тый – откры́ть*

закры́тый –	взя́тый –
забы́тый –	вы́питый –
наде́тый –	обма́нутый –
спе́тый –	передви́нутый –
по́нятый –	разви́тый –
при́нятый –	вы́мытый –
уби́тый –	сня́тый –
разби́тый –	за́нятый –

B. Trouvez les expressions à l'infinitif correspondants aux groupes participe + substantif proposés.

 *Modèle*: *на́чатая рабо́та – нача́ть рабо́ту*

про́житые го́ды –	вы́мытые ру́ки –
по́днятая рука́ –	вы́тертый стол –
оде́тые де́ти –	за́пертый я́щик –
нагре́тый утю́г –	передви́нутая ме́бель –

 Comparez :

Курье́р, **по́сланный** за по́чтой, до́лжен верну́ться через полчаса́.	Курье́р, **кото́рого** (Acc.) **посла́ли** за по́чтой, до́лжен верну́ться через полчаса́.
Де́вушка, **при́нятая** на рабо́ту, прохо́дит испыта́тельный срок.	Де́вушка, **кото́рую** (Acc.) **при́няли** на рабо́ту, прохо́дит испыта́тельный срок.

Les constructions avec participes passés passifs épithètes sont l'équivalent de propositions relatives introduites par le relatif **кото́рый** qu'on met *à l'accusatif,* car il a la fonction d'*objet direct.*

Comparez avec les constructions comportant des participes passés actifs. Ces constructions sont, comme on l'a vu, l'équivalent de propositions relatives introduites par **кото́рый** *au nominatif,* car il a dans ce cas la fonction de sujet :

Дире́ктор, **приня́вший** (**кото́рый при́нял**) на рабо́ту де́вушку, объясни́л ей, в чём и́менно[1] бу́дет заключа́ться её рабо́та.

1. в чём и́менно « en quoi précisément ».

Exercice 35. Lisez et comparez. Notez la correspondance entre les subordonnées relatives introduites par *кото́рый* à l'accusatif et les participes passés passifs.

I. 1. Мне нра́вится кни́га, *напи́санная э́тим а́втором.*	Мне нра́вится кни́га, *кото́рую написа́л э́тот а́втор.*
2. Мы изуча́ем исто́рию по кни́ге, *напи́санной э́тим а́втором.*	Мы изуча́ем исто́рию по кни́ге, *кото́рую написа́л э́тот а́втор.*
3. Где мо́жно купи́ть кни́гу, *напи́санную э́тим а́втором*?	Где мо́жно купи́ть кни́гу, *кото́рую написа́л э́тот а́втор*?
4. Профе́ссор говори́л нам о кни́ге, *напи́санной э́тим а́втором.*	Профе́ссор говори́л нам о кни́ге, *кото́рую написа́л э́тот а́втор.*

II. 1. Интере́сно выступа́л журнали́ст, *приглашённый на́ми.*	Интере́сно выступа́л журнали́ст, *кото́рого мы пригласи́ли.*
2. Мы познако́мились с журнали́стом, *приглашённым на́ми.*	Мы познако́мились с журнали́стом, *кото́рого мы пригласи́ли.*
3. Вы зна́ете журнали́ста, *приглашённого на́ми*?	Вы зна́ете журнали́ста, *кото́рого мы пригласи́ли?*
4. На сле́дующий день все говори́ли о журнали́сте, *приглашённом на́ми.*	На сле́дующий день все говори́ли о журнали́сте, *кото́рого мы пригласи́ли*?



Exercice 36. Remplacez les constructions participiales par des propositions relatives selon le modèle.

Modèles : Фильм, *пока́занный* нам учи́телем на уро́ке, был о́чень весёлый.

Фильм, *кото́рый* учи́тель нам *показа́л* на уро́ке, был о́чень весёлый.

1. Блю́до, пригото́вленное отцо́м, бы́ло не о́чень вку́сным.
2. У меня́ в ко́мнате виси́т пейза́ж, напи́санный мое́й сестро́й.
3. А э́то карти́на, пода́ренная мне мои́ми друзья́ми.
4. Я посмотре́л фильм, сня́тый начина́ющим режиссёром.
5. В аудито́рии лежи́т су́мка, забы́тая на́шей преподава́тельницей.
6. Вы ви́дели те́мы сочине́ний, предло́женные профе́ссором?
7. А э́то на́ши рабо́ты, уже́ прове́ренные преподава́телем.
8. Где письмо́, оста́вленное мной на столе́?
9. Где кни́га, взя́тая мной в библиоте́ке?
10. Где докуме́нты, подпи́санные ше́фом?

Exercice 37. Lisez et comparez.

Sujet inanimé :	*Sujet animé* :
1. Пакéт, *пóсланный* по э́тому áдресу, вернýлся обрáтно.	Рабóтник, *пóсланный* за билéтами, ужé вернýлся.
Пакéт, *котóрый послáли* по э́тому áдресу, вернýлся обрáтно.	Рабóтник, *котóрого послáли* за билéтами, ужé вернýлся.
2. Зонт, *остáвленный* в аудитóрии, лежи́т на подокóннике.	Ребёнок, *остáвленный* дóма роди́телями, игрáет с собáкой.
Зонт, *котóрый остáвили* в аудитóрии, лежи́т на подокóннике.	Ребёнок, *котóрого* роди́тели *остáвили* дóма, игрáет с собáкой.

Exercice 38. Remplacez les constructions participiales par des propositions relatives.

1. Лечéние, назнáченное[1] врачóм, помоглó больнóму.
2. Оперáция, сдéланная молоды́м хирýргом, прошлá успéшно.
3. Пациéнт, прооперированный три дня назáд, чýвствует себя́ хорошó.
4. Гимнáст, подготóвленный óпытным трéнером, зáнял на соревновáниях пéрвое мéсто.
5. В пéрвом отделéнии исполня́лся концéрт, написанный молоды́м компози́тором.
6. Талáнтливому пиани́сту, отмéченному[2] высóким жюри́ *(с. р.)*, испóлнилось всегó[3] двáдцать два гóда.
7. На вы́ставке демонстри́ровался уникáльный прибóр, нáзванный «Интеллéкт».
8. Нáдо повéсить на мéсто портрéт, сня́тый со стены́ во врéмя ремóнта.
9. Мы ещё нé были в большóм торгóвом цéнтре, откры́том на прóшлой недéле.
10. Дирижёр пригласи́л на репети́цию музыкáнтов, недáвно при́нятых в оркéстр.

---

1. назначáть – назнáчить (что?) лечéние « prescrire des soins ».
2. отмечáть – отмéтить (когó? что?) ‹‹ distinguer, noter ».
3. всегó (adverbe) ‹‹ seulement ».

 **Exercice 39.** Remplacez les constructions participiales par des propositions relatives.

A. 1. На балко́не зацвели́ ро́зы, поса́женные ба́бушкой.
2. Преподава́тель испра́вил оши́бки, сде́ланные на́ми в сочине́ниях.
3. Ребя́та гро́мко чита́ли стихи́, вы́ученные и́ми к пра́зднику.
4. В кла́ссе вися́т рабо́ты, вы́полненные шко́льниками.
5. По́сле просмо́тра фи́льма на сце́ну вы́шли исполни́тели гла́вных роле́й, тепло́ встре́ченные зри́телями.
6. Де́ти, ра́но разбу́женные ма́терью, не хоте́ли встава́ть.

B. 1. Откры́тки, по́сланные к Но́вому го́ду, пришли́ по́сле пра́здника.
2. Под ёлкой лежа́ли пода́рки, завёрнутые в я́ркую бума́гу.
3. Го́сти, приглашённые на ёлку, уже́ пришли́.
4. Дека́н бесе́довал со студе́нтами, при́нятыми на пе́рвый курс.

 **Exercice 40.** Formez les participes passés passifs des verbes proposés. Le cas échéant, notez le déplacement de l'accent.

1. *нарисова́ть – нарисо́ванный*

прочита́ть, написа́ть, показа́ть, рассказа́ть, посла́ть, созда́ть, прода́ть

2. *подари́ть – пода́ренный, купи́ть – ку́пленный*

изучи́ть, получи́ть, прове́рить, реши́ть, измени́ть, объясни́ть, пригото́вить, поста́вить, испра́вить, расстро́ить, огорчи́ть

3. *взять – взя́тый*

откры́ть, закры́ть, забы́ть, вы́мыть, разби́ть, уби́ть, наде́ть, спеть, разогре́ть;
приня́ть, поня́ть, подня́ть, сверну́ть, подчеркну́ть, запере́ть, натере́ть, вы́тереть

4. *принести́ – принесённыый, вы́вести – вы́веденный*

перевести́, произвести́, провести́, отвезти́;
найти́, пройти́, вы́везти, вы́нести, отвести́

 Comparez :

В переда́че говори́ли **о журнали́стке, написа́вшей** кни́гу о Япо́нии.	On a parlé dans cette émission de **la journaliste qui a écrit** (*litt.* : ayant écrit) un livre sur le Japon.
В переда́че говори́ли **о кни́ге, напи́санной** э́той журнали́сткой.	On a parlé dans cette émission du **livre écrit** par cette journaliste.

Exercice 41. Lisez et comparez.

1. Никола́й, *купи́вший* все э́ти кни́ги, собра́л хоро́шую библиоте́ку.	В э́тих шкафа́х стоя́т кни́ги, *ку́пленные* Никола́ем.
2. Го́сти хвали́ли[1] Ната́шу, *пригото́вившую* замеча́тельный у́жин.	Го́сти хвали́ли замеча́тельный у́жин, *пригото́вленный* Ната́шей.
3. Лю́ди, *забы́вшие* свои́ ве́щи в тра́нспорте, должны́ обраща́ться в бюро́ нахо́док.	Ве́щи, *забы́тые* в городско́м тра́нспорте, сдаю́т в бюро́ нахо́док.
4. Профе́ссор отме́тил не́которых студе́нтов, *сде́лавших* интере́сные сообще́ния.	Профе́ссор отме́тил не́которые сообще́ния, *сде́ланные* студе́нтами на семина́ре.

Exercice 42. Complétez les phrases avec un des participes proposés.

1. Актри́са, … роль Фе́дры, расска́зывала в телевизио́нной переда́че о постано́вке спекта́кля.	сыгра́вшая – сы́гранная
2. Я чита́ю письмо́, … мне роди́телями.	присла́вшее – при́сланное
3. В письме́, … мной из до́ма, бы́ли фотогра́фии.	получи́вший – полу́ченный
4. Я разгова́ривал с врачо́м, … опера́цию моему́ бра́ту.	сде́лавший – сде́ланный
5. Опера́ция, … моему́ бра́ту, дли́лась полтора́ часа́.	сде́лавшая – сде́ланная
6. Брат благодари́л врача́, … его́.	вы́лечивший – вы́леченный
7. Вы чита́ли статью́, … в после́днем но́мере журна́ла *Но́вый мир*?	напеча́тавшая – напеча́танная
8. Мы обсужда́ли фильм, … нам на заня́тии.	показа́вший – пока́занный

1. хвали́ть – похвали́ть (кого́? за что?) « louer, vanter, faire l'éloge ».

 **Exercice 43.** Complétez les phrases avec un des participes proposés.

1. Хоти́те посмотре́ть альбо́м *Дворцы́ Санкт-Петербу́рга,* … мне неда́вно? Дя́дя, … мне альбо́м, привёз его́ из Росси́и.	подари́вший – пода́ренный
2. Я зна́ю студе́нта, … стипе́ндию от университе́та для учёбы за грани́цей. Он о́чень обра́довался стипе́ндии, … от университе́та.	получи́вший – полу́ченный
3. Я прочита́л письмо́, … мне дру́гом. Друг, … э́то письмо́, ско́ро прие́дет ко мне.	присла́вший – при́сланный
4. В статье́ писа́ли об учёных, … пе́рвый спу́тник Земли́. Лю́ди изуча́ют ко́смос с по́мощью межплане́тных ста́нций, … учёными.	созда́вший – со́зданный
5. Писа́тель, … э́ти кни́ги, живёт в на́шем го́роде. Я прочита́л все кни́ги, … э́тим писа́телем.	написа́вший – напи́санный
6. Изда́тельство, … э́тот рома́н, нахо́дится в Пари́же. Рома́н э́того писа́теля, … в пари́жском изда́тельстве, вы́шел больши́м тиражо́м.	напеча́тавший – напеча́танный
7. Подру́га привезла́ мне из Москвы́ слова́рь, … е́ю для меня́. Я благода́рна подру́ге, … мне слова́рь.	купи́вший – ку́пленный
8. Исто́рия, … свиде́телем собы́тия, ка́жется неправдоподо́бной. Челове́к, … об э́том собы́тии, сам был не то́лько его́ свиде́телем, но и уча́стником.	рассказа́вший – расска́занный

Exercice 44. Complétez les phrases avec un des participes proposés.

1. Мы у́чимся в университе́те, … бо́лее ста лет наза́д.	основа́вший – осно́ванный
2. Я зна́ю не́сколько челове́к, … наш факульте́т.	око́нчивший – око́нченный
3. Ре́ктор поздра́вил выпускнико́в[1], … дипло́мы. Дипло́м, … выпускнико́м университе́та, даёт пра́во преподава́ть в вы́сших уче́бных заведе́ниях.	получи́вший – полу́ченный

1. выпускни́к университе́та « diplômé d'une université ».

4. В фа́ксе, … мне из до́ма, бы́ли хоро́шие но́вости. Брат, … мне факс, писа́л, что у него́ роди́лся сын.	присла́вший – при́сланный
5. Я обра́довался но́вости, … из до́ма.	получи́вший – полу́ченный
6. Знако́мый, … нам приве́т от о́бщих друзе́й, неда́вно был в на́шем го́роде.	переда́вший – пе́реданный
7. Прохо́жий по́днял перча́тку, … ке́м-то на остано́вке.	потеря́вший – потё́рянный
8. Поле́мика, … э́тим репорта́жем, была́ на страни́цах всех ме́стных газе́т.	вы́звавший – вы́званный[1]
9. Де́вочка пла́кала, … плохо́й отме́ткой.	расстро́ивший – расстро́енный

Exercice 45. Remplacez les propositions relatives par des constructions participiales.

Modèle : Де́ти лю́бят кни́ги, *кото́рые офо́рмил* э́тот худо́жник.
Де́ти лю́бят кни́ги, *офо́рмленные* э́тим худо́жником.

1. Ребя́та с удово́льствием смо́трят де́тский фильм, кото́рый снял э́тот режиссёр.
2. Преподава́тель одо́брил сочине́ния, кото́рые мы написа́ли.
3. На́до вы́учить глаго́лы, кото́рые наш преподава́тель подчеркну́л в но́вом те́ксте.
4. Мы ещё не ви́дели па́мятник, кото́рый поста́вили перед вокза́лом.
5. Ве́щи, кото́рые купи́ли в антиква́рном магази́не, не обме́ниваются и обра́тно не принима́ются.
6. Ве́щи, кото́рые вы́ложили из чемода́нов, на́до пове́сить в шкаф.
7. Вот ва́ша су́мка, кото́рую вы оста́вили в кафе́.
8. Вот интере́сная фотогра́фия, кото́рую сде́лал ещё мой пра́дед.
9. Я слы́шал, что му́зыка, кото́рую написа́л к фи́льму э́тот компози́тор, о́чень популя́рна.
10. Котёнок, кото́рого нам подари́ли сосе́ди, стал люби́мцем семьи́.
11. Ма́льчик, кото́рого наказа́ла мать, весь день сиде́л до́ма.
12. Мужчи́ны, кото́рых задержа́ла[2] поли́ция, не име́ли никаки́х докуме́нтов.

---

1. вызыва́ть – вы́звать поле́мику « provoquer, susciter une polémique ».
2. заде́рживать – задержа́ть (кого́?) « arrêter ».



Exercice 46. Remplacez les propositions relatives par des constructions participiales.

1. Роди́тели, кото́рых *расстро́ило* поведе́ние сы́на, пришли́ поговори́ть с учи́тельницей.
2. Профе́ссор, кото́рого прия́тно *удиви́ли* успе́хи студе́нтов, похвали́л их.
3. Учи́тель, кото́рого *обра́довал* интере́с мно́гих ученико́в к его́ предме́ту, организова́л кружо́к по фи́зике.
4. Де́вушка, кото́рую *огорчи́л* прова́л на экза́мене, обсужда́ла свои́ пробле́мы с профе́ссором.
5. Же́нщина, кото́рую *взволнова́л* разгово́р с врачо́м, позвони́ла сестре́.
6. Молодо́й челове́к, кото́рого *порази́ла* красота́ де́вушки, влюби́лся в неё с пе́рвого взгля́да.
7. Мно́гие зри́тели, кото́рых *потрясла́* игра́ актри́сы, пла́кали.
8. Де́вушка, кото́рую вконе́ц *раздражи́ли* замеча́ния ма́тери, вы́шла из ко́мнаты, хло́пнув две́рью[1].
9. Подру́га, кото́рую *оби́дели* мои́ слова́, до́лго мне не звони́ла.

Exercice 47. Remplacez les propositions relatives par des constructions comportant des participes actifs ou passifs.

1. Хозя́ин до́ма вы́шел встреча́ть госте́й, кото́рых он пригласи́л на юбиле́й. Мы давно́ знако́мы с хозя́ином до́ма, кото́рый пригласи́л нас в го́сти.
2. Я хочу́ показа́ть вам сувени́ры, кото́рые я купи́ла в Ни́жнем Но́вгороде. Моя́ подру́га, кото́рая купи́ла в Ни́жнем Но́вгороде самова́р, о́чень дово́льна свое́й поку́пкой.
3. Де́ти, кото́рые заме́тили на доске́ оши́бку, по́дняли ру́ки. Оши́бка, кото́рую заме́тили де́ти, была́ сра́зу испра́влена.
4. Мы сиде́ли в кафе́, кото́рое неда́вно откры́ли на сосе́дней у́лице. Мы знако́мы с челове́ком, кото́рый откры́л кафе́ на сосе́дней у́лице.
5. В до́ме, кото́рый про́дали почти́ год наза́д, так никто́ и не живёт. Хозя́йка, кото́рая продала́ свой дом, уе́хала к до́чери за грани́цу.
6. Чита́тель, кото́рый присла́л письмо́ в газе́ту, не подписа́л его́. Письмо́, кото́рое чита́тель присла́л в газе́ту, бы́ло без по́дписи.
7. Изве́стная писа́тельница, кото́рая переводи́ла рома́ны с францу́зского языка́, прекра́сно владе́ет э́тим языко́м. После́дний рома́н, кото́рый она́ перевела́, напеча́тали в журна́ле *Иностра́нная литерату́ра.*

---

1. хло́пнув две́рью « en claquant la porte » ; хло́пнув est le gérondif perfectif du verbe хло́пнуть (чем?).



Exercice 48. Complétez les phrases par des tours participiaux formés à partir des expressions proposées.

1. На ве́чере, ..., исполня́ли его́ произведе́ния.	посвяти́ть па́мяти компози́тора
2. На приёме, ..., произноси́ли торже́ственные ре́чи.	организова́ть в честь юбиля́ра
3. На столе́, ..., стоя́ли разнообра́зные заку́ски.	накры́ть для приёма
4. Официа́нт принёс на подно́се шампа́нское, ...	нали́ть в бока́лы
5. Кто́-то подари́л юбиля́ру ма́ску, ...	привезти́ из Ме́ксики
6. В ста́ром одноэта́жном до́ме, ..., жи́ли две одино́кие да́мы.	постро́ить в нача́ле ве́ка
7. В кре́сле, ..., сиде́л больно́й.	придви́нуть к окну́
8. В те́ксте, ..., бы́ло мно́го нето́чностей.	перевести́ на́спех[1]
9. Ма́льчику, ..., не нра́вилось его́ и́мя.	назва́ть в честь де́да Ива́ном

1. на́спех « à la va-vite ».

Пассивное (страдательное) причастие настоящего времени — *Participe présent passif*

☞ Comparez :

Поéздки, **организýемые** агéнтством (котóрые организýет агéнтство) «Москвá-Тур», пóльзуются большóй популя́рностью у россия́н[1].	Фáкты, **приводи́мые** журнали́стом (котóрые привóдит журнали́ст) не соотвéтствуют[2] действи́тельности.
Les voyages **organisés** par l'agence (qu'organise l'agence) « Moskva-Tour » sont très appréciés par les habitants de la Russie.	Les faits **cités** par le journaliste (que cite le journaliste) ne correspondent pas à la réalité.

Lorsque la construction participiale comporte en russe un participe présent passif, c'est un verbe imperfectif qui figure dans la proposition relative correspondante. Ici et dans les exemples suivants, ce verbe est au présent. Remarquez que le relatif a dans ce cas la fonction d'objet direct et se met donc à l'accusatif.

Exercice 49. Lisez et comparez.

1. В и́грах, *организýемых* Олимпи́йским комитéтом, принимáют учáстие спортсмéны из всех стран ми́ра.	В и́грах, *котóрые организýет* Олимпи́йский комитéт, принимáют учáстие спортсмéны из всех стран ми́ра.
2. На кни́жной вы́ставке представлена литератýра, *издавáемая* для детéй и ю́ношества.	На кни́жной вы́ставке предстáвлена литератýра, *котóрую издаю́т* для детéй и ю́ношества.
3. Экзáмены в концé гóда принимáют экспéрты, *приглашáемые* из други́х учёбных заведéний.	Экзáмены в концé гóда принимáют экспéрты, *котóрых приглашáют* из дрýгих учёбных заведéний.
4. За товáры, *провози́мые* через грани́цу, нáдо плати́ть пóшлину[3].	За товáры, котóрые *провóзят* через грани́цу, нáдо плати́ть пóшлину.

1. россия́нин : жи́тель Росси́и, Pl. россия́не.
2. соотвéтствовать (чемý?) (НВ) « correspondre à quelque chose ».
3. пóшлина « taxe ».

Infinitif imperfectif	Base du présent	Participe présent passif
чита́ть организова́ть проводи́ть	чита́-ем организу́-ем прово́д-им	чита́-**ем**-ый, -ая, -ое, -ые организу́-**ем**-ый, -ая, -ое, -ые провод-**и́м**-ый, -ая, -ое, -ые

Les participes présents passifs se forment à partir des *verbes transitifs imperfectifs* sur la base du présent, à l'aide des suffixes -**ем**- pour la 1[re] conjugaison, -**им**- pour la 2[e] conjugaison.

узнава́-ть	–	узнава́**ем**ый
продава́-ть	–	продава́**ем**ый
достава́-ть	–	достава́**ем**ый

Les participes des verbes du modèle **дава́ть** font exception : ils sont formés sur la base de l'infinitif.

Exercice 50. Trouvez les infinitifs correspondant aux participes présents passifs proposés.

Modèles : 1. *освеща́емый – освеща́ть* 2. *образу́емый – образова́ть* 3. *люби́мый – люби́ть*

передава́емый –
обсужда́емый –
принима́емый –
посыла́емый –
применя́емый –
обвиня́емый[1] –
выпуска́емый –
поставля́емый –
опи́сываемый –

адресу́емый –
публику́емый –
тре́буемый –
испо́льзуемый[2] –
дикту́емый –
иссле́дуемый –
анализи́руемый –
экспорти́руемый –
аренду́емый –

производи́мый –
ненави́димый[3] –
храни́мый[4] –
переводи́мый
проводи́мый –
приноси́мый –

1. обвиня́ть – обвини́ть (кого́?) « accuser ».
2. испо́льзовать (что?) (НВ et СВ) « utiliser, employer » verbe à double aspect.
3. ненави́деть (кого́?) (НВ) « haïr, détester ».
4. храни́ть – сохрани́ть (что? где?) « conserver, garder quelque chose ».

Exercice 51. Remplacez les constructions participiales par des propositions relatives.

Modèle : На́ши знако́мые смо́трят все фи́льмы, *демонстри́руемые* в ближа́йшем кинотеа́тре.

На́ши знако́мые смо́трят все фи́льмы, *кото́рые демонстри́руют* в ближа́йшем кинотеа́тре.

1. Наш сосе́д с интере́сом узнаёт но́вости, сообща́емые в газе́тах.
2. Ка́ждый день он слу́шает после́дние изве́стия, передава́емые по ра́дио и телеви́дению.
3. Пе́сни, исполня́емые э́той рок-гру́ппой, популя́рны у молодёжи.
4. Произведе́ния, создава́емые э́тим музыка́нтом, не по́льзуются успе́хом[1] у слу́шателей.
5. Из всех предме́тов, преподава́емых у нас на факульте́те, бо́льше всего́ я люблю́ ру́сскую литерату́ру.
6. Дире́ктором гимна́зии ста́ла учи́тельница, уважа́емая колле́гами, роди́телями и детьми́.
7. Пи́сьма, посыла́емые без ма́рки, не всегда́ дохо́дят до адреса́та.
8. Аппарату́ра, производи́мая на э́том предприя́тии, по́льзуется больши́м спро́сом[2].
9. В переда́че принима́л уча́стие изве́стный актёр, люби́мый зри́телями.
10. Фа́кты, приводи́мые[3] журнали́стом в статье́, показа́лись мне не о́чень убеди́тельными.
11. Проду́кты, привози́мые крестья́нами на ры́нок, всегда́ о́чень све́жие.

 Comparez :

В ко́мнате, **освеща́емой**[4] *(participe présent)* сла́бой ла́мпочкой под потолко́м, **бы́ло темно́**.	В ко́мнате, **кото́рую освеща́ла** *(passé)* сла́бая ла́мпочка под потолко́м, **бы́ло темно́**.

Comme le participe présent actif, le participe présent passif peut avoir une valeur de présent relatif : dans une phrase au passé, il peut exprimer la simultanéité avec l'action décrite par le verbe de la proposition principale. Dans ce cas, la proposition relative correspondant au tour participial comporte *un verbe au passé imperfectif.*

1. по́льзоваться успе́хом (у кого́?) (НВ et СВ) « avoir du succès ».
2. по́льзоваться спро́сом « être très demandé ».
3. приводи́ть – привести́ фа́кты, ци́фры … « citer des faits, des chiffres ».
4. освеща́ть – освети́ть « éclairer ».

Exercice 52. Trouvez les participes présents passifs des verbes proposés.

Modèles : 1. *создава́ть – создава́емый* 2. *именова́ть – имену́емый* 3. *люби́ть – люби́мый*

издава́ть –	организова́ть –	цени́ть –
изобража́ть –	демонстри́ровать –	дели́ть –
уважа́ть –	критикова́ть –	произноси́ть –
жела́ть –	публикова́ть –	переводи́ть –
называ́ть –	испо́льзовать –	привози́ть –
предлага́ть –	образова́ть –	храни́ть –
занима́ть –	практикова́ть –	
обвиня́ть –	адресова́ть –	



Exercice 53. Remplacez les propositions relatives par des constructions participiales.

Modèle : Видеоте́хника, *кото́рую Япо́ния поставля́ет* в Росси́ю, по́льзуется больши́м спро́сом.

Видеоте́хника, *поставля́емая* Япо́нией в Росси́ю, по́льзуется больши́м спро́сом.

1. Проду́кция, кото́рую выпуска́ет на́ша фи́рма, отлича́ется высо́ким ка́чеством.
2. Совре́менная медици́нская аппарату́ра, кото́рую применя́ют в э́той кли́нике, гаранти́рует то́чную диагно́стику.
3. Докла́ды, кото́рые публику́ют в настоя́щем сбо́рнике, бы́ли прочи́таны на после́дней конфере́нции.
4. Собы́тия, кото́рые опи́сывает а́втор рома́на, происходи́ли в Евро́пе в ко́нце про́шлого ве́ка.
5. Э́то предприя́тие изгота́вливает видеокли́пы, кото́рые широко́ испо́льзуют в телеrekла́ме.
6. Фи́рма предоставля́ет[1] грузово́й тра́нспорт для това́ров, кото́рые экспорти́руют из стран Восто́чной Евро́пы.
7. Пробле́мы, кото́рые обсужда́ют в междунаро́дных организа́циях, име́ют всеми́рное значе́ние.
8. Реше́ния, кото́рые принима́ют междунаро́дные комите́ты, име́ют рекоменда́тельный хара́ктер.
9. Ци́фры, кото́рые журнали́ст приво́дит в статье́, представля́ют нема́лый интере́с.
10. Докуме́нты, кото́рые храня́т в се́йфах до определённого вре́мени, бу́дут когда́-нибудь опублико́ваны.

1. предоставля́ть – предоста́вить (что? кому́?) « mettre à disposition ».

 Comparez :

Реда́ктор чита́ет статьи́, НВ **присыла́емые** в журна́л. (**кото́рые присыла́ют**)	Реда́ктор чита́ет статьи́, СВ **при́сланные** в журна́л. (**кото́рые присла́ли**)

Exercice 54. Lisez et comparez :

- horizontalement, les phrases proposées dans les colonnes de gauche et de droite de la partie **A**, en expliquant la différence ;
- verticalement, chaque phrase de **A** (tours participiaux) avec la phrase correspondante de **B** (propositions relatives introduites par *кото́рый*).

A. 1.	Лека́рственные препара́ты, *создава́емые* в э́той лаборато́рии, изве́стны во всём ми́ре.	Лека́рственные препара́ты, *со́зданные* в э́той лаборато́рии, изве́стны во всём ми́ре.
2.	Материа́лы, *публику́емые* в э́том журна́ле, интере́сны специали́стам.	Материа́лы, *опублико́ванные* в э́том журна́ле, интере́сны специали́стам.
3.	Инжене́р предста́вил проду́кцию, *производи́мую* фи́рмой.	Инжене́р предста́вил проду́кцию, *произведённую* фи́рмой.
B. 1.	Лека́рственные препара́ты, *кото́рые создаю́т* в э́той лаборато́рии, изве́стны во всём ми́ре.	Лека́рственные препара́ты, *кото́рые со́здали* в э́той лаборато́рии, изве́стны во всём ми́ре.
2.	Материа́лы, *кото́рые публику́ют* в э́том журна́ле, интере́сны специали́стам.	Материа́лы, *кото́рые опубликова́ли* в э́том журна́ле, интере́сны специали́стам.
3.	Инжене́р предста́вил проду́кцию, *кото́рую произво́дит* фи́рма.	Инжене́р предста́вил проду́кцию, *кото́рую произвела́* фи́рма.

☞ Comparez :

Дирéктор рассказáл о рабóте, НВ **проводи́мой** институ́том.	Le directeur a présenté le travail qu'**accomplit** son institut. (**Présent**) Le directeur a présenté le travail qu'**accomplissait** son institut. (**Imparfait**)
Дирéктор рассказáл о рабóте, СВ **проведённой** институтом.	Le directeur a présenté le travail qu'**a accompli** son institut. (**Passé composé**) Le directeur a présenté le travail qu'**avait accompli** son institut. (**Plus-que-parfait**)

Exercice 55. **A.** Faites l'exercice selon les modèles.

Modèles : Аргумéнты, *приводи́мые* в диску́ссии, – э́то аргумéнты, *котóрые привóдят* в диску́ссии.
Аргумéнты, *приведённые* в диску́ссии, – э́то аргумéнты, *котóрые привели́* в диску́ссии.

1. Исслéдования, | проводи́мые / проведённые | в лаборатóрии, –
2. Конферéнции, | организу́емые / организóванные | нау́чным óбществом, –
3. Ру́кописи, | присылáемые / при́сланные | в редáкцию, –
4. Товáр, | предлагáемый / предлóженный | нáшей фи́рмой, –
5. Примéры | приводи́мые / приведённые | áвтором в статьé, –

B. Composez quelques phrases en utilisant les constructions participiales proposées plus haut dans la partie **A.**

Modèles : Аргумéнты, приводи́мые в диску́ссии, óчень убеди́тельны.
Аргумéнты, приведённые в диску́ссии, вы́звали разноглáсия[1] среди́ её учáстников.

1. вызывáть – вы́звать разноглáсия « provoquer des désaccords ».

☞ Comparez :

Певе́ц, **кото́рому** до́лго **аплоди́ровала** пу́блика, поклони́лся и ушёл со сце́ны.	Longuement **applaudi** par le public, le chanteur salua et quitta la scène.

Les verbes français tels que *applaudir, conseiller, aider,* etc. sont *transitifs* alors que les verbes qui leur correspondent en russe ne le sont pas : ils régissent le datif. La proposition relative est donc le seul équivalent possible du tour participial français.

☞ Comparez :

В фестива́ле принима́ли уча́стие рок-гру́ппы, **люби́мые молодёжью.** Des groupes de rock aimés par les jeunes ont pris part à ce festival.	Чайко́вский — **мой люби́мый компози́тор.** Tchaïkovski est mon compositeur préféré.

Les participes présents passifs peuvent perdre leurs caractéristiques verbales et s'employer comme adjectifs : ainsi *люби́мый* dans l'exemple de droite.

Remarquez qu'il existe dans la langue des formes en **-и́мый, -емый** qui ne sont pas des participes. Ce sont des adjectifs à valeur modale de possibilité / impossibilité correspondant aussi bien à des verbes perfectifs qu'à des imperfectifs : *незабыва́емый* « inoubliable », *неузнава́емый* « méconnaissable », *рани́мый* « vulnérable », *допусти́мый* « acceptable », *недопусти́мый* « inacceptable », *совмести́мый* « compatible », etc.

 **Exercice 56.** En utilisant les verbes proposés plus bas, expliquez les expressions ci-dessous.

Modèle : Невыполни́мое обеща́ние — э́то обеща́ние, кото́рое нельзя́ (невозмо́жно) вы́полнить.

1. Необъясни́мое явле́ние —
2. Несравни́мые поня́тия —
3. Неприменн́мый ме́тод —
4. Неизлечи́мая боле́знь —
5. Невосполни́мая поте́ря —
6. Непобеди́мая а́рмия —
7. Незамени́мый рабо́тник —
8. Несовмести́мые хара́ктеры —
9. Непримири́мые враги́ —
10. Неразреши́мый конфли́кт —
11. Невыполни́мое обеща́ние —
12. Неосуществи́мая мечта́ —

(объясня́ть – объясни́ть, сра́внивать – сравни́ть, применя́ть – примени́ть, излё́чивать – излечи́ть, восполня́ть – воспо́лнить, побежда́ть – победи́ть, заменя́ть – замени́ть, совмеща́ть – совмести́ть, примиря́ть – примири́ть, разреша́ть – разреши́ть, выполня́ть – вы́полнить, осуществля́ть – осуществи́ть)

Пассивное причастие прошедшего времени Краткая форма Пассивные конструкции

Participe passé passif Forme courte Constructions passives

1. Э́тот спекта́кль поста́вил тала́нтливый режиссёр. Э́тот спекта́кль **поста́влен** тала́нтливым режиссёром.	C'est un metteur en scène de talent qui a monté ce spectacle. Ce spectacle **a été monté** par un metteur en scène de talent.
2. Э́ту шко́лу постро́или в про́шлом году́. Э́та шко́ла **была́ постро́ена** в про́шлом году́.	On a construit cette école l'année dernière. Cette école **a été construite** l'année dernière.

La *forme courte* du participe passé passif s'utilise dans des constructions passives où elle a (tout comme l'adjectif à la forme courte) *fonction d'attribut.* L'agent de l'action peut être désigné par un substantif à l'instrumental (1) ou ne pas être désigné (2). Le verbe быть peut ne pas être exprimé : le sens particulier de l'un et l'autre emploi sera précisé un peu plus loin (page 387).

La forme courte du participe s'accorde en genre et en nombre avec le sujet de la phrase. Elle est indéclinable.

À la différence des autres participes russes, les formes courtes des participes passés passifs apparaissent couramment dans la langue parlée.

Les formes courtes des participes présents passifs sont, elles, très peu usitées en russe moderne (excepté quelques-unes, comme **люби́м**, **уважа́ем**, qui s'emploient dans la langue écrite).

Exercice 57. Remplacez les constructions passives par des constructions actives selon le modèle.

Modèles : Э́то письмо́ *напи́сано* моéй ма́терью.
Э́то письмо́ *написа́ла* моя́ мать.
Э́та запи́ска *напи́сана* мои́м дру́гом.
Э́ту запи́ску *написа́л* мой друг.

1. Э́тот фотопортре́т *сде́лан* настоя́щим ма́стером.
2. Э́тот фильм *поста́влен* молоды́м режиссёром.
3. Э́та исто́рия была́ *расска́зана* очеви́дцем собы́тия.
4. Э́та ру́копись *перепеча́тана* на компью́тере моéй секрета́ршей.
5. Э́то о́бщество *со́здано* люби́телями живо́тных.
6. Э́ти стихи́ *напи́саны* начина́ющим поэ́том.

Exercice 58. Remplacez les constructions passives par des constructions actives selon le modèle.

Modèle : Э́тот мост *постро́ен* в нача́ле ве́ка.
Э́тот мост *постро́или* в нача́ле ве́ка.

1. Э́тот музе́й был откры́т не́сколько лет наза́д.
2. Э́тот заво́д был постро́ен по́сле войны́.
3. Э́то предприя́тие бы́ло осно́вано совсе́м неда́вно.
4. Э́та кни́га переведена́ на ра́зные языки́.
5. Э́ти пи́сьма полу́чены сего́дня у́тром.
6. Э́ти зда́ния отреставри́рованы в про́шлом году́.
7. Э́ти учёбники напи́саны для старшекла́ссников[1].

Exercice 59. Remplacez les constructions passives par des constructions actives selon les modèles.

Modèles: Кем напи́сана э́та карти́на?
Кто написа́л э́ту карти́ну?

Когда́ постро́ена э́та ста́нция метро́?
Когда́ постро́или э́ту ста́нцию метро́?

1. Кем напи́сан э́тот рома́н? В како́м году́ он был и́здан?
2. Когда́ бы́ли полу́чены э́ти докуме́нты? Кем они́ подпи́саны?
3. Кем создана́ э́та ассоциа́ция? Когда́ она́ была́ создана́?
4. Кому́ поста́влен па́мятник на центра́льной пло́щади? Когда́ он был поста́влен?
5. Кем бы́ли организо́ваны спорти́вные и́гры? Когда́ они́ бы́ли проведены́?
6. Почему́ бы́ло остано́влено движе́ние поездо́в на э́том уча́стке? Кем оно́ бы́ло остано́влено?
7. Был ли экранизи́рован[2] рома́н Льва Толсто́го *Война́ и мир*? Кем и когда́ он был экранизи́рован?



Exercice 60. Remplacez les constructions passives par des constructions actives.

За после́дние го́ды наш райо́н неузнава́емо[3] измени́лся. Здесь бы́ли расши́рены у́лицы, проло́жены но́вые доро́ги, постро́ены высо́кие зда́ния, откры́ты магази́ны и кафе́. В це́нтре райо́на разби́т парк, в па́рке устро́ена[4] де́тская площа́дка.

1. старшекла́ссники: ученики́ ста́рших кла́ссов « élèves des classes supérieures ».
2. экранизи́ровать (что?) (НВ et СВ) « porter à l'écran », verbe à double aspect.
3. неузнава́емо (adverbe) « à en devenir méconnaissable »
4. устра́ивать – устро́ить (что?) « organiser, installer, aménager ».

☞ Comparez :

Participes passés passifs Formes longues	Participes passés passifs Formes courtes
сде́ланный, -ая, -ое, -ые изу́ченный, -ая, -ое, -ые откры́тый, -ая, -ое, -ые	сде́лан, -а, -о, -ы изу́чен, -а, -о, -ы откры́т, -а, -о, -ы

À la différence des formes longues, les formes courtes des participes passés passifs n'ont qu'un seul **-н-**. Au féminin, neutre et pluriel, elles se terminent respectivement en -**а**, -**о** et -**ы**.

Les formes courtes des participes passés passifs sont indéclinables : elles ne possèdent qu'un nominatif.

Exercice 61. Trouvez les infinitifs correspondant aux participes proposés.

Modèles :

1. *со́бран – собра́ть*
2. *изу́чен – изучи́ть*
3. *решён – реши́ть*
4. *откры́т – откры́ть*

напи́сан –	полу́чен –	изменён –	закры́т –
прочи́тан –	ку́плен –	привезён –	забы́т –
пока́зан –	прове́рен –	произведён –	разби́т –
расска́зан –	постро́ен –	переведён –	наде́т –
по́слан –	усво́ен[1] –	приобретён –	при́нят –
про́дан –	пригото́влен –	заключён[2] –	по́днят –
со́здан –	испра́влен –	возвращён –	завёрнут –
организо́ван –	поста́влен –	предупреждён[3] –	подчёркнут[4] –

1. усва́ивать – усво́ить (что?) « assimiler ».
2. заключа́ть – заключи́ть (что?) « conclure ».
3. предупрежда́ть – предупреди́ть (кого́? о чём?) « prévenir ».
4. подчёркивать – подчеркну́ть (что?) « souligner ».

 À retenir :

Masculin	Féminin	Pluriel
Вопро́с решён. Он влюблён.	Пробле́ма решена́. Она́ влюблена́.	Пробле́мы решены́. Они́ влюблены́.

Notez que, dans les participes qui ont le masculin en **-ён**[1], l'accent passe, aux autres formes, sur la désinence.

Exercice 62. Mettez les participes proposés au féminin, au neutre et au pluriel. Placez l'accent tonique sur les formes. Lisez-les en observant le déplacement de l'accent.

Modèle : *приглашён – приглашена́ – приглашено́ – приглашены́*

переведён, приобретён, заключён, награждён, возвращён, освещён, проведён, привезён, предупреждён;

увлечён, удивлён, огорчён, восхищён, раздражён, изображён, помещён

 **Exercice 63.** Remplacez les constructions actives par des constructions passives selon le modèle.

Modèle : Маши́ну про́дали.
Маши́на про́дана.

1. Рабо́ту переде́лали.
2. Текст испра́вили и перепеча́тали.
3. Объявле́ние написа́ли и пове́сили.
4. Пи́сьма подписа́ли и отпра́вили.
5. Бума́ги привели́ в поря́док[2].
6. Нену́жные ве́щи вы́бросили.
7. Посу́ду вы́мыли и убра́ли.
8. Сту́лья расста́вили[3] по места́м.
9. Рису́нки разве́сили по сте́нам.
10. Карандаши́ собра́ли и сложи́ли[4] в коро́бки.
11. Дете́й умы́ли, оде́ли, накорми́ли и отпра́вили на прогу́лку.

1. Revoir les règles d'accentuation de la forme longue, page 361.
2. приводи́ть – привести́ в поря́док (что?) « mettre en ordre ».
3. расставля́ть – расста́вить (что?) « mettre en place différents objets ».
4. скла́дывать – сложи́ть (что?) « ranger ».

Exercice 64. Remplacez les constructions actives par des constructions passives selon le modèle.

Modèle : В óфисе слéлали ремóнт.
В óфисе *сдéлан* ремóнт.

1. Под дóмом пострóили гарáж.
2. За дóмом устрóили спортúвную площáдку.
3. На плóщади сдéлали стоя́нку таксú.
4. Перед шкóлой постáвили светофóр.
5. Ря́дом с теáтром вы́весили афúши.
6. На балкóнах посадúли цветы́.

Exercice 65. Remplacez les constructions actives par des constructions passives selon les modèles.

Modèles : Всё ужé сдéлали. Всех посадúли на местá.
Всё ужé *сдéлано.* *Все посáжены* на местá.

1. Здесь всё написáли.
2. Все вопрóсы решúли.
3. Всем всё сказáли.
4. Здесь всё указáли[1].
5. Им всё дáли[2].
6. Всех пригласúли.
7. Всех предупредúли.
8. Всех отпустúли[3].

Exercice 66. Posez-vous les questions les uns aux autres et répondez-y selon les modèles.

A. *Modèles* : — Вы послáли факс?
— Да, факс *пóслан.*
— Ты всех предупредúла о вечерúнке?
— Да, *все предупреждены́.*

1. Ты прочитáл журнáлы? Ты сдал их в библиотéку?
2. Ты дописáла сочинéние? Преподавáтель провéрил егó? Он отмéтил ошúбки в сочинéнии? Ты исправила все ошúбки?
3. Вы ужé купúли билéты? Вы получúли вúзу? Собрáли вéщи? Уложúли чемодáны? Заказáли таксú?
4. Вы сдáли все экзáмены? Вы окóнчили университéт? Получúли дипломóм? Вас ужé прúняли на рабóту?

---

1. укáзывать – указáть (комý? что? на что?) « indiquer ».
2. La forme courte du participe passé passif du verbe дать (sans préfixe) a l'accent sur la désinence au féminin, neutre et pluriel : дан, данá, данó, даны́.
3. отпускáть – отпустúть (когó?) « laisser partir ».

B. *Modèle* : — Где вы купи́ли э́ту ша́пку?
— Э́ту ша́пку *я купи́ла* в Каза́ни.
ou : — Э́та ша́пка *ку́плена мной* в Каза́ни.

1. В како́м магази́не вы купи́ли э́то пальто́?
2. На како́м заво́де сде́лали э́ти часы́?
3. В како́м го́роде постро́или Олимпи́йский ко́мплекс?
4. Где изда́ли э́тот рома́н?
5. Кто офо́рмил э́тот альбо́м?
6. Когда́ постро́или э́тот аэропо́рт?
7. Кто подгото́вил э́ту конфере́нцию?
8. Кто организова́л пра́здник для дете́й?
9. Отку́да привезли́ экспона́ты для вы́ставки?

Э́та кни́га уже́ **напеча́тана**.	Ce livre est déjà publié.
Э́та кни́га **была́ напеча́тана** неда́вно.	Ce livre a été publié récemment.
Э́та кни́га ско́ро **бу́дет напеча́тана**.	Ce livre sera bientôt publié.

Notez également la construction très usitée avec *до́лжен*:
Э́та кни́га должна́ быть напеча́тана.

Exercice 67. Remplacez les constructions actives par des constructions passives selon le modèle.



A. *Modèle* : Зда́ние теа́тра *перестро́ят* (собира́ются, хотя́т перестро́ить).
Зда́ние теа́тра *бу́дет перестро́ено.*

1. По́сле ремо́нта ме́бель переста́вят.
2. По́сле тре́тьего звонка́ две́ри в зал закро́ют.
3. О́сенью расписа́ние поездо́в изме́нят.
4. Ле́том це́ны на фру́кты и о́вощи сни́зят.
5. В па́рке собира́ются откры́ть ле́тнее кафе́.
6. В э́том зда́нии хотя́т размести́ть карти́нную галере́ю.
7. По́сле заседа́ния жюри́ объя́вят результа́ты ко́нкурса.
8. Победи́телей наградя́т[1] гра́мотами и це́нными приза́ми.
9. Для о́фиса приобрету́т но́вые компью́теры.

B. Transposez au passé les phrases ci-dessus.

Modèle : Зда́ние теа́тра *перестро́или.*
Зда́ние теа́тра *бы́ло перестро́ено.*

Сего́дня вы́ставка **закры́та**.	Aujourd'hui l'exposition **est fermée**.
Вчера́ вы́ставка **была́ закры́та**.	Hier l'exposition **était fermée**.
За́втра вы́ставка **бу́дет закры́та**.	Demain l'exposition **sera fermée**.

La forme courte du participe peut aussi exprimer un état pur et simple.

1. награжда́ть – награди́ть (кого́? чем?) « récompenser quelqu'un ».



Exercice 68. Remplacez les constructions actives par des constructions passives selon les modèles.

Modèles : Э́тих птиц *привезли́* из Австра́лии.
Э́ти пти́цы *бы́ли привезены́* из Австра́лии.
В ско́ром вре́мени *при́мут* но́вый зако́н.
В ско́ром вре́мени *бу́дет при́нят* но́вый зако́н.

1. По́сле уро́ков де́тям показа́ли интере́сный фильм.
2. В бу́дущем году́ здесь откро́ют ещё оди́н де́тский сад.
3. Э́то письмо́ получи́ли в середи́не февраля́.
4. В после́дние го́ды в Москве́ постро́или не́сколько ста́нций метро́.
5. В э́том году́ в на́шем го́роде постро́ят ещё оди́н стадио́н.
6. Ле́том дете́й отпра́вят в дере́вню.
7. В сле́дующем но́мере журна́ла напеча́тают воспомина́ния изве́стного киноактёра.
8. Неда́вно в па́рке организова́ли вы́ставку цвето́в.

Ме́бель в гости́ной **переста́влена** (сейча́с стои́т по-друго́му).	Les meubles du salon **ont été déplacés** (à présent ils sont disposés autrement).
На вре́мя ремо́нта ме́бель **была́ переста́влена** из гости́ной в другу́ю ко́мнату (сейча́с её сно́ва поста́вили на пре́жнее ме́сто).	Pendant les travaux, les meubles du salon **ont été déplacés** dans une autre pièce (à présent, ils sont disposés de nouveau comme avant les travaux).

En employant le participe passé passif sans le passé du verbe быть on indique que le *résultat* de l'action est encore *observable* au moment où on parle. En employant le participe passé passif accompagné du passé du verbe быть, on concentre l'attention sur l'action elle-même, sans se prononcer sur la permanence de son résultat (dans l'exemple ci-dessus, le résultat a été annulé).

Exercice 69. Lisez le texte (**A**), puis écrivez le texte (**B**) en utilisant les formes courtes des participes passés passifs. Pensez que, dans un récit au passé, on évoque les actions pour elles-mêmes et que le participe doit donc être accompagné du passé du verbe *быть*.

I. **A.** Неда́вно у нас в кварти́ре сде́лали ремо́нт. Мы вновь покра́сили сте́ны и побели́ли потоло́к.
По́сле ремо́нта мы переста́вили ме́бель, пове́сили но́вые што́ры. В столо́вую купи́ли но́вые сту́лья, отреставри́ровали ста́рый буфе́т. В ку́хне замени́ли плиту́.

B. Неда́вно у нас в кварти́ре был сде́лан ремо́нт. …

II. **A.** На про́шлой неде́ле в го́роде Смоле́нске провели́ ко́нкурс де́тских хоро́в. Ко́нкурс организова́ла ассоциа́ция «Фонд подде́ржки де́тского тво́рчества». Для уча́стия в пра́зднике пригласи́ли хоровы́е коллекти́вы из двадцати́ европе́йских стран. Чле́ны жюри́ прослу́шали бо́лее пяти́десяти произведе́ний. Победи́телей награди́ли гра́мотами и це́нными пода́рками.
Коллекти́вы, заня́вшие пе́рвые места́, да́ли в го́роде не́сколько конце́ртов. Пу́блика тепло́ встре́тила выступле́ние ю́ных исполни́телей.

B. На про́шлой неде́ле в го́роде Смоле́нске был проведён ко́нкурс де́тских хоро́в. …

Exercice 70. Lisez le texte et transformez-le en utilisant les participes correspondant aux verbes donnés au passé perfectif.

1. К шко́льному спекта́клю всё *подгото́влено*: де́ти вы́учили ро́ли, отрепети́ровали все сце́ны, сде́лали декора́ции, сши́ли костю́мы, заказа́ли парики́, напеча́тали биле́ты, пригласи́ли госте́й.
2. Делові́е партнёры *удовлетворены́*[1] ито́гами встре́чи: уда́чно провели́ перегово́ры, разрабо́тали не́сколько совме́стных прое́ктов, заключи́ли ряд кру́пных сде́лок, подписа́ли взаимовы́годные контра́кты, наме́тили перспекти́вы дальне́йшего сотру́дничества.

☞ Comparez :

Рома́н, **переведённый** на францу́зский язы́к мои́м дру́гом, то́лько что вы́шел. Un roman **traduit** en français par mon ami vient de paraître.	Э́тот рома́н **переведён, был переведён** (**бу́дет переведён**) на францу́зский язы́к мои́м дру́гом. Ce roman **a été traduit** (**sera traduit**) en français par mon ami.

Alors que les participes à la forme courte ont dans la phrase une *fonction d'attribut,* les participes à la forme longue y ont une *fonction d'épithète* (questions **како́й**, -**а́я**, -**о́е**, -**и́е?**).

1. удовлетворя́ть – удовлетвори́ть (кого́?) « satisfaire ».

Exercice 71. Lisez et comparez.

1. Фотовы́ставка, *организо́ванная* в фойе́ кинотеа́тра, име́ла успе́х.	Э́та фотовы́ставка была́ *организо́вана* дире́кцией кинотеа́тра.
2. Всем нра́вится карти́на, *ку́пленная* на́ми у одного́ ста́рого худо́жника.	Э́та карти́на *ку́плена* на́ми у одного́ ста́рого худо́жника.
3. Все говоря́т о статье́, *напеча́танной* в газе́те *Аргуме́нты и фа́кты*.	Э́та статья́ *напеча́тана* в газе́те *Аргуме́нты и фа́кты*.

Exercice 72. Complétez les phrases en choisissant la forme de participe qui convient.

1. Я чита́ю письмо́, … из Петербу́рга. Э́то письмо́ … неде́лю наза́д.	полу́ченное – полу́чено
2. Докуме́нты … ре́ктором. Докуме́нты, … ре́ктором, лежа́т в па́пке.	подпи́санные – подпи́саны
3. Наш дом … давно́. На́ша семья́ живёт в до́ме, … полве́ка наза́д.	постро́енный – постро́ен
4. Наш дя́дя рабо́тал в фи́рме, … ещё в про́шлом ве́ке. Э́та фи́рма … в 1895 году́.	осно́ванный – осно́вана
5. Вы прочита́ли по́весть, … в после́днем но́мере журна́ла *Зна́мя*? Э́та по́весть … в после́днем но́мере журна́ла *Зна́мя*.	напеча́танная – напеча́тана
6. Э́ти кни́ги давно́ … мной. Кни́ги, … мной, я сдал в библиоте́ку.	прочи́танные – прочи́таны
7. Ру́копись, … к печа́ти, лежи́т у гла́вного реда́ктора. Я счита́ю, что ру́копись … к печа́ти.	подгото́вленная – подгото́влена

Exercice 73. Complétez les phrases en choisissant la forme de participe qui convient.

1. На́ши друзья́ живу́т в до́ме, … (располо́женный – располо́жен) на берегу́ мо́ря. Э́тот дом, … (постро́енный – постро́ен) в тридца́тые го́ды, … (приобретённый – приобретён) и́ми де́сять лет наза́д. Вокру́г до́ма расту́т ра́зные ю́жные расте́ния, … (поса́женные – поса́жены) ещё пе́рвым владе́льцем до́ма. Иногда́ ле́том у них гостя́т[1] бли́зкие друзья́. В э́том году́ мы то́же … (приглашённые – приглашены́) к ним.

2. Сего́дня у́жин … (пригото́вленный – пригото́влен) отцо́м. Он предпочита́ет проду́кты, … (ку́пленные – ку́плены) на ры́нке. Не́которые проду́кты он покупа́ет в но́вом магази́не, кото́рый неда́вно … (откры́тый – был откры́т) на сосе́дней у́лице.

3. Вечера́ми я чита́ю рома́н, … (напи́санный – был напи́сан) одни́м ру́сским писа́телем. Рома́н … (опублико́ванный – был опублико́ван) в 1960 (шестидеся́том) году́. Не́сколько лет наза́д он … (переведённый – был переведён) на францу́зский язы́к. Собы́тия, … (опи́санные – бы́ли опи́саны) в рома́не, происходи́ли в Росси́и в нача́ле XVIII ве́ка.

4. Неда́вно в Санкт-Петербу́рге … (проведённая – была́ проведена́) междунаро́дная вы́ставка-я́рмарка ки́но-фо́то-ви́деоте́хники. Вы́ставка … (организо́ванная – была́ организо́вана) росси́йскими и зарубе́жными фи́рмами. В не́скольких за́лах … (предста́вленная – была́ предста́влена[2]) проду́кция из двадцати́ стран ми́ра. Экспона́ты, … (вы́ставленные – бы́ли вы́ставлены) на сте́ндах, заинтересова́ли как специали́стов, так и люби́телей. Осо́бое внима́ние посети́телей привлекла́[3] киноаппарату́ра, … (привезённая – была́ привезена́) из Япо́нии и Ита́лии.

---

1. гости́ть (у кого́? где?) (НВ) « être en visite, être l'hôte ».
2. представля́ть– предста́вить (что? кому́?) « présenter ».
3. привлека́ть– привле́чь внима́ние « attirer l'attention »; passé perf. : привлёк, привлекла́, привлекли́.

 **Exercice 74.** Trouvez d'autres constructions possibles.

Modèle :

В гости́ной висе́ло зе́ркало, *сде́ланное* италья́нским ма́стером.
В гости́ной висе́ло зе́ркало, *кото́рое бы́ло сде́лано* италья́нским ма́стером.
В гости́ной висе́ло зе́ркало, *кото́рое сде́лал* италья́нский ма́стер.

1. Ка́ждое ле́то мы жи́ли в до́ме, *ку́пленном* мои́м де́душкой.
2. Го́сти сиде́ли в саду́ под я́блоней, *кото́рую посади́л* оте́ц.
3. На столе́, *накры́том* к вече́рнему ча́ю, стоя́л самова́р.
4. Все хвали́ли блю́да, *кото́рые бы́ли пригото́влены* ма́мой.
5. Цветы́, *принесённые* гостя́ми, поста́вили в гости́ной.
6. В прихо́жей висе́ли фотогра́фии, *кото́рые бы́ли сде́ланы* мое́й праба́бушкой в нача́ле про́шлого ве́ка.
7. Де́вочка была́ в пла́тье, *кото́рое сши́ла* ма́мина подру́га.
8. Мы останови́лись перед портре́том, *напи́санным* изве́стным худо́жником.
9. Фотогра́фия, *кото́рая была́ помещена́*[1] на обло́жке журна́ла, напомина́ла мне кого́-то.

1. помеща́ть – помести́ть (что? где? куда́?) « placer, mettre ».

Два типа пассивных конструкций / *Les deux types de constructions passives*

 Comparez :

Construction active	Construction passive
1. Изве́стный францу́зский режиссёр **снима́ет** (**снима́л**) (НВ) э́тот фильм в Москве́. Un réalisateur français connu tourne (a tourné) ce film à Moscou.	1. Э́тот фильм **снима́ется** (**снима́лся**) изве́стным францу́зским режиссёром в Москве́. Ce film est tourné (a été tourné) à Moscou par un réalisateur français connu.
2. Изве́стный францу́зский режиссёр **снял** (СВ) э́тот фильм в Москве́. Un réalisateur français connu a tourné ce film à Moscou.	2. Э́тот фильм **снят** (**был снят**) изве́стным францу́зским режиссёром в Москве́. Ce film a été tourné à Moscou par un réalisateur français connu.

Comparez ces deux types de constructions passives, la première comportant un verbe à postfixe -**ся**, la deuxième un participe passé passif. Lorsque, dans une construction active, le verbe est *imperfectif,* on obtient la construction passive correspondante en employant un verbe pronominal ; lorsqu'il est *perfectif,* en employant un participe passé passif.

 **Exercice 75.** Remplacez les constructions actives par des constructions passives.

1. Фильм *Андре́й Рублёв снял* режиссёр Андре́й Тарко́вский. После́дние три фи́льма Тарко́вский *снима́л* за грани́цей.
2. Пье́су Анто́на Па́вловича Че́хова *Вишнёвый сад поста́вил* в «Теа́тре на Тага́нке» режиссёр Анато́лий Э́фрос. Роль Ране́вской в *Вишнёвом са́де сыгра́ла* замеча́тельная драмати́ческая актри́са А́лла Деми́дова. Роль купца́ Лопа́хина *исполня́л* Влади́мир Высо́цкий. Э́тот спекта́кль *показа́ли* в Пари́же, в теа́тре «Одео́н».
3. Знамени́тую пе́сню об Арба́те[1] *написа́л* поэ́т Була́т Окуджа́ва. Не́сколько лет наза́д Була́та Окуджа́ву *пригласи́ли* в Пари́ж. Пе́сни *исполня́л* сам а́втор на сце́не Городско́го Теа́тра.
4. Э́ту совреме́нную му́зыку *написа́л* компози́тор Эдисо́н Дени́сов. Он *создава́л* её в после́дние го́ды жи́зни.
5. Организа́тор фестива́ля «Музыка́льнаые встре́чи» в Эвиа́не Мстисла́в Ростропо́вич *приглаша́л* на фестива́ль изве́стных музыка́нтов.

 **Exercice 76.** Remplacez les constructions actives par des constructions passives.

1. Карти́ну *Явле́ние Христа́ наро́ду* худо́жник Алекса́ндр Ива́нов писа́л в тече́ние двадцати́ лет.
2. Быт и нра́вы ру́сских купцо́в описа́л в дра́мах и коме́диях изве́стный драмату́рг Алекса́ндр Никола́евич Остро́вский.
3. В рома́нах и расска́зах совреме́нные писа́тели Валенти́н Распу́тин и Ви́ктор Аста́фьев изобража́ют жизнь ру́сской дере́вни.
4. Ру́кописи рома́нов *Войнá и мир, А́нна Каре́нина, Воскресе́нье* Лев Никола́евич Толсто́й перепи́сывал по не́скольку раз.
5. Спекта́кль по пье́се Макси́ма Го́рького *На дне*[2] поста́вил на сце́не Моско́вского Худо́жественного теа́тра Константи́н Серге́евич Станисла́вский. Он же сы́грал одну́ из гла́вных роле́й в пье́се.
6. Пье́сы Анто́на Па́вловича Че́хова *Три сестры́, Ча́йка, Дя́дя Ва́ня* и дру́гие мно́го раз ста́вили и в Росси́и и за грани́цей.
7. В нача́ле ве́ка театра́льный и худо́жественный де́ятель Серге́й Дя́гилев созда́л тру́ппу «Ру́сский бале́т». Для рабо́ты в тру́ппе он пригласи́л изве́стных балери́н, танцо́вщиков, декора́торов.

---

1. Арба́т est le nom d'une ancienne rue du centre de Moscou.
2. *На дне* « Les Bas-Fonds ».

Tableau des participes		
	I^re conjugaison	II^e conjugaison
Infinitif imperfectif perfectif	дава́ть дать — что?	храни́ть сохрани́ть — что?
Participes actifs	да**ю́щий** дава́**вший** да́**вший**	хран**я́щий** храни́**вший** сохрани́**вший**
Participes passifs	дава́**емый** да́**нный**, да**н**	храни́**мый** сохранё**нный**, сохранё**н**

Exercice 77. Formez les participes des verbes proposés.

изуча́ть – изучи́ть
получа́ть – получи́ть
возвраща́ть – возврати́ть
переводи́ть – перевести́
рисова́ть – нарисова́ть
продава́ть – прода́ть
покупа́ть – купи́ть
публикова́ть – опубликова́ть
встреча́ть – встре́тить
заключа́ть – заключи́ть
издава́ть – изда́ть
слы́шать – услы́шать
выполня́ть – вы́полнить
посыла́ть – посла́ть
конча́ть – ко́нчить
сажа́ть – посади́ть

 Comparez :

Профе́ссор слу́шает студе́нта, **сдаю́щего** экза́мен. Профе́ссор слу́шал студе́нта, **сдава́вшего** экза́мен. Профе́ссор говори́л со студе́нтами, **сда́вшими** экза́мен.	Le professeur écoute l'étudiant **qui passe** (**passant**) son examen. Le professeur écoutait l'étudiant **qui passait** (**passant**) son examen. Le professeur parlait avec les étudiants **ayant réussi / qui avaient réussi** leurs examens.
Рома́н, **переводи́мый** э́тим писа́телем, вы́йдет в сле́дующем году́. Рома́н, **переведённый** э́тим писа́телем, то́лько что вы́шел.	Le roman **traduit / qui est traduit** par cet écrivain (il est en cours de traduction) paraîtra l'année prochaine. Le roman **traduit / qui a été traduit** par cet écrivain vient de paraître.

Notez qu'à trois formes de participes français correspondent en russe cinq formes.

Из окна поезда

В ста́рое вре́мя в Росси́и *был изве́стен* расска́з об иностра́нце, *путеше́ствовавшем* по Росси́и и всё вре́мя *удивля́вшемся*: в Росси́и все железнодоро́жные ста́нции называ́ются одина́ково: «Кипято́к»[1]. И действи́тельно, вы́веска[2] «Кипято́к» всегда́ висе́ла на са́мом ви́дном ме́сте и к ней из *останови́вшегося* по́езда бежа́ли с ча́йником услу́жливые молоды́е лю́ди, *приноси́вшие* кипято́к для всех пассажи́ров купе́.

А вот что расска́зывает Пи́тер Усти́нов в свое́й автобиогра́фии *Уважа́емый Я* о впечатле́нии свое́й ма́тери, впервы́е *прие́хавшей* в А́нглию:

«Все *мину́емые*[3] по́ездом ста́нции име́ли, каза́лось, одина́ковые назва́ния: «Бо́врия». На́до объясни́ть *непосвящённым*[4], что «Бо́врия» — ма́рка превосхо́дного бульо́нного концентра́та. Бу́дучи[5] проду́ктом ча́стной со́бственности[6], концентра́т э́тот широко́ реклами́ровался, в отли́чие от[7] железнодоро́жных ста́нций, та́кже *явля́вшихся* ча́стной со́бственностью[6], но *скрыва́вших*[8] свои́ назва́ния под слоя́ми гря́зи и пы́ли[9], поско́льку прямы́х конкуре́нтов ста́нции не име́ли.»

(Из записны́х кни́жек Д. Лихачёва).

---

1. кипято́к « l'eau bouillante ».
2. вы́веска « enseigne ».
3. минова́ть (что?) (НВ et СВ) « passer », verbe à double aspect.
4. посвяща́ть – посвяти́ть « initier » ; непосвящённый « non initié ».
5. бу́дучи « étant », gérondif du verbe быть.
6. ча́стная со́бственность « propriété privée ».
7. в отли́чие от... (чего́?) « contrairement à... ».
8. скрыва́ть – скрыть (что ?) « cacher ».
9. слой гря́зи, пы́ли « couche de saleté, de poussière ».

 EXERCICES DE THÈME

Participe présent actif

Exercice 1.

1. Il a vu un film qui parlait de la vie à Moscou après la perestroïka.
2. Les enfants qui jouaient dans la cour criaient quelque chose.
3. Les personnes regardant les films sur cette chaîne (*trad.* : programme) et entendant mal peuvent lire les sous-titres (субти́тры).
4. Les touristes désirant se rendre à Souzdal peuvent s'inscrire pour l'excursion au bureau de voyages.
5. Un homme portant une grande valise se dirige vers le guichet.
6. Les étudiants qui font du russe iront à Moscou cet été.
7. Les écoliers qui rentraient chez eux parlaient fort et riaient.
8. Les personnes s'intéressant à la littérature russe iront sans doute à cette conférence.
9. Tous (ceux) qui aiment skier et qui pratiquent ce sport peuvent participer à (ces) compétitions.

Exercice 2.

1. J'ai demandé à mon ami qui connaît bien Rome de me faire visiter cette ville.
2. La mère consolait sa fille qui pleurait.
3. Natacha a reçu une lettre de son frère qui habite Londres.
4. Les parents veulent aller voir leur fille qui habite Vienne.
5. J'écris souvent à une amie qui habite les États-Unis.
6. Depuis longtemps je n'ai pas vu mon amie qui habite la Russie.
7. J'ai demandé à l'homme assis à mes côtés quel réalisateur avait tourné ce film.
8. Le professeur parle aux étudiants qui commencent à étudier le russe.
9. Notre faculté organise une excursion à Florence pour tous (ceux) qui s'intéressent à la peinture italienne.
10. Le doyen de la faculté s'est adressé aux étudiants qui font du russe.
11. Sont invitées (*trad.* : on invite) à travailler à cette exposition les personnes parlant plusieurs langues.

Participe passé actif

Exercice 3.

1. Les enfants, fatigués après un long voyage (*trad.* : route), se sont vite endormis.
2. Les étudiants venus à Moscou pour les cours d'été habitent dans un foyer.
3. Les élèves qui ne connaissaient pas le nouvel horaire sont arrivés en retard à la leçon.

4. Tous les étudiants ayant pris part à l'excursion en montagne sont très contents.
5. Le serveur qui nous a apporté le vin est allé chercher de l'eau minérale.
6. Les personnes habituées à pareil climat peuvent habiter n'importe quel pays chaud.
7. Les lettres arrivées hier sont posées sur la table.
8. Les écoliers qui n'ont pas pu terminer leur travail aujourd'hui pourront le terminer demain.
9. La jeune femme admirait les oiseaux passant dans le ciel.
10. Tania est venue voir ses parents arrivés hier du Midi de la France.
11. Dans cette émission, on a parlé d'un écrivain célèbre décédé (*trad. par le participe du verbe* « mourir ») récemment.
12. Nous avons lu dans l'annonce que la personne ayant trouvé le chaton gris aurait une récompense.

Exercice 4. Traduisez en employant en russe des tours participiaux.

1. J'ai vu par la fenêtre les enfants courir et jouer dans la cour.
2. Nous écoutions avec intérêt notre professeur nous raconter son voyage à travers la Russie.
3. Les personnes réunies dans la salle écoutaient le metteur en scène parler du tournage (Pl. en russe dans ce cas) de son dernier film.
4. Nous regardions les jeunes gens danser et s'amuser.
5. Les visiteurs du zoo observaient les singes en train de sauter dans les arbres.
6. Quand Olga sentit le mal de dents augmenter, elle prit de l'aspirine.
7. Pour la première fois, j'ai entendu cet été le rossignol chanter dans notre jardin.
8. Elle se tenait près de la fenêtre et regardait tomber la neige.

Exercice 5. Trouvez comment traduire en russe les phrases suivantes. Expliquez à chaque fois pourquoi le participe français n'a pas d'équivalent en russe.

1. Aidée par son amie, Anna a vite nettoyé et rangé (*traduire les deux verbes par* убрáть) l'appartement.
2. Ce chanteur italien est admiré par beaucoup de spectateurs en Europe.
3. Conseillé par son professeur dans le choix du sujet, l'étudiant a décidé d'écrire un travail sur Nabokov.
4. Menacée par des lettres anonymes, la femme s'est adressée à la police.
5. Mes parents voulaient venir nous voir, mais ils en ont été empêchés par l'orage et sont restés chez eux.
6. Dérangé dans son travail par les cris des enfants, Boris n'arrivait pas à se concentrer.
7. Les élèves autorisés par leur maître à quitter la classe ont couru aux toilettes (Sg. en russe).

Participe passé passif : forme courte

Exercice 6.

1. Il n'est pas allé à cette soirée parce qu'il n'(y) a pas été invité.
2. Ce tableau m'a été offert par mon ami peintre.
3. Les nouveaux livres sont exposés dans la vitrine de la librairie.
4. L'exposition des jeunes peintres sera ouverte jusqu'à la fin du mois.
5. Quand tous les dictionnaires seront vendus, une nouvelle commande sera faite.
6. Ces photographies ont été faites par mon amie lors de son voyage à travers la Russie.
7. Par quel architecte a été construit ce bâtiment ?
8. Par qui a été organisée cette conférence ?
9. Par quel compositeur a été écrite la musique du film *le Docteur Jivago* ?
10. Par quel réalisateur le film *le Miroir* a-t-il été tourné ?

Exercice 7.

1. Quand les parents ont appris que leurs enfants fumaient, ils ont été très fâchés.
2. Lorsqu'elle a appris comment cet homme se comportait, elle (en) a été stupéfaite.
3. La jeune fille a été déçue par le résultat de l'examen.
4. Pourquoi es-tu si énervée ? Il ne faut pas s'énerver pour si peu (из-за таки́х пустяко́в).
5. Elle a l'air triste. Par quoi est-elle si affligée ?
6. Vous vous réjouirez de cette bonne nouvelle.
7. Par quoi es-tu tellement chagriné ? Qu'est-ce qui s'est passé ?
8. Vous êtes étonnés ? (Moi,) cela ne m'étonne pas du tout.
9. Il est entièrement sous le charme de cette jeune fille.
10. Marc est amoureux de ma sœur et veut l'épouser.

Participe passé passif : formes longue et courte

Exercice 8.

1. Nous avons été étonnés par son arrivée.
   Étonnés par son arrivée, nous ne savions que dire.
   Je suis très étonnée qu'il n'ait pas téléphoné.
2. Frappés par cette nouvelle, nous nous sommes tous tus.
   Tout le monde est frappé par son comportement.
   Les spectateurs furent frappés par le jeu de cet acteur remarquable.
3. Il était tard. Les enfants n'étant toujours pas rentrés, (leur) mère était inquiète (*traduire par le participe passé passif du verbe* взволнова́ть)
   Inquiète de leur retard, elle a appelé sa sœur.
   Qu'est-ce qui vous inquiète tant (*trad.* : par quoi êtes-vous tellement émue) ?
4. Chagrinée par une mauvaise note, Marina n'est pas allée à la soirée.
   Marina est chagrinée par une mauvaise note.
   Elle pleurait parce qu'elle était chagrinée par une mauvaise note.
5. Elle est bien coiffée aujourd'hui.
   Le jour de son mariage, ma sœur était très bien coiffée.
   Bien coiffée et bien habillée, elle attirait les regards de tous les invités.
6. L'appartement est bien nettoyé et rangé (*traduire les deux verbes par* убра́ть).
   Les enfants sont arrivés de l'école et voilà (que), dans l'appartement nettoyé et rangé la veille, règne de nouveau le désordre.
   Avant les fêtes, l'appartement a été bien nettoyé et rangé.

Participe présent passif

Exercice 9. Avant de traduire, déterminez la valeur exacte du participe français en le remplaçant dans la phrase par une tournure active : Les légumes achetés *(qu'on achète)* au marché sont toujours très frais.

1. Les légumes achetés au marché sont toujours très frais.
2. Les melons importés (*litt.* : apportés) d'Ouzbékistan se vendent toujours bien.
3. Lorsque je vais en voiture au bureau, j'écoute les nouvelles transmises par la radio.
4. Les exemples cités par ce journaliste ne sont pas toujours convaincants.
5. Les voyages organisés par cette agence de tourisme ne sont pas très chers.
6. Le vieux professeur aimé de (ses) élèves et estimé de (ses) collègues prit sa retraite.

Participe actif et participe passif

Exercice 10.

1. La fenêtre de (*trad.* : dans) la chambre est-elle ouverte ?
   Un oiseau est entré par la fenêtre ouverte.
2. Cette table est-elle occupée ?
   L'homme qui avait pris place à la table a appelé le serveur.
3. Dans le journal télévisé, on a parlé d'un homme d'affaires tué dans un hôtel.
   L'homme qui l'a tué n'a pas encore été arrêté.
4. La fillette qui avait cueilli des fleurs dans un champ les a mises dans un beau vase.
   Les fleurs cueillies par la fillette dans un champ étaient dans un beau vase.
5. Les gens qui vendent (leur) maison doivent s'adresser à une agence (immobilière).
   Personne n'habite encore cette maison vendue il y a un mois.
6. Le parfum offert par ma sœur m'a bien plu.
   J'ai remercié ma sœur qui m'avait offert un parfum.
7. Le film qui avait provoqué une (très) vive polémique dans la presse a reçu un premier prix. La polémique provoquée par ce film avait fait la une (былá на страни́цах) de tous les journaux.

ДЕЕПРИЧАСТИЯ

GÉRONDIFS

Деепричастие несовершенного вида — *Gérondif imperfectif*

☞ Comparez :

Друзья́ **разгова́ривали**, —— НВ[1] **гуля́я** по па́рку. —— НВ	Les amis discutaient **en se promenant** dans le parc.
Зна́я ру́сский язы́к, она́ **мо́жет** вам помо́чь.	**Connaissant** le russe, elle peut vous aider.

Le gérondif est une forme invariable dont le fonctionnement est proche de celui des adverbes. Ayant fonction de complément circonstanciel de temps, de manière, de cause, etc., le gérondif peut répondre aux questions **когда́? как? почему́?**

Le gérondif imperfectif désigne une action complémentaire, simultanée à l'action désignée par le verbe principal de la phrase. Les constructions gérondives russes trouvent le plus souvent leur équivalent en français dans des tournures comprenant soit des gérondifs, soit des participes.

Ces formes sont surtout employées dans la langue écrite.

Проходя́ ми́мо теа́тра, —×— НВ[1] они́ **останови́лись** СВ посмотре́ть репертуа́р.	En passant devant le théâtre, ils s'arrêtèrent pour regarder le répertoire.

Le gérondif imperfectif peut, tout comme le passé imperfectif, désigner une action qui sert de toile de fond à une autre action exprimée par un passé perfectif[1].

---

1. Comparez avec les emplois du passé imperfectif, page 196.

Exercice 1. Lisez et comparez.

1. *Чита́я* по-ру́сски, я выпи́сываю из те́кста незнако́мые слова́.	Когда́ я *чита́ю* по-ру́сски, я выпи́сываю из те́кста незнако́мые слова́.
2. *Объясня́я* но́вый материа́л, учи́тель писа́л на доске́.	Когда́ учи́тель *объясня́л* но́вый материа́л, он писа́л на доске́.
3. *Вспомина́я* вчера́шний спор, я по́нял, что был непра́в.	Когда́ я *вспомина́л* вчера́шний спор, я по́нял, что был непра́в.

Infinitif imperfectif	Base du présent	Gérondif imperfectif
чита́ть	чита́-ют	чита́-**я**
рисова́ть	рису́-ют	рису́-**я**
говори́ть	говор-я́т	говор-**я́**
пря́тать	пря́ч-ут	пря́ч-**а**

Le gérondif imperfectif se forme *à partir des verbes imperfectifs,* sur la base du présent, à l'aide des suffixes -**я** ou, après les chuintantes, -**а**.

Plusieurs verbes d'usage courant n'ont pas de gérondif.

✍ À retenir comme n'ayant pas de gérondif :

писа́ть	пить	есть	мочь
ждать	бить	петь	бере́чь
е́хать	лить	рвать	жечь

☞ Comparez :

Игра́я в мяч, де́ти разби́ли стекло́.	En jouant au ballon, les enfants ont cassé un carreau.
Когда́ **де́ти** игра́ли в мяч, **они́** разби́ли стекло́.	Pendant qu'**ils** jouaient au ballon, **les enfants** ont cassé un carreau.

Quand on remplace une construction gérondive par une proposition subordonnée, on doit placer dans la phrase russe le nom en première position et le pronom après lui.

За́втракая, мы	обсужда́ем обсужда́ли бу́дем обсужда́ть обсуди́ли обсу́дим	свои́ дела́.

C'est le verbe principal de la phrase qui détermine le temps auquel se rapporte l'action désignée par une seule et même forme de gérondif *(Tout en déjeunant, nous discutons, discuterons, avons discuté de nos affaires).*

Exercice 2. Remplacez les gérondifs par des verbes au temps voulu, selon le modèle.

Modèle :

Игра́я,	де́ти гро́мко крича́т.	Де́ти игра́ют и гро́мко крича́т.
	де́ти гро́мко крича́ли.	Де́ти игра́ли и гро́мко крича́ли.
	де́ти бу́дут гро́мко крича́ть.	Де́ти бу́дут игра́ть и гро́мко крича́ть.

1. Чита́я э́тот расска́з,
   - Ле́на смеётся.
   - Ле́на смея́лась.
   - Ле́на бу́дет смея́ться.
2. Принима́я у́тром душ,
   - Оле́г пел.
   - Оле́г бу́дет петь.
   - Оле́г поёт.

Exercice 3. Transformez les phrases selon le modèle.

Modèle : Андре́й *стоя́л* в коридо́ре, *бесе́дуя* со свои́ми прия́телями.
Андре́й *стоя́л* в коридо́ре *и бесе́довал* со свои́ми прия́телями.

1. Де́вочка переходи́ла у́лицу, кре́пко держа́ за́ руку мла́дшего бра́та.
2. Колле́ги стоя́т в коридо́ре, обсужда́я после́дние но́вости.
3. Слу́шая му́зыку, Ната́ша бу́дет убира́ть свою́ ко́мнату.
4. Андре́й чита́л за́писи ле́кций, подчёркивая в них гла́вные мы́сли.
5. Всё воскресе́нье бра́тья бы́ли до́ма, ничего́ не де́лая.
6. Де́душка и его́ гость, си́дя на балко́не, вспомина́ли свою́ мо́лодость.

 À retenir :

сиде́ть	–	си́дя
лежа́ть	–	лёжа

Les verbes **сиде́ть** et **лежа́ть** ont au gérondif un accent irrégulier qui ne correspond pas à celui du présent :

Она́ лю́бит чита́ть, лёжа на дива́не.
Си́дя за компью́тером, Па́вел печа́тал перево́д.

Ces formes s'emploient également en qualité d'adverbes (remarquez l'absence de virgule) :

Она́ лю́бит чита́ть лёжа.
Вы мо́жете отвеча́ть си́дя.

 **Exercice 4**. Remplacez la construction gérondive par une proposition subordonnée, selon le modèle.

Modèle : *Отдыха́я на ю́ге,* сестра́ посыла́ла нам откры́тки.
Когда́ сестра́ отдыха́ла на ю́ге, она́ посыла́ла нам откры́тки.

1. Чита́я письмо́ отца́, я ду́мал о на́шей семье́.
2. Расска́зывая о свое́й пое́здке, Ива́н бу́дет пока́зывать нам свой фильм.
3. Гуля́я по го́роду, тури́сты покупа́ют сувени́ры.
4. Провожа́я колле́г, Серге́й встре́тил в аэропорту́ знако́мых.
5. Печа́тая текст, А́нна бу́дет вноси́ть в него́ исправле́ния.
6. Покупа́я лотере́йный биле́т, ма́льчик мечта́л вы́играть миллио́н.
7. Слу́шая переда́чи на ру́сском языке́, я стара́юсь поня́ть всё, что говори́т ди́ктор.
8. Начина́я э́ту рабо́ту, я не представля́л себе́[1], что она́ бу́дет тако́й тру́дной.
9. Выходя́ из до́ма, я ча́сто встреча́ю э́того челове́ка.

Infinitif imperfectif	Gérondif imperfectif
встава́-ть продава́-ть узнава́-ть	встава́-**я** продава́-**я** узнава́-**я**

Le gérondif imperfectif des verbes du type **дава́ть**[2] se forme sur la base de l'infinitif.

1. представля́ть – предста́вить себе́ « s'imaginer ».
2. Voir ***Le russe à votre rythme***, 2e partie, ***Le Nom***, page 356 : modèle дава́ть.

Exercice 5. En supprimant les constructions gérondives, modifiez les phrases selon les modèles. Faites attention au choix des temps.

Modèles : Встава́я ра́ньше всех, мы с подру́жкой бежа́ли на пляж.
Мы с подру́жкой встава́ли ра́ньше всех и бежа́ли на пляж.

Достава́я из су́мки ключ, де́вушка урони́ла[1] кошелёк.
Когда́ де́вушка достава́ла из су́мки ключ, она́ урони́ла кошелёк.

1. Дава́я мне кни́гу, това́рищ проси́л меня́ верну́ть её через три дня.
2. Сознава́я свою́ вину́, Ни́на стара́лась испра́вить ситуа́цию.
3. Устава́я от рабо́ты, Никола́й Ива́нович ра́но ложи́тся спать.
4. Дава́я дома́шнее зада́ние, учи́тельница попроси́ла повтори́ть после́дние те́мы.
5. Узнава́я расписа́ние авиаре́йсов на Москву́, Лора́н поинтересова́лся це́нами на биле́ты.
6. Продава́я цветы́, же́нщина э́тим зараба́тывает себе́ на жизнь.
7. Лёжа на полу́, малы́ш игра́л с соба́кой.
8. Си́дя за столо́м, они́ обсужда́ли свои́ семе́йные дела́.



Exercice 6. Formez les gérondifs imperfectifs selon les modèles proposés.

Modèles :

1. *покупа́ть – покупа́я*

посыла́ть –
отвеча́ть –
обе́дать –
разгова́ривать –
расска́зывать –

2. *сове́товать – сове́туя*

чу́вствовать –
танцева́ть –
организова́ть –
уча́ствовать –
тре́бовать –

3. *боле́ть – боле́я*

име́ть –
жале́ть –
бледне́ть –
уме́ть –
худе́ть –

4. *люби́ть – любя́*

шути́ть –
кури́ть –
говори́ть –
гото́вить –
стро́ить –

5. *стуча́ть – стуча́*

держа́ть –
дыша́ть –
крича́ть –
слы́шать –
пря́тать –

1. роня́ть – урони́ть (что?) « laisser tomber ».



Exercice 7. Transformez les phrases selon le modèle.

Modèle : Де́ти *бе́гали* по двору́ *и игра́ли* с соба́кой.
Бе́гая по двору́, де́ти *игра́ли* с соба́кой.

1. Де́душка провожа́ет вну́ка в шко́лу и по доро́ге разгова́ривает с ним о ра́зных веща́х.
2. Ма́льчик до́лго боле́л и не́сколько неде́ль не выходи́л из до́ма.
3. Мать жале́ет дочь и постоя́нно помога́ет ей.
4. Ребёнок го́рько пла́кал и пыта́лся объясни́ть отцу́, что с ним случи́лось.
5. Прия́тель маха́л рука́ми и что-то крича́л мне издалека́.
6. Брат ремонти́ровал маши́ну и це́лый день провёл в гараже́.
7. Учи́тельница проверя́ет рабо́ты ученико́в и отмеча́ет в них оши́бки.
8. Вну́чка слу́шает ба́бушкины ска́зки и бы́стро засыпа́ет.
9. Мы поздравля́ем знако́мых с пра́здниками и посыла́ем им откры́тки.



Exercice 8. Remplacez les propositions subordonnées par des constructions gérondives.

Modèle : *Когда́ Ири́на разгова́ривала* по телефо́ну, она́ гро́мко смея́лась.
Разгова́ривая по телефо́ну, Ири́на гро́мко смея́лась.

1. Когда́ Оле́г принима́ет душ, он всегда́ гро́мко поёт.
2. Когда́ Па́вел Васи́льевич слу́шает но́вости, он всегда́ коммента́рует их.
3. Когда́ Мари́на ухо́дит из до́ма, она́ обеща́ет ма́тери прийти́ не о́чень по́здно.
4. Когда́ Макси́м покупа́л пода́рок свое́й де́вушке, он сове́товался с продавщи́цей.
5. Когда́ Любо́вь Никола́евна разбира́ла[1] ста́рые фотогра́фии, она́ вспомина́ла свою́ мо́лодость.
6. Когда́ Ма́рия Петро́вна бу́дет укла́дывать вну́ка спать, она́ бу́дет расска́зывать ему́ ска́зки.
7. Когда́ писа́тель Семёнов собира́л материа́л для истори́ческого рома́на, он не́сколько ме́сяцев рабо́тал в архи́вах.
8. Когда́ Леони́д рабо́тал ме́неджером в инофи́рме[2], он получа́л высо́кую зарпла́ту.

1. разбира́ть – разобра́ть (что?) ве́щи, кни́ги … « trier, mettre en ordre ».
2. инофи́рма: иностра́нная фи́рма.

☞ Comparez :

Бу́дучи изве́стным психо́логом, наш профе́ссор принима́ет уча́стие в междунаро́дных конфере́нциях.	Psychologue connu (*litt.* : Étant un…), notre professeur prend souvent part à des conférences internationales.

Exercice 9. Lisez et comparez.

1. *Бу́дучи у́мным челове́ком*, Ивано́в сра́зу всё понима́ет.	Так как Ивано́в у́мный челове́к, он сра́зу всё понима́ет. Ивано́в у́мный челове́к, поэ́тому он сра́зу всё понима́ет.
2. *Бу́дучи студе́нткой,* Еле́на мечта́ла стать тележурна-ли́сткой.	Когда́ Еле́на была́ студе́нткой, она́ мечта́ла стать тележурна-ли́сткой.
3. *Бу́дучи в тайге́,* гео́логи получа́ли необходи́мую информа́цию по ра́дио.	Когда́ гео́логи бы́ли в тайге́, они́ получа́ли необходи́мую информа́цию по ра́дио.

Exercice 10. Complétez les phrases en utilisant les expressions proposées plus bas.

1. …, Людми́ла мо́жет принима́ть уча́стие в ко́нкурсе красоты́.
2. …, Миха́йл мечта́л стать чемпио́ном ми́ра по ша́хматам.
3. …, Попо́в отли́чно организова́л рабо́ту фи́рмы.
4. …, Серге́й Ива́нович ни с кем не вступа́ет в конфли́кты.
5. …, Ната́лья Андре́евна уме́ет приня́ть госте́й.

тала́нтливый шахмати́ст, делово́й челове́к, дипломати́чный челове́к, хоро́шая хозя́йка, краси́вая и стро́йная де́вушка

Имéя мнóго друзéй, Йгорь никогдá не скучáет.	**Так как у Йгоря мнóго друзéй**, он никогдá не скучáет. **У Йгоря мнóго друзéй, поэ́тому** он никогдá не скучáет.

Exercice 11. Lisez et comparez.

1. *Имéя красúвый и сúльный гóлос,* Михáйлов стал óперным певцóм. — *Так как у Михáйлова (был)* красúвый и сúльный гóлос, он стал óперным певцóм.
2. *Не имéя приглашéния,* Вéра не смóжет пойтú на демонстрáцию модéлей. — *У Вéры нет приглашéния,* поэ́тому онá не смóжет пойтú на демонстрáцию модéлей.
3. *Имéя дóступ* в Интернéт[1], Борúс бы́стро нашёл нýжную информáцию. — *Так как Борúс имéет дóступ* в Интернéт, он бы́стро нашёл нýжную информáцию.

Exercice 12. Terminez les phrases à votre idée.

1. Имéя хорóшее здорóвье, … .
2. Имéя красúвую фигýру, … .
3. Имéя дóброго забóтливого мýжа, … .
4. Не имéя семьú, … .
5. Не имéя врéмени, … .
6. Имéя мнóго дéнег, … .
7. Имéя спосóбности к языкáм, … .
8. Не имéя подрýг, … .
9. Имéя большóй интерéс к психолóгии, … .
10. Имéя сúльный харáктер, … .

☞ Comparez :

1. Я стоя́л в коридóре и **ждал** брáта.	Я стоя́л в коридóре, **ожидáя** брáта.
2. Ученúк отвечáл и **смотрéл** на учúтеля.	Ученúк отвечáл, **гля́дя** на учúтеля.
3. Изабéль **хотéла** поехáть в Россúю и началá учúть рýсский язы́к.	**Желáя** поéхать в Россúю, Изабéль началá учúть рýсский язы́к.

Le verbe **ждать** n'a pas de gérondif. Celui de **смотрéть** a un emploi particulier et celui de **хотéть** a rompu tout lien avec le verbe (c'est aujourd'hui la conjonction concessive *хотя́*). On utilise, à leur place, les gérondifs de leurs synonymes **ожидáть, глядéть, желáть**.

1. имéть дóступ в Интернéт « avoir accès à l'Internet ».

Infinitif imperfectif	Base du présent	Gérondif imperfectif
встреча́ться сове́товаться	встреча́-ют-ся сове́ту-ют-ся	встреча́-**я**-сь сове́ту-**я**-сь

 Comparez :

Participe	Gérondif
ра́дующий**ся, -ая**ся,... гото́вящий**ся, -ая**ся,... увлека́ющий**ся, -ая**ся,...	ра́дуя**сь** гото́вя**сь** увлека́я**сь**

Alors que le postfixe pronominal se présente toujours dans les participes sous la forme **-ся**, il a, dans les gérondifs, la forme **-сь**, normale après voyelle.

 **Exercice 13**. Remplacez la construction gérondive par une proposition subordonnée en utilisant les conjonctions *так как, когда́, и*.

1. Интересу́ясь литерату́рой, де́вочка мно́го чита́ет.
2. Собира́ясь стать журнали́стом, Никола́й пи́шет небольши́е статьи́ в ме́стные газе́ты.
3. Встреча́ясь, мы расска́зываем друг дру́гу но́вости.
4. Уча́сь в институ́те, мой брат одновре́менно рабо́тал в спортклу́бе.
5. Возвраща́ясь с рабо́ты, я иногда́ встреча́ю на у́лице свои́х знако́мых.
6. Здоро́ваясь с друзья́ми, мы подаём им ру́ку.
7. Занима́ясь спо́ртом, лю́ди укрепля́ют своё здоро́вье.
8. Остава́ясь до́ма одна́, ба́бушка чита́ет детекти́вные рома́ны.



Exercice 14. Formez les gérondifs imperfectifs.

Modèles :

1. *боя́ться – боя́сь* 2. *ра́доваться – ра́дуясь* 3. *беспоко́иться – беспоко́ясь*

стара́ться[1] –	волнова́ться –	знако́миться –
пыта́ться[2] –	любова́ться –	стреми́ться[3] –
улыба́ться –	целова́ться –	горди́ться –
остава́ться –	интересова́ться –	серди́ться –
смея́ться –	сове́товаться –	ссо́риться –

Exercice 15. Complétez les phrases en inventant une suite pour **A** et un début pour **B**.

A. 1. Беспоко́ясь о бу́дущем, … .
2. Любу́ясь ви́дом из окна́, … .
3. Знако́мясь с но́выми сотру́дниками, … .
4. Сове́туясь со ста́ршими, … .
5. Боя́сь серди́той жены́, … .
6. Интересу́ясь чужи́ми дела́ми, … .
7. Стремя́сь к успе́ху, … .
8. Сердя́сь на самого́ себя́, …

B. 1. …, гро́мко смея́сь.
2. …, прия́тно улыба́ясь.
3. …, постоя́нно ссо́рясь.
4. …, немно́го волну́ясь.
5. …, всего́ опаса́ясь.



Exercice 16. Terminez les phrases selon le modèle.

Modèle : По́льзуйтесь словаря́ми, … . | переводи́ть текст
По́льзуйтесь словаря́ми, переводя́ текст.

1. Бу́дьте внима́тельны, … .	печа́тать на компью́тере
2. Не разгова́ривайте гро́мко, … .	сиде́ть в зри́тельном за́ле
3. Не забыва́йте свои́ ве́щи, … .	выходи́ть из ваго́на
4. Закрыва́йте о́кна, … .	уходи́ть из до́ма
5. Выключа́йте телеви́зор, … .	ложи́ться спать
6. Смотри́те на светофо́р, … .	переходи́ть у́лицу
7. Не увлека́йтесь со́лнцем[4], … .	лежа́ть на пля́же
8. Бу́дьте осторо́жны, … .	купа́ться в э́том ме́сте

1. стара́ться – постара́ться (что де́лать?) « s'efforcer ».
2. пыта́ться – попыта́ться (что де́лать?) « essayer ».
3. стреми́ться (что де́лать?) (к чему́?) (НВ) « aspirer, chercher à … ».
4. увлека́ться со́лнцем: сли́шком до́лго быть на со́лнце.

Деепричастие совершенного вида — *Gérondif perfectif*

☞ Comparez :

Прочита́в письмо́, он сел писа́ть отве́т. (СВ СВ[1])	**Après avoir lu (ayant lu)** la lettre, il se mit à écrire sa réponse.
Попроща́вшись с на́ми, Еле́на вошла́ в свой ваго́н.	**Après** nous **avoir dit au revoir**, Hélène monta dans sa voiture.

Dans son emploi dominant, le gérondif perfectif exprime une action antérieure à celle désignée par le verbe principal de la phrase.

Exercice 17. Lisez et comparez:

1. *Уви́дев* знако́мых де́вушек, Ви́ктор подошёл к ним.	Ви́ктор *уви́дел* знако́мых де́вушек и подошёл к ним.
2. *Встре́тившись* с друзья́ми, мы пошли́ с ни́ми в кино́.	Мы *встре́тились* с друзья́ми и пошли́ с ни́ми в кино́.
3. *Получи́в* факс из Москвы́, я сра́зу позвоню́ туда́.	Как то́лько я *получу́* факс из Москвы́, я сра́зу позвоню́ туда́.

Exercice 18. Transformez selon le modèle.

Modèle : *Зако́нчив рабо́ту*, я пошёл домо́й.
Я *зако́нчил рабо́ту* и пошёл домо́й.
ou : *Когда́ (по́сле того́ как) я зако́нчил рабо́ту*, я пошёл домо́й.

1. Поу́жинав, мы ста́ли игра́ть в ша́хматы.
2. Собра́в кни́ги и тетра́ди, ученики́ вы́шли из кла́сса.
3. Получи́в дипло́м об оконча́нии институ́та, я ста́ну инжене́ром.
4. Око́нчив медици́нское учи́лище, моя́ подру́га бу́дет медсестро́й.
5. Повтори́в про́йденный материа́л, студе́нты пошли́ сдава́ть экза́мен.
6. Сдав экза́мены, друзья́ реши́ли отпра́виться[2] в путеше́ствие.
7. Позвони́в на вокза́л, мы узна́ли, когда́ прихо́дит по́езд из Пра́ги.
8. Познако́мившись побли́же с на́шими но́выми сосе́дями, мы пригласи́ли их в го́сти.
9. Подня́вшись на после́дний эта́ж, мужчи́на позвони́л в дверь.
10. Останови́вшись о́коло витри́ны обувно́го магази́на, же́нщина ста́ла рассма́тривать моде́ли ле́тнего сезо́на.

---

1. Comparez avec les emplois du passé perfectif, page 196.
2. отправля́ться – отпра́виться (куда́?) « se mettre en route, partir ».

11. Одéвшись и причесáвшись, дéвушка побежáла на свидáние.
12. Заинтересовáвшись эпóхой Ивáна Грóзного, студéнт нáчал изучáть литератýру о том врéмени.

Infinitif perfectif	Gérondif perfectif
прочитá-ть увúде-ть встрéти-ть-ся расстá-ть-ся	прочит**á-в** увúд**е-в** встрéт**и-вши**-сь расст**á-вши**-сь

Le gérondif perfectif se forme à partir des verbes perfectifs, sur la base du passé, à l'aide du suffixe **-в-** (**-вши-** pour les verbes pronominaux).


Exercice 19. Formez les gérondifs selon les modèles proposés.

Modèles: 1. *передáть – передáв* 2. *собрáться – собрáвшись*

достáть–	вы́учить –	оказáться[2] –
узнáть –	вспóмнить –	признáться[3] –
поня́ть –	заплатúть –	задержáться –
взять –	предупредúть[1] –	обúдеться –
увúдеть –	прожúть –	договорúться –
заболéть –	закры́ть –	согласúться –


Exercice 20. Transformez selon le modèle.

Modèle : Отéц *посмотрéл нóвости* и вы́ключил телевúзор.
Посмотрéв нóвости, отéц вы́ключил телевúзор.

1. Мы немнóго отдохнýли и снóва сéли занимáться.
2. Друзья́ посидéли в кафé и пошлú на лéкцию.
3. Отéц прочитáл газéту и передáл её дéдушке.
4. Мáльчик заплатúл дéньги, взял кнúгу и вы́шел из магазúна.
5. Когдá Натáша окóнчила шкóлу, онá поступúла в музыкáльное учúлище.
6. Ребя́та сдéлали урóки и пошлú игрáть в футбóл.
7. Мы попрощáлись и пошлú домóй.
8. Подрýга обúделась на моíо шýтку и не звонúла нéсколько дней.

---

1. предупреждáть – предупредúть (когó? о чём?) « avertir ».
2. окáзываться – оказáться (где?) « se (re)trouver » (à l'issue d'un trajet); (кем? чем? какúм?) se révéler ».
3. признавáться – признáться (комý? в чём?) « avouer ».

Infinitif perfectif	Base du futur	Gérondif perfectif
прийти́ принести́ перевести́ привезти́	прид-у́т принес-у́т перевед-у́т привез-у́т	прид-**я́** принес-**я́** перевед-**я́** привез-**я́**

Pour les verbes perfectifs se terminant en **-ти**, le gérondif perfectif se forme sur la base du futur, à l'aide du suffixe **-я**.

Exercice 21. Transformez selon le modèle.

Modèle : *Вы́йдя из авто́буса*, экскурса́нты пошли́ к па́мятнику.
Экскурса́нты *вы́шли из авто́буса* и пошли́ к па́мятнику.

1. Вы́йдя из метро́, мы напра́вились к авто́бусной остано́вке.
2. Подойдя́ к ры́нку, же́нщины уви́дели, что он закры́т.
3. Подойдя́ к окну́, де́вочка уви́дела на де́реве большу́ю пти́цу.
4. И́горь, придя́ из шко́лы, бы́стро пообе́дал и побежа́л на трениро́вку.
5. Придя́ с рабо́ты, оте́ц поу́жинал и сел смотре́ть телеви́зор.
6. Пройдя́ не́сколько киломе́тров, мы присе́ли[1] немно́го отдохну́ть.
7. Перейдя́ на другу́ю рабо́ту, наш знако́мый бы́стро сде́лал карье́ру.
8. Войдя́ в кварти́ру, хозя́ин почу́вствовал си́льный за́пах га́за.
9. Дойдя́ до на́шего до́ма, мы попроща́лись.
10. Найдя́ ну́жную страни́цу, я продолжа́л чита́ть.
11. Не найдя́ уче́бника до́ма, я позвони́л това́рищу.



Exercice 22. Transformez selon le modèle.

Modèle : Я *пришёл* к друзья́м и уви́дел у них свои́х ста́рых знако́мых.
Придя́ к друзья́м, я уви́дел у них свои́х ста́рых знако́мых.

1. Мы подошли́ к остано́вке и ста́ли ждать тролле́йбуса.
2. Же́нщина вы́шла из подъе́зда и раскры́ла зонт.
3. Прохо́жий перешёл у́лицу и сверну́л в переу́лок.
4. Тури́сты дошли́ до бе́рега и реши́ли сде́лать прива́л.
5. По доро́ге домо́й Па́вел зашёл в ка́ссу и купи́л биле́ты на после́дний сеа́нс.
6. Хозя́йка пришла́ из магази́на и начала́ гото́вить обе́д.
7. Студе́нты вы́шли из аудито́рии и пошли́ в буфе́т.

1. приса́живаться – присе́сть (куда́?) « s'asseoir pour un moment ».

8. Де́вушка вошла́ в магази́н и напра́вилась в парфюме́рный отде́л.
9. Я вы́шел из кварти́ры и уви́дел у ли́фта незнако́мого мужчи́ну.
10. Мы прошли́ через ста́рый парк и оказа́лись перед зда́нием теа́тра.

Прочита́в ле́кцию, профе́ссор	**отвеча́ет** на вопро́сы. **отвеча́л** на вопро́сы. **бу́дет отвеча́ть** на вопро́сы.

Exercice 23. Modifiez les phrases selon les modèles en remplaçant les gérondifs par des passés ou des futurs.

Modèles : Придя́ домо́й, Анто́н пригото́вил у́жин.
Анто́н *пришёл* домо́й и *пригото́вил* у́жин.

Придя́ домо́й, Анто́н пригото́вит у́жин.
Анто́н *придёт* домо́й и *пригото́вит* у́жин.

1. Позвони́в друзья́м, Па́вел пригласи́л их в кино́.
Позвони́в друзья́м, Па́вел пригласи́т их в кино́.
2. Немно́го отдохну́в, Лю́ба ся́дет де́лать уро́ки.
Немно́го отдохну́в, Лю́ба се́ла де́лать уро́ки.
3. Поу́жинав, Оле́г Ива́нович стал смотре́ть телеви́зор.
Поу́жинав, Оле́г Ива́нович ста́нет смотре́ть телеви́зор.
4. Зако́нчив рабо́ту, все пошли́ домо́й.
Зако́нчив рабо́ту, все пойду́т домо́й.
5. Проводи́в семью́ в дере́вню, сосе́д начнёт де́лать ремо́нт.
Проводи́в семью́ в дере́вню, сосе́д на́чал де́лать ремо́нт.
6. Верну́вшись из Росси́и, наш знако́мый сде́лал фильм о ней.
Верну́вшись из Росси́и, наш знако́мый бу́дет де́лать фильм о ней.

☞ Comparez :

Получи́в письмо́, оте́ц сра́зу отве́тил на него́. (вре́мя)	**Как то́лько оте́ц получи́л письмо́**, он сра́зу отве́тил на него́.
Не поня́в теоре́му, вы не смо́жете реши́ть зада́чу. (усло́вие)	**Е́сли вы не по́няли теоре́му**, вы не смо́жете реши́ть зада́чу.
Заболе́в, мой брат лёг в больни́цу. (причи́на)	**Так как мой брат заболе́л**, он лёг в больни́цу.
Прожи́в в Пари́же год, он так и не научи́лся говори́ть по-францу́зски. (усту́пка)	**Хотя́ он про́жил в Пари́же год**, он так и не научи́лся говори́ть по-францу́зски.

Comme les gérondifs imperfectifs, *les gérondifs perfectifs* peuvent avoir un sens purement temporel, mais ils peuvent également exprimer la condition, la cause, la concession.

Gérondifs perfectifs et imperfectifs

Закóнчив рабóту, Артём пошёл домóй.	*Пóсле тогó как Артём закóнчил рабóту*, он пошёл домóй.
Хорошó вы́учив рýсский язы́к, ваш друг смóжет рабóтать перевóдчиком.	*Éсли ваш друг хорошó вы́учит рýсский язы́к*, он смóжет рабóтать перевóдчиком.
Плóхо знáя францýзский язы́к, я не могý помóчь вам.	Я не могý помóчь вам, *потомý что плóхо знáю францýзский язы́к.*
Имéя краси́вый гóлос, Людми́ла никогдá не пéла на сцéне.	*Хотя́ у Людми́лы (был) краси́вый гóлос*, онá никогдá не пéла на сцéне.
Плóхо чýвствуя себя́, Илья́ не пошёл на рабóту.	*Так как Илья́ плóхо чýвствовал (чýвствует) себя́*, он не пошёл на рабóту.


Exercice 24. En vous inspirant des exemples ci-dessus, remplacez les constructions gérondives par des propositions subordonnées.

Modèle : *Занимáясь* по нéсколько часóв в день, вы смóжете хорошó подготóвиться к экзáмену.

Éсли вы бýдете занимáться по нéсколько часóв в день, вы смóжете хорошó подготóвиться к экзáмену.

1. Успéшно закóнчив институ́т, вы смóжете поступи́ть в аспирантýру.
2. Не понимáя, о чём мы говори́м, Ивáн не учáствовал[1] в нáшем разговóре.
3. Написáв поздрави́тельные откры́тки, я пошлá на пóчту.
4. Потеря́в ваш телефóн, я не смог позвони́ть вам.
5. Прожи́в пять лет в Москвé, Паскáль хорошó говори́т по-рýсски.
6. Вернýвшись домóй, я узнáла, что ко мне приходи́ла подрýга.
7. Подходя́ к университéту, Михаи́л встрéтил свои́х коллéг.
8. Бýдучи óчень заняты́м человéком, мой брат нахóдит врéмя серьёзно занимáться тéннисом.
9. Истрáтив мнóго дéнег на нóвую мéбель, Лари́са не смóжет поéхать в óтпуск.


Exercice 25. Remplacez les constructions gérondives par des propositions subordonnées.

1. Окóнчив музыкáльное учи́лище, Áнна смóжет рабóтать учи́тельницей мýзыки в шкóле.
2. Выходя́ из вагóна, Ни́на Ивáновна уви́дела на платфóрме встречáвшего её мýжа.
3. Получи́в наслéдство, семья́ смóжет купи́ть дом.

1. учáствовать (в чём?) (НВ) « participer ».

4. Потеря́в библиоте́чную кни́гу, мой прия́тель тепе́рь не мо́жет по́льзоваться[1] на́шей библиоте́кой.
5. Мно́го боле́я, де́вочка ча́сто пропуска́ла уро́ки.
6. Осмотре́в и вы́слушав больну́ю, врач назна́чит ей лече́ние.
7. Име́я тала́нт, вы мо́жете заня́ться жи́вописью.
8. Име́я специа́льное образова́ние, вы смо́жете устро́иться на рабо́ту[2] в констру́кторское бюро́.

 **Exercice 26.** Transformez selon le modèle.

Modèle : *Как то́лько* Ли́за *уви́дела* ря́дом с бра́том де́вушку, она́ сра́зу узна́ла её.
Уви́дев ря́дом с бра́том де́вушку, Ли́за сра́зу узна́ла её.

1. По́сле того́ как преподава́тель прове́рил рабо́ты студе́нтов, он проанализи́ровал в них все оши́бки.
2. Как то́лько мои́ роди́тели прие́хали в Петербу́рг, они́ позвони́ли мне отту́да.
3. Так как Пьер пло́хо зна́ет ру́сский язы́к, он не по́нял, о чём шёл разгово́р.
4. Так как Ле́на интересу́ется францу́зской литерату́рой, она́ покупа́ет кни́ги францу́зских писа́телей.
5. Дени́с хорошо́ зна́ет Ки́ев, потому́ что ча́сто быва́ет в э́том го́роде.
6. Де́ти свобо́дно говоря́т по-неме́цки, потому́ что полго́да про́жили в неме́цкой семье́.
7. Е́сли ваш сын хорошо́ отдохнёт ле́том, он бу́дет лу́чше учи́ться в шко́ле.

Exercice 27. Remplacez l'un des passés par un gérondif.

1. Серге́й Па́влович наде́л плащ, взял зонт и вы́шел на у́лицу.
2. Студе́нтка поду́мала немно́го и начала́ отвеча́ть.
3. Мы попроща́лись с хозя́евами и пошли́ домо́й.
4. Я узна́л, что мо́жно пое́хать рабо́тать в Росси́ю, и реши́л поговори́ть об э́том со свои́м отцо́м.
5. Моя́ сестра́ прожила́ в Москве́ три го́да и хорошо́ вы́учила ру́сский язы́к.
6. Я посмотре́л на часы́ и уви́дел, что пора́ е́хать на вокза́л.
7. Преподава́тель просмотре́л[3] газе́ты и ушёл из библиоте́ки.
8. Профе́ссор ко́нчил чита́ть ле́кцию и спроси́л, есть ли у нас вопро́сы.
9. И́горь подключи́лся к Интерне́ту[4] и стал перепи́сываться с друзья́ми по электро́нной по́чте.

---

1. по́льзоваться (чем?) (НВ) « utiliser, se servir ».
2. устро́иться (СВ) на рабо́ту « trouver du travail ».
3. просма́тривать – просмотре́ть (что?) « feuilleter ».
4. подключа́ться – подключи́ться к Интерне́ту « se connecter à l'Internet».

☞ Comparez :

Убира́я со стола́, она́ разгова́ривала с детьми́.	—— НВ —— НВ	**En débarrassant** la table, elle parlait avec les enfants.
Убира́я со стола́, О́льга разби́ла бока́л.	—×— НВ СВ	**En débarrassant** la table, Olga cassa un verre à pied.
Убра́в со стола́, она́ **пошла́** звони́ть подру́ге.	СВ СВ	**Après avoir débarrassé** la table, elle alla téléphoner à une amie.

Notez que, du point de vue des aspects, les rapports existant dans une phrase entre le gérondif et le verbe au passé sont identiques aux rapports entre les verbes au passé dans une phrase à plusieurs actions [1].

Exercice 28. Lisez et comparez :

1. *Конча́я* шко́лу, я уже́ знал, где я бу́ду учи́ться да́льше.	*Ко́нчив* шко́лу, я поступи́л в университе́т.
2. *У́жиная,* мы разгова́ривали о том, как мы провели́ день.	*Поу́жинав*, мы пошли́ в кино́.
3. *Чита́я кни́гу,* он о́чень смея́лся.	*Прочита́в* кни́гу, он верну́л её мне.
4. *Провожа́я* друзе́й, он дошёл с ни́ми до остано́вки.	*Проводи́в* друзе́й, он стал смотре́ть телеви́зор.

Exercice 29. Complétez les phrases en choisissant le gérondif qui convient.

1. … хозя́йку до́ма, оди́н из госте́й сказа́л тост. … хозя́ев, го́сти вста́ли из-за стола́.	благодаря́ – поблагодари́в
2. …, мы говори́ли о свои́х дела́х. …, мы пошли́ пить ко́фе.	обе́дая – пообе́дав
3. … письмо́ сы́на, оте́ц переда́л его́ ма́тери. … письмо́ сы́на, оте́ц улыба́лся.	чита́я – прочита́в
4. … учи́ться в Росси́ю, сын обеща́л ча́сто писа́ть домо́й. … в Росси́ю, сын ча́сто писа́л домо́й.	уезжа́я – уе́хав
5. … уро́к, учени́к сел на своё ме́сто. … уро́к, учени́к говори́л гро́мко и я́сно.	отвеча́я – отве́тив
6. … музе́й, мы реши́ли погуля́ть по го́роду. … музе́й, мы ходи́ли из одного́ за́ла в друго́й.	осма́тривая – осмотре́в

1. Voir page 196.

7. …, тури́сты сиде́ли на траве́. …, тури́сты продолжа́ли свой путь.	отдыха́я – отдохну́в
8. … домо́й, я узна́л, что ко мне заходи́л колле́га. … домо́й, я встре́тил своего́ колле́гу.	возвраща́ясь – верну́вшись
9. …, молода́я же́нщина смотре́ла на себя́ в зе́ркало. …, она́ ста́ла одева́ть дете́й.	одева́ясь – оде́вшись



Exercice 30. Complétez les phrases en choisissant le gérondif qui convient.

1. (Собира́я – собра́в) материа́л, журнали́ст сел писа́ть статью́.
2. (Защища́я – защити́в) свою́ пози́цию, молодо́й учёный приводи́л[1] убеди́тельные аргуме́нты.
3. (Покупа́я – купи́в) ло́дку, брат истра́тил[2] все свои́ де́ньги.
4. (Догова́риваясь – договори́вшись) о совме́стной пое́здке, мы обсужда́ли и фина́нсовые вопро́сы.
5. (Рассма́тривая – рассмотре́в) семе́йный альбо́м, мы нашли́ в нём мно́го любопы́тных фотогра́фий.
6. (Гото́вясь – подгото́вившись) к ко́нкурсу, хор ежедне́вно собира́лся на репети́ции.
7. (Сдава́я – сдав) докуме́нты на но́вое ме́сто рабо́ты, Макси́м стал ждать отве́та.
8. (Чита́я – прочита́в) статью́, аспира́нт де́лал из неё вы́писки.
9. (Узнава́я – узна́в) о гастро́лях Большо́го теа́тра, мы реши́ли посмотре́ть его́ бале́тные спекта́кли.
10. (Расстава́ясь – расста́вшись) с но́выми друзья́ми, мы обеща́ли звони́ть друг дру́гу.

Exercice 31. Terminez les phrases comme vous l'entendez.

1. Откры́в кни́гу, … .
2. Вы́йдя на балко́н, … .
3. Уви́дев подру́г, … .
4. Услы́шав но́вость, … .
5. Истра́тив все де́ньги, … .
6. Зако́нчив дипло́мный прое́кт, … .
7. Отдохну́в на мо́ре, … .
8. Си́дя в па́рке, … .
9. Разгова́ривая по телефо́ну, … .
10. Уча́ствуя в соревнова́ниях, … .
11. Наде́ясь на успе́х, … .
12. Расска́зывая анекдо́ты, … .
13. Принима́ясь за но́вую рабо́ту, … .
14. Переходя́ из за́ла в зал, … .

Exercice 32. Complétez les phrases en leur inventant un début.

1…., мы пое́дем в дере́вню.
2…., cосе́дки обменя́лись новостя́ми.
3…., я уви́дел портре́т а́втора кни́ги.
4…., брат обеща́л мла́дшей сестре́ привезти́ ру́сский сувени́р.

1. приводи́ть – привести́ аргуме́нты, фа́кты « citer, donner ».
2. тра́тить – истра́тить де́ньги (на что?) « dépenser ».

5. ..., экскурса́нты вы́шли из музе́я.
6. ..., они́ мно́го путеше́ствуют.
7. ..., э́та же́нщина мо́жет не рабо́тать.
8. ..., Ви́ктор ча́сто лета́ет в ра́зные стра́ны.
9. ..., Лари́са рабо́тает перево́дчицей.
10. ..., ба́бушка де́лает вну́кам небольши́е пода́рки.
11. ..., дя́дя сам смеётся гро́мче всех.
12. ..., он мечта́ет сде́лать карье́ру.

Уезжа́я за грани́цу, **на́до брать** с собо́й па́спорт.	En partant à l'étranger, il faut prendre son passeport avec soi.

Le gérondif russe peut figurer dans une phrase impersonnelle dont le terme principal est un adverbe prédicatif (**на́до**, **ну́жно, необходи́мо**, **при́нято**, **мо́жно, нельзя́**) ou un verbe impersonnel (**сле́дует, прихо́дится**).

Exercice 33. Lisez et comparez.

1. Поздравля́я бли́зких с пра́здниками, *при́нято* де́лать пода́рки.	Поздравля́я бли́зких с пра́здниками, мы обы́чно де́лаем пода́рки.
2. Заполня́я анке́ту, *ну́жно* писа́ть чётко и аккура́тно.	Заполня́я анке́ту, мы должны́ писа́ть чётко и аккура́тно.
3. Занима́ясь в чита́льном за́ле, *нельзя́* гро́мко разгова́ривать.	Занима́ясь в чита́льном за́ле, вы не должны́ гро́мко разгова́ривать.

Exercice 34. Remplacez la deuxième partie des phrases par des constructions impersonnelles en utilisant les adverbes prédicatifs *(не) на́до, (не) ну́жно, нельзя́, мо́жно, необходи́мо,* etc.

Modèle : Переходя́ у́лицу, вы должны́ быть осторо́жными.
Переходя́ у́лицу, на́до быть осторо́жными.

1. Чита́я чужи́е кни́ги, вы не должны́ что́-нибудь писа́ть в них.
2. Идя́ к зубно́му врачу́, вы не должны́ ничего́ боя́ться.
3. Си́дя в теа́тре, вы не мо́жете говори́ть по телефо́ну.
4. Заказа́в по телефо́ну биле́т в теа́тр, вы мо́жете получи́ть его́ перед нача́лом спекта́кля.
5. Отвеча́я на экза́мене, вы не должны́ волнова́ться.
6. Уме́я рабо́тать на компью́тере, вы мо́жете бы́стро сде́лать э́ту рабо́ту.
7. Купи́в лотере́йный биле́т, вы мо́жете вы́играть[1] миллио́н.

1. выи́грывать – вы́играть (что?) « gagner ».

Exercice 35. Complétez les phrases par des constructions gérondives.

1. ..., мóжно получи́ть хорóшую рабóту.
2. ..., необходи́мо прéжде всегó офóрмить ви́зу.
3. ..., слéдует зарáнее заказáть билéты.
4. ..., не нáдо брать с собóй мнóго вещéй.
5. ..., прихóдится брать такси́.
6. ..., при́нято называ́ть своё и́мя.
7. ..., нельзя́ брать с собóй собáку.

 Comparez :

Когдá **гóсти** ушли́, **мы** срáзу легли́ спать.	Lorsque les invités ont été partis, nous sommes allés nous coucher tout de suite.
—	**Les invités partis**, nous sommes allés nous coucher tout de suite.
Так как **мотóр** маши́ны нагрéлся, **Олéг** оста-нови́лся óколо гаражá.	Comme le moteur de sa voiture chauffait, Oleg s'est arrêté devant un garage.
—	**Le moteur** de sa voiture **chauffant**, Oleg s'est arrêté devant un garage.

Dans les exemples ci-dessus, les tours participiaux français ont un sens circonstanciel et on voudrait les rendre en russe par des gérondifs. Mais c'est impossible. Pour qu'on puisse employer le gérondif russe, il faut en effet que ce soit le même sujet qui effectue les deux actions : celle qu'exprime le verbe principal et celle qu'exprime le gérondif.

 Comparez :

Пóсле тогó как я час пролежáл на сóлнце, у меня́ заболéла головá.	Après être resté étendu une heure au soleil, j'ai eu mal à la tête.
—	Étant resté étendu une heure au soleil, j'ai eu mal à la tête.

Le remplacement de la proposition subordonnée par une construction gérondive est également impossible lorsque, dans la principale, le pronom personnel représentant le sujet du verbe de la subordonnée figure à un cas autre que le nominatif.

Exercice 36. Lisez et comparez.

1. Пóсле тогó как *Сергéй* сдаст экзáмены, *он* поéдет в Итáлию.	Сдав экзáмены, Сергéй поéдет в Итáлию.
Пóсле тогó как *Сергéй* сдаст экзáмены, *мы* поéдем во Фрáнцию.	—
2. Когдá *турúсты* поднялúсь нá гору, *онú* увúдели вдалú мóре.	Поднявшись нá гору, турúсты увúдели вдалú мóре.
Когдá *турúсты* поднялúсь нá гору, *сóлнце* бы́ло ужé высокó.	—
3. Éсли *ученúк* ответит на все вопрóсы, *он* полýчит отлúчную оцéнку.	Ответив на все вопрóсы, ученúк полýчит отлúчную оцéнку.
Éсли *ученúк* ответит на все вопрóсы, *емý постáвят* отлúчную оцéнку.	—

Exercice 37. Choisissez la suite qui convient à chaque phrase. Justifiez votre choix.

Modèle : Простудúвшись, …
a) дéвочка заболéла.
b) у дéвочки заболéло гóрло.

a) Простудúвшись, дéвочка заболéла.
b) (Употреблéние деепричáстия невозмóжно.)

1. Сúдя в кафé, …	*a*) друзья́ разговáривали о рáзных вещáх. *b*) шёл разговóр о рáзных вещáх.
2. Живя́ в общежúтии, …	*a*) Мишéль завёл мнóго знакóмых[1]. *b*) у Мишéля бы́ло мнóго знакóмых.
3. Выходя́ из дóма, …	*a*) мне навстрéчу шла нáша сосéдка. *b*) я встрéтил нáшу сосéдку.
4. Бýдучи общúтельными людьмú, …	*a*) у родúтелей чáсто бывáют гóсти. *b*) родúтели чáсто приглашáют гостéй.
5. Получúв предложéние от однóй фúрмы, …	*a*) я дóлжен дать отвéт в течéние недéли. *b*) мне нáдо дать отвéт в течéние недéли.
6. Боя́сь опоздáть на пóезд, …	*a*) онú взя́ли таксú. *b*) им пришлóсь взять таксú.

1. заводúть – завестú знакóмых, друзéй « se faire des amis ».

7. Услы́шав ру́сские наро́дные пе́сни, …	*a*) они́ показа́лись нам краси́выми. *b*) мы реши́ли вы́учить не́сколько пе́сен.
8. Уви́дев дере́вню, …	*a*) пу́тники реши́ли переночева́ть[1] в ней. *b*) бы́ло уже́ темно́.
9. Зае́хав на ры́нок, …	*a*) оте́ц купи́л большо́й арбу́з. *b*) отцу́ захоте́лось купи́ть арбу́з.

 **Exercice 38**. Remplacez la proposition subordonnée par une construction gérondive, puis terminez la phrase en choisissant la variante correcte.

1. Когда́ я уезжа́л в Москву́,	меня́ провожа́ли друзья́. мои́ друзья́ проси́ли меня́ написа́ть им. я обеща́л друзья́м написа́ть им.
2. Когда́ он верну́лся домо́й,	он уви́дел на столе́ письмо́. в до́ме уже́ все спа́ли. бы́ло уже́ по́здно.
3. Когда́ мы купи́ли биле́ты,	фильм уже́ начался́. мы пошли́ в зал. на́ши знако́мые уже́ сиде́ли в за́ле.

 **Exercice 39**. Remplacez les propositions subordonnées par des constructions gérondives là où c'est possible.

1. Как то́лько я вы́шел из до́ма, пошёл дождь.
   Как то́лько я вы́шел из до́ма, я наде́л плащ, так как пошёл дождь.
2. Когда́ я уви́дел э́того челове́ка, я поду́мал, что его́ лицо́ мне знако́мо.
   Когда́ я уви́дел э́того челове́ка, его́ лицо́ показа́лось мне знако́мым.
3. Когда́ я прочита́л статью́, мне захоте́лось познако́миться с её а́втором.
   Когда́ я прочита́л статью́, я реши́л познако́миться с её а́втором.
4. Когда́ мы око́нчим тре́тий курс, мы пое́дем на пра́ктику.
   Когда́ мы око́нчим тре́тий курс, у нас бу́дет пра́ктика.
5. Когда́ мой прия́тель око́нчит университе́т, он бу́дет врачо́м.
   Когда́ мой прия́тель око́нчит университе́т, ему́ бу́дет два́дцать четы́ре го́да.

1. ночева́ть – переночева́ть (где?) « passer la nuit ».

☞ Comparez :

Ма́льчик отвеча́л ма́тери, **не гля́дя на неё**.	Le garçon répondait à sa mère **sans la regarder**.
Она́ пришла́, **не позвони́в**.	Elle est venue **sans téléphoner**.

La construction française comportant la préposition **sans** suivie d'un infinitif trouve son équivalent en russe dans une construction gérondive précédée de la négation. Le gérondif est, selon le sens, perfectif ou imperfectif.

Exercice 40. Traduisez en français.

1. Тама́ра реши́ла стать медсестро́й, не сове́туясь с роди́телями.
2. На́ша сосе́дка зна́ет все но́вости, не выходя́ из до́ма.
3. Иногда́ она́ прохо́дит ми́мо, не здоро́ваясь.
4. Экзамена́тор слу́шал студе́нтку, не задава́я вопро́сов.
5. Мы пыта́лись останови́ть такси́, но оно́ прое́хало ми́мо, не останови́вшись.
6. Ребя́та игра́ли в футбо́л, не чу́вствуя хо́лода.
7. Брат перешёл на другу́ю рабо́ту, не сказа́в об э́том никому́ ни сло́ва.
8. Учи́тель дал контро́льную рабо́ту, не предупреди́в о ней ученико́в зара́нее.
9. Стари́к продолжа́ет писа́ть в газе́ту, не получа́я отве́та на свои́ пи́сьма.



Оди́н мужчи́на, пока́зывая друго́му фотогра́фию, на кото́рой снята́ гру́ппа же́нщин, комменти́рует:
— С ка́ждой из них в до́ме о́тдыха я крути́л рома́н[1].
Второ́й мужчи́на, рассма́тривая сни́мок[2], с у́жасом ви́дит свою́ жену́ и ро́бко спра́шивает:
— И с э́той то́же?
— Нет, э́та оказа́лась че́стной[3]: как с му́жем прие́хала, так с ним и уе́хала.

1. крути́ть рома́н (langage familier) « avoir une aventure ».
2. сни́мок: фотогра́фия; снима́ть – снять (кого́? что?) « photographier ».
3. честный « honnête ».

☞ Comparez :

НВ:	
Желáя вы́учить рýсский язы́к, онá поéхала рабóтать в Москвý.	**Désirant** apprendre le russe, elle est partie travailler à Moscou.
Уходя́ из университéта, я встрéтил коллéгу.	**En quittant** l'Université, j'ai rencontré un collègue.
СВ:	
Взяв кни́ги, они́ стáли занимáться.	**Ayant pris** les livres, ils se sont mis à travailler.
Опоздáв, он реши́л не идти́ на лéкцию.	**Étant en retard**, il a décidé de ne pas aller au cours.
Закóнчив рабóту, он вы́шел из лаборатóрии.	**Son travail terminé**, il est sorti du laboratoire.
Придя́ в университéт, они́ пошли́ в читáльный зал.	**Arrivés** à l'Université, ils sont allés dans la salle de lecture.

Il est important de se souvenir que l'emploi du gérondif russe déborde très largement celui de la forme française appelée « gérondif ». Le gérondif russe s'impose dans un très grand nombre de cas où le français emploie une forme de participe.

☞ Comparez :

Пассажи́ров, **улетáющих**, (**котóрые** улетáют) в Москвý, прóсят пройти́ на посáдку.	Les passagers **partant** (en partance) pour Moscou sont priés de passer à l'embarquement.
Улетáя (**так как** я улетáл) в Москвý, я остáвил свою́ кварти́ру сестрé.	**Partant** pour Moscou, j'ai laissé mon appartement à ma sœur.

À une seule et même forme française peut correspondre en russe, selon les phrases, un participe ou un gérondif.

Dans une phrase russe, le participe s'emploie pour caractériser une personne, un objet, un phénomène, etc. Il répond à la question **какóй?**

Le gérondif, lui, exprime les circonstances de l'action. Il répond aux questions **когдá? как? почемý?** etc.

Exercice 41. Complétez par un participe ou un gérondif.

1. Мы бы́ли в гостя́х у на́ших сосе́дей, … неда́вно на но́вую кварти́ру. … на но́вую кварти́ру, на́ши сосе́ди иногда́ захо́дят к нам.	переє́хавший перее́хав
2. Ба́бушка вздыха́ла, … свою́ мо́лодость. Вну́чка слу́шала ба́бушку, … свою́ мо́лодость.	вспомина́ющий вспомина́я
3. Та́ня провожа́ла подру́гу, … в о́тпуск. … в о́тпуск, я не беру́ с собо́й мно́го веще́й.	уезжа́ющий уезжа́я
4. Мари́на не звони́ла подру́ге, … на неё. Подру́га хо́чет помири́ться с Мари́ной, … на неё.	оби́девшийся оби́девшись
5. … через верёвочку, де́вочки гро́мко смея́лись. Взро́слые смотре́ли на де́вочек, … через верёвочку.	пры́гающий пры́гая
6. Преподава́тельница объясня́ла студе́нтам, … занима́ться ру́сским языко́м, как рабо́тать с кассе́тами. … занима́ться ру́сским языко́м, мно́гие по-настоя́щему увлекли́сь им.	нача́вший нача́в
7. … стать кинорежиссёром, Серге́й поступи́л в Институ́т Кино́. Молоды́е лю́ди, … поступи́ть в э́тот институ́т, должны́ пройти́ ко́нкурс.	жела́ющий жела́я
8. Почти́ все студе́нты, … юриди́ческий факульте́т в э́том году́, уже́ нашли́ себе́ рабо́ту. … юриди́ческий факульте́т, мо́жно стать адвока́том.	око́нчивший око́нчив


Exercice 42. Trouvez le participe ou le gérondif qui convient.

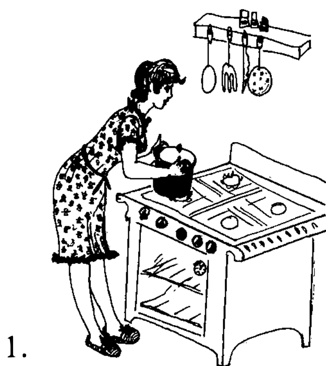
1. Ма́льчик, … всю неде́лю, сего́дня пришёл в шко́лу. …, ма́льчик лежа́л в посте́ли и рассма́тривал[1] кни́жку с карти́нками.	боле́ть
2. Малы́ш, …, встал и пошёл в ко́мнату ма́тери. Мать успока́ивала малыша́, … от шу́ма на у́лице.	просну́ться

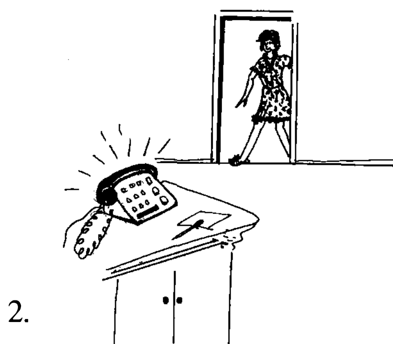
1. рассма́тривать – рассмотре́ть (что? кого́?) « regarder attentivement, examiner ».

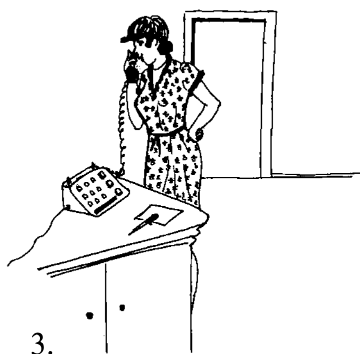
3. Пассажи́ры, … э́тим ре́йсом, всё ещё жда́ли свой бага́ж. Ми́тя сра́зу позвони́л роди́телям, … из командиро́вки.	прилете́ть
4. Не сто́ит беспоко́ить ше́фа, … докуме́нты. … докуме́нты, он задава́л вопро́сы секретарю́.	подпи́сывать
5. Де́вушка хорошо́ загоре́ла, … на со́лнце. У де́вушки, до́лго … на со́лнце, обгоре́л нос.	лежа́ть
6. Води́тель, … прохо́жего, как прое́хать в центр, совсе́м не знал го́рода. …, как прое́хать в центр, он доста́л ка́рту и попроси́л показа́ть ему́ доро́гу.	спроси́ть
7. Знако́мые, … из Кита́я, расска́зывали мно́го интере́сного. … из Кита́я, они́ мечта́ют тепе́рь пое́хать в И́ндию.	верну́ться

Exercice 43. **A.** *a*) Regardez la série de dix dessins proposée ci-dessous. Lisez ensuite le récit correspondant, dans lequel les paragraphes ont été intentionnellement mélangés.

b) Trouvez dans le récit la légende qui convient à chaque dessin.


1.


2.


3.

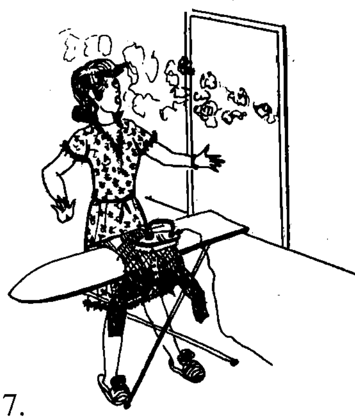

4.



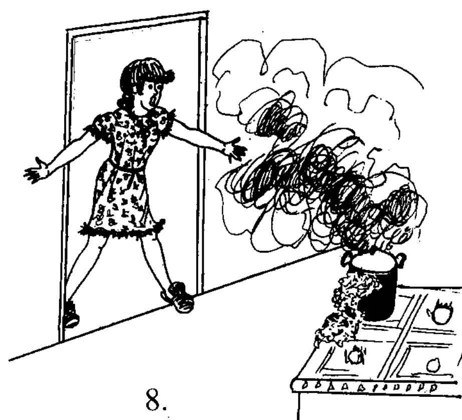
5.



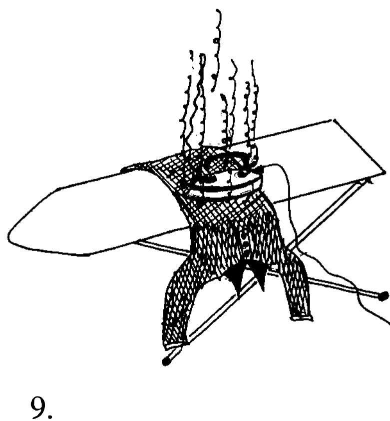
6.



7.



8.



9.



10.

Сего́дня Ве́ра хоте́ла пора́довать му́жа и дете́й. Она́ реши́ла пригото́вить их люби́мое блю́до — соля́нку. Снача́ла на́до бы́ло свари́ть мясно́й бульо́н. *Нали́в* в кастрю́лю воды́ и *положи́в* туда́ мя́со, Ве́ра поста́вила кастрю́лю на плиту́.

Болта́я с подру́гой о ра́зных веща́х, *обсужда́я* дела́ всех знако́мых, Ве́ра забы́ла о ку́хне, о соля́нке, о кастрю́ле, о бульо́не...

Взяв утю́г и глади́льную до́ску, она́ пошла́ в свою́ ко́мнату.

В э́то вре́мя зазвони́л телефо́н.

Прибежа́в в ку́хню, Ве́ра уви́дела, что её бульо́н убежа́л[1].

А телефо́н сно́ва зазвони́л...

Верну́вшись в ко́мнату, где она́ гла́дила, Ве́ра уви́дела, что руба́шка гори́т!

Сняв тру́бку, Ве́ра услы́шала знако́мый го́лос. Звони́ла её лу́чшая подру́га Ли́за. С Ли́зой всегда́ бы́ло интере́сно поболта́ть — она́ зна́ла все после́дние но́вости.

Нача́в гла́дить пе́рвую руба́шку, Ве́ра вдруг почу́вствовала за́пах ды́ма. «Где́-то что́-то гори́т, — поду́мала она́. — Мо́жет быть, у меня́ в ку́хне...» *Оста́вив* утю́г на доске́, она́ побежа́ла в ку́хню.

Поговори́в с Ли́зой, Ве́ра ста́ла ду́мать о том, что ей де́лать да́льше. Она́ вспо́мнила, что хоте́ла сего́дня погла́дить му́жу руба́шки.

B. En regardant les dessins, racontez ce qui est arrivé à Véra :

a) en utilisant uniquement des verbes au passé ;
b) en remplaçant certains de ces verbes par des gérondifs.

1. бульо́н убежа́л (суп, молоко́...) « le bouillon a débordé ».

После театра

На́дя Зеле́нина, *верну́вшись* с ма́мой из теа́тра, где дава́ли *Евге́ния Оне́гина,* и *придя́* к себе́ в ко́мнату, бы́стро сняла́ пла́тье, распусти́ла ко́су[1] и в одно́й ю́бке и в бе́лой ко́фточке поскоре́е се́ла за стол, что́бы написа́ть тако́е письмо́, как Татья́на.

«Я люблю́ Вас, — написа́ла она́, — но Вы меня́ не лю́бите, не лю́бите!» — написа́ла и засмея́лась.

Ей бы́ло то́лько шестна́дцать лет, и она́ ещё никогда́ не люби́ла. Она́ зна́ла, что её лю́бят офице́р Го́рный и студе́нт Гру́здев, но тепе́рь, по́сле о́перы, ей хоте́лось сомнева́ться в их любви́. Быть нелюби́мой и несча́стной, как Татья́на, — как э́то интере́сно! В том, когда́ оди́н лю́бит бо́льше, а друго́й равноду́шен[2], есть что́-то краси́вое, поэти́ческое. Оне́гин интере́сен[2] тем, что совсе́м не лю́бит, а Татья́на очарова́тельна[2], потому́ что о́чень лю́бит, а е́сли бы они́ одина́ково люби́ли друг дру́га и бы́ли сча́стливы, то, пожа́луй, показа́лись бы ску́чными.

«Переста́ньте же уверя́ть, что Вы меня́ лю́бите, — продолжа́ла На́дя писа́ть, *ду́мая* об офице́ре Го́рном. — Пове́рить Вам я не могу́. Вы о́чень умны́, образо́ванны, серьёзны, у Вас грома́дный тала́нт, и, мо́жет быть, Вас ожида́ет блестя́щее бу́дущее, а я неинтере́сная, ничто́жная де́вушка, и Вы са́ми отли́чно зна́ете, что в Ва́шей жи́зни я бу́ду то́лько поме́хой[3]...».

На́де ста́ло жаль[4] себя́, она́ запла́кала и продолжа́ла. «Мне тяжело́ оста́вить ма́му и бра́та, а то бы я наде́ла мона́шескую ря́су[5] и ушла́ куда́ глаза́ глядя́т[6]. А Вы бы ста́ли свобо́дны, полюби́ли другу́ю. Ах, е́сли бы я умерла́!»

Сквозь слёзы нельзя́ бы́ло разобра́ть *напи́санного. Ду́мая* о Го́рном, она́ вспо́мнила, како́е прекра́сное выраже́ние быва́ет у офице́ра, когда́ с ним спо́рят о му́зыке. Игра́ет он на роя́ле великоле́пно, как настоя́щий музыка́нт, и е́сли бы он не́ был офице́ром, то, наве́рное, был бы[7] знамени́тым пиани́стом.

Слёзы вы́сохли[8] на глаза́х. На́дя вспо́мнила, как Го́рный объясня́лся[9] ей в любви́ на симфони́ческом конце́рте.

---

1. распусти́ть ко́су (СВ) « défaire sa tresse ».
2. равноду́шен, интере́сен, очарова́тельна (formes courtes des adjectifs) « indifférent, intéressant, charmante ».
3. быть поме́хой (кому́? чему́?) « être un obstacle, une charge ».
4. жаль (кому́? кого́?) « avoir pitié de quelqu'un ».
5. наде́ть мона́шескую ря́су « mettre une robe de religieuse ».
6. уйти́ куда́ глаза́ глядя́т « aller où le vent vous porte ».
7. е́сли бы он не́ был..., он был бы... « s'il n'était pas..., il serait... »
8. со́хнуть – вы́сохнуть « sécher » (v. intransitif) ; passé : вы́сох, -ла, -ли.
9. объясня́ться – объясни́ться в любви́ (кому́?) « faire une déclaration d'amour ».

«Я о́чень ра́да, что Вы, наконе́ц, познако́мились со студе́нтом Гру́здевым, — продолжа́ла она́ писа́ть. — Он о́чень у́мный челове́к, и Вы, наве́рное, его́ полю́бите. Вчера́ он был у нас и просиде́л до двух часо́в. Все мы бы́ли в восто́рге [1], *слу́шая* его́, и я жале́ла, что Вы не прие́хали к нам. Он говори́л мно́го замеча́тельного.»

Положи́в на стол ру́ки, На́дя склони́ла [2] на них го́лову, и её во́лосы закры́ли письмо́. Она́ вспо́мнила, что студе́нт Гру́здев то́же лю́бит её и что он име́ет тако́е же пра́во на её письмо́, как и Го́рный. В са́мом де́ле, не написа́ть ли лу́чше Гру́здеву?

Разорва́в письмо́, На́дя ста́ла ду́мать о студе́нте, о его́ любви́, о свое́й любви́, но выходи́ло так, что [3] мы́сли в голове́ расплыва́лись [4], и она́ ду́мала обо всём: о ма́ме, об у́лице, о карандаше́, о роя́ле. Ду́мала она́ с ра́достью и находи́ла, что всё хорошо́, великоле́пно, а ра́дость говори́ла ей, что э́то ещё не всё, что немно́го погодя́ [5] бу́дет ещё лу́чше. Ско́ро весна́, ле́то, она́ пое́дет с ма́мой в дере́вню, прие́дет в о́тпуск Го́рный, бу́дет гуля́ть с не́ю по са́ду и уха́живать [6] за ней. Прие́дет и Гру́здев. Он бу́дет игра́ть с не́ю в кроке́т и в ке́гли, расска́зывать ей смешны́е и́ли удиви́тельные ве́щи. Ей стра́стно захоте́лось в дере́вню, гуля́ть по са́ду, смотре́ть на тёмное ночно́е не́бо, на звёзды.

Она́ пошла́ к себе́, се́ла на посте́ль и, *не зна́я,* что де́лать со свое́ю большо́ю ра́достью, смотре́ла на о́браз [7], *висе́вший* на спи́нке её крова́ти и говори́ла:

— Го́споди [8]! Го́споди! Го́споди!

(По расска́зу А. П. Че́хова)

Отве́тьте на вопро́сы.

1. Каки́м компози́тором была́ напи́сана о́пера *Евге́ний Оне́гин* [9]?
2. О́пера напи́сана по рома́ну в стиха́х А. С. Пу́шкина *Евге́ний Оне́гин.* Что вы зна́ете о Пу́шкине? Каки́х други́х ру́сских поэ́тов вы мо́жете назва́ть?
3. Почему́ по́сле о́перы На́де захоте́лось написа́ть тако́е письмо́, како́е Татья́на пи́шет Евге́нию Оне́гину, геро́ю рома́на (о́перы)?
4. Чем ей ка́жутся интере́сны геро́и рома́на (о́перы)?

---

1. быть в восто́рге (от чего́?) « être ravi, enthousiasmé ».
2. склони́ть го́лову (на что?) (СВ) « pencher la tête ».
3. выходи́ло так, что… « il en résultait que… ».
4. мы́сли расплыва́лись « ses pensées devenaient confuses ».
5. немно́го погодя́ « un peu plus tard » (погодя́ : gérondif perfectif de погоди́ть « attendre »; ce verbe s'emploie surtout à l'impératif — погоди́те: подожди́те).
6. уха́живать (за кем?) (НВ) « faire la cour à quelqu'un ».
7. о́браз: ико́на « icône ».
8. Го́споди! « Seigneur! » ou « Mon Dieu! ».
9. Le compositeur d'*Eugène Onéguine* est Tchaïkovsky (Чайко́вский).

5. Что вы узнаёте о На́диных покло́нниках[1], офице́ре Го́рном и студе́нте Гру́здеве? Кого́ из них лю́бит она́ сама́?
6. Почему́ На́дя, написа́в письмо́ офице́ру Го́рному, запла́кала?
7. Всерьёз ли она́ ду́мала о том, что могла́ бы наде́ть мона́шескую ря́су и уйти́ куда́ глаза́ глядя́т?
8. На что в конце́ концо́в переключи́лись[2] её мы́сли? О чём она́ ста́ла мечта́ть?
9. Чем зака́нчивается расска́з?

На катке

(Отрывок из романа Л. Н. Толстого *Анна Каренина*)

В четы́ре часа́, *чу́вствуя* своё *бью́щееся* се́рдце, Константи́н Ле́вин слез с изво́зчика у Зоологи́ческого са́да и пошёл доро́жкой к гора́м и катку́, наве́рное *зна́я*, что найдёт Ки́ти там, потому́ что ви́дел каре́ту Щерба́цких у подъе́зда. [...]

Он шёл по доро́жке к катку́ и говори́л себе́: «На́до не волнова́ться, на́до успоко́иться. О чём ты? Чего́ ты? Молчи́, глу́пое», — обраща́лся он к своему́ се́рдцу. И чем бо́льше он стара́лся себя́ успоко́ить, тем всё ху́же захва́тывало ему́ дыха́ние. Знако́мый встре́тился и окли́кнул его́, но Ле́вин да́же не узна́л, кто э́то был. [...] Он прошёл ещё не́сколько шаго́в, и перед ним откры́лся като́к, и то́тчас же среди́ всех *ката́вшихся* он узна́л её.

Он узна́л, что она́ тут, по ра́дости и стра́ху, *охвати́вшим* его́ се́рдце. Она́ стоя́ла, *разгова́ривая* с да́мой, на противополо́жном конце́ катка́. Ничего́, каза́лось, не́ было осо́бенного ни в её оде́жде, ни в её по́зе; но для Ле́вина так же легко́ бы́ло узна́ть её в э́той толпе́, как ро́зан[3] в крапи́ве. Всё освеща́лось е́ю. Она́ была́ улы́бка, *озаря́вшая* всё вокру́г. «Неуже́ли я могу́ сойти́ туда́, на лёд, подойти́ к ней?» — поду́мал он. Ме́сто, где она́ была́, показа́лось ему́ недосту́пною святы́ней, и была́ мину́та, что он чуть не ушёл: так стра́шно ему́ ста́ло. Ему́ ну́жно бы́ло сде́лать уси́лие над собо́й и рассуди́ть, что о́коло неё хо́дят вся́кого ро́да лю́ди, что и сам он мог прийти́ туда́ ката́ться на конька́х. Он сошёл вниз, *избега́я* подо́лгу смотре́ть на неё, как на со́лнце, но он ви́дел её, как со́лнце, и *не гля́дя*.

---

1. покло́нник « admirateur ».
2. переключа́ться – переключи́ться (на что?) « bifurquer vers (en parlant des pensées) ».
3. ро́зан (vieilli) : ро́за.

На льду́ собира́лись в э́тот день неде́ли и в э́ту по́ру дня лю́ди, знако́мые ме́жду собо́ю. Бы́ли тут и мастера́ ката́ться, *щеголя́вшие* иску́сством, и *учи́вшиеся* за кре́слами[1], с ро́бкими нело́вкими движе́ниями, и ма́льчики, и ста́рые лю́ди; все каза́лись Ле́вину *и́збранными* счастли́вцами, потому́ что они́ бы́ли тут, вблизи́ от неё. Все *ката́вшиеся,* каза́лось, соверше́нно равноду́шно обгоня́ли, догоня́ли её, да́же говори́ли с ней и соверше́нно незави́симо от неё весели́лись, *по́льзуясь* отли́чным льдом и хоро́шею пого́дой.

Никола́й Щерба́цкий, двою́родный брат Ки́ти, сиде́л с конька́ми на нога́х на скаме́йке и, *увида́в* Ле́вина, закрича́л:

— А, пе́рвый ру́сский конькобе́жец! Давно́ ли? Отли́чный лёд, надева́йте же коньки́.

— У меня́ и конько́в нет, — отве́тил Ле́вин, *удивля́ясь* э́той сме́лости и развя́зности в её прису́тствии и ни на секу́нду *не теря́я* её из ви́да, хотя́ и не гляде́л на неё. Он чу́вствовал, что со́лнце приближа́ется к нему́. Она́ была́ на углу́ и, ту́по *поста́вив* у́зкие но́жки в высо́ких боти́нках, ви́димо *робе́я,* кати́лась к нему́. Отча́янно *маха́вший* рука́ми и *пригиба́вшийся* к земле́ ма́льчик обгоня́л её. Она́ кати́лась не совсе́м твёрдо; *вы́нув* ру́ки из ма́ленькой му́фты, *висе́вшей* на шнурке́, она́ держа́ла их наготове и, *гля́дя* на Ле́вина, кото́рого она́ узна́ла, улыба́лась ему́ и своему́ стра́ху. Когда́ поворо́т ко́нчился, она́ дала́ себе́ толчо́к упру́гою но́жкой и подкати́лась пря́мо к Щерба́цкому и, *ухвати́вшись* за него́ руко́й, улыба́ясь, кивну́ла Ле́вину. Она́ была́ прекра́снее, чем он вообража́л её.

— Давно́ ли вы здесь? — сказа́ла она́, *подава́я* ему́ ру́ку.

— Я? Я неда́вно, я вчера́… ны́нче то́ есть… прие́хал, — отвеча́л Ле́вин, не вдруг от волне́ния *поня́в* её вопро́с. — Я хоте́л к вам е́хать, — сказа́л он то́тчас же, *вспо́мнив,* что иска́л её с наме́рением сде́лать предложе́ние, смути́лся и покрасне́л. — Я не зна́л, что вы ката́етесь на конька́х, и прекра́сно ката́етесь.

Она́ внима́тельно посмотре́ла на него́, как бы *жела́я* поня́ть причи́ну его́ смуще́ния.

— Ва́шу похвалу́ на́до цени́ть. Здесь сохрани́лись преда́ния, что вы лу́чший конькобе́жец, — сказа́ла она́, *стря́хивая* ма́ленькою ру́чкой в чёрной перча́тке и́глы и́нея, *упа́вшие* на му́фту.

— Да, я когда́-то со стра́стью ката́лся; мне хоте́лось дойти́ до соверше́нства.

— Вы всё, ка́жется, де́лаете со стра́стью, — сказа́ла она́ *улыба́ясь.* — Мне так хо́чется посмотре́ть, как вы ката́етесь. Надева́йте же коньки́, и дава́йте ката́ться вме́сте.

---

1. учи́ться ката́ться за кре́слами: à cette époque, on apprenait à patiner en poussant devant soi un fauteuil à patins fabriqué spécialement pour cet usage.

«Ката́ться вме́сте! Неуже́ли э́то возмо́жно?» — ду́мал Ле́вин, *гля́дя* на неё.

— Сейча́с наде́ну, — сказа́л он.

— Давно́ не быва́ли у нас, — говори́л ему́ *слу́жащий* катка́, *подде́рживая* но́гу и *нави́нчивая*[1] каблу́к. — По́сле вас никого́ из мастеро́в не́ту. Хорошо́ ли так бу́дет? — говори́л он, *натя́гивая*[1] реме́нь.

— Хорошо́, хорошо́, поскоре́й, пожа́луйста, — отвеча́л Ле́вин, с трудо́м *уде́рживая* улы́бку сча́стья, *выступа́вшую* нево́льно на его́ лице́. «Да, — ду́мал он, — вот э́то жизнь, вот э́то сча́стье! Вме́сте, сказа́ла она́, дава́йте ката́ться вме́сте. Сказа́ть ей тепе́рь? Но ведь я оттого́ и бою́сь сказа́ть, что тепе́рь я сча́стлив, сча́стлив хоть наде́ждой… А тогда́?… Но на́до же! на́до, на́до! Прочь сла́бость!»

Ле́вин стал на́ ноги, снял пальто́ и, *разбежа́вшись* по шерша́вому у до́мика льду, вы́бежал на гла́дкий лёд и покати́лся без уси́лия, как бу́дто одно́ю свое́ю во́лей *убыстря́я, укора́чивая* и *направля́я* бег. Он прибли́зился к ней с ро́бостью, но опя́ть её улы́бка успоко́ила его́.

Она́ подала́ ему́ ру́ку, и они́ пошли́ ря́дом, прибавля́я хо́да, и чем быстре́е, тем кре́пче она́ сжима́ла его́ ру́ку.

— С ва́ми я бы скоре́е вы́училась, я почему́-то уве́рена в вас, — сказа́ла она́ ему́.

— И я уве́рен в себе́, когда́ вы опира́етесь на меня́, — сказа́л он, но то́тчас же испуга́лся того́, что сказа́л, и покрасне́л. И действи́тельно, как то́лько он произнёс э́ти слова́, вдруг, как со́лнце зашло́ за ту́чи, лицо́ её утра́тило всю свою́ ла́сковость, и Ле́вин узна́л знако́мую игру́ её лица́, *означа́вшую* уси́лие мы́сли: на гла́дком лбу её вспу́хла морщи́нка. […]

— Неуже́ли вам не ску́чно зимо́ю в дере́вне? — сказа́ла она́.

— Нет, не ску́чно, я о́чень за́нят, — сказа́л он, чу́вствуя, что она́ подчиня́ет его́ своему́ споко́йному то́ну, из кото́рого он не в си́лах бу́дет вы́йти так же, как э́то бы́ло в нача́ле зимы́.

— Вы надо́лго прие́хали? — спроси́ла его́ Ки́ти.

— Я не зна́ю, — отвеча́л он, не ду́мая о том, что говори́т. Мысль о то́м, что е́сли он подда́стся э́тому её то́ну споко́йной дру́жбы, то он опя́ть уе́дет, ничего́ не реши́в, пришла́ ему́.

— Как не зна́ете?

— Не зна́ю. Э́то от вас зави́сит, — сказа́л он и то́тчас же ужасну́лся свои́м слова́м.

Не слыха́ла[2] ли она́ его́ слов и́ли не хоте́ла слы́шать, но она́ как бы спотыкну́лась, два ра́за *сту́кнув* но́жкой, и поспе́шно покати́лась прочь от него́. Она́ подкати́ла к m^lle^ Linon, что́-то сказа́ла ей и напра́вилась к до́мику, где́ да́мы снима́ли коньки́.

---

1. нави́нчивать каблу́к, натя́гивать реме́нь: on vissait les patins aux talons des chaussures et on les maintenait aux pieds à l'aide de courroies.
2. не слыха́ла (langage parlé) : не слы́шала.

«Бóже мой, что я сдéлал! Гóсподи, Бóже мой! Помогѝ мне, научѝ менá», — говорѝл Лéвин, *молáсь* и вмéсте с тем *чýвствуя* потрéбность сѝльного движéния, *разбегáясь* и *выпѝсывая* внéшние и внýтренние кругѝ. [...]

«Слáвный, мѝлый», — подýмала Кѝти в э́то врéмя, *выходá* из дóмика с m[lle] Linon и *глядя* на негó с улы́бкой тѝхой лáски, как на любѝмого брáта. «И неужéли я виновáта, неужéли я сдéлала чтó-нибудь дурнóе? Онѝ говорáт: кокéтство. Я знáю, что я люблю́ не егó; но мне всё-таки вéсело с ним, и он такóй слáвный. Тóлько зачéм он э́то сказáл?...» — дýмала онá.

Увидáв[1] *уходѝвшую* Кѝти и мать, *встречáвшую* её на ступéньках, Лéвин, *раскраснéвшийся* пóсле бы́строго движéния, остановѝлся и задýмался. Он снял конькѝ и догнáл у вы́хода из сáда мать с дóчерью.

— Óчень рáда вас вѝдеть, — сказáла княгѝня. — По четвергáм, как всегдá, мы принимáем.

— Стáло быть, ны́нче?

— Óчень рáды бýдем вѝдеть вас, — сýхо сказáла княгѝня[2].

Сýхость э́та огорчѝла Кѝти, и онá не моглá удержáться от желáния заглáдить хóлодность мáтери. Онá повернýла гóлову и с улы́бкой проговорѝла:

— До свидáния.

Всю дорóгу Лéвин дýмал о том, что означáла э́та перемéна выражéния на лицé Кѝти, и то уверáл себá, что есть надéжда, то приходѝл в отчáяние и áсно вѝдел, что егó надéжда безýмна, а мéжду тем чýвствовал себá совсéм другѝм человéком, непохóжим на тогó, какѝм он был до её улы́бки и слов: до свидáния.

1. увидáв (vieilli) : увѝдев.
2. княгѝня « princesse »; князь « prince ».

 EXERCICES DE THÈME

Gérondif imperfectif

Exercice 1.

1. Couché sur un canapé, il rêvait à un voyage à travers la Russie.
2. Assis dans un fauteuil, mon père lisait.
3. Aimant voyager, elle a décidé de faire le tour de l'Europe en voiture.
4. Lorsqu'elle passait ses examens, Nathalie était très nerveuse.
5. En tournant ce film, le réalisateur pensait déjà à sa prochaine réalisation.
6. Connaissant le russe, elle pourra vous aider à traduire ce document.
7. En se promenant au bord du lac, les amis discutaient.
8. En parlant avec son amie, Marie oublia son rendez-vous avec Serge.
9. En aidant sa mère à mettre la table, Léna a cassé une assiette.
10. Chaque matin, en ouvrant son armoire, elle se demandait ce qu'elle allait mettre.

Exercice 2.

1. En allant à Moscou, elle fit dans l'avion la connaissance d'une journaliste américaine.
2. Dans le train, assise près de la fenêtre, elle regardait les montagnes.
3. En partant de chez elle, elle a oublié d'éteindre la lumière.
4. Ayant suffisamment d'argent, ils décidèrent d'acheter une maison à la campagne.
5. En regardant par la fenêtre, elle admirait le paysage.
6. En rentrant chez elle, Léna est passée dans une pharmacie.
7. Elle est tombée en descendant l'escalier.
8. Victor s'est cassé une jambe en faisant du ski.
9. Ayant accès (дóступ) à l'Internet, on peut trouver rapidement l'information dont on a besoin.

Gérondif perfectif

Exercice 3.

1. Ayant entendu la nouvelle, elle a tout de suite téléphoné à son amie.
2. Ayant couru toute la journée, les enfants étaient très fatigués.
3. Son dernier roman achevé, l'écrivain a commencé à écrire une pièce (de théâtre).
4. Arrivées en retard, quelques personnes attendaient derrière la porte.
5. Après avoir quitté Moscou, il n'a écrit à personne.
6. Rentré chez lui, Boris s'est mis à préparer son départ en vacances.
7. Revenu de vacances, il est allé tout de suite travailler.
8. Aussitôt réveillée, maman est allée promener son chien.
9. Ayant appris à nager, le garçon s'est mis à fréquenter la piscine.

Gérondif imperfectif et perfectif

Exercice 4.

1. En relisant sa dissertation, Anne (y) corrigeait des fautes.
2. Après avoir relu sa dissertation, Anne l'a rendue (*trad. par* сдать) au professeur.
3. Arrivés au carrefour, les amis se sont séparés.
4. Arrivé chez lui, Oleg a appelé sa mère.
5. Après s'être inscrite à la bibliothèque, Hélène a pris un livre sur l'Empire russe.
6. Pour s'inscrire (*litt.* : en s'inscrivant) à la bibliothèque, il faut apporter une photo.
7. Pressé par le temps (*litt.* : n'ayant pas de temps), j'ai décidé de remettre cette affaire à demain.
8. Après s'être mariés, Nina et Victor sont partis en voyage de noces en Espagne.
9. En montant l'escalier, j'ai rencontré Vladimir Serguéïev.
10. Après être montés en ascenseur au cinquième étage, nous sommes entrés dans la salle.
11. Le soleil, apparu un court instant, s'est caché à nouveau.
12. Restée seule à la maison, elle écouta de la musique.

Exercice 5.

1. En attendant le train, les voyageurs (*litt.* : passagers) faisaient les cent pas (*litt.* : marchaient) sur le quai (перрóн).
2. N'ayant pas trouvé ce livre dans notre bibliothèque, j'ai dû faire le tour de toutes les librairies de la ville.
3. Après avoir conduit son fils à l'école (en voiture), il est allé travailler.
4. Voyant qu'elle pleurait, il essaya de la consoler (успокóить).
5. Le contrat signé, l'acteur commença à se préparer pour le tournage (du film) (Pl. en russe).
6. Couchés par terre, les enfants dessinaient.
7. À l'école, étant grand et fort, il était toujours à la tête d'un groupe (лúдер).

Exercice 6.

1. Elle a répondu sans réfléchir.
2. L'homme traversait la rue sans regarder ni à gauche ni à droite.
3. Il s'est présenté à l'examen sans s'être suffisamment préparé, et il a échoué.
4. Micha est parti sans dire un mot.
5. Anna est passée à côté de moi sans me saluer.
6. Les amis marchaient le long du quai (нáбережная) sans se presser.
7. Il a couru jusqu'à la maison sans s'arrêter.
8. Il est difficile d'imaginer cette fête sans l'avoir vue de ses (propres) yeux.

Exercice 7. Trouvez comment traduire en russe les phrases suivantes. Expliquez pourquoi l'emploi du gérondif est impossible en russe.

1. Tout le monde étant prêt, on pouvait partir à la gare.
2. La fenêtre étant fermée, il faisait lourd dans la pièce.
3. Le vent ayant soufflé fort, la fenêtre s'ouvrit.
4. Le dîner étant servi, tout le monde s'est mis à table.
5. Son dernier film ayant eu beaucoup de succès, le metteur en scène se mit à chercher de l'argent pour (en) tourner un nouveau.

Exercice 8. Traduisez les phrases en utilisant le gérondif là où son emploi est possible.

1. L'émission étant finie, j'ai éteint la télévision.
   Ayant fini de regarder l'émission, j'ai éteint la télévision.
2. Après avoir essayé la robe, elle l'a achetée.
   La robe lui ayant plu, elle l'a achetée.
3. Voyant que le train approchait de la gare, j'ai commencé à me préparer.
   Le train approchant de la gare, j'ai commencé à me préparer.
4. Le temps n'étant pas très beau, nous avons pensé qu'il serait préférable de rester à la maison.
   Constatant (*trad.* : voyant) que le temps n'était pas très beau, nous avons décidé de ne pas aller (ездить) à la campagne.
5. Le film ayant commencé, nous avons acheté des billets pour la (séance) suivante.

   Arrivés en retard pour cette séance, nous avons pris des billets pour la suivante.
6. Le concert ayant commencé avec du retard, il s'est terminé tard dans la nuit.
   Le concert ayant commencé, on ne laissait plus entrer personne dans la salle.

Gérondifs et participes

Exercice 9.

1. J'étais assis à la terrasse d'un café (в кафé на ýлице), discutant avec un ami et regardant les gens passer.
2. Ayant appris qu'un film russe qui a reçu un prix à Cannes était sorti sur les écrans, nous sommes allés le voir.
3. Les étudiants qui écoutaient la conférence ne comprenaient pas tout ce que disait le professeur.
4. En écoutant la conférence, elle pensait à tout autre chose.
5. Restés seuls à la maison, les enfants se sont mis à jouer et à faire du bruit.
6. Une voisine a préparé le dîner pour les enfants restés seuls à la maison.
7. Les gens superstitieux disent qu'un miroir brisé porte malheur.
8. Ayant brisé le miroir, elle a tout de suite pensé qu'un malheur allait arriver.
9. Hélène est venue dans la chambre de (ses) enfants réveillés par un bruit.
10. S'étant réveillés tôt, les enfants se sont levés et ont pris seuls (сáми) leur petit-déjeuner.
11. Ayant beaucoup d'amis, il ne s'ennuie jamais.
12. Les personnes ayant beaucoup d'amis ne s'ennuient jamais.
13. N'ayant pas assez d'argent sur lui (с собóй), Anton n'a pas pu acheter l'album qui l'intéressait.
14. Effrayée, la dame (*trad.* : la dame effrayée) regardait les garçons traverser imprudemment la rue en courant.
15. Ayant eu peur d'un chien, la petite fille s'est enfuie.
16. Rentrée à la maison, elle s'est mise au travail.
17. J'ai discuté avec mon amie rentrée récemment du Midi.

ИЗБРАННЫЕ СТИХОТВОРЕНИЯ

POÈMES CHOISIS

Читает Алла Демидова

А. С. ПУШКИН

СТИХИ, СОЧИНЕННЫЕ НОЧЬЮ ВО ВРЕМЯ БЕССОННИЦЫ

Мне не спится, нет огня;
Всюду мрак и сон докучный.
Ход часов лишь однозвучный
Раздаётся близ меня.
Парки бабье лепетанье,
Спящей ночи трепетанье,
Жизни мышья беготня…
Что тревожишь ты меня?
Что ты значишь, скучный шёпот?
Укоризна или ропот
Мной утраченного дня?
От меня чего ты хочешь?
Ты зовёшь или пророчишь?
Я понять тебя хочу,
Смысла я в тебе ищу.

1830



Пора, мой друг, пора! покоя сердце просит —
Летят за днями дни, и каждый час уносит
Частичку бытия, а мы с тобой вдвоём
Предполагаем жить… И глядь — как раз — умрём.
На свете счастья нет, но есть покой и воля.
Давно завидная мечтается мне доля —
Давно, усталый раб, замыслил я побег
В обитель дальную трудов и чистых нег.

1834

Александр БЛОК

В РЕСТОРАНЕ

Никогда не забуду (он был, или не был,
Этот вечер): пожаром зари
Сожжено и раздвинуто бледное небо,
И на жёлтой заре — фонари.

Я сидел у окна в переполненном зале.
Где-то пели смычки о любви.
Я послал тебе чёрную розу в бокале
Золотого, как небо, Аи.

Ты взглянула. Я встретил смущённо и дерзко
Взор надменный и отдал поклон.
Обратясь к кавалеру, намеренно резко
Ты сказала: «И этот влюблён».

И сейчас же в ответ что-то грянули струны,
Исступлённо запели смычки…
Но была ты со мной всем презрением юным,
Чуть заметным дрожаньем руки…

Ты рванулась движеньем испуганной птицы,
Ты прошла, словно сон мой легка…
И вздохнули духи, задремали ресницы,
Зашептались тревожно шелка.

Но из глуби зеркал ты мне взоры бросала
И, бросая, кричала: «Лови!…»
А монисто бренчало, цыганка плясала
И визжала заре о любви.

1910

Анна АХМАТОВА

Я научилась просто, мудро жить,
Смотреть на небо и молиться Богу,
И долго перед вечером бродить,
Чтоб утомить ненужную тревогу.

Когда шуршат в овраге лопухи
И никнет гроздь рябины жёлто-красной,
Слагаю я весёлые стихи
О жизни тленной, тленной и прекрасной.

Я возвращаюсь. Лижет мне ладонь
Пушистый кот, мурлыкает умильней,
И яркий загорается огонь
На башенке озёрной лесопильни.

Лишь изредка прорезывает тишь
Крик аиста, слетевшего на крышу.
И если в дверь мою ты постучишь,
Мне кажется, я даже не услышу.

1912



ПРИМОРСКИЙ СОНЕТ

Здесь всё меня переживёт,
Всё, даже ветхие скворешни,
И этот воздух, воздух вешний,
Морской свершивший перелёт.

И голос вечности зовёт
С неодолимостью нездешней,
И над цветущею черешней
Сиянье лёгкий месяц льёт.

И кажется такой нетрудной,
Белея в чаще изумрудной,
Дорога не скажу куда…

Там средь стволов еще светлее,
И всё похоже на аллею
У царскосельского пруда.

1958

Марина ЦВЕТАЕВА

В огромном городе моём — ночь.
Из дома сонного иду — прочь.
И люди думают: жена, дочь, —
А я запомнила одно: ночь.

Июльский ветер мне метёт — путь,
И где-то музыка в окне — чуть.
Ах ныне ветру до зари — дуть
Сквозь стенки тонкие груди́ — в грудь.

Есть чёрный тополь и в окне — свет,
И звон на башне, и в руке — цвет,
И шаг вот этот — никому — вслед
И тень вот эта, а меня — нет.

Огни — как нити золотых бус,
Ночного листика во рту — вкус.
Освободите от дневных уз,
Друзья, поймите, что я вам — снюсь.

1916



Откуда такая нежность?
Не первые эти кудри
Разглаживаю, и губы
Знавала — темней твоих.

Всходили и гасли звёзды
(Откуда такая нежность?),
Всходили и гасли очи
У самых моих очей.

Ещё не такие песни
Я слушала ночью тёмной
(Откуда такая нежность?) —
На самой груди певца?

Откуда такая нежность?
И что́ с нею делать, отрок
Лукавый, певец захожий
С ресницами — нет длинней?

1916

Б. Пастернаку

Рас — стояние: вёрсты, мили…
Нас рас — ставили, рас — садили,
Чтобы тихо себя вели,
По двум разным концам земли.

Рас — стояние — вёрсты, дали…
Нас расклеили, распаяли,
В две руки развели, распяв,
И не знали, что это —сплав

Вдохновений и сухожилий…
Не рассо́рили, — рассори́ли,
Расслоили…
Стена да ров.
Расселили нас, как орлов-

Заговорщиков: вёрсты, дали…
Не расстроили — растеряли.
По трущобам земных широт
Рассовали нас, как сирот.

Который уж — ну который — март?!
Разбили нас — как колоду карт!

1925



Борис ПАСТЕРНАК

СВИДАНИЕ

Засыпет снег дороги,
Завалит скаты крыш,
Пойду размять я ноги:
За дверью ты стоишь.

Одна, в пальто осеннем,
Без шляпы, без калош,
Ты борешься с волненьем
И мокрый снег жуёшь.

Деревья и ограды
Уходят вдаль, во мглу.
Одна средь снегопада
Стоишь ты на углу.

Течёт вода с косынки
За рукава в обшлаг,
И каплями росинки
Сверкают в волосах.

И прядью белокурой
Озарены: лицо,
Косынка и фигура,
И это пальтецо.

Снег на ресницах влажен,
В твоих глазах тоска,
И весь твой облик слажен
Из одного куска.

Как будто бы железом,
Обмокнутым в сурьму,
Тебя вели нарезом
По сердцу моему.

И в нем навек засело
Смиренье этих черт,
И оттого нет дела,
Что свет жестокосерд.

И оттого двоится
Вся эта ночь в снегу,
И провести границы
Меж нас я не могу.

Но кто мы и откуда,
Когда от всех тех лет
Остались пересуды,
А нас на свете нет?

1949

Иосиф БРОДСКИЙ
ПИСЬМА РИМСКОМУ ДРУГУ

(Из Марциала)

Нынче ветрено и волны с перехлёстом.
Скоро осень, всё изменится в округе.
Смена красок этих трогательней, Постум,
чем наряда перемена у подруги.

Дева тешит до известного предела —
дальше локтя не пойдёшь или колена.
Сколь же радостней прекрасное вне тела:
ни объятье невозможно, ни измена!

Посылаю тебе, Постум, эти книги.
Что в столице? Мягко стелют? Спать не жёстко?
Как там Цезарь? Чем он занят? Всё интриги?
Всё интриги, вероятно, да обжорство.

Я сижу в своём саду, горит светильник.
Ни подруги, ни прислуги, ни знакомых.
Вместо слабых мира этого и сильных —
лишь согласное гуденье насекомых.

Здесь лежит купец из Азии. Толковым
был купцом он — деловит, но незаметен.
Умер быстро: лихорадка. По торговым
он делам сюда приплыл, а не за этим.

Рядом с ним — легионер, под грубым кварцем.
Он в сражениях Империю прославил.
Столько раз могли убить! а умер старцем.
Даже здесь не существует, Постум, правил.

Пусть и вправду, Постум, курица не птица,
но с куриными мозгами хватишь горя.
Если выпало в Империи родиться,
лучше жить в глухой провинции у моря.

И от Цезаря далёко, и от вьюги.
Лебезить не нужно, трусить, торопиться.
Говоришь, что все наместники — ворюги?
Но ворюга мне милей, чем кровопийца.

Этот ливень переждать с тобой, гетера,
я согласен, но давай-ка без торговли:
брать сестерций с покрывающего тела
всё равно, что дранку требовать у кровли.

Протекаю, говоришь? Но где же лужа?
    Чтобы лужу оставлял я, не бывало.
Вот найдёшь себе какого-нибудь мужа,
    он и будет протекать на покрывало.

Вот и прожили мы больше половины.
    Как сказал мне старый раб перед таверной:
«Мы, оглядываясь, видим лишь руины».
    Взгляд, конечно, очень варварский, но верный.

Был в горах. Сейчас вожусь с большим букетом.
    Разыщу большой кувшин, воды налью им…
Как там в Ливии, мой Постум, — или где там?
    Неужели до сих пор ещё воюем?

Помнишь, Постум, у наместника сестрица?
    Худощавая, но с полными ногами.
Ты с ней спал ещё… Недавно стала жрица.
    Жрица, Постум, и общается с богами.

Приезжай, попьём вина, закусим хлебом.
    Или сливами. Расскажешь мне известья.
Постелю тебе в саду под чистым небом
    и скажу, как называются созвездья.

Скоро, Постум, друг твой, любящий сложенье,
    долг свой давний вычитанию заплатит.
Забери из-под подушки сбереженья,
    там немного, но на похороны хватит.

Поезжай на вороной своей кобыле
    в дом гетер под городскую нашу стену.
Дай им цену, за которую любили,
    чтоб за ту же и оплакивали цену.

Зелень лавра, доходящая до дрожи.
    Дверь распахнутая, пыльное оконце.
Стул покинутый, оставленное ложе.
    Ткань, впитавшая полуденное солнце.

Понт шумит за чёрной изгородью пиний.
    Чьё-то судно с ветром борется у мыса.
На рассохшейся скамейке — Старший Плиний.
    Дрозд щебечет в шевелюре кипариса.

1972

TABLE DES MATIÈRES

Emploi des aspects des verbes

Verbes pronominaux

Participes

Gérondifs

Les textes russes sont composés
en caractère Tula de l'Institut d'études slaves

IMPRIMERIE F. PAILLART, B.P. 324, 80103 ABBEVILLE — (12449)
DÉPÔT LÉGAL : 1er TRIMESTRE 2005